

Из серии Кармапы в Красной и Чёрных Коронах

---

# **ВРАТА ДВУХ НАКОПЛЕНИЙ**

Сборник молитв-пожеланий

Великого Мёнлама Кагью

**(русская версия)**

2014

© Комитет Русского Перевода Мёнлама Кагью 2014  
([kagyu.monlam.russian@gmail.com](mailto:kagyu.monlam.russian@gmail.com))

Основано на электронной версии текста, любезно предоставленного издательством Шри Дивакар Публикешенз:

"The gate of two merits. Prayer compilation of the Grand Kagyud Monlam"

© Shri Diwakar Publications 2012 (second edition)

ISBN: 978-93-81833-05-6

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

**Составители и редакторы тибетского текста:** Кхенпо Карсанг Тензин, Лопен Нгаванг Дордже и Хелена Ли Чой

**Перевод с тибетского:** Борис Ерохин, Вагид Рагимов, Валентин Бакулин, Валерий Батаров, Владислав Ермолин, Дмитрий Устьянцев.

**Транслитерация:** Валентин Бакулин, Дмитрий Устьянцев.

**Редакция:** Вагид Рагимов.

**Дизайн обложки:** Залина Тогузаева.

**Верстка:** Дмитрий Устьянцев, Владислав Ермолин.

**Общая координация:** Ольга Берсенёва.

Первое русское издание: тираж 500 экземпляров.

Не для коммерческого распространения.

Ссылка для скачивания PDF-текста данной книги: <http://goo.gl/JDpAuA>

། །བཀའ་བརྒྱུད་སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་སྤྲོད་པ་བསྐྱོད་པ་  
ཚོགས་གཉིས་འཇུག་སློ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

། །ལྷ་རྩ་སྤྱི་ཡིག་བསྐྱུར། །

© Russian Kagyu Monlam Translation Committee 2014  
([kagyu.monlam.russian@gmail.com](mailto:kagyu.monlam.russian@gmail.com))

Based on electronic version of text kindly provided by Shri Diwakar  
Publications:

"The gate of two merits. Prayer compilation of the Grand Kagyud Monlam"

© Shri Diwakar Publications 2012 (second edition)

ISBN: 978-93-81833-05-6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced by any  
means without the prior permission of the copyright owner in order to  
safeguard the purity of the original commentary.

**Tibetan text edit by:** Khenpo Karsang Tenzin, Lopon Ngawang Dorje &  
Helene Li Choi

**Russian translation:** Boris Erokhin, Dmitrij Ustyancev, Vagid Ragimov,  
Valentin Bakulin, Valerij Batarov, Vladislav Ermolin.

**Transliteration:** Dmitrij Ustyancev, Valentin Bakulin.

**Russian edit by:** Vagid Ragimov.

**Cover design:** Zalina Toguzaeva.

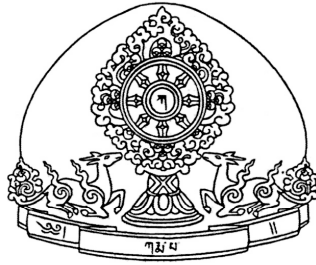
**Layout of text:** Dmitrij Ustyancev, Vladislav Ermolin.

**General coordination:** Olga Berseneva.

First Russian edition: 500 Copies.

For free distribution only

The link to download PDF of this text: <http://goo.gl/JDpAuA>



## The 17th Karmapa Trinley Thaye Dorje

New Delhi, October 22, 2014

Generally speaking, and more particularly still in our own day and age, the practice of aspiration prayers is essential in terms of achieving peace and liberation.

Such aspiration prayers are a simple means – a combination of letters, words and consciousness – that does not require any kind of strenuous effort, yet bears immeasurable fruit. Aspiration prayers can be accumulated by any and all of us, with immense positive results.

I am thus very pleased that we now have this new edition of the **Kagyü Mönlam** aspiration prayers, which for the first time makes their precious content accessible in Russian as well. This book will serve as a valuable support for practitioners, enabling them to join in our accumulations and dedications.

I am aware that this new edition is the fruit of the dedicated efforts of the whole publishing team. May this accumulation of merit continue to multiply, for the benefit of all sentient beings.

With prayers,

Karmapa Trinley Thaye Dorje

## 17 Кармапа Тринле Тхайе Дордже

Нью Дели, 22 октября 2014

Говоря в общем, и в особенности в наши дни, практика молитв-пожеланий является сущностной для обретения покоя и освобождения.

Совершение таких молитв-пожеланий – простой метод, который есть сочетание букв, слов и сознания. Он не требует каких-то чрезмерных усилий, но при этом приносит неисчислимы плоды. Молитвы-пожелания может делать каждый, обретая безмерные положительные результаты.

Поэтому я очень рад, что сейчас у нас появилось это новое издание молитв-пожеланий Мёнлама Кагью, которое впервые делает доступным их драгоценное содержимое также и на русском. Эта книга послужит ценной помощью для практикующих, позволяя им принять участие в накоплении и посвящении заслуг.

Я знаю, что это новое издание является плодом целенаправленных усилий целой издательской группы. Пусть это накопление заслуг продолжает умножаться на благо всех существ.

С молитвами,

Кармапа Тринле Тхайе Дордже

༄། །བཀའ་བརྒྱུད་སློན་ལམ་ཆེན་མའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་  
 ཚོགས་གཉིས་འཇུག་སློའི་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Собрание текстов великого молитвенного собрания (Мёнлама) Кагью:  
 «Врата, ведущие к совершенствованию двух накоплений»

དཀར་ཆག  
 Содержание

1.	དོའི་རྣམ་འཛོམས། Ваджра Видарана	стр. 5
2.	རྣམ་རྒྱལ་མ། Ушнишавиджайя	стр. 14
3.	དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ། Сутра памятования Трёх Драгоценностей	стр. 18
4.	སྐྱབས་སེམས། Прибежище и Четыре Неизмеримых	стр. 24
5.	ས་གཞི་བྱིན་རླབས། Благословение земли	
	(1) གནས་གསལ་གདབ་པ། Визуализация святого места	стр. 27
	(2) གཞལ་མེད་ཁང་གསལ་གདབ་པ། Визуализация божественного дворца	стр. 28
	(3) མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ། Визуализация подношений	стр. 31
	(4) རྒྱན་འདྲིན་པ། Приглашение	стр. 33
	(5) ལྷུས་གསོལ་བ། Омовение	стр. 37
6.	ཡན་ལག་བདུན་པ། Семичастная молитва	

(1)	ཕུག་འཚལ་བའི་ཡན་ལག	
	Раздел простираний	стр. 40
(2)	མཚོན་པ་འབུལ་བའི་ཡན་ལག	
	Раздел подношений	стр. 51
(3)	སྨིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག	
	Раздел признания негативных действий	стр. 62
(4)	རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག	
	Раздел сорадования	стр. 76
(5)	ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་སྐྱུལ་བའི་ཡན་ལག	
	Раздел просьбы поворачивать Колесо Дхармы	стр. 78
(6)	སྤང་ན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་གདབ་པའི་ཡན་ལག	
	Раздел просьбы не уходить в Нирвану	стр. 79
(7)	དགེ་ཚུ་བྱང་ཆེན་དུ་བསྐྱོབའི་ཡན་ལག	
	Раздел посвящения корней добродетели	стр. 80
7.	བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་སྣོམ་པ་གཟུང་བ།	
	Обет бодхисаттвы	стр. 85
8.	བདེ་གཤེགས་སྤྱི་བསྟོན།	
	Восхваление всех будд	стр. 88
9.	སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་རབས་བརྒྱ་ཅུ་འི་སྣོམ་གྱི་ཚིགས་བཅད།	
	Краткое перечисление сотни прошлых жизней Будды Шакьямуни	стр. 93
10.	མཇོན་པ་བཅུ་གཉིས་གྱི་བསྟོན་པ།	
	Восхваление двенадцати деяний Будды Шакьямуни	стр. 97
11.	འཇམས་དབྱུངས་བསྟོན་པ་གང་སྟོོམ།	
	Восхваление благородного Манджушри	стр. 101
12.	སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱི་བསྟོན་པ་གྱི་ལགས་མ།	
	Восхваление благородного Авалокитешвары	стр. 109
13.	སྟོོལ་མའི་བསྟོན་པ་ཚིགས་བཅད་བརྒྱད་མ།	
	Восхваление Тары в восьми строфах	стр. 112
14.	གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོན་པ།	
	Восхваление Шестнадцати Архатов	стр. 115
15.	འཕགས་ཡུལ་རྒྱན་དྲུག་མཚོག་གཉིས་གྱི་བསྟོན་པ།	
	Восхваление Шести Украшений и Двух Высочайших из Индии	стр. 125



16.	ཀར་རབས་བཅུ་དྲུག་གི་བསྟོན་པ། Восхваление шестнадцати Кармап	стр. 130
17.	འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད། Манджушри Нама Самгити	стр. 136
18.	ཤེས་རབ་སྒྲིང་པོ། Сутра сердца	стр. 180
19.	འདེག་ཀ་ཡི་ཤེས། Сутра медитации мудрости на пороге смерти	стр. 187
20.	བབང་སྟོན་སྟོན་ལམ། Царственная сутра пожеланий Самантабхадры	стр. 191
21.	བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ། Молитвенное пожелание Майтрейи	стр. 207
22.	སྟོན་འཇུག་སྟོན་ལམ། Молитва из Бодхичарьяаватары	стр. 214
23.	བདེ་སྟོན་ཤེས་བྱ་མ། Молитвенное пожелание Пятого Кармапы о Сукхавати	стр. 229
24.	ཕྱག་ཚེན་སྟོན་ལམ། Молитвенное пожелание Махамудры Третьего Кармапы	стр. 238
25.	མི་འཇུགས་པའི་སྟོན་ལམ། Молитвенное пожелание Шестого Шамарпы к Будде Акшобхье	стр. 245
26.	རྗོད་ཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་གི་གསུང་བར་དོའི་སྟོན་ལམ། Молитвенное пожелание Пятого Шамарпы для бардо	стр. 250
27.	ཆགས་མེད་བདེ་སྟོན། Молитвенное пожелание Карма Чагме о Сукхавати	стр. 267
28.	འདོད་གསོལ་སྟོན་ལམ་དཀོན་མཚོག་སངས་རྒྱས་མ། Молитва о процветании буддийской Дхармы	стр. 295
29.	སྟོན་ལམ་སྟོན་གསུང་བཅུ་དུས་བཞི་མ། Молитва о процветании Сангхи	стр. 302
30.	རྗོད་ཀོན་པའི་གསུང་སྟོན་ལམ་བསྟུས་པ། Краткая молитва – посвящение заслуг, Восьмой Карампа	стр. 305
31.	སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས། Дхарани исполнения молитвенных пожеланий	стр. 308

32.	གསང་སྤྲུགས་ནང་གཏོར་དང་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱུས་པ། Подношение внутренних торм Мантраяны	стр. 309
33.	བཟོད་གསོལ། Просьба о снисхождении	стр. 329
34.	བརྟན་པ་བཞུགས་གསོལ། Молитва, призывающая будд остаться	стр. 331
35.	བགྲ་ཤིས། Молитва благоприятности	стр. 332
36.	སངས་རྒྱས་ཞལ་གསུང་བསྟན་རྒྱས་སྣོན་ལམ། Молитва-пожелание о процветании буддизма	стр. 339
37.	སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བརྟན་བཞུགས། Молитва о долголетию и силе тела, речи и ума Ламы	стр. 345
38.	རྒྱལ་དབང་བཅུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན། Молитва о долгой жизни Семнадцатого Кармапы	стр. 353
39.	ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་པའི་སྐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས། Молитва о скором перерождении Кюнзига Шамарпы	стр. 356
40.	རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པའི་སྐྱུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་ཚོགས་མཚོན་བཞུགས། Гуру-йога и ганапуджа Джецюна Миларепы	стр. 359
41.	སྣོན་ལམ་ཆེན་མོ། Великое молитвенное пожелание	стр. 390
42.	བགྲ་ཤིས་བདག་གི་མ། Молитва благопожеланий линии Карма Кагью	стр. 417
43.	འཕགས་པ་བགྲ་ཤིས་བརྒྱད་པ། Благородная молитва восьми благоприятных	стр. 425

༄། །སྒོན་ལམ་གྱི་འདོན་བྱ་རིམ་པར་བཀོད་པ་ལ། ཐོག་མར་རྟེན་མཚོག་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་བྱུང་དུ། གལ་ཤུག་སྒོན་དུ་འགོ་བས་གདན་ལ་འཁོད་གྲབ་མཚམས། རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྗེ་ནང་ཚན་རྟོག་རྣམ་འཛུམས་ཁུས་ཀྱི་མདོ་བཟླག་པའི་ཐོག་མར་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་ལྟར་ལོ་སྒོན་མའི་གཟུངས་ནི།

*Вначале, до последовательного зачитывания благопожеланий, следует сделать поклон перед превосходной высшей опорой напротив собрания сидящих. Затем зачитывают одну из пяти «царей сутр» – «Омовение Ваджравидараны». Традиционно, перед чтением сутры следует **дхарани Парнашвари**.*

ཨོཾ་པི་ཤ་ཅི་པར་ཤེད་པ་རི་སྐྱེ་རྩེ་ར་སྤུ་ཤ་མ་ཉི་སྐྱ་རྒྱ།

**ОМ ПИЩАЦИ ПАРНА ШАВАРИ САРВА ДЗОРА ТРАЦАМАНИ СОХА**

ཎ །རྟོག་རྣམ་འཛུམས།

*Ваджравидарана*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**дежин щегпа тамче кьи**

Сила и мощь всех Сугат, собранные воедино,

།མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པ་ཡི།

**тутоб чигту дюпа йи**

རྟོག་ཁྲོ་བའི་སྐྱར་སྟོན་པ།

**дордже тровёй куртён па**

проявляются как тело гневного ваджра. Перед Ваджравидараной я простираюсь.

།རྣམ་པར་འཛུམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**нампар джомла чагцал ло**

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བརྗ་བི་ད་ར་ཆ་རྣམ་རྒྱ་ར་རྟེ།

**гьягар кеду бенза бидарана нама дхарани**

На санскрите: «Ваджравидарана-нама-дхарани».

བོད་སྐད་དུ། རྟོག་རྣམ་པར་འཛུམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

**бёке ду дордже нампар джомпа шеджавей зунг**

На тибетском: «Дордже нампар джомпа шеджавэй зунг»

(«Заклинание Всепокоряющего Ваджра»)

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**сангье данг-джанг чубсем патам чела чагцал ло**

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**дике дагги тхёпа дучиг на**

Так я слышал. Однажды,

བཅོམ་ལྷན་འདས་དོན་ལ་བཞུགས་ཏེ།

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོན་ལེ་ལུས་ཐམས་ཅད་

**чомден де дордже лажут те**

**сангье кытию лагна дорджей лютам че**

пребывая в ваджре, Бхагаван своей силой Будды благословил все тело Ваджрапани как ваджр,

དོན་ལྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོན་ལེ་ལེ་འཛོན་ལ་སློམས་པར་བཞུགས་སོ།

**дорджер джингьи лабне дорджей тинг-нге дзинла ньомпар жугсо**

пребывая в равновесии ваджрного самадхи.

།དེ་ནས་ལག་ན་དོན་ལེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུ་དང་།

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

**дене лагна дордже сангье кытху данг**

**сангье кыджин гылаб данг**

Затем, силой Будды и благословением Будды,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྱིས།

དོན་ལྷོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

**джангчуб семпа тамче кыджин гылаб кьи дордже трово леджунг ва**

а также благословением всех Бодхисатв Ваджрапани появился из гневного ваджра

དོན་སླིང་པོ་རབ་ཏུ་སྤྲུམ་ཏེ།

མི་ཚོད་པ།

མི་ཤིགས་པ།

བདེན་པ།

**дордже ньингпо рабту мете**

**мичё па**

**мишиг па**

**денпа**

и совершенным образом изрек ваджрную мантру – непрерываемую, нерушимую, истинную,

སྤྲ་བ། བརྟན་པ།

ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

**сава тенпа**

**тамче дутог паме па**

**тамче дума пахмпа**

крепкую, устойчивую, неудержимую, абсолютно непобедимую,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

**семчен тамче трагпар джепа**

**семчен тамче джилвар джепа**

устрашающую всех [порочных] существ, изгоняющую всех [негативных] существ,

རིགས་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

རིགས་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

**ригнгаг тамче чёпар джепа**

**ригнгаг тамче нёнпар джепа**

пресекающую все [злые] видья-мантры, подавляющую все [враждебные] видья-мантры,

ལས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

**летам чеджом пардже па**

**женгьи летам чеджиг пардже па**

сокрушающую все [порочные] действия, разрушающую все [негативные] действия других,

གདོན་ཐམས་ཅད་རྣམས་པར་བྱེད་པ།

**дёнтам челаг пардже па**

уничтожающую всех демонов, избавляющую от всех демонов,

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

**дёнтам челе тарпар джепа**

འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

**джунг-по тамче гугпар джепа**

стягивающую всех злых духов и осуществляющую все действия видья-мантр,

རིག་སྲུགས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

**риг-нгаг кыле тамче джеду джугпа**

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

**мадруб панам друб-пар джепа**

свершающую все, что не свершено, и сберегающую все свершения,

གྲུབ་པ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བར་བྱེད་པ།

**друб-па намчу миза вар-дже па**

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པ།

**дёпа тамче рабту джинпа**

дарующую все желаемое, оберегающую, умиротворяющую и умножающую для всех существ,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱུང་བ།

**семчен тамче сунгва**

ཞི་བ། རྒྱས་པ།

**жива гьепа**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ།

**семчен тамче ренг-пар джепа**

парализующую и усыпляющую всех [порочных] существ – эту тайную мантру великой мощи

སྦྱགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྲུགས་གྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

**мугпар джепей санг-нгаг кыту ченпо ди**

སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེས་རབ་ཏུ་སྦྱས་སོ།།

**сангье кытю лагна дордже рабту месо**

Ваджрапани, наделенный силой Будды, совершенным образом изрек:

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

**намо ратна трая**

ན་མཐུ་རྒྱ་བརྗོད་པུ་ཏུ་ཡ།

**нама ценда бенза панае**

མ་རྒྱ་ལྷ་སྐྱ་སེ་རྒྱ་པ་ཏུ་ཡ།

**маха якша сена пате**

ཏུ་ལྷ།

**теята**

ཨོ་རྒྱ་ཏུ་ཏུ་ཏ།

**ом трута трута**

ཏོ་ཏ་ཡ་ཏོ་ཏ་ཡ།

**тротая тротая**

སྦྱུ་ཏུ་སྦྱུ་ཏ།

**спхута спхута**

སྦྱུ་ཏུ་ཡ་སྦྱུ་ཏུ་ཡ།

**спхутая спхутая**

གྲུ་རྒྱ་གྲུ་རྒྱ།

**гхурна гхурна**

གྲུ་རྒྱ་པ་ཡ་གྲུ་རྒྱ་པ་ཡ།

**гхурнапая гхурнапая**

སར་སར་རྒྱ་ཞི།

**сарва сатони**

བོ་རྒྱ་ཡ་བོ་རྒྱ་ཡ།

**бодхая бодхая**

མི་བོ་རྩེ་ཡ་མི་བོ་རྩེ་ཡ། самбодхая самбодхая	བྱ་མ་བྱ་མ། брама брама	མི་བོ་བྱ་མ་ཡ་མི་བོ་བྱ་མ་ཡ། самбрамая самбрамая	
སའ་བྱ་རྩེ་མི། сарва бхутани	ཀུ་ཏ་ཀུ་ཏ། кутта кутта	སི་ཀུ་ཏ་ཡ། самкуттая	སི་ཀུ་ཏ་ཡ། самкуттая
སའ་ཤ་རྩེ་མི། сарва щатрун	མཱ་ཏ་མཱ་ཏ། гхата гхата	སི་མཱ་ཏ་ཡ། самгхатая	སི་མཱ་ཏ་ཡ། сам гхатая
སའ་བེ་རྩེ་བའོ་བའོ། сарва бидья бенза бенза	སྲོ་ཏ་ཡ་བའོ་བའོ། спхотая бенза бенза	ཀ་ཏ་བའོ་བའོ། ката бенза бенза	
མ་ཏ་བའོ་བའོ། мата бенза бенза	མ་ཐ་བའོ་བའོ། матха бенза бенза	ཨ་ཏ་ཤ་རྩེ་མ་རྩེ་ཡ་ атта хасанила	
བའོ་སྲུ་བའོ་ཡ་སྲུ་རྩེ། бенза су бензая соха	ཧེ་ཕུ་ཕུ་ནི་ཏུ་ཕུ་ཕུ། хе пуллу ниру пуллу	གྲི་ཁྱ་ཀུ་ཕུ། грихана куллу	
མི་ལི་ཙུ་ཕུ། ཀུ་ཏུ་ཀུ་ཕུ། мили цуллу куру куллу	བའོ་བེ་རྩེ་ཡ་ཡ་སྲུ་རྩེ། бенза бидзая я соха	ཀི་ལི་ཀི་ལི་ཡ་སྲུ་རྩེ། кили килая соха	
ཀ་ཏ་ཀ་ཏ། ката ката	མ་ཏ་མ་ཏ། мата мата	ར་ཏ་ར་ཏ། рата рата	མོ་ཏ་ན་ཕུ་མོ་ཏ་རྩེ་ཡ་སྲུ་རྩེ། мотана прамотаная соха
ཙ་ར་ཧེ་ཙ་ར། царани цара	ཧ་ར་ཧ་ར། хара хара	ས་ར་ས་ར། сара сара	
མཱ་ར་ཡ། марая	བའོ་བེ་རྩེ་ར་རྩེ་ཡ་སྲུ་རྩེ། бенза бидараная соха	ཕི་ཏ་ཕི་ཏ། цинда цинда	བེ་ཏ་ཕི་ཏ། бхинда бхинда
མ་རྩེ་ཀི་ལི་ཀི་ལི་ཡ་སྲུ་རྩེ། маха кили килая соха	བའོ་ཏ་བའོ་ཏ། бендха бендха	ཀྲོ་ཏ་བའོ་ཀི་ལི་ཀི་ལི་ཡ་སྲུ་རྩེ། кродха бенза кили килая соха	

ཅུ་ཅུ་ཅུ་ཅུ་གི་ལི་གི་ལུ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། цуру цуру ценда кили килая соха		རྒྱ་ས་ཡ་རྒྱ་ས་ཡ། трасая трасая		
བཟོ་གི་ལི་གི་ལུ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། бенза кили килая соха	ཉ་ར་ཉ་ར། хара хара	བཟོ་རྩ་རྩ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། бенза дхарая соха		
ཕྲ་ཉ་ར་ཕྲ་ཉ་ར། прахара прахара	བཟོ་ཕྲ་བྱུང་རྩ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། бенза пра беньдзая соха	མ་ཉི་སྐྱི་ར་བཟོ། матистхира бенза		
ཕྱ་ཉི་སྐྱི་ར་བཟོ། щрутистхира бенза	ཕྲ་ཉི་སྐྱི་ར་བཟོ། пратистхира бенза	མ་རྩ་བཟོ། махабенза	ཨ་ཕྲ་ཉི་ཉ་བཟོ། апратихата бенза	
ཨ་མོ་གླ་བཟོ། амогха бенза	ཨེ་ཅེ་ཉི་བཟོ། эхье хи бенза	ཤི་རྩི་བཟོ་རྩ་ར་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། щи грам бенза дхарая соха		
རྩ་ར་རྩ་ར། дхара дхара	རྩི་རི་རྩི་རི། дхири дхири	རྩུ་རྩུ་རྩུ། дхуру дхуру	སཐ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྐྱ་བཟོ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། сарва бензакула мавартая соха	
གཞོན་བྱེད་འབྲུང་པོ་གྲིབ་གདོན་སྐྱ་ར་ཡ་ཕའ། нёдже джунгпо дрибдён марая пхэт			ན་མམ་ས་མརྩ་བཟོ་རྩི། нама саменты бенза нам	
སཐ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྐྱ་བཟོ་ཡ། сарва бензакула мавартая	མ་རྩ་བ་ལེ། маха бале	ཀ་ཏ་བེ། катабе	ཉ་ཏ་ལེ། татале	
ཨ་ཙ་ལེ། ацале	མརྩལ་སྐྱ་ལེ། мандала мае	ཨ་ཉི་བཟོ་མ་རྩ་བ་ལེ། ати бенза маха бале	བེ་ག་ར་ཏ་ར་ཏ། бега рана рана	
ཨ་ཇོ་ཉི། адзите	ཇོ་ལ་ཇོ་ལ། дзола дзола	ཉི་ཉི་ཉི་ཉི། тити тити	ཉིང་ག་ལེ། тинг гале	ད་ཉ་ད་ཉ། даха даха
ཉི་ཇོ་བ་ཉི། тедзо вати	ཉི་ལི་ཉི་ལི། тили тили	བརྩུ་བརྩུ། бендха бендха	མ་རྩ་བ་ལེ། маха бале	བཟོ་ཨོ་ཀུ་ཤ་ཇོ་ལུ་སྐྱ་རྒྱ། бенза анкуща дзола соха

ན་མོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡུ་ཡ།  
**намо ратна траяя**

ན་མཁུར་བརྗོད་སྐྱེ་ཏེ།  
**нама ценда бенза панае**

མ་རྒྱ་ཡལ་སེ་རྒྱ་པ་ཏེ།  
**маха якша сенапатае**

ཏུ་ཐྱ།  
**теята**

ཨོྲ་ར་ར་བརྗོད།  
**ом хара хара бенза**

མ་ཐམ་ཐ་བརྗོད།  
**матха матха бенза**

རྒྱ་ལ་རྒྱ་ལ་བརྗོད།  
**дхуна дхуна бенза**

ད་ཏེ་ད་ཏེ་བརྗོད།  
**даха даха бенза**

པ་ཅ་པ་ཅ་བརྗོད།  
**паца паца бенза**

རྒྱ་ར་རྒྱ་ར་བརྗོད།  
**дхара дхара бенза**

རྒྱ་ར་ཡ་རྒྱ་ར་ཡ་བརྗོད།  
**дхарая дхарая бенза**

རྒྱ་ཅུ་རྒྱ་ཅུ་བརྗོད།  
**даруна даруна бенза**

མྱོན་མྱོན་བརྗོད།  
**цинда цинда бенза**

མྱོན་མྱོན་བརྗོད་རྒྱུ་ཡེ།  
**бхинда бхинда бенза хунг пхэй**

ན་མཁུར་བརྗོད་ཀྱོ་རྒྱ་ཡ།  
**нама ценда бенза кродхая**

རྒྱ་ལུ་རྒྱ་ལུ།  
**хулу хулу**

ཏིཤ་ཏིཤ།  
**тиштха тиштха**

བརྒྱ་བརྒྱ།  
**бендха бендха**

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ།  
**хана хана**

ཨ་མྱོ་ཏི་རྒྱུ་ཡེ།  
**амрите хунг пхэй**

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
**даг-данг семчен тамче кьи**

Очищая все пороки, мои собственные и всех существ,

།སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།  
**дигпа тамче джанг-дже не**

།སྒྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།  
**дугнгал тамче мепар дже**

она устраняет все страдание. Это корень всех тантр,

།རྒྱུད་དོ་ཅོག་གི་རྩ་བ་སྟེ།  
**гьюдо чогги цава те**

།དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།  
**палкюн гъини легпар гъен**

красивый и величественный. Если слабеют органы чувств,

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།  
**семчен вангпо ньямпа данг**



|ཚེ་ཟད་པ་དང་ཚོ་ཉམས་དང་།

**цезе паданг ценьям данг**

истощается или повреждается жизненная сила, нет никакого процветания,

|སྤུན་སྲུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

**пюнсум цогмин гангчаг данг**

|ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་ཀྱིས་སྤོགས་པ་དང་།

**хланам гьяб-кьи чогпа данг**

лишают своей благосклонности боги, отворачиваются друзья,

|མཇའ་སྤུག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

**дзадуг кьево дангва данг**

|བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཅོས་པ་དང་།

**дренза ласог цепа данг**

подвергаются опасности подчиненные, и так далее, пропадает взаимопонимание,

|སྤུན་རྒྱུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

**пюнцон тюнпа майин данг**

|ནོར་འགྲིབ་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་།

**нор-дриб пени нёпа данг**

возникают неприятности из-за уменьшения достатка, преследуют всякие напасти,

|སྤྱ་ངན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་།

**ньянген нгалданг нёпа данг**

|འཇིགས་པ་དང་ནི་ཐོངས་པ་དང་།

**джигпа данг-ни понг-па данг**

страхи и нужда, неблагоприятное расположение звезд и планет и злое колдовство,

|གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱུང་སྤྱིམས་དང་།

**заданг гьюкар джетем данг**

|མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་།

**мизе дён-гьи ньенпа данг**

происходят нападки ужасных демонов, и когда из-за трудностей и страданий

|སྤྱ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

**нья-нген нгалле джунг-ва йи**

|མི་ལམ་སྤྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

**милам дигпа тонг-на янг**

снятся плохие сны, то очистишься, этой мантрой омывшись.

|དེས་ནི་རབ་བཀྭས་གཅོང་མ་ཡིན།

**дени раб-трю цанг-ма йин**

|མདོ་སྤེལ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

**доде дампа ньенпар гьи**

Слушай эту священную сутру. Если тот, кто с позитивным настроем ума,

|གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

**ганг-даг йиге семданг жинг**

|གཅོང་མ་འི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

**цангмей гёкьи раб-гьен те**

украшенный чистым одеянием, предаваясь просветленным влияниям, сокровенным и благим,

|ཟབ་མོས་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཡུལ་ག།

**забмё сангье чёюл ва**

།མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

**доде дини ньендже на**

будет слушать эту сутру, то, благодаря величию этой сутры,

།མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟེ་བཞིན་གྱིས།

**доде дийи зиджи кьи**

།སློབ་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས།

**согчаг дагни тамче кьи**

все живые существа увидят, что у всех тяжелые болезни проходят,

།མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང།

**мизе пайи ненам кьянг**

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་བར་ལྷ།

**дедаг тамче живар та**

жизненная сила и заслуги возрастают

།ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

**цеданг сёнам пелвар гьюр**

།སློབ་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

**дигпа кюнде нампар тар**

и происходит полное избавление от все пороков. Каменьями, белой горчицей, травой дурва,

།ནོར་བུ་རྩུངས་ཀར་དུར་བ་དང།

**норбу ньюнг-кар дурва данг**

།རིན་ཆེན་མཁའ་མིན་ཅན་དན་བཅས།

**ринчен маме ценден че**

безупречными драгоценностями и сандалом, хрусталем, алмазами, цветами

།ཤེལ་དང་དོ་རྗེ་མི་ཉོག་དང།

**щелданг дордже метог данг**

།རྒྱ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི།

**чуйи серраб янгна ни**

и водой наполнив совершенный золотой или серебряный сосуд,

།དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང།

**нгул-гьи бумпа даг-кьянг рунг**

།གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དགྲི་ཞིང་དགང།

**цанг-мей гёкьи трижинг ганг**

обернутый чистой тканью, начитывай двадцать один раз

།ལན་གངས་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གས།

**лен-дранг ньищу цачиг гам**

།ཡང་ན་ལན་གངས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད།

**янгна лен-дранг гьяца гье**

или сто восемь раз дхарани Ваджравидараны,

།དོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་བསྐྱེད་ནས་ནི།

**дордже намджом дене ни**

།རྒྱལ་པོ་རྟོག་ཏུ་སྤྱོད་གྱིས་ཤིག། །།

**гьялпо тагту трюгьи щиг**

всегда совершай царственное омовение.

དོན་རྒྱལ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། ལྷན་པོ་སྐང་གི་པོ་བྲང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཚོས་སྤྱིན་བསྐྱབ་དུས་ཞལ་ལུ་ལོ་རྒྱ་བ་དག་སློང་  
ཚོས་སློང་།

*На этом завершается дхарани Ваджравидараны. Этот текст в двуязычном виде был написан во дворце Лхунпоганг во время практики дарования Дхармы великим переводчиком Жалу*

བཟང་པོས་སྐད་གཉིས་གྱི་རྒྱལ་སྤྱི་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། རྐང་གསར་བཅད་གྱི་བརྒྱུ་རྒྱུས་དང་བསྐྱེན་ནས་ཞུས་དག་ལེགས་པར་  
བགྱིས་པའོ།།

*монахом Чёкьонг Зангпо; он тщательно сверил его с терминами новой системы перевода и санскритской версии.*

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*

ཕ རྣམ་རྒྱལ་མ་ནི།

*Дхарани Ушнишавиджайи*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བའི་མདོག།

**палден хламо тёнкей давей дог**

Сиятельная Богиня, цвет тела которой подобен осенней луне, с тремя лицами и восемью руками, прекрасная и безмятежная,

།ཞལ་གསུམ་ཡུལ་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ།

**жалсум чаг-гье раб-дзе живеи ку**

།ཡེ་ཤེས་དཔལ་གྱི་ཡམ་ཚོ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ།

**еще пагье цейи чогцол ма**

величественная, дарующая неизмеримо долгую жизнь и мудрость! Я простираюсь перед стопами Ушнишавиджайи!

།རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཡུལ་འཚལ་ལོ།།

**нампар гьялмей жабла чагцал ло**

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་གཤམ་ཏེ་སཐ་ཏེ་ལོ་གྲུ་ཡེ་ཏི་བེ་ཤེ་ལྷ་ཡ།

**ом намо бхагавате сарва трайлокья пратибишиктая**

བུ་རྒྱལ་ཏེ་ན་མེ

**буддхайте нама**

ཏཱ་མྱ།

**теята**

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་གཤམ་ཏེ་སཐ་ཏེ་ལོ་གྲུ་ཡེ་ཏི་བེ་ཤེ་ལྷ་ཡ།

**ом друм друм друм щодхая щодхая**

བེ་ཤེ་རྒྱལ་ཡ་བེ་ཤེ་རྒྱལ་ཡ།

**бищодхая бищодхая**

ཨ་ས་མ་ས་མརྒྱ་ཨ་བ་རྒྱ་ས་སྐ་ར་ཏ་ག་ཏི།

**асама саменга авабхаса сапарана гате**

ག་ག་ན་སྐ་རྒྱ་མ་བེ་ཤེ་རྒྱེ།

**гагана собхава бищудхе**

ཨ་མྱི་ཤུ་རུ་སྐྱ།

**абикинцен тумам**

སཐ་ཏེ་སྐ་ག་ཏུ།

**сарва татхагата**

སྐྱ་ག་ཏེ་བ་ར་པ་ཙན་ཨ་མྱི་ཏེ་ཨ་མྱི་ཤེ་ཤེ་ཤེ།

**сугата вара пацана амрита абике кера**

མ་རུ་སྐྱ་མརྒྱ་པ་དེེ

**маха мудра ментра паде**

ཨུ་ཏེ་ར་ཨུ་ཏེ་ར།

**ахара ахара**

མ་མ་ཨུ་ཡུ་སྐྱི་རྒྱ་ར་ཏི།

**мама аюр самдхарани**

ཤེ་རྒྱལ་ཡ་ཤེ་རྒྱལ་ཡ།

**щодхая щодхая**

བེ་ཤེ་རྒྱལ་ཡ་བེ་ཤེ་རྒྱལ་ཡ།

**бищодхая бищодхая**

ག་ག་ན་སྐ་རྒྱ་མ་བེ་ཤེ་རྒྱེ།

**гагана собхава бищудхе**

ཨུ་རྒྱུ་ཤེ་བེ་ཏེ་ཡ་པ་ཤེ་རྒྱེ།

**укника биджая пари щудхе**

ས་ཏེ་སྐ་ར་སྐྱི་ས་ཏེ་དེ་ཏི།

**сахасра реми сенцо дите**

སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལོ་གི་ནི། རྒྱ་རམི་ཏུ་པ་རི་ཏུ་ར་ཞི།  
 сарва татхагата авалокини катра парамита пари пурани

སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་སྐྱ་ཏེ། དཔལ་སྐྱུ་མི་པ་ཏི་ཏྲི་ཏེ།  
 сарва татхагата мате даща бхуми пратиктрите

སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་མི་དེ་ཡ། ཨ་ནི་ཏྲུ་ན་ཨ་ནི་ཏྲི་ཏེ།  
 сарва татхагата хридая адхиктрана адхиктрите

སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་ཏེ་མ་རྒྱ་སྐྱ་ཏེ། བའོ་ཀ་ཡ་མི་ཏ་ཏ་ན་པ་རི་ཤུ་ཏེ།  
 мудре мудре махамудре бензакая самхатана парищудхе

སའ་ཀ་མ་ཨུ་བ་ར་ཏ་བི་ཤུ་ཏེ། པ་ཏི་ནི་མཚུ་ཡ་མ་མ་ཨུ་ཡུ་ར།  
 сарва карма аварана бищудхе пратини вартая мама аюр

བི་ཤུ་ཏེ་སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ། ས་མ་ཡ་ཨ་ནི་ཏྲུ་ན་ཨ་ནི་ཏྲི་ཏེ།  
 бищудхе сарва татхагата самая адхиктрана адхиктрите

ཨོ་སྐྱ་ནི་སྐྱ་ནི་མ་རྒྱ་སྐྱ་ནི། བི་སྐྱ་ནི་བི་སྐྱ་ནི་མ་རྒྱ་བི་སྐྱ་ནི།  
 ом муни муни махамуни бимуни бимуни маха бимуни

མ་ཏི་མ་ཏི་མ་རྒྱ་མ་ཏི། མ་མ་ཏི་སྐྱ་མ་ཏི་ཏ་སྐྱ་ཏ། རྒྱ་ཏ་ཀོ་ལི་པ་རི་ཤུ་ཏེ།  
 мати мати махамати мамати сумати татхата бхута коти парищудхе

བི་སྐྱ་ཏ། བུ་ཏྲུ་ཤུ་ཏེ། ཉེ་ཉེ་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། བི་ཇ་ཡ་བི་ཇ་ཡ།  
 биспхута будхе щудхе хе хе дзая дзая бидзая бидзая

སྐྱ་ར་སྐྱ་ར། སྐྱ་ར་སྐྱ་ར། སྐྱ་ར་ཡ་སྐྱ་ར་ཡ།  
 самара самара сапара сапара сапарая сапарая

སའ་བུ་ཏྲུ་ཨ་ནི་ཏྲུ་ན་ཨ་ནི་ཏྲི་ཏེ། ཤུ་ཏྲུ་ཤུ་ཏྲུ། བུ་ཏྲུ་བུ་ཏྲུ།  
 сарва будха адхиктрана адхиктрите щудхе щудхе буддхе буддхе

བརྗོ་བརྗོ་མ་རྒྱ་བརྗོ།

бензе бензе махабензе

སུ་བརྗོ་བརྗོ་གཞུ་ཇ་ཡ་གཞུ།

су бензе бензе гарбхе дзая гарбхе

བེ་ཇ་ཡ་གཞུ།

бидзая гарбхе

བརྗོ་ཇ་ཡ་གཞུ།

бенза дзола гарбхе

བརྗོ་བེ།

бенза бхаве

བརྗོ་སྐ་རྒྱ་བེ།

бенза самбхаве

བརྗོ་བརྗོ་ཞི།

бензе бензини

བརྗོ་རྣ་བ་རྒྱ་མ་མ་ཤ་རྣེ་རྣེ།

бензи бхавату мама щарирам

སའ་ས་རྒྱ་མ་མ་ཤ་རྣེ་རྣེ་བ་རྒྱ།

сарва сато ненца кая паришудхир бхавату  
щаца

མེ་ས་རྒྱ་སའ་གཏི་པ་རྣེ་འཁྲུག།

месада сарвагати паришудхи

སའ་ཏ་སྐ་ག་རྒྱ།

саравататхагата щаца

མྱོ་ས་སྐ་འཁྲུ་ས་ཡ་རྒྱ།

мам самащо саенту

བརྗོ་བརྗོ།

буддхе буддхе

སི་རྗོ་སི་རྗོ།

сиддхья сиддхья

བོ་རྣ་ཡ་བོ་རྣ་ཡ།

бодхая бодхая

བི་བོ་རྣ་ཡ་བི་བོ་རྣ་ཡ།

бибодхая бибодхая

མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ།

моцая моцая

བི་མོ་ཙ་ཡ་བི་མོ་ཙ་ཡ།

бимоцая бимоцая

ཤོ་རྣ་ཡ་ཤོ་རྣ་ཡ།

щодхая щодхая

བི་ཤོ་རྣ་ཡ་བི་ཤོ་རྣ་ཡ།

бищодхая бищодхая

ས་མརྣ་མོ་ཙ་ཡ་མོ་ཙ་ཡ།

саменты моцая моцая

ས་མརྣ་རྣམ་པ་རྣེ་འཁྲུ།

саменты реми паришудхе

སའ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཇི་ད་ཡ།

сарва татхагата хридая

ཨ་རྣི་རྣེ་ན་ཨ་རྣི་རྣེ་ཏི།

адхиктрана адхиктрите

སྐ་རྣེ་སྐ་རྣེ་མ་རྣེ་སྐ་རྣེ།

махамудре мудре махамудре

མ་རྣེ་སྐ་རྣེ་མ་རྣེ་སྐ་རྣེ།

махамудра ментрападе соха

ཨོྲློ་སྐ་རྣེ།

ом друм соха

ཨོྲློ་ཨ་མི་ཏ་ཨྲློ་ཡུ་རྣེ་སྐ་རྣེ།

ом амрита аюр даде соха

གང་ཞིག་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་གྱི།

**гангжиг девар щегнам кьи**

Перед совершенной Победоносной, Ушнишей всех Сугат,

།གུཌ་ཏོར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

**цугтор рабту нампар гьял**

།མཚོག་ཏུ་ཤེས་པར་མཛད་པ་ལ།

**чогту щепар дзеп ла**

превосходным образом приводящей к мудрости, я неизменно простираюсь!

།རྣམ་པ་གུན་ཏུ་བདག་སྤྲུག་འཚལ།

**нампя кюнту дагчаг цал**

།ལྷ་གཅིག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

**хлачиг кьёла солтаб тью**

Силой молитвы к тебе, богиня, пусть высочайший владыка учения Будды,

།སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་མཚོག།

**сангье тенпей нгадаг чог**

།དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཚེན་པའི།

**палден карма па ченпёй**

великославный Кармапа, чья просветленная активность распространяется во все пределы,

།སྤྱིན་ལས་སྤོགས་མཐར་ཁྲབ་གྱུར་ཅིག།

**тринле чог-тхар кьяб-гьюр чиг**

།རྒྱལ་དབང་མཚོག་གི་སྤྱལ་པའི་སྤྱ།

**гьялванг чогги трулпей ку**

тело проявления великого царя победоносных, неизменно и безупречно пребывает здесь,

།འོངས་མེད་བརྟན་པའི་གནས་སྐབས་འདིར།

**нонгме тенпей некаб дир**

།གདུལ་བྱའི་རྒྱུད་ཚོགས་དམ་ཚེས་གྱི།

**дюлджей гьюцог дамчё кьи**

и пусть ученики его будут благими сосудами для святой Дхармы.

།སྣོད་བཟང་ལྷན་པ་ཁོ་ནར་ཤོག།

**нёзанг денпа конар шог**

གཤམ་གྱི་ཚོགས་བཅད་གཉིས་པོ་འདི་ལྷ་དམར་པ་ལྷ་པས་མཛད་པའོ།།

*Следующие две строфы были сочинены пятым Шамарпой:*

བདག་སོགས་རྣལ་འབྱོར་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཚོ།

**дагсог налджор чёданг тюнпей це**

Пусть благодаря тому, что я и другие надлежащим образом практикуют Дхарму, осуществляются все наши замыслы!

།ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

**джитар сампа йижин друбпа данг**

།ནད་གདོན་བགོགས་ཚོགས་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོ།

**недён гегцог барду чёпей це**

Прошу также благословения на обретение благодостной безмятежности силой отсечения болезнетворных духов и препятствий!

།ཉི་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**ньевар живар джингьи лабту сол**

*(на русский перевод Дмитрий Устьянцев)*

ཕ རིས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ཞིང་མཚོག་གསུམ་ལ་དང་འདྲོད་ཡིད་ཚེས་མོས་གྲུས་བྱུང་སེམས་ཚུ་གཅིག་པས་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་  
བྲན་པའི་མདོ་འདོན་པ་ནི།

«Сутру памятования Трёх Драгоценностей» следует читать, увлажнив свой поток ума отречением и сосредоточившись на вере и преданности по отношению к Трем Высочайшим.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་

**тамче кьенпа лачаг цалло**

**дитар сангье чомден деде ни**

Простираюсь перед Всеведущим! Это так: Будда Бхагават -

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིགས་པ་དང་

**дежин щегпа драчом паянг дагпар дзогпей сангье ригпа данг**

Татхагата, Архат, истинный совершенный Будда, благородный

ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

**жабсу денпа**

**девар щегпа**

**джигтен кьенпа**

и почитаемый, Сугата, знающий мир,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

སླ་ན་མེད་པ།

**кьебу дюлвей кало гьюрва**

**лана мепя**

великий усмиритель, непревзойденный,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་སོ།།

**хладанг минам кьитён па**

**сангье чомден десо**

учитель богов и людей, Будда Бхагават.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།

**дежин щегпа дени сёнам дагги гьютюн па**

Этот Татхагата соответствует причине заслуг.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བླ་བ།

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

**гевей цава намчу миза ва**

**зёпа дагги рабту гьенпа**

Его корни добродетели не иссякают. Он полностью украшен терпением.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏོར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

དཔེ་བྱུང་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱས་པ།

**сёнам кьитер намкьи жи**

**педже зангпо намкьи трепа**

Он - основа сокровищ заслуги. Он украшен благими второстепенными признаками.



མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

**ценнам кьиме тог-гье па**

Цветы главных знаков в его облике расцветают. Его действия уместны и своевременны.

སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

**чоюл ренпар тюнпа**

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མིང་པ།

**тонг-на митюн паме па**

В его присутствии не бывает разлада. Он - высшая радость для тех, кто устремляет к нему веру.

དད་པས་མེས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

**депе мёпа намла нгёнпар гава**

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

**щераб зилгьи минён па**

Его мудрость непобедима.Его сила непреодолима.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མིང་པ།

**тобнам ладзи ваме па**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

**семчен тамче кьитён па**

Он - учитель для всех существ, отец для Бодхисатв,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

**джанг-чуб семпа намкьи яб**

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

**пагпей ганг-заг нам-кьи гьялпо**

царь для арьев,

སྤང་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

**ньянген леде пейдронг кьерду дрова намкьи депён**

ведущий существ в град Нирваны. Его извечная мудрость безмерна,

ཡི་ཤེས་དཔལ་ཏུ་མིང་པ།

**еще пагту мепа**

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ།

**побпа самгьи микьяб па**

отвага невообразима, речь совершенно чиста, голос приятен.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

**сунгнам пардаг па**

དབྱངས་སྟོན་པ།

**янгньен па**

སྐྱབྱེད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

**кудже таве чоغمи щепа**

Невозможно наглядеться на прекрасный облик его тела. Его тело несравненно.

སྐྱ་མཚོངས་པ་མིང་པ།

**куцунг паме па**

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

**дёпа дагги магёпа**

Он не загрязнен желанием. Он нисколько не загрязнен формой.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

**зуг-даг гинье варма гёпа**

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ།

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

**зугме падаг дангма дрепа**

**дуг-нгал дагле нампар дролва**

Он не смешивается с отсутствием формы. Он полностью свободен от страданий.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

**пунгпо лераб тунам пар-дрол ва**

**камнам данг-ми денпа**

Он полностью свободен от скандх. У него нет дхату.

སྐྱི་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

**кьече нам-дам па**

**дюпа намщин туче па**

Его аятаны под контролем. Он полностью рассек узлы.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

**ёнгсу дунг-ва дагле нампар дролва**

**сепаледрол ва**

Он полностью свободен от мучений. Он свободен от страстей.

རྒྱ་བོ་ལས་བཞུལ་བ།

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

འདས་པ་དང་།

མ་སྤོན་པ་དང་།

**чуво легал ва**

**еще ёнгсу дзогпа**

**депа данг**

**маджён паданг**

Он пересек реку. Его извечная мудрость совершенна.

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

**датар джунг-вей сангье чомден денам кьи еще лане па**

Он пребывает в извечной мудрости Будд Бхагаватов прошлого, настоящего и будущего.

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

**ньянген леде пала мине па**

**янгдаг паньи кьитха лане па**

Он не пребывает в Нирване. Он пребывает в пределах истинного состояния.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

**семчен тамче лазиг пейса лажуг пате**

Он пребывает на уровне видения всех существ.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

**дидаг нисанг гьечом денде кьикучевей ёнтен янг-даг панам со**

Таковы истинные достоинства великого тела Будды Бхагавата.

ཕྱིན་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།	བར་དུ་དགེ་བ།	ཐ་མར་དགེ་བ།
<b>дампей чёни тогмар гева</b>	<b>барду гева</b>	<b>тхамар гева</b>

Священная Дхарма хороша вначале, хороша в середине и хороша в конце.

དོན་བཟང་པོ།	ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ།	མ་འདྲིས་པ།
<b>дёнзанг по</b>	<b>циг-дру занг-по</b>	<b>мадре па</b>

Ее смысл благой, и слова - красивы.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།	ཡོངས་སུ་དག་པ།	ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།
<b>ёнг-су дзогпа</b>	<b>ёнг-су дагпа</b>	<b>ёнг-су джанг-ва</b>

Она ясна и полностью совершенна, полностью незапятнанна, чиста.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

**чомден декьи чолег парсунг паянг дакпар тонг-ва**

Бхагават прекрасно изрек Учение. Это истинное видение.

ནད་མེད་པ།	དུས་ཚད་པ་མེད་པ།	ཉེ་བར་གཏོན་པ།
<b>неме па</b>	<b>дюче паме па</b>	<b>ньевар тёнпа</b>

Оно без болезней. Оно непрерывно во времени. Оно направляет.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།	མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
<b>дитонг вала дёнйю па</b>	<b>кепа нам-кьи сосо ранги ригпар джава</b>

Это видение проникнуто смыслом. Оно обретается через индивидуальное самоосознание.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

**чомден декьи сунгпей чодюл валег партён па**

Провозглашаемая Бхагаваном Дхарма наилучшим образом учит усмирению.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།	རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
<b>нгепар джунгва</b>	<b>дзогпей джангчуб тудро вар-дже па</b>

Она является отречением. Она приводит к совершенному Просветлению.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

**митюн паме чинг-дю паданг денпа тенпа ёпа**

Она лишена противоречий и содержательна. Она надежна

རྒྱལ་བ་བཅད་པ་ལོ།།

**гьюва чепа о**

и прекращает блуждания. Что до Сангхи Великой Колесницы, то она вовлечена [в Махаяну] наилучшим образом,

ཕྱི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

**тегпа ченпёй гендюн нилег паржуг па**

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

**ригпар жугпа**

вовлечена разумно, вовлечена честно, вовлечена гармонично.

བླང་པོར་ཞུགས་པ།

**дранг-пор жугпа**

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

**тюнпар жугпа**

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

**талмо джарва осу гьюрпа**

Она достойна сложных в почитании ладоней, и она достойна поклонения.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

**чаг-джа вейо сугьюр па**

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤོང་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

**сёнам кьипал гьижинг ёнёнг суджонг вачен поджин пейне сугьюр па**

[Сангха] - поле славной заслуги, где благодаря подаркам происходит великое очищение,

རྒྱུ་རྩུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ་ལོ།།

**кюнту янг-джин пейне сугьюр пачен поо**

Вообще, она великая цель щедрости!

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བློན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྗེས་སོ།།

*На этом завершается "Сутра памятования Трёх Драгоценностей".*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

**ганги тенчинг дрелвар джунг**

Взаимозависимое возникновение свободно от прекращения и возникновения,

འབྲེལ་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

**гагпа мепа кьеме па**

ཁུངས་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

**чепа мепа тагме па**

уничтожения и постоянства, прихода и ухода,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

**онгва мепа дроме па**

ཐ་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

**тхаде дёнмин дёнчиг мин**

множественного и единичного. Покой объясняется как полное успокоение измышлений.

སྤྱོས་པ་ཉིར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

**трёпа ньержи житен па**

།ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣ་རྣམས་གྱི།

**дзогпей сангье манам кьи**

Перед этими священными словами совершенного Будды я простираюсь!

།དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дампа дела чагцал ло**

།གང་ཞིག་རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

**ганг-жиг кьенле кьепа дема кье**

Все рождающееся из условий - не рождается, поскольку нет собственной природы рождения.

།དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

**дела кьевей рангжин йома йин**

།རྒྱུན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པར་བཤད།

**кьенла рагле ганг-де тонг-пар ще**

Все зависящее от условий объясняется как пустотность, поэтому следует проявлять внимание к узнаванию пустотности.

།གང་ཞིག་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

**ганг-жиг тонг-ньи щеде багьо йин**

ཅེས་དལ་བྱས་ཚོག་དོན་བཞིན་པའི་རང་ནས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

*Читайте медленно, сосредотачиваясь на смысле слов и пребывая в медитативном равновесии.*

*(на русский перевод Дмитрий Устьянцев)*

**ཕ ཐོག་མའ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།**

*Вначале следует принятие Прибежища:*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**манам каданг ньямпей семчен тамче лама сангье ринпо чела кьябсу чио**

Все живые существа, мои матери, которые бесчисленны, как небо, принимают прибежище в Ламе - драгоценном Будде!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་ཀུན་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**манам каданг ньямпей семчен тамче лама кюнкьяб чёкьи кула кьябсу чио**

Все живые существа, мои матери, которые бесчисленны, как небо, принимают прибежище в Ламе – всеохватной Дхармакайе!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་

མཆིའོ།

**манам каданг ньямпей семчен тамче лама дечен лонг-чё дзогпей кула кьябсу чио**

Все живые существа, мои матери, которые бесчисленны, как небо, принимают прибежище в Ламе – великом блаженстве Самбхогакайи!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐྱ་ལ་པའི་སྐྱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

**манам каданг ньямпей семчен тамче лама тутдже трулпей кула кьябсу чио**

Все живые существа, мои матери, которые бесчисленны, как небо, принимают прибежище в Ламе – сострадательной Нирманакайе!

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་སོགས་སྐྱབས་དང་བསྐྱེད་པར་བྱ་ཞིང་།

སྒྲོ་ན།

*Произнесите это семь, двадцать один раз или сколько хотите. Затем:*

རྒྱ་སྐྱོར་བ་སྐྱིན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་དངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

**гьюджор ваджин пейдаг пётог дранг-нам каданг ньямпей**

Ведомые щедрыми жертвователями и дарителями, бесчисленными как небо,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

**семчен тамче чогчу дюзум гьиде жинщег па**

все существа в воплощении десяти направлений и трех времен всех Татхагат

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

**тамче кыку сунг-туг ёnten тринле тамче чигту**  
 тела, речи, ума, качеств и активности,

བསྐྱེད་པའི་བདག་ཉིད་ཚེས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་

**дюпей дагньи чёкьи пунгпо тонг-траг гьечу**  
 в источнике восьмидесяти четырех тысяч поучений,

ཅུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་

**цажий джунг-не пагпей гендюн тамче кьинга даг**  
 в повелителях всей благородной Сангхи,

དྲིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གྲྭ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

**дринчен цава данг-гью парче пейпал денлама дампа намла кьябсу чио**  
 чудесных и святых коренных ламах и ламах линии принимают прибежище!

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

།ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

**сангье лакьяб сучио**

**чёла лакьяб сучио**

**гендюн лакьяб сучио**

Принимаю прибежище в Будде! Принимаю прибежище в Дхарме! Принимаю прибежище в Сангхе!

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་མྱེན་གྱི་ཐུག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་བཞིན།

*Эти строки соответствуют древней традиции.*

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

**джецюн мапаг мадрол мейхла цог-кор данг-че панам лакьяб сучио**

Принимаю прибежище в благородной освободительнице Таре и в собрании божеств ее свиты!

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

**сангье чёданг цог-кьи чогнам ла**

Я принимаю прибежище в Будде, Дхарме

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**джанг-чуб барду дагни кьябсу чио**

и в высшем собрании, пока не достигну Просветления!

།བདག་གིས་སྨིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

**дагги джинсог гьипей сёнам кьи**

Благодаря накопленной мною заслуге щедрости и т.д.,

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**дрола пенчир сангье друб-пар щог**

пусть я достигну Состояния Будды ради блага всех существ!

ལན་གསུམ།

*Повторите три раза*

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན།

*Практика четырех неизмеримых пожеланий:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

**семчен тамче дева данг-де вейгью данг-ден пар-гьюр чиг**

Пусть все существа обретут счастье и причины счастья!

།སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**дуг-нгал данг-дуг нгал-гьи гьюданг дралвар гьюрчиг**

Пусть они освободятся от страдания и причин страдания!

།སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**дуг-нгал мепей дева дампа данг-ми дралвар гьюрчиг**

Пусть они не отделяются от счастья, которое свободно от страдания!

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྟངས་སྣོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**ньеринг чагданг ньиданг дралвей танг-ньом ченпо лане пар-гьюр чиг**

Пусть они пребывают в великой равности, свободной от пристрастий к близкому и далекому.

ལན་གསུམ།

*Повторите три раза.*

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*



ཕ རིན་མཚོ་གསལ་ཉིན་སྐྱལ་ཞིང་ཚོགས་བསལ་པའི་བསྐྱར་རྗེ་བདུན་པས་སྣོན་ལམ་གྱི་ཚོག་ཡན་ལག་ཉི་ལུ་པར་བཀའ་སྐྱལ་པ་ལྟར་ལས་ཅུང་ཟད་  
བསྐྱལ་ཏེ། དང་སང་ལུག་བཞེས་སུ་མཛད་པ་ནི་ཐོག་མར།

Далее следует визуализация опоры для накопления (Прибежища) и собирание заслуги, составленные Седьмым Кармапой в ответ на просьбы как часть «*Двадцати ветвей ритуала благопожелания*», которые сейчас делают начиная с:

གནས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Визуализация святого места:

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

བྱིན་རྒྱབས་དང་།

кёнчог сумгы денпа данг

джинлаб данг

Силой истины и благословения Трёх Драгоценностей,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་

цогньи ёнгсу дзогпей туданг

чёкьи йинг-кьи ранг-жин гьи

совершенства двух собраний, особенных качеств природы Дхармадхату,

ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྣོར་བ་ལ་སོགས་པ་

ёнтен данг джанг-чуб семпа нам-кьи жинг-даг пейджор вала согпа  
достижения Чистых Стран Бодхисаттвами,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྤངས་པའི་མཐུ་དང་།

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་

сангье кьижинг ёнгсу джанг-пей туданг

дагчаг намкьи

а также очистительной силой Будда-полей и силой нашей преданности

མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱན་དང་

мёпей туле неди сангье кьижинг тамче кьигьен данг

пусть это место будет обладать всеми украшениями и убранством,

བཀོད་པ་དང་།

ཡོན་ཏན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལུན་པར་གྱུར་ཅིག།

кёпа данг

ёнтен пюнсум цогпа тамче данг-ден пар-гьюр чиг

а также всем избытком качеств Будда-поля.

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

Повторите три раза.

༩ གཞལ་མིང་ཁང་པ་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི། སློན་མདོ་སྤྲོད་གོང་ས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Когда произносите следующие строки из «Сандхинирмочана-сутры», визуализируйте божественный дворец и трон.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་གཞལ་མིང་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱབས་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ།

**дейи усу жалме канг ченпо ринпо че надюн чогту барва кёпа**

В центре располагается великий божественный дворец с семьёю величественно сверкающими царскими сокровищами.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མིང་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

**джигтен гьикам пагту мепа гьепар генг-пей озер ченпо рабту джунг-ва**

Распространяясь, лучи света наполняют обширную и неизмеримую вселенную.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།

**нета депа щинту нампар чева тайе панам парне па**

Это место разделяется на различные части и обладает разными аспектами:

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

**гьяёнг сума чепа**

нерушимый участок; действительно выходящая за пределы трех миров сфера;

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ།

**камсум леянг дагпар депей чёюл**

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེའི་སྐྱེ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

**джигтен леянг дагпар депа дейи ламей гевей цава леджунг ва**

действительно выходящее за пределы мирского и появляющееся из превосходного корня добродетели;

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

**щинту нампар дагчинг ванг-гьюр вейнам парриг пейцен ньи**

совершенно чистое и обладающее характеристикой контролирующего осознания;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།

**дежин щегпей не**

местопребывание Татхагаты; место для Сангхи Бодхисаттв;

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་ལྔ་ན་པ།

**джанг-чуб семпей гендюн данг-ден па**

ལྷ་དང་སྐྱེ་དང་གཞོན་སྤྱིན་དང་བྱི་བ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

**хладанг луданг нёджин данг-дри заданг хлама йинданг**

здесь полны энергии бесчисленные боги, наги, якши, гандхарвы, полубоги,

ནམ་མཁའ་ལྗིང་དང་མིའམ་ཅི་དང་སྣོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་།

**намка динг-данг миам чиданг тече ченпо данг**  
гаруды, киннары, великие рептилии,

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ།

**миданг мима йинпа тае панам паргью ва**  
люди и нелюди.

ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟན་པ།

**чёкьи ройи гава дангде вачен пётен па**  
Оно непоколебимо от великой радости и блаженства вкуса Дхармы.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་

**семчен тамче кьидён тамче янгдаг партоб пардже пей**  
Это пристанище, где истинно исполняются все устремления живых существ,

ཉེ་བར་གནས་པ།

ཉོན་མོངས་པའི་གཞོན་པའི་བྱི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

**ньевар непа ньонмонг пейнё пейдри матам чеданг дралва**  
где освобождаются от всех загрязнений и обеспокоенности клеш,

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦངས་པ།

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཞོན་པ་ལས་ལྷག་པའི་

**дютам чеёнг супанг па тамче кьикё пале хлагпей**  
где полностью избавляются от всех демонов. Превосходящее все остальные устройства,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཞོན་པའི་གནས།

བྲན་པ་དང་སློ་བྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

**дежин щегпей кёпей не джунг-ва дренпа дангло дрёданг тогпа ченпё нгепар**  
это место устройства Татхагат. Это полное Освобождение посредством великих мышления, знания и постижения.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

**жине данг-хлаг тонг-ги жёнпа йинпа**  
Это колесница шаматхи и випашьяны.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་སྦྲོང་པ་ཉིད་དང་།

མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

**нампар тарпей готонг паньи данг цен-ма мепя ньиданг**  
Это врата Освобождения, в которые входят через пустотность, отсутствие признаков

སྒོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

**мёнпа мепя неджуг па**

и отсутствие желаний. Оно украшено бесчисленными совершенными качествами в виде царственных драгоценных лотосов.

རིན་པོ་ཆེ་པ་སྒྲིལ་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་

**ринпо че пемей гьялпо ёnten тае пе**

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

**гьенпей кёпа латен пейжал меканг ченпор гьюр**

Таково основание для устроения великого божественного дворца.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་གྲུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྣང་དུ་

**дейи усу хладанг луданг мила согпей ринпо чена цогпей трийи тенгду**

В его центре находится трон из разнообразных драгоценностей богов, нагов, людей и других существ,

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྣང་དུ།

**хлами йигё ринтанг мепя тингвей тенг-ду**

драпированный бесценными коврами, [сотканными] богами и людьми.

གཙང་ཞིང་རྩི་མ་མེད་པའི་པ་སྒྲིལ་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་ལ་བར་གྱུར།།

**цанг-жинг дрима мепей пемей денна цогпа щампа сосор салвар гьюр**

Поверх располагаются ясно различимые разнообразные безупречно чистые лотосовые сидения.

༩ དེན་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

*Далее представляйте подношения:*

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྒྲིང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོ་གསལ་དང་ལྷ་དང་མིའི་གོས་

**триде дагги тенг-ду ринпо чена цогданг хладанг мийи гё**

Поверх этих тронов находятся балдахины, навесы, вымпелы и бахрома,

སྣ་ཚོ་གསལ་ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དང་སྒྲ་རི་དང་འཕན་དང་ལྷ་ལྷི་དང་

**нацог ледруб пейдуг дангла реданг пенданг дади данг**

сделанные из разнообразных тканей и драгоценностей богов и людей,

ལྷ་ཡི་མེ་ཉོག་མན་དུ་རབ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུ་དང་།      སྒྲ་རིས་དང་གདུགས་དང་འཕན་དང་།

**хлайи метог менда рава ласог панам кычар данг ларе данг-дуг данг-пен данг**

на которые падает дождь из божественных цветов мандарава.

ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྲིས་ཤིང་།

ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

**дади ласог падзе пардре щинг**

**логнам кьянг-рин поче данг**

Эти балдахины, навесы, вымпелы и бахрома красиво оформлены.

དར་དང་མེ་ཉོག་ལ་སོགས་པའི་བྲ་བ་དང་བྲ་སྒྱེད་དང་

**дарданг метог ласог пейдра ваданг драче данг**

Стены дворца красиво украшены драгоценностями, стягами, цветами,

འཕན་དང་ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་།

ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཉོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཞིང་།

**пенданг дади ласог педзе паданг**

**сажир хладанг мийи метог силма**

**трам жинг**

занавесями, гирляндами, вымпелами, бахромой и так далее. Земля усеяна и покрыта цветами богов и людей.

མཚོན་ཡོན་མེ་ཉོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མེ་རྩི་རྒྱལ་ཟས་རྩལ་མོ་

**чо-ён метог дугнё марме дричаб жалзе ролмо**

Расставлены вода для питья, цветы, благовония, светильники, ароматная вода, пища, музыка и так далее,

ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

**ласог папунг посум пейдо данг**

в соответствии с описанием в «Сутре трех совокупностей» и «Благопожелании превосходного поведения».

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་ལས་

**зангпо чопей мёнлам ле**

འབྲུང་བ་ལྷ་བུའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་

**Джунг-ва табюй чопей трин-гьи гьямцо пулду джунг-жинг**

Океан облаков подношений, возвышенных и многообразных,

སྣ་ཚོ་གསུམ་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་ནམ་མཁའི་ཁམས་གྱི་མཐའ་གླས་པར་

**нацог пасам гьими кьябпа намкей камкьи тале пар**

невообразимых и бесконечных, как пространство,

རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

**гьепар ганг-жинг земи щепа данг-ден пар-гьюр**

беспредельно и всеохватно заполняет все вокруг.

མཎ དེ་ནས་སྐྱུན་འབྲིན་པའོ།

*Далее следует приглашение:*

གྲལ་དུ་སྐྱོས་བཀའ་ཞིང་སྐྱུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ངས་ལ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ལྷ་ལྷན་ལྷ་གྲུས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས།

*С великой преданностью преклоните правое колено и зажгите благовония.*

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**чомден деде жиншег падра чомпа янгдаг пардзог пей**

*О истинно совершенный Бхагаван, Татхагата, Архат, истинный совершенный Будда,*

སངས་རྒྱས་ཤུག་འཁྲུའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་དང་

**сангье шакьей ванг-по ласог пачог чюйсанг гьеданг**

*Владыка Будда Шакьямуни и другие Будды десяти сторон света,*

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འཁྱོན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད།

**джанг-чуб семпа ньентё кьиге дюнданг чепа тамче**

*а также вся Сангха Бодхисаттв и Шраваков,*

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤང་ཞིང་

**дагсог семчен тамче кьинье тунг-ги дрима джанг-жинг**

*ради очищения от загрязнений ошибок и падений, моих и всех существ,*

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྤྲུལ་དུ་སྐྱུན་འབྲིན་ཞིང་མཆིས་ན།

**сёнам кьицог пелвей леду чен-дрен жинг-чи на**

*и чтобы расширить собрание заслуги, я приглашаю вас сюда.*

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐྱུལ་ཏེ།

**туг-дже ченпё кюлте**

*Силой своего великого сострадания, прошу, сейчас, когда я вас зову и когда пришло для этого время, подумайте о нас!*

དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།།

**денг-дю лабаб кьигонг пардзе дусёл**

ཞེས་དང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་པ་ནས་འབྲུང་བ་ལྟར།

*Как сказано в «Лалитавистара-сутре»:*

ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**къедён тамче друб-па диршег сусёл**

*О повелитель богов, пожалуйста приди сюда ради осуществления всеобщего блага!*

ཀྱི་ལྷའི་ལྷ།

**къехлай хла**

ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ།

**кьекха логьюр ва**

О колесничий! О приводящий к блаженству и радости, и к радости высшей!

ཀྱི་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་མཛད་པ།

**кьега жингде ваданг чогту гава дзепа**

ཀྱི་སྒྲན་པ་སྐྱ་ན་མིང་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ།

**кьемен пала наме пейдраг панга ва**

О прославленный как непревзойденный целитель! О наделенный всевидящим оком!

ཀྱི་ཀུན་ནས་སྐྱུན་མངའ་བ།

**кьекюн нечен нгава**

ཀྱི་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ལྷ་མིང་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

**кьеми ньямпа данг-ньяма жинг-дрен даме пейён тенданг зиджи нгава**

О наделенный несравненным и бесподобным блеском и достоинствами,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**ценданг педже зангпё янг-даг пар-гьен пейку нгава диршег сусёл**

чье тело истинно украшено прекрасными знаками и приметами - прошу, приди сюда!

།ཞེས་དང་།

*И еще:*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

**малло семчен кюн-гьи гён-гьюр чинг дюде пунг-че мизе джом-дзе хла**

Опекающий всех живых существ без исключения, покоривший полчища демонов божественный грозный победитель

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

**нгёнам малло джижин кьен-гьюр пей чомден корче недир щегсу сёл**

и постигший все вещи без исключения как есть, Бхагаван вместе со своей свитой, прошу, приди сюда!

།བཙོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།བཙོམ་ལྡན་བསྐྱལ་པ་གངས་མིང་དུ་མ་རུ།

**чомден калпа дрангме дума ру**

Бхагаван, в течение бесчисленных калп практиковавший сострадание и любовь к обычным существам,

།འགོ་ལ་བརྩེ་སྤྱིར་བྱུགས་ཇི་རྣམས་སྐྱངས་ཤིང་།

**дрола цечир туг-дже нам-джанг щинг**

།སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

**мёнлам гьячен гонгпа ёнг-дзог пей**

с совершенным замыслом обширного благопожелания, теперь настало время тебе исполнить благо существ.

།བྱིད་བཞིན་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

**кьеже дродён дзедю дилаг на**



།དེ་སྤྱིར་ཚོས་དབྱིངས་སོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས།

**дечир чойинг подранг хлюндруб не**

Для этого, из спонтанного дворца Дхармадхату прояви разнообразные чудеса и благословение,

།རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

**дзютриул джинлаб нацог тэндзе чинг**

།མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་སྤྱིར།

**тхае семчен цогнам дралвей чир**

приди вместе со своей свитой для освобождения бесчисленных собраний существ!

།ཡོངས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**ёнг-даг корданг чете щегсу сёл**

།ཚོས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དབང་ལྷན་གཙོ།

**чёнам кюнги вангчуг цо**

Могучий владыка всех явлений, цвета очищенного золота,

།བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

**цома сергы догдра жинг**

།ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ།

**ньима лехлаг зиджи че**

сияющий ярче, чем солнце, обращаясь с верой, я искренне прошу тебя прийти!

།དད་པས་སྦྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི།

**депе ченни дранг-вар гьи**

།ཞི་ཞིང་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

**жизинг тут-дже чеден па**

Наделенный безмятежностью и состраданием, пребывающий в умиротворении и дхьяне,

།དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

**дюлжинг самтен сала жут**

།ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

**чёданг еше чаг-драл ва**

обладающий свободной от желаний извечной мудростью Дхармы и непреодолимой мощностью,

།ཀྱན་རུ་མི་ཟད་རུས་པར་ལྷན།

**кюнту мизе нюпар ден**

།རྩུར་སྦྱོན་རྩུར་སྦྱོན་ཞི་དག་ལྷ།

**цурчён цурчён жидаг хла**

безмятежный и чистый – приди, приди сюда! Величайший среди рожденных, Шакьямуни, всеведущий,

།སྤྱབ་པ་སྦྱིས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱི།

**тубпа кьечог тамче кхьен**

།ཤིན་རུ་ལིགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།

**щинту лег-дже зуг-ньен ни**

прекрасный воплощенный образ, прошу, явись в это место совершения подношений!

།མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**чёпей недир щегсу сёл**

།རྩུལ་སྤྱིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་རུ་དག།

**цул-трим намдаг щераб щинту даг**

Великие Шраваки, обладающие очень чистой дисциплиной и мудростью, глубокой верой,

།དད་ལྷན་སྦྱིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་གྱིས།

**деден ньинг-по ньентё ченам кьи**

མགོན་མེད་གྲུང་པ་བདག་ལ་རྗེས་བབྱང་བའི།

**гёнме гьурпа дагла джезунг вей**

о принятии под свою опеку таких беззащитных, как я, прошу, подумайте великодушно.

དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**дёндзе туг-дже гонг-пар дзеду сёл**

འདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

**дагданг дрола тугце чир**

Из любви и сострадания ко мне и ко всем существам, силой своих чудесных проявлений,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

**ньикьи дзутрул туйи ни**

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ།

**джиси чёпа даг-гьи па**

когда бы я ни делал подношения, прошу, Бхагаван, не оставляй нас!

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**деси чомден жугсу сёл**

འབཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

**чомден дирни джёнпа лег**

Мы, наделенные добродетелью и удачей, приглашаем тебя, Бхагаван,

འདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན།

**дагчаг сёнам калпар ден**

འདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྐད་དུ།

**дагги чойон желе ду**

чтобы ты принял наши подношения – пожалуйста, оставайся здесь!

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**диньи дуни жугсу сёл**

ཕ ལྷ་མོ།

Омовение:

ལྷ་མོ།ཁང་པ་ལིན་ཏུ་བྲི་ཞིམ་པ།

**трюкьи канг-па шинту дрижим па**

Подобно тому, как в изрядно благоухающем помещении для омовения, со сверкающим хрустальным полом,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར།

**щелгы сажы салжинг церва тар**

འཛིན་ཚེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན།

**ринчен барвей кава йионг ден**

с красивыми колоннами из сияющих драгоценностей, украшенном занавесями из переливающегося жемчуга,

ལྷ་ཏིག་འོད་ཚགས་སྒྲ་རེས་བྲེས་པ་དེར།

**мутиг очаг ларе дрепа дер**

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

**джитар тампа цамгы ни**

когда Будда родился, все боги приготовили омовение

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལྷ་མོ་གསོལ་ལྟར།

**хланам кюнгы трюсол тар**

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

**хлайи чуни дагпа йи**

чистой небесной водой, так же и я готовлю омовение Тела.

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྤྲུལ་གསོལ་ལ།

**дежин дагги кутрю сёл**

ཨོ་སར་ཏ་སྤྲུག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡི་བྲི་རྩྱེ།

**ом сарва татхагата абхишеката самае щри хунг**

འདི་ནི་ལྷ་མོ་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན།

**дени трючог палданг ден**

Благодаря этому высочайшему и великолепному омовению превосходнейшей водой сострадания

ལྷུགས་རྗེའི་ཚུ་ནི་སྤྲུལ་མེད།

**тугджей чуни лана ме**

ལྷིན་རྒྱབས་ཡི་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ།

**джинлаб еще чуйин те**

и водой благословения извечного осознания пусть свершится все, что пожелаем!

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་བར་མཛོད།

**чидё нгёдруб цолвар дзё**

ཨོ་སར་ཏ་སྤྲུག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡི་བྲི་རྩྱེ།

**ом сарва татхагата абхишеката самае щри хунг**

|རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་།།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སྐྱུང་སྐྱེད་དུ།

**гьялвей кусунг тугла ньонмонг минга янг семчен люнгаг йисум дрибпа джанг леду**

Тело, Речь и Ум Победоносного не знают загрязнений, но, чтобы очистить тело, речь и ум обычных существ от завес,

|རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་བྱུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས།།སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྐྱིབ་པ་དག་གྱུར་

ཅིག

**гьялвей кусунг тугла трючаб дисол ве семчен люнгаг йисум дрибпа даггьор чиг**

я совершаю это омование Тела, Речи и Ума Победоносного. Так пусть же тело, речь и ум обычных существ очистятся!

|ཨོྩ་མེ་སར་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅོ་རྩུ་ཨ་གླི་ཤི་ཀ་ཉ་ས་མ་ཡེ་བྱི་རྩྩ།

**ом нама сарва татхагата кая вака цигта абхишеката самае щри хунг**

|དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐས་རྣམས་ལ།

**дежин щегданг деи сенам ла**

Из драгоценных ваз, наполненных ароматной водой, я омываю тела Татхагат и их сыновей

|རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་བོ་སྒོས་ཀྱི་རྒྱ།

**ринчен бумпа мангпо пёкьи чу**

|ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི།

**йионг легпар кангва люданг ни**

в сопровождении красивой и приятной мелодии, издаваемой музыкальными инструментами,

|རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

**ролмор чепа думе кутрю сёл**

|དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

**дедаг кула цунгпа мепей гё**

и затем обтираю их необыкновенными тканями, чистыми и благоухающими.

|གཙང་ལ་ངྷི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱུ་ཕྱི་འོ།

**цангла дрираб гёпе кучи о**

|ཨོྩ་རྩྩ་རྩྩ་རྩྩ་ཨེུ་རྩྩ་ཀུ་ཡ་བེ་ཤོ་རྩྩ་ཀ་ཡེ་སྐྱུ་རྩྩ།

**ом хунг трам хри а дзнана кая бишодхана е соха**

|དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི།

**дене дела кадог лег-гьор вей**

Затем я подношу им разнообразные прекрасно окрашенные и очень приятно пахнущие,

|ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་ངྷི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།

**наза щинту дрижим дампа бул**

།གོས་བཟང་སྐབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

**гёзанг сабла джампа нацог данг**  
великолепные, легкие и мягкие одеяния, а также многочисленные украшения.

།རྒྱ་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

**гьенчог гьятраг деданг дедаг ги**

།འཕགས་པ་ཀླུ་རྩ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱེངས་དང་།

**пагпа кюнту зангданг джамьянг данг джигтен вангчуг согланг гьенпар гьи**  
Благородным Самантабхадре, Манджушри, Авалокитешваре и другим я подношу

།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སོགས་ལ་འང་བརྒྱན་པར་བགྱི།

།སྐབ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།

**саб-джам янгва хлайи гё**  
легкие и мягкие чудесные одеяния. Благодаря тому, что с нерушимой верой делаю подношение

།མི་བསྐྱོད་དོན་ཇི་སྐྱ་བརྟེས་ལ།

**микьо дор-джей кунье ла**

легкие и мягкие чудесные одеяния. Благодаря тому, что с нерушимой верой делаю подношение

།མི་སྤྱེད་དང་པས་བདག་འབྲུལ་ན།

**миче депе дагбюл на**  
непоколебимому ваджрному телу, пусть и я обрету ваджрное тело.

།བདག་ཀྱང་དོན་ཇི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

**даг-кьянг дор-джей кутоб щог**

།ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཕྱལ་བས།

**хлагсам дагпей наза дицол ве**  
Благодаря подношению этих одеяний с чистой мотивацией, пусть мое тело будет одето в шафрановые одежды,

།ལུས་ལ་དྲུར་སྤྱིག་གོས་གྲོན་སེམས་ལ་ནི།

**люла нгур-миг гёгьён семла ни**

།དོ་ཚ་བྲིལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྲོན་ནས།

**нгоца трельё зёпей гёгьён не**  
а ум будет облачен терпением, смирением и благочестием. Благодаря этим подношениям матери Победоносного,

།རྒྱལ་བ་བསྐྱོད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི།

**гьялва кьепей юмла чопар гьи**

།སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྷར་རབ་བཀྱ་ཤིང་།

**нацог ванг-пёй жутар рабтра щинг**  
подобно разнообразным сияющим лучам радуги, эти одеяния порождают блаженство от прикосновения.

།གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པ།

**гангла регна девей гьюр-гьюр па**

།གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སློ་སྤྱང་སྤྱིར་འབྲུལ།

**гёзанг ринчен дагло джанг-чир бул**  
Благодаря подношению прекрасных и драгоценных одеяний пусть мой разум очистится и облачится в священные одеяния терпения.

།བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

**зёпа дампей гёкьи гьенпар щог**

།ཨོ་བཟླ་ཕྱསྒྲ་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

**ом бенза ветра е соха**

ཕ རིན་མཚོགས་བསལ་པའི་དངོས་གཞི་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ཡོད་པ་ལས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Далее в главном разделе сборника следует [молитва из] семи частей, [первая из которых] - простирание:

གང་གི་རྒྱིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

**ганг-ги дрин-гьи дечен ныи**

Тому, кто исходя из своей доброты мгновенно дарует великое блаженство,

།སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

**кечиг ньила чарва ганг**

།སྐུ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱུ།

**лама ринчен табюй ку**

этому Ламе, тело которого подобно драгоценности, лотосовым стопам Ваджрадхары я кланяюсь!

།རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

**дор-дже ченжаб пела дю**

།སྐུ་མ་སངས་རྒྱས་སྐུ་མ་ཚོས།

**лама сангье лама чё**

Перед Ламой-Буддой, перед Ламой-Дхармой и перед Ламой-Сангхой,

།དེ་བཞིན་སྐུ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ།

**дежин лама гендюн те**

།ཀུན་གྱི་མཇེད་པ་སྐུ་མ་ཡིན།

**кюнги дзепа лама йин**

а также перед Ламой - деяниями всех [Будд] - перед этими Ламами я простираюсь!

།སྐུ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**лама намла чагцал ло**

།སྐུ་མའི་སྐྱུ་ནི་རྗེ་རྗེའི་སྐྱུ།

**ламей кун дор-джей ку**

Перед телом Ламы - ваджрным телом, подобным прекрасному дереву, не знающим усталости,

།མཛེས་ལོང་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

**дзещинг таве чоги ми ще**

།བསམ་མ་གྱིས་མི་བྱབ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

**самгьи микьяб ёнтен ден**

и обладающим невообразимыми совершенными качествами - перед этим телом Ламы я простираюсь!

།སྐུ་མའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ламей кула чагцал ло**

།སྐུ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས།

**ламей сунг-ни цанг-пей янг**

Перед речью ламы - чудесной мелодией, подобной лишенному эгоизма рыку льва,

།བདག་མེད་སེང་གེའི་སྐྱུ་དང་ལྡན།

**дагме сенгей драданг ден**

།སྐྱུ་སྟོབས་ལོག་ལྟ་འཛོམས་མཇེད་པ།

**мутег логта джом-дзе па**

покоряющей иноверцев с извращенными воззрениями - перед этой речью Ламы я простираюсь!

།སྐུ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ламей сунг-ла чагцал ло**

།སྐྱེ་མའི་ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

**ламей тугни намка дра**

Перед умом Ламы, который по своей природе подобен небу, блаженным, ясным и свободным от концепций,

།བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ངང་རྒྱལ་ཅན།

**десал митог нганг-цюл чен**

།ནམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པའི།

**намтар сумла легне пей**

устойчиво пребывающем в трех свободах<sup>1</sup> - перед умом Ламы я простираюсь!

།སྐྱེ་མའི་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ламей тугла чагцал ло**

།ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

**щеджей кала кхьенраб кылкор гье**

Перед мандалой совершенного знания, охватывающей пространство всего познаваемого, перед ясностью и пустотой совершенных деяний, воздействующих на мир усмиряемых,

།མཇེད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཤོག།

**дзепей отонг дюдджей линг-ла пог**

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀྱན་ནས་གསལ་མཇེད་པའི།

**гьялвей тенпа кюнне сал-дзе пей**

перед сияющими со всех сторон учениями Победоносного - перед драгоценной линией Кагью простираюсь!

།བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кагью ринпо чела чагцал ло**

།མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

**гёнпо туг-дже чеден па**

Перед Защитником, обладающим великим состраданием, перед Всеведущим Учителем,

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།

**тамче кхьенпа тёнпа по**

།བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

**сёнам ёnten гьямцой жинг**

перед океаном заслуги и совершенных качеств - перед Татхагатой я простираюсь!

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дежинг щегла чагцал ло**

།དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

**дагпа дёчаг дралвей гью**

Перед чистой причиной, свободной от желаний, перед благом освобождения от дурной участи,

།དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

**геве нгенсонг ледрол жинг**

།གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པའི།

**чигту дёндам чо-гьюр пей**

перед единственной и высочайшей абсолютной истиной - перед приводящей к покою Дхармой я простираюсь!

།ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**жигьюр чёла чагцал ло**

<sup>1</sup> То есть в постижении пустотности, в отсутствии признаков и в отсутствии желаний.

།ཞོལ་ནས་ཞོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

**дролне дролвей ламьянг тён**

Перед показывающими путь от освобождения к освобождению, перед теми, кто предан чистой практике,

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།

**лабпа дагла рабту гю**

།ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

**жинг-ги дампа ёnten жинг**

перед высшим полем [заслуги], полем совершенных качеств - перед Сангхой я простираюсь!

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гендюн лаянг чагцал ло**

།སྟོན་པ་སླ་མིང་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

**тёнпа ламе сангье ринпо че**

Перед непревзойденным наставником, драгоценным Буддой, перед непревзойденным защитником, драгоценной святой Дхармой,

།སྐྱོབ་པ་སླ་མིང་དམ་ཚཱ་ས་རིན་པོ་ཆེ།

**кьобпа ламе дамчё ринпо че**

།འདྲན་པ་སླ་མིང་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**дренпа ламе гендюн ринпо че**

перед непревзойденным предводителем, драгоценной Сангхой - перед непревзойденными Тремя Драгоценностями я простираюсь!

།སླ་མིང་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ламе кёнчог сумла чагцал ло**

།མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་བྲི་མིང་སྐྱབ་བའི་ཞལ།

**ценчог денпа дриме давей жал**

Перед обладающим высшими знаками, ликом безупречной луны - перед тобой, подобным золоту, я простираюсь!

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сердог драва кьёла чагцал ло**

།རྩལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས།

**дул-драл кьёдра сипа сумма чи**

Перед тобой, незапятнанным, перед тем, кто вне Трёх Миров Самсары - перед тобой, несравненный великий знаток, я простираюсь!

།མཉམ་མིང་མཁྱིན་ཆེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ньямме кхьенчен кьёла чагцал ло**

།མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།

**мичог дулва кало гьюр-дзе чинг**

Перед высшим среди людей, перед главным умиряющим, перед Татхагатой, рассекающим пути негативных мыслей,

།ཀུན་སྐྱུར་འཚིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**кюн-джор чинг-ва чёдзе дежин щег**

།དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁམས།

**вангпо жижинг ньержи жила ке**

перед могучим и мирным, полностью умиротворенным, освоившим покой - перед пребывающим в Шравасте я простираюсь!

།མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ньенгё жутпа дела чагцал ло**



།ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

**намдаг кунга чогту зугзанг ва**

Перед прекрасной формой, совершенно чистым телом и высшим властителем, перед тем, кто подобен золотой горе Меру и океану изначального осознания,

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

**еще гьямцо сергьи хлюнпо дра**

།བྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

**драгпа джигтен сумна хланг-нге ва**

перед тем, кто прославлен в Трех Мирах - перед тобой, высший защитник, я простираюсь!

།མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гёнпо чогнье кьёла чагцал ло**

།ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།

**джинье судаг чогчюй джигтен на**

Перед тем, кто пребывает во всех десяти сторонах этой вселенной, перед шествующим через три времени, перед львом среди людей,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་ཀུན།

**дюзум щегпа мийи сенге кюн**

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

**дагги малю дедаг тамче ла**

все мы без исключения телом, речью и умом простираемся!

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོལ།

**люданг нгагьи дангве чаггьи о**

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

**зангпо чёпей мёнлам тобдаг ги**

С чистой силой благопожелания хорошего поведения, представляя всех Победоносных непосредственно перед собой,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

**гьялва тамче йикьи нгёнсум ду**

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

**жингги дульне люраб тюпа йи**

со склоненными телами, которых так много, как атомов во вселенной, перед всеми победоносными мы простираемся!

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гьялва кюнла рабту чагцал ло**

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

**дулчиг тенг-на дульне сангье нам**

На каждой пылинке, сколько бы их ни было - Будда, среди Бодхисаттв пребывает;

།སངས་རྒྱས་སྤུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

**сангье секьи уна жуппа даг**

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

**детар чокьи йингнам малю па**

так мы представляем, что полностью все Дхармадхату заполнены Победоносными.

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**тамче гьялва дагги ганг-вар мё**

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

**дедаг нгагпа мизе гьямцо нам**

Неисчерпаемыми океанами восхвалений, звучащими как океан различных мелодий,

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

**янг-кьи енлаг гьямцой дракюн гьи**

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

**гьялва кюн-гьи ёнтен рабджё чинг**

мы провозглашаем совершенные качества всех

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**девар щегпа тамче дагги тё**

Победоносных и воспеваем всех Сугат.

།ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་ཤྱུག་འཛིན་གྱི་ལྷན་ལྷན་ལོང་། །གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

**табке туг-дже шакьей риг-тругн щинг женгьи митуб дюкьи пунг-джом па**

Перед родившемся в семье Шакьев, сострадательным и искусным, победившем армии мары, которые другие не могли победить,

།གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱུང་བརྗོད་པའི་སྐྱ།

**сергьи хлюнпо табур джипей ку**

перед величественным телом, подобным золотой горе Меру - перед тобой, Победоносный Шакья, простираюсь!

།ཤྱུག་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**шакьей гьялпо кьёла чагцал ло**

།གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ།

**гангце канг-ньи цово кьётам це**

В тот момент, когда ты родился как владыка среди людей, а затем сделал семь шагов по этой великой земле и произнес:

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།

**сачен дила гомпа дюнпор не**

།ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

**нгани джигтен дина чогче сунг**

"Я - высший в этом мире" – я перед тобой, Мудрецом, простираюсь!

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**деце кепя кьёла чагцал ло**

།གང་ཚེ་ཁྱོད་བལྟམས་དོགས་རབ་གཡོས་དང་།

**ганг-це кьётам догса рабьо данг**

В тот момент, когда ты родился и затряслась земля, перед тобой, тело которого не отбрасывает тени,

།ཇུསྟེ་གྲིབ་མས་ཁྱོད་སྐྱ་མ་བཏང་དང་།

**дзамбюй дрибме кьёку матанг данг**

།འདི་དང་ལན་གསུམ་ཀུན་གཟེགས་མཁྱེན་ལྡན་པ།

**диданг ленсум кюнзиг кьенден па**

перед обладающим [высшим] знанием и зрящим все времена - перед твоими стопами, Будда, я простираюсь!

།སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сангье кьёкьи жабла чагцал ло**

|མཐུན་པའི་སློན་ལམ་དགོ་ཚོགས་མཛད་བྱུང་ཞིང་།

|སྲུང་པ་སྲོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

**тюнпей мёнлам гецог меджунг жинг чепа чёдже ценанг чегьюр чинг**

Перед делающими соответствующие благопожелания, чудесным собранием добродетели, в то время, когда они осуществляют надлежащее поведение,

|བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

|རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**калзанг чигла дзепат тарчин пей**

**дзогпей сангье тонг-ла чагцал ло**

как перед друзьями, достигшими совершенства за одну благую кальпу - перед тысячей совершенных Будд я простираюсь!

|སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྟར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།

|འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུང་དང་།

**сангье намзиг цутгор тамче кьоб**

**корва джигданг сертуб осунг данг**

Перед Буддами Випашьином и Шикхином, перед Васабху и Кракуччандой,

|འཕྲུག་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

|སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**шакья тубпа готам хлайи хла**

**сангье паво дюнла чагцал ло**

Канакамуни и Кашьяпой, перед высшим божеством Шакьямуни Готамой - перед этими семью героями я простираюсь!

|ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སློམས་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས།

|མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲའི་སྤྱག་བསུལ་སེལ།

**тутдже кюнла ньомпей чомден де**

**ценцам тёпе нген-дрой дуг-нгал сел**

Перед Бхагаваном, одинаково сострадательным ко всем, перед тем, слышание лишь имени которого рассеивает страдания нижних миров,

|དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་གློ།

|བེདུཆ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дугсум несел сангье менгьи ла**

**бедурья йи ола чагцал ло**

перед Буддой Медицины, который нейтрализует три яда, перед светом камня вайдурья простираюсь!

|འགྲོ་བ་ཉོན་མོངས་དུག་གིས་གཟིར་བ་ལ།

|ཐུགས་རྗེས་དུག་སེལ་སྣམ་མཚོག་བདུད་རྩི་ཡིས།

**дрова ньонмонг дугги зирва ла**

**тут-дже дугсел менчог дюци йи**

Перед теми, кто из сострадания применяет эликсир высшего лекарства, очищающий от яда существ, отравленных ядом омрачений-клеш,

|སློན་ལམ་ཆེན་པོ་གྲུབ་པར་གྱུར་པ་ཡི།

|བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**мёнлам ченпо друбпар гьюрва йи**

**девар щегпа дюнла чагцал ло**

и кто свершает великое благопожелание, перед семью Сугатами я простираюсь.

|འཇིག་རྟེན་འདྲིན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད།

**джигтен дренпей цово цепаг ме**

Перед предводителем этого мира, обладателем

|དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ།

**дюмин чива малю джомпей пал**

безграничной жизни, перед славным

|མགོན་མེད་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྗུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས།

**гёнме дуг-нгал гьюрпа намкьи кьяб**

перед защитником беспомощно страдающих,

|སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сангье цепаг мела чагцал ло**

перед Буддой Амитаюсом я простираюсь!

|ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

**чёку намка жинду ерме кьянг**

Перед нераздельной Дхармакайей, которая подобна пространству, и перед ясно разграниченной Рупакайей, которая подобна радуге,

|གཟུགས་སྐྱ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

**зугку джацён жинду сосор сал**

|ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

**табданг щераб чогла нганье пей**

перед владеющими высшими методом и мудростью, перед пятью семействами Сугат я простираюсь!

|རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**риг-нга девар щегла чагцал ло**

|སྐྱ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་ཙོལ་ཕྱིན།

**масам джоме щераб парол чин**

Перед Праздньюпарамитой, невыразимой и непостижимой, перед сущностью не рождающегося и не прекращающегося пространства,

|མ་སྐྱིས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

**макье мингаг намкей нгово ньи**

|སོ་སོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྡོད་ཡུལ་བ།

**сосо ранг-риг еще чёюл ва**

перед индивидуальным самоосознанием, царством извечной мудрости, перед Матерью Победоносных трех времен я простираюсь!

|དུས་གསུམ་རྒྱལ་བདེ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дюзум гьялвей юмла чагцал ло**

|མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མའི་མཚོག

**мариг мюнсел дрэнмей чог**

Перед высшим светильником, рассеивающим тьму неведения, перед наилучшим лекарством, излечивающим болезнь страдания,

|སྤྱད་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྐྱན་གྱི་ཕུལ།

**дуг-нгал несел мен-гьи пол**

|དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

**дамчо кёнчог тамче ла**

перед драгоценной Дхармой, редкой и высшей, я простираюсь, делаю подношения и принимаю прибежище!

|ཕྱག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**чагцал чёчинг кьябусу чи**

|བྱམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྤང་བྱུང་ཤིང་བསྐྱེགས།

**джамчен мейи жеданг бюшинг сег**

Перед сжигающим пламенем великой доброты и уничтожающим ненависть, перед светом изначального осознания, рассеивающим тьму неведения,

|ཡི་ཤེས་འོད་གྱིས་མ་རིག་སྐྱེན་པ་སེལ།

**еще окьи мариг мюнпа сел**

|ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགྲོ་བའི་མགོན་གྱུར་པའི།

**чокьи гьялцаб дровей гён-гьюр пей**

перед регентом Дхармы, защитником существ, перед находящемся в Тушите (Майтрейсей) я простираюсь!

|དགའ་ལྡན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**гаден жугпа дела чагцал ло**

|འཇམ་དབྱངས་སྤྲུག་ན་དེ་རྗེ་སྐུན་རས་གཟིགས།

**джамьянг чагна дордже ченре зиг**

Перед Манджушри, Ваджрапани и Авалокитешварой, Кшитигарбхой и Ниваранамишхамбхином

|ས་ཡི་སྤིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

**сайи ньингпо дрибпа нампар сел**

|ནམ་མཁའ་འཇིགས་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

**намкей ньингпо джампа кюнту занг**

Акашагарбхой, Майтрейей и Самантабхадрой - перед восемью главными Бодхисаттвами я простираюсь!

|ཉི་བའི་སྐས་ཆེན་བརྒྱུད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**ньевей сечен гьела чагцал ло**

|ཡི་ཤེས་སྐྱ་མ་འོད་གྱི་ཉོག།

**еще лама окьи тог**

Перед светилami извечной мудрости, мастерами молитв-пожеланий

|དེ་བཞིན་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོ་གྲོས་དང་།

**дежин мёнлам лодрё данг**

|དབང་པོ་ཞི་དང་འཇམ་དབྱངས་ལ།

**ванг-по жиданг джамьянг ла**

обладающими спокойными органами восприятия и мелодичным голосом, я с преданностью простираюсь!

|བདག་ནི་གུས་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**дагни гюпе чагцал ло**

|ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

**хладанг хламин чопен гьи**

Короной дэвов и асуров я склоняюсь к лотосовым стопам,

|ཞབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་ཅིང་།

**жаб-кьи пемо латю чинг**

|ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་མཛད་མ།

**понгпа кюнде ддрол-дзе ма**

перед освобождающей от всех бедствий, перед Матерью Освободительницей (Тарой) я простираюсь!

|སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**дролма юмла чагцал ло**

|འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་སང་གི་ཡིས།

**дровой гёнпо шакья сенге йи**

Перед теми, кто кладут нам в ладонь просветленное учение Шакьямуни, защитника и льва среди людей,

|སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག།

**сангье тенпа ганги чагту жаг**

|གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

**сунграб ринчен дром-гьи кадже пей**

кто открывают ларец драгоценных высших слов, перед Архатами-Стхавирами я простираюсь!

|དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**драчом нетен намла чагцал ло**

|བསོད་ནམས་ཞིང་རབ་མཚོག་གྲུར་པ།

**сёнам жинг-раб чог-гьюр па**

Перед наивысшим среди полей заслуги, перед объектом для подношений богов и людей,

|ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་གནས།

**хладанг мийи чопей не**

|རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དག་བཅོམ་པ།

**гьялсе рангьял драчом па**

перед Бодхисатвами, Пратьекабуддами и Архатами, перед высшим собранием благородной Сангхи я простираюсь!

|ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

**цогчог гендюн лачаг цал**

|རྒྱལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་ལུན་པའི།

**цюлне тёданг самден пей**

Перед теми, кто развил дисциплину, слушание и размышление, перед теми, кто пребывает в медитации самадхи,

|ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་གནས།

**тинг-нге дзинла ньямпар не**

|བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་ལེགས་འཛིན་པའི།

**дещег тенпа лег-дзин пей**

перед теми, кто достойно поддерживает учение Татхагаты, перед всеми добродетельными друзьями я простираюсь!

|བཞེས་གཉིན་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**щеньен кюнга чагцал ло**

|ཕྱོགས་བརྩམ་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།

**чогчур жугпей гьялва малю па**

Перед всеми Победоносными, пребывающими в десяти сторонах света, перед собранием всех Бодхисаттв, детей сердца Будды,

|བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས།

**джанг-чуб семданг гьялсе малю цог**

|རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི།

**дулчиг тенг-на дул-нье жугпа йи**

перед всеми Буддами, которых так же много, как атомов во вселенной, перед собранием непревзойденных благородных я простираюсь!

|སྐྱེ་མེད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ламе пагпей цогла чагцал ло**

འབྲུ་སྐྱོད་རྣམ་འབྱོར་རྒྱུད་སྡེ་བཞིར།

**джачё нал-джор гьюде жир**

Перед йогинами, практикующими Четыре Тантры, перед тем, чему учит сам Будда,

འཇོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

**тёнпа ньикьи ганг-сунг па**

མྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི།

**чиданг нанг-данг сангва йи**

перед внешними, внутренними и тайными Йидамами я простираюсь!

ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**йидам намла чагцал ло**

འབོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུ།

**чомден декьи чен-нга ру**

Перед Бхагаваном, перед мастерами, занимающимися духовными практиками,

སྐྱབ་པ་མཇེད་པའི་གང་ཟག་ལ།

**друбпа дзепей ганг-заг ла**

འབྲུ་བཞིན་སྐྱོད་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

**бужин кьонг-вар жалже пей**

перед теми, кто хранит обеты так же, как собственных детей, перед Защитниками Дхармы я простираюсь!

ཚོས་སྐྱོད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чокьонг намла чагцал ло**

ཇོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།

**дзогсанг ганг-ду тампа данг**

Перед тем, кто родился полностью просветленным, перед тем местом, где было достигнуто Просветление,

གང་དུ་བྱུང་རྒྱབ་ལ་རེག་དང་།

**ганг-ду джанг-чуб ларег данг**

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

**живей корло корва данг**

перед тем местом, где было повернуто колесо умиротворения, перед тем местом, где была достигнута незагрязненная Нирвана,

ཟག་མེད་སྐྱུང་ན་འདས་པ་དང་།

**загме ньянген депа данг**

འབདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

**дещег ганг-ду жугпа данг**

перед тем местом, где пребывал Сугата, перед тем местом, где он появился и ходил,

འཚག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།

**чагпа данг-ни женг-па данг**

མིང་གི་ལྷ་བྱར་གཟིམས་པ་ཡི།

**сенге табур зимпа йи**

перед тем местом, где он спал в позе льва, перед всеми этим священными местами я простираюсь!

གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**неде лаянг чагцал ло**

།སློང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།

**тенг-данг огданг бардаг данг**

Перед находящимися вверху, внизу или посередине, в главных или промежуточных направлениях,

།ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།

**чогданг чогцам намсу янг**

།སྐྱུར་བཅས་སྐྱུ་ནི་མེད་པ་ཡི།

**курче куни мепа йи**

с реликвиями или без, перед всеми ступами я простираюсь!

།མཚོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чортен намла чагцал ло**

།ཕྱག་སྐྱུར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

**чаг-джар опа тамче ла**

Перед всем этим, со сложенными у сердца руками, перед столькими, сколько атомов во вселенной,

།ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

**жинг-дул кюнги дранг-нье кьи**

།ལུས་བརྟུན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྟུ།

**лютю пайи намкюн ту**

склоняюсь и с величайшей преданностью простираюсь!

།མཚོག་རྟུ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**чогту депе чагцал ло**



༩ མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

*Раздел подношений:*

མི་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

**метоф дампа тренгва дампа данг  
данг**

Прекраснейшие цветы и гирлянды, колокольчики и великолепные умощенные зонты,

།སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྲུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

**сил-ньен намданг джугпей дугчог**

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།

**марме чогданг дугпё дампа йи**  
превосходные светильники и прекрасные благовония я подношу Победоносным!

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

**гьялва дедаг лани чопар гы**

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

**наза дампа намданг дричог данг**

Прекрасные одеяния и чудесные ароматы, чаши с благоухающими порошками, высотой с гору Меру,

།སྤྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

**чемеф пурма рираб ньямпа данг**

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

**кёпа кхъепар пагпей чогкюн гы**

разнообразно расположенные, всем высочайшим и благородным Победоносным я подношу!

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

**гьялва дедаг лаянг чёпар гы**

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྱི་མའི་རྒྱ་ཆེ་བ།

**чёпа ганг-нам ламе гьяче ва**

Все подношения, непревзойденные и обширные, всех Победоносных мысленно представив,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

**дедаг гьялва тамче лаянг мё**

།བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དང་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

**занг-по чола депей тобдаг ги**

с благим поведением и с силой веры всем Победоносным, простираясь, преподношу.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།།

**гьялва кюнла чагцал чопар гы**

༩ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནི།

*Из второй главы «Пути Бодхисаттвы»:*

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

**ринчен семде зунг-вар джавей чир**

Чтобы обрести эту драгоценность ума, я делаю превосходные подношения Татхагатам и священной Дхарме,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

**дежин щегпа намданг дампей чё**

།དགོན་མཚོག་རྩི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

**кёнчог дрима меданг сангье се**

безупречным Трем Драгоценностям и Бодхисаттвам, обладающим океаном совершенных качеств.

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད།

**ёнтен гьямцо намла легпар чё**

།མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

**метог дребу джинье ёпа данг**

Все, что есть, цветы и фрукты, все разнообразные целительные субстанции

།སྤྲེན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

**мен-гьи нампа ганг-даг ёпа данг**

།འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

**джигтен ринчен джинье ёпа данг**

все драгоценности, которые есть в этом мире, а также всевозможные чистые и приятные на вкус воды,

།རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

**чуцанг йиду онгва чие данг**

།རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

**ринчен риво данг-ни дежин ду**

горы драгоценностей, леса и другие уединенные и приятные места,

།ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

**нагцал сачог венжинг ньямга данг**

།ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྤྲེན་སྤྲེད་པ་དང་།

**джёнщинг мето гьентре пюпа данг**

украшенные цветами фруктовые деревья, и деревья со сгибающимися под тяжестью прекрасных плодов ветвями,

།ཤིང་གང་འབྲས་བུ་བཟང་ལལ་ག་དུད་པ་དང་།

**щинг-ганг дрезанг ялга дюпа данг**

།ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྱི་དང་ནི།

**хласог джигтен наянг дриданг ни**

все ароматы и благовония мира богов и других миров, исполняющие желания и драгоценные деревья,

།སྒྲོམ་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

**пёданг пагсам щинг-данг ринчен щинг**

།མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

**мамё трунг-пей лотог нампа данг**

урожай, который созревает без возделывания, и все остальные украшения, достойные быть подношением;

།གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།

**женьянг чопар опей гьеннам ни**

།མཚོ་དང་རྩིང་བུ་སྐྱུས་བརྒྱན་པ་དང་།

**цоданг дзинг-бу пеме гьенпа данг**

пруды и озера, украшенные лотосами, лебеди с очень приятным и очаровательным голосом:

།ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟན་ཡིད་འོང་ལྔ།

**нганг-па щинту кеньен йионг ден**

|ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གཏུགས་པ། |ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མིད་པ་དེ་དག་ཀུན།  
**намка раб-джам кам-кьи татуг па ёнг-су зунг-ва мепа дедаг кюн**  
 все это, достигающее пределов пространства, не принадлежащее никому

|སྒོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱབ་པ་སྐྱིམ་གྱི་མཚོག། |སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན།  
**лойи ланг-не тубпа кьекьи чог седанг чепа намла легбул на**  
 и представленное в уме, я подношу Муни, величайшему из рожденных, и Бодхисатвам.

|ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། |བདག་ལ་ཕྱིར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།  
**ённе дампа туг-дже ченам кьи дагла цергонг дагги дидаг же**  
 О вместилище всех совершенных качеств, пожалуйста, примите из сострадания эти мои подношения.

|བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྱེན་ཆེན་ཏེ། |མཚོད་པའི་ཚོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།  
**дагни сёнам миден тренчен те чопей норжен дагла чанг-ма чи**  
 Я лишен заслуги и совершенно нищий, и нет у меня никаких других подношений.

|དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི། |བདག་གི་དོན་སྲིད་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།  
**дена жендён гёнг-пей гёнгьи ни дагги дёнле ньикьи тюже щиг**  
 Поэтому, покровители, думающие о других, примите эти подношения ради моего же блага.

|རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། |བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བསྒྱེ།  
**гьялданг десе намла дагги ни дагги люкюн тенду булвар гьи**  
 Буддам и Бодхисатвам я буду всегда подносить свое тело.

|སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།གུས་པས་བྱིད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྱེ།  
**семпа чогнам дагни ёнгже щиг гюпе кьекьи банг-су чивар гьи**  
 О величайшие герои, прошу, примите меня как вашего преданного слугу.

|བདག་ནི་བྱིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། |སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྒྱེད།  
**дагни кьекьи ёнгсу зунгва на сила миджиг семчен пенпар гьи**  
 Пусть под вашей всемерной опекой я, не страшась Самсары, буду помогать всем существам.

|སྔོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བསྒྱེད་ཅིང་། |སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྲུན་ཆད་མི་བསྒྱེད་དོ།  
**нгён-гьи дигле янг-даг дагьи чинг дигпа женьянг ленче мигьи до**  
 Пусть я полностью очищусь от прежних злодеяний и больше не буду совершать ничего порочного.

།སྒོང་གསུམ་ཀུན་རྒྱ་རི་ངང་ལྗང་བ་ཡི།

**тонгсум кюнту дринге данг-ва йи**

В этой трехтысячной вселенной, наполненной чудесными благоуханиями, тела Будд,

།དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱ།

**дричог нам-кьи тубванг нам-кьи ку**

།གསེར་སྤྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

**сер-джанг цома джидор джепа тар**

подобные отполированному очищенному золоту и сияющие как лучи солнца, я умащиваю.

།འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི།

**очаг барва дедаг джугпар гьи**

།བྱབ་དབང་མཚོན་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།

**тубванг чоне чогла йионг вей**

Будде Шакьямуни, как объекту высшего почитания, я подношу цветы мандара, лотосы,

།མི་ཉོག་མཚུ་ར་དང་པུ་དང་།

**метог манда раданг пема данг**

།ལྷུ་རྒྱལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

**утпал ласог дрижим тамче данг**

цветы утпала и другие, прекрасно пахнущие, а также красиво сплетенные и радующие взор гирлянды.

།ཕྱིང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན།

**тренгва пеллег йионг намкьи чо**

།སྒོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་བྱབ་པ་ཡི།

**пёчог йитрог дринге кьябпа йи**

Я подношу им благоуханные облака от приятно пахнущих чудесных благовоний.

།བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

**дугпей тринцог намкьянг дела бул**

།ཞལ་ཟས་བཟའ་བརྟེན་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

**жалзе затунг нацог чепа йи**

Я подношу им разнообразную еду и напитки, а также пищу, любимую богами.

།ལྟ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

**хлащо нам-кьянг дела булвар гьи**

།གསེར་གྱི་པདྨ་མཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།

**сергьи пема царду нгарва йи**

Я также подношу им прекрасные золотые лотосы с драгоценными светильниками.

།རིན་ཆེན་སྒྲོན་མི་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

**ринчен дрёнме нам-кьянг бюлвар гьи**

།ས་གཞི་བསྟར་བ་སྒོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།

**сажи тарва пёкьи джугпа дер**

И над этой землей, орошенной ароматной водой, я разбрасываю лепестки красивых цветов.

།མི་ཉོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྲམ་པར་བགྱི།

**метог йионг силма дрампар гьи**

།གཞལ་མེད་ཕོ་བླང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན།

**жалме подранг тёянг йионг ден**

Прекрасные дворцы, наполненные пленительными мелодиями гимнов, сияющие чудными украшениями из жемчуга и камней,

།ལུ་ཉིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཆང་མཛེས་འབར་བ།

**мутиг ринчен гьенчанг дзебар ва**

།དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱི་དེ་དག་གྱང་།

**пагье намкей гьен-гьюр дедаг кьянг**  
все это беспредельное пространство украшений я подношу тем, кто по своей природе сострадательны.

།ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

**тутджей ранг-жин ченла булвар гьи**

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

**ринчен дуг-дзе сергьи юва чен**  
Драгоценные зонты с золотыми рукоятками и обрамленные красивыми украшениями,

།འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན།

**корьюг гьен-гьи нампа йионг ден**

།དབྱིབས་ལེགས་བལྟ་ན་སྤྲུག་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་།

**йивлег тана дугпа дренг-ва янг**  
поднятые ввысь и прекрасные на вид, я постоянно подношу Мудрецам.

།རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

**тагту тубванг намла булвар гьи**

།དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

**деле женьянг чопей цог**

Кроме этого, приготовлены и другие подношения: пусть же, в сопровождении приятной на слух мелодичной музыки,

།འོ་མོ་དབྱེད་ས་སྤྲོན་ཡིད་འོང་ལྷན།

**рольмо янг-ньен йионг ден**

།སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི།

**семчен дуг-нгал симдже пей**  
которая облегчает страдания существ, из облаков подношений

།སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

**триннам сосор негьюр чиг**

།དམ་ཚེས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་།

**дамчо кёнчог тамче данг**

на все редкие и высшие, священные тексты Дхармы, на ступы и на образы Будд

།མཚོན་རྟེན་རྣམས་དང་སྐྱོ་གཟུགས་ལ།

**чортен намданг кузуг ла**

།རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།

**ринчен метог ласог чар**

непрерывно ниспадает дождь из драгоценностей, цветов и прочего!

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག

**гьюнми чепар бабпар шог**

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱེད་ས་ལ་སོགས་པས།

**джитар джамьянг ласог пе**

Подобно тому, как Манджушри и другие Бодхисаттвы делали подношения Победоносным,

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཇོད་པ།

**гьялва намла чодзе па**

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**дежин дагги дежин щег**

так же и я теперь делаю подношения Татхагатам-покровителям и Бодхисаттвам.

།མགོན་པོ་སྤྲུག་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན།

**гёнпо седанг ченам чё**

འཕྲོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག།

**ёнтен гьямцо намла даг**

Океаны совершенных качеств я восхваляю океаном мелодичных гимнов:

འབྲོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།

**тоянг енлаг гьямцо те**

འབྲོན་དབྱངས་སྒྲན་སྒྲིན་དེ་དག་ལ།

**тоянг ньен-трин дедаг ла**

пусть эти облака мелодичных гимнов воистину звучат повсеместно.

འངས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

**нгепар кюнту джунг-гьюр чиг**

## ཕ ཡིག་བརྒྱུ་ནི།

*Стослоговая мантра:*

ཨོ་བཟོ་ས་དུ་ས་མ་ཡ།

ом бенза сато самая

མ་རུ་སྐྱ་ལ་ཡ།

манупалая

བཟོ་ས་དུ་ཏེ་ལ་ཏིལ་འི་རྩོ་མེ་གླ་མ།

бенза сато тенопа тишта дридо мебхава

སུ་ཏེལྱི་མེ་གླ་མ།

суто каё мебхава

སུ་པེལྱི་མེ་གླ་མ།

супо каё мебхава

ཨ་རུ་སྐྱོ་མེ་གླ་མ།

ануракто мебхава

སང་སཱིི་མྱེ་པ་ཡལྱ།

сарва сиддхи мемтра яца

སང་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

сарва карма суца ме

ཙཱོི་ཤྱི་ཡེ་ཀུ་རུ་རྩྱ།

циттам шрия куру хунг

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

хаха хаха хо

གླ་ག་མལ།

бхагаван

སང་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བཟོ།

сарва татхагата бендза

སྐྱ་མེ་མུལྱུ་བརྩོ་གླ་མ་རྐ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ཨྱེ།

маме мунца бензи бхава маха самая сато а

**ཕ མཚལ་ནི།**

*Подношение мандалы:*

**ཨོ་བདུ་གླུ་མི་ལྷུ་རྩྱུ།**

**ом бенза бхуми а хунг**

Чистая основа – могучее золотое основание,

**གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།**

**жинам пардаг паванг ченсер гьиса жи**

**ཨོ་བདུ་རི་ཁེ་ལྷུ་རྩྱུ།**

**ом бенза реке а хунг**

снаружи - ограждающее кольцо из железных гор.

**སྤྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་རབས་ཡོངས་སུ།**

**чичаг рии корьюг гира веёнг су**

**བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།**

**корвей усу рии гьялпо риво чограб**

Посередине этого кольца находится величайшая гора Меру. На востоке – Пурвавидеха, на юге Джамбудвипа,

**ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།**

**щарлю пагпо**

**ལྷོ་ཚུལ་གྱིང་།**

**хло дзамбу линг**

**ལུ་བ་གླང་སྤྱོད།**

**нубба ланг-чо**

на западе Апарагаданья и на севере – Утгаракуру. [На востоке] Деха и Видеха,

**བྱང་རྒྱ་མི་སྣན།**

**джангдра миньен**

**ལུས་དང་ལུས་འཕགས།**

**люданг люпаг**

**རྩལ་བ་དང་རྩལ་བ་གཞན།**

**нгаяб данг-нга ябжен**

[на юге] Чамара и Апарачамара, [на западе] Сатха и Уттарамантрина,

**གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།**

**йоден данг-лам чог-дро**

**སྒྲ་མི་སྣན་དང་སྒྲ་མི་སྣན་གྱི་ཁྲི།**

**драми ньенданг драми ньен-гьи да**

[на севере] Курава и Каурава. Драгоценная гора,

**རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།**

**ринпо чеи риво**

**དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།**

**пагсам гьицинг**

исполняющее желания дерево, чудесная корова, вырастающий сам по себе урожай,

**འདོད་འཇོའི་བ།**

**доджэй ва**

**མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཉིག།**

**мамё пейло тог**

**འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།**

**корло ринпо че**

**ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།**

**норбу ринпо че**

**བུམྱོན་མེ་རིན་པོ་ཆེ།**

**цюнмо ринпо че**

**ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།**

**лёнпо ринпо че**

драгоценное колесо, чудесная драгоценность, драгоценная царица, драгоценный министр,



གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**лангпо ринпо че**

драгоценный слон, драгоценный конь, драгоценный генерал,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**тачог ринпо че**

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

**магпён ринпо че**

གཉེན་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**терчен пёйбум па**

сосуд с великими драгоценностями. Богини очарования, гирлянд и песен,

སྒྲིག་མོ་མ།

**гегмо ма**

ཐྲིང་བ་མ།

**тренгва ма**

གླུ་མ།

**лума**

གར་མ།

**гарма**

танцев, цветов, благовоний, светильников и ароматов,

མི་ཉོག་མ།

**метог ма**

བདུག་སྒྲོམ་མ།

**дугпё ма**

སྣང་གསལ་མ།

**нангсал ма**

བྲི་ཆབ་མ།

**дричаб ма**

ཉི་མ།

**ньима**

ལྷ་བ།

**дава**

རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།

**ринпо чеи дуг**

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

**чогле нампар гьялвей гьялцен**

солнце и луна, драгоценный зонтик и знамя полной победы.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

**усу хладанг мийи пал-джор пюнсум цогпа мацанг ваме па**

В центре ясно располагается полнота и изобилие богов и людей, без всякого недостатка,

རབ་འབྲམས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོན་དེ།

**раб-джам гьямцой тул-гьи дранг-ле депа нгёнпар кёте**

выходящее за пределы числа бесконечного множества атомов.

གླུ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་

**лама йидам сангье джанг-чуб семпа паво кандро чокьонг**

Ламам, Буддам, Бодхисаттвам, Дакам и Дакиням

སྲུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བ་བགྲིལོ།།

**сунг-мей цогданг чепа намла булва гьио**

и собранию Защитников Дхармы я подношу все это.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**тутдже дровей дёндү жесу сол**

Примите из сострадания ко всем существам; приняв, даруйте свое благословение.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**жене джин-гьи лабту сол**

ཞེས་དང་།

*И еще:*

ས་གཞི་སྒོ་སྒྲིལ་རྒྱུ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

**сажи пёчю джугцинг метог трам**

Эту основу земли, окропленную ароматной водой и украшенную цветами, с горой Меру, четырьмя континентами, с солнцем и луной,

འདི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་སྒྲིལ་པ་འདི།

**рираб линг-жи ньиде гьенпа ди**

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕྱུལ་བ་ཡིས།

**сангье жинг-ду мигте пулва йи**

Будда-полю мысленно подношу. Пусть благодаря этому все существа достигнут Чистых Стран.

།འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

**дрокюн намдаг жинг-ла чопар шог**

།སྒྲིབས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

**чогчу дюсум жугпа йи**

Пребывающим в десяти сторонах света и трех временах, всем Буддам и Бодхисаттвам,

།སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

**сангье джанг-чуб семпа данг**

།སློམ་རྗེ་རྣམས་དཔོན་དང་།

**лама дордже лопён данг**

Ламам-Ваджрачарьям, собраниям божественных Йидамов вместе с их свитами,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

**йидам хлацог корданг че**

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

**дюсум дещег малю ла**

всем Сугатам трех времен - гору Меру и четыре континента,

།གླིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

**линг жи рираб чепа данг**

།གླིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་།

**линг-жи джева трагья данг**

миллиарды четырех континентов, сотни тысяч и сотни миллионов,

།བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

**джева бумданг дунг-чур те**

།མརྒྱལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

**мандал чигту дуне ни**

собрал в одной мандале, с преданностью Высшим подношу.

།མོས་སྒོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

**мёлё гонг-ма намла бул**

།ཕྱགས་རྗེས་བརྗེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**туг-дже цергонг жесу сол**

Пожалуйста, примите это из сострадания и с добротой; приняв, даруйте свое благословение.

།བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**жене джин-гьи лабту сол**

།ཨོཾ་མཆོལ་བྱུང་མི་གླ་ས་སྐྱེ་བ་རྣམས་མ་ཡི་ཡུལ་རྒྱུ་རྩེ།

**ом мендала пудза мегха самудра сапарана самае а хунг**

མཉེས་བྱེད་མཆོལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས།

།བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**ньедже мандал зангпо дипул ве**

**джанг-чуб ламла барче миджунг жинг**

Благодаря сделанному подношению этой прекрасной мандалы, пусть исчезнут препятствия на пути Просветления.

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྲིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

**дюзум дерщег гонгпа тогна данг**

**сипар митрул живар мине щинг**

Благодаря постижению замысла Сугат трех времен, не блуждая в Самсаре и не покоясь в Нирване,

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

**намка ньямпей дрова дролвар щог**

пусть все существа, бесконечные как пространство, освободятся.

**ཕ་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡནལག**

*Раздел признания негативных действий:*

**འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།**

*Сутра трех благородных совокупностей:*

**སེམཅན་ཏམཅེ་ཏམཔར་ཏཱ་ག་པར་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།**

**семчен тамче тагпар лама ла кьябсу чио**

Все существа постоянно принимают Прибежище в Ламе.

**།སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།**

**сангье ла кьябсу чио**

В Будде принимаю Прибежище.  
Прибежище.

**།ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།**

**чёла кьябсу чио**

В Дхарме принимаю Прибежище.

**།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།**

**гендюн ла кьябсу чио**

В Сангхе принимаю Прибежище.

**།བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དགའ་པར་རྫོགས་པའི་**

**чомден де дежин щегпа драчом паянг дагпар дзогпей**

Перед Бхагаваном, Татхагатой, Архатом,

**སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**сангье шакья тубпа лачаг цалло**

истинно совершенным Буддой Шакьямуни простираюсь.

**།དོན་རྒྱལ་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**дор-дже ньингпё рабту джомпа лачаг цалло**

Кланяюсь Побеждающему Посредством Ваджрной Сущности (Ваджрасаре Прамадхи).  
Кланяюсь Сияющему Ясным Светом (Ратнаси).

**།རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**ринчен отро лачаг цалло**

Кланяюсь Сияющему Ясным Светом (Ратнаси).

**།སྐྱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**луванг гигьял пола чагцал ло**

Кланяюсь Царственному Повелителю Нагов (Нагешвара Радже).  
Кланяюсь Предводителю Героев (Вирасене).

**།དཔལ་བོའི་སྤྲེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**павёй дела чагцал ло**

Кланяюсь Предводителю Героев (Вирасене).

**།དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**палгье лачаг цалло**

Кланяюсь Радостному Герою (Вирананде).  
Кланяюсь Драгоценному Огню (Ратнагни).

**།རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།**

**ринчен мела чагцал ло**

Кланяюсь Драгоценному Огню (Ратнагни).

།རིན་ཆེན་སྐོར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ринчен дао лачаг цалло**

Кланяюсь Драгоценному Лунному Свету (Ратначандрапрабхе). Кланяюсь Видящему Значительное (Амогхадарше).

།མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**тонгва дёнъё лачаг цалло**

།རིན་ཆེན་སྐོར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ринчен дава лачаг цалло**

Кланяюсь Драгоценной Луне (Ратначандре). Кланяюсь Безупречному (Нирмале).

།དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дрима меп лачаг цалло**

།དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**педжин лачаг цалло**

Кланяюсь Дару Храбрости (Шурадатте). Кланяюсь Святому (Брахме).

།ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**цангпа лачаг цалло**

།ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**цангпе джин лачаг цалло**

Кланяюсь Щедрости Святого (Брахмадатте). Кланяюсь Богу Воды (Варуне).

།ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чулха лачаг цалло**

།ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чулхей лхала чагцал ло**

Кланяюсь Высшему Богу Воды (Варунадэве). Кланяюсь Славному Благому (Бхадрашри).

།དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**палзанг лачаг цалло**

།ཚན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ценден палла чагцал ло**

Кланяюсь Славному Сандалу (Чанданашри). Кланяюсь Бескрайнему Сиянию (Анантаюджасу).

།གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**зиджи тае лачаг цалло**

།འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**опал лачаг цалло**

Кланяюсь Славному Свету (Прабхашри). Кланяюсь Славе Отсутствия Страдания (Ашокашри).

།ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ньянген мепей палла чагцал ло**

།སྲིད་མེད་ཀྱི་སུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**семе кьибу лачаг цалло**

Кланяюсь Сыну Непривязанности (Нарьяне). Кланяюсь Славному Цветку (Кусумашри).

།མི་ཉོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**метог палла чагцал ло**

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дежин щегпа цанг-пей озер нампар ролпа нгёнпар кхьенпа лачаг цалло**

Кланяюсь Татхагате, Ясному Знанию Игры Проявлений Чистых Лучей Света (Брахмаджьетивикридатабхигне).

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дежин щегпа падмей озер нампар ролпа нгёнпар кхьенпа лачагцал ло**

Кланяюсь Татхагате, Ясному Знанию Игры Проявлений Лотосовых Лучей Света (Падмаджьетивикридитабхигне).

།འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**норпал лачаг цалло**

Кланяюсь Славной Драгоценности (Данашри). Кланяюсь Славному Памятованию (Смритишри).

།དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дренпей палла чагцал ло**

།མཚན་དཔལ་ཤིན་རླུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ценпал щинту ёнг-драг лачаг цалло**

Кланяюсь Славному Знаменитому Имени (Супарикиртитанамадхешри).

།དབང་པའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ванг-пёй тогги гьялцен гьигьял пола чагцал ло**

Кланяюсь Царственному Знамени Ваджрных Способностей (Индракетудваджре).

།ཤིན་རླུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**щинту нампар нёнпей палла чагцал ло**

Кланяюсь Славному Полностью Покоряющему (Сувикарнаташри).

།གཡུལ་ལས་ཤིན་རླུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**юлле щинту нампар гьялва лачаг цалло**

Кланяюсь Всегда Побеждающему в Битве (Сувиджитасамграме).

།རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**нампар нёнпе щегпей палла чагцал ло**

Кланяюсь Славному Следованию Полного Покорения (Викрантагамишри).

།ཀླན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кюнне нангва кёпей палла чагцал ло**

Кланяюсь Славному Устроению Всеобщего Ясного Проявления (Самантавабхасавьюхашри).

།རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ринчен пема нампар нёнпа лачаг цалло**

Кланяюсь Покоряющей Лотосовой Драгоценности (Ратнападмавикрами).

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་

**дежин щегпа драчом паянг дагпар дзогпей сангье ринпо чей**  
 Кланяюсь Татхагате, Архату, истинному и совершенному Будде,

པསྐ་ལ་རབ་རྩ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**пема лараб тужуг пари ванги гьялпо лачаг цалло**  
 царю горы Меру, неколебимо восседающему на драгоценном лотосе  
 (Ратнападмасупратитиштитащалендрарадже).

།དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

**дедаг ласог пачог чюй джигтен гыкам тамче на дехин щегпа**  
 Вы и все остальные Татхагаты всех миров десяти сторон света,

དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

**драчом паянг дагпар дзогпей сангье чомден де**  
 Архаты, истинные и совершенные Будды Бхагаваны,

གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་

**ганг-джи ньечиг жугте цожинг жепан**  
 все, какие есть, пребывайте здесь; опекающие и принимающие,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**сангье чомден деде дагтам чедаг лагонг сусол**  
 все Будды Бхагаваны, пожалуйста, заботьтесь обо мне.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**дагги кьева диданг**

**кьева тогма данг-тама мачипа не**

В этой жизни и во всех жизнях, без начала и без конца,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

**корва накор вей-кье нетам чеду дигпей легьи паданг**  
 во всех рожденьях в Самсаре я совершал порочные действия,

བགྱིད་དུ་སྐྱེ་བ་དང་།

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའས།

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

**гьиду цалва данг**

**гьипа ладже суйи рангва ам**

**чотен гьикор рам**

заставлял других и радовался, когда они это делали. Я крал то, что было предназначено для подношений,

དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རྣམ།

**гендюн гьикор рам**

было собственностью Сангхи или собственностью Сангхи десяти сторон света.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

**чогчюй гендюн гьикор трогпа данг**

было собственностью Сангхи или собственностью Сангхи десяти сторон света.

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

**трогту цалва данг**

Я заставлял красть и радовался тому, что крали.

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**трогпа ладже суйи рангва ам**

Я заставлял красть и радовался тому, что крали.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

**цамма чипа нгейле гьипа данг**

Я совершал пять беспредельных злодейств, заставлял совершать это других

བགྱིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

**гьиду цалва данг**

Я совершал пять беспредельных злодейств, заставлял совершать это других

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**гьипа ладже суйи ранг-ва ам**

и радовался тому, что они совершались.

མི་དགོ་བ་བརྒྱའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྦྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

**миге вачуй лекьи ламьянг дагпар лангпа лажуг паданг**

Я полностью становился на путь десяти видов скверны,

འཇུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

**джугту цалва данг**

заставлял, чтобы так же поступали другие, и радовался, когда они это делали.

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**джугпа ладже суйи ранг-ва ам**

заставлял, чтобы так же поступали другие, и радовался, когда они это делали.

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

**лекьи дрибпа ганг-ги дрибне**

Помраченные этими кармическими завесами, я и все существа следуют в ад,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ།

**дагсем чен-ньял варчи ваам**

Помраченные этими кармическими завесами, я и все существа следуют в ад,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

**дюдрой кьене сучи ваам**

рождаются среди животных, следуют в миры голодных духов,

ཡི་དྲུགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

**йидаг кьиюл дучи ваам**

рождаются среди животных, следуют в миры голодных духов,

ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

**юлта кобту кьева ам**

рождаются в глухих землях или же среди варваров,

སྐྱོ་རྒྱུ་སྐྱེ་བའམ།

**лалор кьева ам**

рождаются в глухих землях или же среди варваров,



ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

**хлаце ринг-по намсу кьева ам**

или среди долгоживущих богов, или с неполноценными органами чувств,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

**вангпо мацанг вар-гьюр ваам**

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

**тава логпар дзинпар гьюрва ам**

или привязанными к извращенным воззрениям,

སངས་རྒྱུས་འབྱུང་བ་ལ་མཉམ་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

**сангье джунг-ва ланье парми гьипар гьюрвей лекьи дрибпа ганг-лаг па**

или не радующимся появлению Будды. Таковы кармические завесы.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**дедаг тамче сангье чомден де еще сугьюр па**

Во всем этом, перед изначальным осознанием Будды-Бхагавана,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

**ченду гьюрпа**

перед его взором, в его присутствии и подлинно,

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

**пангду гьюрпа**

ཚད་མར་གྱུར་པ།

**цемар гьюрпа**

མ་སྐྱེན་པ།

**кхьенпа**

в присутствии знающего и видящего я признаюсь и раскаиваюсь.

གཟིགས་པ།

**зигпа**

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།

**дедаг гичен нгартол лочаг со**

མི་འཆབ་བོ།

**мичаб бо**

Ничего не скрывая и не утаивая, я обещаю впредь этому не поддаваться.

མི་སྐྱེད་དོ།

**мибе до**

སྤྱིན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

**ленче кьянг-чо чинг-дом пар-гьи лагсо**

།སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**сангье чомден деде дагтам чедаг лагонг сусол**

О Будды-Бхагаваны, прошу, взгляните на меня!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**дагги кьева диданг кьева тогма дангта мама чипа не**

В этой жизни и во всех жизнях, без начала и без конца,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

**корва накор вейкье важен дагту джинпа тана дюдрой кьене су**

все корни добродетели во время блуждания в Самсаре, также и такие, когда, родившись животным,

སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**кьепа лазе камчиг цамцал вейге вейца ваганг лагпа данг**

дал всего лишь маленький кусочек еды другому животному,

བདག་གིས་རྩལ་བྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**дагги цюл-трим сунг-пей гевей цава ганг-лаг паданг**

а также все корни добродетели, происходящие из моего поддержания дисциплины,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**дагги цанг-пар чёпа лане пейге вейца ваганг лагпа данг**

все корни добродетели, происходящие из моего чистого поведения,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱིན་པར་བགྲིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**дагги семчен ёнг-су минпар гьипей гевей цава ганг-лаг паданг**

все корни добродетели, происходящие из доведения мною существ до совершенства,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**дагги джанг-чуб чогту семкье пейге вейца ваганг лагпа данг**

все корни добродетели, происходящие из развития мною Бодхичитты,

བདག་གིས་སྣ་ན་མིད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

**дагги лана мепей еще кьиге вейца ваганг лагпа**

и все корни добродетели, происходящие из непревзойденной извечной мудрости,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

**дедаг тамче чигту дюцинг думте**

собрав воедино,

བསྐྱོམས་ནས་སྣ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

**домне лана мачи паданг**

посвящаю высочайшему и превосходнейшему,

གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

**гонгна мачи паданг**

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བས།

**гонгмей янггонг мала мейянг ламар ёнгсу нгове**

высшему из высшего и превосходнейшему из превосходного:

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་བགྱིའོ།

**лана мепя янг-даг пар-дзог пейджанг чубту ёнгсу нговар гьюо**

полностью посвящаю непревзойденному, подлинно совершенному Просветлению!

།རྗེ་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་པ་དང་།

**джитар депей сангье чомден денам кьиёнг сунгё паданг**

Так же, как Будды-Бхагаваны прошлого полностью посвящали,

རྗེ་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་འགྲུར་བ་དང་།

**джитар маджён пейсанг гьечом денде намкьи ёнгсу нговар гьюрва данг**

как Будды-Бхагаваны будущего будут полностью посвящать

རྗེ་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

**джитар датар джунг-вей сангье чомден денам кьиёнг су**

и как Будды-Бхагаваны настоящего полностью посвящают,

བསྲོལ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་བར་བགྱིའོ།

**нговар дзепя дежин дудаг гикьянг ёнгсу нговар гьюо**

так же и я полностью посвящаю.

།སྨྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

**дигпа тамче нисо сорцаг со сёнам тамче ладже суйи ранг-нго**

Я признаюсь во всех до единого пороках. Я радуюсь всем заслугам.

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

**сангье тамче лакул жингсол вадеб со**

Я обращаюсь с просьбой и умоляю всех Будд,

།བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**дагги лана мепя еще кьичог дампа тобпар гьюрчиг**

пусть я обрету непревзойденную и святую извечную мудрость.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

**мичог гьялва ганг-даг датар жугпа данг**

Все Будды, пребывающие ныне, победители, высшие среди людей,

།གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

**ганг-даг депа дагданг дежин гангма джён**

все Будды прошлого, а также будущего,

།ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ།

**ёнтен нгагпа тае гьямцо дракюн ла**

все Будды, подобные безбрежному океану совершенных качеств -

།ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །།

**талмо джарвар гьите кьябсу ньевар чио**

сложив ладони в молитве, я полностью принимаю в вас Прибежище.

༥ སྐྱིལ་གསལ་བྱེད་པར་སྣོན།

*Общее признание:*

སྐྱ་མ་དོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་པ་བྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་

**лама дордже дзинпа ченпо ласог пачог чуна жугпей сангье данг**

О Лама, великий Ваджрадхара и все остальные, Будды, располагающиеся в десяти сторонах света,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

དགེ་འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**джанг-чуб семпа тамче данг**

**гендюн цюнпа намдаг лагонг сусол**

все Бодхисаттвы и благородная Сангха, прошу, подумайте обо мне.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མིང་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ།

**даг..... же гьиве цекор ватог маме пане тама дата ла**

Я ... (свое имя), пребывающий с безначальных времен и по сей день в Самсаре,

ཐུགས་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་།

ཞེས་པ་དང་།

**тугги барду ньонмонг падё чагданг**

**жеданг данг**

в силу омрачений желания, ненависти

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་

**тимуг гиванг гилю данг-нгаг дангйи кыго не**  
и неведения через врата тела, речи и ума

སྒྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྩུ་བ་བྱིས་པ་དང་།

**дигпа миге вачу гьипа данг**

совершал десять недобродетелей и пороков, пять беспредельно тяжелых проступков,

མཚམས་མ་མཚེས་པ་ལྔ་བྱིས་པ་དང་།

**цамма чипа нгагьи паданг**

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བྱིས་པ་དང་།

**деданг ньева нгагьи паданг**

а также пять близких к ним.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒོ་མ་པ་དང་འགལ་བ་བྱིས་པ་དང་།

**сосор тарпей домпа данггал вагьи паданг**

Я нарушал обеты пратимокши,

བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བྱིས་པ་དང་།

**джанг-чуб семпей лабпа данггал вагьи паданг**

нарушал обеты бодхисаттвы,

གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བྱིས་པ་དང་།

**санг-нгаг кыдам цигданг галва гьипа данг**

нарушал обеты Мантраяны,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པ་བྱིས་པ་དང་།

**кёнчог сумла нёпа гьипа данг**

вредил Трем драгоценностям, пренебрегал священной Дхармой,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

**дампей чёпанг паданг**

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

**пагпей гендюн лакур ватаб паданг**

клеветал в адрес благородной Сангхи,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བྱིས་པ་དང་།

**паданг мала магю пагьи паданг**

не уважал своих родителей,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

**кенпо данглоб пёнла магю пагьи паданг**

не уважал своего учителя и наставника,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སློད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་

**дрогцанг пацунг парчё панам лама гюпа гьипа**

не уважал друзей, соблюдающих обеты безбрачия.

ལ་སོགས་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

**ласог дорна тори данг-тар пейгег сугьюр чинг**

Если коротко, то я создавал препятствия для Освобождения и высших состояний,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པ་ཉེས་པ་དང་།

**корва данг-нген сонгти гьюр-гьюр панье паданг**

что стало негативной причиной для блуждания в Самсаре и в низших мирах.

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱམ་མཛོཾ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

**тунг-вей цогчи чипа дедаг тамче лама дор-дже дзинпа ченпо ласог па**

Во всех этих ошибках и падениях и во всех остальных перед Ламой-Ваджрадхарой и другими,

སློབས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཐམས་ཅད་དང་།

**чогчу нажуг пейсанг гьеданг джанг-чуб семпа тамче данг**

перед всеми Буддами и Бодхисатвами, пребывающими в десяти сторонах света,

དགེ་འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

**гендюн цюнга намкьи чен-нгар толло шагсо**

а также перед лицом благородной Сангхи я открыто признаю.

།མི་འཆབ་བོ།

**мичаб бо**

།མི་སློང་དོ།

**мибе до**

།དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རིག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

**детар толжинг шагна дагде вала регпар непар гьюргьи**

Не утаивая, признаваясь и раскаиваясь, я буду чувствовать себя хорошо,

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།

**матол мацаг наде тарми гьюрва лагсо**

если же не признаваться и не раскаиваться – радости не будет.

།ཞེས་པ་ལན་གསུམ་མཇུག་གཅིག་བརྗོད་མཐར།

*Повторить один раз или трижды*

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

**люкьи лени нампа сум**

В трех недобродетельных действиях тела,

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

**нгагги нампа жидог данг**

четырёх действиях речи,

།གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

**гангьянг йикьи намсум по**

и трех действиях ума - я признаюсь в каждом из этих десяти.

།མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

**миге чупо сосор щаг**

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**тогма мене датея бар**

С безначальных времен и по сию пору десять недобродетелей и пять беспредельных деяний

།མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

**миге чуданг цамме нга**

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

**семни ньонмонг ванг-гьюр пей**

происходят в силу омрачений ума, и я раскаиваюсь во всех пороках.

།སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**дигпа тамче щагпар гьи**

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱིག་པའི་ལས།

**дагданг семчен кюнги дигпей ле**

Во всех пороках и ошибках, моих и всех существ, я признаюсь и раскаиваюсь.

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

**ньепар гьюрганг толжинг щагпар гьи**

།སྤྱན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

**ленче намьянг гьипар магьюр чиг**

Пусть они никогда не совершатся в будущем, и пусть кармические завесы исчезнут навсегда.

།ལས་ཀྱི་སྤྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

**лекьи дрибпанг тенду зедже щог**

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྱུག་དབང་གིས་ནི།

**дэчаг жеданг тимуг ванг-ги ни**

Из-за желания, ненависти и неведения через тело, речь и ум,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་གྱུང་།

**люданг нгагданг дежин йикьи кьянг**

།སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**дигпа дагги гьипа чичи па**

какие бы порочные действия я ни совершал, обо всех и о каждом сожалею.

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**дедаг тамче дагги сосор шаг**

།མཚམས་མིང་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

**цамме нгапо дагги дигпа нам**

Все пороки пяти беспредельных злодеяний происходят из незнания.

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

**ганг-ги мище ванг-ги джепа даг**

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

**дейи тун-гва шагпа дитён пе**

Так пусть же благодаря признанию все они без исключения очистятся.

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།།

**дедаг малю ёнгсу джанг-вар гьюр**

ཎ །སྤོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་བཤགས་པ་ནི།

*Из второй главы «Пути Бодхисаттвы»:*

།དེ་བས་རྒྱལ་བ་འགྲོ་བའི་མགོན།

**деве гьялва дровей гён**

Поскольку Победоносный, защитник всех существ, усердствует ради существ, им опекаемых,

།འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བརྩོན་པ།

**дрова кьобпей дёнцён па**

།སྟོབས་ཆེན་འཇིགས་པ་ཀུན་སེལ་བ།

**тобчен джигпа кюнсел ва**

полностью избавляет от страхов благодаря своей великой силе, сегодня я принимаю в нем Прибежище.

།དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**деринг ньине кьябсу чи**

།དེ་ཡིས་བྱགས་སུ་རྒྱུད་པའི་ཚོས།

**дейи тугсу чупей чё**

В реализованной им Дхарме, которая избавляет от страхов Самсары,

།འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་སེལ་བ་དང་།

**корвей джигпа селва данг**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་།

**джанг-чуб семпей цогла янг**

а также в собрании Бодхисаттв я истинно принимаю Прибежище.

།དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**дежин янгдаг кьябсу чи**

།བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྱབས་ནས།

**дагни джигпе нам-траг не**

Трепеща от страха, я веряю себя Самантабхадре,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་འབྲུལ།

**кюнту занг-ла даг-ньи бюл**



།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལའང་བདག་ཉིད་གྱིས།

**джампей янгланг дагньи кьи**

а также я веряю себя Манджушри, и я подношу им собственное тело.

།བདག་གི་ལུས་འདི་དབྱུང་བར་བགྱི།

**дагги люди булвар гьи**

།ཐུགས་རྗེའི་སྤྱོད་པ་མ་འབྱུང་བ།

**тут-джей чёпа матрул па**

К не заблуждающемуся в своем сострадательном поведении, к защитнику Авалокитешваре,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་།

**ченре зиггён дела янг**

།ཉམ་ཐག་ང་རོས་འོད་འབོད།

**ньямтаг нгарё одё бё**

я громко и с тоской взываю: прошу, защити меня, порочного!

།སྒྲིག་ལུན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дигден дагла кьябту сол**

།འཕགས་པ་ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་དང་།

**пагпа намкей ньингпо данг**

Акашагарбху и Кшитигарбху,

།ས་ཡི་སླིང་པོ་དག་དང་ནི།

**сайи ньинг-по дагданг ни**

།ཐུགས་རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ།

**тутдже чегён тамче ла**

всех сострадательных защитников я молю от всего сердца защитить.

།སྐྱབས་མཚོལ་སླིང་ནས་འོད་འབོད།

**кьябцол ньинг-не одё бё**

།གང་ཞིག་མཐོང་ན་གཤམ་རྗེ་ཡི།

**ганг-жиг тонг-на щин-дже йи**

В том, увидев которого посланцы Ямы и прочие злобные существа

།པོ་ཉ་ལ་སོགས་སྲུང་བ་རྣམས།

**понья ласог данг-ва нам**

།སྐྱལ་ནས་ཕྱོགས་བཅུར་འབྱེར་བྱེད་པ།

**трагне чогчур джер-дже па**

в страхе разбегаются во все стороны, в Ваджрапани я принимаю Прибежище.

།དོ་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**дор-дже ченла кьябсу чи**

།སྤོན་ཆད་སྤོད་གྱི་བཀའ་ལས་འདས།

**нгёнче кьёкьи кале де**

Прежде я пренебрегал вашими наставлениями, но теперь, испытывая великий ужас,

།ད་ནི་འཇིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས།

**дани джигпа четонг не**

།སྤོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་གྱིས།

**кьёла кьябсу чилаг кьи**

принимаю в вас Прибежище, чтобы эти страхи быстро рассеялись.

།འཇིགས་པ་སྐྱུར་དུ་བསལ་དུ་གསོལ།།

**джигпа ньорду салду сол**

ཕ རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག

*Раздел сорадования:*

སྒྲིབ་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་སྐབས་ནི།

*Из третьей главы «Пути Бодхисаттвы»:*

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སོང་གི།

**семчен кюнги нгенсонг ги**

Я сорадуюсь добродетели, облегчающей страдания существ нижних миров,

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་ངལ་གསོའི་དགོ་བ་དང་།

**дуг-нгал нгалсёй гева данг**

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ།

**дуг-нгал чендаг дерне ла**

а также тому, когда страдания сменяются счастьем.

།དགའ་བས་རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་ངོ།

**гаве джесу йиранг нго**

།བྱང་རྒྱལ་རྒྱར་གྱུར་དགོ་བསགས་པ།

**джанг-чуб гьюр-гьюр гесаг па**

Я сорадуюсь накоплению добродетели, приводящей к Просветлению.

།དེ་ལ་རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་ངོ།

**дела джесу йиранг нго**

།ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས།

**лючен корвей дуг-нгал ле**

Я сорадуюсь полному освобождению существ из круговерти Самсары.

།ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**нгепар тарла йиранг нго**

།སྦྱོབ་པ་ནམས་གྱི་བྱང་རྒྱལ་དང་།

**кьобпа намкьи джанг-чуб данг**

Я сорадуюсь Просветлению покровителей и обретению Бодхисатвами следующих уровней постижения.

།རྒྱལ་སྐྱེས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ།

**гьялсе саланг йиранг нго**

།སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི།

**семчен тамче дедзе пей**

Я радуюсь океану добродетели зарождения сострадания, приносящего радость всем существам,

།སྐྱུག་བསྐྱེད་དགོ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་།

**туткье гева гьямцо данг**

།སེམ་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ།

**семчен пенпар дзепла ла**

а также принесению пользы существам.

།དགའ་བས་རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་ངོ།

**гаве джесу йиранг нго**

།ཞེས་དང་།

*И еще:*

།སྐྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

**чогчюй гьялва кюнданг сангье се**

Я сорадуюсь всяческой заслуге Будд и Бодхисаттв десяти сторон света, Пратьекабудд,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

**ранг-гьял намданг лобданг милоб данг**

།འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

**дрова кюн-гьи сёнам ганг-ла янг**

возвращающихся и не возвращающихся Архатов, а также всех обычных существ.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

**дедаг кюн-гьи джесу дагьи ранг**

ཕ ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་སྐྱེལ་བའི་ཡན་ལག

*Раздел просьбы поворачивать Колесо Дхармы:*

སྲོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།

*Из третьей главы «Пути Бодхисаттвы»:*

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ།

**чогнам кюн-гьи сангье ла**

Всех Будд десяти сторон света я прошу со сложенными у сердца руками,

།ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

**талмо джарте солва ни**

།སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེལ་མུན་འཐོམས་ལ།

**семчен дуг-нгал мюнтом ла**

для всех существ, ослепленных тьмой неведения, прошу, зажгите светильник дхармы.

།ཚོས་གྱི་སློན་མེ་སྐར་དུ་གསོལ།

**чёкьи дрёнме барду сол**

།ཞེས་དང།

*И еще:*

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག

**ганг-нам чогчюй джигтен дрёнма даг джанг-чуб римпар сангье мачаг нье**

Чтобы во всех направлениях появились светильники этого мира и чтобы последовательно и беспрепятственно достигалось состояние Будды,

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

**гёнпо дедаг дагги тамче ла**

я призываю всех защитников поворачивать непревзойденное Колесо Дхармы.

།འཁོར་ལོ་གྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།།

**корло лана мепар корвар кул**

ཕ ལྷ་འདུག་ལས་བྱུང་བ་ལྟོག་པའི་ཡན་ལག་

*Раздел просьбы не уходить в Нирвану*

སྤོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།

*Из третьей главы «Пути Бодхисаттвы»:*

རྒྱལ་བ་སྤྱི་འདུག་པའི་ལྷོ་ལ།

**гьялва ньянген даже ла**

Победителей, которые хотят уйти в Нирвану, я молю, сложив ладони у сердца,

ཐལ་མོ་སྤྱི་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

**талмо джарте солва ни**

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་པར་མི་འགོད་ཅིང་།

**дроди донг-пар мигё чинг**

прошу, оставайтесь с нами в течение бесчисленных калып, не оставляйте этих существ в их слепоте.

འབྲས་ལ་པ་གངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ།

**калпа дранг-ме жугпар сол**

ཞེས་དང་།

*И еще:*

སྤྱི་འདུག་ལས་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

**ньянген датён ганг-же дедаг ла**

Со ладонями, сложенными у сердца, я прошу, чтобы те, кто хотят продемонстрировать уход в Нирвану,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

**дрова кюнла пенжинг девей чир**

འབྲས་ལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲིད་བཞུགས་པར་ཡང་།

**калпа жинг-ги дюльне жугпар янг**

ради пользы и счастья всех существ оставались с нами в течение стольких калып, сколько атомов во вселенной.

འབདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྤྱི་ཏེ་གསོལ་བར་བགྱི།།

**дагги талмо рабджар солвар гьи**

ཕ དགོ་ཅ་བྱང་ཚེན་དུ་བསྐྱོ་བའི་ཡན་ལག

*Раздел посвящения заслуги*

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱང་བ་ནི།

*Из «Пути Бодхисаттвы»:*

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀྱན་བྱས་ཏེ།

**детар дидаг кюндже те**

Так, благодаря этим действиям и всей накопленной мною заслуге,

།དགོ་བ་བདག་གིས་གང་བསམགས་པ།

**гева дагги ганг-саг па**

།དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**дени семчен тамче кьи**

пусть все страдания живых существ рассеются.

།སྤྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་ཤོག།

**дуг-нгал тамче селвар щог**

།འགོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།

**дрова непа джиси ду**

Пусть для всех страждущих существ, пока они не исцелятся от болезни,

།ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི།

**несё гьюргьи барду ни**

།སློན་དང་སློན་པ་ཉིད་དག་དང་།

**менданг менпа ньидаг данг**

я буду лекарем и лекарством, и пусть я буду для них сиделкой.

།དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱིད་པར་ཤོག།

**дейи неёг джепар щог**

།ཟས་དང་སྒོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ།

**зеданг комгьи чарпаб те**

Пусть я буду посылать дождем напитки и еду, устраняющие муки жажды и голода,

།བགྱིས་དང་སྒོམ་པའི་གཞོན་པ་བསམ།

**треданг компей нёпа сал**

།སྤུ་གའི་བསྐྱལ་བ་བར་མའི་ཚེ།

**мугей калпа бармей це**

а во времена голода промежуточных кальп пусть сам стану напитками и пищей.

།བདག་ནི་ཟས་དང་སྒོམ་དུ་གྱུར།

**дагни зеданг комду гьюр**

།སེམས་ཅན་ཐོང་ས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ།

**семчен понг-шинг улва ла**

Пусть для нищих и нуждающихся существ я стану неистощимой сокровищницей.

།བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ།

**дагни мизе тер-гьюр те**

།ཡོ་བྱད་མཁོ་མག་སྤྱོ་ཚོགས་སུ།

**йодже когу нацог су**

Пусть все удовлетворяющее нужды существ появляется перед ними.

།མདུན་ན་ཉི་བར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**дюнна ньевар негьюр чиг**

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

**люданг дежин лонгчё данг**

Свое тело, все имущество, а также все свои добродетели трех времен

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**дюсум гева тамче кьянг**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

**семчен кюнги дёнги чир**

без сожаления отдаю ради блага всех существ.

།ཕོངས་པ་མེད་པ་བཏང་བར་བྱ།

**понгпа мепя тангвар джа**

།ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱ་ངན་འདའ།

**тамче тангве ньянген да**

Когда отдают все, то это и есть Нирвана, достижение которой – мое стремление.

།བདག་སློ་སྤྱ་ངན་འདས་པ་སྐྱབ།

**дагло ньянген депа друб**

།ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ།

**тамче тонгвар чабчиг ла**

Когда отдают все одновременно, то такая щедрость по отношению к существам - наивысшее.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཚོག།

**семчен намла тангва чог**

།བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

**дагги лючен тамче ла**

Поскольку я сам отдал это свое тело всем существам,

།ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟེན་གྱིས།

**люди чидер джинзин гьи**

།རྟོག་ཏུ་གསོད་དང་སློད་པ་འཇམ།

**тагту сёданг мёпа ам**

то пусть они делают с ним что угодно - убивают, ругают или бьют.

།བརྗེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག།

**дегсог чигар джела раг**

།བདག་གི་ལུས་ལ་ཕྱེ་བྱེད་དམ།

**дагги люла цедже дам**

Если даже с моим телом забавляются, издеваются и высмеивают,

།ཅོ་འདྲི་ག་ཞེ་རྒྱ་བྱེད་ཀྱང་།

**чодри гажей гьудже кьянг**

།བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟེན་གྱིས།

**дагги люди джинзин гьи**

то, поскольку я уже отдал его, то к чему о нем заботиться?

།འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ།

**дийи кате чижиг джа**

།དེ་ལ་གཞོད་པར་མི་འགྱུར་བའི།

**дела нёпар мигьюр вей**

Пусть делают с ним все, что угодно, лишь бы это им не нанесло им ущерба.

།ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་རྒྱགས།

**леганг йинпанг джеду чут**

|བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།

**дагла мигне намду янг**

И кто бы ни взглянул на меня, пусть от этого последует хоть какая-то польза.

|འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག

**гаянг дёнме магьюр чиг**

|བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས།

**дагла мигне ганг-даг ги**

И если в тех, кто взглянет на меня, возникнут мысли веры или ненависти,

|ཁྲོའམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་ན།

**троам депей сем-джунг на**

|དེཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི

**деньи тагту дедаг ги**

то пусть и они всегда будут причиной достижения великой пользы.

|དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག

**дёнчен друпей гьюр-гьюр чиг**

|གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ།

**ганг-даг дагла казер рам**

Пусть тем, кто на меня клеветует или причиняют иной вред,

|གཞན་དག་གཞོད་པ་བྱེད་པ་འམ།

**жендаг нёпа джепа ам**

|དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་།

**дежин чарка тонгьянг рунг**

или же унижают меня, выпадет удача достичь Просветления.

|ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་སྐལ་ལྷན་གྱུར།

**тамче джанг-чуб калден гьюр**

|བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན།

**дагни гёнме намкьи гён**

Пусть я буду защитником для беззащитных и проводником для тех, кто на пути,

|ལམ་ལུགས་རྣམས་ཀྱི་དོད་དཔོན་དང་།

**ламжуг нам-кьи депён данг**

|རྒྱལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི།

**галдэ намкьи друданг ни**

пусть я буду мостом, плотом или кораблем для тех, кто хочет переправиться на другой берег.

|གཟངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

**зинг-данг зампа ньиду гьюр**

|སྤིང་དོན་གཉེར་ལ་སྤིང་དང་ནི།

**лингдён ньерла линг-данг ни**

Пусть я буду островом для тех, кто его ищет, и светильником для нуждающихся в светильнике.

|མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་།

**марме дёла марме данг**

|གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་།

**немал дёла немал данг**

Пусть я буду жилищем для нуждающихся в нем и слугой для тех, кому он нужен.

|བདག་ནི་ལུས་ཅན་བླན་འདོད་པ།

**дагни лючен дрендё па**



།ཀུན་གྱི་བློན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

**кюн-гьи дренду гьюрвар щог**

Пусть для всех я буду слугой, исполняющей желания драгоценностью и благим сосудом.

།ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བུམ་པ་བཟང་།།

**йижин норданг бумпа занг**

།རིག་སྤྲུག་སྲུབ་དང་སྣོན་ཆེན་དང་།།

**ригнгаг друбданг менчен ланг**

Пусть я буду мантрой знания, великим снадобьем и древом исполнения желаний.

།དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་།།

**пагсам гьини щингдаг данг**

།ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར།།

**лючен намкьи дёдзор гьюр**

Пусть я всегда буду короной изобилия для существ, земель,

།ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།།

**сасог джунг-ва ченпо данг**

།ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟུག་པར་ཡང་།།

**намка жинду тагпар янг**

великими элементами и пространством для бесчисленных существ,

།སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།།

**семчен пагту мепи йи**

།རྣམ་མང་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག།

**намманг ньерцёй жирьянг щог**

основанием для поддержания жизни многих. И пусть во всех краях пространства,

།དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།།

**дежин намкей тетуг пей**

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་དུ།།

**семчен кюнла намкюн ду**

для всех существ, всегда, пока они не достигнут Нирваны,

།ཐམས་ཅད་སྣང་ན་འདས་བར་དུ།།

**тамче ньянген деббар ду**

།བདག་ནི་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག།

**дагни ньерцой жирьянг щог**

я также буду основой поддержания их жизни.

།ཞེས་དང་།།

*И еще:*

།བདག་གི་དགོངས་པའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།།

**дагги гевей ленам дидаг ги**

Пусть благодаря своим добродетельным действиям я быстро достигну Просветления в этом мире

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྣུར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།།

**джигтен дирни ньюрду цанг-гья щог**

|འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་ཚེས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང་།

**дрола пенчир чонам тёнги чинг**

и ради блага существ буду проповедовать Дхарму, освобождая их от многих страданий.

|སེམས་ཅན་སྤྱུག་བསྐྱེད་མང་པོ་གཟེར་ལས་སྦྱོལ།

**семчен дуг-нгал манг-по зирле дрол**

|སྤྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

**чагцал ваданг чёчинг щагпа данг**

Все свои небольшие накопления добродетели от поклонов, подношений, признания ошибок, сорадования,

|རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

**джесу йиранг кулжинг солва йи**

|དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**гева чунг-зе дагги чисаг па**

просьбы и призывания я посвящаю тому, чтобы все достигли Просветления.

|ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་བ་སྤྱིར་བསྟོལ།།

**тамче дагги джанг-чуб чир-нго о**

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*

ཕ ལྷོམ་པ་གཟུང་བའི་ཡན་ལག་ལ།

*Принятие обета бодхисаттвы.*

ཟབ་མོ་ལྷ་བརྒྱད་གྱི་ལུགས་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་དང་ལྷོམ་པ་སྐབས་ཅིག་ཏུ་ཡིན་པའི་རྒྱལ་སྤྱོད་འཇུག་ལས་བརྟམ་པ་ནི།

*Развитие бодхичитты и, одновременно, принятие обета бодхисаттвы, согласно традиции "Глубокого видения" (молитвы из "Бодхицарьяаватары"):*

བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**джанг-чуб ньинг-пор чикьи бар**

**сангье намла кьябсу чи**

Пока не достигну сущности Просветления, принимаю Будд своим прибежищем,

།ཚོས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི།

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**чоданг джанг-чуб семпа йи**

**цогланг дежин кьябсу чи**

и, таким же образом, принимаю Дхарму и собрание Бодхисаттв своим прибежищем.

།རི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱི།

།བྱང་རྒྱལ་བྱགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

**джитар нгёнги дещег кьи**

**джанг-чуб тутни кьепа данг**

Как Сугаты прошлого, достигшие блаженства, зарождали Бодхичитту

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

**джанг-чуб семпей лабпа ла**

**дедаг римжин непа тар**

и затем следовали ступеням практики Бодхисаттвы,

།དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་།

**дежин дрола пендён ду**

**джанг-чуб семни кьегьи жинг**

так же и я, ради блага существ, буду развивать Бодхичитту,

།དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

**дежин дуни лабпа ланг**

**римпа жинду лабпар гьи**

и так же, как они, буду упражняться, шаг за шагом, в этих практиках Бодхисаттвы.

།ཞེས་ལན་གསུམ།

*Повторяем три раза.*

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།

།མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།

**денг-дю дагце дребу йо**

**мийи сипа легпар тоб**

Теперь моя жизнь имеет ценность, я счастливо обрел человеческое рождение.

།དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།

**деринг сангье ригсу кье**

Сегодня я родился в семье Будды, стал сыном (дочерью) Будды.

།སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གྱུར།

**сангье сесу дагденг гьюр**

།ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང།

**дани дагги чине кьянг**

Теперь, во что бы то ни стало, я буду действовать соответствующим моей семье образом.

།རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།

**ригданг тюнпей лецам те**

།སློན་མིང་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

**кьёнме цюнпей ригди ла**

Это безупречная семья благородных, и я должен действовать так, чтобы не запятнать её.

།ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

**ньогпар мин-гьюр детар джа**

།བདག་གི་དེ་རིང་སློབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**дагги деринг кьобпа тамче кьи**

Сегодня, перед очами всех Покровителей, я принял обет привести существ к состоянию Сугаты, достигшего блаженства.

།སྤྱན་སྲར་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

**чен-нгар дрова дещег ньиданг ни**

།བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས།

**барду дела дрёнду бёзин гьи**

И созываю всех, до тех пор, быть гостями на празднике счастья: боги, полубоги и все остальные, радуйтесь!

།ལྟ་དང་ལྟ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།

**хладанг хламин ласог гавар гьи**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

**джанг-чуб семни ринпо че**

Пусть драгоценная Бодхичитта возникнет там, где ещё не возникла,

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

**макье панам кьегьюр чиг**

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མིང་པ་དང།

**кьепа ньямпа мепи данг**

не ослабевает там, где возникла, но пусть возрастает всё больше и больше!

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

**гонгне гонг-ду пелвар шог**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང།

**джанг-чуб семданг миндрал жинг**

Пусть никогда не разлучусь с Бодхичиттой, всегда буду привержен пути Бодхисаттвы,

།བྱང་རྒྱལ་སློད་ལ་གཞོལ་བ་དང།

**джанг-чуб чёла жолва данг**

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང།

**сангье нам-кьи ёнг-зунг жинг**

буду полностью воспринят [заботой] Будд, и козни Мары будут отброшены.

།བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག།

**дюкьи ленам понгвар шог**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

**джанг-чуб семпанам кьи ни**

Пусть осуществляются замыслы Бодхисаттв, в сердцах которых – забота о благе существ.

།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

**дродён тутла гонг-друб щог**

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

**гёнпо йини ганг-гонг па**

Пусть все то счастье, что замыслили Покровители [для других], существа обретут!

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག།

**семчен намла деджор щог**

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**семчен тамче деданг ден-гьюр чиг**

Пусть все существа будут счастливы! Пусть все нижние миры опустеют навсегда!

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག།

**нген-дро тамче тагту тонг-пар щог**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

**джанг-чуб семпа ганг-даг сар-жуг па**

Пусть пожелания и устремления Бодхисаттв, пребывающих на различных уровнях совершенства, исполняются!

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**дедаг кюнги мёнлам друб-пар щог**

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ རང་གཞན་གྱི་དོན་རྒྱལ་ས་མེ་ཆེ་བསྐྱབ་པའི་སྣང་དུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་སྐྱམ་པ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་པའི་  
ཡན་ལག་ལ་ཐོག་མར་དེ་བཞིན་གཤམས་པ་སྤྱི་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་མདོ་སྤེ་རྒྱན་ལས་འབྱུང་བ་ནི།

*Восхваление и обращение с просьбами к Буддам, Бодхисаттвам и Ламам линии преемственности, для осуществления громадного блага для себя и других. Здесь, вначале, произносим восхваление и выражение почтения всем Татхагатам вообще, – молитвы взяты из "Махаянасутраламжары":*

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྟེ་བ་ཅན།

།ཕྱད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན།

**семчен намла цева чен**

**треданг дралвей гон-гпа чен**

Ко всем существам ты питаешь любовь. О том, чтобы они встретились [со счастьем] и расстались [со страданием] – твои помыслы.

།མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན།

།ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

**мидрал вайи гонг-па чен**

**пенде гонг-кьё ла чагцал**

О том, чтобы [они никогда] не разлучались [со счастьем] – твои помыслы. Тебе, чьи помыслы всегда о пользе и счастье [существ], я кланяюсь.

།ཐུབ་པ་སྐྱིབ་ཀྱན་ངེས་པར་གྲོལ།

།འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན།

**тубпа дрибкюн нгепар дрол**

**джигтен тамче зил-гьи нён**

Превозмогший, ты безусловно освободился от всех завес. Затмеваешь своим величием всё мирское.

།ཁྲིད་གྱིས་མཁྲིན་པས་ཤེས་བྱ་བྲལ།

།ཐུགས་གོལ་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кьёкьи кхьенпе шеджа кхьяб**

**туг-дрол кьёла чагцал ло**

Своей мудростью ты охватываешь всё, что только можно познать. Сердцем Освободившийся, тебе я кланяюсь.

།སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི།

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ།

**семчен дагни тамче кьи**

**ньёнмонг малю тамче дул**

Ты укроаешь все, без остатка, омрачения всех существ.

།ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ།

།བརྟེ་བ་ཅས་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ньёнмонг джом-дзе ньёнмонг ла**

**цече кьёла чагцал ло**

Тебе, сокрушающему омрачения, питающему любовь к омраченным, я кланяюсь.

།ལྷན་གྱིས་བྱུང་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ།

།ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི།

**хлюнгьи друбчинг чагми нга**

**тогпа минга тагпар ни**

Спонтанно, не имея привязанности, не встречая препятствий, постоянно

|མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི།

**нъямпар жагчинг дрикюн гьи**

пребывающий в медитативном равновесии, ты отвечаешь на все вопросы, тебе я кланяюсь.

|ལམ་ལྗོན་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**лендён кьёла чагцал ло**

|རྟིན་དང་བརྟིན་པ་བཤད་བྱ་དང་།

**тенданг тенпа щеджа данг**

Опоры и опирающиеся – предмет твоих объяснений. Речь и знание – твои средства объяснения.

|གསུང་དང་མཁྲིན་པ་འཆད་བྱིད་ལ།

**сунг-данг кхьенпа чедже ла**

|སློ་བློས་རྟག་ཐོག་མི་མངའ་བ།

**лодрё тагтог минга ва**

Твоя мудрость не встречает никогда препятствий. Тебе, прекрасный учитель, я кланяюсь.

|ལེགས་སྟོན་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**легтён кьёла чагцал ло**

|གཤེགས་ནས་སྦྱོད་པ་མཁྲིན་མཛད་དེ།

**щегне чёпа кхьен-дзе де**

Освободившись от Самсары, ты знаешь ее уловки, и на их языке показываешь существам,

|དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི།

**дедаг кекьи семчен гьи**

|འོང་དང་འགོ་དང་ངེས་འབྲུང་ལ།

**онг-данг дроданг нгеджунг ла**

как действовать, чтобы в конце концов ее отбросить. Тебе, прекрасный наставник, я кланяюсь.

|ལེགས་འདོམས་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**легдом кьёла чагцал ло**

|ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྲིད་མཐོང་ན།

**лючен кюнги кьётонг на**

Когда воплощающиеся существа видят тебя, находят прекрасного святого человека,

|སྐྱིས་བུ་དམ་པ་ལགས་པ་འཚལ།

**кьебу дампа лагпа цал**

|མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དང་བར།

**тонгва цам-гьи рабданг вар**

уже своим видом ты вызываешь совершенную искреннюю веру. Вдохновляющий, я кланяюсь тебе.

|མཛད་པ་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дзепе кьёла чагцал ло**

|ལེན་དང་གནས་དང་གཉོང་བ་དང་།

**ленданг неданг тонг-ва данг**

Принимаешь, пребываешь и отпускаешь, излучаешь эманации и всецело преобразуешь:

|སྐུ་ལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་།

**трулданг ёнгсу гьюрва данг**

|རྟིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།

**тинг-нге дзинданг еще ла**

обладающему глубоким созерцанием и изначальной мудростью, тебе я кланяюсь.

|མངའ་བརྟེན་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**нганье кьёла чагцал ло**

|ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང་།

**табданг кьобданг дагпа данг**

Демонов, вводящих существ в заблуждение относительно методов, защиты и чистоты,

|ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ།

**тегчен нгепар джунг-ва ла**

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་སྐྱེ་བའི།

**семчен намла раблу вей**

а также относительно отречения от Самсары в Великой Колеснице, сокрушающему, тебе я кланяюсь.

|བདུད་འཛོམས་སྤོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дюджом кьёла чагцал ло**

|རང་གཞན་དོན་དུ་ཡི་ཤེས་དང་།

**ранг-жен дёнду еще данг**

[Ты провозглашаешь], ради блага своего и других, изначальную мудрость и отказ от Самсары, и указываешь, что является препятствием.

|སྤྲངས་དང་ངེས་འབྱུང་བགའ་མཛད་པར།

**панг-данг нгеджунг гегдзе пар**

|སྟོན་མཛད་མུ་སྟོགས་གཞན་དག་གིས།

**тёндзе мутег жендаг гьи**

Еретики страшатся бросить тебе вызов - тебе я кланяюсь.

|མི་བཞི་སྤོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**мидзи кьёла чагцал ло**

|བསྐྱུང་མིད་བརྟེན་བ་མི་མངའ་བ།

**сунг-ме ньелва минга ва**

Не таишься, и, не теряясь из-за забывчивости, ты говоришь всё ученикам открыто.

|འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱུང་གསུང་།

**кор-гьи нанг-на баг-кьянг сунг**

|ཀླན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ།

**кюнне ньёнмонг ньипанг па**

Избавившемуся от двух всецело омрачающих мешающих эмоций, собирающему учеников вокруг себя, тебе я кланяюсь.

|འཁོར་སྤྱད་སྤོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кордю кьёла чагцал ло**

|ཀླན་མཁྱེན་སྤོང་ལ་རྒྱ་བ་དང་།

**кюн-кхьен кьёла гьюва данг**

Всеведущий, в движении или без движения, что бы ты ни делал,

|གནས་པ་ཀླན་ལ་རྟག་པར་ནི།

**непа кюнла тагпар ни**

|ཀླན་མཁྱེན་མིན་སྤོང་མི་མངའ་སྟེ།

**кюн-кхьен минчё минга те**

не случается в твоих действиях того, что не происходило бы из всеведения. Познавший истинный смысл, тебе я кланяюсь.

|ཡང་དག་དོན་ལྡན་སྤོང་ཕྱག་འཚལ།

**янгдаг дёнден кьёчаг цал**



།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

**семчен кюн-гьи джава ла**

В том, что надо делать для существ, ты не действуешь не вовремя,

།ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས།

**къёни дюле мида ве**

།མཇེད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ།

**дзепатагту дённга ва**

поэтому всегда твои действия достигают цели. Тебе, не забывающему, я кланяюсь.

།མི་བསྐྱེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**миньел къёла чагцал ло**

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།

**джигтен кюнла ньинцен ду**

В шести периодах дня и ночи, ты видишь каждого отдельно во всех мирах,

།ལན་དུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས།

**лен-друг туни сосор зиг**

།ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པའི།

**туг-дже ченпо данг-ден пей**

тебе, обладающему великим состраданием, думающему о благе других, я кланяюсь.

།ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**пенгонг къёла чагцал ло**

།སྦྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང།

**чопа дангни тогпа данг**

Своим поведением, постижением, мудростью и активностью

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཐོན་ལས་གྱིས།

**еще данг-ни тринле кьи**

།ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།

**ньентё ранг-санг гьекюн гьи**

ты превосходишь Слушателей и Самопробудившихся, тебе, Лама, я кланяюсь.

།བླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**лама къёла чагцал ло**

།སྐྱེ་གསུམ་དག་གི་བྱང་རྒྱབ་ཆེ།

**кусум дагги джанг-чуб че**

Ты обрёл Три Тела – великое Просветление – знание, наделенное всеми совершенными аспектами.

།རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་ཐམས་ཅད་དུ།

**намба кюн-нье тамче ду**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག།

**семчен кюн-гьи тецом даг**

Тебе, во всём отсекающему сомнения всех существ, я кланяюсь.

།གཅོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чёпа къёла чагцал ло**

།འཇོན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།

**дзинпа минга ньеми нга**

Не имеешь цепляния, не совершаешь проступков, не замутнен тревогами, вне фиксирования,

།རྟོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ།

**ньогпа минга мине па**

མི་གཡོ་ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།

**миё чонам тамче ла**

[пробываешь] незыблемо. Тебе, не строящему концепций относительно каких бы то ни было явлений, я кланяюсь.

ལྷོས་མེད་བྱེད་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།།

**трёме кхела чагцал ло**

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ ཇི་རང་བྱུང་དོན་རྒྱུ་མཛད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཅུའི་སྐོམ་གྱི་ཚོགས་བཅད་ནི།

*Краткое [перечисление] ста историй из прошлых жизней Будды Шакьямуни, в стихах, написанное третьим Кармапой, Рангджунгом Дордже.*

ན་མོ་འགྲུ་སུ་ན་ཡི།

**намо шакья муна е**

Намо Шакьямунае. (1) [Отдавший свое тело] тигрице, (2) [царь народа] Шиби и (3) [царь племени] Кошала,

སྟག་མོ་ཤི་བི་གོ་ས་ལ།

**тагмо шиби коса ла**

།ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་།

**цонг-пён ньиданг рибонг данг**

(4-5) два купца и (6) заяц, (7) Агастья и (8) [Майтрибала,] дающий свою плоть,

།ཨ་ཀ་ཏ་དང་འ་སྤྱན་དང་།

**аката данг щаджин данг**

།ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོན་སྤྱིན་བྱེད།

**тамче дрёлданг чёджин дже**

(9) Вишвантара и (10) приносящий жертву, (1) Шакра, (2) брахман и (3) сводящая с ума (Унмадаянти),

།བརྒྱ་བྱིན་བམ་ཟེ་ཚྱོས་བྱེད་མ།

**гьяджин брамзе ньёдже ма**

།ལེགས་པར་ཕ་རོལ་སྤྱིན་དང་ཉ།

**леппар парол чинданг нья**

(4) Супарага и (5) рыба, (6) перепел, (7) чаша и (8) сын богача,

།བྱ་དང་བུམ་པ་ལྷུག་པོའི་བུ།

**джаданг бумпа чутпёй бу**

།དཀར་ལྷུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ལོ།

**катуб ченданг цонг-пён но**

(9) преодолевающий трудности и (10) купец, (1) Чуддабодхи, (2) лебедь и (3) Махабодхи,

།བྱང་རྒྱལ་ངང་པ་བྱང་རྒྱལ་ཆེ།

**джанг-чуб нганг-па джанг-чуб че**

།སྤྱི་ཏུ་རི་དྭགས་ཤེ་ར་གླ།

**треу ридаг щара бха**

(4) обезьяна и (5) олень Шарабха, (6) олененок, (7) царь обезьян и (8) Кшантивадин,

།རུ་རུ་སྤྱི་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྤྱ།

**руру трегьял зёпа ма**

།ཚངས་དང་སྤང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ།

**цанг-данг ланг-чен дедаг чу**

(9) Брахма и (10) слон – эти десять, (1) Чандра (луна) и (2) родившийся в железном доме,

།ཁྲི་བ་ལྷགས་གྱི་བྱིས་དུ་སྐྱེས།

**дава чаг-кьи кымду кье**

།མ་རྟེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བཅུན།

**махе шинг-га йидам тен**

(3) буйвол, (4) дятел и (5) Дхриштапратиджняна, (6) капитан, (7) Суварна и (8) Кунда,

།དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་རྩ་དང་།

**депён сердог кюн-дха данг**

།རྩིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ།

**риг-нген драгпей оданг чу**

(9) неприкасаемый и (10) Яшапрабха – эти десять. (1) Глава семьи, (2) Горящий Светильник и (3) кролик,

།བྱིས་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་།

**кьимдаг дрённанг рибонг данг**

།ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་བྱིའུ་གཉིས།

**кюнту годже кьеу ньи**

(4) Самджняпаяти (Вразумляющий) и (5) два мальчика, (6) Дхаритри (Придающий Твердости), (7) Сукхамдатта (Приносящий Счастье) и (8) Свет Славы,

།བཏན་བྱིན་བདེ་བྱིན་སྣམ་པའི་འོད།

**тен-джин деджин ньенпей о**

།ཚུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ།

**чукье джигтен гаданг чу**

(9) Падма и (10) Локананда (Радость Мира) – эти десять. (1) Брахмадатта, (2) Искатель Дхармы, (3) Джнянавати (Обладающий Мудростью),

།ཚངས་སྤྱིན་ཚོས་ཚོལ་ཡི་ཤེས་ལྡན།

**цанг-джин чоцол еще ден**

།ཚུ་འབབས་དང་ནི་མི་ལོང་གཏོང་།

**чубеб дангни мелонг донг**

(4) Мегха (Туча), (5) Адаршамукха (Лицо-Зеркало), (6) Гошаливарта (Рожденный в Хлеву), (7) Кумара (Юноша),

།གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ལུ་དང་།

**наг-хле кьеданг жённу данг**

།རྩ་དང་ཚུ་སྐྱེག་བྲང་སྒོང་བཅུ།

**нгаданг чусег дранг-сонг чу**

(8) Барабан, (9) бобер и (10) риши, (1-2) два милосердных и (3) Звезда,

།སྒྲིང་རྩེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་།

**ньинг-дже чен-ньи карма данг**

།བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་བེ་གར་མཁའ་མེ།

**гьяджин драмзе гаркен ме**

(4) Индра, (5) брахман и (6) танцовщица, (7) Мамдхяту и (8) царь нагов,

།ང་ལས་ལུ་དང་ལྷ་ཡི་རྒྱལ།

**нгале нуданг луйи гьял**

།སེང་གོ་བྱིའུ་སྤྱིན་དང་བཅུ།

**сенг-ге кьеу тринданг чу**

(9) лев и (10) мальчик Мегха, (1) Бхасвара, (2) брахман и (3) игрок,

།འོད་ལྡན་བྲམ་བེ་རྒྱན་པོ་བ།

**оден драмзе гьенпо ва**

།དེས་པ་དང་ནི་སྤང་པོ་ཆེ།

**депа дангни ланг-по че**

(4) Пешала и (5) слон (с шестью бивнями), (6) Аद्या, (7) Дханавану и (8) Сомананда,

།འཆར་ཀའོར་ཅན་ལྷ་དགའ་དང་།

**чарка норчен дага данг**

|ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྡེ་དང་བཅུ།

**намка пал-гьи деданг чу**

(9) Акаша и (10) Шрисена, (1) Махасаттва и (2) Джийотасина,

|སླིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་རྒྱ་འོད་དང་།

**ньинг-тоб ченпо дао данг**

|ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྟེས།

**щиви брамзе тагту нье**

(3) Шиби, (4) брахман и (5) Садапарибхуга, (6) лев, (7) капитан и (8) Судхана,

|སིང་གི་དེད་དཔོན་ཚོར་བཟང་དང་།

**сенге депён норзанг данг**

|སུ་ཤེ་རྗེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས།

**суца дхева сёнам тоб**

(9) Сушадева и (10) Пуньябала, (1) Супрабха (Благой Свет), (2) риши и (3) Кетумати (Вершинный Ум),

|འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་རྟོག་གི་སྟོ།

**озанг дранг-сонг тогги ло**

|སྡོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲིང་སྡོང་།

**нгосанг данг-ни ньитренг понг**

(4) Шаямака и (5) Сурьямала (6) Уштра (верблюд), (7) Неми (Окраина) и (8) Утпала,

|རྩ་བོང་སུ་བྱུང་ལྷན་ལ།

**нгабонг мукью утпа ла**

|བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་གཉིས་ཏེ་བཅུ།

**джанг-чуб семпа ньите чу**

(9-10) и два Бодхисаттвы – десять. Ты (1) покинул [небеса Тушиты], (2) вошел в матку и (3) родился,

|འཕོ་དང་ལྷམས་ལྷགས་བལྟམས་པ་དང་།

**поданг хлумжуг тампа данг**

|བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་ངེས་འབྱུང་དང་།

**зоданг ролце нгеджунг данг**

(4) [овладел] ремеслами и искусствами, (5) наслаждался удовольствиями и (6) отрекся, уйдя [из дома], (7) жил аскетом, (8) пришел к [дереву Бодхи], (9) сокрушил полчища Мары,

|དཀའ་སྡོད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཙོམ།

**качо друнг-шег дюде чом**

|བྱང་རྒྱབ་ཚོས་འཁོར་སྲུང་ན་འདས།

**джанг-чуб чокор ньанген де**

(10) обрел Просветление, (11) повернул колесо Дхармы и (12) ушел в Нирвану, тебе, Будда-Победитель, достойно

|མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

**дзепей ёnten тарчин пей**

|རྒྱལ་བ་སྟོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гьялва кьё ла чагцал ло**

совершившему все свои подвиги, я кланяюсь. Пусть так же, как ты, и я, ради блага других,

|བདག་གྲུང་སྟོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།

**даг-кьянг кьётар жендён ду**

།མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**дзепей ёнтен тарчин щог**

достойно совершу свои подвиги!

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ དཔའ་བོ་གཞུག་ལག་ཐིང་བས་གསུང་བྱུང་བསྟོན་ནི།

Восхваление [двенадцати деяний] Будды Шакьямуни, написал Паво Цуглак Тренва:

དམ་པ་ཏོག་དཀར་འོད་སྲུང་ས་རྒྱལ་ཚབ་མཛད།

**дампа тогкар осунг гьялцаб дзе**

Святым Белая Макушка ты сделался наместником Будды Кашьяпы [на небесах Тушита] и заботился о приведении богов к зрелости. Повязал корону-*чопен* на [голову] Любящего (Майтреи) и,

ལྷ་རྣམས་སྤྱིན་གཟིགས་བྱམས་པར་ཅོད་པན་བཅིངས།

**хланам минзиг джампар чёпен чинг**

སྤྲུང་བའི་ཚོས་སློབ་རྒྱ་ཙུ་བ་སྟོན་ནས་ནི།

**нангвей чёго гьяца тенне ни**

показав сотню врат-учений о явлениях мира, решил спуститься в Джамбудвипу, тебе я почтительно кланяюсь.

འཛམ་གླིང་གཞུགས་པར་དགོངས་ལ་གྲུས་ཤུག་འཚལ།

**дзамлинг щегпар гонг-ла гючаг цал**

ཚོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཏམ་གཏུང་།

**цёпей дюданг гьялриг готам дунг**

Увидев пять обстоятельств – (1) время раздоров, (2) царская семья, (3) род Гаутамы, (4) [кто] отец и (5) [кто] мать,

ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་གཟིགས།

**ябданг юмте нампа нгала зиг**

སྤྲང་ཚེན་ཐལ་དཀར་རྣམ་པས་དགའ་ལྡན་ནས།

**ланг-чен талкар нампе гаден не**

[ты.] в виде пепельно-белого слона, с небес Тушиты вошел в матку матери, наполнив счастьем, тебе я кланяюсь.

ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་ཞུགས་བདེ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

**юмги хлумжуг девар дзедер дю**

ལྷུ་མས་སྲུ་འགོ་བ་དཔག་མེད་འདུལ་མཛད་ནས།

**хлумсу дрова пагме дудзе не**

Уже будучи в матке ты усмирил бесчисленное множество существ, и во второй месяц, восьмого числа, в день созвездия *Пушья*,

དབོ་ཆེའི་ཚོས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྡན་པ་ལ།

**одей цегье гьялданг денпа ла**

ལུ་སྤྱིའི་ཚལ་དུ་དཀྱུག་གཡས་བརྟེན་ཏེ་བལྟམས།

**лумбий цалду куге толте там**

ты родился в роще Лумбини из правого бока матери. Боги и наги выражали почтение, ты сделал семь шагов, тебе я кланяюсь.

ལྷ་དང་གྲུས་མཚོན་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།

**хладанг лючо гомдюн борла дю**

སྤྱོན་མེད་རྩིས་དང་ཡི་བོ་རྒྱ་ཚེན་བསྟོན།

**нгёнме циданг йиге гьячен тен**

Показывая невиданный ранее огромный талант в математике и литературе, в поднятии тяжестей, борьбе, разрубании и метании,

འདེགས་དང་འཛིང་སྟོབས་གཙོན་དང་འཕང་བ་དང་།

**дегданг дзинг-таб чоданг пангва данг**

།སྤྱི་ཙུལ་རྒྱམིང་ཕུལ་བྱུང་བསྟན་པ་ཡིས།

**гыюцал даме пулджунг тенпа йи**

демонстрируя чудесную силу и ловкость, не встречая соперников, ты укрощал гордецов, тебе я кланяюсь.

།ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

**нгагьял ченнам дюлвар дзедер дю**

ты укрощал гордецов, тебе я кланяюсь.

།སྒྲོན་ཚེ་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱད་མིང་མཚོག།

**нгёнце мёнлам табпей бюме чог**

В результате прежних молитв-пожеланий, восемьдесят тысяч лучших женщин, таких, как Яшодара, Копака, Ридакье и другие,

།གྲགས་འཛིན་ས་འཚོ་རི་དྲགས་སྐྱེས་ལ་སོགས།

**драг-дзин сацо ридаг кьела сог**

таких, как Яшодара, Копака, Ридакье и другие,

།བརྒྱུད་ཁྲི་བཅུན་མོར་བསྐྱེད་བས་སྒྲིན་མཛད་ནས།

**гьетри цонмор дуге миндзе не**

ты сделал своими принцессами, и таким образом, помогая их созреванию, привел их на путь Просветления. Тебе я кланяюсь.

།བྱུང་རྒྱུབ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།

**джанг-чуб чогги ламла кёдер дю**

ты привел их на путь Просветления. Тебе я кланяюсь.

།ཀ་ན་གི་དང་སྐྱུལ་པའི་དགོས་སྒྲོང་ག་ཟེགས།

**гана щиданг трюлпей гелонг зиг**

Увидев старость, болезнь, смерть и монаха-эманацию, с чувством отчаяния, ушел на путь [скитаний под открытым] небом.

།སྐྱོ་བའི་རྒྱལ་གྱིས་ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་གཤེགས།

**кьовой цюлгьи намкей ламла щег**

с чувством отчаяния, ушел на путь [скитаний под открытым] небом.

།གུག་ཕུང་ཉིད་གྱིས་དོར་ཏེ་དུར་སྒྲིག་མན་བས།

**цугпю ньикьи дорте нгурмиг наб**

Отказался собственными волосами, надел одежду шафранового цвета. Тебе, окончательно ушедшему из дома, я почтительно кланяюсь.

།ཁྲིམ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གུས་ཕུག་འཚེལ།

**кьимле рабту джунг-ла гючаг цал**

с чувством отчаяния, ушел на путь [скитаний под открытым] небом.

།དག་འཇུབ་ཅམ་གྱིས་གོལ་འཛིན་དགག་པའི་སྤྱིར།

**катуб цамгьи ддрол-дзин гагпей чир**

С одной лишь целью, чтобы аскетическими подвигами освободиться, удержать и остановить, ты пришел на берега реки Найранджана и

།རྒྱུ་ལྷུང་ནི་རྒྱ་ནིའི་འགམ་བཞུགས་ནས།

**чулунг найран джанай драмжуг не**

с одной лишь целью, чтобы аскетическими подвигами освободиться, удержать и остановить, ты пришел на берега реки Найранджана и

།ལོ་དྲུག་བར་དུ་དག་འཇུབ་ཕུལ་བྱུང་སྐྱུད།

**лодрут барду кава пул-джунг че**

шесть лет совершал поразительные аскетические подвиги. Тебе, исполнившему самадхи-созерцание всеохватывающего пространства, я почтительно кланяюсь.

།མཁའ་ཁྲུབ་ཏིང་འཛིན་མཛད་ལ་གུས་ཕུག་འཚེལ།

**какхьяб тинг-дзин дзела гючаг цал**

исполнившему самадхи-созерцание всеохватывающего пространства, я почтительно кланяюсь.

།ལུས་ངག་དག་འཇུབ་སྒྲིང་པོ་མིང་ག་ཟེགས་ནས།

**люнгаг катуб ньинг-по мезиг не**

Увидев, что подвиги истязания тела и речи бессмысленны, ты встал [из медитации] и принял молочный суп, подобный нектару.

།བཞིངས་ཏེ་བདུད་རྩི་ལྷ་བྱའི་འཇུག་བཞེས།

**женг-те дюци табюй отуг же**

ты встал [из медитации] и принял молочный суп, подобный нектару.



།ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་དང་རྩ་ཡི་སྟན།

**чагдар трёпей гёданг цайи тен**

Взяв одежду [сшитую] из выброшенных лоскутов ткани и подушку из травы, ты пришел к дереву Бодхи, тебе я кланяюсь.

།བསྐྱམས་ནས་བྱང་རྒྱལ་གྱིང་དྲུང་བཞུགས་དེར་འདུད།

**намне джанг-чуб щинг-друнг жугдер дю**

།འོད་ཟེར་བཀྱི་བས་བདུད་གྱི་བདག་པོ་སྟན།

**озер кьева дюкьи дагпо дрен**

Лучи света, которые ты испустил, вызвали внимание владыки демонов, любовью ты усмирил армию демонов

།བདུད་དམག་མི་འབྱུག་ཕྱག་གཅིག་བྱམས་པས་བཟུལ།

**дюмаг митруг трагчиг джампе тул**

།ས་ལྗས་འགྲོ་ཀུན་དཔང་པོ་ཁྲོད་ཅེས་གསོལ།

**сахле дрокюн пангпо кьёче сол**

и призвал богиню земли быть в том свидетелем перед всеми существами. Тебе, побеждающему всех злодеев, я почтительно кланяюсь.

།སྡིག་ཅན་ཕམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**дигчен пампар дзела гючаг цал**

།སྟུན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྟོན་དུ་མཛད།

**ченданг нгёнпар щепя нгёнду дзе**

Раньше ты достиг способностей [божественного] зрения и ясного знания, познав же четыре истины и зависимое возникновение,

།བདེན་པ་བཞི་དང་རྟོན་འབྲེལ་མཁྱེན་ནས་ནི།

**денпа жиданг тен-дрел кхёенне ни**

།སྐད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྫོགས་པ་ཡི།

**кечиг щепе нгёнпар дзогпа йи**

мгновенным осознанием ты обрел совершенное полное Просветление, не сравнимое ни с чем. Тебе почтительно кланяюсь.

།བྱང་རྒྱལ་ལྷ་མེད་བརྟེན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**джанг-чуб даме ньела гючаг цал**

།ཚངས་པས་གསོལ་བཟུང་ཉན་ཐོས་ཐེག་ཆེན་དང་།

**цангпе солтаб ньентё тегчен данг**

Брахма обратился с просьбой, [в ответ на которую], думая о трёх видах [учеников] [семейства] Слушателей, Великой Колесницы и

།ཐེག་པ་ཀུན་ལ་ཞུགས་པའི་རྒྱལ་སྐས་ཆེ།

**тегпа кюн ла жугпей гьялсе че**

།རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

**ригсум лагонг чокьи корло ни**

великих сыновьях и дочерях Победителя, вступивших во все колесницы, ты трижды повернул Колесо Дхармы, как никогда раньше. Тебе я почтительно кланяюсь.

།སྟོན་མེད་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**нгёнме ленсум корла гючаг цал**

།རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྫོགས་ནས།

**гьялве дулвей джава кюндзог не**

Завершив все дела, которые должен совершить Победитель для укрощения своих учеников, ты, на последнем ложе, в роще деревьев сала,

།སྤྱི་ལའི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟིམས་ཁྲིལ།

**салеи цалду тамей зим-три ла**

།རྟལ་འཛིན་བརྗོད་མྱིར་སྲུང་ན་འདེལ་བར་བསྟན།

**таг-дзин догчир ньянген давар тен**

дабы опрокинуть цепляние [существ] к постоянству, показал уход в Нирвану. Тебе, чьи реликвии останков открылись и распространились, я почтительно кланяюсь.

།སྐྱེ་གཏུང་རིང་བསྐལ་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

**кудунг ринг-сел гъела гючаг цал**

дабы опрокинуть цепляние [существ] к постоянству, показал уход в Нирвану. Тебе, чьи реликвии останков открылись и распространились, я почтительно кланяюсь.

།དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ།

**детар къёкьи дзепа чуньи ла**

Пусть благодаря таковому хоть и малому восхвалению этих двенадцати твоих деяний я совершу все, без исключения,

།ཅུང་ཟད་བསྟོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་ཀྱི།

**чунг-зе тёпе гьялданг гьялсе кьи**

Пусть благодаря таковому хоть и малому восхвалению этих двенадцати твоих деяний я совершу все, без исключения,

།མིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྐྱབ་པ་ཡི།

**тринле малю дагги друб-па йи**

дела Будд-Победителей и сыновей Победителей, и таким образом приведу всех существ на твой уровень Просветления.

།འགོ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

**дрокюн къёкьи гопанг лагё щог**

дела Будд-Победителей и сыновей Победителей, и таким образом приведу всех существ на твой уровень Просветления.

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

*Восхваление благородного Манджушри:*

ཀླུ་གར་སྐད་དུ།

**гьягар ке ду**  
На санскрите:

སྤྱི་རྒྱུ་ན་གུ་ཅ་ཡ་རྒྱ་མ་སྤུ་ཏི།

**шри джняна гуна пхала намасту ти**  
Шри Джняна Гуна Пхала Наме Тути

བོད་སྐད་དུ།

**бёке ду**

В переводе: Восхваление [Манджушри], называемое "Благие качества могущественного изначального осознания".

དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

**пал еще ёnten зангпо жеджавей тёпа**

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**чомден деджам пальянг лачаг цалло**

Просветленный Победитель, Манджушри, кланяюсь тебе!

གང་གི་སློབ་གྲོས་སྤྱི་བ་གཉིས་སྤྱི་ན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བ།

**гангги лодрё дриб-ньи трин-драл ньитар намдаг рабсал ва**

Ты тот, чья мудрость, свободная от двух завес, совершенно чистая и сияющая подобно солнцу, свободно от облаков,

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟུགས་ཕྱིར་ཉིད་གྱི་སྤྱགས་ཀར་གླེགས་བམ་འཛིན།

**джинье дёнкюн джизин зигчир ньикьи туткар легбам дзин**

видит всё многообразие всех явлений именно так, как есть, поэтому ты держишь текст [Праджняпарамиты] у своего сердца.

ཁག་དག་སྲིད་པའི་བཅོན་རར་མ་རིག་མུན་འཇུམས་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟིར་བའི།

**ганг-даг сипей цёнрар мариг мюнтум дуг-нгал гьизир вей**

Ты относишься ко всем разнообразным существам, которых омрачает тьма неведения и которых мучает страдание в тюрьме циклического существования,

ཁགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བརྩེ་ཡན་ལག་དུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྷན་གསུང་།

**дроцог кюнга бучиг тарце енлаг другчюй янг-ден сунг**

с любовью, как [у матери] к единственному ребенку, [поэтому] звучание твоей речи, наделенной шестьюдесятью качествами,

།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྤོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

**другтар чер-дрог ньёнмонг ньилонг лекьи чаг-дрог дрол-дзе чинг**  
разносится подобно грому, пробуждая от сна неведения, и помогает [существам]  
освободиться от оков кармы.

།མ་རིག་སྐྱེས་སེལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲུག་གི་སྣེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་སྤྲུག་ལ།

**мариг мюнсел дуг-нгал ньюгу джинье чёдзе рал-дри нам**  
Ты рассеиваешь тьму неведения, пресекая все ростки страдания, сколько бы их ни было,  
[поэтому] держишь меч [мудрости].

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བརྩའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྲུག་གྱུ་བོའི་སྤྱ།

**дёне дагчинг сачюй тарсён ёнтен людзог гьялсе тувой ку**  
Ты изначально чист, и дошел до конца десяти уровней [Бодхисаттвы], довершив развитие  
тела всех качеств, [поэтому] ты имеешь тело старшего сына Победителя,

།བུ་ཕྱག་བུ་དང་བུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུག་བདག་སྣོའི་སྐྱེས་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་འདུད།།

**чутраг чуданг чуньи гьентре даглёй мюнсел джампей янгла дю**  
украшенное сто двенадцатью знаками [формы Будды]. Кланяюсь тебе, Мягкий Голос,  
рассеивающему тьму моего ума.

གང་ཞིག་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་

*Всякий, кто, с совершенно чистым искренним чувством и мотивацией, произносит [это восхваление] ежедневно (а) один, (б) семь, (в) двадцать один, (г) сто, (д) тысячу и (е) так далее раз,*

དེ་ནི་གོ་རེས་ཆེ་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཇོན་པ་དང་སྟོབས་པ་དང་མི་བཞེད་པའི་གཞུངས་དང་ཕྱིར་ཤོལ་བ་ཐམས་ཅད་  
འཇོས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མིན་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ།

*тот, соответственно, приобретает такие силы и способности мудрости-распознавания, как (а) способность очиститься от завес, (б) способность запоминать услышанное, (в) уверенность красноречия, (г) способность удерживать сохраненное не забывая, (д) способность побеждать любых оппонентов, и (е) бесчисленные другие качества.*

།གང་ཞིག་ཉོན་ལེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྣོད་རྗེ་དང་ལམ་  
དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བགྲོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་སྤུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ཁྲིམ་དུ་ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་  
ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ།།

*Поскольку тот, кто ежедневно три раза делает это восхваление, приобретает указанные достоинства, его мудрость, сострадание, [качества] путей и уровней, которые он постепенно проходит, возрастают всё большие и больше, и когда становятся особенно превосходными, он скоро входит в град всеведения и становится великим капитаном, спасающим всех, без исключения, существ из [океана] Самсары.*

དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡིན་ཉན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ་སྟོབ་དཔོན་དོན་རྗེ་མཚན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །རྩོག་ལེའི་འགྲུར་རོ།།

*На этом, восхваление, называемое "Благие качества могущественного изначального осознания", написанное наставником Дордже Цёнча, завершается. Перевел [на тибетский язык] Нгок Лоцава.*

ཕྱི་སྐྱོད་ལྷན་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་གདུང་བྱུགས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

*Снова, с сильным чувством любви, обращаемся к благородному Манджушри:*

ན་མོ་མཆོག་གི་ཡེ།

**намо манджушри**

Почтение тебе, Манджушри!

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ།

**щеджей кайинг забчинг янгла ла**

В небесном пространстве всего познаваемого, глубоком и обширном, распространяющиеся лучи света открытого [солнечного] круга твоей мудрости

།སྒོ་གོས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

**лодрё кылкор гьепей озер гы**

།སྐྱེ་དགའི་མི་ཤེས་ལུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིན།

**кьегюй мище мюнпей цогнам кюн**

рассеивают всё скопление тьмы незнания всех рождающихся существ, тебе, могущественный, Мягкий Голос, я кланяюсь.

།གསལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།

**сал-дже ванг-по джампей янгла дю**

།དིང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོའི་བར།

**денг-не зунг-те джанг-чуб ньинг-пёй бар**

С сего дня и впредь, вплоть до [достижения] сущности Просветления, кроме тебя, никто другой не может быть мне Прибежищем,

།ཁྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས།

**кьёмин дагла кьябжен мачи пе**

།ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་།

**лекьи ванг-ги риг-друг гар-кье кьянг**  
поэтому, каким бы из существ шести видов я, подвластно карме, ни родился, будь защитой от [всех] опасностей Самсары, о Мягкий Голос!

།འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**корвей джигле кьобциг джампей янг**

།བདག་ནི་ཚོ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན།

**дагни цедий дудже тонг-ва на**

Когда я лишаясь факторов, способствующих продолжению этой жизни, то расстаюсь со всеми любящими, желающими мне добра родственниками и близкими.

།བརྗེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉིན་བཤེས་ཀྱིན་དང་བྲལ།

**цежинг джампей ньенце кюнданг драл**

།རམ་ཞིང་འཇིགས་པའི་གཤིན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚོ།

**нгамжинг джигпей щин-дже зинпей це джампей янг**

В то время, когда ужасающий, страшный Владыка Умерших завладеет [мною], защити от опасностей Владыки Умерших, о Мягкий Голос!

།གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**щин-джей джигле кьобциг**

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

**тогме дюне ленген сагпей тю**

Сила накопленных с безначального времени негативных действий приводит к промежуточному состоянию становления, где [дуют] ветра мешающих эмоций. Их мощь

།སྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རྒྱང་ལྷགས་གྱིས།

**сипа бардор ньёнмонг лунг-шут кьи**

Сила накопленных с безначального времени негативных действий приводит к промежуточному состоянию становления, где [дуют] ветра мешающих эмоций. Их мощь

།བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་འབྱེར་སྲིད་པས།

**зёка нген-дрёй янг-сар кьерси пе**

может унести в пропасть нижних миров невыносимых страданий в новом рождении. О Мягкий Голос, закрой врата ветров мешающих эмоций!

།ཉོན་མོངས་རྒྱང་སློཚ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**ньёнмонг лунгто чёчиг джампей янг**

།བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྟོར་བའི་ཚོ།

**бардэй намще ньинг-цам джорвей це миком гъпо дагле рабде щинг**

Когда сознание [существа] промежуточного состояния образует связь с новым [рождением], устрой такое сочетание условий, чтобы

།མི་ཁོམ་བརྒྱུད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།

།ལྷུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ།

**тубтен гьялцен дзинпей ригдаг ту янг**

не попасть в восемь состояний несвободы, но родиться в [какой-либо] из семей, держащей победное знамя учения Будды, о Мягкий Голос!

།སླྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སླྱིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**кьевей тен-дрел дригшиг джампей**

།སླྱེ་བ་ཕྱི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག།

**кьева чимар тори ёнтен чог**

Устрой такое сочетание условий, чтобы в следующей жизни, в верхних мирах [я] обрел тело свобод и богатств, украшенное семью

།བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས།

**дюнгъи дзепей дал-джор лютоб не**

།བསྟན་པ་རྒྱལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དག།

**тенпа цюлжин дзинпей щеньен даг джалвей тендрел дригшиг джампей янг**

высочайшими качествами величия, и встретился с духовными друзьями, держащими Учение правильным образом, о Мягкий Голос!

།མཇམ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སླྱིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

།ཐབས་མཁས་ལྷགས་ཇི་ལྷན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས།

**табке туг дже денпей щеньен де**

Даруй различающую мудрость и понимание, чтобы весь океан совершенных писаний, прекрасные разъяснения которых даст

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

**леппар сунг-пей сунг-раб гьямцой цог**

ཁྱུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ལུས་པའི།

**цюлжин тогне женла тённю пей**

этот духовный друг, искусный в методах и сострадательный, я смог бы постичь правильным образом и стать учителем для других, о Мягкий Голос!

རྣམ་དབྱེད་སློབ་གྲོས་སྡེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱེད།

**намчо лодрё цолчиг джампей янг**

этот духовный друг, искусный в методах и сострадательный, я смог бы постичь правильным образом и стать учителем для других, о Мягкий Голос!

ཚོ་རབས་ཀྱང་རྒྱ་རྒྱུ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།

**цераб кюнту жендён коней чир**

Во всех жизнях, только ради блага других, [пусть я буду практиковать щедрость,] отдавая, без жадности, всё, чем владею,

ཤིང་སྐྱ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང་།

**серна мепар догпа кюнтонг жинг**

རྣམ་གཡིང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྟོམ་པ་སོགས།

**намъенг панг-пей самтен гомпа сог**

культивируя устойчивое созерцание, избавленное от всяких отвлечений, и так далее; даруй обретение шести парамит, о Мягкий Голос!

ཡར་སྤྱིན་དུག་ལྡན་སྡེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱེད།

**парчин другден цолчиг джампей янг**

འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སིལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག།

**корвей цадунг силвей сил-дже чог**

Хоть я и хочу увидеть склон заснеженной горы совершенных писаний – высочайшего из снегов, остужающих жар страданий Самсары,

གསུང་རབ་གངས་ཟིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

**сунг-раб ганг-рий нгёла тадё кьянг**

རྣམ་གཡིང་ལེ་ལེའི་འདམ་དུ་བྱིངས་ལགས་པས།

**намъенг лелёй дамду джинг-лаг пе**

но глубоко увяз в трясине отвлечений и лени, а потому, со всей быстротой и состраданием подхвати [меня], о Мягкий Голос!

སྐྱུར་མ་གྲོགས་ཐུགས་རྗེས་བྱུང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱེད།

**ньюр-гьёг туг-дже зунг-жиг джампей янг**

ཟབ་ལམ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།

**заблам тавей ламла рабжуг не**

Полностью вступив на стезю взгляда сокровенного пути, хоть я и захочу попасть в землю Освобождения, совершенного спасения,

རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་སྤྱིང་དུ་འགྲོ་འདོད་ཀྱང་།

**нам-дрол тарпей линг-ду дродё кьянг**

སྐྱལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས།

**калмен дагни корвей жагпе чинг**

но я, с жалкой судьбой, связан арканом Самсары, а потому рассеки, прошу, пути привязанности Самсары, о Мягкий Голос!

འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱེད།

**корвей жентаг чёчиг джампей янг**

འང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུན་འཛུལ་སྤངས་ནས།

**ранг-дён ньержи кундей цалпанг не**

Отказавшись от сада лотосов кунда полного успокоения ради собственного блага, хоть [я] и хочу увидеть величественный сад лотосов Будды-Победителя,

རྒྱ་བས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་པད་ཚལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

**лабчен гьялвей пецал тадё кьянг**



|བདག་གི་སྒོ་འདི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྐྱབས།

**дагги лоди мариг тибпё дриб**

но этот мой ум омрачен плотным [мраком] неведения, а потому рассей густую [тьму] неведения, о Мягкий Голос!

|མ་རིག་འཐིབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**мариг тибпо солчиг джампей янг**

но этот мой ум омрачен плотным [мраком] неведения, а потому рассей густую [тьму] неведения, о Мягкий Голос!

|མདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

**дорна дагсог кьева тамче ду**

Одним словом, пусть я и другие, во всех наших рождениях, будем опираться на учения океана совершенных писаний,

|གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།

**сунг-раб гьямцёй цогла тен-дже чинг**

Одним словом, пусть я и другие, во всех наших рождениях, будем опираться на учения океана совершенных писаний,

|འགྲོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

**дрола дёгу малю джунг-вей не**

ты же будь драгоценностью, исполняющей желаний, источником, дарующим все необходимое скитающимся существам, о Мягкий Голос!

|ཡིད་བཞིན་ལོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**йижин норбур гюрчиг джампе янг**

ты же будь драгоценностью, исполняющей желаний, источником, дарующим все необходимое скитающимся существам, о Мягкий Голос!

|འཇམ་དབྱངས་སྤོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

**джамьянг кьёла солва табпей тю**

Мягкий Голос, пусть благодаря силе этого обращения к тебе я [накоплю] два запаса, и с помощью этого великого совершенно чистого корабля [заслуг и мудрости]

|ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཚེན་གྱིས།

**цог-ньи нампар дагпей дручен гьи**

Мягкий Голос, пусть благодаря силе этого обращения к тебе я [накоплю] два запаса, и с помощью этого великого совершенно чистого корабля [заслуг и мудрости]

|འགྲོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་ལ།

**дронам сипей цоле дrolва ла**

буду спасать существ из океана циклического существования, и в этом пусть я стану таким же, как ты, о Мягкий Голос!

|བདག་གྱུང་སྤོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

**даг-кьянг кьёжин гюрчиг джампе янг**

буду спасать существ из океана циклического существования, и в этом пусть я стану таким же, как ты, о Мягкий Голос!

|དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སུ།

**дюди нени зунг-не су**

С этого дня и впредь, пока не достигну Просветления,

|སྨི་མ་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་པར།

**чима джанг-чуб матоб пар**

С этого дня и впредь, пока не достигну Просветления,

|རྗེ་བརྩམ་འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་ནི།

**джецюн джампей янг-кьи ни**

благородный господин, Мягкий Голос, прошу, пожалуйста, будь моим Гуру!

|བདག་གི་སྒྲ་མ་མཚན་དུ་གསོལ།

**дагги лама дзеду сол**

благородный господин, Мягкий Голос, прошу, пожалуйста, будь моим Гуру!

|གང་ཚོ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

**гангце тавар дёпа ам**

Когда бы я ни захотел изучить [писания], или когда бы ни захотел задать какой-либо вопрос,

|རྩུང་ཟད་ངྷི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

**чунгзе дривар дёна янг**

Когда бы я ни захотел изучить [писания], или когда бы ни захотел задать какой-либо вопрос,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི།

**гёнпо джамьянг кьёньи ни**

пусть я, беспрепятственно, увижу именно тебя, защитник, Манджушри!

།གོགས་མིད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག།

**гегме парни тонг-вар щог**

།སྤྱོགས་བརྩམ་ནམ་མཁའ་མཐམ་གཏུགས་པའི།

**чогчу намкей тетуг пей**

Чтобы осуществить благо всех существ во всех десяти сторонах всего бескрайнего пространства,

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

**семчен кюндён друб-джей чир**

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཇེད་པ།

**джитар джамьянг чёдзе па**

пусть я и другие будем действовать так же, как действуешь и ты, о Манджушри!

།བདག་སོགས་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

**дагсог чопанг ден-драр щог**

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་ངོན་གྱིས།

**даг-кьянг джамьянг кадрин гьи**

Пусть я благодаря твоей милости, Манджушри, пока не достигну Земли Полной Радости,

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

**сараб гава тоббар ду**

།རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དཔྱད་པ་དང་།

**тагту цераб дренпа данг**

всегда буду вспоминать [свои прошлые] жизни и становиться отрекшимся [от дома монахом]!

།རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**рабту джунгва тобпар щог**

།བརྗེ་ལྷན་ཁྱོད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

**цеден кьёкьи кхьенраб озер гьи**

Любящий, светом твоего совершенного знания полностью рассеяй тьму глупости моего ума

།བདག་སློའི་གཉི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

**даглэй тимуг мюнпа рабсал не**

།བཀའ་དང་བསྐྱན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

**каданг тенчо жунг-луг тогпа йи**

и даруй, пожалуйста, вдохновенную мудрость, постигающую слова и комментарии всей традиции писаний!

།སློ་བོས་སློབས་པའི་གནང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ།།

**лодрё побпей нанг-ва цалду сол***(на русский перевод Валерий Батаров)*

ཕ ལྷན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱེ་བྱུགས་ཀྱིས་བསྟོན་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྟོན་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ།

*Призывное восхваление Авалокитешвары. Сочинил Кармата Микьё Дордже.*

ཀྱི་ལགས་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་དགོངས། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྐྱད།

**къелаг пагпа джигтен ванг-чуг гонг тогме дюне нгенсонг несу де**  
 О благородный Авалокитешвара, подумай [обо мне]! С безначальных времен [я] оставался в  
 нижних мирах,

།མི་དགོ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྤྱད།

**миге чула нгомпа мепар че**  
 жил ненасытно в десяти недобродетелях, и лишь [их] плоды, неприятные сердцу, пожинал.

།ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྟོང་།

**йиду миёнг дребу кона ньонг**

།བརྩེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཕྱིན་ལས་རྟུགས།

**цеве зиг-кьянг дагла тринле туг**  
 Хоть ты и смотрел с любовью, но устал, наверное, мне помогать. Любящий владыка, конечно,  
 кроме меня есть много других,

།བྲམས་མགོན་བཙུག་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང་།

**джамгён чоме дагбе женга манг**

།ལྷུགས་རྗེའི་རུས་པ་སྟོན་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**туг-дже нюпа тёнчиг ченре зиг**  
 но все же покажи силу своего сострадания, Авалокитешвара! Сейчас я обрел вот это  
 человеческое тело,

།ད་ལན་མི་ལུས་ཙམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།

**дален милю цампо тобдю дир**

།རང་བཞིན་སྤྱན་པས་ཚོ་རབས་བྱི་མ་ལ།

**ранг-жин люнпе цераб чима ла**  
 но из-за свойственной мне глупости не думаю о будущих жизнях как о чем-то истинном,  
 а забочусь, со всей тупостью, [лишь] об этой жизни.

།བདེན་སྣམ་མི་བགྱིད་གཏི་མུག་འབྲུག་པོས་བསྐྱབས།

**ден-нъям мигьи тимуг тугпё друб**

།ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ།

**лен-дре лува мепей дёнчен ла**  
 Не зная, как есть, [связи] действий и результатов, которая всегда безошибочна, [я] не знаю, что  
 принять, а что отбросить, и негативные действия множатся.

།ཇི་བཞིན་སྤང་དོར་མ་ཤེས་སྟིག་པ་འཕྲེལ།

**джижин ланг-дор маще дигпа пел**

།གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས།

**тенду тардю мепей ленген саг**  
 Я накапливал дурную карму, от которой никак не избавиться, а все действия трёх врат,  
 которые я самонадеянно считал хорошими,

།སྒོ་གསུམ་སྟོན་པ་ལེགས་སྤྱད་ཚོམ་ཀུན་ཀྱང་།

**госум чопа легче ломкюн кьянг**

|སྐུན་ནང་མདའ་ལྷ་ར་དག་གཉེན་གང་ལ་ཐོག

|ཆ་མ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།

**мюннанг датар драньен ганг-ла пог чама цалве ньепар сонг-си пе**

подобно стрельбе из лука в темноте, когда не знаешь, в кого попадешь, в друга или врага, из-за неопределенности вполне могли оказаться плохими.

|འཕགས་མཚོག་བརྩེ་བས་མི་བཟོད་བྱུང་བཤགས།

|བདག་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།

**пагчог цеве мизё друнг-ду щаг дагни джипей ранг-жин толме пе**

Высочайший Благородный, чьей любви невозможно сопротивляться, раскаиваюсь перед тобой. Я, по сути, как ребенок [был] неразумен,

|ཞིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་སྲིག་པའི་ལས།

|གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེང་མཚིས་པ་ཀུན།

**жинг-чог ньенпо намла дигпей ле ганг-саг дребу джинье чипа кюн**

поэтому пусть [в твоём присутствии –] на высочайшем поле [заслуг] и противоядий все негативные действия, какие я накопил, все их плоды, сколько бы их ни было,

|མཐོང་བའི་ཚོས་ལ་དར་བྲག་རབ་སླིན་ནས།

|འབྲས་བུ་སྐྱུར་བྱ་བུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тонг-вей чола дар-драг раб-мин не дребу ньюрду чунг-вар джин-гьи лоб**

разрастутся и полностью созреют уже в качестве видимых явлений [этой жизни], и поскорее произойдет избавление от [этих] плодов, благослови!

|ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

|ངག་གི་སློན་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།

**хлагпар каньям дрова тамче кьи нгагги гоне ньепа чисаг пей**

Более того, особенно пусть все плоды негативных действий, которые накопили все скитающиеся существа, [числом] равные небу,

|འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སླིན་པར་ཤོག

|བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟོད་སྲིག་པའི་ལས།

**дребу тамче дагла минпар щог дагги нгагла мизе дигпей ле**

посредством своей речи, созреют во мне! Я и так в отчаянии от нескончаемых результатов

|འབྲས་བུ་མི་བཟོད་སྲིང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།

|མ་རྟོན་ངག་གི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མི་བཟོད་པ།

**дребу мизе ньонг-ве йиджунг те маген нгагги дунг-нгал мизе па**

неисчерпаемых негативных действий в моей речи, поэтому пусть все нескончаемые страдания речи [моих] прежних матерей,

|རང་གི་ངག་ལས་འབྲས་འགྲུར་གཅེས་འཛིན་པའི།

|བཅོས་མིན་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སེམས་བྲལ་ཀུན།

**ранг-ги нгагле бум-гьюр чедзин пей чомин семчен кюн-гьи сем-трал кюн**

которые в сотни тысяч раз больше моих, силой моего неподдельного о них беспокойства

|བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས།

**дагги гьюла легпар чарва нэ**

подлинно возникнут в моём потоке ума, и тогда, благодаря силе истины моей благой мотивации помочь [им],

|བདག་གི་ཕན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

**дагги пенсе занг-пёй дентоб кьи**

я своей речью обрету способность поворачивать беспрепятственно колесо Дхармы, устранивающей все завесы существ,

|བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི།

**дагги нгагги какхьяб семчен гьи**

я своей речью обрету способность поворачивать беспрепятственно колесо Дхармы, устранивающей все завесы существ,

|སླིབ་ཀྱི་བསལ་བའི་ཚོས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

**дрибкюн салвей чокор тогме ду**

я своей речью обрету способность поворачивать беспрепятственно колесо Дхармы, устранивающей все завесы существ,

|བསྐྱོར་ལ་རུས་པ་ཐོབ་པར་བྱགས་རྗེས་བྱུང་།

**корла нюпа тобпар туг-дже зунг**

наполняющих всё пространство. Со всем своим состраданием, поддержки [меня в этом], и пусть ты будешь повелевать моей речью.

|བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ལྷུག་ཤོག།

**дагги нгагла нгагги ванг-чуг шог**

наполняющих всё пространство. Со всем своим состраданием, поддержки [меня в этом], и пусть ты будешь повелевать моей речью.

|བདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐྱོང་ཤོག།

**дагги нгагги калден реконг шог**

Пусть моя речь исполняет надежды имеющих счастливую предрасположенность! Пусть, в любом случае, это происходит благодаря силе твоего сострадания, Благородный!

|ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་བྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག།

**чикьянг пагпей тугджей тобкьи шог**

Пусть моя речь исполняет надежды имеющих счастливую предрасположенность! Пусть, в любом случае, это происходит благодаря силе твоего сострадания, Благородный!

|དཔལ་ལྷན་གྱི་མ་དམ་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་།

**палден лама дампей дор-джей сунг**

Величественный святой Лама, пусть благодаря твоей ваджрной речи, свободной от загрознений, обладающей чистым мелодичным звучанием восьми тонов,

|སླིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱུད་དག་པའི་སྐྱོད་དབང་ཅན།

**дриб-драл негье дагпей драянг чен**

Величественный святой Лама, пусть благодаря твоей ваджрной речи, свободной от загрознений, обладающей чистым мелодичным звучанием восьми тонов,

|གདུལ་བྱའི་སྐོལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས།

**дюл-джей лола салвор чарва йи**

которая ясно возникает в [моём уме –] уме твоего ученика, происходит созревание и Освобождение, высочайший вкус которых пусть я познаю!

|སླིན་ཅིང་གོལ་བའི་རོ་མཚོག་ལྷོང་གྱུར་ཅིག།

**минчинг дролвей рочог ньон-гьюр чиг**

которая ясно возникает в [моём уме –] уме твоего ученика, происходит созревание и Освобождение, высочайший вкус которых пусть я познаю!

(на русский перевод Валерий Батаров)

ཕ སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་བརྒྱད་པ།

*Будда Бхагаван восхваляет Тару, в восьми строфах.*

སེང་གེ་གྲང་ཚེན་མེ་སྐལ་ཚོམ་རྒྱན་དང་།

ལྷུགས་སྒྲོགས་རྒྱ་མཚོ་ཤ་ཟའི་འཇིགས་པ་རྣམས།

**сенге ланг-чен медрул чомкюн данг чаг-дрог гьямцо щазей джигпа нам**  
 Опасности от львов, слонов, огня, змей, грабителей и воров, от цепей, морей и плотоядных существ,

ཁྱི་མཇོད་ལྷ་བའི་འོད་ལྗང་མཇོས་པའི་སྐ།

ཁབ་ཙམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**жидзе давей отар дзепей ку чомден дролма къёла чагцал ло**  
 ты устранишь, подобная свету луны, прекрасная телом, просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

ཁྱེད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་གཉིས་ལ་ནི།

ལམ་ལག་མཚོག་གིས་རབ་ཏུ་གཏུགས་གྱུར་ན།

**къёкьи жаб-кьи пема ньила ни енлаг чогти рабту туг-гьюр на**  
 Когда своей головой прикасаюсь к двум лотосам твоих стоп,

མངོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་མཇོད་མ།

ཁབ་ཙམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**нгёндё девей дребу миндзе ма чомден дролма къёла чагцал ло**  
 созревают плоды самого желанного – счастья. Просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

འདབ་མ་བརྒྱ་ལྷན་ཡངས་པའི་སྒྲིང་པོ་ནི།

གསལ་ལྡན་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

**дабма гьяден янг-пей ньинг-по ни сержюн ньима чаркей дог-дра жинг**  
 Просторная чашечка-сердцевина столепесткового [лотоса], цветом подобная чистому золоту, восходящему солнцу,

རྒྱལ་བྲལ་སྒྲིན་ཀའི་ལྷ་ལྷ་བའི་མེད་མ།

ཁབ་ཙམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дюл-драл тёнкей датар дриме ма чом ден дрол ма къёла чагцал ло**  
 незапятнанная как безупречная осенняя луна, просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

དྲང་སྟོང་གཙོ་དང་གྲུབ་པ་སྟོ་འབྲེ་ཆེ།

གཤམ་ཉི་མེད་པོ་གཙོ་དང་སྐྱིན་ལྷ་མིན་དང་།

**дранг-сонг цоданг друпба точе че щин-дже синпо нёджин хламин данг**  
 Ты та, к чьим стопам склоняются со святыми праведниками во главе и сиддхи, и большие змеи, и владыки умерших,

|ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་ཕྱག་བྱས་པའི།

**хлацог намкьи жабла чаг-дже пей**

и ракшасы-людоеды, и якши (вредящие-дарящие), и полубоги и боги. Просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

|བཙམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чомден дролма къёла чагцал ло**

|སྒྲིང་དང་ནགས་ཚལ་སྐྱབ་པོ་རི་ཁྲོད་དང་།

**линг-данг нагцал тугпо ритрё данг**

Ты находишься всегда во всяком месте, будь то селения или густые леса, стоянки отшельников,

|ཕུག་དང་རྒྱ་ཁྲུང་རི་བོའི་ཚེ་རྣམས་སུ།

**пугданг чулунг ривёй ценам су**

|དུས་རྣམས་ཀྱི་རྩ་བཅུགས་པར་གྱུར་པ་ཡི།

**дюнам кюнту жугпар гьюрпа йи**

пещеры, реки или горные вершины. Просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

|བཙམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чомден дролма къёла чагцал ло**

|སེང་གི་སྐྱབ་དང་སྒྲང་པོ་མཚོ་ཚེན་དང་།

**сенге тагданг лангпо цочен данг**

Ты сокрушаешь полностью всякий вред от львов, тигров и слонов, больших водоёмов,

|མི་དང་འཆིང་བ་རྒྱན་པོ་སྐྱལ་གདུག་གི།

**меданг чин-гва кюнпо друлдуг ги**

|གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་འཛུམས་མཛད་མ།

**нёпа тамче рабту джомдзе ма**

огня, оков, воров, змей и яда. Просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

|བཙམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чомден дролма къёла чагцал ло**

|རྩ་རི་རྩུ་རི་དང་རྩ་རི་ཡིས།

**таре тутта реданг туре йи**

Ты, со [словами] "ТАРЕ ТУТТАРЕ" и "ТУРЕ", отвращаешь оружие, пекущаяся о благе других,

|གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་སྐྱོག་མཛད་པའ་པར་དགོངས།

**юлгьи цонча дог-дзе пенпар гонг**

|འཇིགས་དང་སྤི་ལམ་ངན་པ་འཛུམས་མཛད་མ།

**джигданг милам нгенпа джом-дзема**

сокрушаешь страхи и дурные сны. Просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

|བཙམ་ལྡན་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чомден дролма къёла чагцалло**

|ཕུགས་རྗེས་ཚོན་པའི་ཐབས་ཀྱིས་གང་དང་གང་།

**тут-дже нёнпей табкьи ганг-данг ганг**

Используя метод одоления состраданием, ты видишь, что нужно какому существу, и даруешь каждому процветание.

|སེམས་ཅན་གཟིགས་གྱུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་གྱུར།

**семчен зиг-гьюр дейи палпел гьюр**

།སྒོལ་མས་མི་བསྐྱེད་འབྲས་བུ་རྒྱུ་ཐོབ་མཛད།

**дролме миллой дребу ньюртоб дзе**

Мать-Спасительница, ты делаешь так, чтобы безошибочные плоды обрелись быстро.  
Просветленная победительница, Бхагавати Тара, тебе, Спасительница, я кланяюсь!

།བཅོམ་ལྡན་སྒོལ་མ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**чомден дrolма кьёла чагцал ло**

*(на русский перевел Валерий Батаров)*



ཕ ལུབ་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་རྩལ་ནི།

*Молитва Будде Шакьямуни и [шестнадцати] старейшинам его свиты (Архатам).*

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

།ལྗོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

**лагтил тар-ньям ринчен гьен-гьи тре джёнцинг чупё гьенпей сажий у**

Вот ровная, как ладонь, земля-основа, расцветенная драгоценными украшениями, украшенная деревьями и озерами. В её середине –

།རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྟོ་བཞི་པ།

།པདྨ་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟོང་དུ།

**ринчен ледруб дружи гожи па**

**пема ньиде гьенпей дентенг ду**

квадратный дворец, сделанный из драгоценностей с четырьмя воротами. В нём на троне из лотоса, украшенного солнцем и луной,

།ལྷགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།

།རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཇེད་འགྲོ་བའི་མགོན།

**туг-дже цёпей дюкьи дул-джа нам**

**нам-дрол ламла гёдзе дровей гён**

восседаешь ты, высочайший Превозмогший, своим состраданием приводящий существ, подлежащих укрощению в [наш] век распрей, на путь совершенного Освобождения.

།ལྷུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།

།འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**тубпа чожданг нетен ченпо нам**

**корданг чепа недир шегсу сол**

Защитник существ, и вы, великие старейшины, [окружающие его], со всей вашей свитой, прошу, явитесь сюда!

།སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།

།ཤེས་རབ་མི་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐམ་ཞིང་།

**чогчюй гьялва сече тамче данг**

**щераб мебар ньёнмонг цокем жинг**

Все Будды-Победители десяти сторон, со всеми своими Сыновьями, а также вы, пылающие огнём совершенной мудрости, иссушающей океан мешающих эмоций,

།རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློབ་པའི།

།སྤྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།

**намдрол сёнам жингду кадё пей**

**чогчюй ньентё гедюн жугсо цал**

ждущие слов [Будды] в поле совершенного Освобождения и заслуги, Слушатели всех десяти сторон, стремящиеся к добродетели, пожалуйста, останьтесь [здесь]!

།ཡོན་སྦྱོང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱན་འདྲིན་གྱིས།

།འགྲོ་བའི་དོན་སྤྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**ён-джонг чопей несу чен-дрен гьи**

**дровей дёнчир чокьи шегсу сол**

Вас быть объектами для почитания и для отгачивания благих качеств приглашаю. В ответ на приглашение с подношениями, ради блага существ, прошу, придите!

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡི།

**дровей гёнпо шакья сенге йи**  
Вы те, в чьих руках находится Учение Будды –

།སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་གང་གི་ཕྱག་རུ་བཞུགས།

**сан-гье тенпа ганг-ти чагту жуг**  
защитника существ, Льва рода Шакьев,

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

**сунг-раб ринчен дром-гьи кадже пей драчом нетен ченпо жугсо цал**  
великие старейшины, победившие врагов, открывающие крышку драгоценного ларца совершенных писаний, пожалуйста, останьтесь [здесь]!

།དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།

།དམ་ཚེས་སྤེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྤྱན་འཛིན་ན།

**дамчо пелвей леду чендрен на**  
[Я] приглашаю вас сюда, чтобы святая Дхарма распространялась, в ответ на приглашение с подношениями, ради блага существ, прошу, придите!

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**дровей дёнчир чёкьи щегсу сол**

།སྤུབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

**тубпе кагё тенпей гьялцен дзин**  
В соответствии с назначениями, которые дал Превозмогший, [вы] держите победное знамя его учения. (1) Ангаджа (Исток Ветвей), (2) Аджита (Непобедимый) и (3) Ванавасин (Пребывающий в Лесу),

།ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས།

**енлаг джунг-данг мапам нагна не**

།དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མའི་བྱ་བཟང་པོ་དང་།

**дюден дор-дже мёйбу занг-по данг**  
(4) Калика (Располагающий Временем), (5) Ваджрипутра (Сын Ваджры) и (6) Бхадра (Благой), (7) Канака Васта (Золотой Теленок) и (8) Высочайший Канака Бхарадваджа,

།གསེར་བེུ་བླ་རྩུ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

**сербе бхара дхадза серчен чо**

།འཕགས་པ་བ་གུ་ལ་དང་སྤྱ་གཅན་འཛིན།

**пагпа баку ладанг драчен дзин**  
(9) Арья Бакула и (10) Рахула, (11) Младший Пантака и (12) Пиндола Бхарадваджа,

།ལམ་ཕྱན་བླ་རྩུ་ཇ་བསོད་སྒོམས་ལེན།

**ламтрен бхара дхадза сёнгом лен**

།ལམ་བརྟན་གྱའི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།

**ламтен люйде бедже миче па**  
(13) Старший Пантака, (14) Нагасена, (15) Гопака (Прячущий) и (16) Абхеда (Неделимый), в ответ на приглашение с подношениями, ради блага существ, прошу, придите!

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**дровей дёнчир чокьи щегсу сол**

།སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སྤུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

**панг-данг еще пюнцог сангье кьянг чинг**

По своему избавлению и совершенному изначальному осознанию, [вы уже] Пробудившиеся, но ради воспитуемых существ сохраняете образ Слушателей,

།གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

**дюл-джей ванг-ги ньентё цюл-дзин**

།ཁྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི།

**къепар чен-гьи тринле чокьонг вей**

особенная для вас активность – защищать Дхарму, шестнадцать старейшин, идите сюда и располагайтесь по местам!

།གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྦྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

**нетен чудруг дирчён денла жуг**

།བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་།

**дещег калунг цордзе тенпа сунг**

Взяв за главное наставления Сугаты, вы сохраняете Учение, отбросив собственное благо, в джунглях Самсары

།རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།

**ранг-дён дорне корвей нагцал ду**

།གཞན་དོན་སྦྱར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།

**жендён хлордзе нетен чудруг по**

вы преданно действуете во благо других. Шестнадцать старейшин, подвластно своим обетам и состраданию, придите сюда!

།དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།

**дамче туг-джей ванг-ги недир шег**

།དགོ་བསྐྱེན་སྦྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ།

**генъен кьябсол денпей цигъен па**

Упасаки, принявшие [обеты] Прибежища и слушающие слова истины, вы, служащие Трём Драгоценностям, пожалуйста, придите!

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།

**кёнчог сумгьи жаб-дринг чисо цал**

།བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྦྱོན་འདྲེན་ན།

**сёнам ринчен лингду чен-дрен на**

Приглашаю [вас] в этот сад драгоценной заслуги-счастья, в ответ на приглашение с подношениями, ради блага существ, прошу, придите!

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

**дровой дёнчир чёкьи щегсу сол**

།མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།

**цунг-ме таве мингом па**

Несравненный, смотрю [на тебя] и не могу налюбоваться, золотого цвета прекрасное тело,

།གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།

**сергьи догчен дзепей ку**

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

**жал чиг чагъи кьил-трунг жуг**

одно лицо, две руки, сидишь со скрещенными ногами, [одна рука] касается земли, а другая покоится в состоянии равновесия. Тебе кланяюсь!

།ས་མནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

**санён ньямжаг дзечаг цал**

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (1) На заснеженной горе Кайлаш –

།གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སི་ན།

**ганг-ри ченпо тисе на**

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

**пагпа нетен енлагджунг**

благородный старейшина Ангаджа, окруженный тысячью тремястами Архатами,

|དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом тонг данг сумгье кор**

|སྟོས་པོར་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**пёпор нгаяб дзинчаг цал**

[тебе,] держащему горшочек с благовониями [в одной руке] и всер [- в другой], я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

|དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན།

**дранг-сонг рийи щелнаг на**

(2) В хрустальном лесу горы святых праведников – благородный старейшина Аджита,

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

**пагпа нетен мапам па**

|དབྱ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

**драчом гьятраг чигги кор**

окруженный сотней Архатов, тебе, чьи обе руки покоятся в положении равновесия, я кланяюсь.

|ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞབ་མཛེད་ཕྱག་འཚལ།

**чаг-ньи ньямжаг дзечаг цал**

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (3) В пещере горы семи листьев –

|ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕྱག་ན།

**лома дюнпей рипуг на**

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

**пагпа нетен нагна не**

благородный старейшина Ванавасин, окруженный тысячью четырьмястами Архатами,

|དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-данг жигье кор**

|སྟོགས་མཚུབ་རྩ་གཡལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**диг-дзуб нгаяб дзинчаг цал**

тебе, показывающему угрожающий жест и держащему всер, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

|རྩྭ་སྟོང་གི་ཟངས་སྟོང་ན།

**джамбу линг-ги занг-линг на**

(4) В медных землях Джамбудвипы – благородный старейшина Калика,

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ།

**пагпа нетен дюден те**

|དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-данг чиг-гье кор**

вокруг которого тысяча сто Архатов, тебе, держащему золотые серьги, я кланяюсь.

|གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**сергьи накор дзинчаг цал**

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (5) В землях Сингала –

|སིང་ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།

**синга лайи линг-на ни**

|གནས་བརྟན་རྗེ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ།

**нетен дордже мойи бу**

благородный старейшина Ваджрипутра, окруженный тысячею Архатов,

|དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-траг чигги кор**

|སྲིགས་མཚུབ་རྒྱལ་ལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**диг-дзуб нгаяб дзинчаг цал**

тебе, показывающему угрожающий жест и держащему веер, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**тенпа гьепар джингьи лоб**

|རྒྱ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན།

**чуво яму нейлинг на**

(6) В землях реки Ямуна – благородный старейшина Бхадра,

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

**пагпа нетен зангпо ни**

|དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом тонгданг ньигье кор**

окруженный тысячею двумястами Архатами, тебе, чья [рука – в жесте] объяснения Дхармы, а [другая] покоится в равновесии, я кланяюсь.

|ཚེས་འཆད་མཉམ་གཞུག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

**чёче ньямжаг дзечаг цал**

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**тенпа гьепар джингьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (7) В священном высочайшем месте, Кашмире –

|གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཚེ་ན།

**нечога дамба каче на**

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེུ།

**пагпа нетен сербеу**

благородный старейшина Канакавасту, окруженный пятьюстами великими Архатами,

|དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом ченпо нгагье кор**

|རིན་ཚིན་ཞུགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**ринчен жагпа дзинчаг цал**

тебе, держащему драгоценный аркан, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

|རུབ་གྱི་བ་གླང་སྟོང་ན་ནི།

**нуб-кьи баланг чёна ни**

(8) На западном [континенте] Годания – [благородный старейшина] Канака Бхарадхваджа,

|རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཚེན་མཚོག།

**бхара дхадза серчен чога**

།དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དབུ་བརྒྱུས་བསྐྱོར།

**драчом ченпо дюн-гье кор**

окруженный семьюстами великими Архатами, тебе, чьи две руки покоятся в равновесии, я кланяюсь.

།ཕྱུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱུག་འཚལ།

**чаг-ньи ньямжаг дзечаг цал**

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (9) На северном [континенте] Утгаракуру –

།བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྐྱེན་ན་ནི།

**джанг-ги драми ньенна ни**

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ།

**пагпа нетен баку ла**

благородный старейшина Бакула, окруженный девятьюстами великими Архатами,

།དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དབུ་བརྒྱུས་བསྐྱོར།

**драчом ченпо гугье кор**

།ཕྱུག་གཡོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱུག་འཚལ།

**чагьён неле дзинчаг цал**

тебе, держащему в левой руке мангуста, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

།སྤི་ཡང་ཀྱལ་ཡི་གྲིང་ན་ནི།

**триянг куйи линг-на ни**

(10) В земле Приянку – благородный старейшина Рахула,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན།

**пагпа нетен драчен дзин**

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱུས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-данг чигье кор**

вокруг которого тысяча сто Архатов, тебе, держащему драгоценный шлем, я кланяюсь.

།རིན་ཆེན་ཕྱོག་ལྷུ་འཛིན་ཕྱུག་འཚལ།

**ринчен трогжу дзинчаг цал**

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (11) На горе грифов –

།བྱ་ཚོད་ཕུང་པའི་རི་བོ་ལ།

**джагё пунг-пёй риво ла**

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བརྟན།

**пагпа нетен лам-трен тен**

благородный старейшина Чудапантака, окруженный тысячью шестьюстами Архатами,

།དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱུས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-данг другье кор**

།ཕྱུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱུག་འཚལ།

**чагньи ньямжаг дзечаг цал**

тебе, чьи две руки покоятся в равновесии, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

།བསྐྱེད་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

།ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི།

**щар-гьи люпаг линг-на ни**

(12) На восточном континенте Пурравидеха – благородный старейшина Пиндола Бхарадхваджа,

།རྩ་ར་རྩཱ་ཇ་བསོད་སྒོམས་ལེན།

**бхара дхадза сёньом лен**

།དབྲ་བཅོམ་སྒྲོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-траг чигги кор**

окруженный тысячью Архатами, тебе, держащему книгу и чашу для подаяний, я кланяюсь.

།སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**легбам хлунг-зе дзинчаг цал**

།བསྐྱར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (13) На небе тридцати трёх богов –

།ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙུ་གསུམ་ན།

**хлане сумчу цасум на**

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི།

**пагпа нетен ламтен ни**

благородный старейшина Махапантака, окруженный девятыюстами великими Архатами,

།དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом ченпо гугье кор**

།སྒྲིགས་བམ་ཚོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

**легбам чёче дзечаг цал**

тебе, держащему книгу и показывающему жест объяснения Дхармы, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

།བསྐྱར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

**рийи гьялпо нгёянг ла**

(14) На широких склонах царя гор – благородный старейшина Нагасена,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གྱི་ཡི་ལྷ།

**пагпа нетен луйи де**

།དབྲ་བཅོམ་སྒྲོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-данг ньигье кор**

окруженный тысячью двумястами Архатами, тебе, держащему кувшин и посох, я кланяюсь.

།བུམ་པ་འབར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

**бумпа карсил дзинчаг цал**

།བསྐྱར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! (15) На царь-горе Бихула –

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བྷི་རུ་ལར།

**рийи гьялпо бхиху лар**

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྒྲིབ་བྱེད་ནི།

**пагпа нетен бедже ни**

благородный старейшина Гопака, окруженный тысячью четырьмястами Архатами,

།དབྲ་བཅོམ་སྒྲོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

**драчом тонгданг жигье кор**

|ཕུག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**чаг-ньи легбам дзинчаг цал**

тебе, держащему книгу в двух руках, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

|རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

**рийи гьялпо ганг-чен ла**

(16) На заснеженной царь-горе – благородный старейшина Абхеда,

|འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ།

**пагпа нетен миче па**

|དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

**драчом тонг-траг чиг-гьи кор**

окруженный тысячью Архатами, тебе, держащему ступу великого Просветления, я кланяюсь.

|བྱང་ཆེན་མཚོད་རྟོན་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**джанг-чен чортен дзинчаг цал**

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благослови, чтобы учение процветало! Благородный упасака Дхармата,

|འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམ་ཏ།

**пагпей геньен дхарма та**

|རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་བྱུར།

**ралпей тёчинг легбам кур**

волосы обмотаны тканью, несешь книгу, Будда Амитаба пребывает перед тобой,

|སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

**нангва тае дюнна жуг**

|རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

**нгяб бумпа дзинчаг цал**

тебе, держащему всер и кувшин, я кланяюсь. Благослови, чтобы учение процветало!

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

|བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

**цёнпе гогё туюб чен**

Облаченные в доспехи усердия, обладающие мощью и побеждающей силой, вы хорошо защищаете Учение Будды,

|སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོང་བའི།

**сангье тенпа лег-кьонг вей**

|འཕར་ལྗོ་རྒྱལ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

**щар-хло нуб-джанг чоги йи**

на востоке, юге, западе и севере, вам, великие цари четырех сторон, я кланяюсь.

|རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**гьялчен жила чагцал ло**

|བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**тенпа гьепар джин-гьи лоб**

Благословите, чтобы учение процветало! Эманации Будды, собрание благородных Архатов,

|སངས་རྒྱས་སྤུལ་པ་དབང་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

**сангье трулпа драчом пагпей цог**



།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པའི།

**дровой дёнду тенпа кьонгдзе пей**

ради блага существ вы защищаете Учение, вы, шестнадцать старейшин – собственно Три Драгоценности,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བཏྟན་བཅུ་དུག་གིས།

**кёнчог сум-нгё нетен чудруг ги**

ради блага существ вы защищаете Учение, вы, шестнадцать старейшин – собственно Три Драгоценности,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**тенпа юнринг непар джин-гылоб**

благословите, чтобы Учение долго сохранялось! Шестнадцать старейшин – само воплощение сострадания,

།ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བཏྟན་བཅུ་དུག་གི།

**тут-дже даг-ньи нетен чудруг ги**

благословите, чтобы Учение долго сохранялось! Шестнадцать старейшин – само воплощение сострадания,

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད།

**корцог сицо легал ньёнмонг ме**

вы же, окружающие их [святые], пересекли океан циклического становления и не имеете омрачений, все шестнадцать тысяч четыреста из вас,

།ཁྲི་དང་དུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

**триданг другтонг жигьяй цогнам кьи**

вы же, окружающие их [святые], пересекли океан циклического становления и не имеете омрачений, все шестнадцать тысяч четыреста из вас,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**тенпа юнринг непар джин-гьи лоб**

благословите, чтобы Учение долго сохранялось! Пусть океан заслуги сделается совершенно полным,

།བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྗོབས་བྱེད་ཅིང་།

**сёнам гьямцо ёнгсу дзог-дже чинг**

благословите, чтобы Учение долго сохранялось! Пусть океан заслуги сделается совершенно полным,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།

**еще гьямцо нампар даг-гьюр те**

океан извечной мудрости станет абсолютно чистым, а океан качеств довершится всеми, без исключения, качествами,

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྗོབས་ནས།

**ёнтен гьямцо малю кюн-дзог не**

океан извечной мудрости станет абсолютно чистым, а океан качеств довершится всеми, без исключения, качествами,

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག།

**джигтен кюнле кьепар пагпар щог**

и тогда [я и другие] превзойдём всё мирское! Благодаря состраданию Будд-Победителей и сыновей Победителей всех трёх времен,

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

**дюсум гьялва гьялсе тут-дже йи**

и тогда [я и другие] превзойдём всё мирское! Благодаря состраданию Будд-Победителей и сыновей Победителей всех трёх времен,

།ཉན་ཐོས་རྒྱལ་བ་བྱུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།

**ньентё цулзунг сипа джиси бар**

[вы, кто,] сохраняя облик Слушателей, до тех пор пока существует Самсара, защищаете Учение и действуете ради блага существ,

།བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

**тенпа кьонг-жинг дровей дён-дзе па**

[вы, кто,] сохраняя облик Слушателей, до тех пор пока существует Самсара, защищаете Учение и действуете ради блага существ,

།གནས་བཏྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**нетен ченпо нам-кьи тращи щог**

великие старейшины, да пребудет ваше благословение!

།།ཅིས་པཎ་ཆེན་པུ་གྲུ་གྲིས་སོ།།

*[Сочинил] махатандита Шакьяири.*

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ འཕགས་ཡུལ་གྱི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་གངས་ཚན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

*Восхваление Шести Украшений и Двух Высочайших из Индии (Страны Благородных) и Четырёх Украшений Учения из Тибета (Страны Заснеженных Гор).*

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་གཏིར་གཏིར་མཐའ་ཡས།

ནམ་དག་ཡོན་ཏན་ནོར་བུས་གང་།

**цог-ньи чутер тинг-та йе**

**намдаг ёнтен норбю ганг**

Океан двух твоих накоплений – бездонный и бескрайний, наполнен драгоценностями совершенно чистых качеств,

མྱེད་བྱུང་ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ།

ཀྱུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**меджунг тринле чогчур тро**

**кюн-кьен тубпей жабла дю**

твоя удивительная активность излучается во все десять сторон, к твоим стопам, всеведущий  
Превозмогший, я кланяюсь.

མཐའ་བྲལ་བཟའ་མའི་མཚོ་ལ་གནས།

གཞན་སྲི་འདབ་བཟང་བྱི་བ་ཡིས།

**тадрал забмёй цола не**

**женде дабзанг джева йи**

(1.1) Ты пребываешь в океане глубокой, бескрайней [реальности], миллионы птиц[-сторонников] других школ

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་རུས་པའི།

འཕགས་མཚོག་གྲུ་སྐྱབ་ཞབས་ལ་འདུད།

**тазер гогпар маню пей**

**пагчог лудруб жабла дю**

не могут остановить блеск твоего [глубокого] видения, высочайший благородный,  
Нагарджуна, к твоим стопам я кланяюсь.

མངའ་གྱི་བྱི་མ་རིང་དུ་སྤང་།

མདོ་རྒྱུད་ཀྱི་ཕ་རོལ་སོན།

**нгаг-гьи дрима ринг-ду панг**

**догью кюн-гьи парёл сён**

(1.2) Ты напрочь избавлен от загрязнений чрева, достиг другого [берега океана] всех Сутр и Тантр,

ལུ་སྟེགས་ཚོལ་བ་བསྐྱོག་མཛད་པ།

ལྷུ་རྩ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**мутег голва дог-дзе па**

**арья девей жабла дю**

противников, стоящих на крайних позициях, ты опровергаешь, Арьядева, к твоим стопам я кланяюсь.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལ་གསུང་རབ་ཀྱིན།

གསན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ།

**гьялва ньила сунг-раб кюн**

**сенне гьялва джижин ду**

(1.3) От самого Будды-Победителя ты услышал все совершенные учения и, в точности как  
Будда-Победитель,

|རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ།

**гьялвей тенпа гьедзе па**

ты распространил учение Будды, благородный Асанга, к твоим стопам я кланяюсь.

|འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད།

**пагпа тогме жабла дю**

|སོ་སའི་སྐྱེ་བའི་རྒྱལ་བ་བཟུང་ནས།

**сосёй кьевой цюлзунг не**

(1.4) Приняв образ жизни обычного существа, ты воспринял в себя содержание совершенных писаний

|དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྡེ་ཡི།

**гучу гогу бумде йи**

|གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུང་སློབས་ཅན།

**сунг-раб намла зунг-поб чен**

девяноста девяти сотен тысяч учений. Наделенный красноречием, высочайший ученый знаток, Васубандху, к твоим стопам я кланяюсь.

|མཁས་མཚོག་དབྱིན་གཉིན་ཞབས་ལ་འདུད།

**кхечог йин-ньен жабла дю**

|མྱད་བྱུང་སློབས་པ་ཚོག་གཅིག་གིས།

**меджунг побпа цигчиг ги**

(1.5) От одной фразы твоего удивительного вдохновения великая земля сотряслась шесть раз,

|ས་ཚེན་རྣམ་པ་དུག་གཡོས་ནས།

**сачен нампа другъё не**

|གློལ་ངན་སློབས་པ་རྒྱན་བཅད་པ།

**гол-нген побпа гьюнче па**

и твои ревнивые противники лишились отваги. Дигнага, к твоим стопам я кланяюсь.

|སློབས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**чог-кьи ланг-пёй жабла дю**

|སློབས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡིས།

**чогле нампар гьялва йи**

(1.6) Вместе с тем, как свет твоей победы над всеми сторонами наполнил всю Джамбудвипу,

|འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་།

**окьи дзамлин ганг-ва данг**

|མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་གྱེ།

**нъямду драгпей пекар дже**

раскрылся белый лотос твоей известности. Дхармакирти, к твоим стопам я кланяюсь.

|ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**чокьи драгпей жабла дю**

|ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།

**лугзанг сер-гьи риво ла**

(2.1) [Когда] над золотой горой прекрасной традиции засияло солнце сокрушающей дисциплины Превозмогшего,

|སྲུབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར།

**тубпей тюлжуг ньима щар**

།དུར་སྒྲིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས།

**нгур-миг дзинпей пецал гье**

расцвел лотосовый сад монахов, носящих шафрановую одежду. Гунапрабха, к твоим стопам я кланяюсь.

།ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

**ёнтен окьи жабла дю**

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ།

**леппар сунг-пей намка ла**

(2.2) [Когда] в небе прекрасно сказанного возшла луна [твоей] мудрости, она

།སྒོ་གྲོས་རྒྱ་བ་ཤར་བ་ཡིས།

**лодрё дава щарва йи**

།གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཇུམ་བྱེད་པ།

**дул-джай кумю дзум-дже па**

заставила улыбнуться ночные лилии воспитуемых существ. Шакьяпрабха, к твоим стопам я склоняюсь.

།ཤུག་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

**щакья окьи жабла дю**

།རྒྱན་དུག་ལེགས་བཤད་བདུད་ཚིའི་རྒྱན།

**гьен-друг легче дюций гьюн**

(3.1) Ты тот, кто счастливо испил поток нектара прекрасных слов Шести Украшений

།གང་གི་མགོན་པར་ལེགས་བཟུང་ནས།

**ганг-ги дринпар легзунг не**

།གངས་ཅན་དབུལ་བ་སེལ་མཛད་པ།

**ганг-чен улва селдзе па**

и рассеял бедствия [Страны] Заснеженных [Гор], *Дагпо Лхадже*, к твоим стопам я склоняюсь.

།དུགས་པོ་ལྷ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**дагпо хладжей жабла дю**

།དེ་ལས་བརྒྱུད་པའི་བཤད་སྐབ་གྱི།

**деле гьюпей щедруб кьи**

(3.2) Через линию преемственности объяснений и практики, полученную от него, ты занял [престол] трёх великих уровней безусловного смысла

།དེས་དོན་ས་ཆེན་གསུམ་བཟུང་ནས།

**нгедён сачен сумзунг не**

།འོག་ཕྱོགས་ལྷ་མིན་ཕམ་མཛད་པའི།

**логчог хламин пам-дзе пей**

и победил полубогов, занимающих ложные позиции, *Рангджунг Дордже*, к твоим стопам я склоняюсь.

།རང་བྱུང་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**ранг-джунг дор-джей жабла дю**

།བསྐྱལ་པ་དུ་མར་ལེགས་སྐྱུངས་པས།

**калпа думар лег-джанг пе**

(3.3) Ты хорошо практиковал многие калпы, поэтому твоё личное божество-йидам [всегда] заботилось о тебе,

།ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་ཞིང་།

**хлагпей хлайи джезунг жинг**

མདོ་རྒྱུད་ཀྱི་དགོངས་དོན་གཟིགས།

**ДОГЬЮ КЮН-ГЫИ ГОНГ-ДЁН ЗИГ**

и ты увидел смысл, подразумеваемый во всех сутрах и тантрах, *Джамьянг Ченпо*, к твоим стопам я склоняюсь!

།འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**ДЖАМЬЯНГ ЧЕНПЁЙ ЖАБЛА ДЮ**

།མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པའི་མཚན།

**МАОНГ САНГЕ ДРУПЕЙ ЦЕН**

(3.4) Ты назван будущим шестым Буддой, бесчисленными удивительными эманациями

།དོ་མཚན་སྣལ་པ་བགྲང་ཡས་ཀྱིས།

**НГОЦАР ТРУЛПА ДРАН-ГЬЕ КЫИ**

།ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་མཛད་ཀྱིས་པ།

**ТУБТЕН ГЬЕДЗЕ КАРМА ПА**

ты помогаешь распространению Учения Превозмогшего, *Кармана Чёдрак Гьямцо*, к твоим стопам я склоняюсь!

།ཚེས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

**ЧЁДРАГ ГЬЯМЦЁЙ ЖАБЛА ДЮ**

།དེ་ལྟར་ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་པ།

**ДЕТАР ТУБПЕЙ РИНГ-ЛУГ ПА**

Таковой долгой традиции Превозмогшего – Шести Украшениям и Двум Высочайшим Джамбудвипы,

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་དྲུག་མཚོག་གཉིས་དང་།

**ДЗАМЛИНГ ГЬЕН-ДРУГ ЧОГ-НЬИ ДАНГ**

།གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ།

**ГАНГ-ЧЕН ТЕНПЕЙ ГЬЕНЖИ ЛА**

и Четырем Украшениям Учения в [Стране] Заснеженных [Гор] – я с почтением обращаюсь. Пусть благодаря силе этой молитвы

།གྲུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

**ГЮПЕ СОЛВА ТАБПЕЙ ТЮ**

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

**ДАГНИ КЬЕВА ТАМЧЕ ДУ**

Я в [каждом из] всех своих рождений буду прекрасным украшением Учения Превозмогшего,

།ཐུབ་བསྟན་མཛོས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ།

**ТУБТЕН ДЗЕПЕЙ ГЬЕН-ГЬЮР ТЕ**

།བསྐྱབ་སྦྱངས་ཡོན་ཏན་ཀྱིན་ལྡན་པའི།

**ЛАБ-ДЖАНГ ЁНТЕН КЮНДЕН ПЕЙ**

и достигну высочайшего осуществления изучения и практики, наделенного всеми совершенными качествами!

།མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**ЧОГТУ ГЬЮРПА ТОБПАР ЩОГ**

།འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དྲུག་ཡོངས་གྲགས་དྲུག།

**ДЗАМЛИНГ САЛ-ДЖЕ ГЬЕН-ДРУГ ЁНГ-ДРАГ ДРУГ ПЕЙ**

Вы, Шесть Украшений, озаряющие Джамбудвипу, шестеро прославленных во всем [мире], и в частности, вы, в ком слились все реки совершенных писаний,

།ཁྱེད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པའི།

**КЬЕПАР ГЬЯЛВЕ ЯНГЬЯНГ ЛУНГ-ТЕН**

ཤིང་རྩ་ཆེན་པོ་གྲུ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ནས།

**щинг-та ченпо лудруб тогме не**

переданные через двух Великих Колесничих – Нагарджуну и Асангу – [приход которых] много раз предсказывал Будда-Победитель,

འབྲུག་པའི་གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ།

**гыюпей сунг-раб чуво кюндю те**

འགཅིག་ཏུ་བབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ།

**чигту бабпа кагью чедраг па**

и которые стали единым потоком, известным как линия *Кагью*, всем [учителям Кагью], ставшим защитниками всех рождающихся существ,

སྐྱིད་གྲུའི་མགོན་དུ་གྲུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

**кьегуй гёнду гьорпа тамче ла**

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྟག་ཏུ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

**люнгаг йисум тагту гючаг цал**

я почтительно кланяюсь телом, речью и умом! Пожалуйста, поддерживайте меня во всех моих жизнях!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཇོན་གྱུར་ཅིག

**цераб кюнту джесу дзин-гьюр чиг**

ཚྲོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

**чогчюй жинг-ду дюсум сангье кьи**

Ты осуществляешь всю, без исключения, активность всех Будд во всех землях десяти сторон и во всех трёх временах,

ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀུམ་པ།

**тринле малю друпей карма па**

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡིས།

**чодраг гьямцо жеджар драгдэ йи**

известен как "Чёдрак Гьямцо", пусть благодаря тебе сбудется сегодня счастье и благополучие!

དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་འགྱུར་ཅིག

**денг-дир тращи делег джунг-гьюр чиг**

འབད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ།

**дюжи легьял гьялвей тринле па**

Победивший четырех демонов, активность всех Будд-Победителей, Кармапа, твоё Учение, самая суть Учения,

ཀུམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣིང་པོ་ནི།

**карма патен тенпей ньинг-по ни**

ཚྲོགས་མཐར་ཀུན་ཁྲབ་ཁྲབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཚད།

**чогтар кюн-кьяб кьябчинг гьюнми че тагпар рабпел пелвей тращи щог**

пусть оно распространяется повсюду, до самого края. Распространяясь, не прерывается. И постоянно возрастает. И распространяясь, да приведёт к оно к благу!

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

(на русский перевод Валерий Батаров)

ཕ རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་རིམ་པར་བྱོན་པ་ལ་བསྐྱུས་པའི་རྣམ་གྲིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Краткое обращение к Кармапам в последовательности их появления:

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་སོང་གའི་མཚན།

**маонг сангье друпа сенгей цен**

(1) В будущем ты шестой Будда, по имени Симха, сейчас множеством проявлений ты защищаешь все миры,

།ད་ལྟ་རྣམ་འཕྲུལ་དུ་མས་ཞིང་ཀུན་སྐྱོང་།

**дата намтрул думе жинг-кюн кьонг**

།སྐྱུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཚོས་གྱི་ཇེ།

**друб-гью тенпей нгадаг чёкьи дже**

владыка учения линии практики, Господин Дхармы, *Дюсум Кхьенпа*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**дюсум кьенпей жабла солва деб**

།ཡི་དམ་དབང་བསྐྱུར་སྤེལ་སྲིད་དབང་དུ་འདུས།

**йидам ванг-гьюр нанг-си ванг-ду дю**

(2) Повелевающий Йидамами, подчинивший своей власти видимый [мир] и [существ] в нем, укротивший надменного царя монголов и еретиков,

།སོག་པོ་སྐྱུ་སྟོགས་རྒྱལ་པོའི་དྲེགས་པ་བརྟུལ།

**согпо мутег гьялпой дрегпа тул**

།མི་རྒྱུ་དྲུག་མཚོན་འབྲུང་པོའི་རྣམ་པ་བཅོམ།

**мечу дугцён джунг-пёй нюпа чом**

победивший силу огня, воды, яда, оружия и стихий, *Карма Пакиши*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།ཀུམ་པགྱིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**карма пакший жабла солва деб**

།མདོ་རྒྱུད་གཞུང་མངའ་བའི་མཚན་རྒྱུ་འཕྲུལ་གྱིས།

**догью жунг-манг дрел-дзе дзутрул гьи**

(3) Создавая комментарии на многие сутры и тантры, своими волшебными проявлениями ты показывал их сущностный смысл существам, во всем их многообразии,

།སྐྱོ་ཚོགས་འགོ་ལ་སླིང་པོའི་དོན་སྟོན་ཅིང་།

**нацог дрола ньинг-пёй дёнтён чинг**

།གྲུབ་ཚེན་བསྟན་པ་ཆེས་ཆེར་སྟེལ་མཛད་པའི།

**друбчен тенпа чечер пел-дзе пей**

Махасиддха, учение великого осуществления ты распространил ещё больше, *Рангджунг Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ранг-джунг дор-джей жабла солва деб**

།སྐྱོ་ཚོགས་སྐྱད་གྱིས་རྣམ་མངའ་བའི་བ་འདུལ།

**нацог кекьи намманг дрова дул**

(4) На множестве языков ты усмиряешь многих разных существ, знанием, свободным от крайностей, ты рассеиваешь все дурные речи,

།མཐའ་བའི་རིག་པས་སྐྱོ་ངན་མཐའ་དག་སེལ།

**тадрал ригпе манген тадаг сел**



།ཡང་དག་ངག་གིས་བདེན་པའི་གནས་ལུགས་སྟོན།

**янгдаг нгагги денпей нелут тён**

правильной речью показываешь подлинную природу ума, *Ролтей Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།རོལ་པའི་དོ་རྗེ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ролпей дор-дже жабла солва деб**

ролпей дор-дже жабла солва деб

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཐོང་བས་རབ་དང་མཛད།

**ценданг педже тонг-ве раданг дзе**

(5) Главными и малыми признаками [тела Будды] ты вызываешь у видящих тебя совершенно искреннюю веру, Гуру существ трёх миров, Татхагата,

།ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་གླུ་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**камсум дровей лама дежин щег**

།སྐལ་ལྷན་དགོས་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གིས་སྐོང།

**калден гёпа нгёдруб чогги конг**

с помощью высочайших сиддхи ты исполняешь желания достойных тебя существ, *Дэшин Шекпа*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**дежин щегпей жабла солва деб**

།གྲུབ་ཆེན་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ལུང་འདོམས་ཤིང།

**друбчен йидам кан-дрой лунг-дом щинг**

(6) Ты передаешь устные наставления Махасиддхов, Йидамов и Дакинй, проявляешь разнообразие видов чудесной йогической практики,

།བརྟལ་ཞུགས་རྩུ་འཕུལ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པ་ཅན།

**тулжуг дзутрул нацог кёпа чен**

།མཐུ་སྟོབས་ཤེགས་པ་ཟེལ་གཞོན་ལྷ་མིའི་མགོན།

**тутоб дрегпа зилнён хламий гён**

своим величием подчиняешь надменных [существ], обладающих большой силой, покровитель богов и людей, *Тонва Дондэн*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།མཐོང་བ་དོན་ལྷན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**тонгва дёнден жабла солва деб**

།བསྐྱུ་ཚོས་མཁའ་དང་ནག་པོའི་ཙུ་ལག་བཏུལ།

**лучо кенданг нагпёй цалаг тул**

(7) Ты укрощал имевших лживые представления и лжетоварищей, построил громадную ступу Трёх Драгоценностей,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱ་ཆེན་མཛད།

**кёнчог сум-гьи чортен гьячен дзе**

།རང་སྲས་གྲུབ་པ་ཐོབ་པས་ས་ཆེན་བྲུབ།

**ранг-се друпба тобпе сачен кхьяб**

сам и твои сыновья, достигшие осуществления, пребываете на великих уровнях совершенства, *Чёдрак Гьямцо*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**чодраг гьямцой жабла солва деб**

།ཤེས་བྱའི་ཚུལ་འདིར་རྣམ་དཔྱད་ཐོགས་མེད་གྱིས།།

**щеджай цулдир намчо тогме кьи**

(8) Благодаря силе понимания, беспрепятственно распознавшего все, что только можно познать, именно так, как есть, ты бесстрашен в объяснении смысла, подразумеваемого в совершенных писаниях,

།གསུང་རབ་དགོངས་དོན་འཆད་ལ་བསྐྱེངས་པ་བྲལ།།

**сунг-раб гонг-дён чела ньенг-па драл**

།དེ་ཚུལ་དཔྱད་ལ་རྣམ་གཡེང་གོ་སྐབས་མེད།།

**децул чола намьенг гокаб ме**

в исследовании того, каковы они есть, ты не допускаешь никакой возможности отвлечения, *Микьё Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**микьё дор-джей жабла солва деб**

།སླར་ཡང་ཚད་མེད་བྱུགས་རྗེའི་དབང་ཕུག་གིས།།

**ларянг цеме туг-джей ванг-чуг ги**

(9) Снова, владыка безмерного сострадания, твои неизменные ваджрные тело, речь и ум воплотились, и

།འགྲུར་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་སྐུལ་ནས།།

**гьюрме дор-джей кусунг туг-трул не**

།ཞིང་འདིའི་འབྲེན་པར་བྱོན་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།།

**жинг-дий дренпар джёнпа чокьи дже**

ты пришел как предводитель этого мира, Царь Дхармы, *Ванчук Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།དབང་ཕུག་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**ванг-чуг дор-джей жабла солва деб**

།དེ་ཉིད་མཚོག་དམན་བར་མའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།།

**деньи чогмен бармей дулджей нгор**

(10) Ты, тот же, ради разных усмиряемых существ, с высшими, средними и низшими [способностями], показал великое представление разнообразных проявлений Нирманакаи, и

།སྐུལ་སྐུའི་ཚེན་པོའི་བཀོད་པ་བསྟན་ནས་ཀྱང་།།

**трулкуй ченпёй кёпа тенне кьянг**

།མཐོང་ཐོས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་མཚད་པ་ཡི།།

**тонгтё дрелце дёнден дзепи йи**

делал так, чтобы все, кто видел, слышал или имел к тебе отношение, обретали смысл-блага, *Чёйинг Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།ཚོས་དབྱིངས་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**чоинг дор-джей жабла солва деб**

།དེ་ཉིད་བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཡི།།

**деньи дагсог дул-джар гьюрпа йи**

(11) И ты, тот же, в точности с предрасположенностью твоих учеников, таких как я и другие, по-разному проявлялся, но воплощенным состраданием,

།བསྐྱལ་པ་ཇི་བཞིན་བྱུགས་རྗེའི་རྣམ་རོལ་སྐྱུ།།

**калга джижин туг-джей намрол ку**

|སྐད་ཅིག་བྲན་པས་བདེ་ཆེན་མཚོག་སྦྱེལ་བ།

**кечиг дренпе дечен чогцол ва**

даже одно мгновение воспоминания о тебе приносит высочайшее блаженство, *Йеше Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

|ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**еще дор-джей жабла солва деб**

|བདེ་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྐྱ།

**дечен чоинг нампар митог ку**

(12) Великое блаженство, пространство явлений, тело вне всех концепций, раскрывшаяся извечная мудрость, знающая [природу ума] как нераздельно глубокую и сияющую,

|ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

**забсал ньиме кьенпей еще гье**

|མ་རིག་མུན་སེལ་སྐྱེད་གཞུང་གཉེན་གཅིག་པུ།

**мариг мюнсел кьегюй ньенчиг пу**

ты рассеиваешь тьму неведения, единственный друг всех рождающихся существ, *Чжанчуб Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

|བྱང་ཚུབ་དོན་རྗེས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**джанг-чуб дор-джей жабла солва деб**

|སྒྲིགས་མའི་རྣམ་འགྲུར་ཡིད་བསྐྱབས་ལྟ་བུའི་དཔུང་།

**ньигмей нам-гьюр йисуб табюй пунг мюнпа табу дор-дже еще кьи**

(13) Разные проявления нынешнего времени вырождения будоражат ум, таковое войско [мешающих эмоций] подобно тьме, которую великое солнце

|མུན་པ་ལྟ་བུ་དོན་རྗེས་ཞུ།

|ཉི་མ་ཆེན་པོས་མེག་མེད་འཛོམས་མཚན་པ།

**ньима ченпё мегме джом-дзе па**

твоей ваджрной извечной мудрости сокрушает бесследно, *Дудул Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

|བདུད་འདུལ་དོན་རྗེས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**дюдуд дор-джей жабла солва деб**

|མཁྱེན་རབ་མཚན་པ་ཐབས་མཁའ་བསམ་མི་བྱབ།

**кьенраб дзепта табке самми кьяб**

(14) Твои совершенное знание, деяния, искусность в методах непостижимы, ты обладаешь неразрушимым, подобно ваджре, самадхи,

|མི་ཤིགས་དོན་རྗེས་ལྟོང་འཛོམ་མངའ།

**мишиг дор-дже табюй тинг-дзин нга**

|རྩོལ་མེད་སྐྱབས་རྗེས་བདག་ཉིད་འཛིག་རྟོན་མགོན།

**цолме туг-джей даг-ньи джигтен гён тегчог дор-джей жабла солва деб**

само воплощение спонтанного сострадания, действующего без усилий, защитник преходящего мира, *Тэкчок Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

|ཐོག་མཚོག་དོན་རྗེས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་རྣམ་ཐར་དང་། །ཐིན་ལས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱེད་པའི།

**раб-джам гьялкюн дюпей намтар данг тринле ёнтен малю чигдю пей**  
 (15) [Историю] полного Освобождения, вобравшую в себя [историю] всех бесчисленных Будд-Победителей, а также все, без исключения, их качества и активность ты объединяешь в себе,

།གངས་ཅན་མགོན་པོ་རྒྱལ་དབང་ཀུམ་པ། །མཁའ་བྱུང་བདེ་བའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

**ганг-чен гёнпо гьялванг карма па какьяб девей дор-джер солва деб**  
 защитник Страны Заснеженных Гор, владыка-Победитель, Кармапа, *Кхакьяп Дэвей Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།ཚོས་དང་ཚོས་ཅན་གནས་ལུགས་མ་ཉོར་བར། །ཇི་བཞིན་གཟིགས་ནས་མ་བྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

**чоданг чочен нелуг манор вар джижин зигне кьенпей еще гье**  
 (16) Ты безошибочно увидел естественное состояние явлений и воспринимающего именно так, как есть, и знание твоей извечной мудрости раскрылось,

།འགྲོ་ཚོགས་ཡིད་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྟེར་བ། །རིག་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**дроцог йила кюнгей палдер ва ригпей дор-джей жабла солва деб**  
 дарующий благословение, наполняющее радостью умы разнообразных существ, *Ригпей Дордже*, к тебе я почтительно обращаюсь!

།སྤུབ་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད། །མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པའི་ཐབས་སྟོན་ཅིང་།

**тубчога нам-кьи тенпа дрима ме тае ёнтен друпей табтён чинг**  
 Незапятнанное учение всех высочайших Будд, показывая метод осуществления бесконечных качеств [Просветления],

།བཤད་དང་སྐྱབ་པ་རྣམ་དག་སྟོལ་བྱེད་པས། །ཀུམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗེས་བྱེད་ཤོག།

**щеданг друппа намдаг пел-дже пе карма пайи гонг-па дзог-дже шог**  
 пусть совершенно чистые объяснения и практика распространяются, и благодаря этому пусть замыслы Кармап свершатся!

ཅེས་པ་འདིའི་ཙུ་བ་རྗེ་མི་བསྟོད་ཞབས་ཀྱིས་མཇེད་པ་ལ་ཕྱི་ནས་ན་རིམ་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་ཁ་བསྐྱང་བའོ།།

*Исходную часть этой молитвы сочинил Микьё Дордже, 8-й Кармапа, а потом, с годами, молитва дополнялась при каждом следующем Кармапе.*

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྟོད་ཅིང་།

**кьева кюнту янг-даг лама данг дралме чокьи палла лонг-чо чинг**  
 Пусть я, во всех рождениях, буду неразлучен с подлинным Ламой и, наслаждаясь благословением Дхармы,

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

**саданг лам-гьи ёнтен раб-дзог не**  
полностью разовью все качества уровней и путей и быстро достигну состояния  
Ваджрадхары!

།རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

**дор-дже чанг-ги гопанг ньуртоб щог**

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བཞུགས་སོ།།

**Манджушри Нама Самгити**  
(Воспевание Имен Манджушри)

གྱ་གར་སྐད་དུ།

ཨྲཱ་ཚྭ་མཇུ་བྱི་རྒྱ་མ་སྲི་གྲི།

**гьягар кеду**  
По-индийски:

**арья манджушри нама самгити**  
Арья Маньдзушри Нама Самгити

བོད་སྐད་དུ།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

**бёке ду**  
По-тибетски:

**пагпа джампал гьицен янг-даг пар-джё па**  
Пагпа джампал гьи цен янгдагпар джёпа  
(Воспевание истинных имен Благородного Манджушри)

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**джампал жённур гьюрпа лачаг цалло**  
Почтение вечноюному Манджушри!

གསེལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག་

*Шестнадцать стихов вопрошания инструкций*

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་།

**дене палден дор-дже чанг**  
Тогда славный Держатель Ваджра –

།འདུལ་དགའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོག

**дюлка дюлва нам-кьи чог**

– высочайший усмиритель тех кого трудно усмирить,

།དཔལ་ལོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།

**паво джигтен сумле гьял**  
Герой, победивший Три Мира, Царь тайн, владыка ваджры,

།རྗེ་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ།

**дор-дже ванг-чуг санг-вей гьял**

།པརྟ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེལ་སྟུན།

**падма карпо гьедрей чен**  
С очами, подобными широко открытым белым лотосам, на лице, подобном распустившемуся лотосу,

།པརྟ་རྒྱས་འབྲེལ་ཞལ་མངའ་བ།

**падма гьедрей жал-нга ва**

།རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་མཚོག

**ранг-ги лагги дор-дже чог**  
Держа в руке наивысший ваджр, размахивая им снова и снова.

།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།

**янг-данг янг-ду сор-дже па**

།ལྷོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས།

**троньер римпар денла сог**

Вместе с гневно нахмурившимися неисчислимыми держащими в руках ваджры

།ལག་ན་དོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ།

**лагна дор-дже тае па**

།དཔའ་བོ་འདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།

**паво дулка дулва по**

Героями, умиряющими тех кого трудно усмирить, героического и ужасающего вида,

།འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱུང་ཅན།

**джигсу гунг-данг падже чен**

།དོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།

**дор-дже цемо раб-тро ва**

Размахиваяющими ваджрами с сияющими гранями, держа их в руках,

།རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།

**ранг-ги лагги сор-дже па**

།སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།

**ньинг-дже чеданг щераб данг**

Великим сочувствием, мудростью и искусными средствами принося существам наивысшую пользу,

།ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོག།

**таб-кьи дродён джепей чог**

།དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།

**гагур ранг-пей сампа чен**

Обладая свирепой внешним видом, но с помыслами полными радости и восторга,

།ལྷོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྷན་པ།

**тровёй лю-кьи зугден па**

།སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།

**санг-гье тринле джепей гён**

Вместе с этими защитниками, осуществляющими просветлённую активность, склонившими в почтении свои тела,

།ལུས་བརྟུང་ནམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

**лютю намданг хленчиг ту**

།མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**гёнпо чомден дежин щег**

Держатель Ваджра простёрся перед Совершенным буддой, Татхагатой, Бхагаваном, Защитником.

།རྗོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

**дзогсанг гьела чагцал те**

།ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་གྱུར་ནས།

**талмо джарвар дже-гьюр не**

Сложив ладони, стоя перед ним, он попросил:

།སྐྱུན་ལྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།

**чен-нгар дугте дике сол**

།བྱུབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་།

**кьябдаг дагла менпа данг**

О, Вездесущий Владыка, из любви ко мне, моим пожеланиям и целям,

།བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

**дагдён дагла тутцей чир**

།སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི།

**гыютрул драве нгён-дзог пей**

Сделай так, чтобы я посредством Сети Иллюзий достиг окончательного Просветления!

།བྱང་ཆུབ་ཅི་ནི་བདག་ཐོབ་མཛོད།

**джанг-чуб чини дагтоб дзэ**

།ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་།

**ньонмонг пени сем-труг щинг**

Чтобы все существа, сотрясаемые тревожащими эмоциями и

།མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

**мище дамду джинг-ва йи**

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་།

**семчен кюнга менпа данг**

Тонущие в трясине неведения, исполнили свои желания и обрели непревзойдённый плод,

།ལྷ་མིང་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

**ламе дребу тоб-джей чир**

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས།

**дзогпей санг-гье чомден де**

О Бхагаван, совершенный будда, наивысший Учитель существ,

།འགྲོ་བའི་ལྷ་མ་སྟོན་པ་པོ།

**дровой лама тёнпа по**

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མ་བྲིན།

**дамциг ченпо деньи кьен**

Знающий суть Великого Обета, лучше всех разбирающийся в способностях и склонностях существ,

།དབང་པོ་བསམ་པ་མ་བྲིན་མཚོག་གིས།

**ванг-по сампа кьечог ги**

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་སྐྱུ།

**чомден декьи еще ку**

Пожалуйста объясни Превосходное Воспевание истинных имён Благородного Манджушри -

གཞུག་ཉོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག

**цугтор ченпо цигги даг**

།ཡི་ཤེས་སྐྱུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

**еще куте ран-джунг ва**

Воплощения мудрости будд, великого украшения в его волосах, Владыки Слов,

།འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི།

**джампал еще семпа йи**

།མཚན་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག།

**ценни янг-даг джэпей чог**

Самовозникшего Тела Мудрости, Существа Мудрости!

།དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

**дёнзаб дённи гьяче жинг**

།དོན་ཆེན་མཚུམས་མིང་རབ་ཞི་བ།

**дёнчен цумме рабжи ва**

Суть этого Воспевания глубока, обширна, велика и несравненна. Оно дарует наивысший покой, и является благим и в начале, и в середине, и в конце.

།ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དག་བ།

**тогма барданг тарге ва**



།འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

**депей санг-гье нам-кьи сунг**

Этому Воспеванию учили будды прошлого. Также будут ему учить и будды грядущего.

།མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ།

**маонг нам-кьянг сунг-гьюр ла**

།ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྗེ་གས་སངས་རྒྱལ།

**датар джунг-вей дзогсанг гье**

И совершенный будда появившийся в нынешние времена, тоже учит ему снова и снова.

།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང།

**янг-данг янг-ду сунгва ганг**

།རྒྱུད་ཆེན་སྐུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་ལས།

**гьючен гьютрул драва ле**

Научи нас тому самому Воспеванию, которое в великой тантре Сети Иллюзий

།དོན་འཆང་ཆེན་གསང་སྐྱབས་འཆང།

**дор-дже чанг-чен санг-нгаг чанг**

།དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དབྱེས་པ་ཡིས།

**пагме нам-кьи гьепа йи**

С радостью воспевали неисчислимые Держатели Ваджр, Держатели Тайных Тантр.

།རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

**рабсунг ганг-лаг щеду сол**

།མགོན་པོ་རྗེ་གས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

**гёнпо дзогсанг гьекюн гьи**

О, Защитник, для того, чтобы я стал держателем этого тайного учения всех совершенных будд,

།གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་ཕྱིར།

**санг-дзин чине даг-гьюр чир**

།ངེས་པར་འགྲུང་གི་བར་དུ་འདི།

**нгепар джунг-ги барду ди**

Пусть до самого достижения окончательного Освобождения, я смогу твёрдо хранить это моё намерение.

།བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང།

**дагги сампа тенпё зунг**

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང།

**ньонмонг малю салва данг**

И пусть ради полного устранения тревожащих эмоций и неведения

།མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར།

**мище малю панг-вей чир**

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡི།

**семчен нам-кьи сампа йи**

Я буду учить этому Воспеванию в соответствии с индивидуальными склонностями существ!

།ཁྱུང་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི།

**кьепар джизин рабще гьи**

།གསང་དབང་ལག་ན་དོན་ཡིས།

**санг-ванг лагна дор-дже йи**

Так, сложив ладони у сердца, и склонив своё тело,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

**дежин щегла деке ду**

།གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ།

**солтаб талмо джар-дже те**

Владыка Тайн Ваджрапани просил Татхагату Будду, представ пред ним.

།ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྐྱུན་སྲུང་འདུག།

**лютю нени чен-нгар дуг**

།ལན་གྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བྱུག།

*Шесть стихов произнесённых в ответ*

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འགྲུ་བྱུབ།

**дене чомден щакья туб**

Тогда Бхагаван Шакьямуни, совершенный будда, наивысший среди людей,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག།

**дзогпей санг-гье канг-ньи чог**

།ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།

**ньикьи жалне джагзанг ва**

Высунув из своего рта прекрасный, длинный и широкий язык,

།རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུངས་མཛོད་དེ།

**ринг-жинг янг-па кьянг-дзе де**

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྐྱང་བྱེད་ཅིང་།

**джиг-тен сумпо нанг-дже чинг**

И, озаря все Три Мира, укрощая вредоносное собрание Четырёх Мар,

།བདུད་བཞི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

**дюжи дранам дюл-дже па**

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ།

**семчен нам-кьи нгенсонг сум**

С улыбкой, очищающей причины рождения существ в трёх низших мирах,

།སྐྱུང་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བསྟན་ནས།

**джанг-вар джепей дзумтен не**

།ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟོན་པ་ཡིས།

**цанг-пей сунг-ни ньенпа йи**

Он, приятным, как у Брахмы, голосом, заполняющим все Три Мира,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས།

**джигтен сумпо кюнканг не**

།ལག་ན་དོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**лагна дор-дже тобпо че**

Ответил могучему Ваджрапани, Владыке Тайн:

།གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ།

**санг-ванг лани ларсунг па**

།སྤིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་པས།

**ньин-дже чеданг ден-гьюр пе**

"Прекрасно, что ты, в силу своего великого сочувствия, желая принести пользу существам,

།འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད།

**дрола пенпей дёндю кьо**

|ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།

**еще лючен джампал гьи**

Стараясь услышать от меня Воспевание имён Манджушри – воплощения мудрости,

|མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ།

**минг-джё пени дёнче ва**

|དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ།

**дагпар джечинг дигсел ва**

Наделённое великим смыслом, очищающее и устраниющее всё негативное!

|ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི།

**нгале ньенпар цёнпа ни**

|ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྗེ་འཆང་།

**легсо палден дор-дже чанг**

Прекрасно, о, славный Держатель Ваджры, Ваджрапани!

|ལག་ན་རྗེ་རྒྱུད་ལེགས་སོ།

**лагна дор-дже кьелег со**

|གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས།

**санг-вей дагпо дечир нге**

Поэтому, о Владыка Тайн, я объясню тебе это Воспевание!

|སྐྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།

**кьола легпар тенпар джа**

|སྐྱོད་ནི་ཚེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན།

**кьони цечиг йикьи ньон**

Слушай же, внимательно!" "Хорошо, о Бхагаван" - ответил он!

|བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

**чомден дени легже сол**

**འགས་སྤྱད་ལ་གཟིགས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས།**

*Два стиха обзора Шести Семейств*

|དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཀྱུ་བྱུབ།

**дене чомден шакья туб**

Тогда Бхагаван Шакьямуни, окинув взором три семейства:

|གསང་སྤྱད་ལ་འགས་ཚེན་ཐམས་ཅད་དང་།

**санг-нгаг ригчен тамче данг**

|གསང་སྤྱད་ལ་འགས་ཚེན་ཐམས་ཅད་བའི་འགས།

**санг-нгаг риг-нгаг чанг-вей риг**

Всё великое семейство тайных мантр: семейство держателей тайных мантр и видья-мантр,

|འགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།

**ригсум лани нампар зиг**

|འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་འགས།

**джигтен джигтен депей риг**

Семейства мирского и внемирского, великое семейство озаряющее мир,

|འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་འགས་ཚེན་དང་།

**джигтен нанг-дже ригчен данг**



རྣམ་ལུ་ཡ་བླ་གྲོ་ལྷ་ར་ཨ་ར་པ་ཙ་ནུ་ཡ་ཏི་ན་མེ།

**джньана кая баги щвара ара паца ная тена ма**

ལེ་ཤེས་སྣ་ཙན་གསུང་དབང་ཕུག

*Владыка Речи, наделённый Телом мудрости!*

འགྲོ་བ་སྤྲིན་བྱིད་ལྟེང་ལ་འདུད།

*Склоняюсь перед тобой, о, приводящий*

*существ к зрелости!*

དྲི་ཇི་དབྱིངས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞི།

*Четырнадцать стихов великой мандалы Ваджадхату*

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

**дитар санг-гье чомден де**

Таков просветлённый Бхагаван (Манджушри), совершенный Будда рождённый из слога "А".

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང།

**дзогпей санг-гье але джунг**

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག

**ани йиг-дру кюн-гьи чог**

"А" – это наивысший из всех семенных слогов, священный слог, наделённый величайшим смыслом.

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

**дёнчен йиге дампа йин**

འཛིང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མིད།

**конг-не джунг-ва кьева ме**

Всё возникает из него – нерождённого, невыразимого в словах,

ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།

**цигту джэпа панг-па те**

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཚོག

**джэпа кюн-гьи гьюйи чог**

Но при этом являющегося наивысшей причиной всех выражений, заставляющая все слова проявляться в полной ясности.

ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་ལ་བར་བྱིད།

**цигкюн рабту салвар дже**

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

**чопа ченпо дёчаг че**

Великое подношение ему – это великая страсть, приносящая радость всем чувствующим существам.

སེམས་ཙན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱིད།

**семчен тамче гавар дже**

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཞི་སྤང་ཆེ།

**чёпа ченпо жеданг че**

Великое подношение ему – это великий гнев, который есть великий враг всех омрачений.

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགའ་ཆེ་བ།

**ньонмонг кюн-гьи драче ва**

།མཚོན་པ་ཆེན་པོ་གཏི་སྤྱུག་ཆེ།

**чёпа ченпо тимуг че**

Великое подношение ему – это великая глупость, которая глупостью устраняет глупый рассудок.

།གཏི་སྤྱུག་སློ་སྟེ་གཏི་སྤྱུག་སེལ།

**тимуг лоте тимуг сел**

།མཚོན་པ་ཆེན་པོ་སྲོ་བ་ཆེ།

**чёпа ченпо трова че**

Великое подношение ему – это великая ярость, которая есть великий враг большой ярости.

།སྲོ་བ་ཆེན་པོ་དབྱ་ཆེ་བ།

**трова ченпо драче ва**

།མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

**чёпа ченпо чагпа че**

Великое подношение ему – это великая привязанность, которая устраняет любую привязанность.

།ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

**чагпа тамче селвар дже**

།འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

**дёпа ченпо дева че**

Великая страсть – это великое блаженство, великая радость, великое удовольствие.

།དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

**гава ченпо гува че**

།གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།

**зугче люкьянг чева те**

Он велик своей формой, также велик своим телом, велик его цветом и велик его размерами.

།ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།

**кадог чежинг люванг че**

།མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།

**минг-янг чежинг гьяче ва**

Также велики и безбрежны его имена. Велика и его обширная мандала.

།དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

**кьилкор ченпо янгпа йин**

།ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།

**щераб цёнчен чанг-ва те**

Держатель великого оружия мудрости и наилучшего из великих крюков для ловли омрачений.

།ཉོན་མོངས་ལྷུགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག

**ньонмонг чаг-кьу чевей чог**

།བྲགས་ཆེན་སྟོན་བྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

**драгчен ньен-драг ченпо те**

Великая известность, великая слава и великий свет, великая ясность.

།སྤྲང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

**нанг-ва ченпо салва че**

མཁའ་སྐྱོད་ལྷན་ཆེན་པོ་འཆང་།

**кепа гьютрул ченпо чанг**

Он учёный – держатель тантры Великой Иллюзии, и йогин, на практике осуществивший суть Великой Иллюзии.

ལྷན་ཆེན་པོ་དོན་སྐྱབ་པ།

**гьютрул ченпо дён-друб па**

ལྷན་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ།

**гьютрул ченпо гаве га**

Обрадованный радостью Великой Иллюзии. Обладающий волшебным глазом Великой Иллюзии.

ལྷན་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན།

**гьютрул ченпо миг-трул чен**

ལྷན་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།

**джиндаг ченпо цово те**

Главный из великих даятелей, и наилучший держатель великой дисциплины.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག

**цул-трим ченпо чанг-вей чог**

བརྗོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།

**зёчен чанг-ва тенпа по**

Стабильный в удержании великого терпения. Действующий героически с великим усердием.

བརྗོད་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།

**цён-дрю ченпо тулва йин**

བསམ་མ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གཞུས།

**самтен ченпо тинг-дзин не**

Пребывающий в самадхи великой медитации. Держатель тела великой различающей мудрости.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལྷུས་འཆང་བ།

**щераб ченпёй лючанг ва**

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།

**тобпо чела табчева**

Великая сила, великий метод. Благопожелания, океан изначальной мудрости.

སྟོན་ལམ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།

**мёнлам еще гьямцо те**

བྲམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།

**джамчен ранг-жин пагту ме**

Неизмеримая природа великой любви. Высочайший ум великого сочувствия.

སྦྱིང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྟོལ་མཚོག

**ньинг-дже ченпо лойи чог**

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོན་ཆེན་ལྷན།

**щераб ченпо лочен ден**

Великая мудрость, наделённая великой сообразительностью. Великий ученый знаток, с великой искусностью в методах.

མཁའ་སྐྱོད་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

**кепа ченпо табче ва**

|རྩུ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྷན།

**дзутрул ченпо тобданг ден**

Великий волшебник, наделённый силой. Великая мощь, великая стремительность.

|ཤུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

**щугчен гьогпа ченпо те**

|རྩུ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།

**дзутрул ченпо чер-драг па**

Великий волшебник, известный своим величием. Великая сила, подавляющая противников.

|སྟོབས་ཆེན་པ་ལོ་གཞོན་པ་པོ།

**тобчен парол нёнпа по**

|སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས།

**сипей риво ченпо джом**

Сокрушающий великую гору сансары. Крепкий, держатель великого ваджра.

|མཁྲིགས་ཤིང་དོ་རྩེ་ཆེན་པོ་འཆང།

**трегцинг дор-дже ченпо чанг**

|དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ།

**драгпо ченпо драгшул че**

Великая ярость, великая свирепость. Великий устрашающий, наводящий ужас.

|འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

**джигчен джигпар джепа по**

|མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།

**гёнпо ригчог ченпо те**

Защитник, принадлежащий к наилучшему семейству. Гуру, высочайший мастер тайной мантры.

|སྐྱ་མ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཆོག།

**лама санг-нгаг чевей чог**

|ཐེག་པ་ཆེན་པོ་རྩུལ་ལ་གནས།

**тегпа ченпо цулла не**

Пребывающий в сути Великой Колесницы. Высочайшая суть Великой Колесницы.

|ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྩུལ་གྱི་མཆོག།

**тегпа ченпёй цул-гьи чог**

|ཤིན་རུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བཅད་རྣམ་པ་དམན་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ།

*Двадцать пять стихов, за вычетом одной строчки, об изначальном осознании совершенно чистого Дхармадхату*

|སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཆེ།

**санг-гье нампар нанг-дзе че**

Будда, великий озаряющий. Великий Мудрец, обладающий огромной мощью.

|སྤུབ་པ་ཆེན་པོ་སྤུབ་ཆེན་ལྷན།

**тубпа ченпо тубчен ден**

|གསང་སྤྲུགས་རྩུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།

**санг-нгаг цулчен ле-джунг ва**

Возникший из великих путей тайной мантры, сам являющийся сутью этих великих путей тайной мантры.

|གསང་སྤྲུགས་རྩུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

**санг-нгаг цулчен дагньи чен**



།པ་རོལ་སྤྱིན་བརྒྱུ་ཐོབ་པ་སྟེ།

**парол чинчу тобпа те**

Обретший Десять Парамит, пребывающий в Десяти Парамитах.

།པ་རོལ་སྤྱིན་པ་བརྒྱུ་ལ་གནས།

**парол чинпа чула не**

།པ་རོལ་སྤྱིན་བརྒྱུ་དག་པ་སྟེ།

**парол чинчу дагпа те**

Чистота Десяти Парамит, пути Десяти Парамит.

།པ་རོལ་སྤྱིན་པ་བརྒྱུ་ཡི་ཚུལ།

**парол чинпа чуйи цул**

།མགོན་པོ་ས་བརྒྱུ་འི་དབང་ཡུག་སྟེ།

**гёнпо сачюй ванг-чуг те**

Защитник, владыка десяти Уровней, пребывающий на десяти Уровнях.

།ས་བརྒྱུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

**сачу лани непа по**

།ཤེས་བརྒྱུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།

**щечу намдаг дагньи чен**

Сама суть десяти совершенно чистых знаний. Держатель десяти совершенно чистых знаний.

།ཤེས་བརྒྱུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།

**щечу намдаг чанг-ва по**

།རྣམ་པ་བརྒྱུ་པོ་དོན་བརྒྱུ་འི་དོན།

**нампа чупо дёнчюй дён**

Имеющий десять аспектов, и десятиричную цель. Владыка среди мудрецов, вездесущий господин Десяти Сил.

།ཐུབ་དབང་སྟོབས་བརྒྱུ་བྱུང་པའི་བདག།

**тубванг тобчу кьябпей даг**

།ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།

**кюн-гьи дённи малю дже**

Осуществляющий все, без исключения, цели всех. Великий обладатель мощи в десяти аспектах.

།རྣམ་བརྒྱུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

**намчу ванг-ден чева по**

།ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག།

**тогма мепя трёме даг**

Обладающий безначальным, свободной от надуманности, сущностью. Сущностью истинной природы, сущностью чистоты.

།དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག།

**дежин ньидаг дагпей даг**

།བདེན་པར་སྟོབས་ཞིང་ཚིགས་མི་འགྱུར།

**денпар мажинг цигми гюр**

Говорящий правдиво, слова его неизменны. Действующий согласно сказанному.

།ཇི་སྟོན་སྟོབས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

**джике мапа дежин дже**

།གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན།

**ньиме ньису мепар тён**

Учащий недвойственному как недвойственному. Всецело пребывающий в пределах подлинности.

།ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

**янг-даг тала нампар не**

Учащий недвойственному как недвойственному. Всецело пребывающий в пределах подлинности.

།བདག་མེད་མེད་གཏི་སྐྱ་དང་ལྷན།

**дагме сенг-гей драданг ден**

Обладающий львиным рыком бессамостности, как ланей устрашающим сторонников крайних догм.

།སྐྱ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།

**мутег ридаг нген-джиг дже**

Обладающий львиным рыком бессамостности, как ланей устрашающим сторонников крайних догм.

།ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།

**кюнту дровей дёнйо тоб**

Обладающий силой, осмысленно действующей на благо всех существ. Стремителен, как ум Татхагаты.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས།

**дежин щегпей йитар гьог**

Обладающий силой, осмысленно действующей на благо всех существ. Стремителен, как ум Татхагаты.

།རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དབྱ་ལས་རྒྱལ།

**гьялва нам-гьял драле гьял**

Всепобеждающий в победах над врагами Победитель. Вселенский монарх, обладающий великой силой.

།འཁོར་ལོས་སྐུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**корлэ гьюрва тобпо че**

Всепобеждающий в победах над врагами Победитель. Вселенский монарх, обладающий великой силой.

།ཚོགས་གྱི་སྟོབས་དཔོན་ཚོགས་གྱི་མཚོག།

**цог-кьи лобпён цог-кьи чог**

Наставник собраний, высочайший в собраниях. Господин собраний, могучий владыка собраний.

།ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན།

**цог-дже цогдаг ванг-данг ден**

Наставник собраний, высочайший в собраниях. Господин собраний, могучий владыка собраний.

།མ་སྐྱ་ཆེན་གཅེས་པར་འཇོན་པ་སྟེ།

**тучен чепар дзинпа те**

Бережно применяющий свою великую силу. Не нуждающийся в опоре на других в своих великих путях.

།རྩུ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག།

**цулчен жен-гьи дринг-ми джог**

Бережно применяющий свою великую силу. Не нуждающийся в опоре на других в своих великих путях.

།ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྐྱ་མཁས་པ།

**циг-дже цигдаг маке па**

Будучи Царём Слова, господином слова, красноречивым, имеющим власть над словами, безграничным в словах,

།ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས།

**цигла ванг-ва цигта е**

Будучи Царём Слова, господином слова, красноречивым, имеющим власть над словами, безграничным в словах,

།ཚོག་བདེན་བདེན་པར་སྐྱ་བ་སྟེ།

**цигден денпар мава те**

Правдиво изрекающий слова истины. Учитель, показывающий Четыре Истины.

།བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།

**денпа жини тёнпа по**

Правдиво изрекающий слова истины. Учитель, показывающий Четыре Истины.

ལྷིར་མི་ལྷོག་པ་ལྷིར་མི་འོང།

**чирми догна чирми онг**

Не возвращающийся, не приходящий обратно в сансару. Ведущий пратьекабудд, подобных носорогам, их путями.

འདྲིན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་རྒྱལ།

**дренпра ранг-гьял серюй цул**

འདྲིན་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་འདྲིན་འབྱུང་བ།

**нге-джунг нацог нге-джунг ва**

Окончательно освобождённый многообразными способами освобождения. Единая причина первоэлементов.

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པ།

**джунг-ва ченпо гьютчиг па**

འདག་སློང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།

**гелонг драчом заг-па зе**

Бхикшу, Архат, у которого иссякли все загрязнения. Свободный от страсти, подчинивший органы чувств.

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ཐུལ།

**дёчаг дралва ванг-по тул**

འབད་བ་རྣེད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

**дева ньепа джигме тоб**

Нашедший счастье, обретший бесстрашие. Пребывающий в прохладе, незамутненный.

འབསིལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད།

**силвар гьюрпа ньогпа ме**

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྡན།

**ригпа данг-ни канг-пар ден**

Обладающий знанием и ногами сочувствия, Сугата, высочайший в знании мира.

འབད་བ་འཕྱིགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཚོག།

**дещег джигтен ригпа чог**

འབདག་གིར་མི་འཇོན་ངར་མི་འཇོན།

**даггир мидзин нгарми дзин**

Не цепляющийся за "я", и не цепляющийся за "моё". Пребывающий в природе Двух Истин.

འབདན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱལ་ལ་གནས།

**денпа ньи-кьи цулла не**

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐའ་སོན་པ།

**корвей парол тасён па**

Ушедший за пределы сансары. Завершивший все деяния, достигший суши.

འབྲུ་བ་བྲུས་པ་སྐླམ་སར་གནས།

**джава джепа камсар не**

འཕྱིས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

**щепа бажиг нгесал ва**

Знание, в точности проясняющее именно то, что есть. Всесокрушающее оружие мудрости.

འཕྱིས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཇོམས་པ།

**щераб цёнче нам-джом па**

འདམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན།

**дамчё чёгьял салвар ден**

Истинная Дхарма, сияющий царь Дхармы. Тот, кто совершенным образом озаряет мир.

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག།

**джигтен нанг-вар джепей чог**

|ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།

**чёкьи ванг-чуг чёкьи гьял**

Владыка Дхармы, Дхарма-царь. Учитель, указывающий благой путь.

|ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།

**легпей ламни тёнпа по**

|དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

**дён-друб сампа друбпа те**

Достигший всех целей, осуществляющий задуманное, отбросивший все концепции.

|ཀུན་རྒྱལ་ཉེག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།

**кюнту тогпа тамче панг**

|རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

**нампар митог йинг-ми зе**

Неиссякаемый простор без концепций. Истинное Дхармадхату, не знающее конца.

|ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

**чойинг дампа земи ще**

|བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།

**сёнам денпа сёнам цог**

Обладающий заслугой, собрание заслуг. Мудрость, великий источник мудрости.

|ཡི་ཤེས་ཡི་ཤེས་འབྲུང་གནས་ཆེ།

**еще еще джунг-не че**

|ཡི་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

**еще денпа ёме ще**

Обладающий мудростью, знания того, что существует, а что нет. Два Накопления, собирающий накопления.

|ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

**цог-ньи цогньи сагпа по**

|རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་འབྱོར་ཅན།

**тагпа кюн-гьял нал-джор чен**

Извечный царь всего, наделённый йогой. Стабильность ума, владыка, наделённый мудрыми помыслами.

|བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོ་ལྷན་བདག།

**самтен сам-джа лоден даг**

|སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

**сосо ранг-риг миё ва**

Недвижимое самоосознание. Первый из высочайших, держатель Трёх Тел.

|མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱ་གསུམ་འཆང།

**чогти данг-по кусум чанг**

|སངས་རྒྱས་སྐྱ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན།

**санг-гье ку-нгеи дагньи чен**

Пробужденный, само воплощение Пяти Тел. Вездесущий владыка, господин Пяти Мудростей.

|བྱུང་བདག་ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག།

**кьябдаг еще нгайи даг**

|སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པ་ན་ཅན།

**санг-гье нгадаг чёпен чен**

Носящий корону владыки Пяти Будд. Владелец Пяти Глаз, не имеющих привязанности.

|སྐྱུན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང།

**чен-нга чагпа мепи чанг**

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།

**санг-гье тамче кьепа по**

Порождающий всех Будд, Высочайший истинный сын Будды.

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པོ་དམ་པའི་མཚོག།

**санг-гье сепо дампей чог**

།ཤེས་པ་སྲིད་བྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།

**щепа сиджунг кьене те**

То, из чего рождается знание освобождения из сансары. Возникший из Дхармы, устраняющий сансару.

།ཚེས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

**чёле джунг-ва сипа сел**

།གཅིག་ཕུ་སྤྲ་མཁའི་གས་རྩི་འོ་བདག།

**чигпу сатрег дор-джей даг**

Единый крепкий, сущность ваджра. С самого рождения – владыка существ.

།སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགོ་བའི་བདག།

**кьема тагпа дровей даг**

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ང་བྱུང་བ།

**намка леджунг ранг-джунг ва**

Возникший из пространства, самовозникший. Великое пламя мудрости и осознания.

།ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མི་བོ་ཚེ།

**щераб еще меве че**

།འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།

**очен нампар нанг-вар дже**

Великий всеозаряющий свет. Яркий свет мудрости.

།ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མི་བ།

**еще нанг-ва ламме ва**

།འགོ་བའི་མར་མེ་ཡི་ཤེས་སྒྲོན།

**дровей марме еще дрён**

Светильник для скитающихся существ, светоч мудрости. Великое сияние ясного света.

།གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

**зиджи ченпо осал ва**

།སྤྲུགས་མཚོག་སྤྲུགས་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ།

**нгагчог нгагдаг ригпей гьял**

Высочайшая мантра, владыка мантры, царь осознания. Царь тайной мантры, приносящий великое благо.

།གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད།

**санг-нгаг гьялпо дёнчен дже**

།གུར་གྱི་ཉེ་ཚེན་པོ་མེད་བྱུང་གུར།

**цугтор ченпо ме-джунг цуг**

Великая ушниша, удивительная макушка. Владыка пространства, учащий многообразием методов.

།ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲ་ཚོགས་སྟོན།

**намкей дагпо намцог тён**

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་སྤྱི་ཡི་མཚོག།

**санг-гье кюндаг куйи чог**

Сама суть всех Будд, высочайшее из Тел. Обладающий глазом радующимся всем существам.

།འགོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།

**дрокюн гавей мигданг ден**

།སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།

**нацог зугчен кьепа по**

Порождающий всё многообразие форм. Достойный подношений, великий праведник достойный восхваления.

།མཚན་འོས་བརྗོད་འོས་དང་སྲོང་ཆེ།

**чёо джёо дранг-сонг че**

།རྩིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུགས་ལྡན།

**ригсум чанг-ва санг-нгаг ден**

Держатель трех семейств, обладающий тайной мантрой. Великое обязательство, держащий тайную мантру.

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྤྲུགས་འཛིན།

**дамциг ченпо санг-нгаг дзин**

།གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ།

**цово кёнчог сум-дзин па**

Главный держатель Трёх Драгоценностей. Учащий трём высшим Колесницам.

།ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།

**тегна чогсум тёнпа по**

།དོན་ཡོད་ཞབས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

**дёнйо жадпа нампар гьял**

Всепобеждающий с настигающим цель арканом. Великий ловчий с ваджрным арканом.

།འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྗོད་ཞབས།

**дзинпа ченпо дор-дже жад**

།རྗོ་རྗོ་ལྷགས་གྲུ་ཞབས་པ་ཆེ།

**дор-дже чагкьбу жадпа че**

С ваджрным крюком и великим арканом.

།མི་ལོང་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྣམ་པར་དང་བཅས་པ་བཅུ།

*Десять стихов, плюс одна строчка, о зеркалоподобной мудрости*

།རྗོ་རྗོ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད།

**дор-дже джиг-дже джигпар дже**

Он устрашающий Ваджрабхайрава. Царь свирепых - шестиликкий и ужасающий.

།སྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིགས།

**тровёй гьялпо донг-друг джиг**

།མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོ་བས་དང་ལྡན།

**миг-друг лаг-друг тобданг ден**

Шестиглазый, шестирукий, могучий. Скелет с оскаленными клыками.

།ཀྱིང་རུས་མཆེ་བ་གཙོགས་པ་པོ།

**кенг-рю чева цигпа по**

།རྟ་ལྷ་རྟ་ལྷ་གདོང་བརྒྱལ།

**хала хала донг-гья па**

Хала-хала! Столикий, он Ямантака, побеждающий чинящих препятствия.

།གཤིན་རྗོ་གཤིན་པོ་བགོགས་གྱི་རྒྱལ།

**щин-дже щепо гег-кьи гьял**

དོ་རྗེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ།

**дор-дже шугчен джиг-дже па**

Обладатель ваджрной силы, устрашающий. Известный как Ваджр – сама суть Ваджра.

དོ་རྗེ་གྲགས་པ་དོ་རྗེ་ལྷིང་།

**дор-дже драгна дор-джей ньинг**

ལྷུ་འཕུལ་དོ་རྗེ་གསུམ་པོ་ཆེ།

**гьютрул дор-дже сюпо че**

Ваджра иллюзий, большебрюхий. Рожденный из Ваджра, владыка Ваджра.

དོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་དོ་རྗེ་འི་བདག

**дор-дже лекье дор-джей даг**

དོ་རྗེ་འི་སྐྱིང་པོ་མཁའ་འབྲུ་བ།

**дор-дже ньинг-по кан-дра ва**

Ваджрагарбха, подобный пространству. Ачала, с волосами скрученными в один узел.

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱིངས།

**миё ролпа чигги гьинг**

ལྷང་ཆེན་ཀོ་རྣོན་གོས་སུ་གྲོན།

**ланг-чен колён гёсу гьён**

Одетый в свежесодранную шкуру слона. Яростный, издающий звуки "Ха! Ха!"

འབྲག་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྒྲོགས་པ།

**драгчен хаха жедрог па**

ཁྱི་ཁྱི་ཞེས་སྒྲོགས་འཇིགས་པར་བྱེད།

**хихи жедрог джигпар дже**

Возглашающий "Хи! Хи!", устрашающий. Обладающий гулким, слышным издали смехом.

ལག་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུངས་ཅན།

**гемо ченмо ге-гьянг чен**

དོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ།

**дор-дже гемо чер-дрог па**

Издающий громкий ваджрный хохот. Великий герой Ваджрасаттва.

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

**дор-дже семпа семпа че**

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

**дор-дже гьялпо дева че**

Ваджрный царь, великое блаженство. Ваджрная ярость, великая радость.

དོ་རྗེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

**дор-дже драгно гава че**

དོ་རྗེ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཞེས་སྒྲོགས།

**дор-дже хунг-те хунг-же дрог**

Ваджра Хунгкара, издающий звук "Хунг". Как оружие держит ваджрную стрелу.

མཚོན་དུ་དོ་རྗེ་འི་མདའ་ཐོགས་པ།

**цёндун дор-джей датог па**

དོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད།

**дор-дже рал-дри малю чё**

Ваджрным мечом рассекает всё. Держатель всех ваджр, обладатель ваджры.

དོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་དོ་རྗེ་ཅན།

**дор-дже кюнчанг дор-дже чен**

|དོ་རྗེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ།

**дор-дже чигпу юлсел ва**

Единственный ваджр, очищающий поля битв. Пылающий ваджр, нестерпимый для глаз.

|དོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་།

**дор-дже барва мигми занг**

|སྐྱ་ཡང་དོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ།

**траянг дор-дже барва те**

Даже волосы – пылающие ваджры. Ливень ваджр, великий ливень.

|དོ་རྗེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ།

**дор-дже бепна бепна че**

|མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་དོ་རྗེའི་མིག།

**миг-гья пате дор-джей миг**

Стоглазый, с ваджрными глазами. Тело имеет волоски-ваджры.

|ལུས་ནི་དོ་རྗེའི་བ་སྐྱ་ཅན།

**люни дор-джей бапу чен**

|དོ་རྗེའི་སྐྱ་ནི་གཅིག་ཕུའི་ལུས།

**дор-джей пуни чигпуй лю**

Волоски-ваджры – уникальность его тела. Торчащие ногти – острия ваджры.

|སེམ་མོ་སྐྱེས་པ་དོ་རྗེའི་ཕྱེ།

**сенмо кьепа дор-джей це**

|དོ་རྗེ་སྦྱིང་པོ་སྐྱགས་པ་མཁའིགས།

**дор-дже ньинг-по пагпа трег**

Ваджрная сущность – так тверда его кожа.

|དོ་རྗེའི་ཕྱིང་ཕོགས་དཔལ་དང་ལྗན།

**дор-джей тренг-тог палданг ден**

Держит ваджрные четки, сияющий.

|དོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།

**дор-джей гьен-гьи гьенпа те**

Украшенный ваджрными орнаментами. Издаёт раскатистый смех "Ха! Ха!".

|གད་རྒྱངས་རྒྱ་རྒྱ་ངེས་པར་སྒྲོགས།

**ге-гьянг хаха нгепар дрог**

|ཡི་གེ་དྲུག་པ་དོ་རྗེའི་སྐྱ།

**йиге другпа дор-джей дра**

В шести слогах – ваджрный звук. Великий Манджушри с сильным голосом.

|འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཆེ་བ།

**джамйанг ченпо драче ва**

|འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ།

**джигтен сумна драчиг па**

Единственный звук, слышимый в трёх мирах.

|ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་སྐྱ་སྒྲོགས་པ།

**намкей тале драдрог па**

Звук, достигающий границ пространства.

|སྐྱ་དང་ལྗན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

**драданг денпа нам-кьи чог**

Он - наилучший из издающих звук.



།སོ་སོར་བཞིགས་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས།

*Сорок два стиха о различающей мудрости*

།ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞེན་ཉིད།

**янг-даг дагме дещен ньи**

Подлинный, бессамостный, истинная природа. Пребывающий в пределах истинного, не выразимый буквами.

།ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

**янг-даг тате йиге ме**

Пребывающий в пределах истинного, не выразимый буквами.

།སྟོང་ཉིད་སྐྱ་བའི་བྲུ་མཚོག་སྟེ།

**тонг-ньи мавей кьучог те**

Предводитель, провозглашающий Пустотность, издавая глубокий и обширный звук.

།ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་སྐྱ་སྟོགས་པ།

**забчинг гьячей драдрог па**

Пребывающий в пределах истинного, издавая глубокий и обширный звук.

།ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྐྱ་ཚེན་ལྷན།

**чё-кьи тунг-те драчен ден**

Раковина Дхармы, обладающая великим звуком. Великий звук колокола Дхармы.

།ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྐྱ་བོ་ཚེ།

**чё-кьи ганди драво че**

Великий звук колокола Дхармы.

།མི་གནས་སྐྱ་ངན་འདས་པ་པོ།

**мине нья нген депа по**

Нирвана без местопребывания. Великий барабан Дхармы десяти направлений.

།སྟོགས་བརྒྱ་རྩེ་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཚེ།

**чогчур чё-кьи нгаво че**

Великий барабан Дхармы десяти направлений.

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།

**зугме зугзанг дамба те**

Бесформенный и с прекрасным превосходным телом. Имеющий разнообразие форм, возникших из ума.

།སྐྱ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

**нацог зугчен йиле кье**

Имеющий разнообразие форм, возникших из ума.

།གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱ་བའི་དཔལ།

**зугнам тамче нанг-вей пал**

Сияние света всех форм. Держатель всех образов-отражений.

།གཟུགས་བརྣན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

**зуг-ньен малю чанг-ва по**

Держатель всех образов-отражений.

།རྒྱ་གསལ་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།

**цугпа мечинг чевар драг**

Неуязвимый и известный своим величием. Великий владыка трёх миров.

།ཁམས་གསུམ་དབང་ལྷན་ཆེན་པོ་སྟེ།

**камсум ванг-чуг ченпо те**

Великий владыка трёх миров.

།འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།

**паглам щинду тола не**

Пребывающий на самом верху пути Благородных. Великое процветание – вершина Дхармы.

།དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཉོག།

**дарва ченпо чё-кьи тог**

Великое процветание – вершина Дхармы.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།

**джигтен сумна жёнлю чиг**

Его юное тело уникально во всех трёх мирах. При этом он старейшина, патриарх – владыка всех существ.

།གནས་བརྟན་རྒྱན་པོ་སྐྱེ་སྐྱེའི་བདག།

**нетен генпо кьегюй даг**

།སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།།

**сумчу цаньи ценчанг ва**

Обладатель тридцати двух признаков. Прекрасный, самый красивый во всех трёх мирах.

།སྐྱུ་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛོས།།

**дуггу джигтен сумна дзе**

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ།།

**джигтен щелег лобпён те**

Наставник, учащий мир благому знанию. Учитель мира, не имеющий страха.

།འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མིད།།

**джигтен лобпён джигпа ме**

།མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ།།

**гён-кьоб джигтен йичуг па**

Защитник, покровитель, примиритель мира. Прибежище и защита, выше которой нет.

།སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྐྱ་ན་མིད།།

**кьябданг кьобпа лана ме**

།ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་འོངས་སློད་པ།།

**намкей тала лонгчё па**

Ощущающий всё во всех пределах пространства. Океан всеведущей мудрости.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་མཚོ།།

**тамче кьенпей еше цо**

།མ་རིག་སློང་འི་སྐྱབས་འབྱེད་པ།།

**мариг го-нгей буб-дже па**

Раскальвающий скорлупу яйца неведения. Разрушающий сети сансары.

།སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ།།

**сипей драва джомпа по**

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།།

**ньонг-монг малю жидже па**

Умиротворяющий все, без остатка, мешающие эмоции. Достигший того берега океана сансары.

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན།།

**корвей гьямцёй парёл сён**

།ཡི་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན།།

**еще ванг-кур чёпен чен**

Обладатель короны посвящения мудрости. совершенного будду.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།།

**дзогпей санг-гье гьенду тог**

Держащий в качестве украшения

།སྐྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཞི།

**дуг-нгал сум-гьи дуг-нгал жи**

Успокоивший три вида страдания. Устранивший эти три, достигший трёх безграничных освобождений.

།གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།

**сумсел тае дросум тоб**

།སྦྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།

**дрибпа кюнле нгепар дрол**

Освободившийся окончательно от всех завес. Покоящийся в равенности подобной пространству.

།མ།འའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

**катар ньампа ньила не**

།ཉོན་མོངས་ངི་མ་ཀུན་ལས་འདས།

**ньонг-монг дрима кюнле де**

Запредельный изъянам любых омрачений. Постигший вневременность трёх времён.

།དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ།

**дюсум дюме тогпа по**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ།

**семчен кюн-гьи цово че**

Великий глава всех существ. Венец всех носящих корону достоинств.

།ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་གྱི་ཐོད།

**ёнтен тёчен нам-кьи тё**

།ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།

**ньонмонг кюнле нам-дрол ва**

Совершенно освободившийся от всех омрачений. Полностью покоящийся на небесном пути.

།ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

**намкей ламла рабне па**

།ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།

**йижин норбу ченпо чанг**

Держатель великой Драгоценности исполняющей желания. Вездесущий владыка, высочайшая из всех драгоценностей.

།བྲུབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག།

**кьябдаг ринчен кюн-гьи чог**

།དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།

**пагсам шинг-чен гьепе те**

Обширное великое Дерево исполнения помыслов. Наилучший из благих кувшинов.

།བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།

**бумпа занг-по чевей чог**

།བྱིད་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱིད།

**джепо семчен кюндён дже**

Творец, осуществляющий благо всех чувствующих существ. Родительская любовь к чувствующим существам, заботящаяся об их пользе и желаниях.

།ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉམ་གཤེན་པ།

**пендё семчен ньещин па**

།བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ།

**занг-нген щешинг дюще па**

Знающий в какое время что хорошо, а что плохо. Вездесущий владыка, знающий истинное, держащий свои обещания.

།བྱུང་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།

**кьябдаг дамще дамциг ден**

།དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།

**дюще семчен ванг-по ще**

Знающий нужное время, знающий способности чувствующих существ. Искушённый в Трёх аспектах освобождения.

།རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁའས་པ་པོ།

**нам-дрол сумла кепа по**

།ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

**ёнтен денжинг ёнтен ще**

Обладающий качествами, знающий достоинства. Знающий Дхарму. Благодать, источник благодати.

།ཚེས་ཤེས་བག་ཤེས་བག་ཤེས་འབྱུང།

**чёще тращи тращи джунг**

།བག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བག་ཤེས་པ།

**тращи кюн-гьи тращи па**

Благодать всего благодатного. Прославленная благодать, известная добродетелью.

།གྲགས་པའི་བག་ཤེས་སྣན་གྲགས་དག།

**драгпей тращи ньен-драг ге**

།དབུགས་འབྱིན་ཚེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཚེ།

**уг-джин ченпо гатён че**

Великое отдохновение, великое празднество. Великая радость и великое наслаждение.

།དགའ་ཚེན་རོལ་མོ་ཚེན་པོ་སྟེ།

**гачен ролмо ченпо те**

།བཀུར་སྟེ་རིམ་གྲོ་ལུན་སུམ་ཚོགས།

**курти рим-дро пюнсум цог**

Уважительный, совершенство служения. Высшая радость, сиятельный господин славы.

།མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།

**чогту гава драгдаг пал**

།མཚོག་ལྡན་མཚོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།

**чогден чог-джин цово те**

Обладающий высшим, дарующий высшее, главный. Лучшее прибежище, достойный быть прибежищем.

།སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།

**кьяб-кьи дампа кьябсу о**

།འཇིགས་ཚེན་དགྲ་སྟོ་རབ་གྱི་མཚོག།

**джигчен драге раб-кьи чог**

Наивысший враг великого страха.

།འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

**джигпа малю селва по**

Устраняющий весь, без остатка, страх.

།གུལ་ལྷན་ལྷན་བྱ་ལྷན་ལོ་ཅན།

**цугпю пюбу чанг-ло чен**

Имеющий спутанные в космы волосы на голове. Их локоны перевязаны верёвкой из травы мунджа, поверх них корона.

།རལ་པ་སྐྱུ་ཅོད་པན་ཐོགས།

**ралпа мун-дза чёпен тог**

།གདོང་ལྷ་གུལ་ལྷན་ལྷ་དང་ལྷ།

**донг-нга цугпю нгаданг ден**

Пятиликий, имеющий пять локонов. Пять узлов его волос увенчанны цветами.

།རྩུ་ལྷན་ལྷ་པ་མི་ཉོག་ཐོད།

**зурпю нгапа метог тё**

།མགོ་རྩུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

**годум тюлжуг ченпо те**

С бритой головой, пребывающий в великой аскезе. Его наивысшая практика обуздания подобна целомудрию Брахмы.

།ཚངས་པར་སྟོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག།

**цанг-пар чёпа тюлжуг чог**

།དགའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དགའ་ཐུབ་ཆེ།

**катуб тарчин катуб че**

Совершенная аскеза. Великая аскеза. Наилучший из праведников, Гаутама.

།གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་ལུ་ཉམ།

**цанг-не дампа гоу там**

།བྲམ་བེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས་ཏེ།

**драмзе цанг-па цанг-па ще**

Он брамин, Брахма, знающий Брахму. Достигший нирваны Брахмы.

།སྟུ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

**нья-нген депа цанг-па тоб**

།གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།

**дролва тарпа нам-дрол лю**

Освободившийся, избавившийся, тело полного освобождения. Полностью освободившийся, покой, успокоение.

།རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

**нам-дрол жива жива ньи**

།སྟུ་ངན་འདས་ཞི་སྟུ་ངན་འདས།

**нья-нген дежи ньа-нген де**

Спокойствие нирваны, сама нирвана. Приблизившийся к благой нирване.

།ལེགས་པར་སྟུ་ངན་འདས་དང་ཉེ།

**легпар ньа-нген деданг ньё**

།བདེ་སྐྱབས་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།

**дедуг селва тар-гьюр па**

Окончательно устранивший приятное и неприятное. Свободный от привязанностей – вне пределов телесного.

།ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

**чаг-драл люле депа по**

།སྤྱབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།

**тубпа мепе пеме па**

Непреодолимый, беспримерный. Не явный, невидимый, не проявленный.

།མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།

**ми-нгён минанг сал-дже мин**

།ཆ་མེད་ཀུན་འགོ་བྱུང་པ་པོ།

**чаме кюн-дро кьябпа по**

Не имеющий частей, всепроникающий и вездесущий. Тончайший, семя всего незагрязнённого.

།ཕྲ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

**трамо сабён загпа ме**

།རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་ངྷི་མ་མེད།

**дюлме дюл-драл дрима ме**

Не имеющий пыли, свободный от пыли, незапятнанный. Избавившийся от изъянов, не имеющий недостатков.

།ཉིས་པ་སྤངས་པ་རྒྱུན་མེད་པ།

**ньепа панг-па кьонме па**

།ཤིན་རྩ་སད་པ་སད་པའི་བདག།

**щинту сепе сепей даг**

Совершенно пробудившийся, сама сущность пробуждения. Всеведущий, всезнающий, возвышенный.

།ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

**кюнще кюнриг дампа по**

།རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས།

**нампар щепей чёньи де**

Находящийся за пределами природы сансарического сознания. Держатель сущности недвойственной мудрости.

།ཡི་ཤེས་གཉིས་མེད་རྣལ་འཆང་བ།

**еще ньиме цулчанг ва**

།རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**нампар тогме хлюн-гьи друб**

Лишённый концепций, проявляющийся спонтанно. Осуществляющий деяния будд трёх времен.

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

**дюзум санг-гье ледже па**

།སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།

**санг-гье тогма тама ме**

Безначальный и бесконечный будда. Извечный будда, не поддающийся определению.

།དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རིས་མེད་པ།

**данг-пёй санг-гье риме па**

།ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྷི་མ་མེད།

**еще мигчиг дрима ме**

Единственный Глаз мудрости, незапятнанный. Воплощение мудрости, Татхагата.

།ཡི་ཤེས་ལྷན་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**еще лючен дежин щег**

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྣེ་བ་ཚེ།

**цигги ванг-чуг мава че**

Владыка слов, великий говорящий. Высочайшее существо среди говорящих, царь говорящих.

སྣེ་བའི་སྐྱེས་མཚོག་སྣེ་བའི་རྒྱལ།

**мавей кьчог мавей гьял**

སྣེ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས།

**мавей дампа чоги не**

Возвышенный среди говорящих, самый лучший. Лев среди говорящих, неуязвимый.

སྣེ་བའི་སིང་གི་རྒྱལ་ས་པ་མེད།

**мавей сенг-ге цугпа ме**

ཀླུ་རྩ་ལྟ་བུ་མཚོག་རྩ་དགའ།

**кюнту тава чогу га**

Смотрящий на всех, радующийся возвышенному. Сверкающие четки, приятный взору.

ལའི་བཟློང་ཕྱིད་བུ་ལྟ་ན་སྣུག།

**зиджи тренг-ва тана дуг**

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།

**озанг барва пал-гьи беу**

Прекрасный свет, пылающий Бесконечный узел. Пылающий свет в руке, Озаряющий.

ལལ་གཞན་འོད་འབར་སྣང་བ་པོ།

**лагна обар нанг-ва по**

སྣེ་ན་པ་ཚེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ།

**менпа чечог цово те**

Высочайший из великих врачей, главный среди них. Непревзойденный избавляющий от боли.

རྩུག་རྩུ་འབྱེན་པ་གྲུ་ན་མེད།

**зуг-нгу джинпа лана ме**

སྣེ་ན་རྣམས་མ་ལུས་ལྗོན་བའི་ཤིང་།

**меннам малю джёнвей щинг**

Волшебное дерево всех, без исключения, лекарств. Великий противник болезней мешающих эмоций.

ཉོན་མོངས་ནད་གྱི་དག་ཚེ་བ།

**ньёнмонг не-кьи драче ва**

སྣུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག།

**дуггу джигтен сум-гьи чог**

Красота высочайшая в трех мирах. Сияющий, обладатель мандалы созвездий.

དཔལ་ལྡན་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་ད་གྱི་ལ་འཁོར་ཅན།

**палден гьюар кьилкор чен**

སྤྱོད་པ་བརྩུ་ན་མ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར།

**чогчу намкей тартуг пар**

Достигая самых краёв небесного пространства в десяти направлениях, прочно устанавливает победное знамя Дхармы.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས།

**чё-кьи гьялцен легпар дзуг**

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

**дрона дугчиг янг-па те**

Единственный обширный зонт для скитальцев. Обладатель мандалы любви и сочувствия.

བྱམས་དང་སྣིང་རྗེའི་ད་གྱི་ལ་འཁོར་ཅན།

**джамданг ньинг-джей килкор чен**

།དཔལ་ལྷན་པསྒྲུབ་གར་གྱི་བདག།

**палден падма гар-гьи даг**

Владыка танца сияющего лотоса. Великий вездесущий, драгоценный зонг.

།འབྲུབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།།

**кьябдаг ченпо ринчен дуг**

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ།།

**санг-гье кюн-гьи гьялпо че**

Великий царь всех Будд. Держатель воплощений всех Будд.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ།།

**санг-гье кюн-гьи кучанг ва**

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ།།

**санг-гье кюн-гьи нал-джор че**

Великая йога всех Будд. Единое учение всех Будд.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།།

**санг-гье кюн-гьи тенпа чиг**

།དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱུར་དཔལ།།

**дор-дже ринчен ванг-кур пал**

Славное посвящение драгоценного Ваджра. Владыка хозяев всех драгоценностей.

།རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ།།

**ринчен кюндаг ванг-чут те**

།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག།།

**джигтен ванг-чут кюн-гьи даг**

Господин всех владык мира. Властелин всех держателей ваджры.

།དོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ།།

**дор-дже чанг-ва кюн-гьи дже**

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།།

**санг-гье кюн-гьи тугче ва**

Великий Ум всех будд. Пребывающий в Уме всех будд.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།།

**санг-гье кюн-гьи тугла не**

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ།།

**санг-гье кюн-гьи куче ва**

Великое Тело всех будд. Также являющийся и Речью всех будд.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།།

**санг-гье кюн-гьи сунг-янг йин**

།དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྐྱུང་བ་ཆེ།།

**дор-дже ньима нанг-ва че**

Ваджрное солнце, озарение. Ваджрная Луна, незапятнанный свет.

།དོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།།

**дор-дже дава дриме о**

།ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།།

**чаг-драл данг-по чагпа че**

Великая страсть, изначально свободная от страстей. Свет, пылающий многими цветами.

།ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།།

**кадог нацог барвей о**



།དོ་རྗེ་འོ་སྒྲིལ་ཀྱང་རྗེ་གས་སངས་རྒྱལ།

**дор-джей кыл-трунг дзогсанг гье**

Совершенный будда в ваджрной позе. Держатель Дхармы, изрекаемой буддами.

།སངས་རྒྱལ་བཟོད་པའི་ཚོས་འཛིན་པ།

**санг-гье джөпей чөдзин па**

།དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱལ་པདྨ་སྒྲིལ།

**палден санг-гье падма кье**

Сияющий будда, рождённый из лотоса. Хранитель сокровищницы мудрости всезнания.

།ཀུན་མཁྱེན་ཡི་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

**кюн-кьен еще дзөдзин па**

།རྒྱལ་པོ་སྐུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།

**гьялпо гьютрул нацог чанг**

Царь, держатель многообразия иллюзий. Великий, держатель видьямантр будд.

།ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲལ་འཆང་།

**чева санг-гье риг-нгаг чанг**

།དོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ།

**дор-дже нёнпо рал-дри че**

Острый Ваджр, великий меч. Высочайший слог, совершенно чистый.

།ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག།

**йиге чоgte нампар даг**

།ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲལ་བསྡུལ་གཙུག་ཅེ།

**тегпа ченпо дуг-нгаг чө**

Великая колесница, Пресекающий страдание. Великое оружие, Ваджрная Дхарма.

།མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཚོས།

**цөнча ченпо дор-дже чө**

།དོ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ།

**дор-дже забмо гьялве гьял**

Ваджрная глубина, Победа победителей. Ваджрная мудрость, Знающий всё как есть.

།དོ་རྗེ་རྩོ་གོས་དོན་བཞིན་རིག།

**дор-дже лодрө дёнжин риг**

།པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྗེ་གས་པ།

**парол чинпа кюн-дзог па**

Доведший до совершенства все парамиты. Обладающий украшениями всех уровней.

།ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན།

**санам кюн-гьи гьенданг ден**

།རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མིང་ཚོས།

**нампар дагпа дагме чө**

Совершенно чистый, Дхарма бессамостности. Подлинная мудрость, прекрасный лунный свет.

།ཡང་དག་ཡི་ཤེས་རྒྱ་འོད་བཟང་།

**янг-даг еще дао занг**

།བརྩོན་ཆེན་སྐུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་སྟེ།

**цөнчен гьютрул драва те**

Великое усилие, Сеть Иллюзий. Высочайший владыка всех тантр.

།རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཞི་བདག་པོ་མཚོག།

**гьюкюн гьини дагпо чоg**

།དོ་རྗེའི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན།

**дор-джей денни малю ден**

Обладающими всеми ваджрными тронами. Держатель всех воплощений мудрости.

།ཡི་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང།

**еще кунам малю чанг**

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སློབ་གྲོས་བཟང།

**кюнту занг-по лодрё занг**

Самантабхадра, Благая мудрость. Кшитигарбха, Хранящий скитающихся существ.

།ས་ཡི་སླིང་པོ་འགོ་བ་འཛིན།

**сайи ньинг-по дрова дзин**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སླིང་པོ་ཆེ།

**санг-гье кюн-гьи ньинг-по че**

Великая сущность всех Будд. Держатель разнообразных колёс эманаций.

།སྐྱུ་ལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང།

**трулпей корло нацог чанг**

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས།

**нгёпо кюн-гьи ранг-жин чог**

Высочайшая природа всех вещей. Держатель природы всех вещей.

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

**нгёпо кюн-гьи ранг-жин дзин**

།སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཉེ་སྣ་ཚོགས་དོན།

**кьеме чёте нацог дён**

Смысл многообразия нерождённых явлений. Держатель сущности всех явлений.

།ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

**чёкюн нгово ньичанг ва**

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ།

**щераб ченпё кечиг ла**

Держатель великой мудрости, в одно мгновение проникающей во все явления.

།ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང།

**чёкюн конг-ду чюпа чанг**

།ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།

**чёкюн нгёнпар тогпа те**

Непосредственно постигающий все явления. Могучий, высочайшая мудрость, видящая пределы истинного.

།སྐབ་པ་སློབ་མཚོགས་ཡང་དག་མཐའ།

**тубпа лочог янг-даг та**

།མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག།

**мийо рабту данг-вей даг**

Недвижимый, совершенно чистый по своей природе. Держатель Просветления совершенных будд.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱུ་འཆང།

**дзогпей санг-гье джанг-чуб чанг**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།

**санг-гье кюн-гьи нгёнсум па**

Непосредственно воспринимающий всех Будд. Язык пламени мудрости, всеосвещающий свет.

།ཡི་ཤེས་མེ་ལྷུ་འོད་རབ་གསལ།

**еще мече ораб сал**

|མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བཅད་ཉི་ལུང་བཞི།

*Двадцать четыре стиха о мудрости равенности*

|འདོད་པའི་དོན་སྐྱབ་དམ་པ་སྟེ།

**дёпей дён-друб дампа те**

Возвышенный, достигающий желанных целей. Очищающий все низшие дурные миры.

|ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱང་བ།

**нгенсонг тамчеудрости нам-джор ва**

|མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག

**гёнпо семчен кюн-гьи чог**

Защитник, высочайший среди всех существ. Полностью освобождающий всех чувствующих существ.

|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

**семчен тамче раб-дрол дже**

|ཉོན་མེད་ས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།

**ньонмонг юлду чигпа ва**

Единственный герой в бою с омрачениями. Сокрушающий надменного врага – неведение.

|མི་ཤེས་དག་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས།

**мище драйи дрегна джом**

|སློ་ལྡན་སྟེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན།

**лоден гегчанг палданг ден**

Обладающий мудростью, сияющий носитель очарования. Носитель форм героического и безобразного вида.

|དཔའ་བོ་མི་སྐྱབ་གཟུགས་འཆང་བ།

**паво мидуг зугчанг ва**

|ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།

**лагпей югпа гья-кьо чинг**

Сотрясающий сотней палиц в руках. Танцующий могучей поступью.

|གོམ་པའི་སྐབས་གྱིས་གར་བྱེད་པ།

**гомпей таб-кьи гар-дже па**

|དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

**палден лагпа гьеганг ла**

Сияющий, с сотней рук, танцует заполняя пространство.

|ནམ་མཁའ་སྐབས་པར་གར་བྱེད་པ།

**намка кьябпар гар-дже па**

|ས་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་སྒྲོན།

**сайи кылкор жийи кьон**

Всю поверхность мандалы земли-основы прижимает стопой одной ноги.

|རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གཞོན།

**канг-па ячиг тил-гьи нён**

|རྐང་མཐིལ་སེན་མེདི་སྒྲོན་གྱིས་ཀྱང་།

**канг-теб сенмёй кьон-гьи кьянг**

При этом ноготь большого пальца его ноги прижимает самый верх Мира Брахмы.

|ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅུ་ནས་གཞོན།

**цанг-пей юлса цене нён**

།དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན།

**дёнчиг ньиме чё-кьи дён**

У него единая суть – суть недвойственности явлений. Его абсолютная суть – неустрашимость.

།དམ་པའི་དོན་ཏེ་འཇིགས་པ་མེད།

**дампей дёнте джигпа ме**

།རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།

**намриг нацог зугдён чен**

Содержащий в себе суть многообразия воспринимаемых форм. Обладающий непрерывным потоком ума и восприятия.

།སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན།

**семданг намще гьюданг ден**

།དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།

**нгёдён малю намла га**

Радующийся всем, без исключения, вещам. Высочайшая мудрость, радующаяся Пустотности.

།སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་མཚོག་གི་སྟོ།

**тонг-па ньига чогги ло**

།སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས།

**сипей дёчаг ласог де**

Находящийся за пределами страстей сансары. Великий, радующийся её трём мирам.

།སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

**сисум гава ченпо па**

།སྤྱིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།

**тринкар дагпа жинду кар**

Белый подобно чистому белому облаку. Прекрасный свет – свет осенней луны.

།འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་འོད།

**озанг тёнкей давей о**

།ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྱིལ་ལྟར་མཛེས།

**ньима чаркей кьлттар дзе**

Лицом прекрасен, как диск восходящего солнца. Светящиеся ногти чрезвычайно красны.

།སེན་མེའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།

**сенмёй они щечер мар**

།ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ།

**чёпен занг-по тёнкей це**

Прекрасная диадема с сапфировым навершьем. Носящий великий сапфир в своих совершенных волосах.

།སྐྱ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང།

**трачог тёнка ченпо чанг**

།ཉོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།

**норбу ченпо очаг пал**

Великая драгоценность, сияющая лучами. Эманации будд служат ему украшениями.

།སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན།

**санг-гье трюлпей гьенданг ден**

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།

**джигтен кам-гья кюн-кьо па**

Сотрясающий все сто областей мира. Имеющий великую силу стоп чудесных способностей.

།རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།

**дзутрул канг-па тобчен ден**

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་།

**деньи дренпа ченпо чанг**

Держатель великого памятования об истине. Царь самадхи Четырёх Памятований.

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ།

**дренпа жипо тинг-дзин гьял**

Держатель великого памятования об истине. Царь самадхи Четырёх Памятований.

འབྲུང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེད་ཉོག་སྒྲོལ།

**джанг-чуб енлаг метог пё**

Благовоние цветов Ветвей Просветления. Океан качеств Татхагат.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

**дежин щегпей ёnten цо**

Благовоние цветов Ветвей Просветления. Океан качеств Татхагат.

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྩེལ་རིག།

**лам-гьи енлаг гьецул риг**

Знающий природу Восьмеричного Пути. Знающий путь подлинных будд.

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

**енлаг санг-гье ламриг па**

Знающий природу Восьмеричного Пути. Знающий путь подлинных будд.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།

**семчен кюнга щечер чаг**

Чрезвычайно приверженный всем чувствующим существам. При этом лишён привязанности, подобно пространству.

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མིད།

**намка табур чагпа ме**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འབྱུག།

**семчен кюн-гьи йила джуг**

Проникает в умы всех существ. Так же быстр, как умы всех чувствующих существ.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས།

**семчен кюн-гьи йитар гьог**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།

**семчен кюн-гьи ванг-дён ще**

Знает цели и способности всех существ. Очаровывает сердца всех чувствующих существ.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།

**семчен кюн-гьи йитрог па**

ཡུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།

**пунг-по нгадён де-ньи ще**

Знает смысл и природу пяти скандх. Держатель пяти совершенно чистых скандх.

ནམ་དག་ཡུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།

**намдаг пунг-по нгачанг ва**

དངེས་འབྲུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།

**нгеджунг кюн-гьи тала не**

Пребывающий во всех пределах окончательного освобождения. Знаток всех аспектов окончательного освобождения.

དངེས་པར་འབྲུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།

**нгепар джунг-ва кюнга ке**

དངེས་འབྲུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།

**нгеджунг кюн-гьи ламла не**

Пребывает на пути всех видов окончательного освобождения. Учащий всем видам окончательного освобождения.

དངེས་པར་འབྲུང་བ་ཀུན་སྒྲོལ་པ།

**нгепар джунг-ва кюнтён па**

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བོ་ནོན།

**енлаг чуньи сица тён**

Извлекающий двенадцать звеньев корня сансары. Держатель их двенадцати очищенных аспектов.

དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང།

**дагпа нампа чуньи чанг**

འབྲེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།

**денций цул-гьи нампа чен**

Обладающий всеми аспектами природы Четырёх Истин. Держатель постижения Восьмичастного Знания.

འཤེས་པ་བརྒྱུད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང།

**щепа гьепо тогпа чанг**

འབྲེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྗན།

**дендён нампа чуньи ден**

Обладающий смыслом двенадцати аспектов истин. Знающий шестнадцать аспектов истины.

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག།

**деньи нампа чудруг риг**

རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་རྒྱལ་པ།

**нампа ньицу джанг-чуб па**

Он - Двадцать аспектов Просветления. Совершенно просветлённый, высочайшее знание всего.

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག།

**нампар санг-гье кюнриг чог**

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ།

**санг-гье кюн-гьи трулпей ку**

Распространяющий бесчисленные миллионы Тел Воплощения всех будд.

བྱི་བ་དཔག་མེད་འགྲེང་པ་པོ།

**джева пагме гьепа по**

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།

**кечиг тамче нгёнпар тог**

Непосредственно постигающий каждое мгновение. Знающий объекты всех моментов ума.

སེམས་གྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག།

**сем-кьи кечиг дёнкюн риг**

ཐེག་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།

**тегпа нацог табцул гьи**

Постигший как приносить пользу существам посредством искусных методов разнообразных колесниц.

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

**дровой дёнла тогпа по**

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ།

**тегпа сум-гьи нгеджунг ва**

Освободившийся, использовав методы Трёх Колесниц, пребывающий в состоянии плода Единой Колесницы.

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

**тегпа чигги дребур не**

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག་

**ньонмонг камнам дагпей даг**

С природой, очищенной от всех элементов омрачений. Приводящий к иссяканию элементы кармы.

ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

**ле-кьи камнам зедже па**

ལྷོ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུལ།

**чуво гьямцо кюнле гал**

Пересекающий весь океан различных потоков. Появившийся из обители йоги.

སྐྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

**джорвей гёнпа леджунг ва**

ཉོན་མོངས་ཉི་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས།

**ньонмонг ньева кюн-ньон монг**

Навсегда отбросивший омрачения, вторичные омрачения, а также привычные склонности.

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

**багчаг чепа тенпанг па**

སྤྲིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས།

**ньинг-дже чеданг щераб таб**

Великими сочувствием, мудростью и методом помогает он существам достичь приносящих пользу целей.

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

**дёнйо дровей дёндже па**

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

**дуще кюн-гьи дёнпанг щин**

Отбросивший объекты разделяющего сознания. Прекративший поток объектов сансарического ума.

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོགས་པ་འཆང་།

**намще дённи гогпа чанг**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གྱི་ཡུལ།

**семчен кюн-гьи йи-кьи юл**

Он – объект умов всех существ. Пребывающий в умах всех чувствующих существ.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

**семчен кюн-гьи йила не**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས།

**семчен кюн-гьи йинанг не**

Пребывающий внутри ума всех чувствующих существ. Действующий в согласии с их устремлениями.

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

**дедаг семданг тюнпар джуг**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཚིམ་བར་བྱེད།

**семчен кюнйи цимвар дже**

Приносящий удовлетворение умам всех существ. Радость ума всех чувствующих существ.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

**семчен кюн-гьи йига ва**

།སྐྱུབ་མཐའ་འཁྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན།

**друфта трулпа денпа мин**

Не имеющий никаких ошибок в понимании философских доктрин. Совершенно избавленный от любых ошибок.

།རྟོ་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

**норва тамче нампар панг**

Ум, не имеющий сомнений в тройственной сути. Сущность тройственных качеств, приносящих благо всем.

།དོན་གསུམ་ཐེཚོམ་མེད་པའི་སྒོ།

**дёнсум тецом мепей ло**

Ум, не имеющий сомнений в тройственной сути. Сущность тройственных качеств, приносящих благо всем.

།ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

**кюндён ёнтен сум-гьи даг**

Ум, не имеющий сомнений в тройственной сути. Сущность тройственных качеств, приносящих благо всем.

།ལུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ།

**пунг-по нгадён дюсум па**

Сущность пяти скандх во всех трёх временах. В каждый момент вычленяющий особенности.

།སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད།

**кечиг тамче джедраг дже**

Сущность пяти скандх во всех трёх временах. В каждый момент вычленяющий особенности.

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

**кечиг чигги дзогсанг гье**

Являющий полное просветление за одно мгновение. Держатель сущности всех будд.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང།

**санг-гье кюн-гьи ранг-жин чанг**

Являющий полное просветление за одно мгновение. Держатель сущности всех будд.

།ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཚོག།

**люме люте лю-кьи чог**

Тело твоё бестелесно, наилучшее тело. Ты – постигший предел бытия тела.

།ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ།

**лю-кьи тани тогпа по**

Тело твоё бестелесно, наилучшее тело. Ты – постигший предел бытия тела.

།གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།

**зугнам нацог кюнту тён**

Демонстрирующий повсюду разнообразие форм. Великая драгоценность Ратнакету.

།རོ་བ་བྱ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག།

**норбу ченпо ринчен тог**

Демонстрирующий повсюду разнообразие форм. Великая драгоценность Ратнакету.

།བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་རྫོགས་སྤུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔ།

*Пятнадцать стихов о мудрости совершения действий*

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ།

**санг-гье кюн-гьи тог-джа ва**

Объект постижения всех будд. Непревзойдённое Просветление будд.

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་ན་མེད།

**санг-гье джанг-чуб лана ме**

Объект постижения всех будд. Непревзойдённое Просветление будд.

།གསང་སྤྲུགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

**санг-нгаг леджунг йиге ме**

Возникший из Тайной мантры, лишённый слогов. Тройное семейство великой Тайной мантры.

།གསང་སྤྲུགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

**санг-нгаг ченпо ригсум па**

Возникший из Тайной мантры, лишённый слогов. Тройное семейство великой Тайной мантры.



།གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱོད་པ་པོ།

**санг-нгаг дёнкюн кьепа по**

Порождающий все смыслы Тайной мантры. Великое тигле, лишённое слогов.

།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།

**тигле ченпо йиге ме**

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ།

**тонг-па ченпо йиге нга**

Великая пустота в Пяти слогах. Пустое тигле в Шести слогах.

།ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག།

**тигле тонг-па йиге друг**

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད།

**нампа кюнден нампа ме**

Обладающий всеми аспектами, при этом сам не имеющий аспекта. Держатель Шестнадцати тигле и половины их половины.

།བརུ་དུག་ཕྱིད་ཕྱིད་ཐིག་ལེ་འཆང་།

**чудруг чече тигле чанг**

།ཡན་ལག་མེད་པ་རྩིས་ལས་འདས།

**енлаг мепа циле де**

Не состоящий из частей, неисчислимый. Хранитель вершины четвертой дхьяны.

།བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་།

**самтен жипей цемо чанг**

།བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།

**самтен енлаг кюще щинг**

Познавший все части дхьяны и знающий все виды и передачи самадхи.

།ཉིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

**тинг-дзин ригданг гьюриг па**

།ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག།

**тинг-дзин лючен лю-кьи чог**

Обладатель Тела самадхи, высочайшего тела. Царь всех совершенных Тел Радости.

།འོངས་སྟོད་ཇོགས་སྐྱ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

**лонг-чё дзогку кюн-гьи гьял**

།སྐྱལ་པའི་སྐྱ་སྐྱེ་སྐྱ་ཡི་མཚོག།

**трулпей куте куйи чог**

Тело Воплощений, высочайшее тело. Держатель непрерывной линии воплощений будд.

།སངས་རྒྱས་སྐྱལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

**санг-гье трулпей гьючанг ва**

།སྟོགས་བརུར་སྐྱལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲུང།

**чогчур трулпа нацог гье**

Рассылающий разнообразные эманации в Десяти направлениях. Действующий на благо существ в соответствии с их нуждами.

།ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

**джижин дровей дён-дже па**

།ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

**хлайи ванг-по хлайи хла**

Владыка богов, бог богов. Господин богов, господин полубогов.

།ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག།

**хлайи дагпо хламин даг**

།འཛི་མིང་དབང་པོ་ལྷའི་གླེ་མ།

**чиме ванг-по хлейла ма**

Владыка бессмертных, Гуру богов. Сокрушающий, повелитель сокрушающих.

།འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷུག་པོ།

**джом-дже джом-дже ванг-чут по**

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཀལ་བ།

**сипей гёнпа легал ва**

Пересекший пустошь сансары. Единственный учитель, Гуру скитающихся существ.

།སྟོན་པ་གཅིག་ཕུ་འགོ་བའི་གླེ།

**тёнпа чигпу дровей ла**

།འཇིག་རྟེན་སྟོན་པ་བཅུ་རབ་གྲགས་པ།

**джигтен чогчур раб-драг па**

Прославленный во всех Десяти направлениях мира. Щедрый даритель Дхармы, Великий.

།ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཚེ་བ་པོ།

**чё-кьи джиндаг чева по**

།བྱམས་པའི་གོ་ཚས་ཚས་པ་སྟེ།

**джампей гоче чепа те**

Облачённый в доспехи любви. Носящий кольчугу сочувствия.

།སྟིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

**ньинг-дже йини яле гё**

།ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།

**щераб рал-дри дажу тог**

Держит Меч совершенной мудрости, лук со стрелами. Очищает поле битвы с омрачениями и невежеством.

།ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

**ньон-монг мише юл-нго сел**

།དཔལ་ལོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ།

**паво дюдра дюдюл ва**

Герой, противник мар, умиряющий мар. Уничтожающий страх перед Четырьмя Марами.

།བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

**дюжий джигпа селвар дже**

།བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ།

**дю-кьи пунг-нам пам-дже па**

Наносящий поражение полчищам мар. Совершенный будда, Предводитель мира.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འབྲིན།

**дзогпей санг-гье джиг-тен дрен**

།མཚོད་འོས་བསྟོད་འོས་ལྷུག་གི་གནས།

**чёо тёо чагги не**

Достойный подношений, достойный восхвалений, тот кому выражают почтение. Достойный быть увековеченным на изображениях.

།ཉལ་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

**тагту римор джавей о**

།བཀའ་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག

**курё джепар джавей чо**

Достойный уважения, высочайший из почитаемых. Достойный поклонения, совершенный Гуру.

།ལྷུག་བྱུང་འོས་པ་གླེ་མའི་རབ།

**чаг-джар опа ламей раб**

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགོད།

**джигтен сумпо гомчиг дрё**

Все три мира преодолевающий одним шагом. Ступающий вперед настолько, насколько беспредельно пространство.

།མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན།

**катар таме нампар нён**

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།

**сумриг цанг-ма дагпа те**

Тройственное знание, очищенный дочиства. Обладатель Шести ясновидений и Шести памятований.

།མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་བྲན་དྲུག།

**нгёнше другден джедрен друг**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

**джанг-чуб семпа семпа че**

Бодхисаттва, махасаттва. С запредельными этому миру великими способностями совершать чудеса.

།རྩུ་འཕྱལ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་འདས།

**дзутрул ченпёй джигтен де**

།ཤེས་རབ་པ་པོའ་ཕྱིན་པའི་མཐའ།

**щераб парол чинпей та**

Предел парамиты мудрости. Посредством мудрости обретший истину.

།ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

**щераб кьини деньи тоб**

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།

**дагриг женриг тамче па**

Знающий всё о себе и других. Приносящий пользу всем, наивысшая личность.

།ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཚོག།

**кюнла пенпа ганг-заг чог**

།དབེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

**пер-джа кюнле депа те**

Находящийся вне всяких примеров и сравнений. Высочайший владыка познающего и познаваемого.

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག།

**щеданг щеджей дагпо чог**

།གཙོ་བོ་ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ།

**цово чё-кьи джиндаг те**

Главный, щедрый даритель Дхармы. Учитель, показывающий смысл Четырех Печатей.

།ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།

**чаг-гья жипёй дёнтен па**

།འགོ་བའི་བསྟེན་བསྐྱར་གནས་གྱི་མཚོག།

**дровой ньенкур не-кьи чог**

Высочайший объект почитания и служения скитающихся существ и тех кто странствует Тремя путями освобождения.

།ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགོད་རྣམས་གྱི།

**нгеджунг сумпо дрёнам кьи**

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།

**дён-гьи дамба намдаг пал**

Сияние чистоты нерушимости абсолютной реальности. Великая благая удача среди трёх миров.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།

**джигтен сумна калзанг че**

།དཔལ་ལྡན་འབྲོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།

**палден джорва кюн-дже па**

Великолепный, делающий всё возможным. Манджушри – высочайший из всех наделённых величием.

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག།

**джампал палданг денпей чог**

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྗེ་ཡི་ཤེས་གྱི་བསྟོན་པ་ཚོགས་བཅད་ལ།

*Пять стихов восхваления мудрости пяти Татхагат*

།མཚོག་སྤྱིན་དོ་ཇི་མཚོག་བྱོད་འདུད།

**чог-джин дор-дже чог-кьо дю**

Кланяюсь тебе, даритель высочайшего, высочайший Ваджр. Кланяюсь тебе, являющийся пределами истинного.

།ཡང་དག་མཐར་གྱུར་བྱོད་ལ་འདུད།

**янг-даг тар-гьюр кьола дю**

།སྟོང་ཉིད་སྟོང་པོ་བྱོད་ལ་འདུད།

**тонг-ньи ньинг-по кьола дю**

Кланяюсь тебе, сущность пустотности. Кланяюсь тебе, Просветление будд.

།སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье джанг-чуб кьола дю**

།སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье чагпа кьола дю**

Кланяюсь тебе, привязанность будд. Простираясь кланяюсь тебе, желание будд.

།སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**санг-гье дёла чагцал дю**

།སངས་རྒྱས་དགེས་པ་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье гьепа кьола дю**

Кланяюсь тебе, радость будд. Простираясь кланяюсь тебе, развлечение будд.

།སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**санг-гье ролла чагцал дю**

།སངས་རྒྱས་འཕྲུམ་པ་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье дзумпа кьола дю**

Кланяюсь тебе, улыбка будд. Простираясь кланяюсь тебе, смех будд.

།སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**санг-гье жела чагцал дю**

།སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье сунг-ньи кьола дю**

Кланяюсь тебе, суть Речи будд. Простираясь кланяюсь тебе, Ум будд.

།སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

**санг-гье тугла чагцал дю**

མེད་པ་ལས་བྱུང་བྱོད་ལ་འདུད།

**мепа леджунг кьола дю**

Кланяюсь тебе, возникший из небытия. Кланяюсь тебе, возникающий из Просветления.

ལས་ངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье джунг-ва кьола дю**

Кланяюсь тебе, возникший из пространства. Кланяюсь тебе, возникший из мудрости.

ལྷ་མཁའ་ལས་བྱུང་བྱོད་ལ་འདུད།

**намка леджунг кьола дю**

Кланяюсь тебе, возникший из пространства. Кланяюсь тебе, возникший из мудрости.

ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བྱོད་ལ་འདུད།

**еще леджунг кьола дю**

Кланяюсь тебе, возникший из мудрости.

རྒྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་བྱོད་ལ་འདུད།

**гьютрул драва кьола дю**

Кланяюсь тебе, Сеть Иллюзий. Кланяюсь тебе, показывающий игру проявлений будд.

ལས་ངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་བྱོད་ལ་འདུད།

**санг-гье ролтён кьола дю**

Кланяюсь тебе, показывающий игру проявлений будд.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་བྱོད་ལ་འདུད།

**тамче тамче кьола дю**

Кланяюсь тебе, всё для всех. Кланяюсь тебе, само воплощение мудрости.

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་བྱོད་ལ་འདུད།

**еще ку-ньи кьола дю**

Кланяюсь тебе, само воплощение мудрости.

འཁོར་ལོ་བྱུག་པའི་རྗེས་སུ་བསྐྱབས་པ་རྐང་པ་ཚད་མེད་པ་རྣམས།

*Неизмеримые строки, восхваляющие Шесть Чакр*

ཨོ་སའ་རྣམས་ཨ་བླ་བ་སྐྱ་བླ་བ་བི་བྱུར་བརྗེ་ཨ་ཨྱ་ཨོ་ཨེ།

**ом сарва дхарма а бхава свабха ва бищу дха ва-джра А ам ах**

པ་ཀྱི་ཏི་པ་རི་བྱུར།

**пракри ти пари щудха**

སའ་རྣམས་ཡ་དུ་ཏ་སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྣམས་ཀྱ་ཡ་

**сарва дхарма я дута сарва татха гата джняна кая**

མཚུ་གྱི་པ་རི་བྱུར་ཏུ་མུ་བླ་ད་ཡ་ཏི།

**ман-джу щри пари щудхи та мупа дая ти**

ཨ་ཨེ།

**а ах**

སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་མི་ད་ཡ་ཏ་ར་ཏ་ར།

**сарва татха гата хридая хара хара**

ཨོ་རྩོ་རྩི་རྣམས་བྱོ་རྣམས་ཀྱ་སྐྱུ་ཏི།

**ом хунг хрих бхагвам джняна мурти  
дхарма гага на**

བླ་གྱི་ཤྱ་ར་མ་རྩ་བླ་ཙ་སའ་རྣམས་ག་ག་རྩ།

**баги щвара маха баца сарва**

མ་ལ་སུ་པ་རི་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ལཱ་མ་ལ་མེད་ཅིང་།

**мала су пари шуд-дха дхарма дхату джняна гар-бха ах**

ཨོཾ་ཚེས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་ངང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་རྗེ།                      ཨ་ཨུ་ཨོ་ཨ་

*Ом! Всех явления лишены реальности, являясь по своей природе совершенно чистым Ваджром! а, А, ам, ах!*

ངང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཚེས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟ་སྟེ།

*Эта природа всех совершенно чистых явлений есть*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་འཇམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཟུང་བར་བྱའོཞེས།

*воплощение мудрости всех Татхагат, которое надо воспринимать как совершенно чистую форму Манджушри*

ཨ་ཨ་    དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱིད་པོ་ཏར་ཏར།    ཨོཾ་རྩྭ་རྩྭེ་

*а ах - Сущность всех Татхагат хара хара - ом хунг хрих*

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་སྟེ།                      །གསུང་གི་དབང་ལྷག་སྟེ་བཀེ།                      །ཚེས་ཀུན་ནམ་མཁའི་རི་མ་མེད།

*Воплощение мудрости Бхагавана, Великий Голос Повелителя Речи, незагрязнённость пространства всех явлений,*

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི།                      །ཚེས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་སྐྱིད་པོ་ཨུཾ་                      །སྐྱེས་དཔོན་པོ།

*Совершенно чистая сущность Мудрости Дхармадхату ах! Так была дана эта мантра.*

**ཅེས་སོ། །ཉི་བར་བསྟུས་པའོ།།**

*Пять стихов в заключение*

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་།

**дене палден дор-дже чанг**

*Затем величественный Держатель Ваджры, обрадованный и удовлетворённый, сложил ладони у сердца,*

།དགའ་ལོའི་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར།

**гажинг гуне талмо джар**

།མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

**гённо чомден дежин щег**

*Простёрся пред Защитником, Бхагаваном, Татхагатой, совершенным буддой,*

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ལྷག་འཚལ་ཏེ།

**дзогсанг гьела чагцал те**

།རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་།

**намманг гёнпо женнам данг**

И вместе с другими защитниками множества видов, с держателями ваджр - Владыками Тайн

།གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྗེ་དེ།

**санг-ванг лагна дор-дже те**

།སྲོ་བའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

**тровёй гьялпор ченам кьи**

И свирепыми царями, восхвалив тайное учение, обратился с такими словами:

།གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚོག་འདི་གསོལ།

**санг-тё нени цигди сол**

།མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་།

**гёнпо дагчаг джейи ранг**

"Защитник, разделяем эту радость! Прекрасно! Прекрасно! Прекрасно сказано!

།ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

**легсо легсо легпар сунг**

།བདག་ཅག་ཡང་དག་རྗེས་པ་ཡི།

**дагчаг янг-даг дзогпа йи**

Нам ты принёс сейчас великую пользу, приведя к обретению истинного совершенного Просветления!

།བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

**джанг-чуб тобпей дёнчен дзе**

།འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།

**дрова гёнме намданг ни**

Этот благой путь совершенной чистоты для скитающихся существ, не имеющих защитника

།རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི།

**нам-дрол дребу цалва йи**

།རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི།

**намдаг легпей ламди ни**

и ищущих плода полного освобождения, Ты указал посредством Сети Иллюзий.

།སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་པ།

**гьютрул дравей цултен па**

།ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ།

**забчинг янг-ла гьяче ва**

Огромная по своей глубине и обширности, великая суть, приносящая благо существам!

།དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

**дёнчен дровей дён-дже па**

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

**санг-гье нам-кьи юлди ни**

Вот она – эта цель всех будд, о которой учат все совершенные будды!"

།རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱུ་བཤམ།

**дзогпей санг-гье кюн-гьи ще**

།འཕགས་པ་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བ་སྟོང་ཕྱག་བཅུ་དྲུག་པ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་

**пагпа гьютрул драва тонг-траг чудруг па нал-джор ченпёй**

На этом завершается этот текст, взятый из главы "Сеть Самадхи",

རྒྱུད་ཀྱི་བདག་པོ་ཉིང་ངེ་འཛོལ་བྱ་བའི་ལཱུ་ལས་སྤྱད་བ་བཅོམ་ལྷན་འདས་

**гью-кьи дагпо тинг-нге дзин дравей леуле чунг-ва чомден де**

владыки среди тантр великой йоги – "Сети Иллюзий Благородных в шестнадцати тысячах стихов", данной Бхагаваном

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་

**дежин щегпа ща-кья тубпе сунг-па чомден де джампал еще семпей**

Татхагатой Шакьямуни, где подлинно воспеты

དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པ་ཚོགས་སོ།།

**дёндам пейцен янг-даг пар джэпа дзогсо**

истинные имена Манджушри – Существа Мудрости.

འདི་ལོ་ཚེན་རིན་ཚེན་བཟང་པོ་དང་། ཤོང་སློབ་ལོ་ས་བརྟན་པའི་འགྲུར་ལ། རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་དང་རྒྱ་འབྲེལ་ཚེན་མོ་ནམས་དང་མཐུན་པར་ཞ་ལུ་ལོ་རྒྱུ་བ་དགོ་སློང་རྣམས་སུ་ལ་བྱ་བའི་བསྐྱེད་པའི་ལཱུ་ལས་ལྷན་འདས་པར་བཞིས་པོ།། །།སྐབ་མཚན་ཡོ།།

*Этот текст был переведён на тибетский великими лоцавами Ринчен Зангпо и Шон Лодрё Тэнпа. Жалу Лоцава, называемый Монах Дхармапала Бхадра сделал окончательную редакцию соответственно санскритскому оригиналу и великим комментариям. Пусть это принесёт благо!*

ཕ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟིང་།

*Глубинная сущность тантры Благородного Манджушри*

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།

**гьягар кеду**

На санскрите: Арья Манджушри Тантра Читта

ཨུཊ་མཉུ་ཤྱི་ཏུ་ཅིང་།

**арья ман-джу щри тан-тра читта**

བོད་སྐད་དུ།

**бёке ду**

На тибетском: Глубинная сущность тантры Благородного Манджушри

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟིང་།

**пагпа джампал гьи-гью кыйанг ньинг**

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱི་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**джампал жённур гьорпа ла чагцал ло**

Почтение вечноюному Манджушри!



དའི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས།

**дитар санг-гье чомде де**

Тантра такова: Бхагаван Будда, самовозникшее воплощение мудрости,

ཡི་ཤེས་སྒྲི་ཏེ་རང་བྱུང་བ།

**еще куте ранг-джунг ва**

ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

**еще мигчиг дрима ме**

Единый незагрязнённый, Око мудрости, Ясный свет мудрости!

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མི་བ།

**еще нанг-ва ламме ва**

ཨ་ར་པ་ཙ་ལྷ་ཡ་ཏི་ན་མ།

**ара паца найа те намах**

ཡི་ཤེས་སྒྲི་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

**еще ку-ньи кьола дю**

Клянюсь тебе, само воплощение мудрости!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བཤད།

**дзогпей санг-гье нам-кьи ще**

Это то, о чём учили совершенные будды –

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

**чомден де джампал еще семпей дёндам пейцен янг-даг пар-джё па**

Подлинное Воспевание Истинных Имен Манджушри – Существа Мудрости.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།

**дежин щегпа щакья тубле сунг-па дзогсо**

Как оно было объяснено Татхагатой Шакьямуни.

ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ཤེས་བཟའ་སྒྲོལ་མ་ལ་གནང་།

གཏིང་སྟོན་བན་སར་ཕྱོགས་མེད་ཀྱི་གཏིང་མའོ།

*Так от Гуру Ринпоче было оно было передано Шелза Дралме, и открыто тертёном Бенсар Чогме.*

*(на русский перевел Владислав Ермолин)*

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་ཤེས་རབ་སྦྱིང་པོ་ལྷ་བའི་མདོ་ནི།

Одна из пяти королевских сутр – «Сутра, подобная сердцу мудрости»

རྒྱལ་པོ་སྐད་དུ།

**гьягар кеду**  
На языке Индии:

ཐྱ་ག་མ་ཉི་པུ་རྒྱ་པ་ར་མི་ཉ་རྩི་ད་ཡ།

**бхагавати праджна парамита хридая**  
Бхагавати Праджняпарамита Хридая

བོད་སྐད་དུ།

**бёке ду**  
На языке Тибета:

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྦྱིང་པོ།

**чомден дема щераб кьи парол ту чинпей ньинг-по**  
Сердце почтенной запредельной мудрости

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**дике дагги тёпа дючиг на**  
Так я слышал однажды.

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ཡུང་པོའི་རི་ལ།

**чомден де гьялпёй кьяб-джа гё пунг-пёй рила**  
Бхагаван пребывал на горе Грифов в Раджагрихе

དགོ་སྦྱོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**гелонг ги гендюн ченпо данг**  
совместно с великим сообществом монахов

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**джанг-чуб семпей гендюн ченпо данг-таб чигту жутге**  
и великим сообществом Бодхисаттв.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་གྱི་ཉིང་ཇེ་འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་ཞུགས་སོ།

**деи це чомден де забмо нанг-ва жеджа вей чё-кьи нам-дранг кьи тинг-нге**  
**дзинла ньомпар жутсо**

В то время Бхагаван пребывал в равновесии в самадхи исчисленных дхарм «Явленной глубины».

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

**янг-деи це джанг-чуб семпа семпа ченпо пагпа ченре зиг**  
И тогда же Бодхисаттва-Махасаттва благородный Авалокитешвара

དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་ལྷོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟུ་ཞིང་།

**ванг-чуг щераб кьи парол ту чинпа забмёй чёпа ньила нампар тажинг**  
 всецело узрел суть практики глубокой запредельной мудрости,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟུ་འོ།

**пунг-по нгапо дедаг лаянг ранг-жин гьи тонг-па нампар тао**  
 что все эти пять скоплений-скандх по природе своей пусты, - сполна увидел.

།དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་མཐུས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་

**дене санг-гье кьитю цеданг денпа щарий бю джанг-чуб семпа**  
 И тогда, вдохновляемый Буддой, достойный Шарипутра

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

**семпа ченпо пагпа ченре зиг ванг-чуг ла дике чеме со**  
 с такой речью обратился к Бодхисаттве-Махасаттве, благородному Авалокитешваре:

།རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

**риг-кьи бу риг-кьи буам риг-кьи бумо ганг-ла ла щераб кьи**  
 «Сын благородного рода! Как тем сыновьям или дочерям благородного рода,

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་ལྷོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

**парол ту чинпа забмёй чёпа чепар дёпа де джитар лабпар джа**  
 кто желает практиковаться в глубокой запредельной медрости, следует тренироваться?»

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

**деке чеме паданг джанг-чуб семпа семпа ченпо пагпа ченре зиг**  
 Так спрошенный, Бодхисаттва-Махасаттва благородный Авалокитешвара

དབང་ཕྱུག་གིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་ཏེ་འི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

**ванг-чуг ги цеданг денпа щара дотий була дике чеме со**  
 с такую речью обратился к достойному сыну Шарадвати.

།ཤུ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

**щарий бу риг-кьи буам риг-кьи бумо ганг-ла ла щераб кьи парол ту**  
 «Шарипутра! Тем сыновьям или дочерям благородного рода, кто желает практиковаться

ཕྱིན་པ་ཟབ་མེའི་སྣོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་གྱེ།

**чинпа забмёй чопа чепар дёпа де дитар нампар тавар джате**  
в глубокой запредельной мудрости, следует смотреть только так:

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

**пунг-по нгапо дедаг кьянг ранг-жин гьи тонг-пар янг-даг пар джесу тао**  
по-настоящему видеть, что все эти пять скоплений-скандх по природе своей пусты.

།གཟུགས་སྣོད་པ་འོ།

**зугтонг-пао**

Форма есть пустота, пустота есть форма. Форма не отлична от пустоты,

།སྣོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

**тонг-па ньи зугсо**

།གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

**зугле тонг-па ньижен майин**

སྣོད་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

**тонг-па ньице кьянг зугжен майин но**

а пустота не отлична от формы. Таковы же и чувства,

།དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

**дежин ду цорва данг**

འདུ་ཤེས་དང་།

**дуще данг**

འདུ་བྱེད་དང་།

**дудже данг**

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོད་པ་འོ།

**нампар щепа нам тонг-па о**

распознавание, составляющие и сознание, - все пусты.

།ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་ཚོས་བམས་ཅད་སྣོད་པ་ཉིད་དེ།

**щарий бу детар чё тамче тонг-па ньице**

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны, -

མཚན་ཉིད་མེད་པ།

**цен-ньи мепа**

нет характеристик, не рождаются, не останавливаются, ни запятнаны,

མ་སྐྱེས་པ།

**ма-кье па**

མ་འགགས་པ།

**магаг па**

དྲི་མ་མེད་པ།

**дрима мепа**

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

**дрима данг дралва мепа дрива мепа**

ни лишены пятен, ни уменьшаются, ни пополняются.

བྲི་བ་མེད་པ།

གང་བ་མེད་པ་འོ།

**ганг-ва мепа о**

།ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་སྣོད་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

**щарий бу дета вена тонг-па ньице зугме**

Потому-то, Шарипутра, в пустотности нет форм, нет чувств,

ཚོར་བ་མེད།

**цорва ме**

འདུཤེས་མེད།    འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།    རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།    མིག་མེད།  
 дуще ме    дудже намме    нампар щепе ме    мигме  
 нет распознавания, нет составляющих, нет сознания. Нет глаза,

ན་བ་མེད།    སྣུ་མེད།    ལྗེ་མེད།    ལུས་མེད།    ཡིད་མེད།    གཟུགས་མེད།  
 нава ме    наме    чеме    люме    йиме    зугме  
 нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет зримой формы,

སྒྲ་མེད།    འྲི་མེད།    རོ་མེད།    དེག་བྱ་མེད།    ཚོས་མེད་དོ།  
 драме    дриме    роме    рег-джа ме    чёме до  
 нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет осязания, нет [умственного] явления.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།  
 мигги камме пане йи-кьи камме  
 Нет ни сферы глаза, и далее, ни сферы ума.

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།  
 йи-кьи нампар щепей кам-кьи барду янг-ме до  
 Так же нет сфер [шести] сознаний вплоть до ментального.

མ་རིག་པ་མེད།    མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླུ་ཤི་མེད།  
 мариг паме    мариг па зепа мепе не гащи ме  
 Нет неведения и нет истощения неведения, и далее, до несуществования старости и смерти

ཀླུ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།    །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱལ་བ་དང་།  
 гащи зепей барду янг медо    дежин ду дуг-нгал ваданг  
 и несуществования истощения старости и смерти. Так же нет [Истин] ни Страдания,

ཀུན་འགྲུང་བ་དང་།    འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།  
 кюн-джунг ваданг    гогпа данг ламме  
 ни Происхождения Всего, ни Прекращения, ни Пути.

ཡི་ཤེས་མེད།    ཐོབ་པ་མེད།    མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།  
 еще ме    тобпа ме    матоб паянг медо  
 Нет мудрости, нет достижения, даже не-достижения – нет.

།ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྲིད།

**шарий бу дета вена джанг-чуб семпа нам тобпа мепей чир**

Потому-то, Шарипутра, поскольку достижения нет, Бодхисаттвы

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྲིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

**щераб кьи парол ту чинпа латен чинг нете**

полагаются на запредельную мудрость, пребывая в ней.

སེམས་ལ་སློབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

**семла дрибпа мепе трагпа меде**

В уме нет завес – потому-то нет и страха.

སྲིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྲུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་སྲིན་ཏོ།

**чинчи логле щинту дене нья-нген ле депей тачин то**

Вполне уйдя от ложного, приходишь к пределу Нирваны.

།དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་

**дюзум ду нампар жугпей санг-гье тамче кьянг щераб кьи**

Также все Будды, пребывающие в трех временах,

པ་རོལ་ཏུ་སྲིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**парол ту чинпа дила тенне лана мепе янг-даг пар дзогпей**

полагаясь на эту запредельную мудрость, являются действительно

བྱང་རྒྱལ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

**джанг-чуб ту нгёнпар дзогпар сангье со**

совершенными Буддами в непревзойденном, подлинном, совершенном Пробуждении.

།དེ་ལྷ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྲིན་པའི་སྲུགས།

**дета вена щераб кьи парол ту чинпей нгаг**

Потому-то следует узнать мантру запредельной мудрости,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྲུགས།

**ригпа ченпёй нгаг**

мантру великого осознания,

སྐྱ་ན་མེད་པའི་སྲུགས།

**лана мепей нгаг**

мантру, равную несравненному,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྲུགས།

**ми-ньям паданг ньямпей нгаг**

мантру, равную несравненному,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱུག་པ།

**дуг-нгал тамче рабту живар джепей нгаг**  
мантру, всецело умиротворяющую все страдание,

མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

**мидзюн пена денпар щепар джате**  
истинную, поскольку – не ложную.

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱུག་སྐྱུས་པ།

**щераб кьи парол ту чинпей нгаг мепя**  
Мантра запредельной мудрости произносится:

ཏུང་མྱ།                      ཨོྫོག་ཏེ་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོ་རྩི་སྐྱ་རྒྱ།

**теята                      ом гате гате пара гате пара самгате бодхи соха**

ལྷ་རིའི་བུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་པོས་

**щарий бу джанг-чуб семпа семпа ченпё**  
Так, Шарипутра, Бодхисаттве-Махасаттве следует тренироваться

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**детар щераб кьи парол ту чинпа забмо ла лабпар джао**  
в глубокой запредельной мудрости».

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

**дене чомден де тинг-нге дзин деле женг-те**  
Тут Бхагаван восстал из самадхи и изрек

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་

**джанг-чуб семпа семпа ченпо пагпа ченре зиг ванг-чуг ла**  
Бодхисаттве-Махасаттве благородному Авалокитешваре:

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**легсо жеджа ва джинне**  
«Хорошо. Хорошо, хорошо. Сын хорошего рода, так и есть.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

**легсо легсо**

།རིགས་གྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ལོ།

**риг-кьи бу деде жинно**

།དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་  
**деде жинте джитар кьё-кьи тенпа жинду щераб кьи**  
 Так это и есть. Как ты тому и учил, следует практиковать

ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།  
**парол ту чинпа забмо ла чепар джате**  
 Глубокою Запредельность,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།  
**дежин щегпа нам-кьянг джесу йиранг нго**  
 и Татхагаты возрадуются».

།བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤྲ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་དང་།  
**чомден де-кьи деке че кацал не цеданг денпа щара дотий буданг**  
 Бхагаван провозгласил такую речь, и достойный Шарипутра,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་དང་།  
**джанг-чуб семпа ченре зиг ванг-чуг данг**  
 Бодхисаттва Авалокитешвара,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།  
**тамче данг денпей корде дагданг хладанг миданг**  
 все собрание окружения, мирские боги, люди,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།  
**хла майин данг дризар чепей джигтен йиранг те**  
 полубоги вместе с гандхарвами возрадовались

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །།  
**чомден де-кьи сунг-па ла нгёнпар тёдо**  
 и живо восхвалили речь Бхагавана.

*(на русский перевел Борис Ерохин)*



ཕྱི་ལོ་མཛོ་ལྷ་ལས་འདེག་ཡི་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་མཛོ་ནི།

Одна из пяти королевских сутр – «Сутра медитации мудрости на пороге смерти»

རྒྱལ་རྒྱལ་སྐད་དུ།

ཨྲྱལྱ་ཨ་ཏྲྱྗྱ་ན་ན་མ་མ་སྲུ་ལྷ་ན་སྲུ་ཤ།

**гьягар кеду**

**арья ата дзнана нама махаяна сутра**

На языке Индии:

Арья Ата Джняна Нама Махаяна Сутра

བོད་སྐད་དུ།

འཕགས་པ་འདེག་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མཛོ་ནི།

**бё ке ду**

**пагпа дака еще жеджава тегпа ченпёй до**

На языке Тибета:

Благородная сутра Махаяны «Мудрость на пороге смерти»

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**санг-гье данг джанг-чуб семпа тамче ла чагцал ло**

Преклоняюсь пред всеми Буддами и Бодхисаттвами!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

**дике дагги тёпей дючиг на**

Так я слышал однажды.

བཙམ་ལྷན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།

**чомден де огмин хлайи канг занг-на жугте**

Бхагаван, пребывая в божественных палатах Акаништхи,

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་།

**кор тамче лачё тёнпа данг**

Учил Дхарме все окружение.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སླིང་པོས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

**джанг-чуб семпа намкей ньинг-пё чомден дела чагцал не**

Бодхисаттва Акашагарбха, склонившись пред Бхагаваном,

འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏེ།

།བཙམ་ལྷན་འདས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་

**дике чесол то**

**чомден де джанг-чуб семпа намчи камей**

Вопросил его такими словами: «Бхагаван, как Бодхисаттва должен рассматривать

སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བཀྱི།            དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྐུལ་པ།

**сем джитар тавар гьи        дене чомден де-кьи кацал па**  
 ум в момент смерти?» Тогда Будда изрек:

ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཚོ།

**намкей ньинг-по джанг-чуб семпа нам чивей це**  
 «Акашагарбха! Бодхисаттва во время смерти

འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།            །དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ནི།

**дака еще гомпар джава            дела дака еще ни**  
 должен медитировать на мудрость порога смерти. Мудрость порога смерти такова:

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།            དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**чё тамче ранг-жин гьи нампар дагпе на            нгёпо мепей дуце рабту гомпар**  
**джао**

поскольку все явления по природе чисты, следует медитировать, всецело различая их невещественность.

།ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན།            སླིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**чё тамче джанг-чуб кьи семсу дюпе на            ньинг-дже ченпёй дуце рабту**  
**гомпар джао**

Поскольку все явления включены в Пробужденный Настрой, следует медитировать со всецелым различием великого сострадания.

།ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

**чё тамче ранг-жин гьи мимиг щинг осал вена**  
 Поскольку природа всех явлений не воспринимается и есть ясный свет,

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

**нгёпо чила анг мичаг пей дуце рабту гомпар джао**  
 следует медитировать со всецелым различием непривязанности к любой вещи.

།སེམས་རྫོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

**семтог на еще йинпе на**  
 Поскольку постижение ума есть изначальная мудрость,

སངས་རྒྱལ་གཞན་དུ་མི་བཅའ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་དུ་བསྐྱེམ་པར་བྱའོ།

**сангье женту мицал вей дуцге рабту гомпар джао**

следует медитировать со всецелым различием того, что не следует искать Будду где-то еще».

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྣུལ་པ།

**чомден де-кьи цигсу чеде кацал па**

Бхагаван изрек такие стихи:

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

**чёнам ранг-жин намдагпе**

Поскольку явления все чисты по природе, медитируй, различая невещественность.

།དངོས་པོ་མིད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ།

**нгёпо мепей дуцге гом**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས།

**джанг-чуб семданг раб денпе**

Поскольку всецело обладаешь Бодхичиттой, медитируй, различая великое сочувствие.

།སྣིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ།

**нъинг-дже ченпёй дуцге гом**

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

**ранг-жин мимиг осал ве**

Поскольку природа есть невоспринимаемый ясный свет, медитируй без привязанности к любым вещам.

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱེམ།

**нгёпо чиланг мичаг гом**

།སེམས་ནི་ཡི་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

**семни еще джунг-вей гью**

Ум – причина возникновения изначальной мудрости, так не ищи Будду где-то еще».

།སངས་རྒྱལ་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག།

**сангье женду мацол чиг**

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྣུལ་པ་དང་།

**чомден декьи деке чека цалпа данг**

Бхагаван изрек такие стихи,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་དགའ་སྟེ།

**джанг-чуб семпа намкей нъинг-по ласог пейкор тамче рабту гате**

и Бодхисаттва Акашагарбха со всем остальным окружением сильно возрадовались

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།། །།

**чомден декьи сунг-па ла нгёнпар тёдо**

и живо восхвалили произнесенное Буддой.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

*Благородная сутра Махаяны «Мудрость порога смерти» завершена.*

*(на русский перевел Борис Ерохин)*

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་སྤེལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

Одна из пяти королевских сутр – «Царственная сутра пожеланий Самантабхадры, происходящая из собрания сутр Аватамсака»

རྒྱ་གར་རྣང་དུ།

**гьягар кеду**  
На языке Индии:

ཨ་རྒྱལ་མཁའ་ལྷ་མོ་འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ།

**арья бхадра царья прани дхана радза**  
Арья Бхадра Чарья Пранидхана Раджа.

བོད་རྣང་དུ།

**бёке ду**  
На языке Тибета:

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

**пагпа занг-по чёпей мёнлам гьи гьялпо**  
Благородная [сутра Махаяны] «Царь пожеланий Самантабхадры».

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་གྲུང་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**пагпа джампал жённур гьорпа ла чагцал ло**  
Склоняюсь пред благородным юным Манджушри!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

**джинье судаг чогчюй джигтен на**  
Сколько ни есть миров десяти направлений,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སིང་གི་ཀུན།

**дюзум щегпа мийи сенге кюн**  
все львы среди людей в них приходят всегда.

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

**дагги малю дедаг тамче ла**  
Без исключения их всех, с восхищением

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

**люданг нгагьи данг-ве чаг-гьио**  
я приветствую телом, речами, умом!

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

**занг-по чопей мёнлам тобдаг ги**  
Мощь пожеланий о добром поведении такова, что все Победители сразу являются в ум;

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

**гьялва тамче йикьи нгёнсум ду**

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

**жинг-ги дул-нье люраб тюпа йи**  
склоняясь телами столь многими, сколько частиц во Вселенной, я простираюсь перед всеми Победителями.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гьялва кюнла рабту чагцал ло**

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

**дулчиг тенг-на дул-нье сангье нам**  
В одной частице — столько Будд, сколь есть частиц. В круге из Наследников Будд каждый из них восседает.

།སངས་རྒྱལ་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

**сангье секьи уна жутпа даг**

།དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

**детар чокьи йинг-нам малю пар**

Так представь, как все просторы явлений заполнены всеми Победителями!

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

**тамче гьялва дагги ганг-вар мё**

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བློ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

**дедаг нгагпа мизе гьямцо нам**

Они — неистощимые океаны Речи, и океанами её мелодичных тонов

།དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

**янг-кьи енлаг гьямцой дракюн гьи**

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

**гьялва кюн-гьи ёнген раб-дждё чинг**

я выражу достоинства всех Победоносных

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**девар щегпа тамче дагги тё**

и восхваляю всех Ушедших к Счастью!

།མི་ཉོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་།

**метога дампа тренг-ва дампа данг**

Лучшими цветами, лучшими гирляндами, музыкой, маслами, драгоценными зонтами,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

**сил-ньен намданг джуг-пей дугчог данг**

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

**марме чогданг дугпё дампа йи**

драгоценными лампами и лучшими благовониями я делаю подношение этим Победителям!

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

**гьялва дедаг лани чопар гьи**

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

**наза дампа намданг дричог данг**

Лучшие одеяния, драгоценные ароматы, гору, подобную Меру, благовонной пудры,

།སྤྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

**чемей пурма рираб ньампа данг**

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

**кёпа кьепар пагпей чогкюн гьи**

выложенные благородным и наилучшим образом, я также подношу Победителям.

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

**гьялва дедаг лаянг чёпар гьи**

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ།

**чёпа ганг-нам ламе гьяче ва**

Все эти обширные и непревзойденные подношения посвящаются всем Победителям.

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

**дедаг гьялва тамче лаянг мё**

།བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

**занг-по чола депей тобдаг ги**

Со всей мощью доверия к доброму поведению я простираюсь и делаю подношения всем Победителям.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

**гьялва кюнла чагцал чёпар гьи**

|འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲུང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི།

**дёчаг жеданг тимуг ванг-ги ни**

Какие бы негативные действия я не совершил во власти желания, гнева и глупости

|ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

**люданг нгагданг дежин йикьи кьянг**

я сожалею о каждом из них всех.

|སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ།

**дигпа дагги гьипа чичипа**

как телом, так и речью и умом,

|དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**дедаг тамче дагги сосор щаг**

я сожалею о каждом из них всех.

|སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

**чогчюй гьялва кюнданг сангье се**

Победителей десяти направлений, Наследников Будд, Будд-Одиночек [на путях] учения и не-учения,

|རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

**ранг-ьял намданг лобданг милоб данг**

я сопричастно радуюсь!

|འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

**дрова кюнги сёнам ганг-ла янг**

а также всех существ - скитальцев любой заслуге я сопричастно радуюсь!

|དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

**дедаг кюн-гьи джесу дагьи ранг**

я сопричастно радуюсь!

|གང་རྣམས་སྤྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག།

**ганг нам чогчюй джигтен дрёнма даг джанг-чуб римпар сангье мачаг нье**

Они, светочи миров в десяти направлениях, на этапах Пробуждения обрели беспристрастность Будд.

|བྱང་ལྡུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

**джанг-чуб римпар сангье мачаг нье**

Они, светочи миров в десяти направлениях, на этапах Пробуждения обрели беспристрастность Будд.

|མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

**гёнпо дедаг даг-гьи тамче ла**

Прошу этих Защитников: ради всех,

|འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

**корло лана мепар корвар кул**

вращайте непревзойденное Колесо [Дхармы]!

|སྤྱ་ངན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

**ньянген датён ганг-же дедаг ла**

Тех Учителей, кто готовы уйти в Нирвану, молю, крепко сжав ладони:

|འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར།

**дрова кюнла пенжинг девей чир**

Тех Учителей, кто готовы уйти в Нирвану, молю, крепко сжав ладони:

|བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སློད་བཞུགས་པར་ཡང་།

**калма жинг-ги дул-нье жугпар янг**

ради блага и счастья всех существ – скитальцев, оставайтесь на кальпы — бесчисленные, как частицы вселенных!

|བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

**дагги талмо раб-джар солвар гьи**

ради блага и счастья всех существ – скитальцев, оставайтесь на кальпы — бесчисленные, как частицы вселенных!

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

**чагцал ваданг чочинг шагпа данг**

Всё хорошее, как бы ни было мало, что я накопил благодаря простираниям, подношениям, сожалению,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

**джесу йиранг кулжинг солва йи**

།དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**гева чунг-зе дагги чисаг па**

сопричастной радости, просьбе и мольбе, я посвящаю Просветлению.

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲིར་བསྲོའ།

**тамче дагги джанг-чуб чир-нго о**

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཡི།

**депей сангье намданг чогчу йи**

Я делаю подношения всем Буддам прошлого и тем, которые обитают в мирах десяти направлений.

།འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

**джиг-тен дагна ганг-жуг чопар гьюр**

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།

**гангянг маджён дедаг раб-ньюр вар**

А те, которые еще не пришли, пусть быстро ступеням Пробуждения, станут Буддами!

།བསམ་རྗོད་གས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྲོན།

**сам-дзог джанг-чуб римпар сангье чён**

воплотят свои замыслы и, двигаясь по

།སྤྱོད་པ་བཅུ་གཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

**чогчу галей жинг-нам джинье па**

Пусть миры десяти направлений, как бы много их ни было, будут совершенно чистыми и просторными!

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

**дедаг гьячер ёнгсу дагпар гьюр**

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུད་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

**джанг-чуб щинг-ванг друнг-щег гьялва данг сангье секьи рабту ганг-вар щог**

Победителями, пришедшими к могучему древу Бодхи, и Наследниками Будд пусть они будут наполнены!

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

།སྤྱོད་པ་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

**чогчюй семчен ганг-нам джинье па**

Пусть все существа десяти направлений, сколько бы их ни было, всегда будут счастливы и свободны от болезней.

།དེ་དག་རྟེན་ཏུ་ནད་མིང་བདེ་བར་གྱུར།

**дедаг тагту неме девар гьюр**

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

**дрова кюн-гьи чокьи дённам ни щог**

Пусть все существа действуют в согласии со смыслом Дхармы, и осуществят свои надежды.

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**тюнпар гьюрчинг реванг друбпар**



།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

**джанг-чуб чопа дагни дагчо чинг**

Пусть мое поведение станет практикой Пробуждения, и я вспомню жизни во всех скитаниях в Сансаре,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར།

**дрова кюнту кьева дренпар гьюр**

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

**цераб кюнту чипо кьева на**

а во всех моих жизнях, от рождения до смерти, пусть я всегда буду отрешенным [от Сансары]!

།རྟལ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

**тагту дагни рабту джунг-вар щог**

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

**гьялва кюн-гьи джесу лоб-гьюр те**

Следуя за всеми Победителями, я буду тренироваться: приведу доброе поведение к полному совершенству,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་།

**зангпо чопа ёнгсу дзог-дже чинг**

།རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

**цул-трим чопа дриме ёнг-даг пар**

пусть мое поведение будет правильным, ничем незапятнанным и чистым, никогда не ухудшающимся и свободным от ошибок.

།རྟལ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**тагту маньям кьёнме чопар щог**

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞིན་སྤྱིན་སྐད།

**хлаи кеданг луданг нёджин ке**

На языке богов, на языках нагов и якшей, языках кумбханд и людей,

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

**друлбум дагданг мийи кенам данг**

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།

**дрова кюн-гьи драке джицам пар**

на сколь угодно многих языках всех существ пусть я буду учить Дхарме.

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྐྱོན་ཏེ།

**тамче кеду дагги чотен то**

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

**дешинг парол чинла рабцён те**

Пусть я буду очень усерден и в том, и в практике парамит, и никогда не забуду Бодхичитту.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

**джанг-чуб семни намьянг джема гьюр**

།སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྲུབ་བ་དག།

**дигпа ганг-нам дрибпар гьюрва даг**

Пусть все дурные поступки, становящиеся завесами, без исключений, полностью очистятся.

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

**дедаг малю ёнгсу джанг-вар щог**

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

**леданг ньёнмонг дюкьи ленам ле**

От кармы, заблуждений, омрачённых действий да буду я свободен, как и все существа в мире,

།གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

**дролжинг джигтен дрова намсу янг**

།ཇི་ལྟར་པ་རྫོ་རྒྱས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།

**джитар падмо чюми чагпа жин**

подобно лотосу, к которому не пристает вода, подобно солнцу и луне, движеньям чьим пространство не помеха.

།ཉི་ལྷོ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

**ньида намкар тогпа метар че**

подобно лотосу, к которому не пристает вода, подобно солнцу и луне, движеньям чьим пространство не помеха.

།ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་སྤྲོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།

**жинг-ги кьёнданг чогнам джицам пар нгенсонг дуг-нгал рабту живар дже**

В любом поле, во всяком направлении я совершенно успокою страдание дурных участков,

།ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རབ་རྒྱ་ཞི་བར་བྱེད།

**дрова тамче лани пенпар че**

принесу всем существам пользу!

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

**дева дагла дрова кюнгё чинг**

укреплю всех существ в чистом счастье,

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

**дрова тамче лани пенпар че**

принесу всем существам пользу!

།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སྤྱོད་ཅིང་།

**джанг-чуб чопа ёнгсу дзогдже чинг**

Мое пробужденное поведение будет полностью совершенным, в гармонии с поведением всех существ.

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

**семчен дагги чеданг тюнпар джуг**

Мое пробужденное поведение будет полностью совершенным, в гармонии с поведением всех существ.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

**занг-по чопа дагни рабтён чинг**

Я буду примером, объясняющим доброе поведение, практикуя его во всех будущих кальпах.

།མ་འོངས་བསྐྱེལ་བ་ཀུན་རྒྱ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

**маонг калпа кюнту чопар гьюр**

Я буду примером, объясняющим доброе поведение, практикуя его во всех будущих кальпах.

།བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།

**дагги чоданг цунг-пар гангчо па**

Пусть я всегда буду дружить с теми, чье поведение соответствует моему!

།དེ་དག་དང་ནི་རྟག་རྒྱ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

**дедаг данг-ни тагту дрогпар щог**

Пусть я всегда буду дружить с теми, чье поведение соответствует моему!

།ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

**люданг нгагнам данг-ни сем-кьи кьянг**

Наши поступки, речи, а также настрой будут чисты, а пожелания – одинаковы.

།སྤྱོད་པ་དག་དང་སྦྲོན་ལམ་གཅིག་རྒྱ་སྤྱད།

**чопа дагданг мёнлам чигту че**

Наши поступки, речи, а также настрой будут чисты, а пожелания – одинаковы.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

**дагла пенпар дёпей дрогпо даг**

С друзьями, желающими принести мне пользу, и с теми, кто учит доброму поведению,

།བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་རྒྱ་སྟོན་པ་རྣམས།

**зангпой чопа рабту тёнпа нам**

С друзьями, желающими принести мне пользу, и с теми, кто учит доброму поведению,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་རྒྱ་སྤྱད་པར་ཤོག།

**дедаг дангянг тагту трепар щог**

пусть я буду встречаться всегда и никогда не разочарую их.

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

**дедаг дагги намьянг йими юнг**

пусть я буду встречаться всегда и никогда не разочарую их.

|སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

**сангье секьи корвей гёнпо нам**

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей - Защитников, окруженных Бодхисаттвами.

|མངོན་སུམ་ཏྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།

**нгёнсум тагту дагги гьялва та**

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей - Защитников, окруженных Бодхисаттвами.

|མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

**маонг калпа кюнту микьо вар**

И во всех будущих калпах без устали я буду делать им обширные подношения!

|དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

**дедаг лаянг чёпа гьячер гьи**

И во всех будущих калпах без устали я буду делать им обширные подношения!

|རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

**гьялва нам-кьи дампей чодзин чинг**

Я буду держаться истинной Дхармы Победителей, отчетливо проявлять пробужденное поведение,

|བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

**джанг-чуб чопа кюнту нанг-вар дже**

Я буду держаться истинной Дхармы Победителей, отчетливо проявлять пробужденное поведение,

|བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།

**занг-по чопа нампар джанг-ва янг**

а также упражняться в добром поведении, и так вести себя на протяжении всех будущих калп.

|མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི།

**маонг калпа кюнту чепар гьи**

а также упражняться в добром поведении, и так вести себя на протяжении всех будущих калп.

|སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

**сипа тамче дуюнг корва на**

Вращаясь в круге всех существований, я найду неистощимую заслугу и мудрость

|བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཉིད།

**сёнам еще дагни мизе нье**

Вращаясь в круге всех существований, я найду неистощимую заслугу и мудрость

|ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

**табданг щераб тинг-дзин намтар данг ёнтен кюн-гьи мизе дзёду гьюр**

и стану неистощимым сокровищем методов, знания, медитации, Освобождения и высших качеств.

|ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

**табданг щераб тинг-дзин намтар данг ёнтен кюн-гьи мизе дзёду гьюр**

и стану неистощимым сокровищем методов, знания, медитации, Освобождения и высших качеств.

|རྒྱལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་རྒྱལ་སྤྱིང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

**дулчиг тенг-на дул-нье жинг-нам те**

В единой частице миров столько, сколько частиц во вселенной. Представить нельзя, сколько Будд в окруженье

|ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

**жинг-дер сам-гьи микьяб сангье нам**

В единой частице миров столько, сколько частиц во вселенной. Представить нельзя, сколько Будд в окруженье

|སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

**сангье секьи уна жуппа ла**

Наследников Будд в этих мирах обитает. Так созерцая их, я практикую пробужденное поведение.

|བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟུ་བར་བགྱི།

**джанг-чуб чепа чочинг тавар гьи**

Наследников Будд в этих мирах обитает. Так созерцая их, я практикую пробужденное поведение.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་སྲུང་།

**детар малю тамче чогу су янг**

Точно так же во всех направлениях,

།སྐྱེ་ཙམ་སྤྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

**трацам кьёнла дюсум ценье кьи**

тонких, как волосок, во всех измерениях трех времен

།སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

**сангье гьямцо жинг-нам гьямцо данг калпа гьямцор чочинг рабту джуг**

океаны Будд, океаны их чистых полей – да буду я в связи с ними практиковать океаны кальпы!

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས།

**сунг-чиг енлаг гьямцой драке кьи**

В одном звуке – океан качеств; речи Победителей мелодичны, их качества всецело чисты

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

**гьялва кюнъянг енлаг намдаг па**

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས།

**дрова кюн-гьи сампа джижин янг**

и соответствуют умам всех существ. Пусть Речи Будды будут всегда [мне] доступны!

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

**сангье сунг-ла тагту джугпар гьи**

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

**дюсум щегпа гьялва тамче даг**

Все Победители, проявляющиеся в трех временах, разнообразно и целостно вращают Колесо Дхармы,

།འཁོར་ལེའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས།

**корлэй цулнам рабту корва йи**

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ།

**дедаг гиянг сунгянг мизе ла**

и их речи мелодичны и неистошмы. Я тоже, изошряя силу разума, буду это делать!

།ལྗོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**лойи тоб-кьи даг-кьянг рабту джуг**

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

**маонг калпа тамче джугпар янг**

Даже во все будущие кальпы вступлю я, в одно мгновение вступлю!

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི།

**кечиг чигги даг-кьянг джугпар гьи**

།གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

**гангьянг калпа дюсум цеде даг**

Сколько ни есть кальп в трех временах, увлеченно буду практиковать каждый момент мгновения!

།སྐད་ཅིག་ཚལས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟོད།

**кечиг чаще кьини жугпар че**

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

**дюсум щегпа мийи сенге ганг**

Этих львов среди людей, приходящих во все времена, я увижу мгновенно всех!

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

**дедаг кечиг чигла дагги та**

།རྟུག་རྩུ་དེ་དག་གི་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ།

**тагту дедаг гини чоюл ла**

Всегда я буду вовлечен в их сферу опыта благодаря мощи полного Освобождения, преобразующего [всё] в иллюзию!

།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

**гьюмар гьюрпей намтар тоб-кьи джуг**

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོན་པ།

**гангьянг дюсум дагги жингкё па**

Чистые сферы во все времена в каждой частице проявлены.

།དེ་དག་རྩུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མ་ངོན་པར་བསྐྱབ།

**дедаг дулчиг тенг-ду нгёнпар друб**

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་གས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

**детар малю чогнам тамче ду**

Так во всех направлениях без исключений я вступаю в чистые страны Победителей!

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཞོན་ལ་འཇུག།

**гьялва нам-кьи жинг-ги кёла джуг.**

།གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

**гангьянг маджён джигтен дрёнма нам**

Светочи миров, которые еще не появились, поочередно станут Буддами, повернут Колесо Дхармы,

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྟོར།

**дедаг римпар цанг-гья корло кор**

།སྐྱ་ངན་འདས་པ་རབ་རྩུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

**ньянген депа рабту жита тён**

и покажут Нирвану, окончательный покой. Да буду я находиться в присутствии всех Защитников!

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

**гёнпо кюн-гьи друнг-ду дагчи о**

།ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**кюнне ньюрвей дзутрул тобнам данг**

Благодаря мощи стремительных чудес, мощи разнообразия врат колесниц,

།ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

**кюнне гойи теппей тобдаг данг**

།ཀུན་རྩུ་ཡོན་ཏན་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**кюнту ёнтен чопей тобнам данг**

мощи исполненного всеми качествами поведения, мощи всеохватывающей чистой любви,

།ཀུན་རྩུ་བྱུབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

**кюнту кьябапа джампа дагги тоб**

།ཀུན་རྩུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**кюнту гевей сёнам тобнам данг**

мощи всецело достойной заслуги, мощи беспристрастной интуитивной мудрости

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

**чагпа мепар гьюрпей еще тоб**

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་རྟིང་འཇིན་སྟོབས་དག་གིས།

**щераб табданг тинг-дзин тобдаг ги**

и мощи знания, методов и медитации я действительно осуществляю мощь Просветления!

།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

**джанг-чуб тобнам янг-даг друбпар дже**

ལས་གྱི་སློབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

**лекьи тобнам ёнгсу дагдже чинг**

Я полностью очищусь от сил кармы, раздавлю силы омрачений,

ཉོན་མོངས་སློབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

**ньёнмонг тобнам кюнту джомпар дже**

འབདུད་གྱི་སློབས་རྣམས་སློབས་མིང་རབ་བྱེད་ཅིང་།

**дюкьи тобнам тобме рабдже чинг**

лишу силы демонов всей силы и приведу к совершенству силу доброго поведения.

འབཟང་པོ་སློད་པའི་སློབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

**зангпо чопей тобни дзогпар гьи**

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

**жинг-нам гьямцо нампар даг-дже чинг**

Я очищу океаны чистых полей, освобожу океаны существ,

ཤིམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

**семчен гьямцо дагни нампар дрол**

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

**чонам гьямцо рабту тонг-дже чинг**

узрю океаны Дхармы, соединюсь с океаном интуитивной мудрости!

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

**еще гьямцо рабту гомпар дже**

སློད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

**чопа гьямцо нампар даг-дже чинг**

Я очищу океаны практик, доведу до совершенства океаны пожеланий,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

**мёнлам гьямцо рабту дзогпар дже**

ཤངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་།

**сангье гьямцо рабту чодже чинг**

сделаю все подношения океанам Будд и океаны калып буду действовать, не унывая!

འབྲས་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སློབ་སློད་པར་བགྱི།

**калпа гьямцор микьо чепар гьи**

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

**гангянг дносум щегпей гьялва йи**

Пожелания всех Победителей трех времен о просветленном поведении – особенны.

བྱང་ཆུབ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

**джанг-чуб чопей мёнлам джедраг нам**

འབཟང་པོ་སློད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

**зангпо чопе джанг-чуб сангье не**

Как и Будды, ставшие просветленными благодаря доброму поведению, я осуществляю их все в совершенстве!

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

**декюн дагги малю дзогпар гьи**

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་པ།

**гьялва кюн-гьи секьи тувоба**

Каково имя старшего сына всех Победителей? Он известен как Самантабхадра.

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

**гангги минг-ни кюнту занг-же джа**

མཁམ་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་སྤྱིར།

**кепа деданг цунг-пар чепей чир**

Чтобы вести себя в соответствии с его умениями, я посвящаю все эти хорошие впечатления.

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

**гева дидаг тамче рабту нго**

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

**люданг нгагдаг йикьянг намдаг чинг чопа намдаг жинг-нам ёнгдаг данг**

Тело, речь и ум полностью чисты. Поведение чисто. Поля-миры всецело чисты.

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁམ་པ་ཅི་འདྲ་བ།

**нгованг зангпо кепа чиндра ва**

Посвящение заслуги также безупечно. Да буду и я таким же, каков Знающий!

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

**ден-дра даг-кьянг деданг цунг-пар щог**

ཀྱུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱིར།

**кюнне гева занг-по чопей чир**

Чтобы поведение было добрым и образцово добродетельным, я буду вести себя в соответствии с пожеланиями Манджушри.

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

**джампал гьини мёнлам чепар гьи**

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

**маонг калпа кюнту микьо вар**

Не унывая, во все будущие кальпы я буду совершенствовать все эти деяния!

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

**дейи джава малю дзогпар гьи**

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

**чопа дагни цеё магьюр чиг**

Пусть мои практики будут безмерны, а качества будет невозможно оценить!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

**ёнтен нам-кьянг цезунг мепар щог**

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

**чопа цеме пала нене кьянг**

Сохраняя безмерность в практике, я буду также способен излучать все эманации!

དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

**дедаг трулпа тамче цалвар гьи**

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

**намкей татуг гьюрпа джицам пар**

Как установить пределы пространству? Так же и с пределом числа существ.

སིམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

**семчен малю тае дежин те**

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

**джицам леданг ньёнмонг тар-гьюр па дагги мёнлам таянг децам мо**

Есть ли пределы их карме и омрачениям? Мои пожелания положат им предел!

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

།གང་ཡང་སྟོན་པ་བཅུ་ཉེ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

**гангянг чогчюй жинг-нам тае па**

Если кто-то все поля десяти направлений наполнит драгоценными украшениями и поднесет их Буддам,

།རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

**ринчен гьенте гьялва намла пул**

།རྣལ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།

**хладанг мийи девей чогнам кьянг**

или даже поднесет им высшее счастье богов и людей на протяжении стольких калып, сколько частиц во вселенной,

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

**жинг-ги дул-нье калпар пулва ве**

།གང་གིས་བསྟོན་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

**ганг-ги нгowej гьялпо дитё не**

того, кто, слыша это верховное из всех посвящений, всецело вдохновляется достижением высшего пробуждения

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

**джанг-чуб чогги джесу рабмё щинг**

།ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྟེད་པ་ནི།

**ленчиг цамьянг депа кьепа ни**

и хотя бы однажды развивает доверие, подлинная заслуга намного превосходит первую.

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

**сёнам дампей чогту дигьюр ро**

།གང་གིས་བཟང་སྟོན་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

**ганг-ги занг-чё мёнлам дитаб пе**

Кто бы ни делал эти пожелания Самантабхадры, отринет [перерождения] в любой неблагодй удел,

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

**дени нгенсонг тамче панг-пар гьюр**

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

**дени дрогпо нгенпа панг-па йин**

откажется от дурных друзей, а также быстро узрит [Будду] Безграничный Свет.

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།

**нанг-ва тае деянг деньор тонг**

།དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཚོ།

**дедаг ньепа раб-нье девар цо**

Они найдут тот, океан блаженства, что искали, и даже в этой жизни у них все сложится хорошо.

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

**мице дирянг дедаг легпар онг**

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

**кюнту зангпо деянг чин-дра вар**

Стать вскоре подобными Самантабхадре им ничто не препятствует.

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

**дедаг ринг-пор митог дежин гьюр**



|མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

**цамме нгапо дагги дигпа нам**

Даже пять безмерно дурных действий, совершенные во власти незнания,

|གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

**ганг-ги мише ванг-ги джепа даг**

|དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན།

**дейи занг-по чопа диджэ на**

будут быстро и всецело очищены, если практиковать доброе поведение.

|སྐུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

**ньорду малю ёнгсу джанг-вар гьюр**

|ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

**еще данг-ни зугданг ценнам данг**

У них будет интуитивная мудрость, красота и знаки [Бодхисаттвы], они рождаются в благой семье и хорошем окружении,

|རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

**ригданг кадог намданг денпар гьюр**

|བདུད་དང་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

**дюданг мутег манг-пё деми туб**

И демоны соблазнов, и небуддисты будут бессильны [влиять], все в трех мирах будут делать им подношения.

|འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

**джигтен сумпо кюннанг чопар гьюр**

|བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐུར་འགྲོ།

**джанг-чуб щинг-ванг друнг-ду деньюр дро сонг-не семчен пенчир дердуг те**

Они вскоре придут к могучему древу Бодхи, и, придя туда, останутся, чтобы принести пользу существам,

|སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

|བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྒོར།

**джанг-чуб сангье корло рабту кор**

пробудятся к Просветлению, повернут Колесо Дхармы, усмирят все виды соблазнов.

|བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

**дюнам деданг чепа тамче тул**

|གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི།

**гангянг зангпо чопей мёнлам ди**

И в том, кто эти пожелания Самантабхадры соблюдает, учит им, читает,

|འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

**чанг-ва данг-ни тёнтам логпа йи**

|དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

**дейи нампар минпа сангье кьен**

всецело созреет всеведение Будд - без сомнения, это высшее пробуждение.

|བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག

**джанг-чуб чогла сом-ньи мадже чиг**

|འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

**джампал джитар кьенчинг пава данг кюнту занг-по деянг дежин те**

Манджушри так же всеведущ и героичен, как и Самантабхадра, [Доброе Поведение].

|ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

**дедаг кюн-гьи джесу даглоб чинг**

Им и буду всецело следовать в тренировках, а все заслуги достойного – целиком посвящать!

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

**гева дидаг тамче рабту нго**

Все заслуги достойного – целиком посвящать!

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**дюзум щегпа гьялва тамче кьи**

Все Победители, приходящие всегда, провозглашают посвящение заслуги самым высшим, -

།བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

**нгова ганг-ла чогту нгагна де**

Нгова ганг-ла чогту нгагна де

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

**дагги гевей цава дикюн кьянг**

так же все корни моей добродетели я полностью посвящаю доброму поведению!

།བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

**занг-по чочир рабту нговар гьи**

занг-по чочир рабту нговар гьи

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་རྒྱུར་པ་ན།

**дагни чивей дюдже гьюрпа на**

Когда же придет время моей смерти, все завесы, рассеявшись, очистятся,

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

**дрибпа тамче дагни чирсал те**

дрибпа тамче дагни чирсал те

།མངོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

**нгёнсум нанг-ва тае детонг не**

и, воочию увидев Безграничный Свет, войду в Чистое Поле Блаженства!

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

**дева чен-гьи жинг-дер рабту дро**

дева чен-гьи жинг-дер рабту дро

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལས་འདི་དག་ཀྱང་།

**дерсонг нени мёнлам дидаг кьянг**

И когда вступлю туда, те же пожелания да исполню все без исключений!

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

**тамче малю нгёнду гьюрвар щог**

тамче малю нгёнду гьюрвар щог

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

**дедаг малю дагги ёнгсу канг**

Их без исключений я осуществляю, пользу существам, пока есть миры, буду приносить!

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བགྱི།

**джигтен джиси семчен пенпар гьи**

джигтен джиси семчен пенпар гьи

།རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**гьялвей кылкор занг-жинг гава дер**

В этой доброй и радостной мандале Победителя да буду я рожден в совершенном, красивом лотосе!

།པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།

**пемо дампа щинту дзеле кье**

пемо дампа щинту дзеле кье

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**нангва тае гьялве нгёнсум ду**

И прямо от Победителя Безграничный Свет да получу я там также предсказание, [как стану Буддой].

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

**лунг-тен паянг дагги дертоб щог**

лунг-тен паянг дагги дертоб щог

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

**дерни дагги лунг-тен работб не**

Надлежаще получив там предсказание, я буду излучать миллиарды иллюзорных форм

།སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་ཡིས།

**трулпа манг-по джева траг-гья йи**

།སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོབས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

**лойи тоб-кьи чогчу намсу янг**

и, благодаря силе разума, в десяти направлениях принесу существам много пользы.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

**семчен намла пенпа манг-по гьи**

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

**зангпо чопей мёнлам табпа йи**

Пусть благодаря даже малой добродетели, накопленной мной при пожеланиях доброго поведения,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**гева чунг-зе дагги чисаг па**

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

**дени дровей мёнлам гева нам**

существа мгновенно обретут всю заслугу от совершения благопожеланий.

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

**кечиг чигги тамче джорвар щог**

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་ལས།

**зангпо чопа ёнгсу нгёпа ле**

Полностью посвятив [результаты] доброго поведения, обретаешь безграничную, настоящую заслугу; благодаря этому

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

**сёнам тае дампа ганг-тоб де**

།འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

**дрова дуг-нгал чувор джинг-ва нам**

пусть все существа, тонущие в реках страдания, достигнут обители Амитабхи!

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**опаг мепей нераб тобпар щог**

།སྦྱོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

**мёнлам гьялпо дидаг чогги цо**

Пусть эти царственные верховные пожелания принесут пользу всем бессчетным существам,

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

**тае дрова кюнла пен-дже чинг**

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

**кюнту зангпё гьенпей жунг-друб те**

и по завершении этого текста, Украшения Самантабдхры, да опустеют все обиталища неблагих уделов!

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

**нгенсонг ненам малю тонг-пар щог**

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་ན་མི་ཏུ་དང་།

སུ་རྩུ་བོ་རྟི་དང་ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་སྟོ་བ་

བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

*«Царь пожеланий Самантабхадры» завершен.*

*Перевели [на тибетский] индийские пандиты Джинамитра и Сурендрабодхи, редактор проектов (Жучен) почтенный Лоцава Еше Де и другие, и эта версия утверждена как правильная.*

*(на русский перевел Борис Ерохин)*

༩ དགོན་བརྗེགས་ལིངུཞེག་ཅིག་པ་བྱམས་པས་རྣམས་པ་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་པའི་སྣོན་ལམ་ནི།

Пожелания Майтрейи из [сутры] «Вопрошения Майтрейи», 41-я глава [собрания сутр] «Множество драгоценностей» (Махаратнакута-сутра).

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сангье кюнла чагцал ло**

Кланяюсь всем Буддам. Кланяюсь Бодхисаттвам, обладающим

།དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

**дранг-сонг хламиг денпа йи**

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།

**джанг-чуб семпа намданг янг**

божественным зрением святых-риши, а также Шравакам-Слушателям.

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ньентё намла чагцал ло**

།དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སྣོན་བྱེད་ཅིང་།

**нгендро тамче дог-дже чинг**

Перед устраняющим все неблагое рождения, показывающим пути к высоким участям,

།མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

**тори ламни рабтён ла**

།རྒྱལ་ལོ་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ།

**гащи мепар дрен-гьи па**

ведущим к отсутствию старости и смерти Просветленным Настрою я преклоняюсь.

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**джанг-чуб семла чагцал ло**

།སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

**сем-кьи ванг-ду гьюрпе на**

Подчиняясь [тенденциям] ума, я совершал дурное.

།བདག་གིས་སྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

**дагги дигпа чигьи па**

།སངས་རྒྱས་སྣུན་སྲུང་མཚིས་ནས་སུ།

**сангье чен-нгар чине су**

Представ пред очами Будд, я раскаиваюсь в этом.

།བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།

**дагги дедаг шагпар гьи**

།བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི།

**дагле нампа сумганг ги**

Любые три аспекта моих действий, способствовавшие накоплению заслуги,

།བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

**сёнам цогни кьепа те**

།བདག་གི་ཀུན་མཁྲིན་ས་བོན་ཏེ།

**дагги кюн-кьен сабён те**

пусть будут семенами моего всеведения, да не истощу я [настрой]-Просветление!

།བདག་གིས་བྱང་རྒྱབ་མི་ཟད་ཤོག།

**дагги джанг-чуб мизе щог**

ལྷོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

**чогчу дагги жинг-нам су**

В чистых полях десяти направлений, какие бы подношения Буддам ни совершались,

།སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ།

**сангье чёпа ганг-джунг ва**

།སངས་རྒྱལ་མཁྱིན་པས་ཡི་རང་བ།

**сангье кьенпе йиранг ва**

в сорадовании с мудростью Будды, - этому и я радуюсь!

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་།

**дела дагни йиранг нго**

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**дигпа тамче щагпар гьи**

Сожалею о всем недостойном. Радуюсь всей заслуге.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**сёнам кюнла йиранг нго**

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сангье кюнла чагцал ло**

Кланяюсь всем Буддам. Да обрету я высшую изначальную мудрость!

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

**дагни еще чогтоб щог**

ལྷོགས་བཅུ་དག་གི་ལྷོགས་རྣམས་སུ།

**чогчу дагги чогнам су**

По всем сторонам десяти направлений пребывающие на всех

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

**сачу дагла непа йи**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བྱང་རྒྱལ་མཚོག།

**джанг-чуб семпа джанг-чуб чог**

десяти уровнях Бодхисаттвы, помогите достичь высшего Просветления!

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

**цанг-гья гьипар кулма деб**

།བྱང་རྒྱལ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་ཤིང་།

**джанг-чуб дампар сангье щинг**

Подлинно Просветленный Будда подавил скопища демонов препятствий.

།སྲི་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒྱལ་ནས།

**деданг чепей дютул не**

།སྲིག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྐྱོན་སྦྱང་དུ།

**согчаг кюнла менле ду**

И теперь, как лекарство для всех живущих, поворачивай колесо Дхармы!

།ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག།

**чокьи корло кор-гьюр чиг**

།ཚོས་རྩ་ཚེན་པོ་སྐྱ་ཡིས་ནི།

**чонга ченпо драйи ни**

Пусть звук великого барабана Дхармы освободит существ от страданий!

།སྐྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

**дуг-нгал семчен тар-гьи щог**

།བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

**калга джева самье су**

Бессчетные миллионы калпы пусть пребывает он и учит Дхарме!

།ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

**чотён дзечинг жуг-гьюр чиг**

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱེད་གྱུར་ཅིང་།།

**дёпей дамду джиг-гьюр чинг**

На погруженных в тину страсти, на связанных путами влечений,

།སྲིད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ།།

**сепей себю дамчинг па**

།འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།།

**чингва кюн-гьи чингдаг ла**

на скованных всеми узами, о высший среди людей, молю, взирай!

།རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།།

**канг-ньи чограм зигсу сёл**

།སེམས་གྱིས་བྱི་མར་བགྱིས་པ་ལ།།

**сем-кьи дримар гыпа ла**

Тех, кто действует с запятнанным умом,

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཛད།།

**сангье намни мёми дзе**

Будды не принижают.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན།།

**семчен намла джамтут ден**

Сердцем полные любви к существам, вызволите их из океана бытия!

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྟོལ་བར་ཤོག།

**сипей цоле дролвар щог**

།ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།།

**дзогпей сангье гангжуг данг**

Те совершенные Будды, что пребывают сейчас, Будды прошлого и Будды грядущего,

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།།

**ганг-даг деданг маджён па**

།དེ་དག་ཇིས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།།

**дедаг джесу даглоб чинг**

Пусть я буду тренироваться вслед за вами в практиках просветленного поведения.

།བྱང་ཆུབ་སྲུང་པ་སྟོན་གྱུར་ཅིག།

**джанг-чуб чепа чогьюр чиг**

།པ་རོལ་སྟིན་དུག་ཚོགས་བགྱིས་ནས།།

**парол чин-друг дзог-гьи не**

Усовершенствовавшись в шести парамитах, да освобожу существ, шесть родов скитальцев!

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

**дродруг семчен тар-гьи щог**

།མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།།

**нгёнще друпо нгён-гьи не**

Достигнув шести сверхспособностей, да соприкоснусь с непрезойденным Просветлением!

།སློལ་བྱེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱུར་ཅིག།

**ламе джанг-чуб рег-гьюр чиг**

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

**макье паданг миджунг данг**

Да постигну нерожденную, неприходящую, вне сущности, вне пребывания,

འར་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

**ранг-жин мачи нема чи**

ནུས་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

**намриг мачи нгёма чи**

вне мыслей, вне вещественности Дхарму пустоты!

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

**тонг-пей чони тогпар щог**

འསངས་རྒྱས་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

**сангье дранг-сонг ченпо тар**

Подобно Буддам – великим святым-риши - да постигну я Дхарму того, как не быть

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས།

**семчен мачи согма чи**

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

**гангзаг мачи сома чи**

ни существом, ни живым, ни личностью, ни поддерживаемым чем-то, - бессущность!

བདག་མ་མཆིས་པ་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

**дагма чипа чотог щог**

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

**даг-дзин даггир дзинпа йи**

Не пребывая во всякой вещественности цепляний за «я» и «мое»,

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

**нгёпо кюнла мине пар**

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤྲད་སྤྲད་དུ།

**семчен кюнла меле ду**

ради нужд всех существ да буду я щедро, без жадности отдавать!

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག།

**серна мачи джнтонг щог**

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

**нгёпо нгёпор мачи пе**

Хотя вещи лишены вещественности, пусть мое богатство спонтанно возрастет!

བདག་གི་འོངས་སྟོང་ལྷན་གྱུ་བ་ཤོག།

**дагги лонг-чё хлюн-друб щог**

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས།

**нгёпо тамче нам-джиг пе**

Поскольку все вещи рассыпаются, да буду я совершенен в парамите щедрости!

སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**джинпей парол чин-дзог щог**

ཁྲིའུ་ཁྲིའུ་ཁྲིའུ་སྦྱོན་མེད་ཅིང་།

**трим-кьи цул-трим кёнме чинг**

Когда дисциплина правил лишена недостатков, то обладаешь вполне чистой дисциплиной.

ཁྲུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

**цул-трим нампар дагданг ден**



།རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་རྣམ་ཐྱིལ་སྲིམས་ཀྱིས།

**ломсем мепей цул-трим кьи**

Благодаря лишённой гордости дисциплине, да буду я совершенен в парамите дисциплины!

།ས་འམ་ཡང་ན་རྒྱ་འམ་མེ།

**саам янг-на чуам ме**

Как не присутствует [он] в элементах земли, и воды, и огня, и ветра, -

།རྣམ་ཐྱིལ་སྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**цул-трим парол чин-дзог щог**

།རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

**лунг-ги камтар мине щинг**

།བཟོན་པ་སྲོ་བ་མ་མཚིས་པར།

**зёпа трова мачи пар**

пусть так же в терпении не будет гнева, и в парамите терпения я буду совершенен.

།བཟོན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**зёпей парёл чин-дзог щог**

།བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

**цёндрю цампей цён-дрю кьи**

Благодаря усердию в применении усердия - стабилен, весел, не ленив,

།གཏན་སྲོལ་ལོ་མ་མཚིས་ཤིང་།

**тен-тро лело мачи щинг**

།སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

**тобданг денпей люсем кьи**

пусть благодаря телесной и умственной силе я буду совершенен в парамите усердия.

།བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**цёндрю парёл чин-дзог щог**

།སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

**гьюма табюй тинг-дзинг данг**

Пусть благодаря «подобному иллюзии» самадхи, самадхи «героического похода»

།དཔལ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

**павар дровей тинг-дзинг данг**

།དོ་རྩེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

**дордже табюй тинг-дзин гьи**

И «подобному ваджру» самадхи я стану совершенен в парамите медитации.

།བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**самтен парол чин-дзог щог**

།རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློབ་གསུམ་དང་།

**нампар тарпей госум данг**

Пусть благодаря прямому восприятию трех врат Освобождения, равенства трех времен,

།དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

**дюзум ньямпа ньиданг янг**

།རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

**ригсум нгёнсум гьипа йи**

а также трех осознаний я стану совершенен в парамите мудрости.

།ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

**щераб парол чин-дзог щог**

།སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་དང་།

**сангье кюн-гьи нгагпа данг**

Пусть благодаря одобрению всех Будд, сиянию блистательного величия

།འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

**оданг зиджи барва данг**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

**джанг-чуб семпей цёндрю кьи**

и усердию Бодхисаттвы свершатся мои замыслы!

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག

**дагги сампа дзог-гьюр чиг**

།དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།

**детар чепа чёдже чинг**

Такое поведение практикует знаменитый Майтрейя:

།བྱམས་པ་བྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

**джампа драгданг денпа йи**

།པ་རོལ་སྤྱོད་དུ་གཞོགས་བགྱིས་ནས།

**парол чин-друг дзог-гьи не**

достигнув совершенства в шести парамитах, располагается на вершине десятого уровня.

།ས་བཅུའི་སློལ་རབ་གནས་ཤོག།

**сачюй пола рабне щог**

དགོན་བརྗིད་ལེན་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སློན་ལས་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇ་ནི་མི་ཉ་དང་།  
སུ་རྩེ་རྒྱ་བོ་རྩེ་དང་། ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བེན་ཡི་ཤེས་སྤྱིས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

*Пожелания Майтрейи из [сутры] «Вопрошения Майтрейи», 41-я глава [собрания сутр] «Множество драгоценностей» (Махаратнакута-сутра) завершены. Перевод, редакция и окончательное утверждение: индийские пандиты Джнянамитра и Сурендрабодхи, главный редактор Лоцава Бенде Йеше Де.*

།འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས།

**дитар гьипей сёнам пагме кьи**

Благодаря безмерной заслуге таких деяний да будет навсегда отвергнуто обретение

།དམྱལ་བ་ཡི་དུགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན།

**ньялва йидаг дюдро хлама йин**

།གནས་ངན་ལེན་རྣམས་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།

**ненген леннам тагту панг-дже не**

дурных состояний адов, голодных духов, животных, полубогов, но будет достигнут уровень Майтрейи.

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེས་གུར་ཅིག

**гьялва джампей гопанг ньегьюр чиг**

།རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སངས་གོ་ཡིས།

**гьялва джампа данг-ни сенге йи**

В то будущее время, когда Победители Майтрейя и Симха будут демонстрировать деяния Будд,

།མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།

**маонг сангье дзепе тёнпей це**

།དངག་ཀྱང་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ།

**даг-кьянг джанг-чуб чогла негьюр те**  
да буду и я также, высочайше Пробужденный,

།ལྷ་ན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

**лана мепей лунгьянг тёнпар щог**  
излагать непревзойденные поучения.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

**гева дийи цераб тамче ду**

Пусть во всех жизнях благодаря этой добродетели я буду обретать возможность полагаться на добрых наставников,

།དལ་ཐོབ་བཞེས་གཉིན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

**далтоб щеньен зангла тенпа данг**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱལ་བསྐྱེད་ལུང་བྱིར་ནས།

**семчен кюн-гьи дуг-нгал кур-кьер не**  
и, неся ответственность за страдания всех существ, буду осуществлять активность, связанную с учением Майтрейи.

།བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**джампей тенла джава джепар щог**

*(на русский перевел Борис Ерохин)*

ཕ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་ནི།

*Отрывок из «Вступления на путь бодхисаттвы» - Молитва о поведении бодхисаттвы:*

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ལ།

།འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

**дагги джанг-чуб чёпа ла**

**джугпа нампар цампа йи**

Силою добродетели, [накопленной] мною при сочинении «Бодхичарья-аватары»,

།དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

**гева ганг-де дрова кюн**

**джанг-чуб чола джугпар щог**

Пусть все живущие ступят на путь к Пробуждению.

།སྤྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

།སྤུག་བསྐྱལ་ནད་པ་ཇི་སྣོད་པ།

**чонам кюнна люданг сем**

**дуг-нгал непа джинье па**

Пусть силой моей заслуги существа всех сторон света,

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**дедаг дагги сёнам кьи**

**дега гьямцо тобпар щог**

Страдающие умом и телом, обретут океан счастья и радости.

།དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྣོད་དུ།

།རྣམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

**дедаг корва джиси ду**

**нам-янг деле ньямма гьюр**

Покуда они пребывают в самсаре, пусть не иссякнет их счастье.

།འགྲོ་བས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི།

།བདེ་བ་རྒྱན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག།

**дрове джанг-чуб семпа йи**

**дева гьюнми четоб щог**

Пусть весь мир обретет вечную радость бодхисаттв

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག།

།གང་དག་ཇི་སྣོད་ཡོད་པ་རྣམས།

**джигтен камна ньялва даг**

**ганг-даг джинье ёпа нам**

Пусть все существа, томящиеся во всевозможных адах,

།དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།

།བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

**дедаг туни лючен нам**

**дечен деве гавар щог**

Какие только есть в сферах пространства, вкусят блаженство Сукхавати.

།བྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག།

**дранг-ве ньямтаг дротоб щог**

Пусть согреются ослабевшие от холода. Пусть истомленные зноем найдут прохладу

།བྲང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིན་ཆེན་ལས།།

**джанг-чуб семпей тринчен ле**

Пусть согреются ослабевшие от холода. Пусть истомленные зноем найдут прохладу

།བྲུང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།།

**джунг-вей чуво тае кьи**

В бесконечных потоках, струящихся из великих облаков бодхисаттв.

།ཚེ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

**цаве ньямтаг силвар щог**

Пусть согреются ослабевшие от холода. Пусть истомленные зноем найдут прохладу

།རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།།

**ранг-дри ломей нагцал янг**

Пусть чаща деревьев с мечами-листьями станет рощей красот и наслаждений

།དེ་ལ་ཚན་དན་ནགས་སྐྱབ་ཤོག།

**дела ценден нагтут щог**

Пусть чаща деревьев с мечами-листьями станет рощей красот и наслаждений

།ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་བོ་ཡང་།།

**шалма лийи донг-по янг**

И пусть деревья шалмали обратятся в деревья, исполняющие желания.

།དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

**пагсам щинг-ду трунг-пар щог**

И пусть деревья шалмали обратятся в деревья, исполняющие желания.

།མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།།

**тинг-рил нгурпа дагданг нганг-па данг женсог кеньен джинпе дзегьюр чиг**

Пусть адские миры станут странами радости с благоуханными лотосовыми озерами,

།བཞུད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག།

**тинг-рил нгурпа дагданг нганг-па данг женсог кеньен джинпе дзегьюр чиг**

Пусть адские миры станут странами радости с благоуханными лотосовыми озерами,

།པརྒྱ་བྱི་བསྐྱུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས།།

**пема дрисунг чеден цодаг ги**

Где слышны изумительные призывные крики диких уток, гусей, лебедей и чакравак.

།དམྱུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

**ньялвей сачог дагни ньямгар щог**

Где слышны изумительные призывные крики диких уток, гусей, лебедей и чакравак.

།སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་བོར་གྱུར།།

**солпунг деянг ринчен пунг-пор гьюр сасег щел-гьи сажу тарвар щог**

Пусть груды тлеющих углей превратятся в россыпи самоцветов. Пусть раскаленная твердь станет полом из гладкого хрустала.

།ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

**солпунг деянг ринчен пунг-пор гьюр сасег щел-гьи сажу тарвар щог**

Пусть груды тлеющих углей превратятся в россыпи самоцветов. Пусть раскаленная твердь станет полом из гладкого хрустала.

།བསྐྱུས་འཛེམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོར་པ་ཡི།།

**дюджом риво нам-кьянг чёпа йи**

Пусть горы давящего ада превратятся в храмы небесной красоты для поклонения Сугатам.

།གཞལ་མིད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

**жалме канг-гьюр дешег ганг-вар щог**

Пусть горы давящего ада превратятся в храмы небесной красоты для поклонения Сугатам.

།མདག་མ་དོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

**дагма досег цён-гьи чарпа даг**

Пусть дожди пылающих углей, лавы и оружия станут цветочными ливнями.

།དེང་ནས་བབྱུང་སྟེ་མེ་ཉོག་ཆར་པར་གྱུར།།

**дене зунг-те метога чарпар гьюр**

Пусть дожди пылающих углей, лавы и оружия станут цветочными ливнями.

ལམ་རྒྱུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

།དང་ནས་ཅེ་སྤྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

**пенцюн цён-гьи дебпа деянг ни**

**денг-не цечир метог пенпар щог**

И пусть все сражения превратятся в веселый обмен цветами.

།ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

**чуво рабме медонг дрананг джинг-ва даг**

Те, кого захлестнули жгучие, как огонь, воды реки Вайтарани

།ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་འཛིན་མཛོད།

**щакюн жиг-гьюр рюгонг метог кюндей дог**

И чьи кости белые, словно цветок жасмина, проступили сквозь лохмотья кожи,

།བདག་གི་དགེ་བའི་སྒོལ་ས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།།

**дагги гевей тоб-кьи хлайи лютоб не**

Пусть силой моей заслуги обретут божественные тела

།ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷ་ན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

**хламо намданг хленчиг дал-гьи бабне щог**

И пребывают вместе с богинями в реке Мандакини.

།ཅི་སྤྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

**чичир дирани щин-джей миданг каданг джагё мизе намтраг дже**

Чего испугались слуги Ямы – ужасные грифы и вороны?

།ཀུན་ནས་སྐྱུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱུ་སྐྱུ།

**кюнне мюнсал дега кьепей тузанг дико суйи ту-ньям те**

Какая благородная сила принесла нам блаженство и развеяла тьму?

།གྲིན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་ཕུག་ན་དོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།།

**гьенду тена намкей кьилна чагна дор-дже барва жуттонг не**

Взглянув ввысь, существа видят на небосводе лучезарную форму Ваджрапани!

།རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ལྷགས་གྱིས་སྤྱིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷ་ན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

**рабту гавей шуг-кьи дигданг дралне деданг хленчиг дрогпар щог**

Да освободятся они от зла силой своей радости и уйдут вместе с ним!

།མི་ཏོག་ཆར་པ་སྒྲིམ་རྒྱ་དང་འབྲེས་འབབ་པ་ཡིས།

**метог чарпа пёчу данг-дре бабпа йи**

Когда узники ада увидят, как дождь лотосов, окропленных благоуханными водами,

།དམྱལ་བའི་མི་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།

**ньялвей медаг чилчил сёпа тонг-гьюр не**

Затушит огненную лаву ада,

།སྒྲོ་བྱུར་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

**лобур деве цилпа дичи сампа данг**

«О, что это?» – воскликнут они, возрадовавшись

།སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

**сем-ньял нам-кьи чагна пема тонг-вар щог**

Пусть [в тот же миг] узрят они Падмапани.

།གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྒྱུར་ཤོག་ཅུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།

**дрогдаг джигпа борла ринг-пар цуршог убюй теду ни**

Друзья, спешите сюда! Отбросьте страх! Мы спасены!

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་སྤྱན་ལ།

**ганг-ги туйи дуг-нгал кюн-драл гавей щугчин ла**

С нами блистательный царевич в монашеских одеяниях, дарующий бесстрашие.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྒྲོབ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་བཙེ་བ་སྒྲིམ་གྱུར་པ།

**дрова кюнне ёнг-кьёб джанг-чуб семданг цева кье-гьюр па**

Его силою все страдания уничтожаются, источаются потоки блаженства,

།གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཤིན།

**жённу зурпо ченбар джигпа мепар джепа чижиг чин**

Зарождается бодхичитта, а также сострадание – основа спасения живущих.

།སྤོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པར་ལ་མཚོད་ཅིང་།

**кьёкьи хлагей чёпен дагги жаб-кьи пема лачё чинг**

Взгляни на него! Короны сотни богов поднесены к его лотосовым стопам,

།སྤྱགས་རྗེས་བསྐྱེན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱི་ཆར་འབབ་པ།

**туг-дже ленчен ула метог думей цог-кьи чарбаб па**

Очи его влажны от сострадания. Всевозможные цветы дождем ниспадают ему на плечи,

།ཁང་བརྗེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྟོན་གས་ལྡན་འདི་ལྟོས་ཞེས།

**канг-цег йионг хламо тонг-траг тёджанг дрогден дитё же**

Он пребывает в чудесном дворце, где тысячи богинь поют ему гимны.

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

**джам-янг дедра тонг-не дани сем-ньял чачо дёнпар щог**

Пусть мученики ада вскричат от радости, узрев пред собой Манджухошу.

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།

**детар дагти геце кюнту занг-ла сог**

Поэтому, в силу моих заслуг

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྦྱིབ་པ་མེད་སྦྱིན་བདེ་བ་དང་།

**джанг-чуб семпа дрибпа метрин дева данг**

Пусть мученики ада возрадуются, узрев облака бодхисаттв

།བསེལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས།

**силжинг дрижим нгеден чарпа бевтонг не**

Во главе с Самантабхадрой, приносящие прохладный благоуханный дождь и ветерок.

།སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

**семчен ньялва дедаг нгёнпар га-гьюр чинг**

Пусть улягутся страхи и успокоятся тяжелые страдания мучеников ада.

།དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག།

**дюдро намни чигла чиг**

Пусть животные освободятся от страха погибнуть от когтей и клыков своих собратьев.

།ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

**завей джигданг дралвар щог**

།སྤྱ་མི་སྟོན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

**драми ньенпей мижин ду**

Пусть голодные духи будут так же счастливы, как люди континента Уттаракуру

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

**йидаг намни девар гьюр**



།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

**пагпа ченре зигванг ги**

Пусть голодные духи насытятся из молочного потока, стекающего с ладони

།ཕྱག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

**чагна бабпей огьюн гьи**

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་།

**йидаг намни цим-дже щинг**

Благодарного Авалокитешвары, и, омываясь в нем, пусть наслаждаются прохладой

།ཁྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག།

**трюдже тагту силвар щог**

།འོང་བ་རྣམས་གྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

**лонг-ва нам-кьи зугтонг жинг**

Пусть прозреет незрячий, пусть глухой обретет слух.

།འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

**онпе тагту драгё щог**

།ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ།

**хламо гьютрул джижин ду**

И пусть, как Маядеви, беременные рожают без боли.

།སྐྱུ་མའང་གཞོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག།

**друмманг нёме цавар щог**

།གཅེར་བུ་རྣམས་གྱིས་གོས་དག་དང་།

**чербу нам-кьи гёдаг данг**

Пусть все существа обретут все, что полезно и желанно душе

།བགྱིས་པ་རྣམས་གྱིས་ཟས་དག་དང་།

**трепа нам-кьи зедаг данг**

།སྒོམ་པ་རྣམས་གྱི་ཁུ་དག་དང་།

**компа нам-кьи чудаг данг**

Одежду, еду, напитки, цветочные гирлянды, сандаловый бальзам и украшения.

།བརུང་བ་ཞིམ་པའི་ཐོབ་པར་ཤོག།

**тунг-ва жимпо тобпар щог**

།བགྱིན་པ་རྣམས་གྱིས་ཚོར་ཐོབ་ཤོག།

**трепа нам-кьи нортоб щог**

Пусть объятые страхом обретут бесстрашие, а скорбящие – радость

།སྐྱུ་ངན་ཉམ་ཐག་དག་འཐོབ་ཤོག།

**нья-ньен ньамтаг гатоб щог**

།ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

**йиче нам-кьянг йисё щинг**

Пусть встревоженные познают успокоение и преисполнятся решимости.

།བརྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་པར་ཤོག།

**тенпа шонсум цогпар щог**

།སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེང་པ།

**семчен непа джи-нье па**

Пусть больные обретут здоровье. Пусть они освободятся от всяких пут.

།སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

**ньорду неле тар-гьор чиг**

།འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

**дровей нени малю па**

Пусть немощные обретут силу, и пусть все будут добры друг к другу.

།རྟལ་རྒྱ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

**тагту джунг-ва мепар щог**

།སྐྱལ་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

**трагпа намни джигме щог**

Пусть пугливые станут бесстрашными и пусть развяжутся все путы.

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར།།

**чинг-па намни дролвар гьюр**

།མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།།

**туме намни туден жинг**

Пусть слабые обретут силу и пусть все существа помогают друг другу.

།ཡན་རྩུན་སེམས་ནི་བསྐྱེན་གྱུར་ཅིག།

**пенцюн семни ньен-гьюр чинг**

།མགྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།།

**дрёнпа дагни тамче ла**

Пусть повсюду гостеприимно встречают путников.

།སྐྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

**чогнам тамче девар щог**

།གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།།

**ганг-ги дён-ду дродже па**

Пусть они без усилий достигнут целей своих путешествий.

།དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**дебе мигё друб-гьюр чиг**

།གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།།

**друданг дручен жугпа нам**

Пусть обретут желаемое те, кто отправляется в плавание на кораблях и лодках.

།ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།།

**йила сампа друб-гьюр те**

།རྒྱ་ཡི་རོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།།

**чуйи нгосу дерчин не**

Пусть будет благополучным их возвращение на берег и радостной – встреча с родными.

།གཉིན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

**ньенданг хленчиг гавар щог**

།སྤྱ་ངལ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།།

**нья-нгал ламгол кьямпа нам**

Пусть те, кто сбился с дороги в страшном лесу, повстречают надежных попутчиков;

།འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྲད་གྱུར་ནས།།

**дрёнпа дагданг тре-гьюр не**

།ཚོམ་རྐྱན་སྐྱལ་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།།

**чомкюн тагсог джигме пар**

Пусть идут они, не зная усталости, не страшась тигров и разбойников.

།མི་ངལ་བདེ་སྐྱལ་འདོང་པར་ཤོག།

**ми-нгал делаг тонг-пар щог**

།དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

**гёнсог ламме ньям-нга вар**

Пусть хранят божества тех, кто очутился в джунглях и других опасных местах;

།བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང།

**джица генпо гёнме чинг**

།བགྱིད་ལོག་སློམ་ཤིང་རབ་སློམ་རྣམས།

**ньилог ньёцинг раб-ньё нам**

Детей, стариков и беззащитных, спящих и душевнобольных.

།ལྷ་དག་སྤྱང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**хладаг сунгва джепар щог**

།མི་དལ་ཀླན་ལས་ཐར་པ་དང།

**мидал кюнле тарпа данг**

Пусть все существа избегнут дурных уделов. Пусть будут они наделены верой, мудростью и состраданием.

།དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩི་ལྷན་ཞིང།

**деданг щераб цеден жинг**

།ཟས་དང་སྦྱོད་པ་ལྷན་ཚོགས་ནས།

**зеданг чёпа пюнцог не**

Пусть будет совершенной их внешность и безупречным – поведение, и пусть всегда они помнят о прошлых жизнях.

།ཉག་རྩུ་ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

**тагту цераб дренпар щог**

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

**тамче намка дзёжин ду**

Пусть они уподобятся Гаганагандже, неистощимой Сокровищнице Небес

།ལོངས་སྦྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

**лонг-чё чепа мепар щог**

།ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།

**цёпа мечинг цеме пар**

Не зная раздоров и раздражения, пусть будут они независимы.

།རང་དབང་དུ་ནི་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**ранг-ванг дуни чёпар щог**

།སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྒྱུད་དུ་གང།

**семчен зиджи чунг-нгу ганг**

Пусть те, в ком мало блеска, достигнут величия,

།དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོར་ཤོག།

**дедаг зиджи ченпор щог**

།དཀའ་ལྷུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

**катуб ченганг зуг-нген па**

Пусть те, чьи уродливые тела измождены аскезой, обретут совершенную красоту.

།གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**зугзанг пюнсум цогпар щог**

།འཇིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟེང་པ།

**джигтен бюме джи-нье па**

Пусть все женщины мира станут мужчинами.

།དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྲུར་ཅིག།

**дедаг кьепа ньи-гьюр чиг**

།མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

**мараб намни тотоб чинг**

Пусть низшие достигнут высот и преодолеют гордость.

།ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག།

**нгагьял даг-кьянг чомпар щог**

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

**дагги сёнам дийи ни**

Силой моей заслуги пусть все существа без исключения

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

**семчен тамче малю па**

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

**дигпа тамче панг-не ни**

Откажутся от пагубного и всегда совершают благое.

།རྟག་ཏུ་དག་བ་བྱིད་པ་ཤོག།

**тагту гева джепа щог**

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

**джанг-чуб семданг мидрал жинг**

Пусть никогда не оставят они бодхичитту, и неуклонно следуют путем бодхисаттв.

།བྱང་ཚུབ་སྲོད་ལ་གཞོལ་བ་དང།

**джанг-чуб чёла жолва данг**

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།

**санг-гье нам-кьи ёнг-зунг жинг**

Пусть всегда будут они под покровительством будд и не поддаются уловкам Мары

།བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྲོང་བར་ཤོག།

**дю-кьи ле-кьянг понг-вар щог**

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

**семчен дедаг тамче ни**

Пусть будет неизмеримо долгою жизнь всех существ.

།ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

**цеянг пагме ринг-вар щог**

།རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྲུང་ཞིང་།

**тагту девар цо-гьюр жинг**

Да будут они всегда пребывать в блаженстве, и пусть исчезнет даже слово «смерть»!

།འཆི་བའི་སླ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

**чивей драянг драма гьюр**

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱིད་མོས་ཚལ།

**пагсам щинг-ги кьемё цал**

Пусть по всем сторонам света в изобилии произрастают сады исполняющих желания деревьев,

།སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྣམ།

**санг-гье данг-ни сангье се**

།ཚོས་སྣེན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

**чоньен дропге ганг-ва йи**

Где пребывают будды и их сыновья, и звучат чарующие звуки Дхармы.

།སྒྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

**чогнам тамче ганг-вар щог**

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

**тамче дуни сажид даг**

Пусть повсюду земля будет гладкой, без камней и гальки,

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

**сегма ласог мепаданг**

།ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་འི།།

**лагтил тар-ням бедурьей**

Ровной, как ладонь руки, и подобной ляпис-лазури.

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**ранг-жинг джампор не-гьюр чиг**

།འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།།

**кор-гьи кьилкор ёгур янг**

Пусть повсюду восседают великие собрания бодхисаттв,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

**джанг-чуб семпа манг-по даг**

།རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤེད་དག།

**ранг-ги легпе сатенг даг**

Украшая эту землю своим [блистательным] совершенством.

།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

**гьенпар дзепе жуг-гьюр чиг**

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།།

**лючен кюн-гьи джаданг ни**

Пусть все существа непрерывно слышат звуки Дхармы

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།།

**щинг-данг озер тамче данг**

།ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།།

**намка лекьянг чокьи дра**

Исходящие от птиц, от каждого дерева, солнечных лучей и неба.

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

**гьенми чепар тэпар щог**

།དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།།

**дедаг тагту сангье данг**

Пусть они постоянно встречаются с буддами и их сыновьями

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག།

**сангье седанг трегьюр чиг**

།མཚོད་པའི་སྤྱིན་སྲུང་མཐའ་ཡས་པས།།

**чопей тринпунг тае пе**

И почитают Учителя Мира бесчисленными облаками подношений.

།འགྲོ་བའི་གླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

**дровей лама чопар щог**

།ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

**хлаянг дьюсу чарбеб щинг**

Пусть божество ниспошлет дожди в нужное время, и пусть обильными будут урожаи.

།ལོ་ཉིག་ལུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

**лотог пюнсум цог-гьюр чиг**

།རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།

**гьялпо чёжин джепа данг**

Пусть процветают народы, и пусть праведным будет правитель.

།འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

**джигтен даг-кьянг дарвар щог**

།སྤྲེན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་།

**меннам туданг денпа данг**

Пусть действенными будут лекарства, а повторение мантр – успешным.

།གསང་སྤྱགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**санг-нгаг деджэ друбпар щог**

།མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

**кан-дро синпо ласог па**

Пусть преисполнятся состраданием дакини, ракшасы и прочие.

།སླིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**ньинг-джей семданг ден-гьюр чиг**

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱུག་མ་གྱུར།

**семчен гаянг дутма гьюр**

Пусть ни одно существо не страдает, не совершает пагубного, не болеет,

།སྨིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།

**дигпар магьюр нама гьюр**

།འཇིགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

**джигданг ньямпар мин-гьюр жинг**

Пусть никто не знает уныния, презрения и унижений.

།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

**гаянг йими дема гьюр**

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་།

**цугла канг-нам логпа данг**

Пусть процветают монастыри, и пусть непрерывным будет чтение и изучение текстов.

།ཁ་ཉོན་གྲིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

**катён гьигье легне щог**

།རྟེན་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

**тагпар гендюн тюнпа данг**

Пусть Сангха всегда пребывает в согласии, и дела ее будут успешными.

།དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**гендюн дёньянг друбпар щог**

།བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སློང་དག།

**лабпа дёпей гелонг даг**

Пусть монахи, стремящиеся осуществить Учение, отыщут места уединения.

།དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག།

**венпа даг-кьянг тобпар щог**

།གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

**енг-ва тамче панг-не ни**

Пусть их ум, послушный и свободный от отвлечений, достигнет сосредоточения.

།སེམས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གྱུར་ཅིག།

**семни лерунг гом-гьюр чиг**

།དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྡན་ཞིང་།

**гелонг манам ньеден жинг**

Пусть монахи не знают ни в чем нужды, пусть оставят вражду и будут невредимы.

།འཐབ་དང་གཞོན་པ་སློང་བར་ཤོག།

**табданг нёпа понг-вар щог**

།དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།

**дежинг рабту джунг-ва кюн**

И пусть безупречной будет нравственность принявших монашество.

།རྩལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།

**цюл-трим ньямпа мегьюр чиг**

།རྩལ་བྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

**цюл-трим чалве йиджунг не**

Пусть те, кто не соблюдает нравственную дисциплину, преисполнятся сожаления и вознамерятся избавиться от пороков.

།རྟག་ཏུ་སྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

**тагту дигпа зедже щог**

།བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས།

**дедро дагни тоб-гьюр не**

Пусть достигнут они перерождения в высших мирах и там не нарушают обетов.

།དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

**терьянг тулжуг миньям щог**

།མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

**кепа намни курва данг**

Пусть мудрые и ученые всегда получают пищу и подаяния.

།བསོད་སློམས་དག་གྲང་རྗེད་པར་ཤོག།

**сёньюм даг-кьянг ньепар щог**

།རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

**гьюни ёнг-су дагпа данг**

Пусть ясным будет их сознание, и пусть знают о них во всех сторонах света.

།སྲོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

**чогнам кюнту драгпар щог**

།ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་མི་སློང་ཞིང་།

**нгенсонг дуг-нгал миньонг жинг**

Пусть без изнурительных усилий весь мир достигнет состояния будды

།དཀའ་བ་སྐྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།

**кава чепа мепар янг**

།ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།

**хлаве хлагпей лютоб не**

В едином небесном воплощении, минуя мучительные перерождения в низших мирах.

།དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

**дедаг сангье ньюртоб щог**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

**семчен кюн-гьи ленманг ду**

Пусть все существа поклоняются буддам многообразными способами.

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

**сангье тамче чёдже чинг**

|སངས་རྒྱལ་བའི་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

**сангье дева самье кьи**

Пусть беспрестанно переполняет их несказанное блаженство будд.

|རྟལ་རྒྱུ་བའི་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**тагту деданг ден-гьюр чиг**

|བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

**джанг-чуб семпа нам-кьи ни**

Пусть исполнится желание бодхисаттв принести благо этому миру

|འགྲོ་དོན་སྤྱགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

**дродён тугла гонг-друб щог**

|མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

**гёнпо йини ганг-гонг па**

И пусть осуществится все то, что Покровители замыслили для живущих..

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྲུར་ཤོག།

**семчен намла деджор щог**

|དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་།

**дежин ранг-санг гьенан данг**

Пусть шраваки и пратьекабудды также обретут блаженство.

|ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

**ньентё нам-кьянг дегьюр чиг**

|བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱེངས་བཀའ་ངིན་གྱིས།

**даг-кьянг джамьянг кадрин гьи**

Пусть, милостью Манджухоши, в каждой жизни я буду принимать обеты

|ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

**сараб гава тобвар ду**

|རྟལ་རྒྱུ་ཚེ་རབས་བླན་པ་དང་།

**тагту цераб дренпа данг**

И помнить свои прошлые перерождения, откуда не достигну уровня Великой радости.

|རབ་རྒྱུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**рабту джунг-ва джепар щог**

|བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།

**дагни казе кьине кьянг**

Пусть у меня будет достаточно пищи, чтобы поддерживать свою жизнь.

|ཉམས་དང་ལྷན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

**нямданг денжинг цовар щог**

|ཚེ་རབས་ཀྱན་རྒྱུ་དབེན་གནས་པ།

**цераб кюнту вене па**

И пусть в каждом перерождении я сумею найти благоприятное место для уединения.

|སྤུན་སྤུམ་ལྷན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**пюнсум денпа тобпар щог**

|གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

**ганг-це тавар дёпа ам**

Если я пожелаю увидеть что-либо или задать вопрос,

|ཚུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

**чунг-зе дривар дёна янг**



།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

**гёнпо джамьянг деньи ни**

Пусть безо всяких помех я узрею покровителя Манджунантху.

།གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

**гегме парьянг тонгвар щог**

།སྤྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

**чогчу намкей тетуг пей**

Пусть во всех делах стану я поступать, как Манджушри,

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

**семчен кюндён друб-джей чир**

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།

**джитар джамьянг чёдзе па**

Принося пользу всем существам десяти сторон света.

།བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

**дагги чопанг дедрар щог**

།ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

**джиси намка непа янг**

Покуда существует пространство и покуда живущие пребывают в нем,

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

**дрова джиси негьюр па**

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།

**деси дагни негьюр не**

Пусть и я буду жить, избавляя мир от страданий.

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག།

**дровой дуг-нгал селвар щог**

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་གང་ཅེས་རུང་།

**дровой дуг-нгал ганг-чинг рунг**

Пусть во мне созревают страдания всех живущих.

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

**декюн дагла мин-гьюр чинг**

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།

**джанг-чуб семпей гендюн гьи**

И пусть чистые деяния бодхисаттв принесут счастье миру.

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**дровой дела чопар щог**

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་སློན་གཅིག་ལུ།

**дровой дуг-нгал менчиг пу**

Пусть долго живет Учение в окружении богатства и почитания,

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

**дева тамче джунг-вей не**

།བསྐྱམ་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྡི་དང་།

**тенпа ньеданг курти данг**

Ибо оно – единственное лекарство от страданий мира и источник всякой радости и благоденствия.

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག།

**чете юнг-ринг негьюр чиг**

།གང་གི་རྩོན་གྱིས་དགོ་སློབ་བྱུང་།

**ганг-ги дрин-гьи гело джунг**

Я склоняюсь пред Манджугхошей, ибо по его милости [мой] ум устремляется к благому.

།འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**джампей янг-ла чагцал ло**

།གང་གི་རྩོན་གྱིས་བདག་དར་བ།

**ганг-ги дринг-гьи дагдар ва**

Я прославляю своего духовного друга, ибо по его милости я совершенствуюсь.

།དགེ་བའི་བཤེས་ལ་འང་བདག་ཕྱག་འཚལ་།།

**гевей щеланг дагчаг цал**

ཕ བདེ་བ་ཅན་དུ་བགྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

*Молитва-пожелание Сукхавати, сложенная Пятым Кармапой.*

མངྏའའི་སྤྱི་ལྷ་མཚོ།

**мангалам свасти бхавенту**

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སྲུང་གཟིགས་པ་པོ།

**щеджа тамче нгёнсум зигпа по**

Преданно кланяюсь тем, кто видит суть всего, что доступно знанию, непревзойденным, в совершенстве развившим все без исключения

མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

**чогги ёнтен малю тарчин пей**

ལྷ་མེད་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས།

**даме ньепа деданг дампей чё**

Высшие достоинства, а также святой Дхарме и Сангхе бодхисаттв.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

**джанг-чуб семпей цогла гючаг цал**

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།

**тае намкей тале жинг-гья цо**

Неисчислимы эманации его тела освещают бессчетное множество миров безграничного пространства.

མཐའ་དག་སྐྱེ་ཡི་སྐྱལ་པས་སྤང་བར་མཛད།

**тадаг куйи трулпе нанг-вар дзе**

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཆོད་པག་མེད།

**тае онга тубчен цепа ме**

Владыка безграничного света, великий мудрец бесконечной жизни, ты заботишься о всех существах в бескрайней Самсаре.

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང།

**таме корвей дрова кюнла кьяб**

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།

**кюн-кьен гьялва нам-кьи туг-джей о**

Я кланяюсь впитавшему свет сочувствия всеведущих будд и излучающему этот свет извечной мудрости,

ཀུན་ནས་རབ་ཚློགས་ཡི་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

**кюнне раб-дзог еще отро вей**

ཀུན་ཏྟོག་སྲིད་པའི་སྲུང་སྐྱབས་སྒྲོན་ཚོགས་པ།

**кюнтог сипей мюнтут нацог па**

Рассеивающему густой мрак концепций Самсары, предводителю, несущему повсюду свет.

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲིན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кюнсел нам-дрен цола чагцал ло**

འོད་ཐོང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱུང་མཛད་དེ།

**отренг салве жинг-кюн кьяб-дзе де**

Ясные лучи его света пронизывают все области бытия. Достаточно одного взгляда его очей извечной мудрости,

ཡི་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་རུང་ཟང་གཟིགས་པས་ཀྱང།

**еще чен-гьи чунг-зе зигпе кьянг**

།བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།  
**дюдэй пунг-цог малю жидзе па**  
 Чтобы успокоить все армии демонов. Я кланяюсь его телу безграничного света.

།དཔག་མེད་སྐྱེ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**пагме куйи ола чагцал ло**

།སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྐྱངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱ།  
**сиданг жива рабпанг нам-дрол ку**  
 Его тело полного Освобождения свободно как от самсары, так и от нирваны. Хотя не отклоняется от пространства Состояния Сущности,

།ངོ་བོ་ཉིད་གྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོམས་ཀྱང་།  
**нгово ньикьи йинг-ле маё кьянг**

།གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།  
**ганг-ганг дулва дела дертён пей**  
 Он проявляется в различных формах, подходящих для обучения существ, в зависимости от их предрасположенностей. Я кланяюсь ему, сверкающему великолепием благоприятных знаков.

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**ценданг педже кьибар чагцал ло**

།ཚོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི།  
**чокюн нам-дже енлаг другчу йи**  
 Шестьдесят интонаций объяснения всех явлений содержатся даже в одном его слове: оно разносится во всех направлениях и во всех временах,

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་སྟོབས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།  
**сунг-чиг гикьянг чогдю тамче ду**

།སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག།  
**семчен ванг-пёй римпа джижин джуг**  
 Чтобы существа могли воспринимать его согласно своим способностям. Я кланяюсь свету безграничной речи.

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**пагме сунг-ги ола чагцал ло**

།སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།  
**масам джёпей юлле рабде кьянг**  
 Я кланяюсь неподвластным речи, мысли и описанию истинным словам, возникающим спонтанно и без усилий.

།འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོག།  
**беме хлюн-гьи друбпей янг-даг циг**

།གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི།  
**сунг-ги санг-ва сам-гьи микьяб пей**  
 Эта непостижимая тайная речь указывает нам путь высшего блага.

།ལེགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**легпей ламчог тёнла чагцал ло**

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗར་མི་དམིགས་ཀྱང་།  
**ранг-жинг осал катар мимиг кьянг**  
 Обладающая свойствами ясного света, свободная, как само пространство, игра всеохватывающей высшей мудрости

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡི་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས།  
**нампя кюнден еще ролпа йи**

ཤེས་བྱ་ཇི་སྟེང་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས།

འདཔག་མེད་ཐུགས་གྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**шеджа джинье кьенпей кылкор гье пагме туг-кьи ола чагцал ло**  
создает мандалу знания всего, что можно знать. Я кланяюсь свету безграничного ума.

ཚེས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་ཉར་ཞི་ཞིང་།

མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་།

**чёкюн нгово ньикьи ньержи жинг магаг нанг-ва рабту трава ганг**  
Хотя все явления пребывают в абсолютном покое Состояния Сушности, они возникают беспрепятственно, и – столь многообразны!

ཁྲིད་གྱི་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་།

དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кьёкьи джигпанг намдаг жива данг дежин кюнту джигла чагцал ло**  
Ты же видишь их как абсолютную чистоту и покой. Я кланяюсь тебе – тому, кто видит все.

ཁག་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉར་འཚོའི་གནས།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས།

**ганг-жиг дровей йижин ньерцёй не кусунг тугданг еще пагме тоб**  
Ты даруешь существам исполнение желаний, обладатель безграничных тела, речи, ума и мудрости,

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཡི།

འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**туг-джей тринле пагту мепя йи опаг мела тагпар чагцал ло**  
мастер безграничных точных и сочувственных действий. Я всегда буду кланяться тебе, Будда Амитабха.

འདོས་དང་ཡིད་གྱི་སྐྱུལ་པས་ལུས་འོངས་སྟོད།

འཛིངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།

**нгёданг йикьи трулпе люлонг чё ёнгсу мазунг намкей таргуг па**  
Действительные и вообразаемые тела и желанные предметы, столь многочисленные, что не видно конца им в бескрайнем пространстве,

སྐྱོ་ཡིས་སྦངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད།

འདམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

**лойи ланг-те девар щегнам чё менла цергонг дагги дидаг же**  
я подношу Сугатам – Ушедшим к Блаженству. Взгляните заботливо на меня, недостойного, и примите же эти дары.

ཁདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྲིག་པའི་ལས།

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

**дагданг семчен кюн-гьи дигпей ле ньепар гьурганг толжинг шагпар гьи**  
Я признаюсь во всех проступках и злодеяниях, совершенных мною и всеми существами.

།སྐྱེན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།  
**ленче намянг гьипар магьюр чиг**  
 Пусть мы никогда не совершим ничего подобного впредь, и пусть будут полностью  
 исчерпаны кармические омрачения.

།ལས་གྱི་སྐྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།  
**лекьи дрибпанг тенду зедже щог**

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐུམ་ཉམ་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་།།  
**гьялданг гьялсе ньентё ранг-гьял данг**  
 Будды, бодхисаттвы, шраваки и пратьекабудды радуются любой добродетели, совершаемой  
 существами.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།  
**дрова кюн-гьи гела джейи ранг**  
 радуются любой добродетели, совершаемой

།གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་འདི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ།།  
**гангьянг чогчюй дешег тамче ла**  
 Я призываю всех Сугат десяти сторон света

།ཐེགས་མཚོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།།  
**тегчог чокьи корло корвар кюл**  
 вращать колесо учения Махаяны.

།བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་།།  
**кална гьямцо пагту мепар янг**  
 Несмотря на то, что бесконечно долго длятся океаны калпы, я прошу их не уходить в Нирвану,  
 но оставаться.

།སྐྱུང་ན་མི་འདེའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།  
**нья-нген мида жугапар солва деб**  
 я прошу их не уходить в Нирвану,

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ།།  
**дюзум сагпей гева чиё па**  
 Всю заслугу, собранную в трех временах, посвящаю великому Просветлению для блага  
 других.

།གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྐྱེ།།  
**женпен дёнчир джанг-чуб ченпор нго**

།ཇི་སྲིད་བྱང་རྒྱུ་སྐྱིད་པོ་མ་ཐོབ་པར།།  
**джиси джанг-чуб ньинг-по матоб пар**  
 До тех пор, пока не обрету истинное Просветление, в этой жизни и во всех будущих

།སྐྱིབ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།།  
**кьева диданг маонг тамче ду**

།རྣམ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།  
**лама дампе джесу дзин-гью чиг**  
 Пусть обо мне заботятся святые ламы, и пусть никогда не увядает моя Бодхичитта.

།བྱང་རྒྱུ་སེམས་ནི་ནམ་དུ་འང་ཉམས་མ་གྱུར།།  
**джанг-чуб семни намдунг ньямма гьюр**

།རིགས་གཞུགས་འོངས་སྤྱོད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།།  
**ригзуг лонг-чё пюнсум цогпа йи**  
 Рождаясь в хорошей семье, в хорошем теле, живя в достатке, обретя драгоценную  
 человеческую жизнь и проводя ее в окружении друзей в Дхарме,

།དལ་འགྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚོས་ལྷན་གྲོགས་དང་བཅས།།  
**дал-джор чогтоб чоден дрогданг че**

།སངས་རྒྱལ་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་།

**санг-гье тенла римжин лобпа данг**

Пусть я буду осваивать шаг за шагом учение Будды, с интересом, усердием и внимательностью.

།འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱིས་ཅིག

**дюнданг цён-дрю багьё ден-гьюр чиг**

།ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི།

**нгенсонг сумсог мизе корва йи**

Пусть все поступки, ведущие к рождению в трех низших мирах и в прочих несвободных состояниях этой невыносимой Самсары,

།མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།

**миком джигтен намсу кьегьюр ле**

།གང་དེ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྦྱིན་ནས།

**ганг-де цеди ньила рабмин не**

Созреют уже в этой жизни, чтобы я больше не сталкивался с их последствиями в будущих жизнях.

།ལན་གངས་གཞན་དུ་སྐྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

**лен-дранг женду ньонг-вар магьюр чиг**

།སྦྱིན་དང་རྩུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།

**джинданг цул-трим зёданг цён-дрю данг самтен щераб табке меджунг данг**

Парамиты щедрости, дисциплины, терпения и усердия, медитации, мудрости, искусных средств,

།བསམ་གཏམ་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མཉམ་བུང་དང་།

།སློན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

**мёнлам тобданг еще гьямцо йи**

Молитв-пожеланий, силы и извечного осознания, пусть я разовью полностью и в совершенстве.

།སྦྱོང་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྩོགས་གྱུར་ཅིག

**чопа тамче ёнгсу дзог-гьюр чиг**

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་སློག་ལའང་སྟོས་མེད་པར།

**люданг денжинг согланг тёме пар**

Пусть, не заботясь об удобствах для тела, я смогу в уединении усмирять свой ум.

།སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

**семле рунг-жинг венпар ранг-гью дул**

།ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འབྱོར།

**лунг-данг нгёнпар тогпей чокьи джор цеден тагту щежинг ден-гьюр чиг**

Наслаждаясь богатством Дхармы писаний и Дхармы осуществления, пусть я всегда буду обладать любовью и знанием.

།བརྩི་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱིས་ཅིག

།འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ལྷུ་ངན་འདས།

**корвей дежин ньиганг ньянген де**

Сущность Самсары – Нирвана, а сущность беспорядочных мыслей – извечная мудрость.

།ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡི་ཤེས་ཏེ།

**кюнтог дежин ньиганг еще те**

།གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།

**чигданг думей даг-ньи леде пей**

Пусть я смогу постигнуть таковость, выходящую за пределы понятий одного и многого.

།ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སློབ་གྲོས་ལྷན་གྱི་ཅིག།

**чоньи тогпей лодрё ден-гьюр чиг**

།གང་ཡང་རྟེན་འགྲུབ་ཟབ་མའི་རྒྱལ་གནས་པ།

**гангьянг тен-джунг забмой цулне па**

Сугаты пребывают в сокровенной взаимозависимости, в Дхармакайе окончательного смысла, свободной от измышлений,

།ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སློབ་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ།

**нгедён тартуг трёдрал чокьи ку**

།སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་སྒྲིན་ལས་སོགས།

**тобсог ёнтен еще тринле сог**

Обладая силой, высшими качествами, мудростью, способностью к полезным и точным действиям, и так далее. Пусть же и я смогу беспрепятственно перенять качества сугат.

།བདེ་བཤེགས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

**дещег чёла тогме джуг-гьюр чиг**

།གང་དུ་འགོ་སློབ་མཛོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།

**ганг-ду дроло нгёнпар гагьюр пей**

Пусть, где бы я ни оказался, мой ум будет радостным, и пусть абсолютно чистыми будут мои мысли и дела.

།ཡིད་ལུས་སློབ་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།

**йилю чопа нампар дагпа данг**

།དབྱངས་སྒྲན་དག་གིས་ཚོས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན།

**янг-ньен нгагги чёцул гьямцо тён**

Мелодичной речью, пусть я буду преподавать океаны Дхармы, подражая в этом от великим бодхисаттвам.

།རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་སློབ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

**гьялсе нам-кьи чоданг цунг-пар щог**

།ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར།

**джиси детей ёнтен матоб пар**

Пока же не развил столь замечательных качеств, пусть я смогу успешно преодолевать трудности,

།མི་མཐུན་སྟོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

**митюн чогле нампар гьялва йи**

།འཚི་མིད་ཚོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

**чиме цеданг пал-джор гьепа данг**

Обладать бессмертной жизнью и процветанием, и пусть я смогу исполнять все свои замыслы.

།བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**сампей дёнкюн йижин друб-гьюр чиг**

།ཚོ་འདིའི་སྐྱེང་བ་རྣམས་ཉེ་བ་ན།

**цедий нанг-ва нубпар ньева на**

А когда свет этой жизни будет угасать, пусть я буду благословлен Буддами и бодхисаттвами,

།བདེ་བཤེགས་སྐས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

**дещег седанг чепе джинлаб те**



།འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

**осал хленчиг кьепей дёнтог не**  
осуществлю совозникновение ясного света, и тогда бесчисленные боги и богини

།ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

**хладанг хламо пагту мепа йи**

།སྣ་ཚོགས་མཚོན་པས་བདག་གི་སྣོན་བསུ་ཞིང་།

**нацог чёпе дагги дюнсу жинг**  
выйдут с различными дарами мне навстречу, и в Чистую Страну Сукхавати,

།རང་སྣང་དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

**ранг-нанг дриме чокьи йинг-ранг жин**

།རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།

**намдаг дева чен-гьи жинг-кам дер**  
Неотделимую от незапятнанного Дхармадхату – Абсолютного Пространства Явлений, радуясь, меня доставят.

།བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་སླག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག

**дечен сем-кьи делаг дрогьюр чиг**

།ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་སྣང་པའི་དབུས།

**жинг-дер марсер окьи пунг-пёй у**  
Там, в середине огромной массы оранжевого света, на лотосе, полном драгоценных камней,

།རབ་མང་རིན་ཆེན་པདྨའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ།

**рабманг ринчен пемей джедру ла**

།དགོ་སློང་གྲེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི།

**гелонг джева бумданг табчиг пей**  
Вместе с огромным множеством монахов, пусть я увижу лик Владыки Дхармы, Амигтабхи.

།ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག

**чодже опа мепа тонг-гьюр чиг**

།རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས།

**гьялсе цог-кьи ёнг-кор чомден де**  
Победитель, окруженный бодхисаттвами со всех сторон, красный, подобно закатному солнцу,

།སྣོན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་གྱི་དྲུང་དམར་བ།

**тюнцам чаркей ньидже тармар ва**

།འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས།

**обар таве мингом детонг не**  
Сверкающий ярко: пусть я смогу смотреть на него, сколько захочу, и пусть я получу от него пророчество великого Просветления.

།བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

**джанг-чуб ченпёй лунг-тен тоб-гьюр чиг**

།དགོ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས།

**гецог лег-дже нампар карвей дре**  
Силой накопления благой заслуги, пусть я смогу испустить чудесным образом

།ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས།

**нгоцар ёнг-дзог палданг денпей лю**

།དཔག་མེད་སྐྱུལ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ལ།

**пагме трулне чомден деде ла**

Бессчетное множество прекрасных тел, и пусть они Победителю будут возносить хвалы океаном благостных мелодий.

།བསྟོན་དབང་ས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག།

**тёянг гьямцё щипа джэньгюр чиг**

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབང་ས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

**джамчен джампей янгданг кюнту занг ченре зигванг тучен тобла сог**

Пусть я никогда не буду отделяться от Майтрейи, Манджушри, Самантабхадры, Авалокитешвары, Ваджрапани и других,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།

།རྒྱལ་སྐས་རྣམས་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

**гьялсе намданг тагту мидрал жинг**

Пусть всегда буду благословлен связью с этими и другими бодхисаттвами, и буду следовать их пути полного Освобождения.

།རྣམ་ཐར་རྒྱལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

**намтар цулла ньямпар джуг-гьюр чиг**

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུ་མ་ལྟར་སྦྱོད་པས།

**намтар гьямцо гьюма тарчё пе**

В океане жизней, наслаждаясь игрой иллюзии, пусть я смогу применять искусные средства Великой Колесницы,

།ཐིག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།

**тегчог гьямцёй табнам кюнзанг те**

།ཡེ་ཤིས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས།

**еще гьямцёй тогна работ не**

И, достигнув высшего совершенства истинной мудрости, освобожу всех существ из океана существования.

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྦྱོལ་གྱུར་ཅིག།

**сипей цоле дрокюн дрол-гьюр чиг**

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་།

**жинг-кам гьямцо тагту джонг-ва данг цог-ньи гьямцо дагни пелвар дже**

Пусть я всегда буду наслаждаться океанами Чистых Стран, расширять океаны двух накоплений,

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྦྱིལ་བར་བྱེད།

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་བྱས་ཏེ།

**семчен гьямцо рабту мин-дже те**

Приводить к полной зрелости океаны существ, и пусть будут исполняться океаны молитв-пожеланий.

།སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**мёнлам гьямцо намни друб-гьюр чиг**

།ཇི་ལྟར་སྦྱོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།

**джитар нгён-гьи девар щегнам кьи**

Так же, как Сугаты прошлого, развивали Бодхичитту, совершали молитвы-пожелания и обретали великую силу,

།ཐུགས་བསྐྱེད་སྦྱོན་ལམ་མཛད་སྦྱོབས་ཅི་འདྲ་བ།

**туг-кье мёнлам дзетоб чидра ва**

།དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།

།སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**детар дагги семчен малю цог**

**ньюрду санг-гье сала гёпар щог**

Так и я пусть смогу приводить всех существ без исключения быстро к Состоянию Будд.

ཅེས་འོད་དཔག་རྒྱ་མིད་པ་ལ་བསྐྱོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྣོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི།      །ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྐྱོད་ཀྱི་སའི་ཚ  
མ་རྒྱ་འགྲམ་དུ་སྐྱུར་བའོ།།

*Эту похвалу Будде Амитабхе, семичастную молитву и молитву-пожелание сложил Кармата Дешин Шегпа в восточном Тибете, на берегу Желтой реки.*

*(на русский перевел Вагид Рагимов)*

ཕྱི་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ་ནི།

*Молитвенное пожелание Махамудры, составленное третьим Кармапой*

ནམོ་གུར། ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ།

**намо гуру лама намданг йидам кылкор хла**

Кланяюсь Гуру! О Ламы и Будды кругов силы Йидамов

།སྤྱབས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།

།བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སློན་ལམ་རྣམས།

**чогчу дюсум гьялва седанг че**

**дагла цергонг дагги мёнлам нам**

Будды и Бодхисаттвы десяти направлений и трех времен! Подумайте о нас с любовью и одарите нас своим благословением,

།ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་རླབས་མཛོད།

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**джижин друбпей тюн-гьюр джинлаб дзё дагданг тае семчен тамче кьи**

Чтобы наши желания исполнились так, как они задуманы! Пусть текущая со снежной горы совершенно чистых помыслов и действий,

།བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

།འཁོར་གསུམ་རྣོག་མེད་དག་ཚོགས་རྒྱ་རྒྱུན་རྣམས།

**сам-джор намдаг ганг-ри лекье пей**

**корсум ньогме гецог чугьюн нам**

не загрязненная тройственной расщепленностью кристально чистая вода всех полезных поступков,

།རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཕྱལ་གྱུར་ཅིག།

།ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

**гьялва кужий гьямцор джуг-гьюр чиг джиси дема тобпа деси ду**

Совершенных мною и бесчисленными существами, впадает в океан четырех Будда-состояний! Пусть, пока мы этого не достигли,

།སྐྱིད་དང་སྐྱེ་བ་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

།སྤྱིག་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱེ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

**кьеданг кьева цхераб кюнту янг**

**дигданг дуг-нгал драянг мидраг чинг**

И в этой жизни, и во всех будущих мы ни разу не услышим слова «плохое» или «горе»,

།བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་འོག།

།དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྷན།

**деге гьямцёй палла чопар щог**

**дал-джор чоштоб децён щераб ден**

Но будем купаться в сияющем океане радости и блага! Поскольку мы обрели выдающиеся свободы и возможности, такие как доверие, усердие и мудрость,

|བཤེས་གཉིན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།      |ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར།

**щеньен зангтен дампей чютоб не      цюлжин друбла барче мачи пар**

Пусть, положившись на духовного учителя и получив от него важнейшие поучения, мы сможем верно и беспрепятственно обрести их плод

|ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚཱ་སྲོད་པར་ཤོག།      |ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ།

**цераб кюнту дамчэ чопар щог      лунг-риг тхёпе мише дрибле дрол**

И применять благородное Учение во всех жизнях! Ознакомление с Учением Будды и его логическими выводами освобождает от завесы непонимания;

|མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཅོམ།      |སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

**мен-нгаг сампе тецом мюннаг чом      гом-джунг окьи нелуг джижин сал**

Размышление над основными моментами рассеивает мрак сомнений; свет, возникающий из медитации, ясно показывает суть вещей такой, как она есть.

|ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།      |རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

**щераб сум-гьи нанг-ва гьепар щог      тагче тадрал денньи жийи дён**

Пусть шире распространяются эти три вида мудрости! Суть основы — это двойная действительность, свободная от ограниченных воззрений вечности и небытия;

|སྒོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།      |སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

**дрокур тадрал цог-ньи ламчог ги      сижи тадрал дён-ньи дредоб пей**

Выдающийся путь состоит из двойного накопления, свободного от ограниченных привычек приписывать что-либо и отрицать; так достигается плод двойной пользы свободный от голого покоя и запутанности

|གོལ་འཇུག་མིད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག།      |སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྒྲོང་བྱུང་འཇུག་ལ།

**голчуг мепей чоданг трепар щог      джанг-жи сем-ньи салтонг зунг-джут ла**

Пусть мы всегда будем встречаться с этим безупречным Учением! Основание очищения — это сам ум, его единство ясности и пустоты;

|སྲོད་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོས།      |སྐྱུང་བྱ་སྒོ་བྱུར་འབྲལ་པའི་རྗེ་མ་རྣམས།

**джонг-дже чагчен дор-джей нал-джор чо      джанг-джа лобур трулпей дрима нам**

Средство очищения — Великая печать, великое упражнение Алмазного пути; очиститься нужно от поверхностных завес ложных взглядов.

།སྤྱངས་འབྲས་རྩི་བྲལ་ཚས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

།གཞི་ལ་སྐྱོ་འདོགས་ཚད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས།།

**джанг-дре дридрал чоку нгён-гьюр щог жила дродог чопа тавей денг**

Пусть мы обретем плод очищения, совершенно чистое Состояние истины! Уверенность в правильности взгляда достигается отсечением сомнений в отношении основы;

།དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྐྱོང་བ་སྐྱོམ་པའི་གནད།།

།སྐྱོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅུལ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་མཚོག།།

**тела маенг кьонг-ва гомпей не**

**гомдён кюнла цал-джор чопей чог**

Стержень медитации в том, чтобы неуклонно придерживаться этого взгляда; выдающееся поведение состоит в том, чтобы во всем искусно оттачивать осознание, приобретаемое в медитации.

།ལྟ་སྐྱོམ་སྤྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།།

།ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ།།

**тагом чопей денг-данг денпар щог**

**чонам тамче сем-кьи нам-трул те**

Пусть мы будем иметь уверенность во взгляде, медитации и поведении! Все явления суть миражи ума;

།སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྐྱོང་།།

།སྤོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤྱང་བ་སྟེ།།

**семни семме сем-кьи нговё тонг**

**тонг-жинг магаг чирьянг нанг-ва те**

Ум — это не «какой-то один» ум, он — пуст по своей природе; все — пусто, но одновременно проявляется беспрепятственно

།ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་གཞི་ཅུ་ཚོད་པར་ཤོག།།

།ཡོད་མ་སྤྱོད་བའི་རང་སྤྱང་ཡུལ་དུ་འབྲུལ།།

**легар тагне жица чопар щог**

**ёма ньонг-вей ранг-нанг юлду трул**

Пусть мы при помощи точного исследования узнаем настоящую природу ума! Самовыражение, которое не существует как таковое, понимается как нечто вещественное;

།མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྲུལ།།

།གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྲུམ།།

**мариг ванг-ги ранг-риг дагту трул**

**ньидзин ванг-ги сипей лонг-ду кьям**

Из-за неведения самоосознание определяется как «я»; приверженность этой двойственности вызывает блуждание в обусловленном мире.

།མ་རིག་འབྲུལ་བའི་ཅུད་བརྟམ་ཚོད་པར་ཤོག།།

།ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།།

**мариг трулвей цедар чопар щог**

**ёпа майин гьялве кьянг-ма зиг**

Пусть мы сможем вырвать корень ошибки — неведение! Он — не существующий, ибо даже Будды не видят его;

།མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

**мепа майин корде кюн-гьи жи**

Он — не несуществующий, ибо являет собой основу всего, — как запутанности, так и проникновения в суть; здесь нет противоречий, это — срединный путь единства.

།འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།

**галду майин зунг-джуг умеЙ лам**

Он — не несуществующий, ибо являет собой основу всего, — как запутанности, так и проникновения в суть; здесь нет противоречий, это — срединный путь единства.

།མཐའ་བྲལ་སེམས་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

**тадрал сем-кьи чоньи тогпар щог**

Пусть мы познаем реальность ума, свободную от ограничений! Невозможно указать на него посредством утверждения, сказав: «Этим он является».

།འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།

**дийин жепа ганг-ги цёнпа ме**

Пусть мы познаем реальность ума, свободную от ограничений! Невозможно указать на него посредством утверждения, сказав: «Этим он является».

།འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

**димин жеджа ганги кагпа ме**

Невозможно указать на него посредством отрицания, сказав: «Этим он не является». Реальность, неподвластная рассудку — несоставная.

།སློལ་ས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

**лоле депей чоньи дюма дже**

Невозможно указать на него посредством отрицания, сказав: «Этим он не является». Реальность, неподвластная рассудку — несоставная.

།ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

**янг-даг дён-гьи тани нгепар щог**

Пусть мы найдем убежденность в окончательном значении! Не познавший природу ума дрейфует по океану запутанности,

།འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

**диньи матог корвей гьямцор кор**

Пусть мы найдем убежденность в окончательном значении! Не познавший природу ума дрейфует по океану запутанности,

།འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

**диньи тогна сангье женна ме**

Осознание же ее — ничто иное, как состояние Будды. Тогда отпадает всякое «он — это, он — не то».

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།

**тамче дийин димин гангьянг ме**

Осознание же ее — ничто иное, как состояние Будды. Тогда отпадает всякое «он — это, он — не то».

།ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

**чоньи кюнжий цханг-ни ригпар щог**

Пусть мы постигнем природу реальности, основу всего! Проявление — это ум, пустота — тоже;

།སྤྲུང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།

**нангьянг семла тонгьянг сейин те**

Пусть мы постигнем природу реальности, основу всего! Проявление — это ум, пустота — тоже;

།རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

**тог-кьянг семла трульянг ранг-ги сем**

Познание — это ум, заблуждение — тоже; возникновение — это ум, и растворение — тоже

།སྦྱིས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།

**кьекьянг семла гаг-кьянг сеьин пе**

Познание — это ум, заблуждение — тоже; возникновение — это ум, и растворение — тоже

|སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

**дродог тамче семла чопар щог**

Пусть мы перестанем что-либо приписывать и отрицать в отношении ума! Не загрязненные натужной медитацией, сияющей что-то создать в уме,

|སྒོས་བྱས་སྤོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།

**лёдже цолвей гомгьи мале чинг**

|ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར།

**тамал дудзий лунг-ги макьо пар**

И не увлекаемые ветром обычной суеты, пусть мы научимся оставлять ум в его неискренности

|མ་བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི།

**мачо ньюгма ранг-баб джогще пей**

|སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།

**семдён ньямлен кещинг кьонг-вар щог трараг тогпей балаб ранг-сар жи**

И проявлять умение и усидчивость в постижении ума! Волны тонких и грубых мыслей успокаиваются сами в себе,

|ཕྱ་རགས་རྟོག་པའི་བླ་བས་རང་སར་ཞི།

|གཡོ་མིད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས།

**ёме сем-кьи чувю нганг-гьи не**

И поток непоколебимого ума покоится в его природе. Пусть мы укрепимся в безмятежном океане умственного покоя,

|བྱིང་སྤྲུགས་སྟོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི།

**джинг-муг ньогпей дрима данг-драл вей**

|ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

**жине гьямцо миё тенпар щог**

Свободные от оскверняющей тины тупости. Если мы снова и снова бросаем взор на незримый ум,

|བལྟར་མིད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚོ།

**тарме семла янгьянг тепей це**

|མཐོང་མིད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་།

**тонг-ме дённи джижинг хлаггер тонг йинмин дёнла тецом чопа ньи**

То мы видим его невидимую природу — совершенно и точно; это рассекает сомнения по поводу существования и несуществования ума.

|ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

|འབྲུལ་མིད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

**трулме ранг-нго ранг-ги щепар щог**

Пусть мы, освободившись от всякой запутанности, узнаем свою собственную природу! Если посмотреть на вещи, то — там нет никаких вещей, и взгляд оказывается обращен на ум;

|ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མིད་སེམས་སུ་མཐོང་།

**юлла тепе юлме семсу тонг**

|སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མིད་ངོ་བོས་སྐྱོང་།

**семла тепе семме нговё тонг**

Если посмотреть на ум, то — там нет никакого ума: ведь он пуст по своей сути; если рассматривать и то, и другое, цепляние за двойственность исчезает само по себе.

|གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

**ньила тепе ньидзин ранг-сар дрол**



། འོད་གསལ་སེམས་གྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག། །ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱཅེ།

**осал сем-кьи нелуг тогпар щог йидже дралва дини чаг-гья че**

Пусть мы постигнем природу ума, ясный свет! Свобода от сужающих представлений есть Великая печать;

། མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

། འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྗེ་གས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ།

**таданг дралва ума ченпо йин дини кюндю дзогчен жекьянг дже**

Свобода от ограничений есть Великий срединный путь; это включает в себя все и называется также Великим совершенством.

། གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

། ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད།

**чигще кюндён тогпей денг-тоб щог женпа мепей дечен гьюнче ме**

Пусть мы будем уверены, что при постижении одного обретается плод всего! Непрекращающаяся высшая радость, свободная от привязанности;

། མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །སློལ་ས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྣོན་གྱིས་བྱུབ།

**цен-дзин мепей осал дрибьёг дра лоле депей митог хлюн-гьи друп**

Неомраченный ясный свет, свободный от прилипания к признакам; спонтанная свобода от концепций и идей!

། རྩོལ་མེད་ཉམས་སྲོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

། བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

**цолме ньям-ньонг гьюнче мепар щог занг-жен ньям-кьи дзинпа ранг-сар дрол**

Пусть мы без усилий обретем эти переживания и сделаем их непрерывными! Привязанность к приятному, прилипание к хорошим ощущениям освобождаются сами в себе,

། རན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

། ཐམས་ལེགས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

**нгентог трулпа ранг-жин йинг-су даг тамал щепанг-ланг дралтоб ме**

И наваждение вредных мыслей очищается на просторе ума; простое сознание свободно от отвержения и принятия, от ухода и достижения.

། སློལ་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

། འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་གྲང་།

**трёдрал чоньи денпа тогпар щог дровей ранг-жинг тагту сангье кьянг**

Пусть мы познаем истину этой реальности, свободу от сужающих представлений! Природа существ всегда — Будда,

|མ་ཏྲོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། |སྟུག་བསྐྱལ་སྟུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

**матог ванг-ги таме корвар кьям дуг-нгал мута мепей семчен ла**

Но, не сознавая этого, они блуждают в бесконечном круговороте. Пусть страдание всех существ

|བཟོད་མེད་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**зёме ньинг-дже гьюла кьевар шог**

Пробуждает в нашем уме непреодолимое сочувствие! Непреодолимое сочувствие проявляется беспрепятственно,

|བཟོད་མེད་སྦྱིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

**зёме ньинг-джей цальянг магаг пей**

|བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྦྲོང་དོན་རྗེན་པར་ཤོག།

**цедю нгово тонг-дён дженпар шог**

И в то же время обнаженно видится его пустая суть. Пусть мы днем и ночью, без передышки будем упражняться на выдающемся пути

|བྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།

**зунг-джуг голса дралвей ламчог ди**

|འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

**дралме ньицен кюнту гомпар шог**

безукоризненного слияния пустоты и сочувствия! Пусть мы, при помощи возникающих силой медитации сверхчувственных способностей и ясновидения,

|སྐྱོམ་སྐྱོབས་ལས་བྱུང་སྟུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

**гомтоб леджунг ченданг нгёнше данг**

|སེམས་ཅན་སྦྱིན་བྲལ་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱངས།

**семчен мин-дже сангье жинг-раб джанг**

Будем вести существ к зрелости, превращать мир в Чистую страну Будд и обретать достоинства Будды.

|སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྦྱོན་ལམ་རྗོགས།

**сангье чонам друбпей мёнлам дзог**

|རྗོགས་སྦྱིན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**дзогмин джанг-сум тарчин сангье шог**

Пусть мы после завершения, созревания и очищения достигнем состояния Будд! Благодаря сочувствию Будд и Бодхисаттв десяти направлений,

|ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་།

**чогчюй гьялва сече тут-дже данг**

|རྣམ་དཀར་དགེ་བ་རྗེ་ཡོད་པའི་མཐུས།

**намкар гева джинье ёпей тю**

А также всему, что есть хорошего и полезного, пусть эти чистые пожелания, наши и всех существ,

|དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**детар дагданг семчен тамче кьи**

|སྦྱོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །།

**мёнлам намдаг джижин друб-гьюр чиг**

Исполнятся точно!

(на русский перевод Вагид Рагимов)

ཕ བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུག་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་བྲང་བ་བཞུགས་སོ།།

*Драгоценные четки молитв-пожеланий к Будде Акшобхье*

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་བྱང་།

།མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

**нгёнгей жинг-на джанг-чуб жинг-ванг друнг**

**митруг гьялва пал-гьи**

**хламмер жуг**

Перед деревом Бодхи в Чистой Стране Абхирати восседает во всем своем величии Будда Акшобхья

།ཉན་ཐོས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ།

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དངས་བས་གུས་ཤུག་འཚལ།

**ньентё джанг-чуб семпей корче ла**

**люданг нгагьи данг-ве гючаг цал**

В окружении свиты Шраваков и Бодхисаттв. Я с искренней преданностью приветствую его, телом, речью и умом.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྱལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི།

།ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་གྱི།

**нгёджор йитрул дагпё мазунг вей**

**хламий пал-джор девей ёдже кьи**

Подношения реальные и воображаемые, включающие в себя все богатства и радости богов и людей

།མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ།

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

**чопей трин-гьи намка ганг-дже те**

**девар щегпа седанг ченам чё**

И столь обильные, что заполняют собой все пространство, я подношу сугатам и их ученикам – Бодхисаттвам.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི།

།སྲིད་དང་ངན་འགྲོའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

**тогме дюне дутсум гьисаг пей**

**сиданг нген-дрёй гьюр-гьюр миге ле**

В накопленных с незапамятных времен из-за пагубного влияния трех ядов прегрешениях, приводящих к трем плохим перерождениям самсары,

།གང་བསགས་འགྲོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི།

།སྒྲུན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

**ганг-саг гьёпе сосор щагне ни**

**ленче мигьи домла непар гьи**

Во всех без исключения раскаиваюсь и признаюсь и обязуюсь не совершать их впредь.

།འཕགས་སྐྱེའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་།

།རྒྱལ་རྣམས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

**пал-кьей гецог кюнла йиранг жинг**

**гьялнам чокьи корло корва данг**

Я радуюсь всем добрым делам, совершаемым Благородными, и прошу Победителей вращать колесо Учения,

།སྤྱི་ངན་མི་འདུལ་བ་ལྷན་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**ньянген мида жутпар солва деб**

не уходя в Нирвану, оставаясь с нами. Я посвящаю добродетель всего этого Просветлению.

།དེ་ལྟའི་དགོ་བ་བྱུང་ཚུབ་སྤྱིར་བསྐྱོབས།

**детей гева джанг-чуб чир-нго ве**

детей гева джанг-чуб чир-нго ве

།གང་སྤྱོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱོན་ཆེན་པོར།

**ганг-нгён депей сангье ченчен пор**

Так же, как однажды в прошлом перед Буддой зародил бодхичитту Победитель Акшобхья

།མི་འཇུགས་རྒྱལ་བས་བྱུང་ཚུབ་སྤྱགས་བསྐྱེད་དེ།

**митруг гьялве джанг-чуб туг-кье де**

митруг гьялве джанг-чуб туг-кье де

།ནམ་ཡང་ཁྲོད་གནོད་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས།

**намьянг троданг нёсем миджунг сог**

И совершил восемь молитв о том, чтобы никогда не поддаваться злобе и дурным мыслям, так и я пусть смогу следовать его примеру.

།སློན་ལམ་བརྒྱུད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

**мёнлам гьетаб дагги друб-гьюр чиг**

мёнлам гьетаб дагги друб-гьюр чиг

།གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་།

**женьянг дамча джижинг гьипа данг**

Далее, как он следовал своим обетам и шаг за шагом познавал состояние Будды,

།གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱིད་དང་།

**гомре жиньянг сангье йидже данг**

гомре жиньянг сангье йидже данг

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་ཀྱི།

**цераб кюнту кьимне джунг-сог кьи**

Отказываясь от мирских удобств во всех жизнях, пусть и я смогу исполнять восемнадцать молитв-устремлений к свершению.

།སྐྱབ་པའི་སློན་ལམ་བཅོ་བརྒྱུད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

**друбпей мёнлам чогы друб-гьюр чиг**

друбпей мёнлам чогы друб-гьюр чиг

།དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྐྱེད་དང་།

**дежин коржий ньетунг миленг данг**

Тогда и речи нет о падениях четырех видов в поле целеустремленной практики.

།འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྐྱ་ཙམ་ཡང་།

**цанг-гьей жинг-ду тунг-вей драцам янг**

цанг-гьей жинг-ду тунг-вей драцам янг

།མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས།

**мидраг дагчинг ёнтен денпа сог**

О чистоте и обретении достоинств пусть исполнятся наши искренние семь молитв.

།ནན་ཏན་སློན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

**нентен мёнлам дюнпо друб-гьюр чиг**

нентен мёнлам дюнпо друб-гьюр чиг

།ཇི་ལྟར་མི་འཇུགས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཆེ་བཞིན།

**джитар митруг чепа чёце жинг**

Как Акшобхья вкладывал всю радость в практику духовного пути и переходил из одного Будда-поля в другое,

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱལ་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

**сангье жинг-не сангье жинг-дро жинг**

сангье жинг-не сангье жинг-дро жинг

།དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱིད་པ་ལས།

**дежинг щегнам ньепар джепа ле**

Радуя тем самым Татхагат, так и я пусть ни на секунду не буду отвлекаться от практики.

།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤྱགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག

**кечиг цамьянг тугьюнг мигьи щог**

кечиг цамьянг тугьюнг мигьи щог

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་དང་།

**цераб кюнту цанг-пар чёпа данг**

Пусть я буду праведно следовать учению во всех жизнях и, постигнув истинную сущность парамит,

།པ་རོལ་སྤྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

**парёл чинпей чоньи лецам те**

།སྟོན་ཅིང་དེ་ཚོ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས།

**тёнчинг деце дагги люданг сем**

буду учить, и при этом мои тело и ум вовсе не будут знать усталость.

།ངལ་དང་དུབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག།

**нгалданг дубпа чунг-зе мепар щог**

།ཚོས་སྤྱིན་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པས།

**чёдджин дейи гецог джине пе нам**

Пусть благодаря всей добродетели, собранной мною щедростью в Дхарме, Бодхисаттвы, из своих Чистых Стран

།རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

**ранг-ги сангье жинг-дер джанг-сем**

།ཚེ་རབས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེད་ཅིང་།

**цераб джекьянг дамчё мидже чинг**

Приходящие в Самсару, если и не будут помнить свои прошлые жизни, не забывают о Дхарме, а затем рождаются в той Чистой Стране, к которой направляли свои устремления.

།གང་དུ་སྐྱོན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**ганг-ду мёнпей жинг-дер кьевар щог**

།དེ་དག་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི།

**дедаг дзогпей сангье намданг ни**

Достигшим совершенного состояния Будды пусть я буду всячески служить, преданно и никогда от них не отделяясь.

།ཏྲག་ཏུ་མི་འབྲལ་གུས་པས་རབ་བསྐྱེན་ཅིང་།

**тагту мидрал гюпе раб-ньер чинг**

།བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས།

**дюданг дюкьи риг-кьи хладаг ги**

Демоны и боги из демонических родов пусть никогда не причиняют вреда ни мне, ни кому-либо другому.

།ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་གླགས་རྟེན་མ་གྱུར་ཅིག།

**тамче дуянг лаг-нье магьюр чиг**

།ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚོས་འདོད་པ་ལྟར།

**джитар ранг-ньи дамчё дёпа тар**

Так же, как я стремлюсь к святой Дхарме, пусть и другие существа к ней станут стремиться,

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚོས་འདོད་གྱུར་པ་ལ།

**семчен дедаг чодё гьюрпа ла**

།དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་རྗེས་པར།

**дедаг детар ёнтен мадзог пар**

А пока они не развили таких достоинств, пусть я непрерывно буду практиковать путь достижения Просветления.

།བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

**даг-ньи джанг-чуб чёпа чопар щог**

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་པའི་འོག།

**дагни дине шипё гьюрпей ог**

Пусть после смерти в Чистой Стране Абхирати

།མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**нгёнпар гава дагпей жинг-кам су**

།བཙམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་སྤྱིས་ཏེ།

**чомден митруг гьялвей друнг-кье те**

Я рожусь, представ перед Буддой Акшобхьей, чтобы он порадовался моему успеху на пути Просветления.

།བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྐྱབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

**джанг-чуб лам-гьи друпле ньедже щог**

།རྒྱལ་སྐས་སྤོས་ཀྱི་གྲང་པོ་ལ་སོགས་པ།

**гьялсе пёкьи ланг-по ласог па**

Те достоинства, которыми наделен бодхисаттва Гандхахастин и другие великие бодхисаттвы той Чистой Страны,

།ཞིང་དེའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

**жинг-дей джанг-чуб семпа ченам кьи**

།ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེན་བདག་ལ་འང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

**ёнтен джинье дагланг ден-гьюр чинг**

Пусть и я обрету, и пусть меня непрестанно будут хвалить Будды.

།ལངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱབས་མཛད་ཤོག།

**сангье нам-кьи тагту нгаг-дзе щог**

།ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐས་དེ་དག་བཙམ་ལྡན་དེས།

**джитар гьялсе дедаг чомден де**

Так же, как бодхисаттвы от этого Победителя получают пророчество о их полном Просветлении,

།བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལྷུང་བསྟན་བཞིན།

**джанг-чуб ченпор нгёнсум лунг-тен жинг**

།བདག་གྲང་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ།

**даг-кьянг чирми догпей сатоб те**

Так и я пусть достигну уровня не-упадка и получу пророчество о достижении высшего Просветления.

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

**джанг-чуб чогту лунг-тен тобпар щог**

།རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

**гьялва дейи дампей чёдзин чинг**

Твердо усвоив святыя поучения этого Будды, пусть я буду являть Просветление во всех мирах,

།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བྱས་ཏེ།

**джанг-чуб чёпа кюнту нанг-дже те**

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་།

**цог-ньи гьямцо ёнг-су дзогпа данг**

Совершенство океаны двух благих накоплений, буду приводить к полной зрелости океаны существ.

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྟོན་བྱེད་ཤོག།

**семчен гьямцо рабту мин-дже щог**

མདོན་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་།

**дорна митруг гьялвей туг-кье данг**

Итак, пусть я смогу следовать примеру бодхичитты Будды Акшобхьи, его практики и молитв-пожеланий

སྨྱོད་པ་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྨྱོད་ཅིང་།

**чёпа мёнлам джизинг даг-чё чинг**

མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ།

**нгёнгей жинг-цунг дагпей джигтен ду**

И в Чистой Стране, подобной Абхирати, достигну такого же уровня, как Победитель.

བཅོམ་ལྷན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག། །།

**чомден дедрей гопанг нгён-дже шог**

ཅེས་ཚོས་གྱིད་བང་ལྷུག་གིས་སྣལ་བའི་དོ་ཇེ་མི་འབྲུགས་པའི་སྣལ་དགྱིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

*Из «Мандалы садханы Дордже Митругпы», написанной Чёкьи Вангчугом.*

*(на русский перевод Вагид Рагимов)*

ཕ བར་དེའི་སྣོན་ལམ་ནི།

*Молитва-пожелание для бардо*

འདི་ཕྱི་བར་དོར་ལྷོས་པ་ལྟུ་བའི་སྐྱབས།

**дичи бардор тѣпа жувей кьяб**

К Прибежищу, дающему опору для этой жизни, для следующей и для состояния бардо, ко всеведущим Ламам обращаюсь с просьбой:

།ཡོངས་འཛིན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ѐнг-дзин ламай цогла солва деб**

།འབྲུལ་སྐྱེ་བའི་ན་པར་འཛིན་པའི་ལས་ངན་གྱིས།

**трулнанг денпар дзинпай ленген гьи дродруг корвар кьямпа дранг-ду сёл**

ведите существ шести разновидностей, скитающихся в Самсаре силой дурных дел, совершаемых ими из-за того, что видят призрачное как реальность.

།འགྲོ་དྲུག་འཁོར་བར་འབྲུམས་པ་བྱང་དུ་གསོལ།

།འགྲོ་བའི་གནས་སྐྱུ་མ་ཕྱིན་བར་མའི་སྲིད།

**дровей несу мачин бармай си**

Не родившиеся в одном из шести состояний и находящиеся в состоянии бардо, не имея выбора, подвержены мощному влиянию кармы.

།རང་དབང་བྲལ་ཏེ་ཤུགས་དྲག་ལས་གྱིས་ཡིངས།

**ранг-ванг дралте шуг-драг лекьи энг**

།དེ་དུས་ལྷག་པར་དམིགས་པའི་གདམས་ངག་གིས།

**дедю хлагпар мигпай дам-нгаг ги**

В этот момент, обратившись к поддерживающим наставлениям, пусть они смогут применить все методы.

།ལམ་བྱིར་མཐའ་དག་ལག་ཏུ་ཡོངས་པར་ཤོག།

**лам-кьер тадаг лагту лонг-пар шог**

།དཔྱད་ན་ཐོག་མཐའ་མི་དམིགས་བར་དོ་བྲལ།

**чена тогта мимиг бардо драл**

В принципе, в невидимом бардо нет начала и конца, однако в состоянии заблуждения у скитальца возникают различные сочетания видений и ощущений.

།འབྲུལ་ངོར་ལྷོས་འཛོག་རྟེན་འབྲེལ་ཙམ་དུ་ན།

**труль-нгор тѣджог тен-дрел цамду на**

།འཁོར་འདས་མ་ལུས་བར་དོར་བསྐྱེས་པ་ཡི།

**корде малю бардор дюпа йи**

В бардо концентрируется вся Самсара и Нирвана. Пусть же я разовью сильную веру в учение Победителя.

།རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་པར་ཤོག།

**гьялвей кала йиче ньепар шог**

།དམ་པའི་དོན་དུ་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་གཤེས།

**дампей дѣнду тадрал умай щиг**

Истина лежит вне крайностей, посередине между точками двойственности.

།གཉིས་འཛིན་གཉིས་ཚོས་ཀུན་གྱི་བར་ན་གནས།

**ньидзин ньичо кюн-гьи барна не**



།ཐམས་ཅད་དེ་ཉིད་དེ་ཉིད་ཐམས་ཅད་དེ།

**тамче деньи деньи тамче де**

Все есть таковость, и таковость есть все. Пусть я увижу естественное состояние как истинное лицо бардо.

།གནས་ལུགས་བར་དོའི་རང་ཞལ་མངལ་བར་ཤོག།

**нелуг бардой ранг-жал джалвар шог**

།ཀུན་རྫོབ་འབྲུལ་སྐྱང་བརྒྱད་མར་འབྲེལ་བའི་མཐུས།

**кюн-дзоб труль-нанг гьомар дрелвай тю гьюмай нгаг-кьи тебпай темо жин**

Беспорядочные явления обыденной реальности как непрерывные цепи, как поток видений от действия магической формулы,

།སྐྱུ་མའི་སྤྲལས་ཀྱིས་ཐེབས་པའི་ལྷན་མོ་བཞིན།

།མི་སྲིད་བྱ་བ་ཅི་ཡང་སྲིད་པ་ཡི།

**миси джава чиянг сипа йи**

когда даже невозможное становится возможным. Пусть я смогу точно увидеть механизм их возникновения как состояние бардо!

།སྐྱང་རྩུལ་བར་དོར་ངེས་ཤེས་བརྟན་པར་ཤོག།

**нанг-цунг бардор нгеше тенпар шог**

།སྐྱེ་ཤི་བར་དོའི་ལུས་ཀྱི་འགྱུར་བ་དང་།

**къещи бардой люкьи гьурва данг**

Тело проходит через различные изменения в процессах рождения, смерти и состояния бардо, и есть приятные, неприятные и нейтральные речи.

།སྒྲན་དང་མི་སྒྲན་བར་མའི་བརྗོད་པ་དང་།

**ньенданг миньен бармай джопа данг**

།བཟང་ངན་སྣ་ཚོགས་ཡིད་བརྟན་མི་རུང་བ།

**занг-нген нацог йитен мирунг ва**

Всем этим различным прелестям и скверностям не стоит доверять. Пусть я смогу понять, что все это - бардо.

།འདི་དག་ཐམས་ཅད་བར་དོར་ཤེས་པར་ཤོག།

**дидаг тамче бардор щепар шог**

།དོན་ལ་མེད་ཀྱང་གཉིད་ཀྱིས་བསྐྱད་པའི་མཐུས།

**дёнла мекьянг ньикьи лепай тю**

Хотя на самом деле этого нет, но, силой двойственной омраченности, мы видим во сне существ, делающих то и это,

།མི་ལམ་སྐྱེས་བུའི་སྲོད་འགོས་སྣ་ཚོགས་དང་།

**милам къебуй чодрё нацог данг**

།སད་ཀྱང་ལེགས་ཉེས་ལྷས་སུ་ཨ་འཐས་པ།

**секьянг лег-нье тесу ате па**

а когда просыпаемся, гадаем, хорошие или плохие это были знаки. Пусть я смогу очиститься от наваждений бардо сна.

།མི་ལམ་བར་དོའི་འབྲུལ་པ་སངས་པར་ཤོག།

**милам бардой трюльпа санг-пар шог**

།སྲིད་པ་བར་དོ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ།

**сипа бардо нампа сумйин те**

В бардо становления – три части: первая, средняя и заключительная.

།དང་པོ་བར་མ་མཐའ་མ་རིམ་བཞིན་དུ།

**данг-по барма тамма римжин ду**

།འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་ལུས་འོངས་སྐྱ་དང་།

**осал чоку гьюлю лонг-ку данг**

Пусть же я смогу проследовать путем Ясного Света Дхармакайи, тела-иллюзии Самбхогакайи и тела проявления Нирманакайи.

།སྐྱི་བ་སྐྱལ་སྐྱའི་ལམ་གྱིས་བགོད་པར་ཤོག།

**кьева трулкуй лам-гьи дропар щог**

།བར་དོ་དང་པོ་འཆི་སྲིད་འོད་གསལ་ནི།

**бардо данг-по чиси осал ни**

Первое бардо – Ясный Свет умирания. Когда растворяется элемент земли, теряешь способность управления телом.

།ས་ཁམས་ཐིམས་པས་ལུས་གྱིས་བྱུངས་མི་སྲུབ།

**сакам тимпе люкьи зунг-ми туб**

།རྩུ་ཁམས་ཐིམ་པས་དབང་པོའི་སློ་རྣམས་སྐྱམ།

**чукам тимпе ванг-пой гонам кам**

Когда растворяется элемент воды, становятся сухими отверстия органов чувств. Когда растворяется элемент огня, тело холодеет, начиная с конечностей.

།མི་ཁམས་ཐིམ་པས་དྲོད་རྣམས་མཐའ་ནས་སྤུད།

**мекам тимпе дрёнам тане дю**

།རླུང་ཁམས་ཐིམ་པས་སྤྱི་དབུགས་སྐྱ་བ་བྲལ།

**лунг-кам тимпе чиуг гьюва дра**

Когда растворяется элемент воздуха, прекращается внешнее дыхание. Когда растворяется проявление, знаком этого является белое свечение.

།སྣང་བ་ཐིམ་པས་སྤྱི་རྟགས་དཀར་ལམ་པ།

**нанг-ва тимпе читаг карлам па**

།ནང་གི་རིག་པ་བན་བུན་དུ་བ་འད།

**нанг-ги ригпа бенбюн дюва дра**

Внутреннее сознание подобно мерцающей дымке, и прекращаются тридцать три состояния, порожденные ненавистью.

།ཞེ་སྣང་ལས་གྲུར་རྟོག་པ་སོ་གསུམ་འགག།

**жеданг легьюр тогпа сосум гаг**

།མཆིང་པ་ཐིམ་པས་སྤྱི་རྟགས་དམར་ལམ་པ།

**чепа тимпе читаг марлам па**

Когда растворяется увеличение, знаком этого является красное свечение. Сознание взбадривается, переживается радость, и видятся яркие светлячки.

།རིག་པ་རིས་དགའ་གསལ་ཙམ་མི་བྱིར་འད།

**ригпа рега салцам мекьер дра**

།འདོད་ཆགས་ལས་གྲུར་རྟོག་པ་བཞི་བཅུ་འགག།

**дэчаг легьюр тогпа жичу гаг**

Прекращаются сорок состояний, порожденных страстной привязанностью. В этот момент большинство умирающих

།དེ་ཡི་ཚེ་ན་འཆི་འཕོ་ཕལ་ཆེར་གྱིས།

**дейи цена чипо палчер гьи**

།རང་ཉིད་འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་སྲུང་བྱས་དམ།

**ранг-ньи чивар щещинг нгар-дже дрен кьева чимей юлданг пама данг**

Понимают, что умирают, и вспоминают свои прошлые дела, а также место, родители следующей жизни

།སྐྱི་བ་སྤྱི་མའི་ཡུལ་དང་ཕ་མ་དང་།

།རང་གི་རྒྱལ་མོགས་ཡང་ཡང་སྤང་འགྲུར་ཞིང་།

།ལས་གྱིས་བོན་མཐུ་ལྷན་འཛོག་པས་ན།

**ранги цульсог янгянг нан-гьюр жинг лекьи сабён туден джогпе на**

И то, каким сам будешь, время от времени всплывает в сознании. Сказано, что, поскольку в этот момент засеивается мощное семя тела,

།འདི་ཡི་དུས་སུ་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གྱི།

།མཚན་དང་གཟུངས་སྲགས་ཟབ་མོ་སློབས་པ་དང་།

**дейи дюсу гьялва ябсе кьи**

**ценданг зунг-нгаг забмо дрогпа данг**

Очень важно вспомнить атрибуты Будд и Бодхисаттв, воспроизвести мысленно их сокровенные мантры и дхарани,

།སློན་གྱི་དགོས་སློར་གསོལ་འདེབས་ལ་སོགས་པ།

།འཕོ་བའི་མཚམས་སློར་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེར་གསུངས།

**нгёнги геджор солдеб ласог па**

**повай цам-джор щинту галчер сунг**

Вспомнить прошлую добродетель, молитвы-пожелания и так далее, выполнить практику Пховы.

།ཐོབ་པ་ཐིམ་པས་སྤྱི་རྟགས་ནག་ལམ་པ།

།ནང་གི་རིག་པ་བུམ་ནང་མར་མེ་འདྲ།

**тобпа тимпе читаг наглам па**

**нанги ригпа бумнанг марме дра**

Когда растворяется обретение, знаком этого является черное свечение, и внутреннее сознание тогда подобно масляному светильнику в вазе.

།གཏི་མུག་ལས་གྲུར་རྟོག་པ་བདུན་འགག་ཅིང་།

།གཞན་ཡང་གཟུགས་སྤྱི་དོ་རིག་ཚེས་རྣམས།

**тимуг легьюр тогпа дюнгаг чинг**

**женьянг зуг-дра дриро регчо нам**

Прекращаются семь состояний, порожденных глупостью, а также сознание формы, звука, запаха, вкуса, прикосновения

།འཛིན་པའི་རྣམ་ཤེས་དུག་པེ་ཐིམ་པ་ཡི།

།དེ་དང་དེ་ཡི་ཡུལ་སྤང་ཐིམ་པར་འགྲུར།

**дзинпай намще другпо тимпа йи**

**деданг дейи юлнанг тимпар гьюр**

И восприятия явлений, и растворяется также возможность появления их объектов.

།དེ་ལྟར་ཕུང་ཁམས་སྤྱི་མཆེད་མ་ལུས་པ།

།དོན་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་འཇུག་པའི་ཚེ།

**детар пунгам кьече малюю па**

**дёндам кьилкор ньиду джугпай це**

Таким образом, совокупности-скандхи, элементы восприятия (дхату) и поля восприятия (аятаны), все без исключения, во время вступления в мандалу абсолютного

།སྤྱིག་ཅན་རྣམས་ལ་གཤེན་རྗེའི་འཛིགས་པ་འཆར།

།དགོ་གོམས་རྣམས་ལ་བདེ་འགྲོའི་སྤང་བ་འཆར།

**дигчен намла щинджей джигпа чар гегом намла дедрой нангва чар**

Грешникам являются в виде грозного Ямы, Владыки Смерти, а праведникам – в виде образов благих перерождений.

ཐིམ་རིམ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐར་ལ།

**тимрим дедаг ёнгсу дзогпай тар**

В конце всех этих процессов растворения красная субстанция, полученная от матери, оказывается наверху,

མ་ལས་ཐོབ་པའི་དམར་ཆ་གྲིན་དུ་གཤེགས།

**мале тобпай марча гьенду щег**

པ་ལས་ཐོབ་པའི་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་སྐྱུངས།

**пале тобпай карча турду хлюнг**

А белая субстанция, полученная от отца, внизу. Сознание всеобщей основы вместе с жизнетворным ветром

ཀླུ་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་སྲོག་རླུང་དང་བཅས་པ།

**кюнжий намще соглунг данг-че па**

སྒྲིང་གར་དབུ་མའི་ནང་དུ་འཛོམས་པ་ཡི།

**ньингар умай нанг-ду дзомпа йи**

Собираются в сердце, в центральном канале, собирая тем самым пять бинду, - и затем, из сочетания различных факторов и влияний,

འདྲམ་མ་ལྔ་འདུས་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པ་ལས།

**данг-ма нгаддо тен-дрел цогпа ле**

སྒྲིན་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་འོད་གསལ་འཆར།

**тринме намка тавуй осал чар**

Возникнет Ясный Свет, подобный безоблачному небу. Подобно тому, как ребенок видит храм,

གྲིས་པ་རྩུང་དུས་ལྷ་ཁང་མཐོང་བ་བཞིན།

**джица чунг-нгу хлаканг тонг-ва жин**

འཤར་ཡང་རང་ངོ་མ་ཤེས་སྐྱད་ཅིག་འཕོ།

**щарьянг ранг-нго маще кечиг по**

Ясный Свет возникает, но мы не узнаем его как собственное лицо, и он моментально исчезает. Так пусть же, не запутываясь в личностных особенностях,

དེ་དག་སོ་སོའི་གནས་སྐབས་མ་འཇུག་བར།

**дедаг сосой некаб матрюль вар**

འདྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཟབ་མོས་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་།

**дренданг щежин забмё цамджор жинг лам-гьи осал нгённе гомпай тю**

Умиравший сможет вспомнить те сокровенные поучения, которые знал, и силой того, что раньше медитировал на Ясный Свет пути,

ལམ་གྱི་འོད་གསལ་སྒྲིན་ནས་གོམས་པའི་མཐུས།

གཞི་ཡི་འོད་གསལ་སྐར་འདྲིས་མི་ལྟར་ཤེས།

**жийи осал нгар-дри митар ще**

Узнает, как узнают старого знакомого, Ясный Свет основы, наделенный блаженством, ясностью и безмыслием,

འབདེ་གསལ་མི་རྟོག་ཁྱད་ཚོས་གསུམ་ལྡན་པའི།

**десал митог кечо сумден пай**

ཚུ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་བུ་ཡི་འོད་གསལ་དེ།

**цечиг тин-дзин уйи осаль де**

И тогда Ясный Свет сына – однонаправленное сосредоточение, с изначально абсолютно чистой самоприродой

འར་བཞིན་གཟོད་ནས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

**ранг-жин зёне нампар дагпа йи**

།འོད་གསལ་མ་དང་མ་བུ་མངལ་བར་ཤོག།

**осал маданг мабу джалвар щог**

Ясного Света Матери встретится, как встречаются мать с сыном. Ради этого я полностью отброшу все отвращения этой жизни,

།དེ་སྲིད་ཚོ་འདིའི་རྣམ་གཡེང་ཀུན་སྦངས་ནས།

**дечир цедий намьенг кюнпанг не**

།དབེན་པའི་གནས་སུ་མི་གཡོ་གསུམ་ལྷན་པས།

**венпай несу миё сумден пе**

Удалюсь в уединенное место и буду придерживаться там трех видов неподвижности (тела, речи и ума), погрузившись в неуловимое медитативное равновесие ясности и пустоты,

།གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་མཉམ་གཞག་ཆེན་པོའི་ངང་།

**салтонг дзинме ньямжаг ченпой нганг**

།ཤིན་ཏུ་སློམ་མེད་སློད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**щинту трёме чёпа тарчин щог**

И пусть я доведу до конца такую практику, свободную от всего надуманного. Если не смогу пресечь первое бардо,

།གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོ་མ་ཚོད་ན།

**гальте бардо данг-по мачо на**

།རྣམ་ཤེས་སློབ་གྲོལ་རྒྱུ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

**намще согги лунг-данг хленчиг ту**

Мое сознание вместе с жизнетворным ветром выйдут через пупок, межбровье, макушку, нос, уши,

།ལྷོ་བ་སླིན་མཚམས་ཚངས་བུག་སྣ་ན་བ།

**тева минцам цанг-бут нана ва**

།ཁ་མིག་བཤའ་གཅི་སློད་གཏུག་རུང་ནས།

**камиг щанг-чи гогу ганг-рунг не**

Рот, глаза, анус или отверстие для мочеиспускания, и тогда возникнут видения второй части бардо.

།ཐལ་བྱུང་ཐོན་ཏེ་བར་སྲིད་སྣང་བ་འཆར།

**тал-джунг тонте барси нанг-ва чар**

།དེ་ནི་ཕྱི་མ་གར་སྐྱའི་ཤ་ཚུགས་ཅན།

**денни чима гаркьей щацуг чен**

Возникнет форма моего будущего перерождения, но это будет прозрачное тело, не имеющее четкого размера,

།སྐྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྷ་བུ་ལྷོས་བྲལ་ལུས།

**гьюмай кьebu таву тодрал лю**

།དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ལས་ཀྱིས་རྩུ་འཕུལ་ལྷན།

**ванг-по кюнцанг лекьи дзутруль ден**

Однако со всеми органами чувств и чудотворными способностями, в зависимости от кармы. Как пчела, пролетающая сквозь солнечный луч,

།ཇི་ལྟར་སྦྱང་བུས་ཉི་ཟེར་འབྲུགས་པ་བཞིན།

**джитар дранг-бу нызер угпа жин**

།རྫོང་འི་བྲག་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པར་རྒྱ།

**дорджей драгла тогпа мепар гью**

Оно способно будет проходить сквозь твердые скалы. Мы в этом теле сможем оказываться в любых местах, в каких захотим,

།གང་དུ་འདོད་པའི་གནས་སུ་ཡུད་ཀྱིས་ཕྱིན།

**гангду дёпай несу юкьи чин**

།ཟས་སུ་རྩི་ཟ་བར་དོ་ཕན་རྒྱན་དང་།

**зесу дриза бардо пенцюн данг**

Будем питаться запахами от еды и обладать чистым божественным оком, подобным тому, что рождается силой медитации.

།བསམ་གཏན་ལས་བྱུང་ལྷ་མིག་དག་པས་མཐོང་།

**самтен леджунг хламиг дагпе тонг**

Будем видеть чистыми глазами, рожденными от сосредоточенности, подобными тому, что рождается силой медитации.

།མཐོང་རིས་འགོ་རྣམས་མགོ་བོ་གྲིན་དུ་བཟླ།

**тори дронам гово гьенду та**

Направляющиеся к благим перерождениям будут глядеть вверх, направляющиеся к плохим будут глядеть вниз.

།ངན་འགོར་འགོ་རྣམས་ཐུར་དུ་ཕྱོགས་པ་དང་།

**нгендрор дронам турду чогпа данг**

Направляющиеся к плохим перерождениям будут глядеть вниз, направляющиеся к благим будут глядеть вверх.

།ཉི་ཟླ་མེད་ཅིང་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་མེད།

**ньида мечинг люла дрибма ме**

В отсутствие солнца и луны, у тела не будет тени. Мирам богов, людей, животных, голодных духов и адов

།ལྷ་མི་དུད་འགོ་ཡི་དྲགས་དམྱལ་བའི་ལམ།

**хлами дюдرو йидаг ньялвай лам**

В отсутствие богов, людей, животных, голодных духов и адов

།དཀར་དམར་སེར་སྲོལ་ཉེན་ཏུ་གནག་པ་ཡི།

**кармар сер-нго щинту нагпа йи**

Соответствует чистое сияние белого, красного, желтого, синего и черного света, и скиталец идет к одному из них.

།རྣམ་བུང་འོད་ལྡེའི་ལམ་ན་སོ་སོར་འཇུག།

**нам-джанг онгай ламна сосор джуг**

Соответствует чистое сияние белого, красного, желтого, синего и черного света, и скиталец идет к одному из них.

།སྲོན་མེད་སྐྱ་གཟུགས་འཆར་བ་བར་དོའི་རྟགས།

**нгёнме дразуг чарва бардой таг**

Одна из характеристик бардо – появление звуков и форм, с которыми скиталец раньше никогда не сталкивался. Подверженный нестерпимо сильным эмоциям,

།ཉོན་མོངས་བསྐྱར་པས་མི་བཟད་མེ་ལྟར་འབར།

**ньёнмонг сепе мизе метар вар**

Одна из характеристик бардо – появление звуков и форм, с которыми скиталец раньше никогда не сталкивался. Подверженный нестерпимо сильным эмоциям,

།རྐྱུང་ཉིད་སྟོབས་སུ་བྱུང་པས་སྡོད་དབང་མེད།

**лунг-ньи тобсу джунг-пе дёванг ме**

Неспособный оставаться на одном месте из-за мощного ветра, усталый от всего происходящего, печальный, охваченный страхом,

།སྐྱོལ་ཤས་སྐྱུང་ན་སྐྱག་སྐྱང་དུ་མས་གཟེར།

**кьёще ньанген трагнанг думе зир**

Неспособный оставаться на одном месте из-за мощного ветра, усталый от всего происходящего, печальный, охваченный страхом,

།རང་དབང་མི་འདུས་ཅི་བྱའི་སྟོས་དང་བྲལ།

**ранг-ванг мидю чиджай тёданг драл**

Бессильный и не ведающий, что предпринять, переносимый беспрестанно из одного места в другое суровым кармическим ветром,

།ལས་རྐྱུང་དྲག་པོས་ཀུན་ཏུ་འབྲིན་ཞིང་འཕེན།

**лелунг драгпё кюнту дренжинг пен**

Бессильный и не ведающий, что предпринять, переносимый беспрестанно из одного места в другое суровым кармическим ветром,

།དེ་ཡི་ཚེ་ཚད་སྤྱིར་ནི་མ་དེས་ཀྱང་།

**дейи цеце чирни манге кьянг**

Скиталец проводит в этом состоянии неопределенное количество времени, хотя обычно – семь недель.

།ཕལ་ཚེར་བདུན་ཕྲག་བདུན་དང་ལྷན་པ་ལས།

**палчер дюнтраг дюнданг денпа ле**

Скиталец проводит в этом состоянии неопределенное количество времени, хотя обычно – семь недель.

|ཉིན་ཞག་བྱེད་བཞིའི་བར་དུ་བྲན་པ་ནི།

**ньинжаг чежий барду дренпа ни**

Умерший помнит себя в течение трех с половиной дней, при этом его сознание то ясно, то не ясно, он – как сумасшедший.

|རེས་གསལ་རེས་མི་གསལ་བ་མྱོས་པ་བཞིན།

**ресал реми салва ньёпа жин**

Умерший помнит себя в течение трех с половиной дней, при этом его сознание то ясно, то не ясно, он – как сумасшедший.

|རང་ཉིད་ཤིའམ་གསོན་པ་ཐག་མི་ཚོད།

**ранг-ньи щиама сёнпа тагми чо**

Он не может понять, жив он или мертв. Видя принадлежавшие ему при жизни вещи в беспорядке, он расстраивается.

|ཟང་ཟིང་ལང་ལོང་སྐྱང་བས་སེམས་རྒྱུད་འབྲུགས།

**занг-зинг ланг-лонг нанг-ве семгью труг**

Он не может понять, жив он или мертв. Видя принадлежавшие ему при жизни вещи в беспорядке, он расстраивается.

|གཉེན་བཤེས་རྩ་ལག་སྦྱིང་ཉེའི་གྲོགས་པོ་དང་།

**ньенше цалаг ньинг-ньей драгпо данг дрогпар дёкьянг дедаг гими ще**

Он хочет поговорить с близкие друзьями и подругами, с родными, но они этого не замечают.

|འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་དེ་དག་གིས་མི་ཤེས།

**дрогпар дёкьянг дедаг гими ще**

Он хочет поговорить с близкие друзьями и подругами, с родными, но они этого не замечают.

|སྐྱེ་ལ་ལན་མེད་རང་ཉིད་ཚོ་ངེས་འདེབས།

**мала ленме ранг-ньи чонге деб**

Он говорит им что-то и не получает ответа, и – в отчаянии плачет, и вскоре осознает, что он умер.

|དེ་ནས་སྐབས་ཤིག་ཤི་བར་ངེས་པ་ན།

**дене кабшиг щивар нгепа на**

Он говорит им что-то и не получает ответа, и – в отчаянии плачет, и вскоре осознает, что он умер.

|ཡུང་པོ་རྗེད་པ་ཉི་དྲུའི་སྤྱང་ན་དང་།

**пунгпо ньинг-па ньедуй ньянген данг ранги ёдже гова ласог тонг**

Он видит, как его родные горюют у его тела, видит свои вещи, одежду и так далее.

|རང་གི་ཡོ་བྱད་བགོ་བ་ལ་སོགས་མཐོང་།

**ранги ёдже гова ласог тонг**

Он видит, как его родные горюют у его тела, видит свои вещи, одежду и так далее.

|ཡུང་པོ་ལ་ཡང་དང་པོར་དགའ་ཞིང་ཆགས།

**пунг-по лаянг данг-пор гажинг чаг**

Сначала он радуется, видя свое тело, устремляется к нему, поскольку скоро его больше не будет,

|ཤྱིས་ནས་མེད་པར་དགའ་བའི་འདུན་པ་འཆར།

**чине мепар гавай дюнпа чар**

Сначала он радуется, видя свое тело, устремляется к нему, поскольку скоро его больше не будет,

|དེ་ཉིད་མེར་བསྐྱེག་རྒྱུར་དོར་ལ་སོགས་དང་།

**деньи мерсег чурдор ласог данг**

Но, когда его сжигают в огне, бросают в воду, и так далее, ему кажется, что к нему относятся неуважительно, и он чувствует гнев.

|དེ་ལ་བརྗམས་པ་བྱེད་ལའང་ཞི་སྲུང་འབྲུགས།

**дела ньёпа джеланг жеданг труг**

Но, когда его сжигают в огне, бросают в воду, и так далее, ему кажется, что к нему относятся неуважительно, и он чувствует гнев.

|ཉི་དྲུས་སྤྱང་ན་བྱས་པ་མཐོང་པའི་ཚོ།

**ньедю ньянген джепа тонг-пай це**

Умерший видит, что его родные охвачены печалью, и зовет их, но они его не слышат,

|བོས་ཤིང་རྗོག་ཀྱང་བརྗོག་པར་མ་རྣམས་ནས།

**бёшинг дог-кьянг догпар маню не**

Умерший видит, что его родные охвачены печалью, и зовет их, но они его не слышат,

།རང་ཡང་དུ་ཞིང་བརྒྱལ་ལ་ཐུག་པར་འགྱུར།

།གཞན་དག་དགོང་ཅིང་རྩེ་བ་མཐོང་པའི་ཚེ།

**рангьянг нгужинг гьялла тугпар гьюр жендаг гёчинг цева тонг-пай це**  
И сам плачет, пока не лишается сознания. Когда видит, как другие смеются, веселятся,

།ཁོ་བོ་འདི་ལྟར་ཉམ་ཉམ་གྱུར་པ་ལ།

།འདི་རྣམས་དགོང་ཅིས་དགྲར་འཛོན་དྲག་པོ་འཆར།

**ково дитар ньям-нье гьюрпа ла динам гёче драр-дзин драгпо чар**  
Тогда как сам он в таком плачевном состоянии, думая: «А они смеются!» - видит в них врагов.

།རང་གིས་གཅེས་པར་བསགས་པའི་ཚོར་རྣམས་ལ།

།གཞན་གྱིས་ལང་ལོངས་སྤྱད་པ་མཐོང་བའི་ཚེ།

**ранги чепар сагпай нордзе нам жен-гьи ланг-лонг чепа тонг-вай це**  
Накопленные нами, дорогие нам вещи забирают другие, пользуются ими, и, видя это,

།ཤིན་ཏུ་ཆགས་པས་ནོར་གྱི་སྤྱི་བཞིན་འབྱང་།

།བདག་གི་ཤིན་ཏུ་འཕོངས་པའི་དངོས་པོ་འདི།

**щинту чагпе нор-гьи чижин дранг дагги щинту понг-пей нгёпо ди**  
Он чувствует к ним огромную привязанность, тянется к ним, понимает, что лишается их,

།འདི་ཡིས་མེད་པར་བྱས་ཞེས་ཁོང་ནས་འབྲུག།

།དེ་ལྟར་སྲིད་པ་བར་མའི་སྣང་བ་རྣམས།

**дийи мепар джеже конг-не труг детар сипа бармай нангва нам**  
Думает: «Теперь у меня этого нет», - и глубоко расстраивается. Среди этих явлений средней части бардо,

།མན་ངག་མེད་པས་མྱི་ལམ་འབྲུམས་པ་བཞིན།

།མི་ཤེས་མི་དྲན་འབྲུལ་པར་ལ་ལྟོ་བས།

**мен-нгаг мепе милам джампа жин мише мидрен трульпар лада ве**  
Если умерший не получал сущностных наставлений, он блуждает как во сне, ничего не зная и не понимая, в полном смятении.

།ལམ་གྱི་ཚོད་འཛོན་མྱི་ལམ་འབྲོངས་པར་ཤོག།

།ཉིན་གྱི་སྣང་བ་མ་ལུས་སྤྱོད་མ་ལྟར།

**ламгьи цодзин милам джонг-пар щог ньингьи нанг-ва малю гьюма тар**  
Следуя пути, пусть я смогу освоить смысл состояния сна! Все явления и события дня иллюзорны.

།རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ཕྱལ་ཕྱལ་འཆར།

།དྲན་འཛོན་མི་དགོས་ངེས་ཤེས་རྒྱུན་བརྟན་པ།

**ранг-жин тонг-па ньиду валвал чар дрен-дзин мигё нгеше гьютен па**  
Их природа, несомненно, пустота. Нет нужды вспоминать, когда глубоко усвоено точное знание.



ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་པའི་ཚད་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག།

**йеще лебпай цеду чинпар щог**

Пусть я смогу раскрыть все качества извечной мудрости! Если из-за сомнений происходит возвращение в Самсару,

ཤེ་ཚོམ་བཟན་འཁོར་བར་ལྷོག་པའི་དུས།

**тецом зана корвар догпай дю**

འབདེན་འཛིན་སྐྱེས་ན་བག་ཚགས་ལྡང་བའི་རོ།

**дендзин кьене багчаг данг-вай ро**

То, силой привязанности к реальности того, что призрачно, всплывают привычные склонности, и, в отсутствие внимательности, поддаешься неправильному пониманию.

འདྲན་པས་མི་བཟེན་འབྲུམས་པ་གོལ་བའི་ས།

**дренпе мизин джампа голвай са**

འཁོར་བའི་ཚོམ་རྐྱེན་གསུམ་ལས་ཐར་བར་ཤོག།

**корвай чомкюн сумле тарвар щог**

Пусть я смогу освободиться от трех разбойников Самсары. Все формы – радужное ваджрное тело,

འགཟུགས་སྤྱང་ཐམས་ཅད་འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སྐྱ།

**зугнанг тамче джалю дор-джей ку**

སྒྲ་སྐད་ཐམས་ཅད་གྲགས་སྟོང་དོ་རྗེའི་སྤྲལས།

**драке тамче драгтонг дор-джей нгаг**

Все звуки – единство звука и пустоты, ваджрная речь, природа ума – единство блаженства и пустоты, ваджрный ум:

ཤིམས་ཉིད་བདེ་སྟོང་བྱང་འཇུག་དོ་རྗེའི་ཐུགས།

**семньи детонг зунг-джуг дор-джей тут**

ཟབ་ལམ་སྤྲལས་ཀྱི་ཐབས་མཁས་ལྡན་པར་ཤོག།

**заблам нгаг-кьи табке денпар щог**

Пусть я достигну искусности в применении методов священной Мантраяны. Иллюзорное тело, образованное праной и умом,

རྐྱང་སེམས་རྩལ་ལས་གྲུབ་པ་སྤྲུམ་མའི་ལུས།

**лунг-сем цалле друппа гьюмай лю**

འོད་གསལ་བཟག་པ་མེད་པའི་མིས་སྤྱངས་པས།

**осал загпа мепай меджанг пе**

Если возжечь незапятанным огнем Ясного Света, обретается магическое тело-излучение, высшее во всех своих аспектах.

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་བྱང་འཇུག་སྤྱུ་འཕྲུལ་སྐྱ།

**намкюн чогден зунг-джуг гьютрул ку**

འབར་དོ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེས་པའི་གནས་ཐོབ་ཤོག།

**бардо лонгчо дзогпай нетоб щог**

Пусть я обрету в бардо состояние совершенного наслаждения, Самбхогакайи. Если не смогу пресечь и среднее бардо,

འབར་དོ་གཉིས་པའང་ཚོད་པར་མ་གྱུར་ན།

**бардо ньипанг чопар магьюр на**

འབར་དོ་གསུམ་པ་སྐྱེ་གནས་འདམ་པ་ནི།

**бардо сумпа кьене дампа ни**

То наступит третье бардо – выбора места рождения. Прошлое тело отброшено, а новое еще не обретено.

སྤྱོན་མའི་ལུས་དོར་ཕྱི་མ་མ་ཐོབ་པས།

**нгёнмай людор чима матоб пе**

འབྲུག་ལ་སྐྱོབ་མགོན་པོ་གནས་མལ་སྡོད་པའམ།

**чоглеб дронпо немал дёпа ам**

Подобно путнику, остановившемуся на ночлег в пути, или воину, который упал с коня на поле боя и хочет снова его оседлать,

ལག་ལུ་ལོ་རྟོ་ལས་སྐྱོད་བ་མ་འཛོགས་ལྟར།

**юл-нгор тале хлюнг-ва мадзег тар**

སླར་ཡང་སྐྱོབ་ལེན་ལ་མངོན་པར་ཕྱོགས།

**ларьянг кьева ленла нгёнпар чог**

Умерший движется к месту нового перерождения, и он думает: «Где же мне родиться?»

རང་ཉིད་གང་དུ་སྐྱེ་ཞེས་བརྟག་པ་ན།

**ранг-ньи ганг-ду кьеже тагпа на**

ལྷ་ཡི་རིས་སུ་སྐྱོབ་པར་འགྱུར་པ་ཡིས།

**лхайи рису кьевар гьюрпа йи**

Если движется к божественному перерождению, то увидит превосходные прелести и наслаждения мира богов,

ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སོགས།

**хлагне лонгчё пюнсум цогпа сог**

མཐོང་ནས་དགའ་སྤྱིའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

**тонг-не гатрэй семданг денпар гьюр**

И ум его наполнится восторгом. Тела богов испускают яркие лучи,

རྒྱ་དེས་འདིར་ཡང་ཕུང་པོ་མངས་གསལ་ཞིང་།

**гьюде дирьянг пунг-по данг-сал жинг**

ལག་ཉེན་མཛོས་མིག་གྱང་ཟིམ་བུར་གནས་པ་དང་།

**ньендзе миг-кьянг зимбур непа данг**

Очаровательными глазами взирающие нежно друг на друга, они испускают благоухание и могут перемещаться по небу силой своих божественных способностей.

དྲི་བཟང་ལྡན་ཞིང་ནམ་མཁའ་ལྷ་ཡི་མཐུས།

**дризанг денжинг намка хлайи тю**

འཇམ་ཚོན་བཟླ་དང་མེ་ཏོག་ཆར་སོགས་འབྱུང་།

**джацён траданг метог чарсог джун**

Повсюду радужное сияние и дожди из цветов; дети богов, мальчики и девочки,

ལྷ་ཡི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པའི།

**хлайи буданг бумо ласог пей**

སྐྱུ་གར་རྩེད་འཛོ་སྐྱོ་ཚོགས་མཐོང་བ་ལས།

**люгар цеджо нацог тонг-ва ле**

Поют, танцуют, развлекаются. Видя все это, скиталец охвачен желанием: «И мне туда нужно», и – рождается там.

ལབ་དག་གྱང་འགོ་སྐྱེམ་ཆགས་པས་ཉིང་མཚམས་སྤྱོར།

**даг-кьянг дроньям чагпе ньинг-цам джор**

ལྷ་མིན་རྣམས་ནི་ལྷ་དང་ཕྱོགས་མཐུན་གྱང་།

**хламин намни хладанг чогтун кьянг**

Полубоги похожи на богов, но у них есть также легкая гордыня.

འབྱུང་བཟང་རྒྱལ་དག་དང་བཅས་པ་དང་།

**чунг-зе нгагьял дагданг чепа данг**

|ལྷ་མིན་དཔའ་བོ་གོ་ཆ་སྤྱོད་བ་བགོས།

**хламин паво гоча сева гё**

Воины асуры облачены в броню и держат оружие, метают острые копья различной формы,

|མཚོན་རྗེན་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་འདེབས་པ་ཡིས།

**ценен нампа нацог дебпа йи**

|གློག་ཕྱན་བར་མེད་ལྷ་བྱར་འབྲུག་པ་མཐོང་།

**лог-трен барме тавур трагпа тонг**

И это подобно непрерывающимся молниям. Скиталец думает: «И мне туда нужно», - и рождается там.

|བདག་ཀྱང་འདིར་འགོ་སླུམ་དུ་ཆགས་པ་སླེས།

**даг-кьянг дирдро ньямду чагпа кье**

|མི་ཡི་འགོ་བ་རྣམས་སུ་སླེ་བ་ན།

**мийи дрова намсу кьева на**

Существа, рождающиеся в мире людей, видят богатства и все радости этого мира,

|དེ་དང་དེ་ཡི་འབྱོར་པ་བདེ་སླིད་དང་།

**деданг дейи джорпа декьи данг**

|སྤྱི་མའི་ཕ་མ་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་བ་ལ།

**чимай пама дютро тонгва ла**

Видят своих совокупающихся родителей и, движимые желанием, ненавистью и ревностью, рождаются там:

|ཆགས་སྣང་མིག་སེར་དབང་གིས་ཉིང་མཚམས་སློར།

**чогданг мигсер ванги ньинг-цам джор**

|པ་ཡི་དབང་པོའི་སློ་རྣམས་གང་རུང་ནས།

**пайи ванг-пой гонам ганг-рунг не**

Войдя в то или иное отверстие для органов чувств отца, попадают затем в материнское лоно.

|ཞུགས་ཏེ་མ་ཡི་མངལ་དུ་གནས་པར་འགྱུར།

**жугте майи нгалду непар гьюр**

|དུད་འགོ་ཕལ་ཆེར་རྗོངས་པ་ཤས་ཆེ་བས།

**дюдро палчер монгпа щече ве**

У животных обычно очень сильна глупость, и рождаются среди них силой интенсивного желания и ненависти.

|ཆགས་སྣང་བྲག་པོའི་དབང་གིས་སླེ་བ་དང་།

**чагданг драгпой ванги кьева данг**

|ཡི་དྲགས་རྣམས་དང་དུད་འགོ་དམན་པ་རྣམས།

**йидаг намданг дюдро менпа нам**

Голодные духи и животные низших разновидностей, видя место своего рождения, не понимают, где они окажутся.

|རང་གནས་མཐོང་ལ་ཆགས་པའི་སློ་མེད་ཀྱང་།

**ранг-не тонг-ла чагпей ламе кьянг**

|རྒྱ་འཚོ་འཚོལ་དང་ནགས་ཚལ་བསྐྱེགས་པ་དང་།

**гьямцо чолданг нагцал сегпа данг**

В их восприятии возникает бушующий океан и горящие леса, опрокидывающиеся горы и шум ветра конца света,

|རི་བོ་ཉིལ་དང་དུས་མཐའི་རྒྱུད་གི་སླ།

**риво ньилданг дютай лунги дра**

།འཇིགས་ཅུང་སྐྱེས་བུའི་སྐྱེ་སྐྱད་དྲག་པོ་དང་།

**джигрунг кьебуй драке драпо данг**

Дикие вопли страшных существ, и, страшась демонов-якшей и хищных зверей,

།གཞོན་སྐྱིན་གཅན་གཟན་སོགས་ལ་སྐྱག་པ་དང་།

**нёджин чензан согла трагпа данг**

།ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་སོགས་ཀྱིས་དེད་པ་ལས།

**качар буюг сог-кьи депа ле**

Страдая от снега, дождя и ураганного ветра, они долго бегут в поисках пещеры в песке или в скалах,

།རིང་བར་བློས་ཏེ་ས་སྐྱག་བྲག་སྐྱག་དང་།

**ринг-вар дрёте сапунг драгпут данг**

།སྤོང་དུམ་ཙ་བ་བརྗེག་པའི་བུ་ག་དང་།

**донгдум цава цигпай буга данг**

Полого пня, кучи травы, какой-нибудь ямы, стремятся укрыться среди листьев или в темном доме,

།ལོ་མའི་གསེབ་སོགས་སྐྱེན་ནག་ཁང་བུ་བུ།

**ломей себсог мюннаг кангбу ру**

།ཡིབ་པར་འདོད་པའི་སློ་ཡིས་སྐྱེ་བ་ལེན།

**йибпар дёпей лойи кьева лен**

И в результате там и принимают рождение. Те, чья карма ведет их к рождению в аду,

།དམྱལ་བའི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བའི་ལས་ཅན་ནི།

**ньялвей камсу кьевей лечен ни**

།ཤོང་ཤོང་རི་དང་ནགས་ཚལ་ལ་སོགས་པར།

**щонг-щонг риданг нагцал лосог пар**

В суровых горах, в лесах и так далее видят, как животные охотятся друг на друга,

།དུད་འགྲོ་རི་དྲགས་གསོད་པའི་ལས་མཐོང་ནས།

**дюдро ридаг сёпей летонг не**

།བདག་ཀྱང་འགྲོ་བར་སེམས་ཏེ་སོང་བ་ན།

**даг-кьянг дровар семте сонгва на**

Думают: «И я туда пойду», и устремляются туда. Но животные принимают формы Ямы

།དེ་དག་གཤེན་རྗེའི་སྐྱེས་བུར་གྱུར་པ་ཡིས།

**дедаг щин-джей кьебур гьюрпа йи**

།དམྱལ་བའི་གནས་སུ་བྱིད་དེ་གསོད་པར་བྱེད།

**ньялвай несу триде сёпар дже**

И ведут скитальцев в ад на казнь. Некоторые в момент смерти видят посланников Ямы

།ཁ་ཅིག་འཆི་ཁར་གཤེན་རྗེའི་པོ་ཉ་དག།

**качиг чикар щин-джей понья даг**

།མཐོང་སྟེ་ཤིན་ཏུ་སྐྱག་པའི་སྣང་བ་འཆར།

**тонг-те щинту трагпай нанг-ва чар**

И, страшно их испугавшись, впадают в состояние сильной тревоги и принимают в результате уродливый облик.

།རྐྱེད་སུང་པོ་མི་སྐྱག་ནས་པར་གྱུར།

**гьюде пунг-по мидуг нампар гьюр**

།འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་དྲག་པོ་ཡིས།

**чивей дюсум нечо драгпо йи**

Из-за сильного страдания во время умирания некоторые оказываются в состоянии обморока,

།རེ་ཞིག་བར་ལ་བརྐལ་ཐབས་གྱུར་པ་ལས།

**режиг барла гьялтаб гьюрпа ле**

།སང་ནས་བདག་ལུས་གང་ཞེས་འཚོལ་བ་ན།

**сене даглю ганг-же цольва на**

А очнувшись, думают, что случилось с их телом. Их тело бардо будет подобно сфере,

།དེ་ཡི་བར་དོའི་ལུས་ནི་གོང་གོང་པོ།

**дейи бардой люни гонг-гонг по**

།མིག་ནི་སླི་བོའི་གཙུག་ཏུ་ཡོད་སྟེ་པ།

**мигни чивой цугту ёньям па**

И чувство при этом такое, будто глаза на макушке. Затем сильный ветер унесет их в высокий замок

།བྲག་པོའི་རྩུང་གིས་མཐོ་བའི་མཁར་བཏེག་ནས།

**драгпой лунги товай картег не**

།ལྷགས་བསྐྱེགས་ས་གཞིར་བརྟེན་ཏེ་ལྷ་བའི་མོད།

**чагсег сажир дабте жувай мё чинг**

И швырнет на пол из раскаленного железа, где они расплавятся. Существа обретут тело ада,

།འཛིགས་རུང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་ལུས་གྲུབ་ཅིང་།

**джигрунг семчен ньялвей людруб**

།དེ་ལ་དམྱལ་སྤང་རྣམས་ཀྱིས་གསོད་པའི་རྒྱལ།

**дела ньялсунг нам-кьи сёпей цуль**

И их будут убивать и подвергать во многих формах истязаниям стражники ада.

།རྣམ་པ་དུ་མས་ཉམ་ཐག་བྱེད་པར་འགྱུར།

**нампя думе ньям-таг джепар гьюр**

།དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་པལ་ཆེར་དག་ལ་ནི།

**ньялва йидаг палчер дагла ни**

Большинство обитателей ада и голодных духов приводят к царю Яме его служители,

།གཤམ་རྗེའི་སླེས་བུས་གཤམ་རྗེའི་རྒྱལ་པོ་ཡི།

**щин-джей кьебю щин-джей гьялпо йи**

།བྱུང་དུ་བྱིད་ནས་ལས་རྣམས་ལུང་བསྟན་ཏེ།

**друнгу трине ленам лунг-тен те**

И тот провозглашает им их деяния и объясняет им, мучающимся от страха, почему они должны так переродиться.

།ཉམ་ཐག་ངང་ནས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བར་བཤད།

**ньямтаг нганг-не ньинг-цам джорвар ще**

།གཞན་ཡང་གང་བས་ཉིན་ཏེ་ཚ་བ་དང་།

**женьянг дрангве ньенте цава данг**

Кроме того, тем, кого мучает холод, будет хотеться тепла, а страдающим от жары будет хотеться прохлады.

།ཚ་བས་ཉིན་ཏེ་གང་བར་གནས་ལ་སོགས།

**цаве ньенте дранг-вар неле сог**

།རྒྱང་དོར་སྲིད་པའི་དབང་གིས་སླེ་བ་ལེན།

**ланг-дор сепай ванги кьева лен**

Если рождение принимают силой стойкого тяготения и отбрасывания, то рождаются спонтанным, «чудесным» образом – и тогда они, чаще всего, привязаны к месту,

།དེ་བཞིན་རྩུས་སླེས་པལ་ཆེར་གནས་ལ་ཆགས།

**дежин дзукье палчер нела чаг**

།དྲོད་གཤེར་སྐྱེས་ནི་དྲི་དང་རོ་ལ་ཆགས།

**дроцер кьени дриданг рола чаг**

Если из тепла и влаги – то привязаны к запаху и вкусу, а существа, рождающиеся из утробы и из яйца,

།མངལ་དང་སྒོ་ང་དག་ལས་སྐྱེས་པའི་རིགས།

**нгалданг гонга дагле кьепай риг**

།པོ་མོ་འདོད་པ་བསྟེན་ལ་ཆགས་པ་སྟེ།

**помо дёпа тенла чагпа те**

Рождаются силой желания, которое испытывают к одному из родителей. Так различные кармические факторы, обусловленные неведением,

།དེ་ལྟར་འབྲུལ་པའི་ལས་སྣང་སྣ་ཚོགས་པ།

**детар труль-пей ленаг нацог па**

།སྐྱེ་བའི་འཁོར་ལོ་བར་མེད་འཁོར་བར་འགྱུར།

**кьевей корло барме корвар гьюр**

Заставляют существ непрерывно скитаться в Самсаре. В это время что бы ни проявлялось – места, обстоятельства, хорошее и плохое,

།དེ་ཚེ་ཡུལ་སྐྱེན་བཟང་ངན་གང་མཐོང་ཡང་།

**деце юлкьен занген гангтонг янг**

།ནང་དུ་རང་རྒྱུད་འབྲུལ་བའི་གཉེན་པོ་བསྟེན།

**нанг-ду ран-гью дюлвай ньенпо тен**

Полагаясь на внутреннее противоядие – контроль над своим умом, йоги, у которых есть опыт медитации,

།གང་ལ་གོམས་པའི་ཉམས་ལེན་རྣལ་འབྱོར་རྣམས།

**ганг-ла гомпай ньямлен нал-джор нам**

།དེ་ཡི་དུས་སུ་འབྲུལ་བ་མེད་པར་ཤོག།

**дейи дюсу драдва мепар щог**

Пусть от него не отделяются. Особенно благодаря Туммо, самовозгорающейся теплоте блаженства,

།འབྲུད་པར་གཏུམ་མོ་བདེ་དྲོད་རང་འབར་དང་།

**кьепар туммо дедро ранг-вар данг**

།སྣང་སྲིད་སྐྱེ་ལུས་ཚས་བརྒྱུད་རང་གྲོལ་དང་།

**нанг-си гьюлю чоге ранг-дрол данг**

Превращению всего мира в Иллюзорное Тело – самоосвобождению от восьми мирских влияний, поучениям Йоги Сновидений, с помощью которых заблуждения рассеиваются сами,

།མི་ལམ་གདམས་ངག་འབྲུལ་པ་རང་སངས་དང་།

**милам дам-нгаг трульпа ранг-санг данг**

།འོད་གསལ་མ་རིག་སྐྱེན་སེལ་འཆར་བར་ཤོག།

**осал мариг мюнсел чарвар щог**

Пусть проявится Ясный Свет, разгоняющий мрак неведения. Божества, мантры и символы стабильной фазы построения в медитации,

།བསྐྱེད་རིམ་བརྟན་པོས་ལྷ་སྐབས་ལྷག་མཚན་དང་།

**кьерим тенпё хлангаг чагцен данг**

།ལྷ་མར་མོས་པས་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་།

**ламар мёпе ламай нал-джор данг**

Гуру-йога, основанная на преданности Ламе, соблюдение дисциплины силой неукоснительной внимательности, и так далее:

།ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བའི་དྲན་ཤེས་དྲག་པོ་སོགས།

**цуй-трим сунг-вей дранце драгпо сог**

མན་ངག་དུ་མས་སྐྱོ་སྐོ་ཁིགས་པར་ཤོག།

**меннгаг думе кьего кеппар щог**

Пусть многочисленные сущностные наставления закроют двери нового рождения. Если же не удастся обратить вспять мощную силу кармы,

གཤམ་ཉི་ལས་དབང་དྲག་པོས་མི་ལྷོག་ན།།

**галте леванг драгпё мидог на**

དྲོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་ལུས་པའི།།

**дор-дже тегпай ламчог друбне пей**

Пусть я перерожусь так, чтобы смог практиковать высший путь Ваджраяны, в теле, наделенном шестью элементами,

ཁམས་དྲུག་ལྡན་པའི་ལུས་སུ་སྐྱེ་བ་ཡི།།

**кам-друг денпей люсу кьева йи**

རྟིན་འབྲེལ་སྙན་སུམ་ཚོགས་པ་འགྲིག་པར་ཤོག།

**тен-дрел пюнсум цогпа дригпар щог**

И всеми сочетаниями необходимых условий. Приняв форму Нирманакайи,

སྐྱེ་བའི་གནས་ཚུལ་སྐྱུལ་སྐྱར་སྐྱེས་པ་ཡིས།།

**кьевей нецунь труль-кур кьепа йи**

སྐྱར་ཚུལ་གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་པར་མོས།།

**нанг-цунь ганг-ла ганг-дул тонпар мё**

Пусть я смогу учить тому, что подходит тем или иным ученикам, появиться там, где нет слишком большого хаоса в жизни существ,

འཇུག་གནས་འབྱུང་བའི་གནས་སྐབས་མ་འཇུལ་བར།།

**джугне джунг-вей некаб матруль вар**

དྲན་བཞིན་ཤེས་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

**дренжин щежин кьева ленпар щог**

Посредством контроля над процессом перерождения. Пусть я буду переходить из одного состояния блаженства в другое,

བདེ་ནས་བདེ་བའི་གནས་སུ་འགྲོ་བ་དང་།།

**дене девей несун дрова данг**

འདག་པའི་ཞིང་ནས་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྒྱ།།

**дагпей жинг-не дагпей жинг-ду гью**

Перемещаться из одной Чистой Страны в другую и проявляться также из сочувствия в нечистом мире различными путями,

མ་དག་ཞིང་དུ་འང་སྦྱིང་རྗེས་རྣམ་རྩལ་པས།།

**мадаг жинг-дунг ньинг-дже намрол пе**

མངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་ཤོག།

**сангье кюн-гьи тринле друбпар щог**

Осуществляя деятельность всех Будд. Одним словом, говоря о том, чтобы в будущем сделать то и это,

མདོར་ན་ཕྱིན་ཆད་འདི་བྱ་འདི་བྱེད་ཅེས།།

**дорна чинче диджа дидже че**

འད་ལྟ་ཡིད་ལ་བྱུང་ཞིང་རྒྱབ་པ་ན།།

**дата йила джанг-жинг чубпа на**

Пусть я буду сейчас развивать это все в своем уме и обретать в этом совершенство, чтобы в будущем, когда возникнут соответствующие условия, это принесло свои плоды,

ཕྱི་མའི་དམིགས་རྒྱུན་མཐོང་ཚོ་ཐོག་ཏུ་ཁེལ།།

**чимей миг-кьен тонг-це тогту кел**

།དེ་བཞིན་བར་དོ་འཕོ་བ་འབྱུངས་པར་ཤོག། །།

**дежин бардо пова джонг-пар щог**

И я достиг совершенства в Пхове состояния бардо.

ཅེས་པ་ཤྲུའི་བཅུན་པ་དགོན་མཚོག་འབངས་ཀྱིས་སྦྱར།།

*Сложил буддийский монах Кёнчхог Банг.*

*(на русский перевел Вагид Рагимов)*



**ཕ རལས་གྲུབ་རྒྱ་གུལ་སྐྱེས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ་རྒྱས་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ།།**

*Молитва-благопожелание [достижения] чистых земель блаженства - Сукхавати, длинный и короткий вариант, составленная ученым и совершенным мастером Рага Асье*

ཨོྲཱ་ཨཱི་ཨྩཱི་ཨྷཱི་ འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བྱགས་དམ་མཛོད། རལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།  
OM AMIDÉVA SHRI Raга Асье, прошу, благослови меня через эту молитву. Я старался, записывая ее,

མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམ། དབེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མིད།  
думая о том, что она может многим принести пользу. И если кто-то пожелает сделать копию, то, пожалуйста, поделитесь, поскольку нет ничего более полезного.

འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མིད། ཁང་ཡི་ཚེས་གྱི་རྩ་བ་ཡིན། རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།  
Нет наставлений белее глубоких, чем эти. Это для меня корень Дхармы. Не пренебрегайте ей, используйте.

འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་སྟེར། ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།།  
Поскольку этот текст относится к традиции сутр, можно использовать его без получения разрешения прочтением (лунга).

ཨི་མ་རྩོེ་ འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། བྲངས་མིད་འཇིག་རྟེན་མང་པའི་པ་རོལ་ན།  
**Эмаходине ньима нуб-кьи чогроль на дранг-ме джигтен манг-пёй пароль на**  
Эмахо! Отсюда в западном направлении, за пределами бесчисленных миров,

རུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།  
**чунг-зе тенг-ду пагпей юльса на нампар дагпей жинг-кам дева чен**  
на небольшом возвышении находятся земли священной страны, совершенно чистая страна Сукхавати.

བདག་གི་རྒྱ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ།  
**дагги чувур мигги матонг янг ранг-сем салвэй йила ламмер сал**  
Ее не увидать обычным глазом, но лишь чистым видением собственного ясного ума.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མིད། རྩམ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།  
**дена чомден гьялва опа ме пема рагей догчен зиджи бар**  
Там находится Бхагаван Амиитабха, рубинового цвета, сияющий блеском великолепия.

།དབུ་ལ་གཏུག་རྟོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

**ула цугтор жабла корло сог**

Он обладает 32 благими знаками и 80 приметами, такими, как ушниша на макушке головы и знаки колеса на ступнях.

།མཚན་བཟང་སོགཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྒྲིས།

**цензанг соньи педже гьечу трэ**

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

**жалчиг чаг-ньи ньямжаг хлунг-зе дзин**

У него один лик, а две ладони сложены в мудре медитативного равновесия. На нем три монашеских одеяния, в руках чаша для подаяний. Он сидит со скрещенными ногами,

།ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྱུང་གིས།

**чогё намсум солжинг кьыл-трунг ги**

།པདྨ་སྟོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

**пема тонг-ден давей дентенг ду**

на лунном диске поверх тысячелесткового лотоса, за его спиной находится дерево Бодхи в качестве опоры.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱེ་རྒྱལ་བཏེན་མཛད་དེ།

**джанг-чуб щинг-ла кутьяб тен-дзе де**

།ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

**туг-джей чен-гьи гьянг-нэ дагла зиг**

Сострадательным взором он наблюдает за мной издалека. Справа от него Бодхисаттва Авалокитешвара,

།གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

**есу джанг-чуб семпа ченре зиг**

།སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

**кудог карпо чагьён пекар дзин**

белого цвета, держащий белый лотос в левой руке. Слева – Бодхисаттва Ваджрапани,

།གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

**ёнду джанг-чуб семпа тучен тоб**

།སྟེན་པོ་དྲི་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།

**нгёнпо дор-дже ценпай пема ён**

синего цвета, держащий в левой руке лотос, украшенный ваджром. Обе их правые руки демонстрируют нам мудру дарования защиты.

།གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

**еньи кьяб-джин чагья дагла тен**

།གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

**цово сумпо ригьял хлюнпо жин**

Эти три главных божества пребывают подобно горе Меру, ясные и сияющие. Их окружают

།ལྗང་དེ་ལྷན་ནི་ལྷམ་མིར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

**хланг-нге хленне хламмер жугпай кор**

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྲོང་བྱེ་བ་འབྱམས།

**джанг-чуб семпай гелонг джева бум**

мириады Бодхисаттв и монахов-бхикшу, все сияют золотистым цветом, украшенные совершенными знаками и приметами.

།ཀྱུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

**кюн-кьянг сердог ценданг педже гьен**

འཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེ་མ་མེར།

**чогё намсум солжинг сертем мер**

На них надеты желтые монашеские одеяния трех видов. И поскольку для искреннего устремления не важно расстояние,

འཚོས་གུས་བྱས་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།

**мёгю чагла ньеринг кхъеме чир**

ཁད་གཤིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་བྱས་འཚལ་ལོ།

**дагги госум гюпе чагцал ло**

я с преданностью простираюсь перед ними своими тремя вратами (телом, речью и умом).  
Дхармакайя Амиабха – владыка семейства:

འཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

**чоку нанг-ва тае риг-кьи даг**

འབྲུག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

**чагье озер летруль ченре зиг**

исходящие из его правой руки лучи света становятся эманацией Авалокитешвары, а затем –  
мирадами эманаций Авалокитешвары.

ཡང་སྐྱལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ།

**янг-труль ченре зигванг джева гья**

འབྲུག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།

**чагьён озер летруль дролма те**

Исходящие из его левой руки лучи света становятся эманацией Тары, а затем –  
мирадами эманаций Тары.

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་གྱེ་བ་སྤག་བརྒྱ་འབྱེད།

**янг-труль дролма джева трагья гье**

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པརྟ་འབྱུང་།

**тут-кьи озер летруль пэма джунг**

Исходящие из его сердца лучи света становятся эманацией Падмасамбхавы, и далее –  
мирадами эманаций Падмасамбхавы.

ཡང་སྐྱལ་ལུ་རྒྱན་གྱེ་བ་སྤག་བརྒྱ་འབྱེད།

**янг-труль угьен джева трагья гье**

འཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱས་འཚལ་ལོ།

**чоку опа мела чагцал ло**

Я простираюсь перед Дхармакайей Амиабхой! В течение всех шести времен суток его глаза пробуждения

འཇངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།

**сангье чен-гьи ньинцен дюдруг ту**

འཇིམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

**семчен кюнла цеве тагту зиг**

постоянно сострадательно взирают на всех живых существ. Какие бы мысли ни появлялись в  
умах всех существ,

འཇིམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དུན་པའི།

**семчен кюнгьи йила ганг-дрен пей**

རྣམ་རྟོག་གང་འབྲུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མ་བྱེན།

**намтог гангью тагту тут-кьи кхьен**

он всегда знает о них; и какие бы слова ни произносились всеми существами,

འཇིམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཚིག།

**семчен кюн-гьи нгагту ганг-ме циг**

|རྟུག་རྒྱ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྣོན་ལ་གསལ།

**тагту мамре сосор ньенла сен**

он всегда точно и ясно слышит каждое слово. Я простираюсь перед всеведущим Амитабхой!

|ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кюн-кхьен опа мела чагцал ло**

|ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

**чопанг цамме джепа матог па**

Сказано, что, кроме совершивших непоправимый проступок пренебрежения Дхармой, у всех, кто верит и возносит молитвы тебе,

|བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

**кьела дечинг мёнлам табце кюн**

|བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྲུབ།

**дева чендер кьевей мёнлам друб сунг**

молитвы о рождении в Сукхавати исполнятся, и когда они вступят в промежуточное состояние бардо, то [Амитабха] сопроводит их в Сукхавати.

|བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲིན་པར་གསུངས།

**бардор джонне жинг-дер дренпар**

|འདྲིན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дренпа опа мела чагцал ло**

Я простираюсь перед проводником Амитабхой. Твоя жизнь длится бесчисленные кальпы,

|བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ།

**кьекьи куце кальпа дранг-ме ду**

|སྐྱུང་མི་འདའ་ད་ལྷ་མཛོན་སུམ་བཞུགས།

**ньянген мида дата нгёнсум жуг**

и, не уходя в Нирвану, ты остаешься здесь с нами. Сказано, что если взывать к тебе с целеустремленной верой,

|བྱིད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

**кьела цечиг гюпе солтаб на**

|ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྣོན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

**лекьи нампар минпа матог пей**

то, за исключением уже созревшей кармы, даже если срок жизни истекает, проживешь сто лет,

|ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

**цезе паянг логья тубпа данг**

|དུས་མིན་འཚེ་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།

**дюмин чива малю догпар сунг**

а также будешь избавлен от безвременной смерти. Я простираюсь перед покровителем Амитаюсом!

|མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гёнпо цепа мела чагцал ло**

|སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།

**тонг-сум джигтен рабджам дранг-ме па**

Сказано, что, даже если заполнить бесчисленные вселенные трехтысячных миров драгоценностями и поднести все это как дар,

|རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས།

**ринчен гьиканг джинпа джинпа ве**

།འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

**опа мепей ценданг дева чен**

все же если, услышав имя Амитабха и Сукхавати, с верой сложить ладони,

།ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྒྱར་བྱས་ན།

**тёне депе талмо джар-дже на**

།དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

**дени деве сёнам чевар сунг**

то второе принесет еще большую заслугу. Поэтому, простираюсь перед Амитабхой!

།དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མིང་ལ་གྲུག་ཕྱག་འཚལ།

**дечир опа мела гючаг цал**

།གང་ཞིག་འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

**гангжиг опамепей центё не**

Всякий, кто, услышав имя Амитабхи, без лицемерия и от всего сердца

།ཁ་ཞི་མིང་པར་སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།

**каже мепар ньинг-конг рюпей тинг**

།ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན།

**ленчиг цамжиг депа кьепа на**

лишь раз зародит веру и преданность, никогда больше не свернет с пути к Просветлению.

།དེ་ནི་བྱང་ལྷན་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག།

**дени джанг чуб ламле чирми дог**

།མགོ་ན་པོ་འོད་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**гёнпо опа мела чагцал ло**

Я простираюсь перед покровителем Амитабхой! Тот, кто услышит имя Будды Амитабхи,

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

**сангье опа мепей центё не**

།དེ་ནི་བྱང་ལྷན་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

**дени джанг-чуб ньинг-по матоб пар**

пока не достигнет Просветления, будет рождаться в благородной семье и не будет рождаться женщиной,

།བྱང་མིང་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

**буме микье ригни занг-пор кье**

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་ནས་དག་འགྱུར།

**цераб кюнту цуль-трим намдаг гьюр**

а также во всех жизнях будет придерживаться чистого поведения. Я простираюсь перед Сугатой Амитабхой!

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མིང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**дещег опа мела чагцал ло**

།བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་རྩར་བཅས།

**дагги люданг лонг-чё гецар че**

Свое тело, богатства, корни добродетели, все материальные подношения,

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**нгёсу джорвей чопа чичи па**

།ཡིད་སྐྱེལ་བཟུ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།

**йитруль тращи дзетаг ринчен дюн**

представляемые в уме благоприятные объекты и семь драгоценностей, изначально существующие в трехтысячных мирах,

།གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

**дёне друппа тонг-сум джигтен гьи**

།སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

**линг-жи рираб ньида джева гья**  
мириады четырех континентов, гор Меру, солнц и лун, все богатства богов, нагов и людей,

།ལྷ་སྐྱ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**хлалу мийи лонг-чё тамче кюн**

།སྒོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མིང་ལ་འབྲུལ།

**лойи ланг-те опа мела буль**  
все я мысленно подношу Амитабхе. Ради моего блага, пожалуйста, прими это силой своего сострадания!

།བདག་ལ་ཕན་སྲིར་བྱུགས་ཇིའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞིས།

**дагла пенчир туг-джей тобки же**

།པ་མས་ཐོག་བྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།

**паме тог-дранг дагсог дрокюн гьи**  
Во всех дурных поступках, совершенных мною и другими существами во главе с моими родителями, с безначальных времен и по сию пору,

།ཐོག་མ་མིང་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**тогма мепай дюне датай бар**

།སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།

**согче маджин ленданг мицанг чё**  
в трех недобродетелях тела, таких, как убийство, присвоение чужого и нечистое поведение, я признаюсь!

།ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**люкьи миге сумпо толло щаг**

།རྩུན་དང་ཕ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

**дзюнданг трама цигцуб нгаг-кьял ва**  
Я признаюсь в четырех недобродетелях речи, таких, как ложь, клевета, грубая речь и пустая болтовня!

།ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**нгагги миге жипо толло щаг**

།བརྒྱབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་སྟེ།

**набсем нёсем логпар тава те**  
Я признаюсь в недобродетелях ума, таких, как алчность, зломыслие и ложные воззрения!

།ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**йикьи миге сумпо толло щаг**

།པ་མ་སློབ་དཔོན་དགའ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།

**пама лобпён драчом сепанг данг**  
Я признаюсь в убийстве отца и матери, учителя и Архата, а также в намерении причинить вред Победоносному -

།རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

**гьялвей кула нгенсем кьепанг данг**

།མཚམས་མིང་ལྗེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སློང་དགོ་རྩུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ།

**цамме нгаи лесаг толло щаг**

в собрании пяти действий с немедленным воздаянием. Я признаюсь в убийстве монаха и новообращенного, в совращении монахини,

**гелонг гецуль седанг цюлма паб**

།སྐྱེ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་གླུ་ཁང་བཞུགས་པ་སོགས།

**кузуг чортен хлаканг шигпа сог**

а также в разрушении статуй, ступ и храмов! Я признаюсь в пяти второстепенных пороках с немедленным воздаянием!

།ཉི་བའི་མཚམས་མེད་སྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**ньевей цамме диг-дже толло шаг**

Я признаюсь в пяти второстепенных пороках с немедленным воздаянием!

།དཀོན་མཚོག་གླུ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

**кёнчог хлаканг сунг-раб тенсум сог**

Я признаюсь в том, что клялся тремя опорами – Тремя Драгоценностями, храмами, писаниями и т.д.,

།དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཐོས་ལ་སོགས་པ།

**панг-же цецуг назё ласог па**

Я признаюсь в том, что клялся тремя опорами – Тремя Драгоценностями, храмами, писаниями и т.д.,

།ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**чопанг ленген сагпа толло шаг**

а также в собрании негативных действий отвержения Дхармы! Я признаюсь в более великих пороках, чем убийство всех существ трех миров,

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྲིག་ཆེ་བ།

**камсум семчен селе дигче ва**

а также в собрании негативных действий отвержения Дхармы! Я признаюсь в более великих пороках, чем убийство всех существ трех миров,

།བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ།

**джанг-чуб семпа намла курва таб**

каковыми являются оскорбление (очернение) Бодхисаттвы - в собрании этих великих бессмысленных пороков.

།དོན་མེད་སྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**дёнме дигчен сагпа толло шаг**

каковыми являются оскорбление (очернение) Бодхисаттвы - в собрании этих великих бессмысленных пороков.

།དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

**гевей пеньён дигпей ньемиг данг**

Хоть и слышал о пользе добродетели и вреде пороков, а также о пожизненном страдании адского существования и т.д.,

།དམྱལ་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

**ньялвей дуг-нгал цеце ласог па**

Хоть и слышал о пользе добродетели и вреде пороков, а также о пожизненном страдании адского существования и т.д.,

།ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡོན་བསམས་པ།

**тёкьянг миден щеце ёинсам па**

не придавал этому большого значения. В негативных деяниях пяти пороков немедленного воздаяния

།མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ།

**цамме нгаве тувей ленген па**

не придавал этому большого значения. В негативных деяниях пяти пороков немедленного воздаяния

།ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**тарме ленген сагпа толло шаг**

признаюсь, а также в собрании негативных действий, из-за которых невозможно освободиться! В четырех поражениях и тринадцати второстепенных проступках,

།ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

**пампа жиданг хлагма чусум данг**

признаюсь, а также в собрании негативных действий, из-за которых невозможно освободиться! В четырех поражениях и тринадцати второстепенных проступках,

།སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྲི་ཚན་ལ།

**панг-тунг сорцаг ньедже децен нга**

а также в тридцати несоблюдениях отказа, в пяти оплошностях, в несоблюдении предписаний пратимокши я признаюсь!

།སོ་ཐར་རྒྱལ་གྲིམས་འཆལ་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**сотар цуль-трим чалпа толло шаг**

а также в тридцати несоблюдениях отказа, в пяти оплошностях, в несоблюдении предписаний пратимокши я признаюсь!

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

**нагпой чожи тунг-ва нганга гье**

Я признаюсь в четырех черных делах, в пяти падениях, в пяти и в девяти проступках, в несоблюдении правил для Бодхисаттвы!

།བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**джанг-сем лабпа ньямпа толло шаг**

།རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།

**цатунг чужи янлаг бомпо гье**

Я признаюсь в четырнадцати коренных падениях и восьми серьезных падениях, в нарушениях обетов Тайной Мантры.

།གསང་སྤྲལས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**санг-нгаг дамциг ньямпа толло шаг**

།སྟོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

**домпа мажю мигей ледже па**

Я признаюсь в совершении негативных действий до принятия обетов, в половой распущенности, в злоупотреблении алкоголем и т.д.,

།མི་ཚངས་སྲོད་དང་ཆང་འཇུང་ལ་སོགས་པ།

**мицанг чоданг чанг-тунг ласог па**

།རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ།

**ранг-жин кана матой дигпа те**

в скрытых пороках и в пороках, о которых не ведал.

།སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**дигпа дигту маще толло шаг**

།སྐྱབས་སྡོམ་དབང་སྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

**кьябдом вангкур ласог тобна янг**

Я признаюсь в том, что принимал обеты Прибежища, посвящения и т.д., но оказывался неспособен поддерживать соответствующие обеты и обязательства,

།དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

**дейи домпа дамциг сунгма ще**

།བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**чепай тунгва погпа толло шаг**

а также в том, что допускал формальные нарушения монашеских правил. Если нет раскаяния, то признание не чистое,

།འགྲོད་པ་མིད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

**гьёпа мена шагпе мидаг пе**

།སྲུང་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

**нгар-дже дигпа конгду дугсонг тар**

ведь прежние порочные деяния подобны принятому яду, и в них следует признаться со стыдом, страхом и великим раскаянием.

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱལ་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

**нгоца джиг-траг гьёпа ченпё шаг**

།སྤྲིན་ཆད་སྟོམ་སེམས་མིད་ན་མི་འདག་པས།

**чинче домсем мена мидаг пе**

Если после этого нет обещания, то признание также не чистое, поэтому даже под страхом смерти

།སྤྲིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

**чинче согла баб-кьянг мигей ле**



།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

**дане мигьи семла дамча зунг**

я обещаю впредь не совершать негативные действия! От Сугаты Амитабхи и Бодхисаттв

།བདེ་བཤེགས་འོད་དཔག་མིད་པ་སྐྱས་བཅས་གྱིས།

**дещег опа мепя сече кьи**

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**даггью ёнгсу дагпар джин-гьи лоб**

пусть мы получим благословение полного очищения потока ума! Сказано, что если слышат о добродетели других

།གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

**женгьи гева джепа тёпей це**

།དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

**дела траг-дог мигей семпанг не**

и при этом, избегая недоброй зависти, сердечно ей радуются,

།སྤྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

**ньинг-не гаве джесу йиранг на**

།དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

**дейи сёнам ньямду тобпар сунг**

то обретут такую же заслугу. Поэтому, будь то возвышенные или обычные существа,

།དེ་ལྟེང་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས།

**дечир пагпа намданг сокье йи**

།དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**гева ганг-друб кюнла йиранг нго**

я радуюсь любой совершенной ими добродетели, а также зарождению высшей Бодхичитты

།བླ་མིད་བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**ламе джанг-чуб чогту сем-кье не**

།འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཇེད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**дродён гьячен дзела йиранг нго**

и обширным действиям на благо всех живых существ. Отбрасывание десяти недобродетельных и совершение десяти добродетельных действий,

།མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོ་བ་བཅུ།

**миге чупо панг-па гева чу**

།གཞན་གྱི་སྐོག་བསྐྱབ་སྤྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

**жен-гьи сог-кьяб джиппа тонгва данг**

сохранение жизней другим и проявление щедрости, поддержание обетов, только правдивые речи,

།སྤྱོམ་པ་སྤྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང་།

**дампа сунг-жинг денпар мава данг**

།འཁོན་པ་སྐྱམ་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྐྱ།

**кёнпа думданг жиданг дранг-пор ма**

примирение вражды, мягкая и ясная речь, говорить только то, что наполнено смыслом и малое количество желаний,

།དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟྃ་དེ་འདོད་པ་རྒྱུང་།

**дёнданг денпай там-дже дёпа чунг**

|བྱམས་དང་སྣིང་རྗེ་སྣོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྟོད།

|དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**джамданг ньинг-дже гомжинг чола чё гева денам кюнла йиранг нго**  
медитация любви и сострадания, практика Дхармы - всей этой добродетели я радуюсь.

|སྟོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

|རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་འོན་པར།

**чогчуй джигтен рабджам тамче на дзогсанг гьене ринг-пор малён пар**  
Достигшие совершенного Просветления и находящиеся во всех бесчисленных мирах десяти сторон света,

|དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

|རྒྱ་ཚེན་སྟུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

**дедаг намла чокьи корло ни гьячен ньорду корвар дагги кул**  
прошу вас, не откладывая, повсеместно и скоро поворачивайте колесо учения!

|མངོན་ཤེས་གྲུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།

|སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགོ་བའི་ཤེས།

**нгёнше туг-кьи дедён кхьенпар сол сангье джанг-сем тен-дзин гевай ще**  
Благодаря силе своего ясновидения раскройте знание смысла. Я прошу Будд, Бодхисаттв, держателей учения и духовных наставников,

|སྟུང་ན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ།

|སྟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**ньянген давар жекюн дедаг ла ньянген мида жугпар солва деб**  
всех, кто собираются уйти в Нирвану - не уходить и остаться здесь!

|འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས།

|འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ།

**дицён дагги дюсум гева нам дрова семчен кюн-гьи дёнду нго**  
Я посвящаю всю свою заслугу, накопленную в трех временах, благу всех существ.

|ཀུན་གྱང་སྐྱ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ལྷུར་ཐོབ་ནས།

|ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག

**кюн-кьянг ламе джанг-чуб ньюртоб не камсум корва донг-не труг-гьюр чиг**  
Пусть они быстро достигнут высшего Просветления и пусть Три Мира Самсары будут полностью искоренены!

|དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྟུར་སྟོན་ནས།

|ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི།

**деи гева дагла ньюрмин не цедир дюмин чива чоге жи**  
Пусть эта добродетель быстро созреет для меня, чтобы я был в безопасности от восемнадцати видов безвременной смерти!

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

**неме ланг-цо гьепей лютоб ден**

Пусть мое тело будет здоровым, сильным и бодрым! Пусть мое богатство не иссякает, как река Ганг летом, в сезон дождей!

།དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གརྒྱ་ལྟར།

**пал-джор дземе яр-гьи ганга тар**

།བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚཱ་སྟོད།

**дюдрай цева мечинг дамчэ чэ**

Пусть я буду действовать согласно Дхарме, не встречая препятствий со стороны враждебных демонов, и пусть все замыслы исполняются в соответствии с Дхармой!

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚཱ་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

**сампай дёнкюн чоден йижин друб**

།བསྐྱོན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།

**тенданг дрола пентог гьячен друб**

Пусть я осуществлю великое благо для Учения и для существ, и пусть я достигну цели человеческого существования.

།མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**милю дёнданг денпа друбпар щог**

།བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

**дагданг дагла дзелтог кюн**

Пусть я и все, кто имеет со мной связь, как только покинем это тело,

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

**дине цепё гьюр матаг**

།སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

**трюль-пей сангье опа ме**

увидим прямо перед собой эманации Будды Амитабхи в окружении

།དགོ་སྟོང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

**гелонг гендюн кхор-гьи кор**

།མདུན་དུ་མཛོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

**дюдунг нгёнсум джонпар щог**

Сангхи монахов! Пусть при виде их в наших умах появится радость и счастье;

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

**детонг йига нанг-ва кьи**

།ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

**щивай дуг-нгал мепар щог**

пусть наша смерть будет без страдания и пусть восемь братьев Бодхисаттв

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་མཆོད་བརྒྱུད་ནི།

**джанг-чуб семпа чегье ни**

།རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།

**дзутруль тоб-кьи намкар джон**

чудесным образом проявятся в небе и доставят нас в Сукхавати,

།བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

**дева ченду дрова йи**

ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་པར་ཤོག།

**ламтон ламна дренпар щог**

указывая путь и сопровождая нас! Стрaдание низших уделов невыносимо,

འངན་སོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་བཟོད་སྐྱལ་མེད།

**нгенсонг дуг-нгал зёлаг ме**

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཉལ་འགྱུར།

**хламий декьи митаг гьюр**

тогда как счастье и удовольствие богов и людей непостоянны - так пусть же во мне зародится страх по отношению к этим состояниям!

དེ་ལ་སྐྱལ་ས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**дела трагсем кьевар щог**

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**тогма мене датай бар**

Самсара длится с безначальных времен и по сию пору -

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

**корва дина юнре ринг**

དེ་ལ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**дела кьова кьевар щог**

так пусть же во мне зародится печаль от этого! Хоть снова и снова рождаемся человеком,

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་།

**мине миру кьечог кьянг**

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་གངས་མེད་སྟོང་།

**кьега начи дранг-ме ньонг**

но бесчисленное количество раз переживаем рождение, старость и смерть, ведь в эти плохие времена упадка встречается множество препятствий!

དུས་ངན་སྐྱིག་ས་མར་བར་ཆད་མང་།

**дюнген ньигмар барче манг**

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།

**миданг хлаи декьи ди**

Радость и счастье богов и людей подобны пище, смешанной с ядом -

དུག་དང་འབྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

**дугданг дрепай зежин ду**

འདོད་པ་སྐྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

**дёпа пуцам мепар щог**

так пусть же у меня не будет ни крупницы желания! Родственники, пища, богатства и добрые друзья

ཉི་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

**ньеду зенор тюн-дрог нам**

མི་ཉལ་སྐྱེ་མ་རྗེ་ལམ་བཞིན།

**митаг гьюма милам жин**

непостоянны и иллюзорны как сон - так пусть же у меня не будет ни крупницы привязанности!

ཆགས་ཞིན་སྐྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

**чагжен пуцам мепар щог**

།ས་ཚ་ཡུལ་རིས་ཁང་གིས་རྒྱུ་རྣམས།

**сача юлри канг-кьим нам**

Родная земля, местность и дом подобны родным местам и дому во сне -

།རྗེ་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གིས་ལྷར།

**милам юл-гьи канг-кьим тар**

།བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

**денпар мадруб щепар щог**

так пусть же я осознаю их неистинность! Выплыть из безбрежного океана Самсары -

།ཐར་མིང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

**тарме корвай гьямцо не**

།ཉིས་ཚེན་བཅོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

**ньечен цонне тарпа жин**

все равно, что осужденному освободиться из тюрьмы, так пусть же я окажусь в чистых землях Сукхавати,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**дева чен-гьи жинг-кам су**

།སྤྱི་ལྷས་མིང་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

**чите мепар дрёпар щог**

убежав из узилища Самсары без оглядки! Отсечение всех желаний, привязанности и цепляния

།ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

**чагжен трива кюнче не**

བྱ་གོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

**джагё ньине тарпа жин**

подобно освобождению грифа из силка - так пусть же я полечу к западным небесам!

།རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

**нуб-кьи чог-кьи нам-кха ла**

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མིང་པ།

**джигтен камни дранг-ме па**

Мгновенно преодолев пределы бесчисленных миров,

།སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོད་བྱས་ནས།

**кечиг юла дрёдже не**

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག།

**дева ченду чинпар щог**

пусть я достигну Сукхавати! И пусть там я непосредственно увижу лик

།དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མིང།

**деру сангье опаме**

།མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

**нгёнсум жугпай жалтонг не**

Будды Амитабхи, и очишусь тогда от всех омрачений!

།སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

**дрибпа тамче дагпар щог**

།སྤྱི་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།

**кьене жийи чог-гьюр па**

Пусть я чудесным образом обрету наивысшее из четырех видов рождения,

།མེ་ཏོག་པརྩའི་སྤིང་པོ་ལ།

**метог пемай ньинг-по ла**

།བརྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

**дзюте кьева ленпар щог**

родившись в сердцевине цветка лотоса, пусть я мгновенно обрету совершенное тело,

།སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།།

**кечиг ньила людзог не**

།མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

**ценпе денпай лютоб щог**

наделенное совершенными знаками и приметами. Те, кто сомневаются относительно того, рождаются они там или нет,

།མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།།

**микье догпай тецом гьи**

།ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།།

**лодранг нгагьяй бардаг ту**

в течение пятисот лет будут оставаться внутри цветка лотоса в радости и довольстве,

།ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

**нанг-дер декьи лонг-чё ден**

།སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

**сангье сунг-ни тёна янг**

имея возможность слышать речь Будды. Но, пока цветок не раскроется,

།མི་ཏོག་ཁ་ནི་མི་སྤྲེ་བར།།

**метог кани миче бар**

།སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྐྱོན།།

**сангье жал-джал чивай кьён**

увидеть лик Будды будет невозможно. Пусть же со мной этого не произойдет!

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

**ден-дра дагла миджунг щог**

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་གྱེ།།

**кьема тагту метог дже**

Пусть при моем рождении цветок раскроется мгновенно, и я увижу лик Амиитабхи!

།འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

**опа мекьи жалтонг щог**

།བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕུལ་གྱིས།།

**сёнам тобданг дзутруль гьи**

Пусть благодаря силе заслуги облака подношений из своих ладоней

།ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན།།

**лагпей тилне чопей трин**

།བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྐྱོས་བྱས་ནས།།

**самми кьябпар трёдже не**

я непостижимым образом пошлю Будде Амиитабхе и его окружению!

།སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག།

**сангье корче чопар щог**

།དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

**деце дежин щегпа де**

И пусть в этот момент Татхагата протянет свою правую руку и положит на мою голову!

།ཡུག་གཡམས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

**чагье кьянг-не гола жаг**

|བྱང་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

**джанг-чуб лунгтен тобпар щог**

Пусть я получу предсказание о Просветлении! Пусть, когда я выслушаю глубокую и обширную Дхарму,

|ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

**забданг гьячей чотё не**

Пусть, когда я выслушаю глубокую и обширную Дхарму,

|རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

**ранг-гью минчинг дролвар щог**

мой поток ума созреет и освободится. Пусть Авалокитешвара и Ваджрапани,

|སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

**ченре зигданг тучен тоб**

Пусть Авалокитешвара и Ваджрапани,

|རྒྱལ་སྐལ་སྤུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།

**гьялсе туво нам-ньи кьи**

два старших Бодхисаттвы, наделят меня благословением!

|བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

**джин-гьи лабцинг джезунг щог**

два старших Бодхисаттвы, наделят меня благословением!

|ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྟོན་པ་བཅུ་ཡི།

**ньинре жинду чогчу йи**

Каждый день бесчисленные Будды и Бодхисаттвы десяти сторон света

|སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

**сангье джанг-сем пагме па**

Каждый день бесчисленные Будды и Бодхисаттвы десяти сторон света

|འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་།

**опа мепя чопя данг**

являются к Амитабхе, чтобы увидеть его страну и сделать подношения.

|ཞིང་དེར་བཞུ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ།

**жинг-дер тачир джонпай це**

являются к Амитабхе, чтобы увидеть его страну и сделать подношения.

|དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་།

**дедаг кюнла ньенкур жинг**

Пусть же я буду выражать им почтение и получать нектар Учения!

|ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

**чокьи дюци тобпар щог**

Пусть же я буду выражать им почтение и получать нектар Учения!

|རྩུ་འཕུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

**дзутруль тогна мепя йи**

С помощью беспрепятственных чудесных эманаций, пусть я буду посещать чистые земли Абхирати и Шримат,

|མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

**нгёнгай жинг-данг палден жинг**

С помощью беспрепятственных чудесных эманаций, пусть я буду посещать чистые земли Абхирати и Шримат,

|ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱད་པོ་བཀོད།

**лераб дзогданг тугпо кё**

Кармапрапуерна и Гандавьюха утром

|སྤྱི་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།

**нгадро дедаг намсу дро**

Кармапрапуерна и Гандавьюха утром

|མི་བསྟོན་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

**микьё рин-джунг дёньё дроб**

и обращаться к Буддам Акшобхье, Ратнасамбхаве, Амогхасиддхи, Вайрочане и другим

|རྣམ་སྤྲང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

**намнанг ласог сангье ла**

и обращаться к Буддам Акшобхье, Ратнасамбхаве, Амогхасиддхи, Вайрочане и другим

|དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲོམ་པ་ལྟ།

**ванг-данг джинлаб домпа жу**

за получением посвящений, благословений и обетов, а также чтобы сделать им обширные подношения,

|མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

**чопа думе чодже не**

|དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

**гонг-мо дева чен-ньи ду**

а вечером буду возвращаться обратно в Сукхавати без трудностей и препятствий!

|དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག།

**кацег мепар лебпар шог**

|པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

**пота ладанг чанг-ло чен**

Пусть в Потале и Алакавати, в Чамарадвипе и Уддияне,

|རྩ་ཡབ་སྲིད་དང་ལུ་རྒྱན་ཡུལ།

**нгаяб линг-данг угьен юл**

|སྐྱུ་ལ་སྐྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ།

**труль-куй жинг-кам джева гьяр**

в мириадах чистых стран Нирманакайи я буду встречаться с Аваликитешварой и Тарой,

|སྐྱུ་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་།

**ченре зигданг дролма данг**

|ལྷག་ཤོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

**чагдор педжунг джева гья**

С Ваджрапани и Падмасамбхавой, делать им океан подношений,

|མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

**джалжинг чопа гьямцо чо**

|དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ།

**ванг-данг дам-нгаг забмо жу**

получать посвящения и глубокие наставления, а затем быстро и беспрепятственно

|སྐྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང་།

**ньорду ранг-не дечен жинг**

|ཐོགས་པ་མེད་པར་སྐྱིན་པར་ཤོག།

**тогпа мепар чинпар шог**

возвращаться к себе в Сукхавати! Пусть я буду наблюдать оттуда за своими родственниками и учениками

|ལུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སློབ་སོགས།

**цул-гьи ньеду дралоб сог**

|ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

**хлаи мигги салвар тонг**

посредством божественного ока, одаривая их защитой и благословением, а также

|སྐྱུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་བྱེད་ཅིང་།

**сунг-кьёб джин-гьи лобдже чинг**

|འཆི་དུས་ཞིང་དེར་སླིད་པར་ཤོག།

**чидю жинг-дер трипар шог**

сопровождая их после смерти в эту чистую страну! Продолжительность этой благой эпохи (кальпы) в этом мире

|བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།

**калзан дийи калпай юн**



|བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞལ་གཅིག་སྟེ།

**дева чен-гьи жагчиг те**

равняется одному дню в Сукхавати, где не умирают в течение бесчисленных калп.

|བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

**калга дранг-ме чива ме**

|རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

**тагту жинг-де дзинпар щог**

Пусть я всегда буду оставаться в этой чистой стране. От Будды Майтреи и до Будды Рочаны,

|བྱུངས་པ་ནས་བཟུང་མེས་པའི་བར།

**джампа незунг мёпей бар**

|བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

**калзанг дийи сангье нам**

когда в эту счастливую эпоху в этот мир будут приходить Будды,

|འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚེ།

**джигтен дина нам-джон це**

|རྩུ་འཕྱལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

**дзутрул тоб-кьи диронг не**

пусть силой чудесных способностей я буду являться туда, делать подношения Будде и слушать возвышенное Учение,

|སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན།

**сангье чочинг дамчо ньен**

|སྐྱར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

**ларьянг дечен жинг-кам су**

а затем снова беспрепятственно возвращаться в чистую страну Сукхавати!

|ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

**тогпа мепар дровар щог**

|སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག།

**сангье джева траг-триг гьятонг траг**

Все совершенные качества бесчисленных Будд восьмидесяти одной чистой земли

|བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

**гьечу цачиг сангье жинг-кюн гьи**

|ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ།

**ёнтен кёпа тамче чигдом па**

собраны в одном месте; они непревзойденные и высочайшие из всех, имеющих в этих чистых землях.

|ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྐྱ་ན་མེད།

**жинг-кам кюнле кьепаг лана ме**

|བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**дева чен-гьи жинг-дер кьевар щог**

Так пусть же я обрету рождение в этой чистой земле Сукхавати! Драгоценная земля там ровная, как ладонь руки,

|རིན་ཆེན་ས་གཞི་འོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

**ринчен сажу кхёнгом лагтил тар**

།ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

**янг-шинг гьяче салжинг озер бар**

просторная и широкая, сияет лучами света; когда ступаешь по ней, она мягко пружинит под ногами.

།མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏིགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

**ненна немжинг тегна пардже па**

།བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**деджем янг-пай жинг-дер кьевар щог ринчен дума ледруб пагсам шинг**

Пусть же я обрету рождение в этой благодатной и просторной стране! Исполняющие желания деревья там состоят из множества драгоценностей,

།རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

།ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

**лома дарзаб дребу ринчен гьен**

они украшены листьями из шелка и плодами из драгоценных камней. На них сидят стаи чудесных сладкоголосых птиц,

།དེ་སྟེང་སྐྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱས།

**детенг трюль-пай джацог кеньен дре**

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོོག།

**забданг гьячей чокьи дранам дрог**

издающих глубокие и пространственные звуки Дхармы. Так пусть же я обрету рождение в этих удивительных чистых землях!

།ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**нгоцар ченпой жинг-дер кьевар щог**

།སྟོོས་ཚུའི་ཚུ་གྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་།

**пёчуй чулунг янлаг гьеден манг**

Там благоухающие реки с водой, обладающей восемью качествами, а также пруды для омовения с нектаром;

།དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས།

**дежин дюций трюкьи дзинг-бу нам**

།རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར།

**ринчен надюн темке пагю кор**

ступеньки и бортики сделаны из семи видов драгоценностей, а вокруг произрастают ароматные цветы лотосов с плодами.

།མེ་ཏོག་པན་འི་ཞེམ་འབྲས་བུར་ལྗན།

**метог пема дрижим дребур ден**

།པན་འི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་འཕྲོ།

**пемай озер пагту мепя тро**

Эти лотосы испускают бесконечные лучи света, и кончик каждого украшен эманацией Будды.

།འོད་ཟེར་རྩི་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

**озер цела трюль-пей сангье гьен**

།ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**яцен ченпой жинг-дер кьевар щог**

Пусть же я обрету рождение в этой стране великих чудес! Там даже не знакомы со словами «восемь несвобод» и «низшие уделы»;

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།

**миком гьеданг нгенсонг драми драг**

འཁོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནང་དང་གདོན།

འདྲེན་དང་དབུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།

**ньёнмонг дуг-нгал дутсум неданг дён драданг улпонг табцё ласог па**

о пяти или трех ядах омрачений, о болезнях, о злых духах, о врагах, о бедности и нищете, о войнах и т.д.,

ལྷུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྟོང་།

འབདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**дуг-нгал тамче жинг-дер тёма ньёнг дева ченпой жинг-дер кьевар щог**

ни о каких подобных страданиях не слышали в этой стране. Пусть же я обрету рождение в этой стране великого блаженства!

འབྲུང་མིང་མིང་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མིང།

ཀྱུན་ཀྱང་མི་ཉོག་པ་སྒྲིའི་སྐབས་ནས་འབྲུངས།

**буме мечинг нгалне кьева ме**

**кюн-кьянг метог пемай бубне трунг**

Там нет женщин и нет рождения из чрева, но все рождаются из внутреннего пространства цветка лотоса.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མིང་གསེར་གྱི་མདོག།

འདབུལ་གཙུག་ཉེར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

**тамче кулю кхеме сер-гьи дог**

**ула цугтор ласог ценпе гьен**

Там все обладают телами золотого цвета, украшены такими знаками и приметами, как ушница и т.д.

མདོན་ཤེས་ལྗེ་དང་སྐྱུན་ལྗེ་ཀུན་ལ་མངལ།

ཡོན་ཏན་དཔག་མིང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**нгёнще нгаданг чен-нга кюнла нга ёнтен пагме жинг-дер кьевар щог**

А также все обладают пятью сверхъестественными способностями и пятью уровнями высшего видения. Пусть же я обрету рождение в этой стране бесконечных совершенных качеств!

འར་བྱུང་རིན་ཆེན་སྐྱེ་ཆོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

ཅི་འདོད་ལོངས་སྟོན་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་།

**ранг-джунг ринчен нацог жалье канг чидё лонг-чо йила дренпе джунг**

В самовозникшем чудесном дворце из различных драгоценностей все желаемое богатство появляется лишь при одной мысли об этом,

རྩོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ།

འང་སྟོན་མིང་ཅིང་བདག་ཏུ་འཇོན་པ་མིང།

**цол-друб мигё гёдё хлюн-гьи друб**

**нгакхё мечинг дагту дзинпа ме**

без каких-либо усилий все необходимое и желаемое осуществляется само собой. Там нет различия между «я» и «ты», и поэтому нет цепляния за свое.

|གང་འདོད་མཚོན་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐེལ་ནས་འབྱུང་། | |ཐམས་ཅད་སྒྲུ་མིད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྒྲོད། |

**ганг-дэ чотрин лагпай тилне джунг тамче ламе тегчен чола чё**

Облака подношений всего желаемого появляются из ладоней рук, и все следуют непревзойденной Дхарме Махаяны.

|བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། | |དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མི་ཉོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། |

**декьи кюн-джунг жинг-дер кьевар щог дрижим лунг-ги метог чарчен беб**

Пусть же я обрету рождение в этой чистой земле – источнике радости и блаженства! Там ароматный ветерок приносит цветочные ливни.

|ཤིང་དང་པོ་སྐྱོ་རྒྱུང་ཐམས་ཅད་ལས། | |ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བྱི་རོ་རེག། |

**щинг-дан пемо чулунг тамче ле йиду онг-вай зуг-дра дриро рег**

Из всех деревьев, лотосов и рек приятные образы, звуки, запахи, вкусы и прикосновения

|འཕོངས་སྒྲོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཉག་ཏུ་འབྱུང་། | |བྱུང་མིད་མིད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མའི་ཚོགས། |

**лонг-чо чопай тринпунг тагту джунг буме мекьянг труль-пай хлагмой цог**

постоянно возникают как скопления облаков обильных подношений. Хотя там и нет женщин, но есть собрания эманаций богинь.

|མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཉག་ཏུ་མཚོན། |

**чопей хламо думе тагту чо**

Множество богинь подношений постоянно подносят дары, а когда возникает желание отдохнуть, то появляется драгоценный дворец.

|འདུག་པར་འདོད་ཆོ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། |

**дугпар дёце ринчен жалье канг**

|ཉལ་བར་འདོད་ཆོ་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་སྦྱིང་། |

**ньялвар дёце ринчен тризанг тенг**

Когда возникает желание вздремнуть, то появляется драгоценная кровать с шелковыми покрывалами и подушками.

|དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྡེས་དང་བཅས། |

**дарзаб думай малтен нгеданг че**

|བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་རྒྱུང་རོལ་མོ་སོགས། |

**джаданг джоншинг чулунг ролмо сог тёпар дёна ньенпай чёдра дрог**

Когда хотят послушать звуки птиц, деревьев и рек, то они начинают издавать мелодию Дхармы,

|ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོ་སྒྲོགས། |

|མི་འདོད་ཆོ་ན་ན་བར་སྐྱེ་མི་གྲགས། |

**мидё цена навар драми драг**

когда же не хотят их слышать, то не слышно никакаких звуков. Пруды и реки с амритой

|བདུད་རྩིའི་རྗེང་བུ་རྒྱུང་དེ་ན་མས་ཀྱང་། |

**дюций дзинбу чулунг денам кьянг**

། རྩོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

**дродранг ганг-дё дела детар джунг**  
становятся теплыми или прохладными по желанию. Пусть же я обрету рождение в этой чистой земле исполнения желаний!

། ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**йижин друпай жинг-дер кьевар шог**  
Пусть же я обрету рождение в этой чистой земле исполнения желаний!

། ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད།

**жинг-дер дзогпей сангье опа ме**  
В этой чистой земле совершенный Будда Амитабха не уходит в Нирвану и остается многие кальпы.

། བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་སྐྱུང་མི་འདའ་བཞུགས།

**кальпа дранг-ме ньянген мида жут**  
В этой чистой земле совершенный Будда Амитабха не уходит в Нирвану и остается многие кальпы.

། དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

**деси деи жаб-дринг джепар шог**  
Пусть же я буду ему слугой все это время! Когда Амитабха уходит в Нирвану,

། རྣམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

**намжиг опа меде живар шег**  
Пусть же я буду ему слугой все это время! Когда Амитабха уходит в Нирвану,

། བསྐྱལ་པ་གསུམ་ལྡུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་།

**кальпа гангай лунг-ги джема нье**  
то в течение кальп, количество которых дважды превышает количество песчинок в реке Ганг, Дхарма будет оставаться,

། གཉིས་གྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།

**ньикьи барду тенпа непай це**  
то в течение кальп, количество которых дважды превышает количество песчинок в реке Ганг, Дхарма будет оставаться,

། རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

**гьялцаб ченре зигданг мидрал жинг**  
и в это время пусть я буду неотделим от его преемника - Авалокитешвары, и буду поддерживать святую Дхарму!

། དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

**деи юнла дамчо дзинпар шог**  
и в это время пусть я буду неотделим от его преемника - Авалокитешвары, и буду поддерживать святую Дхарму!

། སྲོད་ལ་དམ་ཚེས་རྒྱུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

**сёла дамчо нубпей торанг ла**  
Вечером Дхарма пойдет на убыль, а рано утром, достигнув состояния Просветления, Авалокитешвара

། སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱུས་ནས།

**ченре зигде нгёнпар сангье не**  
Вечером Дхарма пойдет на убыль, а рано утром, достигнув состояния Просветления, Авалокитешвара

། སངས་རྒྱུས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

**сангье озер кюнне пагпа йи**  
станет буддой Озер Кюннэ Пхагпа, известным как царь Палцег Гьяло.

། དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བྱུར་པའི་ཚེ།

**палцег гьяло жеджар гьюрпай це**  
станет буддой Озер Кюннэ Пхагпа, известным как царь Палцег Гьяло.

། རལ་ལྟ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན་པར་ཤོག།

**жалта чочинг дамчэ ньенпар шог**  
Пусть в это время я буду подносить ему свое служение и слушать Дхарму! Его жизнь будет длиться триллион

། སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་གྲིག་ནི།

**куце кальпа джева траг-триг ни**  
Пусть в это время я буду подносить ему свое служение и слушать Дхарму! Его жизнь будет длиться триллион

།འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།

**бум-траг гучу цадруг жугпай це**

и девяносто шесть по сто тысяч калып. Пусть же я буду постоянно и с почтением ему прислуживать,

།རྟག་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

**тагту жаб-дринг ньенкур джепа данг**

།མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

**мидже зунг-кьи дамчо дзинпар щог**

а также поддерживать священную Дхарму, не забывая о ней! Затем он уйдет в Нирвану,

།སྤྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

**ньянген дене дейи тенпа ни**

།བསྐྱལ་པ་དྲུང་ཕྱུར་སྤུག་དང་སྐྱེ་བ་ཕྱག།

**кальпа дунг-чур другданг чева траг**

и в течение шестисот триллионов и трехсот тысяч калып Дхарма будет оставаться и поддерживаться.

།འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།

**бумтраг сумне деце чодзин чинг**

།མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་རྒྱ་མི་འབྲལ་ཤོག།

**тучен тобданг тагту мидрал щог**

Так пусть же я все это время буду неотделим от Ваджрапани! А затем Ваджрапани достигнет состояния Будды,

།དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

**дене тучен тобде сангье те**

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་རྒྱ་བརྟན་པ་ནི།

**дежин щегпа рабту тенпа ни**

и станет Татхагатой Рабту Тенпа, известным как царь Ёnten Норбу Цегпа.

།ཡོན་ཏན་ཞོར་བུ་བཅུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

**ёнтен норбу цегпай гьялпор гьюр**

།སྤྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

**куце тенпа ченре зигданг ньям**

Его жизнь и проповедь Дхармы будет длиться так же долго, как и у Авалокитешвары. И пусть я также буду постоянно служить этому Будде

།སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

**сангье дейи тагту жаб-дринг дже**

།མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

**чопе чочинг дамчо кюн-дзин щог**

совершать подношения и всячески придерживаться священной Дхармы! А затем пусть сразу после этой жизни я

།དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

**дене дагги цеде джема таг**

།ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

**жинг-кам деам дагпей жинг-жен ду**

перенесусь в ту или другую чистую страну, чтобы достичь непревзойденного и совершенного состояния Будды!

།སྐྱ་མིད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**ламе дзогпай сангье тобпар щог**

། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།

**дзогсанг гъене цепаг мепя тар**

Когда достигну совершенного состояния Будды, пусть, подобно Амитаюсу, лишь услышав мое имя все существа созревают и освобождаются!

། མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ།

**центё цам-гъи дрокюн минчинг дрол**

Когда достигну совершенного состояния Будды, пусть, подобно Амитаюсу, лишь услышав мое имя все существа созревают и освобождаются!

། ལྷུལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།

**трульпа дранг-ме дрова дренпа сог**

И пусть посредством бесчисленных эманаций я буду без усилий вести существ и буду спонтанно приносить неизмеримую пользу существам!

། འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

**беме хлюн-друб дродён пагме шог**

И пусть посредством бесчисленных эманаций я буду без усилий вести существ и буду спонтанно приносить неизмеримую пользу существам!

། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

**дежин щегпай цеданг сёнам данг**

О неизмеримые жизнь, заслуга, совершенные качества, высшая мудрость и блеск славы Татхагаты,

། ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།

**ёнтен ещё зиджи цеме па**

О неизмеримые жизнь, заслуга, совершенные качества, высшая мудрость и блеск славы Татхагаты,

། ཚེས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

**чоку нанг-ва тае опа ме**

Амитабха – проявление Дхармакаи, Бхагаван – неизмеримые жизнь и высшая мудрость!

། ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྷན་འདས།

**цеданг йеце пагме чомден де**

Амитабха – проявление Дхармакаи, Бхагаван – неизмеримые жизнь и высшая мудрость!

། བང་ཞིག་བྱིད་གྱི་མཚན་ནི་སྤུས་འཛིན་པ།

**ганг-жиг кьекьи ценни сюдзин па**

Буддой сказано, что тот, кто лишь услышит твое имя, кроме уже созревшей прежней кармы,

། རྩོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྒྲིན་མ་གཏོགས་པ།

**нгён-гъи лекьи наммин матог па**

Буддой сказано, что тот, кто лишь услышит твое имя, кроме уже созревшей прежней кармы,

། མི་ཚུ་དུག་མཚན་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས།

**мечу дугцён нёджин синпо сог**

сможет получить защиту от всех опасностей, таких, как огонь, вода, яд, оружие, якши, ракшасы и т.д.

། འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

**джигпа кюнле кьобпар тубпе сунг**

сможет получить защиту от всех опасностей, таких, как огонь, вода, яд, оружие, якши, ракшасы и т.д.

། བདག་ནི་བྱིད་གྱི་མཚན་འཛིན་ལྷུག་འཚལ་བས།

**дагни кьекьи цен-дзин чагцал ва**

Я простираюсь перед твоим именем, пожалуйста, защити меня от всех опасностей и страданий!

། འཛིགས་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛེད་གསོལ།

**джигданг дуг-нгал кюнле кьяб-дзе сол**

Я простираюсь перед твоим именем, пожалуйста, защити меня от всех опасностей и страданий!

། བཀའ་ཤིས་ལྷན་སྤུས་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**тращи понсум цогпар джин-гъи лоб**

Прошу, даруй свое благословение всяческого благополучия, благословение достижения Трёх Тел Просветления,

། སངས་རྒྱས་སྐྱབས་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

**сангье кусум ньепей джинлаб данг**

Прошу, даруй свое благословение всяческого благополучия, благословение достижения Трёх Тел Просветления,

ཚེས་ཉིད་མི་འགྲུང་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐུ་དང་།      །དགོན་འདུན་མི་སྤྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐུ་།

**чоньи мигьюр денпей джинлаб данг    гендюн миче дюпей джинлаб кьи**  
благословение истины неизменной Дхарматы и благословение собрания нерушимой Сангхи!

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།      །དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**джитар мёнлам табжин друбпар щог    кёнчог сумла чагцал ло**  
Пусть эти благопожелания осуществляются соответственно устремлениям! Кланяюсь Трем Драгоценностям!

།དྲ་ཐུ།    པུའྲི་ཡ་ལྷ་མ་པོ་རྩ་ལྷ་ཡི་སྐུ་རྒྱ།  
**ТЭЙТА ПЕНЦАН ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СУАХА**

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུང་སོ།།  
*Это дхарани осуществления благопожелания.*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**кёнчог сумла чагцал ло**  
Я простираюсь перед Тремя Драгоценностями!

།ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡི།                      ན་མེ་སུ་བྱི་ཡི།                      ན་མ་ལྷུརྩམ་བྱི་ཡི་སྐུ་རྒྱ།།  
**НАМО МАНДЖУШРИЕ    НАМА СУШРИЕ    НАМА УТТАМА ШРИЕ СВАХА**

ཞེས་བཤེད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྲུང་བར་གསུངས།    དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་མ    འབྲིང་ཅི་རུས།    ཐམ་ཡང་ཕྱག་བདུན་  
ཡན་འཚལ།

*Сказано, что если сделать три простирания с повторением этого дхарани, то они будут эквивалентны сотне тысяч простираний. Поэтому лучше всего делайте сто простираний, сколько сможете, или, по крайней мере, семь раз каждый день.*

རབ་འདི་མ་ཆགས་པ།    འབྲིང་ལོ་རྒྱུ་ཙམ་མ་ཆགས་པ།    ཐམ་ནམ་ཁོམ་སྐུ་བཟུང་བའི་འགྲུང་ནས།    བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་  
ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་།

*Лучше всего повторяйте это благопожелание каждый день, или же регулярно в течение нескольких месяцев или лет. Перед тем как лечь спать, обратитесь лицом на запад, памятуя о чистой стране Сукхавати и об Амитабхе.*

འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐར་མོ་སྐུར་ཉི་དང་པ་ཙུ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།    ཚོ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ།    བྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་  
དོ།

*Со сложенными ладонями и сосредоточенным устремлением читайте это благопожелание, и тогда все препятствия этой жизни рассеются; и нет сомнения, что в следующей жизни вы обретете рождение в Сукхавати.*



འཛོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། ཡུལ་དཀར་པོ་འཆི་མིང་རྩ་སྐྱ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

*Так было проповедано в «Сутре Амитабхи», в «Сутре Сукхавати», в «Сутре белого лотоса», в «Сутре барабанного боя бессмертия» и т.д.*

ཞེས་དགོ་སྒོར་རྒྱ་གུ་ཨ་ལུས་སྐྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་རྒྱར་ཅིག།

*Этот текст был составлен монахом Рага Асье. Пусть же это станет причиной того, чтобы множество существ обрели рождение в Сукхавати!*

**ཕ་བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ་ནི།**

*Краткое благопожелание рождения в Сукхавати*

**ཨེ་མ་དྲེ།**

**Эмахо**

Эмахо! Как чудесно!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་དངུལ།

**нгоцар сангье нангва тае данг**

О чудесный Будда Амитабха – безграничное сияние! Справа от тебя великий сострадательный – Авалокитешвара,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དངུལ།

**есу джово туг-дже ченпо данг**

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལུ།

**ёнду семпа тучен тобнам ла**

слева - Бодхисаттва Ваджрапани, а вокруг - бесчисленные Будды и Бодхисаттвы!

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མིང་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོརུ།

**сангье джанг-сем пагме кор-гьи кор**

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཡི།

**декьи нгоцар пагту мепя йи**

В этой чистой стране беспредельного чудесного счастья и радости, называющейся Сукхавати,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེརུ།

**дева ченже джавей жинг-кам дер**

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐབས།

**дагни дине цепё гьюрма таг**

пусть сразу же в момент своей смерти, не рождаясь ни в каком другом месте,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

**кьева жен-гьи барма чопя ру**

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱེང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

**деру кьене нанг-тай жалтонг щог**

я обрету рождение и увижу лик Амитабхи! Эта совершаемая мною сейчас молитва-пожелание

དེ་སྐྱེད་བདག་གིས་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

**деке дагги мёнлам табпа ди**

ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་མངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
**чогчуй сангье джанг-сем тамче кьи гегме друбпар джин-гьи лабту сёл**  
 пусть благословением всех Будд и Бодхисаттв десяти сторон света беспрепятственно  
 исполнится!

ཏཱ་ཇཱཏཱ་པེནཅན་འཇཱ་ལེ་སྐྱེ་བུ།  
**ТЭЙЯТА ПЕНЦАН ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА**

འདི་ནས་ལུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རེལ་ན། འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།  
**дине нуб-кьи чодроль на опа мепай жинг-кам йё**  
 В западном направлении отсюда располагается чистая земля Амиитабхи.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ། ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོག།  
**сужиг дейи цен-дзин па жинг-чог деру кьева щог**  
 И тот, кто услышит его имя, пусть обретет рождение в этой высшей чистой земле!

པདྨ་འདམ་གྱི་མ་གོས་ལྟར། སྲིད་གསུམ་ངི་མས་མ་གོས་ཤིང།  
**пема дам гьи ма гё тар сисум дриме ма гё щинг**  
 Подобно тому как лотос не загрязняется болотной тиной, не помрачаемый загрязнениями  
 Трёх Миров,

སྲིད་པའི་པརྣོ་ལས་བྱུང་བའི། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
**сипей пемо леджунг вей дева ченду кьевар щог**  
 пусть я появлюсь из цветка лотоса, родившись в Сукхавати!

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
**мицанг люди борвар гьюрма таг дева ченду дзюте кьевар щог**  
 Как только оставлю это нечистое тело, пусть я мгновенно обрету рождение в Сукхавати!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས། སྐྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།  
**кьема тагту сачу рабрё не трюльпе чогчур жендён джепар щог**  
 Пусть, родившись там и пройдя десять уровней Бодхисаттвы, через свои эманации я буду  
 приносить пользу существам всех десяти сторон света!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། པརྣོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།  
**гьялвей килкор занг-жинг гава дер пемо дампа щинту дзеле кье**  
 В этой превосходной и радостной мандале Победоносных, родившись из прекрасного и  
 чистого цветка лотоса,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**нанг-ва тае гьялве нгёнсум ду**

пусть я, оказавшись перед ликом победоносного Амитабхи, получу предсказание своего Просветления!

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

**лунг-тен паянг дагги дертоб щог**

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

**дерни дагги лунг-тен раптоб не**

И, получив там это предсказание, благодаря мириадам многочисленных эманаций,

སྐུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

**трюль-па манг-по джева траг-гья йи**

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང།

**лойи тоб-кьи чогчу намсу янг**

а также силе мудрости, которая охватывает десять сторон света, пусть я буду приносить большую пользу всем существам!

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བགྱིད་ཤོག།

**семчен намла пенпа манг-гьи щог**

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

**мёнлам гьялпо дидаг чоги цо**

Пусть это высшее царственное благопожелание принесет пользу всем бесчисленным существам,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང།

**тае дрова кюнла пен-дже чинг**

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

**кюнту занг-пё гьенпей жунг-друб те**

пусть это писание, украшенное Самантабхадрой, осуществится, и все нижние миры без исключения опустеют!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

**нгенсонг ненам малю тонг-пар щог**

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་དགོངས།

**чогдю гьялва сече гонг**

Будды и Бодхисаттвы десяти сторон и трех времен, обратите на меня свой взор! Я радуюсь совершенству двух накоплений!

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

**цог-ньи дзогла джейи ранг**

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པུ།

**дагги дюсум гесаг па**

Все добродетели, собранные мною в трех временах, я подношу Трем Драгоценностям!

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཕུལ།

**кёнчог сумла чопа пул**

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

**гьялвей тенпа пел-гьюр чиг**

Чтобы Учение Победоносного расцвело, я посвящаю заслуги всем существам!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

**гева семчен кюнла нго**

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

**дрокюн сангье тоб-гьюр чиг**

Пусть все существа достигнут состояния Будды, и пусть корни добродетелей соберутся воедино!

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

**геца тамче чигдю те**

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།

**дагги гьюла мин-гьюр чиг**

Пусть они созреют в моем потоке ума, пусть очистятся два загрязнения, а также достигнут совершенства два накопления!

སྦྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**дриб-ньи дагне цог-дзог те**

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཏྟོགས་འཕེལ།

**церинг неме ньямтог пел**

Пусть возрастает долголетие, здоровье и постижение! Пусть в этой жизни мы пройдем десять уровней Бодхисаттвы!

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ཉེན་གྱུར་ཅིག།

**цедир сачу нён-гьюр чиг**

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

**намжиг цепё гьюрма таг**

Пусть сразу же в момент своей смерти мы обретем рождение в Сукхавати!

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱི་གྱུར་ཅིག།

**дева ченду кьегьюр чиг**

སྦྱིས་ནས་པ་སྐྱེའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

**кьене пемей кадже те**

И когда мы появимся там, то пусть цветок лотоса раскроется, и пусть в этом теле мы достигнем состояния Будды!

ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**лютен дела сангье щог**

གྲུང་རྒྱུ་བ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

**джанг-чуб тобне джиси ду**

Достигнув Просветления, пока Самсара не опустеет, своими эманациями я буду вести существ!

སྐྱུལ་པས་འགོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག།

**труль-пе дрова дренпар щог**

ས་མ་ལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

**САМАЙЯ ГЬЯ ГЬЯ ГЬЯ**

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱུལ་སྐྱུ་མི་འགྱུར་རྩོམ་གྱི་མཉམ་པའོ།།

*Это посвящение заслуги из термы Мингьюра Дордже.*

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*

ཕ འདོད་གསོལ་སྒོར་ལམ་ནི།

*Молитва об исполнении желания о процветании буддийской Дхармы*

དགོན་མཚོག་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

**кёнчог сангье тенпа ринпо че**

Я прошу Три Драгоценности о том, чтобы учение Будды, Винайя, Сутра, Абхидхарма и Видьядхара-питака,

།འདུལ་མདོ་མདོན་པ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྡོད་ནི།

**дюлдо нгёнпа риг-дзин денё ни**

།སྤྱོད་སྤྱོད་རྣམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

**чогнам кюнту даржинг гьепа данг**

Распространялось и процветало во всех направлениях, оставалось и долго не увядало.

།ཉམས་མེད་ཡུན་རིང་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ньямме юнринг нэпар дзеду сёл**

།བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོས་སྤོང་དགོས་ལྡན།

**тенпай жима гелонг гендюн де**

Пусть Сангха монахов, основание Дхармы, постоянно разрастается, и пусть они все

།རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**рабту гьещинг дедаг тамче кьянг**

།རྒྱལ་སྤྱིམས་མིག་འབྲས་ལྟར་སྤུང་སྤུངས་པ་ཡི།

**цуй-трим миг-дре тарсунг джанг-па йи ёнтен чуньи гьепар дзеду сёл**  
берегут свою дисциплину как зеницу ока и развивают двенадцать благих достоинств.

།ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཐེག་ཆེན་བྱང་སེམས་ལ།

**тенпай цово тегчен джанг-сем ла**

Пусть к бодхисаттвам Махаяны, предводителям Дхармы, все существа зародят веру и развивают высшее устремление

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ཞུགས་ལྷག་བསམ་རྒྱས།

**семчен тамче дежуг лхагсам гье**

།བྱམས་དང་སྤིང་ཇེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་གཉིས།

**джамданг ньинг-дже джанг-чуб семчог ньи**

и великая Бодхичитта любящей доброты и сочувствия не приходит в упадок, а все больше и больше распространяется.

།ཉམས་མེད་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཛད་དུ་གསོལ།

**ньямме гонг-не гонг-пел дзеду сёл**

།བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྡོད་གང་།

**тенпай ньинг-по риг-дзин денё ганг**

Сердце учения – Видьядхара-питака, путь созревания и Освобождения на основе тантрических практик.

།རྒྱུད་སྤྱིའི་ཚོགས་ཇི་བཞིན་སྤྱིན་གྲོལ་ལམ།

**гьюдей чоге джизин мин-дрол лам**

|ལེགས་ཐོབ་དེ་རྟེན་སྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཀུན།

**легтоб детен нгаг-кьи дамциг кюн**  
Пусть счастливицы все обеты Ваджраяны смогут хранить в чистоте, не оскверняя.

|དག་གཙང་དྲི་མེད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**дагцанг дриме друбпар дзеду сёл**

|གང་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་སྒྲོམ་ཞུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

**ганг-гьянг гьялтен горжуг тамче кьянг тёсам гомпа хлурлен лабсум гьи**  
Все, кто входит во врата учения Победителя, пусть усердно упражняются в слушании, размышлении и медитации

|ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པ་ལྟར་ལེན་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས།

|འཕགས་རྣམས་དབྱིས་པ་བསྐྱིད་པ་འབའ་ཞིག་གིས།

**пагнам гьепя кьепя бажиг гьи**  
И только то, что вселяет восторг в сердца Благородных, распространяется по всей поверхности Земли.

|ས་སྤྱིང་མ་ལུས་ཁིངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**сатенг малю кенг-пар дзеду сёл**

|བསྟན་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**тен-дзин дампа барче миджунг жинг куце дзетрин дродён рабпел гьи**  
Пусть святые учителя не сталкиваются с препятствиями, пусть долгой будет их жизнь и распространяется их деятельность для блага существ,

|སྐྱུ་ཚེ་མཛད་འཕྲིན་འགོ་དོན་རབ་འཕེལ་རྒྱས།

|བསྟན་འཛིན་ཕན་ཚུན་མཛའ་གདུང་ཕན་འདོགས་ཤིང་།

**тен-дзин пенцюн дзедунг пендог щинг чоньен чеме дрогпар дзеду сол**  
Пусть последователи учения заботятся друг о друге, приносят друг другу пользу, и пусть непрерывно провозглашаются великие истины Дхармы.

|ཚོས་སྟོན་ཆད་མེད་སྒྲོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

|དེ་ཡང་རྒྱལ་བསྟན་ནང་ཚན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན།

**деянг гьялтен нанг-цен друбта кюн**  
Пусть приверженцы различных философских систем внутри учения Победителя, поддерживая свою письменную традицию, уважительно относятся друг к другу,

|རང་རང་གཞུང་ལུགས་རྣམ་དག་ཕན་ཚུན་སྦྱིད།

**ранг-ранг жунг-луг намдаг пенцюн чё**

|ཆགས་སྲུང་ཕྲག་དོག་རྒྱུང་ཞིང་རྩོད་པ་མེད།

**чагданг трагдог чунг-жинг цёпа ме**  
Пусть будет как можно меньше метаний между привязанностью и ненавистью, как можно меньше ревности и разногласий, и все практикуют высший путь Освобождения.

|ཐར་པ་མཚོག་ལམ་སྦྱོང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**тарпа чоглам джанг-вар дзеду сёл**

|རིས་མེད་འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བསྟན་ལ།

**риме дрова кюн-кьянг гьялтен ла**  
Пусть во всех существах, невзирая на различия между ними, пробудится вера в буддийское учение и, в силу обретенной ими высшей удачи,

|མོས་ཤིང་ལྷག་པར་དབང་ཐང་ཆེ་ཐོབ་པའི།

**мёцинг хлагпар вантанг четоб пей**

མི་དང་མི་མིན་སྡེ་རིས་དཔུང་བཅས་ཀྱིས།

**миданг мимин дери пунг-че кьи**

И люди, и не-люди совершают подношения учению Просветленного.

ལསངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་མཚོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**сангье тенпа чопар дзеду сёл**

ཤིན་རུ་གདུལ་དཀའ་ནག་པོའི་ལས་སྒྲོན་ཅན།

**щинту дулка нагпой лэмён чен**

Пусть те, которых крайне трудно усмирить, с дурными устремлениями и кармой, люди и не-люди с извращенными желаниями

ལོག་སྲིད་ཅན་གྱུར་མི་དང་མི་མིན་ཡང་།

**логсе чен-гьюр миданг мимин янг**

འང་དབང་མིན་པར་སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་ལ།

**рангванг мепар сангье тенпа ла**

Невольно обратятся к учению Будды и в них пробудится непоколебимая вера в учение.

མི་སྲིད་དད་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**миче депа тобпар дзеду сёл**

སྐལ་མེད་སུ་སྟེགས་ཀྱི་གྲོའི་གྲུབ་མཐའི་རིགས།

**калме мутег лалой друбтай риг**

Пусть невезучих приверженцев еретических и варварских воззрений вовсе не возникает на нашей Земле;

ས་ཡི་སྤྱོགས་འདིར་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**саи чогадир намьянг миджунг жинг**

དེ་ཡི་སྡེ་རིས་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་ཀུན།

**деи дери депунг чепа кюн**

Пусть все общины подобных людей не разрастаются, но пусть их становится все меньше.

ལྗང་བ་མིན་པར་ཉམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**дангва мепар ньямпар дзеду сёл**

དེ་བཞིན་སྲིག་ཏོ་ཅན་གྱི་བྱིན་ལུགས་པ།

**дежин дигто чен-гьи джинжуг па**

Кроме того, пусть все злодеи, принимающие различные магические формы и пытающиеся вредить

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་སུ་བརྗལ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

**нацог зугсу дзюэнэ сан-гье кьи**

བསྐྱན་དང་བསྐྱན་འཛིན་མཚོག་ལ་འཚོ་བྱེད་ཀུན།

**тенданг тен-дзин чогла цедже кюн**

Учению Будды и великим учителям, будут в одно мгновение уничтожены.

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་མིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**кечиг ньила мепар дзеду сёл**

ཁྱུང་པར་རྒྱལ་བསྐྱན་བསྐྱད་ཅིང་བསྐྱན་འཛིན་དཀྱུག།

**къепар гьялтен лечинг тен-дзин труг**

Особенно те, кто оскверняют буддийское учение и досаждают его последователям, не ведающие Дхармы, притворяющиеся знатоками Дхармы демонические лжецы,

ཚོས་མིན་ཚོས་ལྟར་སྟོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་བདུད།

**чомин чотар тон-дже лог-дрен дю**

།སྐྱུབ་མཐའི་ཁ་འཛིན་སྐྱེ་བོ་འབྲུག་སྲིད་པའི།

**друбтай кадзин кьево труг-дже пей**  
Поверхностные умники, сбивающие других с толку, все без исключения исчезнут.

།སྡེ་ཚོགས་མ་ལུས་ཟད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**децог малю зепар дзеду сёл**

།མདོར་ན་དྲི་མེད་སངས་རྒྱས་ཅིང་ལྷགས་ལ།

**дорна дриме сангье ринглуг ла**  
Одним словом, пусть сойдут на нет все загрязнения святого буддийского учения

།མ་དག་དྲི་མས་བསྐྱད་པ་ཀུན་ཉམས་ནས།

**мадаг дриме лэпа кюн-ньям нэ**

།དག་པ་དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ཚོགས་ལྡན་བཞིན།

**дагпа дриме гьялтен дзогден жин**  
И как в Золотой Век оно распространяется повсеместно.

།ཀུན་ཏུ་འཕེལ་ཞིང་དར་རྒྱས་མཛད་དུ་གསོལ།

**кюнту пелжинг даргье дзеду сёл**

།སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ལྷུ་ཤིང་དབང་པོའི་དྲུང་།

**сангье джампа луцинг ванг-пой друнг шегне дзогсанг гьецуль тон-гьи вар**  
До тех пор когда Будда Майтрея направится к дереву нагов и явит там совершенное Просветление,

།བཤེགས་ནས་ཚོགས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་སྟོན་གྱི་བར།

།ལྷུ་ཀྱ་ཐུབ་བསྟན་པ་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་ཀུན།

**щатгуб тенпа тегпа чечунг кюн**  
пусть учение Будды Шакьямуни, Великая и Малая Колесница, остаются и не приходят в упадок.

།རྒྱལ་བཞིན་ཉམས་མེད་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**цуль-жин ньямме непар дзеду сёл**

།རྒྱལ་བསྟན་གང་ན་གནས་པའི་ས་སྟོབས་སུ།

**гьялтен ганг-на непей сачог су**  
Во всех частях Земли, где есть учение Будды, пусть перестанут болеть люди и животные и везде будут хорошие урожаи.

།མི་ནད་ལྷུགས་ནད་རྒྱུན་ཆད་ལོ་ལྷུགས་ལེགས།

**мине чутне гьюнче лочут лег**

།དུས་འབྲུགས་ཀུན་ཞི་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཉམས།

**дютруг кюнжи цён-гьи кальпа ньям**  
Пусть успокоятся все неурядицы, сократится кальпа оружия и царит благоденствие во всех городах и странах.

།ཡུལ་ལྗོངས་ཐ་གྲུང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**юл-джонг тадрур девар дзеду сёл**

།ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་ཆོ་ཆབ་སྲིད་བཏོན།

**чокьёнг гьялпой куце чабси тен**  
Пусть будет долгой жизнь царей, оберегающих учение, и стабильным их правление, а все люди следуют правилам десяти добродетелей.

།མི་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་དགོ་བཅུ་འི་བྲིམས་ལ་གནས།

**минам кюн-кьянг гечуй тримла не**



འཕན་རྒྱུན་མཛེའ་གཤེན་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྒྲིབ།

**пенцюн дзашин гадей палла чё**

Пусть люди будут обращаться дружелюбно друг с другом, как во времена правления Чакравартина.

སྨྱི་བོ་སྨྱེས་པའི་དུས་བཞིན་མཛེད་དུ་གསོལ།

**чиво кьепей дюжин дзеду сёл**

Пусть люди будут обращаться дружелюбно друг с другом, как во времена правления Чакравартина.

སྒྲོན་བྱོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྒྲོན་ཡོངས་འབྲིན་པ།

**нгён-джон гьялвай тен-дрон ёнг-дрен па кюн**

Пусть все замыслы и пожелания светочей учения, духовных вождей эпох прихода Будд прошлого,

ཤིང་རྟ་མཚོག་རྣམས་སྤྱགས་ཀྱི་བཞེད་དགོངས་ཀྱིན།

**цинг-та чогнам туг-кьи жегонг**

འཇོགས་པར་བསྐྱངས་ཤིང་དབྱེས་པར་གྱུར་ནས་ཀྱང་།

**дзогпар канг-щинг гьепар гьюрне кьянг**

Исполняются, и, возрадуясь, пусть охватывают они нас своей великодушной заботой.

འབདག་ཅག་སྤྱགས་རྗེས་གཟུང་བར་མཛེད་དུ་གསོལ།

**дагчаг туг-дже зунг-вар дзеду сёл**

Исполняются, и, возрадуясь, пусть охватывают они нас своей великодушной заботой.

འབདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྒྲོབ་དཔོན་གླེ་མ་དང་།

**дагчаг нам-кьи лопён лама данг**

Пусть все люди, проявлявшие к нам доброту, а особенно наши учителя и родители в этой жизни

ཚོ་འདིའི་ཕ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་ཅིན་ཅན་ཀྱིན།

**цедий паме цордже дринчен кюн**

འདྲེས་ཞིང་དེ་དག་ཚོ་བསོད་ཡི་ཤེས་འཕེལ།

**гьезинг дедаг цесё еще пел**

Пребудут в благодати. Пусть они живут долго, процветает их заслуга и мудрость и исполняются все их замыслы.

སྤྱགས་བཞེད་ཐ་དག་འགྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

**тугже тадаг друбпар дзеду сёл**

འདིར་འདུས་བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་སྨྱིན་བདག་བཅས།

**дирдю дагчаг пёнлоб джиндаг че**

Среди нас, учителей, учеников и дарителей, пусть не будет дурных мыслей и распространяется вера, преданность и мудрость;

ཉོག་ངན་རྒྱུན་ཚད་དང་གྲུས་ཤེས་རབ་འཕེལ།

**тог-нген гьюнче дегю щераб пел**

སྤྱགས་མཐུན་བདེ་སྦྱིད་ཚོས་བཞིན་བསམ་དོན་འགྲུབ།

**тугтун декьи чёжин самдён друб**

Пусть нам доступны будут желанные для нас радости и исполняются наши замыслы в согласии с Дхармой; пусть мы будем обретать все без исключения сиддхи.

འདོད་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

**нгёдруб малю тобпар дзеду сёл**

འདི་ལྟར་བདག་ཅག་སྒྲུབ་བསམ་རབ་དཀར་བས།

**дитар дагчаг хлагсам рабкар ве**

Мы обращаемся с чистыми и высокими мыслями и намерениями к Трем Драгоценностям,

འདྲོམ་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ནས།

**кёнчог нам-кьи тугдам гьюкул не**

|བསྟན་འགྲོར་པན་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་དག་ཀུན། |བསྟུ་མིང་བགོགས་མིང་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
**тен-дрор пенпай солдеб дидаг кюн люме гегме друбпар дзеду сёл**  
 Желая блага существам. Пусть же все наши молитвы-пожелания беспрепятственно исполнятся.

|དེ་ལྟ་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མཆིས་ཀུན་ཡང་། |རྩ་བའི་སླ་མ་སངས་རྒྱས་སྤྲས་བཅས་ལ།  
**дета ньикьи сёнам чикюн янг цавей лама сангье сече ла**  
 Благодаря всей этой заслуге, какая есть, и подношениям Коренному Ламе, Буддам и Бодхисаттвам,

|འབྲུལ་མཐུས་སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་མཛད་ཤིན་འཕེལ། |བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
**бултю ламей куце дзетрин пел тен-дрой дёнчен друбпар дзеду сёл**  
 Пусть долгой будет жизнь Лам и распространяется их активность для великой пользы учения и живых существ.

|བདག་ཅག་ནམས་ཀྱང་ཚོ་རབས་དུས་དག་ཏུ། |རིགས་བཟང་སློ་གསལ་མཐོ་རིས་དབང་ཕྱག་ཐོབ།  
**дагчаг нам-кьянг цераб дюдаг ту ригзанг лосал тори ванг-чуг тоб**  
 Пусть мы во всех будущих жизнях будем рождаться в хорошей семье, с ясным умом, обретать высшие перерождения и пользоваться влиянием;

|མ་ཙོར་ཚོས་སྟོན་སླ་མ་དམ་པ་མཛལ། |དོན་གཉིས་ནོར་བུ་མཚོག་ཐོབ་མཛད་དུ་གསོལ།  
**манор чотон лама дампа джал дённьи норбу чогтоб дзеду сёл**  
 Пусть мы будем встречаться со святыми ламами, обучающими истинной Дхарме, и обретать высшую драгоценность двух видов пользы.

|བདག་ཅག་བྱ་སྟོན་བགྲིས་པ་མ་ལུས་པ། |དཀོན་མཚོག་སྲི་ལུ་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།  
**дагчаг джачо гьипа малю па кёнчог сижуг семчен дён-гьюр не**  
 Мы просим благословения на то, чтобы все без исключения наши поступки становились служением Трем Драгоценностям и обретением пользы существами,

|རྒྱལ་བ་དབྱིས་ནས་བདག་ཅག་འགོ་བའི་མགོན། |རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་བྱིན་གྲིས་སྟོབས།།  
**гьялва гьене дагчаг дровей гён гьялвей гопанг ньюртоб джин-гьи лоб**  
 Чтобы им радовались Будды, и чтобы мы быстро достигли состояния Будды, став покровителями всех существ.

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཚིགས་བཅད་དེ་ཉིད་བརྗོད་སྐབས་མོས་འདུན་བྲག་པོ་ཚུ་གཅིག་ཏུ་གཏད་དེ་མེ་ཏོག་འཐོར་བར་ཡང་གྲ།  
ཤར་ཀུ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཚོ་དབང་ཉོར་བུའི་གསུང་མཛུལ་བཞི་པར་གྲགས་པའི་ཚོ་ག་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ལྗེན་གོང་ལས་སོ།།

*Во время произнесения этих молитв в стихотворной форме необходимо, зародив интенсивное устремление, разбрасывать цветы.*

*Эту молитву сложил Катхог Ригдзин Цеванг Норбу. Она содержится в ритуале, известном как «Четвертая мандала» и подобном древу исполнения всех желаний.*

*(на русский перевел Вагид Рагимов)*

༩ ལྷོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

*Молитва десяти сторон света и четырех времен*

ལྷོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་མཚན་ལོ་།

**чогчу дюжий гьялва седанг че**

Будды и Бодхисаттвы десяти сторон света и четырех времен, Ламы, Йидамы, Дакини и Защитники,

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་མཚན་ལོ་།

**лама йидам кан-дро чокьёнг цог**

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལོ་།

**малю жинги дюл-нье щегсу сёл**

Все без исключения, коих столь много, как атомов во вселенной, я прошу вас явиться сюда и занять места на тронах лотоса и луны в небе передо мной.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་ལོ་།

**дюн-гьи намкар педей денла жуг**

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུག་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་།

**люнгаг йисум гюпе чагцал ло**

Я приветствую вас телом, речью и умом, совершаю вам внешние, внутренние, тайные и абсолютные подношения.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོང་ལོ་།

**чинанг санг-ва дежин ньикьи чё**

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྡེ་རུ་།

**тенчог дешег нам-кьи чен-нга ру**

Перед Сугатами, высшим Прибежищем, я раскаиваюсь в прегрешениях, совершенных ранее,

སྟོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**нгён-гьи дигпай цогла дагнёнг жинг**

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱུར་པས་རབ་རྒྱ་བཤམས་ལོ་།

**датай миге гьёпе рабту шаг**

А также в проступках, совершаемых сейчас, и обязуюсь не совершать их впредь.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་སྟོན་གྱི་བདག་གིས་བསྐྱམས་ལོ་།

**чинче деле догчир дагги дам**

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**сёнам гецог кюнла йиранг нго**

Я радуюсь всем благим деяниям, всей добродетели. Прошу Будд не уходить в Нирвану

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱུང་ན་མི་འདའ་བར་།

**гьялвей цогнам ньянген мида вар**

སྤྱི་སྟོན་གསུམ་དང་སླ་མིང་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

**денё сумданг ламе чокхор кор**

И вращать колесо непревзойденного учения, Трипитаки. Я посвящаю всю собранную добродетель созреванию потоков ума существ:

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོད་ལོ་།

**гецог малю дровей гьюла нго**

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག།

**дронам ламе тарпей сарчин щог**

Пусть все существа достигнут уровня высшего Освобождения! Будды и Бодхисаттвы, слушайте меня:

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**сангье сече дагла гонг-су сёл**

Освобождения! Будды и Бодхисаттвы,

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**дагги цампай мёнлам рабзанг ди**

Благодаря этой сложенной мною молитве-пожеланию подобно просветленному Самантабхадре и его ученикам,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

**гьялва кюнту занг-данг десе данг**

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།

**пагпа джампал янг-кьи кхенпа тар**

Подобно багородному Манджушри, следуя их примеру, пусть и я смогу учиться и медитировать.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**дедаг кюн-гьи джесу даглоб щог**

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

**тенпей пал-гьюр лама ринчен нам**

Драгоценные Ламы, слава учения, пусть охватывают своим благим влиянием все, подобно пространству,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

**намкха жинду кюнла кьябпар щог**

ཉི་ལྗེ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**ньида жинду кюнла сальвар щог**

Пусть освещают все, подобно солнцу и луне, пусть будут непоколебимы, подобно горе.

རི་བོ་བཞིན་དུ་ཉག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**риво жинду тагту тенпар щог**

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

**тенпей жима гедюн ринпо че**

Пусть основание учения, драгоценная Сангха совершенствуется в трех упражнениях согласно их руководству.

སྤྱགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱུག་ཤོག།

**тутгюн тримцанг лабсум гьичуг щог**

བསྟན་པའི་སླིང་པོ་གསང་སྤྱགས་སྦྱབ་པའི་སླེ།

**тенпей ньинг-по санг-нгаг друбей де**

Пусть те, кто практикуют Мантраяну, сердце учения, будут верны своей самайе и достигают высшего мастерства в фазах зарождения и завершения.

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་སྤྱིན་ཤོག།

**дамциг денжинг кьедзог тарчин щог**

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**тенпей джиндаг чокьёнг гьялпо янг**

Пусть царства щедрых правителей, поддерживающих учение, процветают, и пусть они и дальше приносят пользу Дхарме.

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྱན་པར་ཤོག།

**чабси гьещинг тенла менпар щог**

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་། སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**тенпей жабдег гьялриг лонпо янг лодрё рапел цалданг денпар щог**  
Пусть у служащих учению воинов и министров будет острый ум и много энергии.

བསྟན་པའི་གསེས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་ནམས་། འོངས་སློབ་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མིང་པར་ཤོག།

**тенпей сёдже кхимдаг джорден нам лонг-чо денжинг ньерце мепар щог**  
Пусть все состоятельные домохозяева, поддерживающие учение, всегда пребывают в благоденствии и не сталкиваются с опасностями.

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ནུ།

བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

**тенла депей янг-пей гьялкам кюн декьи денжинг барче живар щог**

Пусть все страны, где распространена вера в учение, будут процветать, и все их проблемы растворятся.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

།དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**ламла непей нал-джор даг-ньи кьянг дамциг миньям сампа друбпар щог**  
Пусть у меня, йогина на пути, не будут нарушены самыи и исполнятся замыслы.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**дагла занг-нген лекьи дрел-гьюр ганг некаб тартут гьялве джедзин щог**

Пусть о всех, кто связан со мной тем или иным образом, хорошей или плохой кармой, заботятся Будды, и во временном, и в абсолютном смысле.

འགྲོ་རྣམས་སློ་མིང་ཐེག་པའི་སློར་ལྷགས་ནས་།

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**дронам ламе тегпай горжуг не**

**кюнзанг гьялси ченпо тобпар щог**

Пусть существа, войдя во врата непревзойденной колесницы, окажутся в великом царстве Самантабхадры.

*(на русский перевод Вагид Рагимов)*

ཕ ལྷོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི།

*Краткая молитва-пожелание*

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

**чогчу нажут пейсанг гьеданг джанг-чуб семпа тамче**

Все Будды и Бодхисаттвы, пребывающие в десяти сторонах света,

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་རྣམ་ཐར་སློབ་གསུམ་གྱི་

**дагла гонгсу сёл**

**дюзум гьи сангье джангсем намтар госум гьи**

Прошу, слушайте меня! Как Будды, Бодхисаттвы и стремящиеся к трем вратам Освобождения в трех временах

ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་རྩ་ཐམས་ཅད་

**тугчен нам-кьи ранг-жен гьизаг чезаг мекьи геца тамче**

Посвящают все корни добродетели, свои и других, загрязненные и незагрязненные,

བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཏེ་མཁའ་མཉམ་

**джанг-чуб тунгё паджи тава жинду дагчаг ласог текха ньям**

Просветлению, так и мы, я и все существа,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ།

**семчен тамче кьикьянг детар нговар гьио**

Коих число безгранично, как небо, посвящаем.

།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

**сангье джанг-сем дедаг гьитуг кьепа данг**

Как Будды и Бодхисаттвы зарождали Бодхичитту

སློན་ལམ་ཇི་ཅམ་དུ་སློན་པར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་

**мёнлам джицам думён пардзе паде жинду дагсог семчен**

И совершали пожелания, так и мы, я и все существа,

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སློན་པར་བགྱིའོ།

**тамче кьикьянг детар дусем кьепа данг-мён пар-гьио**

Зарождаем Бодхичитту и совершаем пожелания.

།དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། ལྷ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག། དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར།

**дежин дудаг согсем чен-гьи лама лажаб тог гендюн ланьен кур**

Кроме того, я и все существа посвящаем корни добродетели от служения Ламе, почитания Сангхи,

སྐྱེ་བོ་ལ་སྐྱེན་གཏོང་། འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ། ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།

**кьева лоджин тонг джунг-по латор ма кусунг тут-кьи тенженг па**

Проявлений щедрости, подношения торм духам, создания символов тела, речи и ума Будд,

བསྐྱབ་པ་གསུམ། ཐོས་བསམ་སྒྲུམ་གསུམ། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་དགེ་ཅན།

**лабпа сум тёсам гомсум парол тучин пачуй геца**

Выполнения трех упражнений – слушания, размышления и медитации, от практики десяти парамит тому, чтобы

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་བྱངས་པའི་དགེ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་

**догью мен-нгаг данг-че паньям суланг пейге цагьям цо**

Океан корней добродетели от применения Сутры и Тантры и их сущностных наставлений

དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྟེན་ནས།

**де семчен гьямцо сангье гьямцой гопанг ньенэ**

Способствовал тому, чтобы океан существ достиг уровня океана Будд,

བྱང་རྒྱུ་རྒྱ་མཚོ་མདོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐྱེ་རྒྱ་མཚོས་

**джангчуб гьямцо нгёнду джете еще гьямцо данг-ку гьямцо**

Чтобы они, осуществив океан Просветления, посредством океана извечной мудрости и океана просветленных форм

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པའི་རྒྱར་བསྐྱེའོ།

**корвей гьямцо кемпей гьюр-нго о**

Осушили океан Самсары.

།དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кёнчог сумла чагцал ло**

Я кланяюсь Трем Драгоценностям.



།ཏཱ་མཚན་པེན་འཇམ་མེད་ལ་བོད་ཀྱི་ལུ་སྐྱོ་བུ།།

**тэята пенцен дрия ава бодха нае соха**

དགེ་སྐོར་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།

*Сложил монах Микьё.*

*(на русский перевел Вагид Рагимов)*

ཕ ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

*Дхарани исполнения всех благопожеланий*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кёнчог сумла чагцал ло**

Я простираюсь перед Тремя Драгоценностями.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

**дежин щегпа драчом паянг дагпар дзогпей**

Я простираюсь перед Татхагатой, Архатом,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сангье нампар нанг-дзе лачаг цалло**

истинным и совершенным Буддой Вайрочаной.

།འཕགས་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

**пхагпа джанг-чуб семпа семпа ченпо тхуг-дже ченпо**

Я простираюсь перед благородным Бодхисаттвой, Махасаттвой,

དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སླིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**данг-ден панам кхай-ньинг пола чагцал ло**

наделенным великим состраданием, Акашагарбхой.

།ཏཱ་ཐཱ་ པུའྲི་ཡ། ཨ་ཕ་བོ་རྣ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།།

**ТЭЯТА ПЕНЦЕН ДРИЯ АВА БОДХА НАЕ СУАХА**

ཕ རོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

*Дхарани осуществления всех целей*

ཏཱ་ཐཱ་ རྣ་ཕྱ་མ། སམ་ཏི་ཐཱ་ན། འཁྲི་ན། མི་ས་མི་ཏཱ་ནི་རྣ་ཕྱ་སྐྱ་རྒྱ།།

**ТЭЯТА НАКЩАТРА САРВА ТИТХАНА ЩАТРИНА МЕСА МЕТА ДХАНИ БХАВАНТУ  
СВАХА**

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*

ཕ རེ་ནས་ཕྱི་དྲི་དུས་སུ་བྱ་བའི་གཏོར་མའི་རིམ་པ་ལ་གསང་སྤྲུལ་ནང་གཏོར་ནི། རང་ལི་དམ་དུ་གསལ་བས་གཏོར་མའི་རྒྱས་བདུན་  
ཕྱི་འུམ་བསང་ཞིང།

*Затем, в разделе торм, подносимых после обеда, внутренняя торма [в традиции] сокровенной Мантраяны. Ясно представив себя как Йидама, очистите вещество тормы жидкостью нектара.*

ཨོྩུཾ་ བེ་རྒྱ་རྩ་གི་ཏ་རྩུྃ་ཕའ།

**OM Aх БИГХА НАНТА ТРИТА ХУНГ ПХЭЙ**

ཨོྩུཾ་སྤྱུ་བ་འཕྱོང་ལས་རྒྱུ་སྤྱུ་བ་འཕྱོང་ཉི།

**OM СУАБХАВА ЩУДДХА САРВА ДХАРМА СУАБХАВА ЩУДДХО ХАНГ**

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

**ТОНГ-па ньиду гьюр**  
Все становится пустотностью.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་ཅན་

**ТОНГ-пей нганг-ле ямлэ лунг-ги кьил-кхор нгёнпо жуи ивчен**  
Из состояния пустотности из ЯМ возникает зеленая мандала ветра в форме лука,

ཆང་ཟུང་ལ་ཡི་དང།

མཚོག་མ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་གྲིས་མཚན་པ།

**чанг-зунг лаям данг чогма ньила йовей баден гьицен па**  
на рукояти – ЯМ, оба конца украшены трепещущими флажками;

དེ་བའི་སྟོང་དུ་རྩི་ལས་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱུ་གསུམ་དམར་པོ་རྩི་གྲིས་མཚན་པ།

**девей тенг-ду рамле мейкьил кхор-дру суммар порам гьицен па**  
над ней – из РАМ – красная треугольная мандала огня, помеченная РАМ;

དེའི་སྟོང་དུ་ཀློག་གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བུམ་རིལ་གྱི་སྐྱེད་བྱ་ལྷག་པ།

**дейтенг дукам сумле тхёпа бумрил гьигье бугаг па**  
над ней, из трех КАМ – три черепа, обращенные затылком в центр.

ནང་དུ་བསྟན་པ་གསུམ་གྱི་སྟོང་དུ།

**нанг-ду тенпа сум-гьи тенг-ду**  
Над ними буква А

ཡི་གོ་ཨ་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས་ཀ་སྤྲོ་ལ་སྲི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

**йиге айонг сугьюр палэ капа лачи карла нанг-мар ва**  
полностью превращается в капалу, белую снаружи, красную внутри.

དུམ་བུ་གཅིག་པ་དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ།

རྒྱ་ཁྱོན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

**думбу чигпа тралва ранг-ла тенпа гьякхьён чокьи йинг-данг ньямпа**  
Она цельная, обращена лбом ко мне, размером с Джармадхату.

དེའི་དབུས་སུ་སྤུ་ལས་ངེ་རྩུ་བེ་རྩུ་ལྟ་བུ།

ཤར་དུ་བི་ལས་ངེ་ཆེན་ཤེལ་ལྟ་བུ།

**деи усу муле дричу бедурья таву щарду биле дричен щелта ву**  
В ее центре из МУ возникает моча, похожая на берилл; на востоке из БИ – кал, похожий на хрусталь;

ལྷོར་ར་ལས་རྟ་གསེར་བཙོ་མ་ལྟ་བུ།

**хлорра ле ракта серцо мата ву**  
На юге из РА – кровь, похожая на чистое золото;

རྒྱབ་རྩུ་ལྟ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ།

བྱང་དུ་མ་ལས་སྐད་པ།

**нубту щуле джанг-сем карпо джанг-ду мале лепа**  
на западе из ЩУ – белая бодхичитта; на севере из МА – мозг.

སྐར་ཡང་དབུས་སུ་ན་ལས་མིའི་ཤ

ཤར་ལྷོ་གོ་ལས་བསྐྱང་གི་ཤ

**ларьянг усу нале мии ща щар-лхо голе баланг гища**  
И снова: в центре из НА возникает человеческая плоть; на юго-востоке из ГО – говядина;

ལྷོ་རྒྱབ་རྩུ་ཀུ་ལས་བྱིའི་ཤ

རྒྱབ་བྱང་དུ་ད་ལས་སྐྱང་པོ་ཆེའི་ཤ

**хлонуб туку лекхый ща нуб-джанг дуда леланг почей ща**  
на юго-западе из КУ – собачье мясо; на северо-западе из ДА – слоновье;

བྱང་ཤར་དུ་རྩུ་ལས་རྟའི་ཤ

དེ་རྣམས་སྐར་ཡང་ཡི་གོ་དེ་དག་གིས་མཚན་པའོ།

**джанг-щар духа летай ща денам ларьянг йиге дедаг гицен пао**  
на северо-востоке из ХА – конина. Они помечены этими же буквами.

།རང་གི་སྤྱུ་བུག་གཡོན་པ་ནས་རྩུང་རྩུ་གི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས།

**ранг-ги набуг ённа нелунг хунг-ги йивчен трё**  
Из моей левой ноздри вылетает ветер в форме ХУНГ,

རླུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་ཕོག།

**лунг-ги кьил-кхор лапхог**

ударяет по мандале ветра, флажки развеваются, ветер оживляется, огонь полыхает, капала нагревается,

བ་དན་བསྐྱོད་པས་རླུང་གཡོས་མི་སྐར་ཐོད་པ་ངོས།།

**баден кьёпе лунгьё мебар тхёпа дрё**

རྗེས་རྣམས་ཁོལ།།

**дзенам кхол**

вещества закипают, все вредное убегает через край.

ཉེས་པའི་སྐྱོན་རྣམས་སྲིར་ལུང།།

**ньепей кьённам чирлю**

དེའི་སྐྱེང་དུ་ཨོྩཱུཾ་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།།

**деи тенг-ду ом а хунг ле озер-грё**

Из Ом А ХУНГ над капалой излучается свет,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀུག།

**дежин щегпа нам-кьи тхутка нэ еще кьидю цикут**

захватывает нектар вневременного осознания из сердец Ушедших в Таковость (Татхагат),

དམ་ཚིག་གི་བདུད་རྩི་དང་གཉིས་སྲུ་མེད་པར་འབྲེས།།

**дамциг гидю циданг ньису мепар дре**

который сливается с нектаром самайи

ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།།

**еще кьидю ции гьямцо ченпор гьюр**

и становится великим океаном нектара вневременного осознания.

ཨོྩཱུཾ་རྩི།།

**ОМ Ах ХУНГ**

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།།

– и, повторив трижды, благословите.

འབར་བའི་ཕུག་རྒྱ་དཔལ་བར་བསྐྱོར་ཞིང་།།

ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི།།

ཞེས་གཏོར་མགོན་སྐུན་བྲངས།།

པད་སྐྱོར་དོན་རྩི་ཐལ་མོ་ཁ་ལྟེ་བས།།

**ПХЕМ ПХЕМ ПХЕМ**

Обведите пламенной мудрой вокруг лба и словами «Пем-пем-пем» пригласите гостей отведать торму. Сделайте мудру «вращающийся лотос» и раскройте ваджрные ладони (ладони, сложенные у груди):

ཨོཾ་བཱ་ཨླ་ར་ལི་རོེ་ཇོེ་ རྩི་བོ་རོེ་ བཱ་ཤཱ་གེ་ནི་ས་མ་ཡ་སྒྲི། དེ་གྲུ་རོེ་

**ОМ БАДЗРА АРАЛИ ХОХ ДЗАХ ХУНГ БАМ ХОХ БАДЗРА ДАКИНИ САМАЯ СТАМ ДРИЦЬЯ ХОХ**

ལན་གསུམ།  
*-трижды.*

ན་མོ་རཱ་གུ་རུ་ཨི་དམ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནི།

**НАМО РАТНА ГУРУ ЙИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

ལན་གསུམ།  
*трижды.*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱགས་

**ЧОГЧУ ДЮСУМ ГЫДЕ ЖИНЩЕГ ПАТХАМ ЧЕКЬИ КУСУНГ ТХУГ**

Добрейшие великолепные подлинные коренные Ламы и Ламы линии, чья сущность

ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་དེ་བོར་གྱུར་པ་

**ЁНТЕН ТРИНЛЕ ТАМЧЕ ЧИГТУ ДЮПЕЙ НГОВОР ГЬЮРПА**

объединяет тело, речь, ум, достоинства и

ཚོས་གྱི་མུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་རུ་ཅུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

**ЧОКЬИ ПХУНГ-ПО ТОНГ-ТРАГ ГЬЕЧУ ЦАЖИЙ ДЖУНГ-НЕ**

деятельность Ушедших в Таковость (Татхагат) десяти направлений и трех времен;

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག་

**ПХАГПЕЙ ГЕНДЮН ТХАМЧЕ КЫНГА ДАГ**

вы - источники 84 тысяч собраний Дхармы и

དྲིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་གྱི་

**ДРИНЧЕН ЦАВА ДАНГ-ГЬЮ ПАРЧЕ ПЕЙПАЛ ДЕНЛА МАДАМ ПАНАМ КЫ**

властители всех Сангх Благородных,

ཞལ་དུ་ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནི།

**ЖАЛДУ ЙИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

извольте отвратить эту торму!

ཚོས་སྐུ་དྲུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ།

**чоку другпа дор-дже чанг-чен по**

Дхармакая, [глава] шестого [будда-семейства] великий *Держатель ваджры (Ваджрадхара)*;

རྟི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ།

**тело щераб занг-по**

Телопа, превосходное знание;

ནུ་རོ་རྣམ་ལྔ་སྤྱི།

**наро джняна сиддхи**

Наропа,  
осуществивший вневременное осознание;

མར་པ་ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས།

**марпа чокьи лодрё**

Марпа, дхармический разум;

མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ།

**мила жепа дор-дже**

Миларепа, несокрушимый смех;

དྲུགས་པོ་ལྷ་འོད་གཞིན་རྒྱ།

**дагпо дао жённу**

Юный лунный свет из Дагпо (Гампопа);

དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁྱིན་པ།

**палден дюсум кхьенпа**

великолепный, Знающий три времени  
(1-й Кармапа, *Дюсум Кьенпа*);

འགྲོ་མགོན་རས་པ་ཆེན་པོ།

**дрогён репа ченпо**

Великий одетый в хлопок  
защитник существ (Дрогён Речен);

རྒྱལ་སྐུས་སྤྱོམ་བྲག་པ།

**гьялсе пом-драг па**

сын Победителей из Помдрака  
(Помдракпа);

གྲུབ་ཆེན་ཀམ་པ་ལྷ།

**друбчен карма пакци**

достигший великих осуществлений  
Карма Пакши (2-й Кармапа);

མཁས་གྲུབ་ཨོ་རྒྱུན་པ།

**кхедруб ор-гьен па**

ученый и сиддха из *Одияны*  
(*Оргьенпа*);

སེམས་དཔལ་འཇུག་རྒྱུད་དོ་རྗེ།

**семпа ранг-джунг дор-дже**

отважный в Просветлении  
*Несокрушимая естественность*  
(3-й Кармапа, *Рангджунг Дордже*);

རྒྱལ་བ་གཡུང་སྤོན་ཆེན་པོ།

**гьялва юнг-тон ченпо**

великий Победитель из *Юнгтёна*  
(*Юнгтённа*);

འཇམ་གླིང་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ།

**дзамлинг чокьи драгпа**

Слава Дхармы нашего мира  
(4-й Кармапа, Ролпей Дордже);

རྟོགས་ལྷན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ།

**тогден кхачо ванг-по**

обретший постижение Владыка небесной  
деятельности (2-й Шамарпа, Качё Вангпо);

ཚོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

**чодже дежин шегпа**

господин Дхармы Ушедший в  
таковость (5-й Кармапа, Дешин Шегпа);

རྗེ་བཙུན་རྒྱ་ལྷ་བ།

**джецюн ратна бхадра**

досточтимый и чистый Превосходная  
драгоценность (Ратнабхадра);

སྐྱལ་སྐྱལ་མཐོང་བ་དོན་ལྷན།

**трутьку тхонг-ва дёнден**

Тело Излучения, которое Имеет смысл  
лицезреть (6-й Кармапа, Тонгва Тёнден);

ཀུན་མཁྲིན་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ།

**кюн-кхьен джампал зангпо**

всеведущий Превосходное нежное  
великолепие (Джампал Зангпо);

བྱང་མེས་ས་དཔལ་འབྱོར་དོན་གྲུབ།

**джанг-сем пал-джор дён-друб**

отважный в Просветлении *Богатства*  
*осуществленной цели* (Палджор Тёндрун);

རྒྱལ་དབང་ཚོས་གཤགས་རྒྱ་མཚོ།

**гьялванг чодраг гьямцо**

могущественный Победитель *Океан*  
*славы Дхармы* (7-й Кармапа Чхёдраг Гьямцо);

གྲུབ་ཚེན་བཀའ་ལེན་དཔལ་འབྱོར།

**друбчен траци пал-джор**

достигший великих осуществлений  
*Благоприятные богатства* (1-й  
Сангье Ненпа, *Таши Палджор*);

མཚུངས་མེད་མི་བསྐྱེད་དེ་རྗེ།

**цунг-ме микьё дор-дже**

несравненный *Подлинная непоколебимость*  
(8-й Кармапа, *Микьё Дордже*);

རྒྱལ་བ་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག།

**гьялва кёнчог янлаг**

Победитель Ветвь Трёх Драгоценностей  
(5-й Шамарпа, Кёнчок Енлак);

རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷུག་དོ་རྗེ།

**джецюн ванг-чуг дор-дже**

Несокрушимый всемогущий господин,  
досточтимый и чистый  
(9-й Кармапа Вангчук Дордже);

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག།

**гарванг чокьи ванг-чуг**

величественный всемогущий *Господин*  
*Дхармы* (6-й Шамарпа, *Чёкьи Вангчук*);

རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་དོ་རྗེ།

**гьялчог чоинг дор-дже**

высочайший Победитель *Неизменная сфера*  
*явлений* (10-й Кармапа, *Чёйинг Дордже*);

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྐྱིད་པོ།

**палден еще ньинг-по**

великолепный Сердце вневременного  
осознания (7-й Шамарпа Еще Нингпо);

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ།

**цунг-ме еще дор-дже**

несравненный Подлинное вневременное  
осознание (11-й Кармапа, Еще Дордже);



དཔལ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ།

**палчен чокьи дён-друб**

величественный

*Осуществленная цель Дхармы*

(8-й Шамарпа, Чёкьи Тёндруп);

རྒྱལ་དབང་བྱང་རྒྱལ་དོན།

**гьялванг джанг-чуб дор-дже**

могущественный победитель

*Подлинное Просветление*

(12-й Кармапа, Джангчуп Дордже);

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་བཀའ་སྒྲུབ།

**ситу чокьи джунг-не**

Ситупа *Источник Дхармы*

(8-й Ситупа, Чёкьи Джунгне);

རྗེ་བརྩུན་བདུད་འདུལ་དོན།

**джецон дюдюл дор-дже**

досточтимый и чистый *Несокрушимый*

*усмиритель демонов*

(13-й Кармапа, Дюдюл Дордже);

མི་ཕམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚོ།

**мипам чодруб гьямцо**

непобедимый Океан осуществленной

Дхармы (10-й Шамарпа, Чёдруп Гьямцо);

པདྨ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ།

**падма ньин-дже ванг-по**

Владыка лотосовое светило

9-й Ситупа, Пема Нингдже Вангпо);

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་དོན།

**гьялванг тхегчог дор-дже**

могущественный Победитель

*Несокрушимая превосходная колесница*

(14-й Кармапа, Текчок Дордже);

རྗེ་བརྩུན་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས།

**джецон лодрё тхае**

досточтимый и чистый

*Безграничный разум*

(1-й Джамгён Конгтрул);

ཀུན་བཟང་མཁའ་ལྷུབ་དོན།

**кюнзанг качьяб дор-дже**

Все-прекрасный Беспрепятственный,

объемлющий пространство

(15-й Кармапа, Какьяп Дордже);

པདྨ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ།

**падма ванг-чог гьялпо**

Царь голубой лотос

(11-й Ситупа, Пема Вангчог Гьялпо);

དཔལ་ལྷན་མཁྱེན་བརྩེ་འོད་ཟེར།

**палден кхьенце озер**

великолепный Лучи знания

и любви (2-й Джамгён Конгтрул);

རང་བྱུང་རིག་པའི་དོན་རྗེ་ལ་སོགས་པ་

**ранг-джунг ригпей дор-дже ласог па**

Несокрушимость самовозникающего знания

(16-й Кармапа, Рангджунг Рикпей Дордже)

и остальные

རྗེས་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་དམ་པ་

**дринчен цава данг-гью парче пейпал денла мадам па**

добрейшие великолепные подлинныя коренные Ламы и Ламы линии,

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

**нам-кьи жалду йидам балинг кха кха кхахи кхахи**  
извольте отведать эту торму!

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཤྲོ་པ།

**лопбён ченпо домби па**  
Великий учитель из *сословия*  
*домби (Домбита)*,

མལ་གྲོ་ལོ་རྒྱ་བ།

**мал-гьё лоца ва**  
Переводчик Малгьё,

གཉལ་བ་ཉི་མ་འབར།

**ньялва ньима бар**  
Сияющее солнце из Няла (Нима Бар),

གཉལ་བ་རྗེ་སྤྲུལ།

**ньялва джосе**  
Благородный сын из Няла (Джосе),

འགྲོ་མགོན་རས་ཆེན།

**дрогён речен**  
Великий одетый в хлопок  
защитник существ (Дрогён Речен);

རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྲོམ་བྲག་པ།

**гьялсе пом-драг па**  
сын победителей из Помдрака (Помдракпа);

ཚོས་རྗེ་ཀམ་པ།

**чёдже карма па**  
господин Дхармы Кармапа  
(2-й Кармапа, Карма Пакши);

སྤྲུལ་གཉལ་རས།

**лама ньенре**  
лама из рода *Нен*, одетый в хлопок  
(*Ненре*);

ཚོས་རྗེ་རང་བྱུང་རྗེ་ཤྲོ།

**чодже ранг-джунг дор-дже**  
господин Дхармы  
Несокрушимая естественность  
(3-й Кармапа, Рангджунг Дордже),

མགོན་པོ་རྒྱལ་མཚན།

**гёнпо гьялцен**  
защитник Победное знамя (Гёнпо Гьялцен);

ཚོས་རྗེ་རོལ་པའི་རྗེ་ཤྲོ།

**чодже ролпей дор-дже**  
господин Дхармы *Неразрушимая игра*  
(4-й Кармапа, *Ролпей Дордже*);

རྫོགས་ལྷན་གྲགས་པ་སིང་གོ།

**тогден драгпа сенге**  
обретший постижение *Прославленный лев*  
(*Дракпа Сенге*);

དར་མ་རྒྱལ་མཚན།

**дарма гьялцен**  
Победное знамя в расцвете сил  
(Дарма Гьялцен);

རྫོགས་ལྷན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ།

**тогден кхачо ванг-по**  
обретший постижение Владыка небесной  
деятельности (2-й Шамарпа, *Качё Вангпо*);

ཀུན་དགའ་སློབ་ལོ་ས།

**кюнга лодрё**  
Радостный разум  
(Кюнга Лодрё);

སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱ་ལྷ་བ།

**лама ринпо че ратна бхадра**  
драгоценный лама Превосходная  
драгоценность (Ратнабхадра);

ཚོམ་གྱི་བཟང་པོ།

**чокьи занг-по**

Превосходный в Дхарме ;  
(Чхёкьи Зангпо)

སྤྱལ་པའི་སྤྱུ་རྩམ་གྱི་རྩྭ་ན་ལ་སོགས་པ་

**труль-пей ку дхарма шри джняна ласог па**

Тело Излучения Славное вневременное осознание Дхармы (Дхарма Шри Джняна) и остальные

དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་

**дринчен цава данг гьюпар чепей палден лама дампа**  
добрейшие великолепные подлинные коренные Ламы и Ламы линии,

རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་རྩི་ལྷ་རྩི།

**нам-кьи жалду йидам балинг кха кха кхахи кхахи**  
извольте отвратить эту торму!

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསྐྱེས་སྣམ་ལ།

**лобпён ченпо падма самбха ва**  
Великий учитель Рожденный из лотоса  
(Падмасамбхава);

ལུ་རངས་པ་ཞང་བཅུན་དར་མ་རིན་ཆེན།

**пуранг пажанг цюндар марин чен**  
Зная победы Дхармы, достопочтенный Жанг  
из Пуранга (Дарма Ринчен);

གཙང་ལ་སྟོད་གྱི་བྱུང་པོ་སྟག་ཤམ་ཅན།

**цанг-ла тёкьи кьонг по тагшам чен**  
Выходец западной области Цанг из  
из рода Кьонга Одетый в тигровую юбку  
(Такшамчен);

ཀུ་ར་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས།

**кьюра гьялвей еще**  
Вневременное осознание победителей  
Кьюра (Гьялвей Еше);

ཕུག་སྤྱི་ཆེན་མགོན་པོ།

**чагла ченгён по**  
Защитник, великий учитель Мудры,  
(Чхакла Чхен);

སྟོང་དཔོན་ཤེས་རབ་མགོན་པོ།

**тонгпён щераб гёнпо**  
Генерал Защитник превосходного знания  
(Щерап Гёнпо);

ཚོམ་གྱི་རྗེ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ལ་སོགས་པ་དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་

**чокьи джепал дендю сумкхьен пала согпа дринчен цава данг**  
великолепный господин Дхармы, Знающий три времени (1-й Кармапа, Тьосум Кьенпа)

བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གྱི་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

**гыюпар чепей палден лама дампа нам-кьи жалду**

и остальные добрейшие великолепные подлинные коренные Ламы и Ламы линии,

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

извольте отведать эту торму!

བདེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་ལམོར་དང་བཅས་པ།

*Великое блаженство (Чакрасамвара) в союзе и со свитой:*

ཨོྃ་མྱི་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ལྟོ་ཕྱེ།

**ОМ ХРИх ХА ХА ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ**

ཨོྃ་ཤྱི་བཟླ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ལྟོ་ལྟོ་ཕྱེ།

**ОМ ЩРИ БАДЗРА ХЕ ХЕ РУ РУ КАМ ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ**

ཏྲ་གི་ནི་རྩེ་ལ་སྐྱེ་འོ་སྐྱེ་བྱ།

**ДАКИНИ ДЗАЛА САМБАРАМ СУАХА**

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

ཨོྃ་བཟླ་བེ་འོ་ཙ་ལྟོ་ཡི་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ལྟོ་ལྟོ་ཕྱེ།

**ОМ БАДЗРА БЕРОЦАНИЕ ХАРИНИСА ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ СУАХА**

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ**

ཨོྃ་ཨོྃ་ཨོྃ་སྐྱེ་བཟླ་ཏྲ་གི་ནི་ཡི་བཟླ་ཕྱན་ནི་ཡི་བཟླ་བེ་འོ་ཙ་ལྟོ་ཡི་

**ОМ ОМ ОМ САРВА БУДДХА ДАКИНИЕ БАДЗРА ВАРНАНИЕ БАДЗРА БЕРОЦАНИЕ**

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ཕྱེ།

**ХУНГ ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ ПХЭЙ ПХЭЙ СУАХА**

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

གྱི་དོར།

*Неразрушимая радость (Хеваджра):*

ཨོ་དེ་མ་པི་ཚུ་བཟོ་རྩི་རྩི་རྩི་ཕའ་སྣ་རྒྱ།

**ОМ ДЕВА ПИЦУ БАДЗРА ХУНГ ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ СУАХА**

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།

*Океан победителей (Джинасагара):*

ཨོ་ཨྲུམ་རྩི་རྩི་རྩི་                      ཨོ་མ་ཁི་བཟློ་རྩི་རྩི་མ་གྲུ་ཡི་ན་མེ་སྣ་རྒྱ།

**ОМ АХ ХУНГ ХРИх ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ ДХУМА ГХАЕ НАМАх СУАХА**

ཉཱ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་བྱི་ཡ་རྩི་ཇོ་ཇོ།

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

**ХАРИНИСА РАЦА ХРИ Я ХУНГ ДЗАх ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

གསང་འདུས།

*Собрание сокровенного (Гухьясамаджа):*

ཨོ་ཨྲུམ་བཟོ་རྩི་རྩི་ཕའ་སྣ་རྒྱ།

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

**ОМ Ах БАДЗРА ДХРИКА ХУНГ ПХЭЙ СУАХА      ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

གདན་བཞེ།

*Четыре сиденья (Чатутитха):*

ཨོ་རྩི་སྣ་རྒྱ།

ཨི་དེ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

**ОМ ХУНГ СУАХА      ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

དུས་འཁོར།

*Колесо времени (Калачакра):*

ཨོྩཱུ་རྩྱཱ་རྩྱཱ་མ་ལ་མ་ར་ཡ་ལྷོ་གྲུ་ལ་ཙྱཱཱུ་ཕའ་སྣཱུ།      ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷཱ་རྩི་ལྷཱ་རྩི།

**OM AX ХУНГ ХО ХАНГ КША МА ЛА ВА РА Я ШРИ КАЛАЦАКРА ХУНГ ПХЭЙ  
СУАХА      ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

གཤེད་དམར།

*Красный противник (Красный Ямантака):*

ཨོྩྱི་ལྷོ་མི་གྲི་རྩྱ་ན་ན་རྩྱཱཱུ་ཕའ་ཕའ་སྣཱུ།

**OM ХРИХ ШТИХ ВИ ТРИ ТА НА НА ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ ПХЭЙ СУАХА**

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷཱ་རྩི་ལྷཱ་རྩི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

དགའ་ནག་འཛིགས་བྱེད།

*Ужасающий заклятых врагов (Кришнари Бхайрава):*

ཨོྩྱི་ལྷོ་མི་གྲི་རྩྱ་ན་ན་རྩྱཱཱུ་ཕའ།      ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷཱ་རྩི་ལྷཱ་རྩི།

**OM ХРИХ ШТИХ ВИ ТРИ ТА НА НА ХУНГ ПХЭЙ  
ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

རྩེ་མགྲིན་བདེར་འདུས་སོགས།

*Собравшиеся ко благу Ржание (Хаягрива) и другие:*

ཨོྩྱཱུ་གྲི་མ་བརྒྱ་གྲོ་རྩྱཱུ་ཤུ་རི་བརྒྱ་སྣཱུ་ཅི་བརྒྱ་གི་ལི་གི་ལྷཱ་ཡ།

**OM ХАЯГРИВА ПАДМА ТРОДХИШВАРИ БАДЗРАПАНИ БАДЗРА КИЛИ КИЛАЯ**

མ་རྩྱཱུ་གྲུ་ལ་ཡ་གྲུ་ལ་སྣཱུ་གྲི་རྩྱཱུ་ལ་རྩྱཱུ་བ་ཀམ་

**МАХАКАЛА ЯКША ЯМАНТА ТРИ ТА КА ЛА РУПА KARMA**

རི་རི་རྩྱཱུ་ལ་རི་རི་རྩྱཱུ་ཕའ་སྣཱུ།

**РАМ РАМ ДЗОЛА РАМ РАМ ХУНГ ХУНГ ПХЭЙ СУАХА**

ཨོཾ་ཁྲི་གུ་རུ་ཙ་ལེ་ཙ་ལེ་རྩི་ཡན་སྣ་རྒྱ།

**ОМ ТРОМ ГУРУ ДАЦАЛЕ ЦАЛЕ ХУНГ ПХЭЙ СУАХА**

ཨི་དི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

རྩི། བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་རྣམ་ཚོགས་དང་། །འཁོར་གྱི་དྲེགས་པ་མོ་མའི་ཚོགས།

**хунг дешег дюпей хлацог данг кхор-гьи дрегпа пхомой цог**

Хунг! Собрания божеств, объединяющие в себе [сущность] Достигших Блаженства, собрания

འཁོར་དང་གཡོག་རྒྱ་བཅས་པ་ལ།

འབདག་ཅག་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་ན།

**кхорданг йогту чепа ла**

**дагчаг депе буллаг на**

гордых (Защитников и Защитниц) из их свиты! Мы подносим с верой -

འདོད་དོན་མ་ལུས་སྐྱབ་རྒྱ་གསོལ།

**дёдён малю друбту сол**

просим, исполните все без исключения пожелания.

ཨི་དི་བ་ལིང་ཉེ་ལོ་བ་ལིང་བ་ལ་བ་ཉི་ས་མ་ཡེ་རྩི།

**ИДАМ БАЛИНГ ТЕДЗО БАЛИНГ БАЛА БАТИ САМАЕ ХУНГ**

རྩི། ཁོར་ཡུག་བཅས་པའི་རྣམ་ཚོགས་པོ་རྩ། །རྒྱ་རྒྱུག་ཉོག་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག།

**хунг кхорьюг чепей бхан-дха ченпо ру гьюдрук тогпей ранг-жин**

**нампар даг**

Хунг! В огромной капале с периферией естество шести причин вымыслов совершенно чисто.

འདུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་པའི།

ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུད་རྣམས་ཚེས་གྱུར་ཅིག།

**дюзум гьялвей кьил-кхор малюпей кусунг тхуг-кьи гьюнам цим-гьюр чиг**

Да пребудут в довольстве потоки тела, речи и ума всех без исключения мандал Победителей трех времен!

ཨ་ལ་ལ་རྩེ་བཞེས་ཉི་དགྱིས་པར་རོལ།།

**А ЛА ЛА ХОх жете гьепар рол**

И они радостно наслаждаются, восклицая: «Восхитительно!»

ལྷག་རྩོད་གཏུམ་པོ་སོགས།

*Разъяренный Ваджра в Деснице (Ваджрадхара) и другие:*

ཨོ་བཟོ་ཙུང་མ་རྩུ་རྩུ་པའ།

**ОМ БАДЗРА ЦАНДРА МАХА РОЩАНА ХУНГ ПХЭЙ**

བཟོ་ག་རྩུ་རྩུ་པའ།

**БАДЗРА ГАРУДА ХУНГ ПХЭЙ**

ག་རྩུ་ཙ་ལེ་ཙ་ལེ་རྩུ་པའ།

**ГАРУДА ЦАЛЕ ЦАЛЕ ХУНГ ПХЭЙ**

དུཤྱན་སྐྱ་ར་ལ་རྩུ་པའ།

**ДУШЦАНА МАРАЯ ХУНГ ПХЭЙ**

ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་རྩི་ལྷ་རྩི།

**ИДАМ БАЛИНГ КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

ཨི་དམ་བྱ་བའི་རྒྱུད།

**идам джавей гью**

སྤྱིད་པའི་རྒྱུད།

**чёпей гью**

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད།

**нал-джор гью**

Йидамы Тантр Деятельности, Поведения, Слияния, Непревзойденного Великого Слияния,

རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་སྐྱ་ན་མིང་པའི་རྒྱུད།

**нал-джор ченпо лана мепей гью**

རྒྱུད་སྤེ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་

**гьюде ченпо жиданг дрелвей**

связанные с четырьмя великими классами тантр Будды и Бодхисаттвы, Победители трех

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་

**сангье данг джанг-чуб семпа дюзум гьи гьялва седанг чепа**

времен со свитой сыновей и дочерей,

རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་རྩི་ལྷ་རྩི།

**нам-кьи жалду идам балинг кха кха кхахи кхахи**

извольте отведать эту торму!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་མཉེས་ནས་བདག་ལ་མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་

**кусунг тхугцин тунье недаг лачог тхунмонг гингё друб**

Получив чрезвычайное удовольствие телом, речью и умом, просим, безотлагательно

མ་ལུས་པ་སྐྱར་དུ་སྦྱོལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ།

**малю паньюр дуцал вар-дзе дусол**

даруйте нам все без исключения превосходные и обычные осуществления!



ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

просите желаемого.

འཁོར་གྱི་མཁའ་འགོ་མ་དང་ཕྱོགས་སྐྱོང་སོགས་ལ།

Дакиньям свиты, охранителям сторон света и т.д.:

བཏྟེ་ཏེ་རྩི།

БАДЗРА ДАКИНИ

བཏྟེ་ཏེ་རྩི།

БУДДХА ДАКИНИ

རཏྟེ་ཏེ་རྩི།

РАТНА ДАКИНИ

པཏྟེ་ཏེ་རྩི།

ПАДМА ДАКИНИ

ཀམ་ཏེ་རྩི།

КАРМА ДАКИНИ

བི་ཤ་ཏེ་རྩི།

БИЩВА ДАКИНИ

ལོ་ཀ་ཏེ་རྩི།

ЛОКА ДАКИНИ

ས་མ་ཡ་སྟོ།

САМАЯ СТВАМ

དྷི་ཤྱ་རོེ།

ДРИЩЬЯ ХОх

ཕོ་ཕོ་ཕོ།

ПХЕМ ПХЕМ ПХЕМ

ཨོ་བཏྟེ་ཨམ་མུ།

ОМ БАДЗРА АРГХАМ

པཱ་ཏེ།

ПАДЬЯМ

ཕུ་ཤེ།

ПУЩПЕ

ཏཱ་ཕེ།

ДХУПЕ

ཨུ་ལོ་གོ།

АЛОКЕ

གང་ཏེ།

ГАНДХЕ

ནི་ཤི་ཏེ།

НЕВИДЬЯ

ཤམ་ཤམ་ཏི་རྩི་སུ་རྩི།

ЩАПТА ПРАТИЦА СУАХА

ཨོ་ཁ་ཁ་ཁ་རྩི་ཁ་རྩི།

ОМ КХА КХА КХАХИ КХАХИ

ПИЦА ЦА

སའ་ཡམ་རྩི་སའ་རྩི་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ།

САРВА ЯКЦА РАКЦА САБХУТА ПРЕТА

ཨུ་མ་དེ་ཨུ་པ་སྟོ་རྩི་རྩི་ཏེ་དེ་ཨུ་ཤི་བ་ལིང་གི་རྩི།

УНМА ДА АПА СМАРА ДАКА ДАКИНЬЯ ДАЯх ИДАМ БАЛИНГ ГРИХНАНТУ

ས་མ་ཡ་རྩི་མ་མ་སའ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ།

САМАЯ РАКЦАНТУ МА МА САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЦХАНТУ

ཡ་ཐེ་ཕི་ཡ་ཐེ་ཕི་ཕི་ཕི་ཕི་ཕི་ཕི་ཕི་ཕི་ཕི།

ЯТХАЙ БАМ ЯТХЕЩТАМ БХУНДЗА ТХАДЗИ ГХАТХА ПИБА ТХАМА ТИТРА

МАТХА



།དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

**дюмин чиданг ненам данг**

устранят преждевременную смерть, болезни, неблагоприятные влияния и помехи,

།གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མིད་པར་མཛོད།

**дёнданг гегнам мепар дзё**

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

**милам нгенданг ценма нген**

дурные сны, знамения и деяния.

།བྱ་བྱེད་ངན་པ་མིད་པར་མཛོད།

**джадже нгенпа мепар дзё**

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོ་གསལ་དང་།

**джигтен дежинг лолег данг**

Преумножьте во вселенной счастье, урожайные годы и зерновые, а также учения. Принесите

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

**друнам пхелжинг чопхел данг**

།བདེ་ལེགས་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་དང་།

**делег пхунсум цогпа данг**

счастье, все хорошее, изобилие и все, чего бы душа ни пожелала.

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།།

**йила дёпа кюн-друб дзё**

ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་ལོ།།

*просите желаемого.*

ཨོ། མ་དག་སྣོད་བཅུད་སྣོད་པར་སྦྱངས།

**ом мадаг нёчю тонг-пар джанг**

Ом! Нечистые сосуд (неодушевленный мир) и содержимое (существа) очищены до пустоты. Из состояния пустоты возникают ветер, огонь и очаг из черепов вневременного осознания.

།སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཡི་ཤེས་གྱི།

**тонг-пей нганг-ле еще кьи**

།རླུང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་ཉིད་དུ།

**лунг-ме тхёгье тенг-ньи ду**

Над ними капала с пятью видами мяса и пятью видами нектара.

།ཐོད་པ་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ།

**тхёпа шанга дюци нга**

།རླུང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚོག་པའི།

**лунг-ме колвей дамциг пей**

Закипающий на ветру и огне нектар самаи ослепительно сияет. Этот свет приглашает

།བདུད་རྩི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས།

**дюци раббар оньи де**

།ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་སྐྱེན་བྲངས་ནས།

**еще дюци чен-дранг не**

нектар вневременного осознания. Слиянием и под воздействием слогов ОМ АХ ХУНГ

།དབྱེར་མིད་ཨོྲོ་དང་ཨུཾ་རྩྱཾ་གིས།

**ерме омданг а хум ги**

འབྲིན་བརྒྱབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྲུར།

**джинлаб дриро цунг-ме гьюр**

благословение, аромат и вкус становятся несравненными. Приглашаем собрания коренных лам и лам линии передачи, избранных божеств (йидамов), героев,

ལྕ་བརྒྱུད་གླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

**цагью лама йидам хлацог данг**

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་སྲུན་དངས།

**паво кхандро чокьонг цогчен дранг гьюр**

дакинью и защитников Дхармы -- и они, подобно облакам, заполняют пространство перед нами.

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྲིན་བཞིན་གཏོབས་པར་གྲུར།

**дюн-гьи нам-кхар тринжин тибпар**

།ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ཙུ་བའི་གླ་མ་མཚོད།

**йидам кюндю цавей лама чё**

Мы делаем подношения Коренному Ламе, объединяющему в себе всех избранных божеств [йидамов]. Мы делаем подношения Коренному Ламе, объединяющему в себе Три Драгоценности.

།དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཙུ་བའི་གླ་མ་མཚོད།

**кёнчог кюндю цавей лама чё**

།ཚོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་ཙུ་བའི་གླ་མ་མཚོད།

**чокьонг кюндю цавей лама чё кьепар чокьонг бер-гьи наза чен**

Мы делаем подношения Коренному Ламе, объединяющему в себе всех защитников Дхармы. И, в особенности, защитнику Дхармы *В плаще (Бернагчен)*,

།ཁྱད་པར་ཚོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན།

།དཔའ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི།

**палден хламо ранг-джунг гьялмо ни**

*Великолепной* самовозникающей богине-победительнице (*Палден Лхамо*) с братьями, сестрами и свитой.

།མཚོད་ལུ་མ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚོད་པར་བགྱི།

**чечам кхорданг чепа чопар гьи**

།རྒྱལ་བོ་རྣམ་མའང་ཐོས་སྲས་སྲུགས་ཀྱི་བདག།

**гьялпо намманг тхёсе нгаг-кьи даг данг**

Сын славного князя (Вайшравана), Господин мантры (Мантрапати), Подлинная доброта (Ваджрасадху), Защитник плотоядных духов (Ракшасанатха), Хранитель Чистых Стран (Кшетрапала),

།རྩོཾ་ལེགས་པ་སྤིན་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་དང་།

**дор-дже легпа сингён жинг-кьонг**

།མཁའ་ནག་རྩོཾ་རྩོཾ་བོ་ལ་སོགས་པའི།

**кхарнаг дор-дже гьялпо ласог пей**

князь *Черная крепость* (Ваджрараджа) и другие защитники учений Кармапы! Примите

།ཀུམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་སྐྱོང་རྣམས་ལ།

**карма пай тенпа кьонг-нам ла**

།ཟག་མིང་ཤ་ལྷ་བདུད་རྩི་ལྷ་མཚོག་གི།

**загме щанга дюци нгачог ги**

чистейшие пять видов мяса и пять нектаров, превосходную торму и жидкости: настой из восьми корней, нектар из пяти зерен,

།གཏོར་མ་རྩ་བརྒྱད་པ་རྩུ་ལ་མི་ཏ།

**торма цагье панца амри та**

།རྩ་གད་རྩུའི་ཡོན་ཆབ་མཚོད་པར་བཞེས།

**дзаге рактай ёнчаб чопар же**

*джагад* и кровь. Мы выражаем почтение, совершая такие подношения, как делал *Все-прекрасный (Самантабхадра)*: пять

།འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

**дёён нгаданг санг-вей чопа данг**

།དེ་ལོན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད།

**декхо найи кюнзанг чопе чё**

желанных, сокровенные и таковости. Превозношу всеми без исключения восхвалениями

།སྲོད་ཀྱི་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི།

**кьёкьи кьёндаг ёнтен дзогпа дей**

།གནས་རྩུལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སྣོ་གསུམ་གྱི།

**нецул джизин тогпей госум гьи**

трех врат то, что вы очистились от недостатков, обрели полноту достоинств и познали таковость в точности, как она есть.

།བསྟོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོད་པར་བགྱི།

**тёпа малю пайи тёпар гьи**

།སྲོད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

**кьёла дёдён солва табпа ни**

Прошу вас, даруйте не сходя с этого места всем -- мне и остальным людям – желанные

།བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི།

**дагсог кюнла чожданг тхунмонг ги**

།དངོས་གྲུབ་སྐྱེན་ཐོག་འདི་ལ་སྦྱོལ་བ་དང་།

**нгёдруб тен-тхог дила цолва данг**

превосходные и обычные осуществления. А в особенности, преумножьте долголетие, крепкое здоровье и богатства.

།བྱད་པར་ཚེ་རིང་ནད་མིང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

**кхьепар церинг неме пал-джор гье**

།ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཉིད་ལ།

**йила самце кечиг цам-ньи ла**

Да исполнятся наши помыслы мгновенно – как только возникнут в уме. Просим: даруйте нам

།གྲུབ་ནས་ཀུམ་པ་ཡི་བཞེད་པ་ཀུན།

**друбне карма пайи жепя кюн**

།བདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་།

**дагги малю ньорду друбпа данг**

прямо сейчас способность исполнить безотлагательно все без исключения намерения

།ཀུམ་པ་ཡི་བསྐྱེན་ལ་གཞོན་བྱེད་རྣམས།

**карма пайи тенла нёдже нам**

།བདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་སྐྱོག་པ་ཡི།

**дагги тхалва жинду логпа йи**

Кармапы и стереть в порошок все, что вредит учению Кармапы.

།ལུས་པ་ད་ལྷ་ཉིད་དུ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

**нюпа дата ньиду цалду сол**

།དེ་ལྟར་མཚོན་བསྟོན་དད་པའི་དགེ་བ་དེས།

**детар чётё депей гева де**

Посвящаю добродетель, накопленную таким образом подношениями, восхвалениями и верой,

།མ་གྲུང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**магьюр дрова семчен тамче кюн**

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཕྲོབ་ཕྱིར་བསྟོ།།

**дзогпей сангье гопанг тобчир нго**

тому, чтобы все существа, которые когда-либо были моими матерями, достигли уровня совершенного Будды!

*(на русский перевод Валентин Бакулин)*

ཕ རིན་མ་བཟོན་པར་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

*Далее ветвь-просьба о снисхождении:*

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགུ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་

**чомден дэде жиншег падра чомпа янг-даг пар**

Просветленный Победитель, Так Ушедший, Сокрушивший Врагов, подлинно

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྲས་དང་སློབ་མར་བཅས་པ་གདན་འཛོམ་པའི་སྤྱན་རླུང་།

**дзогпей сангье седанг лобмар чепа ден-дзом пейчен нгар**

совершенно Пробужденный, твои сыновья и ученики, собравшиеся [здесь],

འགོ་བ་མང་པའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་བདག་ཅག་

**дрова манг-пой дён-дзе парсол вейкаб дирдаг чаг**

сейчас, когда мы обращаемся к вам с просьбой действовать на благо многочисленных существ, сознаем, что сами мы –

དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

**дюнген пейсем ченчо памен жинг-ма дагпе мацал ваданг**

существа времен вырождения, ведущие низкую жизнь, в силу загрязнений ни к чему не стремящиеся,

བག་མ་མཆིས་པའི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་པ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འབྲེས་པ་དང་།

**багма чипей ванг-ги люнгаг йисум гьичё паньён монг-па данг-дре паданг**

и в свои действия тела, речи и ума, из-за отсутствия осмотрительности, допускающие мешающие эмоции.

མཚོན་པའི་དངོས་པོ་རྣམས་ཞིང་ངན་པ་དང་།

གཙང་སྐྱས་མ་ཕྱིད་པ་དང་།

**чопей нгёпо чунг-жинг нгенпа данг цанг-дре маче паданг**

Наши материальные подношения скудны и плохи, и не достаточно очищены,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོག་བཞིན་དུ་མ་སྤྲོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྲུལ་ཞིང་རོངས་པ་

**доле джунг-вей чога жинду мачог пала согпа труль-жинг нонг-па**

нам не удастся [в полной мере] следовать ритуалам в соответствии с сутраами, и так далее. Ко всем этим ошибкам и заблуждениям

ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་

**тамче пхагпа туг-дже ченпо данг-ден панам ла**

вас, благородные, обладающие состраданием,

བཟོན་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན་ཐུགས་བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོན་པར་བཞེས་ཤིང་།

**зёпар солжинг чина тхугце варгонг тезё парже щинг**

просим быть снисходительными. Если были [ошибки], пожалуйста, будьте милостивы и простите.

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་གིས་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་ཅི་གནང་།

**тралданг юнду дагги дрибпар мигьюр вар-джин гылаб парчи нанг**

Благословите, чтобы и сейчас и потом мы не были подвержены омрачениям.

ལན་གསུམ་སོགས་བྱ།

*Повторяем как минимум три раза.*

*(на русский перевел Валерий Батаров)*



ཕ གཤམས་སུ་གསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

*Ветвь-просьба прийти (и остаться):*

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་གྱིས་བདག་ཅག་དང་

**гёнпо туг-дже ченпо данг-ден панам кьидаг чагданг**

Защитник [и твои Сыновья], вы, обладающие великим состраданием,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ལགས་གྱི།

**семчен тамче кьидён дзепи дилаг кьи**

ради моего блага и блага всех существ, ведь такова ваша активность,

ཡུན་དང་ཡུན་དུ་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་རྩུ་འཕུལ་གྱིས་

**юнданг юнду кусунг тхуг-кьи тенди намла дзутруль гьи**

прошу, пожалуйста, с помощью своих чудесных сил [придите и]

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**кхорданг чепа тенпар жугсу сол**

удобно расположитесь здесь в этих символах-опорах Тела, Речи и Ума [Будды], надолго!

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

**тенпар жугне кьянг-даг чагла согпей семчен тамче ла**

Расположившись устойчиво, прошу, пожалуйста, подумайте с заботой обо всех существах, таких, как я и другие,

ཉེ་བར་དགོངས་ཉེ་བསྐྱལ་ཞིང་དབུགས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

**ньевар гонг-те дралжинг угьонг вар-дзе дусол**

помогите нам перевести дыхание и ведите к Освобождению!

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

**ཕ་ བཀའ་ཤིས་ཀྱི་ཡན་ལག་ནི། སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་གསུང་ནི།**

*Молитва о сохранении благоприятности, сказанная Буддой [Шакьямуни].*

**ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།      །འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འོ་མ་གསུམ་སྤངས་པ།**

**пхунсум цогпа нгава сер-гьи риво дра    джигтен сумм-гьи гёнпо драма  
сумпанг па**

Владеющий всем множеством совершенств, подобен горе золота, Защитник преходящих Трёх Миров, свободен от трёх загрязнений,

**།སངས་རྒྱལ་པུཊ་རྒྱལ་པ་འདབ་འདྲའི་སྐུན་མངའ་བ།      །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀའ་ཤིས་དང་པོ་འོ།**

**сангье падма гьепа даб-драй чен-нга ва      дини джигтен гевей тращи  
данг-по о**

Будда с глазами, подобными лепесткам полностью распутившегося лотоса, – вот первое из благословений счастья миру.

**།དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྐྱེད་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ།      །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།**

**дейи ньевар тенпей чограб миёва      джигтен сумна драгцинг хладанг  
мичо па**

Учение, которое он дает, совершенное, высочайшее, непоколебимое, прославленное в Трёх Мирах, почитаемое богами и людьми.

**།ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།      །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀའ་ཤིས་གཉིས་པའོ།**

**чокьи дампа кьегу намла жидже па      дини джигтен гевей тращи ньипа о**

Истинная Дхарма, дающая успокоение всем существам, – вот второе из благословений счастья миру.

**།དགེ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀའ་ཤིས་ལྷུག།      །ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས།**

**гендюн дампа чёден тхёпей тращи чут      хладанг миданг хлама йин-гьи  
чопей не**

Святая Сангха, обладающая Дхармой, богатая благословением услышанного Учения – объект почитания богов, людей и полубогов,

**།ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་འོ་ཚེ་ཤིས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།      །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀའ་ཤིས་གསུམ་པའོ།།**

**цог-кьи чограб нгоца щеданг пал-гьи жи      дини джигтен гевей тращи  
сумпа о**

высочайшее совершенное собрание, благопристойные, великие, – вот третье из благословений счастья миру.

༄ བཀའ་ཤིས་གྱི་དང་པོ་བཀའ་ཤིས་པ།

**тращи кьиданг потра щипа**

Благодать первого благословения – приход Будды в мир.

།སངས་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན།

**сангье джигтен дуджён паин**

།བཀའ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

Да пребудет благополучие с этим благословением! Пусть счастье и радость будут совершенными!

།བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

།བཀའ་ཤིས་གྱི་གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་པ།

**тращи кьиньи патра щипа**

Благодать второго благословения – вращающееся колесо святой Дхармы.

།དམ་ཚེས་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིན།

**дамчо кхорло корва йин**

།བཀའ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

Да пребудет благополучие с этим благословением! Пусть счастье и радость будут совершенными!

།བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

།བཀའ་ཤིས་གྱི་གསུམ་པ་བཀའ་ཤིས་པ།

**тращи кьисум патра щипа**

Благодать третьего благословения – высочайшее поле силы, собрания Сангхи.

།ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།

**жинг-чог гендюн цогнам йин**

།བཀའ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

Да пребудет благополучие с этим благословением! Пусть счастье и радость будут совершенными!

།བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

།བཀའ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀའ་ཤིས་པ།

**тращи кюн-гьи тращи па**

Благодать всех благословений – Ламы удивительной линии Кагью.

།བཀའ་འབརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།

**кагью нгоцар ченнам йин**

།བཀའ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

Да пребудет благополучие с этим благословением! Пусть счастье и радость будут совершенными!

།བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ།

**зугме зуг-кьи кхам-кьи хла**

Как боги Мира Без Форм и Мира Форм обладают внутренней радостью и блаженством устойчивого состояния созерцания,

།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྷན།

**самтен нанг-ги гаде ден**

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

**дежин дагчаг декьи щог**

так же пусть и мы будем обладать счастьем и радостью, да пребудет благополучие с этим благословением!

།བགྲུ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

།བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Шесть родов богов желания Мира Желания,

།འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་རྣམས།

**дэкхам дэхла риг-друг нам**

།འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེ།

**доён нацог намкьи це**

наслаждаясь всевозможными чувственными удовольствиями, всегда счастливы и радостны.

།རྟལ་རྒྱ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན།

**тагту гаданг девар ден**

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

**дежин дагчаг декьи щог**

Так пусть же и мы будем обладать счастьем и радостью, да пребудет благополучие с этим благословением!

།བགྲུ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

།བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Царь Чакравартин, высочайший из людей,

།མི་མཚོག་འཁོར་ལོ་སྐྱུར་རྒྱལ་ནི།

**мичог кхорло гьюр-гьял ни**

།རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

**гьялси дюнла согпа йи**

благодаря семи атрибутам царского положения на совершенных четырех континентах

།སྐྱིད་བཞི་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།

**линг-жи пхунсум цогпа ла**

།རྟལ་རྒྱ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

**тагту дежинг кьипар щог**

всегда обладает счастьем и радостью. Так пусть же и мы будем обладать счастьем и радостью,

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

**дежин дагчаг декьи щог**

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи щог**

да пребудет благополучие с этим благословением! Пусть счастье и радость будут совершенными!

།བདེ་སླིད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар щог**

།སྐར་ཆེན་འཇམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།

**гарчен дзамлинг гьендир ни**

В этом великом шатре, украшении Джамбудвишы, Дхарма-царь пусть живет долго!

།ཚོས་རྒྱལ་སྐྱོ་ཚོ་བརྟན་པར་ཤོག།

**чогьял куце тенпар щог**

།བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་བྱལ་པར་ཤོག།

**тенпа чогчур кьябпар щог**

Пусть Учение распространяется во всех десяти направлениях! Пусть вся просветленная активность осуществляется!

།ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**тринле тамче друбпар щог**

།མང་པོས་བཀྲར་བ་འགྲུའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས།

**мангпё курва щакьяй гьялпой риг**

Царский клан Шакьев, почитаемый многими, предсказанные Победителем трое Дхарма-царей Тибета,

།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།

**гьялве лунг-тен бёкьи чокьи гьял**

།མིས་དབོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།

**меон намсум сог-кьи гьялвей тен**

которые способствовали приходу Учение Победителя в Тибет, защищавшие оба царства,

།བོད་དུ་སྤྱན་དྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱེད་པའི།

**бёду чен-дранг гьялси ньикьянг пей**

།བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**денпа ченпё денг-дир тращи щог**

их великой [силой] истины да пребудет сейчас благополучие! Силой царственности царей Индии,

།རྒྱ་བར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།

**гьягар гьялпой гьялси данг**

།རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།

**гьянаг гьялпой пал-джор данг**

богатства императоров Китая, могущества царей Монголии

།ཉོར་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཁུ་སྟོབས་སོགས།

**хор-гьи гьялпой тхутоб сог**

།འཇམ་གླིང་ཀུན་གྱི་སྤུན་ཚོགས་བཅུད།

**дзамлинг кюн-гьи пхунцог чю**

пусть самая сущность всего превосходного, что есть в Джамбудвише, соберется здесь в этом шатре!

།ཐམས་ཅད་སྐར་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།

**тамче гардир дувар щог**

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декъи пхунсум цогпар шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབྲུག་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

སྐླར་ཚེན་འཇམ་སྒྲིང་ཀུན་གྱི་རྒྱུན་འདིར་ནི།

**гарчен дзамлинг кюн-гьи гьендир ни дагчаг сампа йижин друбпар шог**

Здесь в этом великом шатре, украшении Джамбудвипы, пусть осуществляются наши желания, как задуманы!

འབདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**тращи дейи тращи шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декъи пхунсум цогпар шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབྲུག་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декъи пхунсум цогпар шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Пусть люди из разных мест и говорящие на разных языках

ཡུལ་དང་སྐྱད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

**юлданг кериг мичиг па**

Пусть люди из разных мест и говорящие на разных языках

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

**мириг нампа нацогпа**

всевозможных национальностей в радости и мире собираются здесь снова и снова!

འབད་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

**декъи янгъянг дирцог шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབྲུག་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**тращи дейи тращи шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབད་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декъи пхунсум цогпар шог**

Пусть счастье и радость будут совершенными! Да пребудет благополучие с этим благословением!

འབྲུལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས།

**трал-кьи паджиг тенми йичо**

Мирские человеческие блага, дающие временное успокоение, как того желаем, пусть [эта] радость и счастье будут достигнуты,

འདག་འབད་སྐྱོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

**гаде мёнжин тобпар шог**

Пусть мирские человеческие блага, дающие временное успокоение, как того желаем, пусть [эта] радость и счастье будут достигнуты,

འཕྲགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་བླ་ཚོས་ལ།

**пхуг-кьи падам пайхла чола**

и с подлинной божественной Дхармой, дарующей сокровенное счастье, пусть навсегда, неразрывно мы будем едины!

འདུས་རྟུག་རྟུ་འགྲུལ་མེད་འབྱོར་པར་ཤོག།

**дьютаг тудрал меджор парщог**

и с подлинной божественной Дхармой, дарующей сокровенное счастье, пусть навсегда, неразрывно мы будем едины!

།བཀྲ་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱལ།

**тращи кыираб мадзам линг-гьен**

Самое совершенство благословения, украшение Джамбудвипы, да пребудет благодать украшения Джамбудвипы!

།འཛམ་གླིང་རྒྱལ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**дзамлинг гьен-гьи тращи шог**

Самое совершенство благословения, украшение Джамбудвипы, да пребудет благодать украшения Джамбудвипы!

།བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**сампа йижин друбпар шог**

Пусть наши помыслы осуществляются как задуманы! Да пребудет благополучие с этим благословением!

།བདེ་སྲིད་ཐུན་ཐུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**декьи пхунсум цогпар шог**

Пусть наши помыслы осуществляются как задуманы! Да пребудет благополучие с этим благословением!

ཅེས་བྲུང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྲིད་གི་དགྲིལ་དུ་མི་འབྲུལ་བར་འཛིན་པ་ཀམ་པ་ཚོས་གཤགས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱར་བཤོ།།

*Эту [молитву – ] драгоценность Бодхичитты, пребывающей неотлучно в самом центре сердца, сочинил Кармапа Чёдраг Гьямцо.*

ཕྱོ །གནས་སྐྱབས་སུ་ཡང་འགལ་རྒྱུན་མཐའ་དགའ་ཞི། །མཐུན་རྒྱུན་ཚོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

**некаб суянг гал-кьен тхадаг жи**

**тхюн-кьен цеданг пал-джор гьепа данг**

Да пребудет благо того, чтобы, и в качестве временной пользы, всякий раз враждебные условия утихали, а благоприятные условия, долгая жизнь и богатство увеличивались,

།ཚོས་བཞིན་སྲིད་པའི་གྲོགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

**чожин чопей дрогданг хленчиг ту**

чтобы у меня и у друзей, согласующих свое поведение с Дхармой, всё замысленное осуществлялось!

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**сампей дёнкюн друбпей тращи шог**

чтобы у меня и у друзей, согласующих свое поведение с Дхармой, всё замысленное осуществлялось!

ཕྱོ །གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྲིད་པོ་ནི།

**санг-вей тхегпа гьямцой ньинг-по ни**

Да пребудет благо того, чтобы сущность океана Тайной Колесницы – эти учения Кагью, драгоценность, исполняющая желания,

།བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུད་བསྐྱེད་པ་འདི།

**кагью йижин норбуи тенпа ди**

Да пребудет благо того, чтобы сущность океана Тайной Колесницы – эти учения Кагью, драгоценность, исполняющая желания,

།བཀའ་བཅོན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ།

**кацен джинче дрелце нам-дрол тоб**

продолжали приносить Освобождение всем, кто имеет связь с этим великим благословением повелевающих наставлений, чтобы они распространялись и существовали долго!

།དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**дар-гье юнду непей тращи шог**

продолжали приносить Освобождение всем, кто имеет связь с этим великим благословением повелевающих наставлений, чтобы они распространялись и существовали долго!

།སློན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

**тёнпа джигтен кхамсу джёнпа данг**

Да пребудет благо того, что Учитель Будда явился в мир, учение засияло подобно свету солнца,

།བསྐྱེད་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

**тенпа ньио жинду салва данг**

Да пребудет благо того, что Учитель Будда явился в мир, учение засияло подобно свету солнца,

།བསྟན་འཛོལ་བྱ་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།

**тен-дзин булоб даржинг гьепа йи**

ученики, сохраняющие Учение, распространяются, и учение существует долго!

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

**тенпа юнринг непей тращи щог**

*(на русский перевел Валерий Батаров)*



ཕ སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་བསྟན་རྒྱལ་སློན་ལམ་ནི།

*Молитва-пожелание того, чтобы Учение Будды распространялось:*

མཐུན་པའི་སློན་ལམ་དགོ་ཚོགས་མེད་བྱུང་ཞིང་། །སྲུང་པ་སྲོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

**тхюнпей мёнлам гецог меджунг жинг чепа чодже ценанг чегьюр чинг**  
 [Развив] правильное стремление, уже накапливаешь удивительный запас добродетели,  
 а когда осуществляешь деятельность, [запас] ещё больше увеличивается.

།བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སློང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**калзанг чигла дзепа тхарчин пей дзогпей сангье тонг-ла чагцал ло**  
 Вам, тысяча совершенных Будд, совершающих всю сполна свою активность в одну [эту]  
 благую кальпу, я кланяюсь.

།སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན།

**семчен дёнду дагги нгён**

Ради блага существ, раньше я практиковал аскезу,

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྲུང་གྱུར་དང་།

**кава ганг-жиг чегьюр данг**

།བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།

**дагги дева танг-ва йи**

и отказался от собственного счастья. Пусть благодаря этому [пламя] учения горит долго!

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

།ངས་སྟོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།

**нгенгён непей чедаг ту**

В прежних [жизнях] ради больных я отдавал собственную жизнь.

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།

**ранг-ги цова йонг-танг ве**

།སེམས་ཅན་མོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

**семчен пхонг-па кьябпей чир**

Пусть благодаря этому, чтобы защитить бедствующих существ, [пламя] Учения горит долго!

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

།སྲུང་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་དག།

**буданг бумо чунг-ма даг**

Сыновей, дочерей, жен, богатства, слонов, колесницы

།འོ་ར་དང་གླང་ཆེན་གྱིང་རྟ་དང་།

**норданг ланг-чен щинг-та данг**

།རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བཏང་བས།

**ринчен джанг-чуб чиртанг ве**

и драгоценности я отдавал ради Просветления: пусть благодаря этому [пламя] Учения горит долго!

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

|བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།

**дагги сангье ранг-санг гье**

Я почитал Будд, Пратьекабудд, Шраваков, отца, мать

|ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།

**ньен-тхё пхаданг маданг ни**

|བྲང་སྲོང་དག་ལ་མཚོད་བྱས་པས།

**дранг-сонг дагла чодже пе**

и святых мудрецов-риши. Пусть благодаря этому [пламя] Учения горит долго!

|བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**тенпа юнринг баргьюр чиг**

|བསྐླལ་པ་བྱི་བ་དུ་མར་བདག།

**калпа джева думар даг**

В течение многих десятков миллионов калп я, испытывая всевозможные страдания,

|སྐྱལ་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་སྲོང་གུར་ཅིང་།

**дуг-нгал нацог ньонг-гьюр чинг**

|བྲང་རྒྱལ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས།

**джанг-чуб дёнду тхёцал ве**

ради Просветления, стремился услышать [Дхарму], пусть благодаря этому [пламя] Учения горит долго!

|བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

|བདག་གིས་རྒྱལ་སྤྱིམས་བརྟལ་ཞུགས་དང་།

**дагги цуль-трим туль-жуг данг**

Я придерживался правил дисциплины и долгое время практиковал аскетические подвиги,

|དགའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་།

**катхуб юнринг тен-дже щинг**

|སྲོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རང་མཚོད་པས།

**чогчуй сангье нгечо пе**

так делая подношения Буддам десяти сторон света. Пусть благодаря этому [пламя] Учения горит долго!

|བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

|བཟོད་བརྟལ་ཉག་ཏུ་བརྟེན་བྱས་ཤིང་།

**зётул тагту тен-дже щинг**

Постоянно укрепляя терпение и отвагу, [в эпоху] вырождения, когда существа одержимы мешающими эмоциями,

|སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྒྲིགས་མ་ཡི།

**семчен ньёнмонг ньигма йи**

|སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གུར་པས།

**семчен нгензё джегьюр пе**

я был терпелив со злобными существами, пусть благодаря этому [пламя] Учения горит долго!

|བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

|བདག་སྲོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས།

**даг-нгён цён-дрю данг-ден пе**

С прежних [жизней] обладая усердием, я всегда был настойчив и одолевал противников.

|ཉག་ཏུ་བརྟེན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན།

**тагту тёнчинг пхарол нён**

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ།

**семчен тамче дралдён ду**

Ради Освобождения всех существ, пусть [пламя] моего Учения горит долго!

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

**дагтен юнринг бар-гьюр чиг**

།བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།

**самтен намтар зугме данг**

[Я] культивировал устойчивые состояния созерцания и Освобождения в Мире Без Форм и множество самадхи, числом равные песчинкам в Ганге,

།ཉིང་འཛིན་གང་གྲུའི་བྱེ་སྟེད་པ།

**тинг-дзин гангай дженье па**

།བསྐྱོམས་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།

**гомпа дей тхюдаг гини**

пусть благодаря силе этой медитации [пламя] моего Учения горит долго!

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

།ཡི་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན།

**еще дёнду дагги нгён**

Ради [обретения] изначального осознания я, в прежних [жизнях], практиковал в лесах, преодолевая трудности.

།དགའ་སྤྱབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།

**катхуб нагдаг тен-дже щинг**

།བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉིར་བསྟན་པས།

**тенчё дума ньертен пе**

Я дал множество учений и разъяснений. Пусть благодаря этому [пламя] моего Учения горит долго!

།བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

**дагги тенпа бар-гьюр чиг**

།བརྗེ་བའི་སྐྱེ་ཡིས་ཤུགས་དང་།

**цевей куйи щатраг данг**

Телом любви я отдавал плоть и кровь и всё своё пропитание [другим],

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།

**цова йонгсу танг-гьюр чинг**

།ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།

**енлаг ньинг-лаг танг-ва йи**

отдавал свои конечности и органы. Пусть благодаря этой [щедлости] присутствие Дхармы возрастает всё больше.

།ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

**чёцул нампар пхел-гьюр чиг**

།བདག་སྟོན་སྟིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

**даг-нгён дигпей семчен нам**

Я в прежних [жизнях], из любви и сочувствия к существам, совершающим негативные действия, помогал их созреванию со всей ясностью

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྟོན་བྱས་ཤིང་།

**джампе салвар миндже щинг**

།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཏོད་པས།།

**тхегпа сумла рабкё пе**

и приводил к [практике] Трёх Колесниц. Пусть благодаря этому щедрость даяния Дхармы возрастает.

།ཚོས་ཀྱི་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**чокьи чоджин гьегьюр чиг**

།བདག་སྡོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པས་ན།།

**даг-нгён тхабще гьюрпе на**

Благодаря искусным средствам и мудрости, которые я практиковал раньше, я спасал чувствующих существ от дурных взглядов

།སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།།

**семчен танген ледрал жинг**

།ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཏོད་བྱས་པས།།

**янг-даг тала кёдже пе**

и приводил к истинному видению. Пусть благодаря этому Дхарма распространяется.

།ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

**чони нампар пхел-гьюр чиг**

།བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས།།

**дагги семчен дунгё жи**

С помощью четырех средств собирания я спасал существ из огня мешающих эмоций.

།ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།།

**ньёнмонг меле тхар-дже щинг**

།བདག་དགེ་འཕེལ་སྤྱིག་པམ་བྱས་པས།།

**дагге пхелдиг пхам-дже пе**

Пусть благодаря тому, что я увеличивал добродетель и побеждал негативное, моё окружение [учеников] просуществует долго!

།བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

**даг-кхор юнринг негьюр чиг**

།བདག་གིས་སུ་སྤྱོད་ཅན་གཞན་དག།

**дагги мутег ченжен даг**

Я помогал другим спастись из пучины ложных воззрений

།ལྟ་བའི་རྒྱ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་།།

**тавей чуле драл-дже щинг**

།ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཏོད་གྱུར་པས།།

**янг-даг тала кёгьюр пе**

и приводил их к истинному видению. Пусть благодаря этому моих учеников всегда будут почитать!

།བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྲུས་གྱུར་ཅིག།

**даг-кхор тагту гугьюр чиг**

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

**тенпа юнринг бар-гьюр чиг**

Пусть [пламя] Учения горит долго!

ཅེས་བསྟན་འབར་བདེན་ཚིག་སློན་ལམ་འདི་ནི་ཟླ་བ་སྡོན་མའི་མཛད་ལས་གསུངས་པའོ།།

*Эту молитву – слова истины – о поддержании [пламени] Учения [Будда] произнес в "Сутре лунного света" (Махавайпулья-махасамнитата-сутра).*

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།

**кёнчог ринчен сумла чагцал ло**

**гева дийи ньевар цённе ни**

Трёх высочайшим и редчайшим Драгоценностям кланяюсь! Вышеописанную заслугу,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡིས།

།ཟག་བཅས་ཟག་མིང་བྱང་འཇུག་དགོ་བ་རྣམས།

**семчен нам-кьи дюзум сагпа йи**

**загче загме зунг-джут гева нам**

а также всю заслугу, с изъянами и без изъянов, накапливаемую существами в трёх временах,

།སྐྱ་མིང་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོབ་བཀྱི།

།འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**ламе джанг-чуб ченпор нговар гьи**

**дрокюн тамче кхьенпа тхобпар щог**

я посвящаю великому Просветлению, выше которого нет. Пусть все существа обретут всеведение!

།ཚེས་དབྱིངས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

།བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**чоинг джанг-чуб сем-кьи кьил-кхор ду дагсог семчен тамче кьи**

В Дхармадхату, мандале Бодхичитты благодаря [заслуге, которую] я и все другие существа

།དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས།

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

**дюзум сагданг тогпа йи**

**дродруг семчен малюю па**

накапливаем в течение трёх времен, и [мудрости, которую] постигаем, пусть все существа, без исключения,

།སྐྱ་ལྔ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**кунга йонг-дзог сангье тхобпар щон**

достигнут Пяти Тел, полного совершенного Пробуждения!

།སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང།

།ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང།

**сангье кусум ньепей джинлаб данг**

**чоньи мигьюр денпей джинлаб данг**

Пусть благодаря благословию Будды, обретшему Три Тела, благодаря благословию Дхарматы – неизменной истинны,

།དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

།ཇི་བཏབ་བསྐྱོབ་སྦྱོར་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**гендюн миче дюпей джинлаб кьи**

**джитаб нгова мёнлам друбпар щог**

благодаря благословию Сангхи, стремящихся к добродетели, собравшихся вместе неделимо,

все молитвы-посвящения и пожелания осуществляются в точности!

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**кёнчог сум-гьи денпа данг**

Пусть благодаря [силе] истины Трёх Драгоценностей,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྣམས་དང་།

**сангье данг джанг-чуб семпа тамче кьи джингьи лабданг**

силе благословения всех Будд и Бодхисаттв,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

**цог-ньи йонг-су дзогпей нгатанг ченпо данг**

великому влиянию полностью накопленных двух запасов [заслуги и мудрости]

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་སྦྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**чокьи йингнам пардаг чинг-сам гьими кьябпей тоб-кьи дежин дудруб пар-гьюр чиг**

и благодаря побеждающей силе совершенно чистого и непостижимого для обычных мыслей Дхармадхату, [молитвы] осуществляются именно таким образом!

བགྲའིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

**тращи палбар дзамлинг гьен**

В этом месте благодати, пламенного благословения, украшении Джамбудвипы, священном месте Ваджрного Трона

།གནས་ཆེན་རྗེ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

**нечен дор-дже ден-ньи ду**

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

**чосанг гьекьи тенпа даржинг гье**

пусть Дхарма, Учение Будды, процветает и распространяется, да пребудет благо счастья Джамбудвипы!

།འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བགྲའིས་ཤོག།

**дзамлинг девей тращи щог**

།འཛམ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

**дзамбу линг-тен дуде варщог**

Да пребудет счастье в мире навсегда!

*(на русский перевел Валерий Батаров)*

ཕ བརྟན་བཞུགས་ནི།

*Молитва о долголети и силе тела, речи и ума Ламы*

ཕ ཡིག་བརྒྱ་ནི།

*Стослоговая мантра*

ཨོྩ་བཏྟན་སཱཱ་སཱཱ་ཡ།

**ОМ БЕДЗАР САТО САМАЯ**

མ་རྩ་སྤྲ་ལ་ཡ།

**МАНУ ПАЛАЯ**

བཏྟན་སཱཱ་ཏཱི་ལོ་པ།

**БЕДЗАР САТО ТЕНО ПА**

ཏིཤྲ་ཏིཤྲོ་མི་ལྷ་མ།

**ТИШТХА ДРИДХО МЕ БХАВА**

སུ་ཏྲཱི་མི་ལྷ་མ།

**СУТО КАЁ МЕБХАВА**

སུ་པྲཱི་མི་ལྷ་མ།

**СУПО КАЁ МЕБХАВА**

ཨ་རྩ་རྩོ་མི་ལྷ་མ།

**АНУ РАКТО МЕБХАВА**

སང་སིཊྲི་མི་ལྷ་མ།

**САРВА СИДДХИ МЕМ ТРАЯЦА**

སང་ཀམ་སུ་ཙམི།

**САРВА КАРМА СУЦА МЕ**

ཙཱི་ཤི་ཡེ་ཀུ་རུ་མུ།

**ЦИТТАМ ШРИЯx КУРУ ХУМ**

ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

**ХА ХА ХА ХА ХО**

ལྷ་ག་མན།

**БХАГАВАН**

སང་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་བཏྟན་

**САРВА ТАТХАГАТА БЕДЗАР**

མྱ་མི་མུཊྲ་བརྟན་ལྷ་མ་རྩ་སཱཱ་ཡ་སཱཱ་ཏྟུ།

**МАМЕ МЮНЦА БЕДЗИР БХАВА МАХА САМАЯ САТО Ах**

ཕྱི་མཚམས་ནི།

Подношение мандалы

ཨོ་བདུ་གླུ་མི་ལྷུ་ལྷོ་རྩྱུ་

གཞི་རྒྱམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**ОМ БЕДЗАР БХУМИ Ах ХУМ жинам пардаг паванг ченсер гьиса жи**

Основа – абсолютно чистая, великая золотая основа.

ཨོ་བདུ་རི་བེ་ལྷུ་ལྷོ།

སྤྱི་ལྷུགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་

**ОМ БЕДЗАР РЕКХЕ Ах ХУМ**

**чичаг рии кхорьюг гира веёнг су**

Окруженная кольцом железных гор,

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།      བཤར་ལུས་འཕགས་པོ།      ལྷོ་ཚུལ་གྱིང་།

**корвей усу рии гьялпо риво чограб      щарлю пхагпо      хло дзамбу линг**

Посередине – царица гор, Гора Меру. На востоке – Пурвавидеха (Благородное Тело), на юге – (Континент Розовой Яблони),

རུབ་བ་སྐང་སྤྱོད།

བྱང་སྐྱེ་མི་སྣམ།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

**нубба ланг-чо**

**джанг-дра миньен**

**люданг люпаг**

На западе – Апарагодания (Польза от Скота), на севере – Курава (Неприятные Звуки). Кроме того – Деха (Тело) и Видеха (Благородное Тело),

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

**нгаяб данг-нга ябжен**

**ёден данг-лам чог-дро**

Чамара (Опахало) и Апарачамара (Иное Опахало), Шатха (Обманчивый) и Уттарамантрина (Великий Путь),

སྐྱེ་མི་སྣམ་དང་སྐྱེ་མི་སྣམ་གྱི་རྒྱ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

**драми ньенданг драми ньен-гьи да**

**ринпо чейри во**

Курава (Неприятные Звуки) и Каурава (Луна Неприятных Звуков). Кроме того, гора драгоценностей,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

འདོད་འཛེའི་བ།

མ་རྩེས་པའི་ལོ་ཉོག།

**пагсам гьицинг**

**дёджей ва**

**мамё пейло тог**

Древо исполнения желаний, исполняющая желания корова, урожай, не требующий усилий,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

བཙུན་མི་རིན་པོ་ཆེ།

སྐྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**корло ринпо че**

**норбу ринпо че**

**цюнмо ринпо че**

**лонпо ринпо че**

Драгоценное колесо, ценнейшая драгоценность, драгоценная царица, драгоценный советник,



གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།      རྟོ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།      དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།  
**лангпо ринпо че    тачог ринпо че    магпён ринпо че**  
 Драгоценный слон, драгоценный конь, драгоценный воевода,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།      སླེག་མོ་མ།      བྲེང་བ་མ།      ལྷུ་མ།  
**терчен пойбум па    гегмо ма    тренг-ва ма    лума**  
 ваза с великим сокровищем, богиня грации, богиня с гирляндами, богиня пения,

གར་མ།      མི་ཉོག་མ།      བདུག་སྒྲོམ་མ།      སྤྲང་གསལ་མ།      ཇི་ཆབ་མ།  
**гарма    метог ма    дугпё ма    нанг-сал ма    дричаб ма**  
 Богиня танца, богиня с цветами, богиня с благовониями, богиня светильников, богиня духов,

ཉི་མ།      ལྷ་བ།      རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།      ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།  
**ньима    дава    ринпо чей дуг    чогле нампар гьялвей гьялцен**  
 Солнце, луна, драгоценный зонт, знамя полной победы во всех направлениях.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།  
**усу хладанг мии пал-джор пхюнсум цогпа мацанг ваме па**  
 В середине собраны все высшие богатства богов и людей, все без остатка.

རབ་འབྲུམས་རྒྱ་མཚོའི་རྣལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་རིགས་དང་  
**раб-джам гьямцой тулги дранг-ле депа нгонпар кёпа диньи ригданг**  
 Эти подношения, которых больше, даже чем песчинок в необъятном океане, я дарю предводителю благородных,

དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་འཁོར་ལེའི་མགོན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་  
**кьилкор гьямцой кьябдаг корлой гёнпо пал-гьял вейванг по**  
 Властелину океана мандал, защитнику мира, высшему Победителю,

ཀམ་པ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་མཚོག་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་  
**карма па тринле тхае дор-дже чогдаг согдро ваёнг кьидён ду**  
 Великому Кармапе Тринле Тхайе Дордже. Ради меня и всех существ,

སྐྱེ་ཚེ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞིས་ལ་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་  
**куце жабпе кальпа гьямцор цожинг жела заб-гье чокьи**  
 Пусть твоя драгоценная жизнь будет длиться в течение океана кальп. Прими эти подношения, и одаривай нас

བདུད་རྩི་རྟག་པ་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་སྤྲེད་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

**дюци тагпа гьюн-гьи корло корвей леду булвар гьио**

Глубиной и шириной Дхармы, вращая колесо учения и окропляя нас непрерывно потоком его нектара.

།ཐུག་པ་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

**тхуг-дже дровей дёнду жесу сол**

Прошу, из сочувствия к существам прими эти дары и, приняв, одари нас благословением.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**жене джин-гьи лабту сёл**

།ཞེས་དང།

*И дальше:*

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་རྟོག་བཀྲམ།

**сажи пёчу джугцинг метог трам**

Эту основу, увлажненную благоуханной водой, усыпанную цветами и украшенную Горой Меру, четырьмя континентами и солнцем и луной,

།རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།

**рираб линг-жи ньиде гьенпа ди**

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

**сангье жинг-ду мигте пхулва йи**

Я представляю это как Будда-поле и дарю, чтобы все существа обрели наслаждение совершенных Чистых Стран.

།འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**дрокюн намдаг жинг-ла чопар щог**

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

**чогчу дьосум жугпа йи**

Пребывающим в десяти сторонах света и трех временах Буддам, Бодхисаттвам,

།སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དང།

**сангье джанг-чуб семпа данг**

།ལྷ་མ་རྗེ་རྣམས་དཔོན་དང།

**лама дор-дже лобпён данг**

Ламе – ваджрному мастеру, собранию божеств-Йидамов со свитой

།ཡི་དམ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་དང་བཅས།

**йидам лхацог корданг че**

།དུས་གསུམ་མ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

**дьюсум дещег малю ла**

И всем без исключения Сугатам в трех временах я дарю четыре континента и Гору Меру

།སྤིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང།

**линг-жи рираб чепа данг**

།སྤིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང།

**линг-жи джева траг-гья данг**

В количестве миллиарда, сотен тысяч миллиардов:

།བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

**джева бумданг дунг-чур те**

|མཇུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

**мендал чигту джоне ни**

Собрав все в одной мандале, дарю все это смиренно Высшим.

|མོས་སྒོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

**мёлё гонг-ма намла бюл**

|ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**тут-дже цергонг жесу сёл**

Прошу принять эти дары из сочувствия и доброты и, приняв, одарить меня благословением.

|བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**жене джин-гьи лабту сол**

|ཨོྲོ་མཇུལ་ཕུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་བྱ་སྤྱོད་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨྲུཾ་ཧྲུཾ།

**ОМ МАНДАЛА ПУДЗА МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ Ах ХУМ**

སྐྱུ་རྟེན་ལ།

*Подношение тела*

བསྟན་འགྲུའི་གཙུག་རྒྱན་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།

**тен-дрой цуг-гьен палден лама ла**

Коронному украшению учения и существ, достославному Ламе, я подношу образы с главными и меньшими знаками

|ངོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྣང་བརྟན་འདི་ཕུལ་བས།

**нгоцар ценпей нанг-ньен дипул ве**

|གང་སྐྱུ་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞིས་པའི།

**ганг-ку кальпа гьямцор цоже пей**

С пожеланием о том, чтобы его жизнь продолжалась океаны кальп и никогда не угасало пламя творимого им блага.

|དག་མཚན་སྣང་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག།

**гецен нанг-ва тагту бар-гьюр чиг**

གསུང་རྟེན་ལ།

*Подношение речи*

ཚོས་གྱི་དབང་ཕུག་དཔལ་ལྷན་གླ་མ་ལ།

**чокьи ванг-чуг палден лама ла тегчог дюций легбам дипхул ве**

Владыке Дхармы, достославному Ламе я подношу эти книги с нектаром высшей колесницы

|ཐིག་མཚོག་བདུད་རྩིའི་གླིགས་བམ་འདི་ཕུལ་བས།

|གང་གསུང་ཡན་ལག་དུག་ཅུའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།

**ганг-сунг янлаг другчуй тринчен ле**

И прошу из великого облака шестидесяти мелодий его речи испускать неиссякаемый дождь сокровенных, святых поучений.

|ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།།

**заб-гье дамчо чарчен бабту сёл**

ཐུགས་རྟེན་ལ།

*Подношение ума*

ཡི་ཤེས་མཚོག་བརྟེན་དཔལ་ལྷན་གྲྭ་མ་ལ།

**еще чог-нье палден лама ла**

Обретшему высшую извечную мудрость достославному Ламе я подношу эту высшую ступу Дхармакайи Победителей:

།རྒྱལ་བའི་ཚོས་སྐྱའི་རྟེན་མཚོག་འདི་ཕྱུལ་བས།

**гьялвей чокуй тенчог дипхул ве**

།གང་ཐུགས་སྟོང་དང་སྟིང་རྗེ་བྱུང་འཇུག་པའི། །གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་རྗེས་དགོངས་གསོལ།།

**ганг-тут тонг-данг ньинг-дже зунг-джуг пей зигпе дагсог дрола джегонг сол**

Прошу, пусть твой ум, союз пустоты и сочувствия, охватит меня и других существ своей заботой.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་བྱམ་པ་བཅུད་ལྷན་ལྷ་བྱ་ལ།

*Подношение благих качеств, подобных вазе с амритой*

ཡོན་ཏན་མེད་བྱུང་དཔལ་ལྷན་གྲྭ་མ་ལ།

**ёнтен меджунг палден лама ла**

Обладающему чудесными достоинствами достославному Ламе я подношу эту вазу, исполняющую все желания,

།འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་བྱམ་བཟང་འདི་ཕྱུལ་བས།

**дёгу джовой бумзанг дипхул ве**

།བྲལ་སྒྲིན་ཚོར་བྱའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས།

**дралмин норбуй гатон мизе пе**

и прошу неисчерпаемым пиршеством созревания и освобождения исполнять надежды существ в Трёх Мирах.

།ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྟོང་མཇེད་གསོལ།།

**сасум дровей рева конг-дзе сёл**

ཕྱིན་ལས་གྱི་རྟེན་སྣ་ཚོགས་དོན་རྣམས་ལ།

*Подношение Будда-действий, подобных двум ваджрам крест-накрест*

ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྷན་གྲྭ་མ་ལ།

**тринле тхае палден лама ла**

Достославному Ламе с безграничными Будда-действиями я подношу этот символ, два ваджра крест-накрест,

།སྣ་ཚོགས་དོན་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་འདི་ཕྱུལ་བས།

**нацог дор-джей чаг-гья дипхул ве**

།གང་འདུལ་ཕན་དང་འདི་བའི་མཇེད་པ་མཚོག་

**ганг-дул пхенданг девей дзепачог чиг**

С пожеланием, чтобы твои высшие действия, несущие мир, пользу и радость, всегда, везде и без усилий приносили плоды.

།རྟག་ཅིང་བྱབ་དང་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**тагчинг кьяданг хлюн-гьи друб-гьюр**

ཕྱིན་མཉམས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས།

།བྱུང་རྒྱུ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

**ньедже мендал занг-по динхул ве**

**джанг-чуб ламла барче миджунг жинг**

Пусть благодаря тому, что я поднес эту прекрасную умиловительную мандалу, у меня не возникает препятствий на пути к Просветлению,

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྲིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

**дюзум дерщег гонг-па тогна данг**

**сипар митрул живар мине щинг**

И пусть я буду осуществлять намерения Сугат трех времен. Пусть, ни блуждая в Самсаре, ни покоясь в Нирване,

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

།བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

**намкха ньямпей дрова дролвар щог**

**дагги гевей ленам дидаг ги**

Я смогу освободить существ, столь многочисленных, как небо бескрайне. Пусть благодаря этой моей добродетели

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྣུར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

།འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་ཚོས་རྣམས་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

**джигтен дирни ньорду цанг-гья щог**

**дрола пхенчир чонам тон-дже чинг**

Я быстро достигну Просветления в этом мире и, для блага существ, буду учить Дхарме

།སེམས་ཅན་སྤྱུག་བསྐྱེད་མང་པོ་གཟིར་ལས་སྐྱོལ།

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

**семчен дуг-нгал манг-по зирле дрол**

**чагцал ваданг чочинг шагпа данг**

И освобождать существ от многочисленных страданий. Всю добродетель, какую я собрал приветствием, подношениями, признанием ошибок,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

།དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

**джесу йиранг кульжинг солва йи**

**гева чунг-зе дагги чисаг па**

Возрадованием, призыванием и просьбами,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱུང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།།

**тамче дагги джанг-чуб чир-нго о**

Я посвящаю тому, чтобы достичь Просветления.

ཕ བོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།

*Молитва о долгой жизни Его Святейшества 14-го Далай-ламы*

གངས་རིའི་རྩ་བས་སྒོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

།ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

**ганг-рий раве корвей жинг-кхам су**

**пхенданг дева малю джунг-вей не**

В Чистой Стране, окруженной оградой из снежных гор, ты источник всяческой пользы и счастья.

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

།ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**ченре зигванг тен-дзин гьямцо и**

**жабпе ситхай барду тен-гьюр чиг**

Повелитель Авалокитешвара, Тендзин Гьяцо, пусть лотосы твоих стоп не оставляют наш мир до скончания Самсары!

ཕ འགོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

།འགོ་མགོན་ཀམ་འུ་ལྷུ་ལ་ཇོགས་མི་སྲིད།

**дрокхам джиси деси матонг вар**

**дрогён кармей нам-трул дзогми си**

Пока не опустеет Самсара, не прекратятся чудесные воплощения защитника существ, Кармапы.

།འགོ་ལ་ཇེས་བརྩེ་དུས་སྤྱིགས་འདིའི་བསྐྱལ་དུས།

།འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་གཅིག་ལུ།

**дрола джеце дюньюнг дий калдю**

**дрова намкьи кьябне гёнчиг пу**

Из любви к существам в этот век упадка, единственное Прибежище существ, единственный защитник,

།འགོ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ།།

**дровой депён ченпо цоже сёл**

Великий предводитель существ, мы просим тебя, живи долго!

*(на русский перевод Вагид Рагимов)*

ཕ འཕལ་རྒྱལ་དབང་གམ་པ་ལྷན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་རྗེའི་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

Молитва о долгой жизни Его Святейшества Кармапы Тринле Тхайе Дордже

ཨོྲ་སྲ་སྒྲི།      །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་ག་བླགས་གསུང་གི་བདག་      །གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་  
འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

**ОМ СВАСТИ гьялва кюн-гьи ранг-зуг сунги даг      ньиме еще семпа  
джампал джанг**

ОМ СВАСТИ Воплощение всех Будд, владыка речи, Джнянасаттва не двойственности – Манджушри,

།མཚོག་གི་སྤྱལ་སྐྱའི་སྒྲིང་ལ་ཡང་དག་ལྷགས།      །གསང་གསུམ་མི་སྤྱེད་དཔལ་ཀུན་དེང་འདིར་སྦྱོལ།  
**чогги трулкуй ньинг-ла янг-даг жуг      санг-сум миче палкюн денг-дир цол**  
Истинно проявившийся в облике высшей Нирманакайи, ниспошли мне прямо сейчас неразделимые три тайны.

།མཚན་མེད་ཡི་ཤེས་གོ་འབྱེད་ནམ་མཁའ་དང་།      །ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྤུང་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།  
**ценме еще годже намкха данг      пхендей пальён дюла сачен дра**  
Подобный пространству, открывающему двери внеумозрительной извечной мудрости, подобный собирающей всяческое благо и пользу великой земле,

།མ་རིག་སྐྱུན་སེལ་རྟེན་བདུན་དབང་པོ་བཞིན།      །ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྱུར་ཅིག།  
**мариг мюнсел тадюн ванг-по жин      кьябдаг ченпой нговор цогьюр чиг**  
Рассеивающий мрак неведения подобно солнцу, великий покровитель, живи долго!

།མཁྱེན་བརྩེདི་བསེལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་།      །ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཚེས་རྒྱལ་ཏེ།  
**кьенцей силзер трове ньягье данг      цог-ньи дзола ванг-гьюр чогыял те**  
Подобно полной луне испускающий лучи знания и любви, Дхарма-царь, владеющий сокровищницей двух накоплений,

།མི་འཇོག་ཤེས་རབ་གཏིར་སྤྱིན་བུམ་བཟང་བཞིན།      །དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།  
**мидзе щераб терджин бумзанг жин      дёнкюн друбей намтар дзин-гьюр чиг**  
Подобный драгоценному сосуду неиссякающей мудрости, пусть исполняются все твои замыслы в твоей долгой и необыкновенной жизни!

།གང་སྣོན་ཡིད་བཞིན་འཇོ་བའི་དཔག་བསམ་ཤིང་།      །དབང་དང་སྟོབས་བརྩེདི་རུས་སྤྱིན་བདུད་རྩི་དང་།  
**ганг-мён йижин джовой пагсам щинг      ванг-данг тобчуй нюджин дюци данг**  
Подобный древу исполнения всех желаний, подобный нектару, дарующему десять совершенных сил,

།སྲིད་ཞི་གཉིད་ལས་སྐྱོང་བའི་ལྷ་རྩ་སྟེ།

**сижи ньиле лонг-вей хланга те**

Подобный божественному барабану, пробуждающему от сна Самсары и Нирваны, проявляйся как мать существ!

།འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་རྒྱལ་འཛིན་ཤོག།

**дровой мама деи цул-дзин шог**

།ལས་ཉོན་བྱུང་ཤིང་སྟེག་ལ་ཡེ་ཤེས་མེ།

**леньён буцинг сегла еще ме**

Пламя извечной мудрости, сжигающее как дрова карму и самсарические эмоции, светоч, рассеивающий мрак ложных воззрений,

།འོག་ལྷའི་སྐྱུན་ལ་ལྷག་པར་སྦྱོན་མེ་བཀྲ།

**логтай мюнла хлагпар дронме кье**

།འཕགས་དང་མོ་སྦྱེ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱེད་གསུང་།

**пхагданг сокье малю дрол-дже сунг**

Громогласная речь, освобождающая всех без исключения существ, благородных и обычных, достигай всех своих целей!

།དབྱར་རྩ་ལྷ་བུའི་བཞེད་དོན་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

**яр-нга тавуй жедён дзин-гьюр чиг**

།ཚངས་སྦྱོད་བརྟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་རྩི་མས་དབེན།

**цанг-чо тенчинг кюнтог дриме вен**

Твердо соблюдающий дисциплину, неподвластный загрязнению грубых мыслей, ты подобен царственному врачу-терапевту, видящему причины страданий.

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བཅས་གཟེགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

**дуг-нгал гьюче зигла цодже гьял**

།འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་རྒྱ་བོ་ལས་སྦྱོལ་བའི།

**дрова кхорвей чуво ледрол вей**

Великий покровитель, освобождающий существ из потока Самсары, пусть всегда будет крепким твое здоровье!

།དད་དཔོན་ཆེན་པོར་རྟག་ཏུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**депён ченпор тагту тен-гьюр чиг**

།བརྗེ་དང་ཤེས་བརྩའི་སྟོབས་ལྡན་དཔའ་བོ་དང་།

**цеданг щечуй тобден паво данг**

Герой, обладающий силой любви и десяти видов знания, великий знаток подходящего времени, никогда не забывающий о благе других,

།ནམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཆེ།

**намыанг жендён миел дюще че**

།ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲིས་ཅིག་ཅར་གཟེགས།

**кхамванг сампа мадре чигчар зиг**

Мгновенно и точно распознающий способности и мысли других, проявляйся всегда как великий учитель!

།སྟོན་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་དུ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

**тонпа ченпой цульду тагтен шог**

།དྲི་རྩི་རྟོན་པོས་འཁྲུལ་པའི་ཚོ་རྒྱན་བཅད།

**дор-дже нёнпё трулпей зочун че**

Острым ваджром ты отсекаешь веревки заблуждений и указываешь на бесчисленное множество ворот Дхармы всех Будд.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་སྦོམ་ཐའ་ཡས་སྟོན།

**гьялва кюн-гьи чого тхае тон**



།དཔལ་བར་འགྲོ་བས་ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།

**палвар дрове тхегчен гьялцен цуг**

Отважный, ты высоко поднял знамя победы. Ты – сам высший владыка речи: живи же долго!

།སྤྱོད་བའི་བྱུ་མཚོག་ཉིད་དུ་འཚོ་གྱུར་ཅིག།

**мравей кьючог ньиду цогьюр чиг**

Мравей кьючог ньиду цогьюр чиг

།མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཚས་ཀུན་གཟིགས།

**ньямпа ньиле миё чокюн зиг**

Не отклоняясь от состояния равностности, ты взираешь на все явления, львиным рыком внеличностности одерживаешь верх над всеми концепциями,

།བདག་མིང་སིང་གའི་སྤྱོད་ཡིས་ལྟ་ཀུན་འཛེམས།

**дагме сенгей драи такюн джом**

Дагме сенгей драи такюн джом

།བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྦྱོལ་བའི་སྤྲུལ།

**дещег кюн-гьи щипа цолвей се**

Бодхисаттва, одаренный знанием всех Ушедших к Блаженству, оставайся для нас могучим священным Прибежищем!

།སྤྱུབས་ཀྱི་དམ་པར་གྱུར་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

**кьяб-кьи дампар гьюрпей тутоб щог**

Кьяб-кьи дампар гьюрпей тутоб щог

།མདོར་ན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་རྗེས་པར།

**дорна джиси семчен мадзог пар**

Пока есть живые существа, ты чудесным образом проявляешься везде, где они нуждаются в руководстве.

།སྤྱུ་དང་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

**куданг жинг-сог ганг-дюл ролгар гьи**

Куданг жинг-сог ганг-дюл ролгар гьи

།སྤྱུབས་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྱིན་སྦྱོལ་བའི་མགོན།

**кьябданг дrolва угджин цолвей гён**

Проводник, дарующий верную защиту и Освобождение, пусть исполняются все твои замыслы, неотделимые от замыслов Манджушри!

།འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྱུར་དང་དབྱེར་མིད་ཤོག།

**джампал дёнкюн друбданг ерме щог**

Джампал дёнкюн друбданг ерме щог

ཅེས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཡཀཱ་པ་ཆེན་པོ་སྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་མཚོག་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་གསན་བསམ་མཛད་སྲིན་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་ལྷ་དམར་མི་མཚམས་ཀྱི་སློབ་སྤྱོད་སྤྱོད་པས་གནས་ཆེན་རྗེ་ཆེན་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཙུང་བཙུན་པ་མཚུར་སྐྱེ་ཡོང་གོ་ཡོད།  
སྤྱི་ལོ་༡༩༩༩ལོའི་ཟླ་༡༢ཚེས་༢༥ཉིན་སྤེལ་བའོ།།

*Эту молитву обнародовал, ради успешного прохождения учебы и последующего осуществления Будда-действий достоправным Гьялва Кармапой Тхринле Тхайе Дордже, в великом святом месте Бодхгайя 24 декабря 1996 года тот, кого называют Шамарпа Митхам Чёкьи Лодрё.*

*(на русский перевел Вагид Рагимов)*

ཕ །སྤྱི་བྱོན་གསོལ་འདེབས་དང་སྲོང་བདེན་པའི་སློན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Молитва о скором перерождении Шамара Ринпоче – Просьба, обращенная к истинному мудрецу

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི། །མཁྱེན་བཙུང་གཅིག་བསྐྱེད་དངོས་བརྒྱུད་སློང་མའི་ཚོགས།

**раб-джам шинг-ги гьялва сече кьи кьенце чигдю нгёгью ламей цог**

К собранию Будд и Бодхисаттв нескончаемых Чистых Стран, Знание и доброту воплощающих Лам, с которыми у нас есть связь прямая или косвенная,

བསྐྱེད་མེད་སྐྱབས་གནས་མཚོག་གསུམ་སྲུང་ཚོགས་ལ། །སློབ་གསུམ་ཙུང་གཅིག་གསུམ་པས་གསོལ་བ་འདེབས།

**луме кьябне чогсум сунг-цог ла госум цечиг гюпе солва ндеб**

К истинному, высшему Прибежищу с собранием Защитников, обращаюсь с молитвой неукоснительной преданности трех моих врат.

རྒྱལ་ཀུན་སྤྱི་བཞུགས་བདེ་ལྡན་ཞིང་གི་མགོན། །མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་རྣམ་སྤྱོད་ཅིང་ཡང་སྟོན།

**гьялкюн чизуг деден шинг-ги гён тхайе пагме нам-трюл чирянг тён**

Воплощение всех Победителей, повелитель Девачена, проявляющийся в самых разных, бесконечных формах,

རིགས་གསུམ་གཅིག་འདུས་ཕུང་གི་སློབ་གྲོས་ཞབས། །བསྐྱལ་ལྡན་སྐྱེད་བྱའི་གཙུག་ན་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག

**ригсум чигдю чёкьи лодрё щаб калден кьегуй цугна гьял-гьюр чиг**

Великий Чёкьи Лодрё, олицетворение Трех Семейств, воссияй над головами всех, кто удачлив!

ཟབ་ཡངས་མཁྱེན་པའི་སློང་ནས་བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས། །འགྲོ་ལ་རྗེས་ཆགས་སྤྱོད་པའི་སློབ་གར་མཚོག

**забянг кьенпей лонг-не туг-джей тоб дрола джечаг трюлпей дёгар чог**

Силой сочувствия, возникающего из пространства сокровенной, необъятной мудрости, из любви к существам ты являешь грациозный танец намеренных излучений.

གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིགས་གསུམ་མགོན་པའི་རྒྱལ། །ཕུང་གི་སློབ་གྲོས་མཚོག་སྤྱོད་སྤྱི་བྱོན་ཤོག

**санг-сум йерме ригсум гёнпёй цул чёкьи лодрё чо-г-трюл ньюр-джён шог**

Неотделимый от Трех Тайн покровитель Трех Семейств, пусть быстро явится твое высшее воплощение, Чёкьи Лодрё!

གྲངས་མེད་བསྐྱལ་པར་མཐའ་མེད་འགྲོ་བའི་དོན། །བྱུང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་བྱུང་འཇུག་གི

**дранг-ме калпар таме дровей дён джанг-чуб чёпа тхарчин зунг-джуг ги**

Приносящий пользу несметному множеству существ на протяжении бесчисленных эпох, силой достигнутого совершенства в просветленных действиях.

གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེན་མཐའ་མེད་ཞིང་རྣམས་སུ།

**гопанг чог-нье таме шинг-нам су**

Ты взошел на высшую ступень постижения, и в бесконечном множестве вселенных проявляешься в различных формах. Так приди же быстро и сюда!

སྐྱལ་པའི་མཇེད་པ་ཅན་དེ་སྣུར་བྱོན་ཤོག།

**трулпа дзепе ченде ньюр-джён шог**

བྱུང་པར་དུགས་བརྒྱད་བསྟན་པའི་སྲོལ་བཟུང་ནས།

**кьепар даг-гью тенпей солзунг не**

В особенности придерживаясь традиции Дагпо Кагью, ты стал подобен солнцу учения Победителей, и нет тебе равных.

རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་ལ་ཟླ་བལ་བ།

**гьялтен ньинмор джела дадрал ва**

ཡོམས་ཀྱི་སློབ་གྲོགས་སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་པ་ཡི།

**чёкьи лодрё друб-гью тенпа йи**

Чёкьи Лодрё, пусть твое воплощение, высшее среди последователей практической линии преемственности, проявится как можно скорее!

རྩ་ལག་གང་དེའི་མཚོག་སྐྱལ་སྣུར་བྱོན་ཤོག།

**цалаг гангдей чог-триул ньюр-джён шог**

བསྐྱེད་མེད་མཚོག་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་།

**луме чогсум денпей джинлаб данг**

Благословением истины безукоризненных Трех Драгоценностей Махакалы с супругой и их свиты,

མརྒྱལ་ལ་དེགས་པ་ལྷམ་བལ་གྱི།

**махакала дрегпа чам-дрел гьи**

འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རྣམས་མཐུ་ཡིས།།

**тринле тогпа мепей нюту йи**

И силой неудержимой активности пусть исполнятся мои молитвенные пожелания!

སློན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**мёнпе дённам джижин друб-гьюр чиг**

དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

**гелег пел**

Пусть распространяется благая добродетель!

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཞི་བར་གཤེགས་པ་རིགས་བདག་ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་མི་ཕམ་ཚོས་གྱི་སྒོ་གྲོས་མཚོག་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེ་ལྷུང་ཕེབས་  
 ཆེད་གསོལ་བ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་སྟེ་ལྷུང་ལྟོན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འཕྲུལ་དུ་རྩམ་དགོས་ཞེས་ཡུག་མཛོད་རྗེ་དཔོན་འཇིགས་མེད་ཚོ་དབང་རིན་པོ་  
 ཆེ་མཚོག་གི་དབུས་རུམ་བཏྲིག་བཤད་སྟེ་ལྷུང་ཚོས་འཁོར་སློང་གི་འདུས་སྡི་ལྷན་མོང་དང་། ལ་དགས་དགོན་ཀམ་སྡུབ་བརྒྱད་ཚོས་སློང་འདུས་སྡི་  
 བཅས་ནས་མཇལ་དར་ནང་མཛོད་ དང་རྟེན་བཅས་གསུང་བསྐྱེལ་གནང་བའི་དོར། ཁོ་པོ་དཔལ་ལྗར་བ་ཀམ་པའི་མཚན་གྱི་ཟེགས་མ་ཕོག་  
 པ་སྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་རྗེས་དཔལ་ལྗར་བ་ཀམ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་ནང་པའི་གཙུག་ལག་སློབ་གཉེར་ཁང་ནས་རབ་བྱུང་ བཅུ་བདུན་པའི་  
 བོད་ས་གརྒྱ་བའི་ཚོས་༡༥་རེས་བཟའ་པ་སངས་ཉིན་དང་། ཕྱི་ལོ་༢༠༡༧་ཕྱི་ཟླ་༦་པའི་༡༢་ལུང་སྐར་འཕྲོད་སྟོར་དགེ་བར་སྤེལ་བ་དགེ་ལོ། །།

*Главный секретарь, Джигме Цеванг Ринпоче, община Румтека – Щедруб Чёкор Линга, а также монастыря в Ладакхе по названию Карма Друбгью Чёлинг, поднося хадаки – церемониальные шелковые шарфы, говорили о том, что для скорейшего перерождения погрузившегося в покой Кюнзиг Шамара Митам Чёкы Лодрё необходимо сразу же написать молитву о его скорейшем возвращении, чтобы можно было с помощью этой молитвы призывать Ламу Шамарпу, и в ответ на их просьбу я, Тринле Тхайе Дордже, которого коснулись частички славы имени Гьялва Кармапы, семнадцатый монах в линии его перерождений, написал это в Международном Буддийском Институте Кармапы в 15-й день 4-го месяца тибетского календаря, или 13 июня 2014 года по западному стилю, при таком положении звезд и планет, которое способствует распространению добродетели.*

*(на русский перевел Вагид Рагимов)*

༄། །ཇི་བཅུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྐྱམ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཚོགས་མཚོན་དང་བཅས་པ་ཡི་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**ПЛАМЕННАЯ МУДРОСТЬ**  
**Гуру-йога и ганачакра великого Миларепы**

ཎྟ །སྐབས་བརྒྱད་བརྟན་པའི་བརྩམས་སུ་བསྐྱབས་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྒྲན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**МЕЛОДИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ВСЕХ ЖЕЛАНИЙ**  
*Молитва, восхваляющая учение линии практики*

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བགྲོད། །སློབྱོས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས།

**ньинг-тоб ченпё пагьюл ленманг дро лодрё ченпё чокюн деньи зиг**  
Славный великой отвагой, ты совершил много походов в Индию; славный великим умом, ты постиг все как оно есть;

།གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན། །ལོ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**друбпа ченпё чотрул чиянг тён лоца ченпой жабла сёлва деб**  
Славный великими достижениями (сиддхи), ты творил всевозможные чудеса. Я возношу молитву у стоп великого Переводчика.

།རྣམ་མཁུ་ཆེན་པོས་སྐྱེ་དབྱ་རྩེད་ནས་བཅད། །དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་སློམ་མ་མཉེས་པར་མཛད།

**нютху ченпё кудра цене че каче ченпё лама ньепар дзе**  
Славный великой магией, ты справился со своими врагами; славный великим подвижничеством, ты радовал своего Ламу;

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བརྩུགས། །རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**цэндру ченпё друбпей гьялцен цут репа ченпой жабла сёлва деб**  
Славный великим усердием, на высокой вершине ты водрузил победное знамя практики. Я возношу молитву у стоп великого Репы.

།ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སད། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོས་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར།

**тхегпа ченпё ригчог ёнгсу се чагья ченпё тогпа нгёнду гьюр**  
Великой Колесницей ты вдохновил одаренных, Великой Печатью ты обрел прямое постижение,

།སྤྱིན་ལས་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བརྒྱལ། །སྟོན་སྟོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**тринле ченпо кхаданг ньямпар дал ньигом ченпой жабла солва деб**  
Великими Будда-действиями ты наполнил все пространство. Я возношу молитву у стоп великого Гампопы.

།དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས།།

**дампа намла гюпе солтаб тхю**

Силой преданной молитвы святым учителям, пусть долго живут великие хранители практической линии преемственности,

།སྐྱུབ་བརྒྱུད་བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བཏུན་ཅིང་།།

**друб-гью тен-дзин чогнам жабтен чинг**

Силой преданной молитвы святым учителям, пусть долго живут великие хранители практической линии преемственности,

།བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྤྲོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།།

**тенпа ринчен чогчур гьепи данг**

пусть драгоценное учение распространяется во всех направлениях, и пусть во всем мире царит добродетель и благополучие.

།འཇིག་རྟེན་དགོ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུང་བར་ཤོག།

**джигтен гелег ченпё кьябпар щог**

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུབ་དང་།།

**кьева кюнту янг-даг лама данг**

Пусть я во всех жизнях, неразлучен с истинным Ламой, буду наслаждаться величием Дхармы,

།འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

**дралме чокьи палла лонг-чо чинг**

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།།

**сadanг лам-гьи ёнтен раб-дзог не**

развивать все качества уровней и путей постижения, и так - быстро достигну состояния Ваджрадхары.

།རྫོག་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

**дор-дже чанг-ги гопанг ньюртоб щог**

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྒྲུབ་འཇམ་དབྱེས་མཚུན་བཞུགས་པའི་དབང་པོའི་དག་སྤྱོད་གི་ཚོས་སྤེལ་བུང་བའོ།། །མཛུགས།།

*Из поучений о чистом видении, данных всеведущим Ламой Джамьянгом Кхьенце Вангпо. МАНГАЛАМ – пусть это приносит счастье и удачу!*

།རྫོག་འཆང་གི་གོ་འཕང་ནི།།

།སྐྱེ་བའི་གཅིག་གིས་མཛོན་མཛོད་པ།།

།གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་དབང་ལུག་ལ།།

།བཏུང་ནས་དེ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་འཆད།།

*Я кланяюсь достигшему уровня Ваджрадхары за одну жизнь, повелителю сиддхов Страны Снегов, и излагаю далее его йогу.*

བསམ་ཏན་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྐྱོ་ཤེས་དྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།། མོས་གུས་དུས་མཐའི་མེའི་ཤུགས་བཞིན་ཏུ་སྤྲུལ།།

*В подходящем для медитации месте, исполнившись преданности столь сильной, как пламя конца света,*

གུང་རྒྱུབ་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་པ་གཉིས་ལ་སྐོ་མཛོན་དུ་བཞག་སྟེ།།

འབྲོར་ན་སྟོགས་གཙང་མར་མཛུགས་ཚོམ་བུས་སྤྲུལ་པ་དང་ཉེར་སྤྱོད་མཚོན་པའི་བཀོད་པ་ཇི་ལྟར་ཚོགས་པ་བཤམ།།

*сосредоточься на развитии драгоценной Бодхичитты. Если у тебя есть мандала, поставь ее на чистую подставку и укрась кучками риса, а также разложи, по возможности, семь видов традиционных подношений.*

མ་འབྱོར་ན་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཁོ་ནས་ཀྱང་འགྲུབ་ལ།      ཚོགས་མཚན་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱུང་ཐབས་ཤེས་གྱི་རྒྱས་སོགས་ཉེ་བར་བསྐྱོགས།

*Если всего этого не имеется, то представляй в уме. Что касается подношений ганачакры, то приготовь символы метода и мудрости.*

དེའི་ཚོ་ཐོག་མར་སྒྲིན་གཏོར་བཤམས་ལ།

*Начать следует с предварительного ритуала торм.*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དོན་རྒྱུ་འབྱོར་མ།

།དམར་མོ་གྱི་ཐོད་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲིས་པར་གྱུར།།

**ранг-nyi кечиг дор-дже нал-джор ма мармо дритхо чаг-гья трепар гьюр**

Я в мгновение ока превращаюсь в Ваджрайогиню. Красного цвета, я держу кривой нож и чашу из черепа.

བདུད་རྩི་རིལ་བུ་དང་ལྗན་པའི་ཚྭས་བྱེད་གྱིས་གང་བའི་ཀ་ཕུ་ལ་མདུན་ཏུ་བཞག་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།

*Положив перед собой капалу с вином, освященным амритой и целебными таблетками, сосредоточься на ней.*

ཨོྩཱུཾ་ བི་རྒྱ་རྩེ་གྱི་ཏཱྲཱི་ཡཱཱེ།

**OM Aḥ BIGHA NENTA TRITA HUM PHET**

གྱིས་བསངས།

*Мантра для подношения дыма.*

ཨོྩཱུཾ་ སྐ་བྱ་བ་ཤུཌ་མཚམས་སྐ་བྱ་བ་ཤུཌ་ཏཱྲཱི།

**OM SWABHAVA SHUDḌHA SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDḌHO HAM**

གིས་སྦྱངས།

*Мантра для очищения.*

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱུང་མེ་ཐོད་སྦྱེད་སྦྱིང་།

།མཚན་ལྗན་གྲུ་རྩེ་གོ་ཀུ་ད་ཉ་ན།

**тонг-пей нганг-ле лунг-ме тхогье тенг центен бхан-дзар гоку даха на**

Из сущности пустоты появляются ветер, огонь и очаг из черепов, на котором в черепе появляются слоги ГО КУ ДА ХА НА

།བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་ཤ་ལྗ་དང་།

།བདུད་རྩི་ལྗར་གྱུར་རྒྱུང་མེས་ལུ་ཞིང་བསྐྱོལ།

**биму мара шуле щанга данг**

**дюци нгар-гьюр лунг-ме жужинг кол**

и БИ МУ МА РА ШУ, которые затем превращаются, соответственно, в пять видов мяса и пять видов нектара. Они, подогреваемые огнем, вскипают,

འབྲུག་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་བཀུག།

**друсум окьи еще дюци кут**

из них излучаются три семенных слога и притягивают нектар извечной мудрости, и в результате возникает океан нектара от соединения Самайясаттвы и Джнянасаттвы.

འདམ་ཡི་གཉིས་མེད་བདུད་རྩི་འཇོམ་གྲུར།།

**дамье ньиме дюций гьямцор гьюр**

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྩྱི་རྩོ་རྩོ་རྩོ་

**ОМ Ах ХУМ ХА ХОх ХРИх**

**ПХЕМ**

ལན་གསུམ་གྱིས་རྒྱུད། །གཏོར་མའང་དེ་ལྟར་བརྒྱབས་ལ། །འབར་བའི་རྒྱལ། རྟོ། །ཞེས་མགོན་དགུག།

*Произнесите три раза, поднося тормы и приглашая гостей слогом ПХЕМ.*

ཨོྃ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི་སའ་ཡལ་ལྷ་རྣམས་སྐྱུ་ཏ་བྱེ་ཏུ་

**ОМ КХА КХА КХА ХИ КХА ХИ САРВА ЯКЩА РАКЩА СА БХУТА ПРЕТА**

མི་ཤུ་ཅ་ལྷུ་རྣམས་ལ་པ་སྐྱེ་རྒྱུ་ཀུར་ཀུར་ཀུར་ཏུ་ཡ།

**ПИЩАЦА УНМА ДА А ПА СА МА РА ДАКА ДАКИ НЬЯ ДА Я**

ཨི་དྲི་བ་ལི་གྲི་རྩུ་རྩུ། ས་མ་ཡ་རྟུ་རྩུ།

**ЙИДАМ БАЛИНГ ГРИХА НЕН ТУ САМАЯ РАКЩАНТУ**

མ་མ་སའ་སི་རྩུ་ལྷོ་བྲ་ཡ་ཅ་རྩུ། ཡ་ཐེ་བྲི། ཡ་ཐེ་བྲ། ལྷུ་རྩུ་ཐ།

**МАМА САРВА СИДДХИ МЕМ ТРАЯ ЦЕН ТУ ЯТХЕ БУМ ЯТХЕ ЩТА БХУНДЗА ТХА**

ཇི་གྲུ་ཐ། མི་བ་ཐ། མ་ཉི་གྲི་མ་ཐ། མ་མ་སའ་ཀུ་ར་ཏ་ཡ་

**ДЗИГХРА ТХА ВИПА ТХА МАТИ ТРИ МАТХА МАМА САРВА КАРА ТАЯ**

སྐྱུ་ཁི་བི་ཤུ་ས་རུ་ཡི་གྲི་བྱ་བརྩུ་རྩུ་རྩུ་ཕའ་ཕའ་སྐྱུ་རུ།།

**САТСУ КХАМ ВИЩУДХА САХАИ ГАМБХА ВЕНТУ ХУМ ХУМ ПХЕТ ПХЕТ СВАХА**

སྐྱུགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོས་ལ་གཏོར་མ་དོར།

*Произнесите три раза эту мантру посвящения и отдайте тормы.*

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་གྲུར་པའི།

**ганг-даг нагпой чог-гьюр пей**

Воплощающие силы мрака, те, кому сокровенные ритуалы Мантраяны

འགསང་སྐྱགས་ཟབ་མའི་ཚོ་ག་ལ།

**санг-нгаг забмой чога ла**

Воплощающие силы мрака, те, кому сокровенные ритуалы Мантраяны



།ཉན་དང་ལྷ་བར་མི་དབང་བ།

**ньенданг тавар миванг ва**  
не позволено видеть и слышать, удалитесь прочь!

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་ཏུ་དེངས།

**дедаг тамче женту денг**

།གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདེད་བྱེད་ན།

**галте кале дадже на**  
Если же вы ослушаетесь, то раскаленный ваджрный трезубец

།རྡོ་རྗེ་ཁ་ལྷོ་རབ་འབར་བས།

**дор-дже кхатвам раббар ве**

།མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱུར་འགས་འགྲུར།།

**гово цалпа гьярге гьюр**  
расколет ваши головы на сто частей!

ཨོྃ་སུམ་པ་མི་སུམ་པ་མི་མུམ།

**ОМ СУМБХА НИ СУМБХА НИ ХУМ**

གམ་ལྷ་དྭ་གམ་ལྷ་དྭ་ལྷུ་ཏ།

**ГРИХАНА ГРИХАНА ХУМ**

གམ་ལྷ་དྭ་པ་ཡ་གམ་ལྷ་དྭ་པ་ཡ་ལྷུ་ཏ།

**ГРИХАНА ПАЯ ГРИХАНА ПАЯ ХУМ**

ཨྲ་ན་ཡ་ཙོེ་གྲ་ག་ལྷན་བིཏུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་པཎ།

**АНАЯ ХОх БХАГАВАН ВИДЬЯРАДЗЬЯ ХУМ ПХЕТ**

སོགས་གྱིས་བགོགས་བསྐྱད།

*Так изгоняются препятствующие силы.*

ཨོྃ་བརྩ་རྣ་རྣ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་པཎ།

**ОМ БАДЗРА РАКЦА РАКЦА ХУМ ХУМ ХУМ ПХЕТ**

ཞེས་སྤང་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་གདབ། རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་ལྷ་བུར་དེ་ཡན་ཆད་མི་དགོས་སོ།།

*Во время произнесения мантры нужно представлять защитное колесо.*

*Тем, кто практикует йогу регулярно, все, что до сих пор, выполнять не обязательно.*

སྐྱབས་སེམས་ནི།

*Прибежище и Бодхичитта*

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འབྲོ་བ་ཀུན།

**дагжен кханьям дрова кюн**

Я и бесчисленные существа, бескрайние, как само небо, в олицетворении Трех Драгоценностей и Трех Корней,

།དགོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས།

**кёнчог цава сум-гьи нгё**

།དབང་ཕྱག་བཞད་པ་དོ་ཇི་ལ།

**ванг-чуг жепе дор-дже ла**  
великом Смеющемся Ваджре принимаем Прибежище до Просветления!

།བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**джанг-чуб барду кьябсу чи**

།ལན་གསུམ།

*Повторить три раза.*

།མ་གྲུང་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས།

**магьюр семчен тхадаг нам**

Ради того, чтобы все существа, мои матери в прошлом, достигли непревзойденного уровня великого Джецона Репы,

།ཇི་བཅུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

**джецон репа ченпо йи**

།གོ་འཕང་སྐྱ་མིང་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

**гопханг ламе тхоб-джей чир**

я посвящу добродетели свои трое ворот – тела, речи и ума.

།སྒོ་གསུམ་དགེ་ལ་བཀོལ་བར་བྱ།།

**госум гела колвар джа**

ལན་གསུམ།

*Повторить три раза.*

།རང་སེམས་སྐྱ་མར་རྟོགས་པས་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

**ранг-сем ламар тогпе гючаг цал**

Поняв, что мой собственный ум – это Лама, я ему преданно кланяюсь и совершаю подношение отказа от привязанности к шести объектам чувственного и ментального восприятия.

།ཚོགས་དྲུག་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་མཚན་པ་འབུལ།

**цог-друг женпа дралвей чопа бул**

།གཉིས་འཛིན་ཨ་འཐས་རང་རིག་གྲོང་དུ་བཞགས།

**ньидзин атхе ранг-риг лонг-ду щаг**

Я каюсь пространству самоосознания в стойкой привычке цепляться за двойственность. Я радуюсь непрерывности потока великодушия и сочувствия.

།སྤྱགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མིང་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**тхуг-дже гьюнче мела йиранг нго**

།སྐབ་བདལ་ཡི་ཤེས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

**кьябдал еще чокхор корду сёл**

Прошу вращать колесо Дхармы всеобъемлющей, извечной мудрости. Прошу пребывать в высшем и неизменном Состоянии Истины.

།མཚོག་ཏུ་མི་འགྲུར་ཚོས་སྐྱར་བཞུགས་གསོལ་འདིབས།

**чогту мигьюр чокур жугсол деб**

|མཁའ་བྱུང་འགོ་ཀུན་སྐྱེ་གསུམ་ཐོབ་སྲིད་བསྟོ།

|འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་འགོ་དོན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**кхачьяб дрокюн кусум тхобчир нго кхорва донг-труг дродён друбпар шог**

Я посвящаю заслугу тому, чтобы все существа, коих так много, как небо бескрайне, обрели Трикайю! Пусть опустеет Самсара, и пусть исполнятся желания всех существ!

ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ།

*Так произносится семичастная молитва.*

རང་གྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

*Далее – самоблагословение.*

ཨཱོུྃཾ་ཧྱཱི།

**OM Ax XUM**

རང་སྣང་རྣམ་དག་མཁའ་སྲོད་ཨོ་རྒྱན་ཞིང་།

|ཚེས་འབྲུང་པད་ཉི་རོ་སྟེང་སྐད་ཅིག་གིས།

**ранг-нанг намдаг кхачо оргьен жинг чоджунг пеньи ротенг кечиг ги**

Я мгновенно проявляюсь в небесной Чистой Стране Уддияна, стоя на трупе, который лежит поверх солнца, лотоса и источника явлений (двух треугольников),

|རྒྱལ་ཡུམ་དོ་ཇི་པག་མོ་ལི་ཁྲིའི་མདངས།

|གྲི་གྲུག་ཐོད་ཁག་ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡིས་སྤྲུས།

**гьялюм дор-дже пхагмо литрий данг дригуг тхотраг чаг-гья нгаи тре**

в сияющем облике Будды Ваджраварахи цвета киновари. Я держу кривой нож и чашу из черепа, наполненную кровью, на мне пять видов украшений.

|ཁ་ལྗོངས་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་གཉིས་བརྒྱུང་བསྐྱུམ་ཚུལ།

|མི་དབྱུང་དབུས་བཞུགས་ལྷོ་བར་ཨོ་དབུས་སུ།

**кхатвам ёнтен жаб-ньи кьянг-кум цуль мепунг ужуг тевар эу су**

Левой рукой я поддерживаю кхатвангу, моя одна нога прямая, другая – согнута, вокруг меня – ореол бушующего пламени, в пупке – слог Э, и в его центре

|དོན་ཀུན་སྐྱེ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བའོ།།

**дёнкюн друб-дже кхорло обар во**

колесо, из которого излучается свет исполнения желаний всех существ.

ཞེས་ལྷོ་བར་ཚེས་འབྲུང་དབུས་སུ་པར་འདབ་བཞེད་ལྷོ་བར་རྗེེ་འདབ་བཞེད་ཅི་ནི་ས།  
པར་མོས་ལ།

རྗེེ་མཐར་སྐྱགས་ཐོང་གི་འོད་གྲིས་དོན་གཉིས་སྐྱེ་བ་

*В центре источника явлений в пупке появляется лотос с четырьмя лепестками. В его центре – слог ХРИ, а на лепестках слоги ХА РИ НИ СА. Вокруг слога ХРИ – цепочка слогов мантры. Из нее излучается свет во всех направлениях, осуществляя две пользы, свою и других.*

ཨོཾ་བཱུ་བློ་མེ་ཙོ་ཙོ་ཨོཾ་ཡེ་ཉི་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་མཁུ་སྐྱོ་

**ОМ БЕДЗАР БЕРОЦАНИ Е ХАРИНИСА ХУМ ХУМ ПХЕТ СВАХА**

ཞེས་རྒྱུད་དང་སྐྱུར་བའི་འགོག་བརྒྱུས་བྱ། དེ་ནས།

*Произносите мантру тихо, соединяя с процессом дыхания. Затем:*

རང་གིས་གྲུགས་ལས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

**ранг-ги тхугле еще озер трё**

Из моего сердца излучается свет извечной мудрости, и все концепции, связанные с приписыванием чему-либо твердой реальности, растворяются в пространстве Ясного Света.

།དངོས་འཛིན་མཚན་བཅས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་སྐྱུངས།

**нгёдзин ценче осал йинг-су джанг**

།སྤྱི་སྣོད་ཚོས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྐྱུག་པོ་བཀོད།

**чинё чоинг огмин тупо кё**

Внешний мир превращается в Чистую Страну Акаништха, все жилища – в дворцы великого Освобождения.

།གནས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞལ་མིད་ཁང་།

**неканг тарпа ченпой жалме кханг**

།མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀུན་བཟང་སྣོན་ལམ་འཕུལ།

**чопей ёдже кюнзанг мёнлам труль**

Предметы подношений освящаются молитвой Самантабхадры, и облака внешних, внутренних, тайных и абсолютных подношений

།སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཀོད་པའི་སྤྱི་ན།

**чинанг санг-ва деньи кёпей трин**

།ཟག་མིད་བདེ་སྤྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

**загме декьи нам-кха ганг-вар гьюр**

наполняют все пространство неподдельной радостью, истинным восторгом.

།ཨོཾ་ཨུཾ་ཨུཾ།

**ОМ АХ ХУМ**

བཱུ་བློ་མེ་ཙོ་ཙོ་ཨོཾ་ཡེ་ཉི་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་མཁུ་སྐྱོ་

**БЕДЗАР САРВА ПУДЗА МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ ХУМ СВАХА**

རྟེན་བརྐྱེད་པ་ནི།

*Визуализация опоры:*

གཤོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་།

**дёне намдаг сангье жинг**

В изначально совершенном будда-поле на львином троне чистоты пяти ветров

།རྒྱུད་ལྗང་ག་པ་སིང་གའི་བྲི།

**лунга дагпа сенгей три**

|ཚ་ལྷ་དག་པ་པ་སྒྲུའི་གདན།

**цанга дагпа падмей ден**

на лотосовом троне чистоты пяти каналов на солнце и луне чистоты пяти элементов

|ཁམས་ལྷ་དག་པ་ཉི་ཟླའི་སྒྲིང་།

**кхам-нга дагпа ньидай тенг**

|སེམས་ཉིད་སྒྲིང་པ་སྒྲ་མའི་སྒྲ།

**сем-ньи тонг-па ламей ку**

пустая природа ума проявляется в форме Ламы. Он – Защитник Мира, соединивший в себе Ваджрадхару, обладателя тела извечной мудрости,

|ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་རྗེ་འཆང་།

**еще лючен дор-дже чанг**

|མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་ཉི་ལོ་པ།

**нгёнше другден тело па**

Тилопу, обладателя шести видов сверхзнания, Магическую Сеть – Наропу,

|སྒྲུ་འཕུལ་བླ་བ་རྣམ་པ།

**гьютруль драва наропа**

|དགུམ་མཛད་དེ་རྗེ་སྒྲོ་གྲགས་པ།

**гьезде дор-дже хлодраг па**

Марпу – Хеваджру из Лходрага, защитников существ, славных на весь мир –

|འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཛམ་གླིང་གྲགས།

**дровей гёнпо дзамлинг драг**

|བཀའ་བརྒྱུད་ཉོན་ལྷན་གྱི་སྤོང་བ་རྣམས།

**кагью норбуй тренг-ва нам**

всю драгоценную гириянду Кагью.

|གཅིག་འདུས་འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་དངོས།

**чигдю кхорлой гёнпо нгё**

|རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དེ་རྗེ་འཛམ་གླིང་།

**джецон жапа дор-джей жаб**

Это Джецон Смеющийся Ваджр. Его тело голубого цвета, он облачен в белую хлопковую материю,

|སྒྲེ་སང་རས་དཀར་སྒྲ་གོས་ཅན།

**нгёсанг рекар лагё чен**

|དབུ་སྒྲ་སྒྲིང་བུ་སྒྲུ་རྒྱབ་གྲོལ།

**утра чинг-бу кугьяб дрол**

его волосы слегка спутаны и ниспадают на спину, правую руку он приложил к уху,

|སྒྲུག་གཡས་སྒྲན་གྱི་ཐད་ཀར་བསྐྱེན།

**чаг-гье ньен-гьи тхекар тен**

|གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམས།

**ёнпе ньямжаг тхёжал нам**

левая рука лежит на бедре, и в ней он держит чашу из черепа, ноги его скрещены в свободной позе медитации.

|ཞབས་གཉིས་ཕྱིད་པའི་སྒྲིལ་ཀྱང་མཛད།

**жаб-ньи чепей кьил-тругн дзе**

|སྒྲིང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ།

**тонг-ньи щераб нал-джор ма**

Йогиня, постигшая мудрость пустоты, обнимает его тело в облике пояса для медитации.

|སྒྲིམ་ཐག་ཚུལ་གྱིས་སྒྲུ་ལ་འབྱུང།

**гомтаг цуль-гьи кула кхью**

།ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་གཟེ་བྱིན་འབར།

**еще онгай зиджин бар**

От него исходит сияние пяти видов извечной мудрости, он поет ваджрные песни неразрушимости.

།གཞོན་མེད་དོན་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་སྒྲོག།

**жомме дор-джей гурьянг дрог**

От него исходит сияние пяти видов извечной мудрости, он поет ваджрные песни неразрушимости.

།ཐུགས་རྗེས་མོས་པའི་བུ་ལ་དགོངས།

**тхуг-дже мёпей була гонг**

С великодушной добротой взирает он на преданных учеников. Вокруг него – Ламы Кагью, божества-Йидамы,

།བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

**кагью лама йидам хла**

С великодушной добротой взирает он на преданных учеников. Вокруг него – Ламы Кагью, божества-Йидамы,

།མཁའ་འགོ་ཚེས་སྒྲོང་སྲུང་མའི་འཁོར།

**кхан-дро чокьёнг сунг-мей кхор**

Дакини, Защитники Дхармы и стражники, - подобно облакам собрались возле его трона.

།སྤྱིན་ལྟར་འབྲིགས་པའི་དབུས་ན་བཞུགས།

**тринтар тригпей уна жуг**

Дакини, Защитники Дхармы и стражники, - подобно облакам собрались возле его трона.

།དོན་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།

**дор-дже сум-гьи озер гьи**

Свет излучается из центров его неразрушимых тела, речи и ума, приглашает Просветленных из Абхирати и других Чистых Стран,

།མངོན་དགའ་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས།

**нгёнга ласог жинг-нам не**

Свет излучается из центров его неразрушимых тела, речи и ума, приглашает Просветленных из Абхирати и других Чистых Стран,

།སྐྱུན་དངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།།

**чен-дранг ньису мепар гьюр**

и те сливаются с ним в недвойственности.

ཅང་ཉེའུ་བྱིལ་སུའི་སྐྱེས་བསྐྱལ། དང་མོས་གདུང་བའི་ལྷགས་བསྐྱེད་ལ།

*Под звуки дамару и колокольчика, зарождая интенсивную веру и преданность, произноси:*

ཧཱུྃ། ཚོས་སྐྱ་མཁའ་ཁྱབ་གཤེགས་བཞུད་མི་དམིགས་ཀྱང་། །ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུ་འཕུལ་གང་འདུལ་གཟུགས་གྱི་སྐྱ།

**ХУМ чоку качьяб щегжу мимиг кьянг туг-джей гьютрул ганг-дул зуг-кьи ку**

ХУНГ Всеобъемлющая Дхармакайя – вне прихода и ухода, но, из сочувствия, ты принимаешь различные Тела Формы в зависимости от того, как нужно учить существ.

།མོས་པའི་སྒོ་དང་འཚམས་པར་རྣམ་རོལ་བ།

**мёпей лоданг цампар намрол ва**

Прошу, явись в это место тех, кто обладают преданностью, верой и заслугой и наслаждаются практикой.

།དང་ལྡན་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**деден сёнам жинг-ду щегсу сол**

Прошу, явись в это место тех, кто обладают преданностью, верой и заслугой и наслаждаются практикой.

།མངོན་དགའ་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།  
**нгёнга ласог дагпей жинг-кхам не**

Из Абхирати и других Чистых Стран великий

Смеющийся Ваджр, предводитель Дакинь,

།དབང་ཕུག་བཞད་པ་དོན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

**ванг-чуг жепе дор-дже кхан-дрой цо**

Смеющийся Ваджр, предводитель Дакинь,

།བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་ཡི་དམ་ལྷ།

**кагью друбтоб гьямцо йидам хла**

океан сиддхов Кагью, божества-Йидамы, Дакини и Защитники Дхармы со свитой, прошу, явитесь!

།མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**кхан-дро чокьёнг кхорче щегсу сол**

།ཨ་ཤ་ལ་ལྷ་ཤི།

**Э А РА ЛИ ПХЕМ**

བཟོ་ས་སྤྱོད་ཅེས་པའི་སྐུ་ལྷ་མོ།

**БЕДЗАР САМА ДЗА**

།རྗེ་བཙུན་རས་པ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།

**джецюн репа гьялва седанг че**

Джецюн Репа, Будда с учениками-Бодхисаттвами, окружите нас своим сочувствием, заботой и любовью,

།གཏུལ་བྱའི་ཡུལ་ལ་སླིང་རྗེས་བཟེར་དགོངས་ཏེ།

**дул-джай юлла ньинг-дже цергонг те**

།མཚོན་པའི་ཡུལ་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**чопей юлду тенпар жугне кьянг**

всегда оставайтесь теми, кому мы будем делать подношения, и осеняйте великим ваджрным благословением наши тело, речь и ум.

།ལུས་ངག་ཡིད་ལ་དོན་རྗེའི་བྱིན་ཚེན་ཐོབ།

**люнгаг йила дор-джей джинчен пхоб**

།ཏིཙྪ་བཟོ་རྒྱུ།

**ТИЦТХА БЕДЗАР ХУМ**

ས་མ་ཡ་སྤྱོད་ཅེས་པའི་སྐུ་ལྷ་མོ།

**САМАЯ СТВАМ ХОх**

།དོན་རྗེའི་སྐྱོ་གསུང་ཐུགས་མཚོག་ཡོན་ཏན་དང་།

**дор-джей кусунг тхугчог ёнтен данг**

Властелина великих качеств ваджрных тела, речи и ума и колеса бесконечных Будда-действий,

།ཕྱིན་ལས་མི་ཟད་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོའི་བདག།

**тринле мизе гьен-гьи кхорлой даг**

།སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དོན་རྗེ་རྒྱལ་མཚོན་ལ།

**кьябне кюнду дор-дже гьялцен ла**

олицетворение всего Прибежища, неразрушимое победное знамя я преданно приветствую телом, речью и умом.

།སློབ་གསུམ་གྲུས་པ་ཚེན་པོས་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**госум гюпа ченпё чагцал ло**

འཇོ་མོ་ན་མེ་རྒྱུ།

**НАМО НАМАх ХУМ**

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀུན།

ལྷ་རྗེས་ཡིད་འོང་གྱི་ཡི་མཚོད་པའི་སྤྲིན།

**жинг-кам раб-джам гьямцо тхае кюн хладзе йдонг чии чопей трин**

Наполнив бесчисленные океаны Чистых Стран облаками божественных внешних даров,

ཀུན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་པས་བཀའ་སྟོན་འབུལ།

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག།

**кюнзанг нампар ролпе канг-те бул**

**цог-ньи ёнг-дзог чокьи гьялпор щог**

подобных дарам Самантабхадры, я их подношу, чтобы достичь совершенства двух накоплений и стать Дхарма-царем.

ཡུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ།

འང་བཞིན་རྣམ་དག་དེ་རྗེས་པོ་ཉ་མོ།

**пхунг-кхам кьече дёпей ёнтен нга**

**ранг-жин намдаг дор-джей пхонья мо**

Совокупности-скандхи, элементы, способности и объекты чувственного восприятия, пять видов чувственного наслаждения - природой своей совершенно чистые ваджрные посланницы,

འཇམ་མཁའ་གང་བས་སྒྲ་མའི་འཁོར་ལོར་མཚོད།

འདུག་ལྔ་རང་གོལ་སྐྱེ་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**намкха ганг-ве ламей кхорлор чо**

**дуг-нга ранг-дрол кунга тхобпар щог**

заполнив собой пространство, подносят мандале Лам ради самоосвобождения от пяти ядов и обретения пяти Будда-тел.

ཐབས་ཤེས་བྱུང་འབྲུག་འགྲུར་མེད་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

འབདེ་སྟོང་ཡི་ཤེས་ཚེན་པའི་དགའ་སྟོན་ལ།

**табце зунг-джуг гьюрме хленчиг кье детонг еще ченпой гатон ла**

Превратите неизменный и спонтанный союз метода и знания в пир великой мудрости блаженства и пустоты

འབྲུག་མེད་ཉིང་འཛིན་རོལ་པས་དབང་བསྐྱུར་ནས།

འཕྲིད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འཚིང་ལས་གོལ་བར་མཛོད།

**загме тинг-дзин ролпе ванг-гьюр не**

**сипей дуг-нгал чинг-ле дролвар дзё**

силой наслаждения незапятнанным самадхи ради освобождения от оков страданий существования.

ཁག་ལ་ཐོག་མཐའ་དབུས་མེད་འཁོར་འདས་མེད།

ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་གཉུག་མ་ཕུག་རྒྱ་ཆེ།

**ганг-ла тхог-тха уме кхорде ме**

**чокюн ранг-жин ньюгма чагья че**

Великая Печать отсутствия начала, середины и конца, Самсары и Нирваны, естественного состояния всех явлений



|ཡིད་བྱེད་ལས་འདས་འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག

|རང་བཞིན་སྣོན་གྲུབ་མཚོད་པ་ཚེན་པོའོ།

**йидже леде кхорсум нампар даг**

**ранг-жин хлюн-друб чопа ченпо о**

свободна от всего надуманного, никак не затронута тройным разделением – на субъект, объект и действие, и это – великое подношение спонтанной самоприроды.

|ཨོཾ་བཎྟ་སྐྱ་པུ་ཇ་མི་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷུ་ཧྱུྃ།

**ОМ БАДЗАР САРВА ПУДЗА МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ Ах ХУМ**

མྱི་ནང་གསང་བའི་མཛུལ་ནི།

*Внешняя, внутренняя и тайная мандала.*

|ཨོཾ་ལྷུ་ཧྱུྃ།

|གླིང་བཞིའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་རྒྱུད་མཚམས་སྦྱོར།

**ОМ Ах ХУМ**

**линг-жий джигтен раб-джам гьюцам джор**

Бессчетное множество мандал миров четырех континентов

|རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་འབྲོར་པའི་ཚོགས།

|མ་ལུས་སྒོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འབྲུལ་ལགས་ན།

**раб-джам гьямцой жинг-ги джорпей цог малю лои ланг-те булаг на**

и бесчисленное множество богатств, в них содержащихся, все без исключения я мысленно дарю

|དེ་སྟེང་འགོ་ཀུན་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

|བདག་ལུས་ཡོངས་སྦྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཚེས་དང་།

**денье дрокюн туг-дже зунг-ду сол**

**даглю лонг-чё догпа чичи данг**

и прошу сочувственно заботиться о всех существах, сколь бы ни были они многочисленны.

|ཡུང་ཁམས་སྦྱི་མཚོད་འཕྲལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས།

|བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཚད་ཀུན།

**пхунг-кхам кьече тральюн дунмар че дагту зунг-вей нгёпор гьюрце кюн**

Совокупности-скандхи, элементы, способности и объекты чувственного восприятия, нынешние и будущие, все, что может служить средством или поводом для привязанности к «я»,

|འབྲུལ་གྱིས་བདག་འཛིན་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

|དངོས་དང་དངོས་མིན་མཐའ་ལས་ཡོངས་གོལ་ཞིང་།

**бул-гьи даг-дзин живар джин-гьи лоб нгёданг нгёмин тхале ёнг-дрол жинг**

подношу, и прошу благословения на усмирение привязанности к «я» и достижение полного Освобождения от крайностей утверждения и отрицания реальности.

།སྐྱེ་འགག་གནས་གསུམ་འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་གྱི།

**кьегаг несум дроонг тагче кьи**

Силой подношения высшей мандалы естественного состояния вне названий и признаков рождения, прекращения и пребывания; прихода и ухода; крайностей вечности и ничто, -

།མིང་མཚན་ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཛུལ་མཚོག།

**минг-цен леде нелуг мандал чог**

།ཕུལ་བས་རྗེ་བཙུན་བྱིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

**пхулве джецюн кхьеданг ерме щог**

пусть я стану неотделим от тебя, Джецюн!

།ཨོྃ་གུ་རུ་རྩུ་མཛུལ་ཕུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་བྱ་སྤྲ་ར་ན་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཱུ།

**ОМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА ПУДЗА МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ Ах ХУМ**

བསྐྱོད་པ་ནི།

*Восхваление.*

གུ་རུ་ན་མོ་རྩྱུ།

**ГУРУ НАМО ХУМ**

Почтение Гуру! ХУНГ

།སླིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སེམས་ཆེན་པོ།

**нинг-дже ченпо семчен по**

Великое сочувствие, великий ум,

།དམིགས་པ་ཆེན་པོ་སྤྱོད་ཆེན་པོ།

**мигпа ченпо лочен по**

великое видение, великий интеллект,

།གོ་ཆ་ཆེན་པོ་མཚོན་ཆེན་པོ།

**гоча ченпо цончен по**

великая броня, великий меч,

།དཔའ་ཆེན་བྱིད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྐྱོད།

**пачен кхёла чагцал те**

великий герой, поклон тебе и похвала!

།དད་པ་ཆེན་པོ་གུས་ཆེན་པོ།

**депа ченпо гючен по**

Великая вера, великая преданность,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བརྟུལ་ལུགས་ཆེ།

**дамциг ченпо тулжуг че**

великая самайя, великий аскетизм,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་སྤྲོབས་ཆེན་པོ།

**цён-дрю ченпо тобчен по**

великое усердие, великая сила,

།སྐྱེས་མཚོག་བྱིད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྐྱོད།

**кьечог кхёла чагцал то**

Благородный, поклон тебе и похвала!

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེན་པོ།

**щераб ченпо тхабчен по**

Великая мудрость, великий метод,

།བདེ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

**дева ченпо салва че**

великое блаженство, великая ясность,

།ཐུབ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྟོན།

**тхубчен кхёла чагцал то**

великий мудрец, поклон тебе и похвала!

།ལམ་ཆེན་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟེ།

**ламчен еще ченпо те**

великий путь, великое извечное осознание,

།བདག་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྟོན།

**дагчен кхёла чагцал то**

великий, поклон тебе и похвала!

།རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་གདུལ་བྱ་ཆེ།

**дзутрул ченпо дюл-джа че**

великое чудодейство, великое учительство,

།སྐྱབས་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྟོན།

**кьябчен кхёла чагцал то**

великий защитник, поклон тебе и похвала!

།གསུང་དབྱངས་ཆེན་པོ་འོད་པོ་ཆེ།

**сунгьянг ченпо опо че**

Великий мелодичный голос, великое сияние,

།དཔལ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྟོན།

**палчен кхёла чагцал то**

Достославный, поклон тебе и похвала!

།གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བ།

**ганг-ла ньима шардра ва**

подобный солнцу, растапливающему снег,

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ།

**тонг-па ченпо гьячен по**

великая пустота, великая широта,

།ཐིག་པ་ཆེན་པོ་ས་ཆེན་པོ།

**тхегпа ченпо сачен по**

Великая Колесница, великий уровень,

།ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྟོན་གྲགས་ཆེ།

**ёнтен ченпо ньен-драг че**

великие достоинства, великая слава,

།ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་སྤང་བ་ཆེ།

**жинг-кхам ченпо нанг-ва че**

Великая Чистая Страна, великий свет,

།བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་པོ་དོན་ཆེན་པོ།

**джинлаб ченпо дёнчен по**

великое благословение, великая польза,

།སྐྱུ་ཆེན་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་པ།

**кучен зиджи ченпо па**

Великое тело, великая слава,

།མ་བྱིན་པ་ཆེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་ཆེ།

**кхенпа ченпо тхутоб че**

великое знание, великое умение,

།བྱང་ཕྱོགས་སུན་པའི་སྐྱབས་རུམ་ན།

**джанг-чог мюнпей магрум на**

Во тьме северных земель

།ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི།

**тхёпа гаже джава йи**

известный как Тхёпага,

།སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

**кьебу дела чагцал то**

великий человек, поклон тебе и похвала!

སྐར་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

*Здесь еще раз произносится семичастная молитва с целью накопления заслуги.*

།འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ན།།

**огмин чокьи йинг-кьи пходранг на**

В дворце Дхармадхату Чистой Страны Акаништха сущность Будд трех времен,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།།

**дюзум сангье кюн-гьи нгово ны**

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།།

**ранг-сем чоку нгёнсум тон-дзе па**

ты ясно показываешь, что наш собственный ум есть Состояние Истины (Дхармакайя). Я кланяюсь святому достославному Ламе.

།དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།།

**палден лама дампа лачаг цал**

།ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ་པ་ཡི།།

**люданг лонг-чо йикьи трульпа йи**

Подношу тебе свое тело и все действительные и воображаемые дары и возношу тебе хвалу.

།མཚོན་པ་ཀུན་གྱིས་མཚོན་ཅིང་བསྟོན་པར་བགྱི།།

**чопа кюн-гьи чочинг тёпар гьи**

།སྐར་བྱས་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སོ་སོར་བཤགས།།

**нгар-дже дигпа малю сосор щаг**

Я рассказываю во всех без исключения проступках, которые совершил, и больше никогда не буду их допускать.

།སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྐྱེན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།།

**дигпа женьянг ленче мигьи до**

།འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།

**дрокюн гева кюнла джей ранг**

Я радуюсь всей добродетели, совершаемой существами, и желаю, чтобы она привела их к высшему Просветлению.

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྒྱར་ནི་བསྟོན་བར་བགྱི།།

**джанг-чуб чоги гьюрни нговар гьи**

།ལྷ་ངན་མི་འདར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

**ньянген мидар жугпар солва деб**

Я прошу тебя не уходить в Нирвану, но оставаться и вращать Колесо Дхармы непревзойденной высшей колесницы.

།ཐིག་མཚོག་སྐྱེ་མིད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།།

**тегчог ламе чокхор корвар куль**

།བྱམས་དང་སྨིང་རྗེ་སྤྱོད་གས་མིད་འབྱོངས་པ་དང་།

།དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ།

**джамданг ньинг-дже чогме джонг-па данг дёндам хленчиг кьепей еще де**  
Как развивали Будды и Бодхисаттвы беспристрастную любовь и сочувствие, и как спонтанно пробуждалась у них абсолютная извечная мудрость,

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར།

།བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**гьялва сече намкьи тогпа тар дагги нгёнсум тогпар джин-гьи лоб**  
благослови меня на то, чтобы и я обрел это непосредственное постижение.

།སྐྱེ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

།སྲོག་རྩོལ་ལོངས་སྐྱེར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**гьюлю труль-кур тогпар джин-гьи лоб согцол лонгкур тогпар джин-гьи лоб**  
Благослови на то, чтобы я увидел это иллюзорное тело как Тело Сочувственного Воплощения (Нирманакайю). Благослови на то, чтобы я увидел энергию жизненной силы как Тело Наслаждения (Самбохогакайю).

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

།སྐྱེ་བ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**ранг-сем чокур тогпар джин-гьи лоб кусум ерме чарвар джин-гьи лоб**  
Благослови на то, чтобы я увидел собственный ум как Тело Истины (Дхармакайю).  
Благослови на неразделимое проявление трех Будда-Тел (Трикайи).

དེ་ནས་སྐྱེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས། གཉུག་མ་གཤིས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བ་རང་བྱུང་  
རང་བབ་བཅོས་མིད་དུ་བསྐྱུང་ལ།

*Затем, покоясь в самовозникшем, ненадуманном и неискusstvenном взгляде Махамудры – неразделимости мандалы Ламы, собственного ума и естественного состояния:*

ཨོྭ་ཨུཾ་ ལུ་རུ་རྩུ་ས་བཟླ་རྩྱི།

**OM Aḥ GURU HASA BAZRA HUM**

ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེ།

*повторяй, сколько можешь.*

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བསྐྱེས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྫོབས་དང་ལྷན་པ།

*Кроме того, для повторения используется «Речь драгоценных Кагью», дарящая благословение.*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

**манам кхаданг ньямпей семчен тамче лама сангье ринпо чела солва дебсо**  
Все существа, столь многочисленные, как бескрайне небо, все бывшие моими матерями, молятся Ламе – драгоценному Будде.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།  
**манам кхаданг ньямпей семчен тамче лама кюн-кьяб чокьи кула солва дебсо**

Все существа, столь многочисленные, как бескрайне небо, все бывшие моими матерями, молятся Ламе – всеобъемлющей Дхармакайе.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་དེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།  
**манам кхаданг ньямпей семчен тамче лама дечен лонг-чо дзогпей кула солва дебсо**

Все существа, столь многочисленные, как бескрайне небо, все бывшие моими матерями, молятся Ламе – совершенной Самбхогакайе великого блаженства.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཐུགས་རྗེ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།  
**манам кхаданг ньямпей семчен тамче лама туг-дже труль-пей кула солва дебсо**

Все существа, столь многочисленные, как бескрайне небо, все бывшие моими матерями, молятся Ламе – сочувственной Нирманакайе.

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་བསྐྱོར་ཅི་རུས་བསགས་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་བསྐྱེད།

*Эту молитву можно повторять, подсчитывая количество повторений и развивая силу преданности.*

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱོ་ཆོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дагданг семчен тамче лочо судро бар-джин гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы помыслы мои и всех существ обратились к Дхарме.

ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**чолам дудро бар-джин гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы они вступили на путь Дхармы.

ལམ་འཁྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**лам-труль васел бар-джин гьилад тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы перестать следовать ошибочным путям.

འཁྲུལ་བ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**трульпа еще сучар вар-джин гьилад тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы увидеть заблуждения как извечную мудрость.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་དང་།

ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ་དང་།

**дагги леданг ньёнмонг пей дрибпа данг**

**щеджай дрибпа данг**

Прошу, благослови на то, чтобы мои омрачения кармой и беспорядочными эмоциями, омрачения в отношении знания

བག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱི་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**багчаг кьидруб патхам чеда таньи дудаг парджин гылаб тусол**

и омрачения привычных склонностей растворились – все и незамедлительно.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дугса диньи дудаг пар-джин гылаб тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы я очистился от них прямо здесь, где сейчас нахожусь.

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**тхунди ньиду дагпар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы они растворились прямо во время этого занятия медитативной практикой.

བདག་གི་རྒྱུད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

**дагги гьюди дагпар джинги лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы очистился мой, этот самый поток сознания.

རྒྱུད་འདི་རྣམས་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

**гьюди нампар дролвар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы этот самый поток сознания достиг полного Освобождения.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

**дата ньиду дролвар джингьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы Освобождение было достигнуто прямо сейчас.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

**дугса диньи дудрол бар-джин гылаб тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы Освобождение наступило прямо здесь, где я сейчас нахожусь.

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

**тхюнди ньиду дролвар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы Освобождение было достигнуто прямо во время этого занятия медитативной практикой.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дагги гьюла тинг-нге дзинчог тугьюр пачин чима логпа кьевар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы в моем потоке сознания зародилось высшее, истинное самадхи.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дата ньиду кьевар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы самадхи зародилось прямо сейчас.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дугса диньи дюкье бар-джин гылаб тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы оно зародилось прямо здесь, где я сейчас нахожусь.

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**тхунди ньиду кьевар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы оно зародилось прямо во время этого занятия медитативной практикой.

ཡི་ཤེས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**еще чогту гьюрпа чинчи малог пакье вар-джин гылаб тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы зародилась высшая, истинная извечная мудрость.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дата ньиду кьевар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы она зародилась прямо сейчас.

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**дугса диньи дукье бар-джин гылаб тусол**

Прошу, благослови на то, чтобы она зародилась прямо здесь, где я сейчас нахожусь.

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**тхунди ньиду кьевар джин-гьи лабту сол**

Прошу, благослови на то, чтобы она зародилась прямо во время этого занятия медитативной практикой.



ཞེས་བོད་དང་སྤྱིལ་ལ་ཚར་གངས་གང་རྒྱས་གྱིས་གསོལ་བ་གདབ།  
 རྒྱས་བསྐྱུས་གང་ཤེས་བྱ།

རྒྱས་པར་སྐྱོན་འདིར་རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་

*Эту молитву нужно произнести много раз. Здесь можно добавить также длинную и короткую особую молитву Джецюну Миларепа.*

སྣིང་པོ་ལྷ་བུ་རྗེ་བརྒྱད་པའི་གསུང་ནི།

*В качестве основной произносится молитва, сложенная Восьмым Кармапой.*

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཤིང་།

།འཛིག་རྟེན་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་པར།

**джанг-чог гьюду кутрунг щинг**

**джигтен кьён-гьи магё пар**

Ты родился в северной стране. Не затронутый мирскими пороками,

།དཀའ་བ་སྤྱད་པའི་ངོ་མཚར་ཅན།

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**кава чепей нгоцар чен**

**мила чогла солва деб**

ты показал чудеса аскетической практики. Великий Миларепа, я возношу тебе молитву!

།བདེ་ཆེན་བརྗོད་མེད་རོ་ཡིས་སྦྱོས།

།སྲིད་གསུམ་དག་པའི་ཕྱག་རྒྱས་བཅིངས།

**дечен джоме рои ньё**

**сисум дагпей чагья чинг**

Опьянение вкусом неопишуемого великого блаженства ты скрепил печатью очищения от Трёх Миров.

།བསྐྱེགས་བཞུགས་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྦྱོས།

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**сегжуй ламне хленчиг кье**

**мила чогла солва деб**

Достигший спонтанного плода пути сжигания и растворения, великий Миларепа, я возношу тебе молитву!

།རབས་སྐྱང་ཕྱ་ཐིག་ཟབ་མོ་བརྟེན།

།ཕྱ་སྦྱོང་བདག་གྱིན་བརྒྱབ་པར་མཛད།

**рагнанг тратиг забмо тен**

**траньонг даг-джин лабпар дзе**

С опорой на грубые и тонкие сокровенные бинду, даруй мне благословение тонкого опыта.

།གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་བདག།

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**сангвей кьил-кхор риг-кьи даг**

**мила чогла солва деб**

Божественный повелитель тайной мандалы, великий Миларепа, я возношу тебе молитву!

།འཇག་མེད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བཀོལ།

།སྲིད་དག་ལམ་དུ་སྦྱིང་རྗེས་ལེན།

**дзагме цомор сабён трол**

**сидаг ламду ньинг-дже лен**

Высвобождающий семя в союзе с Дакинями, не теряя его, сочувственно приводящий существ на путь,

།རྣམ་པ་བྲག་པོའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

**нюпа драгпой курженг па**

проявляющийся в формах гневной энергии, великий Миларепа, я возношу тебе молитву!

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**мила чогла солва деб**

།བདག་ཀྱང་འཁོར་བ་མི་སྤོང་ཞིང་།

**даг-кьянг кхорва мипонг жинг**

Пусть и я не покину Самсару, не погружусь в покой Нирваны,

།སྤྱང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར།

**ньянг-де живар миджуг пар**

།མཁའ་སྤྱོད་དབང་ཡུག་མི་ལ་ཡི།

**кхачо ванг-чуг мила йи**

и разовью такие же высшие сиддхи, как уладыки Чистых Стран – Миларепа.

།མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

**чогти нгёдруб друб-гьюр чиг**

།ཞེས་དང།

*И затем:*

།རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

**дже мила жепя дор-дже ла солва дебсо**

Молюсь великому Миле, Смеющемуся Ваджру.

།ཞེས་གདུང་ལུགས་བྲག་པོས་ཕྱར་ཚུགས་གསོལ་བ་ཅི་རྣམས་གདབ་མཐར།

*Молись преданно, не отвлекаясь, как можно дольше.*

།རྗེ་སྐྱེ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་ནས།

**джеку цечиг ласанг гьене**

Ты достиг Просветления за одну жизнь, и один звук твоего имени сотрясает всю Самсару.

།མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་པ།

**центхё цекхор вадонг тругна**

།རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཡུག་རིན་པོ་ཆེ།

**нал-джор гыванг чугрин поче**

Драгоценному мастеру йоги, достославному Смеющемуся Ваджру, Нирманакайе,

།དཔལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ་སྐུ་ལ་པའི་སྐྱེ།

**палже падор джетруль пейку**

།པ་རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ།

**пхадже цунре пачен пола**

отцу, великому Джецону Репе дети преданно возносят молитву.

།བྱུ་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

**бумё гюдунг весол вадеб**

ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ་གཏང་ལུ།

**йитхе цхомме пейло тежу**

Я преисполнен доверия к тебе, без малейших сомнений. Заботься обо мне сочувственно, сейчас и всегда.

འདྲུས་འདི་སྤྱི་ཀུན་ཏུ་བྱུགས་མེས་བྱུང་།

**дюди чикюн тутхуг джезунг**

ཚོ་ལོང་མེད་མི་ཏྟག་སྐྱོ་ཤས་སྐྱེས།

**целонг меми таг-кьё щекье**

Пусть в уме моем утвердится осознание мимолетности жизни и печаль понимания непостоянства, и пусть я искренно буду следовать пути Дхармы.

སྒོ་དམ་པའི་ཚོས་སུ་འགོ་བ་དང་།

**лодам пейчо судро ваданг**

ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར།

**ламмен данг-лог парми голвар**

Пусть я не буду опускаться на низшие пути и отклоняться на ошибочные, пусть моя практика Дхармы будет успешной.

ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགོ་བ་དང་།

**чодже целам дюдро ваданг**

ལས་རྒྱ་འབྲས་སྒྲུང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་།

**легью дреланг дорми чолжинг**

Пусть я буду верно понимать закон причин и следствий, зная, что следует принять, а что – отбросить, и, усмирив свой ум, в совершенстве буду соблюдать обеты.

རྒྱུད་སྣོམ་པ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག།

**гьюдом падам цигнам пардаг**

ཚོགས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་ཚོགས།

**цогзаг чезаг меёнг судзог**

Достигнув совершенства в обусловленных и необусловленных накоплениях, пусть я освобожусь от влияния восьми мирских поветрий и различных беспорядочных эмоций.

ཕྱི་ཚོས་བརྒྱད་ཉོན་མོངས་འཚིང་ལས་གྲོལ།

**чичо гьеньён монг-чинг ледрол**

ནང་ཞི་བདེའི་ལམ་གསང་མཐའ་རུ་སྤྱིན།

**нанг-жи дейлам санг-гха ручин**

Пройдя полностью тайный путь внутреннего покоя и счастья, пусть я обрету самоосознание естественного состояния, Великую Печать,

དོན་རང་རིག་གཉུག་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

**дёнранг риг-нюог мачаг гьяче**

གཤམ་སྐྱེས་གསུམ་རྩལ་སྤྲུང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན།

**щичу сумцал нанг-чо ньигьен**

и украшу таковость проявлением Трёх Тел Будды (Прикайи). Пусть с помощью Трёх Секретов великого Господина Репы

ཇི་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསང་གསུམ་དང་།

**джере пачен пойсанг сумданг**

དབྱེར་མི་བྱེད་རང་རིག་སྣོད་དབུས་སད།

**ерми черанг риг-ньинг усе**

смогу я пробудить неразделимо сердце самоосознания, тем самым мгновенно достигну полного Просветления

འདྲུས་སྐྱད་ཅིག་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

**дюке чиг-нгён парсанг гьете**

|མ་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་འདྲིན་རྣམ་པའི།

**макха кьяб-дро вадрен нюпей**

и смогу стать проводником для существ, моих бывших матерей, коих так много, как небо бескрайне. Благослови, чтобы с этой целью прямо во время этого занятия медитацией

|མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

**чог-тхун монг-нгё дробма люпа**

|སྐྱོན་འདི་རུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

**тенди рутхоб пар-джин гылоб**

я обрел все без исключения высшие и обычные сиддхи.

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་རུ་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ།

**ОМ Ах ХУМ ГУРУ РАТНА САРВА СИДДХИ ХУМ**

སྐབས་འདིར་སྐྱོན་ཚོགས་ཀྱི་ཨོ་བྱེད་གང་འབྱོར་བསང་སྦྱང་།

*Здесь, если есть желание, производится очищение подношений ганачакры с использованием благовоний.*

ཨོྃ་ཨུཾ་ཨེ་ཐུ་རྣ་གྱི་ཏ་རྩུ་ཡེ།

**ОМ Ах БИГХА НЕНТА ТРИТА ХУМ ПХЕТ**

གྱིས་བསངས།

*Мантра для подношения дыма.*

ཨོྃ་སྐ་བླ་བ་ཤུར་སའ་རྣམ་མཁེ་སྐ་བླ་བ་ཤུར་ཏི།

**ОМ СВАБХАВА ЦУДДХАх САРВА ДХАРМАх СВАБХАВА ЦУДДХО ХУМ**

གྱིས་སྦྱངས།

*Мантра для очищения.*

|མ་དག་ངི་སྦྱངས་ཡི་ཤེས་བླ་རྣམ་པའི།

**мадаг дриджанг еше бхан-дхай нанг**

В незагрязненной капале извечной мудрости – подношения ганачакры, океан нектара неразделимости Самаясаттвы и Джнянасаттвы.

|ཚོགས་རྣམ་དམ་ཡི་དབྱིར་མིད་བདུད་རྩི་མཚོ།

**цог-дзе дамье ерме дюций цо**

|འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་དཔག་མིད་འཆར་བ་ཡིས།

**доён нампа пагме чхарва йи**

В ней возникает безграничное множество всего, что может быть желанно, и она становится мандалой наслаждения непревзойденного, Ламы.

|སྐྱེ་མིད་སྐྱེ་མིད་དགྱིལ་འཁོར་མཉེས་བྱིད་གྲུར།

**ламе ламей кьил-кхор ньедже гюр**

།ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་དཔེ་རྩི་།

**ОМ Ах ХУМ ХА ХОх ХРИх**

ལན་གསུམ། རྩིན་རྒྱབས་འབེབས་པ་ནི།

*Произносится три раза для благословения.*

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས།

**неранг жиннам дагчо кыйинг**

Из Дхармадхату абсолютной чистоты, Чистой Страны, свободной от привязанности к каким-либо объектам

།ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

**юл-нгё дзин-драл вейжинг кхамне**

།དོན་ཚེས་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས།

**дёнчо кутрё данг-драл вейданг**

исходит необусловленное сияние Дхармакайи, принимая облик Тела Излучения извечной мудрости, великого Миларепы.

།རྗེ་ཡི་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་རས་པ་ཆེ།

**джейе щегью трулре паче**

།པ་བཀའ་བརྒྱུད་སློབ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

**пхака гьюла маи дам-хла**

Отцов – Лам Кагью и божеств-Йидамов, матерей – Дакинй трех мест, а также Защитников Дхармы

།མ་གནས་གསུམ་པུ་གི་ཚེས་སྐྱོང་བཅས།

**мане сумда кичо кьёнг-че**

།གནས་དམ་ཚོག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར།

**недам цигцанг мейцог кханг-дир**

искренно любящие дети приглашают в этот зал ганапуджа чистых обетов самайи.

།བྱུ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྐྱུན་འདྲིན་ན།

**бумо гюдунг вечен дренна**

།སྐྱུ་གསལ་སྐྱོང་འཇའ་འོད་ལམ་སི་ལམ།

**кусал тонг-джа олам селам**

Ослепительно сияние ваших радужных тел, союза ясности и пустоты, громогласны ваджрные песни вашей речи,

།གསུང་དོན་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་ཀྱུ་རུ་རུ།

**сунг-дор джейгур янг-ку руру**

།ཐུགས་བདེ་སྐྱོང་ཉིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ།

**тхугде тонг-тинг дзинья лала**

удивительно самадхи блаженства и пустоты вашего ума, бесконечны ваши высшие и обычные сиддхи,

།མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གུབ་ཤ་ར་ར།

**чог-тхун монг-нгё друбца рара**

|མཚོག་ཡི་ཤེས་བྱིན་ཚེན་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

**чогье шеджин чен-тхеб сетхеб**

велика сила благословения вашей высшей извечной мудрости. Прошу, соберитесь вместе на этой ганачакре!

|ཚོགས་འཁོར་ལའི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**цог-кхор лойду баршег сусол**

|སྤྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་།

**чине кхангог мин-кха чожинг**

Внешнее – Чистая Страна Акаништга, внутреннее – ваджрные братья-сестры, герои и йогини,

|ནང་མཚེད་ལྷུ་མ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

**нанг-че чампа бонал джорма**

|བཅུད་ཟག་མིང་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་ཚེ།

**чузэг мее шедю цичен**

сущность – чистейший нектар извечной мудрости. Благословите на обретение плода – постижение совозникающей нагой Дхармакайи

|དོན་ལྷན་སྐྱེས་ཚོས་སྐྱེ་རྗེན་པ་བྱ།

**дён-хлен кьечо куджен пару**

|དུས་སྟོན་ཐོག་འདི་ཅུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**дютен тхогди руджин гылоб**

прямо сейчас, когда мы сидим здесь, собравшись для практики.

|ཚོགས་རྗེས་རྣམས་ཆགས་སུ་བགོས་པའི་ཕུད་སྐྱེ་མའི་མཚུལ་གྱི་བྱུང་དུ་ཕུལ་ལ།

*Подношения разделяются на три части, и первая подносится перед мандалой Ламы.*

ན། ཚོགས་མཚོད་ཟག་མིང་བདུད་རྩི་འཚོད།

**ХО цогчо загме дюций чо**

ХО Подношения ганачакры – чистейший нектар. Эти облака наслаждения извечной мудрости

|ཡི་ཤེས་རོལ་པའི་མཚོད་སྤྱིན་འདི།

**еще ролпей чотрин ди**

|སྐྱེབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགྲོ་བའི་མགོན།

**кьябне кюнду дровей гён**

я подношу квинтэссенции Прибежища, защитнику существ, повелителю Дакинью, великому Репе,

|མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རས་པ་ཚེ།

**кхан-дрой ванг-чуг репа че**

|རྗེ་བཅུན་བཞད་པ་དོ་རྗེ་དང་།

**джецон жеп дор-дже данг**

Джецону Смеющемуся Ваджру, Йидамам, Дакам, Йогиням

|ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

**йидам паво нал-джор ма**

འཚོས་སྤྱད་བཀའ་སྡོད་བཅས་ལ་འབྲུལ།

**чосунг кадэ чела буль**

и Защитникам Дхармы с их помощниками. Умилоствляя океан Махасиддхов Кагью,

འབཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱང་།

**кагью друптоб гьямцо канг**

འཚོ་གཅིག་མངོན་འཚང་རྒྱ་བར་མཛོད།

**цечиг нгёнцанг гьявар дзо**

прошу: помогите мне достичь Просветления за одну жизнь. Умилоствляя собрание божеств четырех классов Тантры,

རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་།

**гьюде жии хлацог канг**

མཚོག་དང་སྐྱེན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

**чогданг тхунмонг нгёдруб цол**

прошу: наделите меня высшими и обычными сиддхи. Умилоствляя Даков и Дакинью трех мест,

འགནས་གསུམ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱང་།

**несум паво кхан-дро канг**

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོག་མེད་སྐྱབས།

**тринле намжи тхогме друб**

прошу: помогите мне беспрепятственно осуществлять четыре вида Будда-действий. Умилоствляя Защитников Дхармы вместе с их помощниками,

འཚོས་སྤྱོད་བཀའ་སྡོད་འཁོར་བཅས་བསྐྱང་།

**чокьёнг кадэ кхорче канг**

འབརྟན་ལ་གཞོན་པའི་དབྲུ་བགོགས་སྦྱོལ།

**тенла нёпей драгег дрол**

прошу: помогите мне устранить врагов Учения и препятствующие силы. Пусть, восстановив нарушенные самайи – обеты Тантраяны,

དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་སོར་རྒྱུད་ནས།

**дамциг чаг-ньям сорчу не**

སྦྱི་མེད་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

**кьеме чоку нгён-гьюр щог**

я осуществлю нерожденную Дхармакайю.

འག་ཅུ་ལྷ་ལྷུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

**ГАНА ЦАКРА ПУДЗА КХАХИ**

བར་པ་དམ་ཚིག་གི་རྗེས་སུ་རོལ་ལ།

*Средняя часть подношений – подношения самайи.*

རྟོ། རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷར།

**ХО ранглю денсум цанг-вей тар**

ХО Всем божествам трех столбов моего собственного тела я подношу внутреннюю огненную пуджу,

ནང་གི་སྤྲིག་སྐྱབས་ལུས་བ་ཡིས།

**нанги сеглуг пхулва йи**

།སྐུར་དུ་རྩོམ་པའི་ལམ་བཟོད་ནས།

**ньюрду дор-джей лам-дро не**

с тем чтобы быстро пройти путь ваджра и постичь Великую Печать (Махамудру).

།ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

**чагья ченпо друб-гьюр чиг**

ལྷག་མ་རྣམས།

*Оставшиеся подношения.*

ཨོྃ་ཨུཾ་ ཧཱི།

གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

**ОМ Ах ХУМ**

ОМ Ах ХУМ *Освятит этими слогами:*  
мудрости на ганачакре

ཚོགས་ལྷག་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི།

**цогхлаг еще дюций гьямцо ди**

Этот оставшийся океан нектара извечной

།གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་འཛིན་རྟེན་ཁམས་ཉལ་བའི།

**неюл дур-тро джигтен кхам-ньюл вей тенсунг нал-джор кьенг-вей цогла бул**

я подношу Защитникам Учения, обитающим в таких местах, как кладбища, покровителям йогов.

།བསྟན་སྲུང་རྣལ་འབྱོར་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་ལ་འགྲུལ།

།ཐ་ཚོག་མ་བསྐྱེལ་རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

**тхациг маньел нал-джор дрог-дзо чиг**

Прошу, не забывайте о своих обещаниях и помогайте практикующим.

།ཅེས་བསྐྱོའོ།།

*Так посвящаются подношения.*

རྗེས་གྱི་བྱ་བ་ནི།

*Завершение:*

རྗེ་བརྩམས་པ་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།

**джецон репа цасум хлацог кьи даг-гью минчинг дролвар джин-гьи лоб**

Джецон Репа и собрание божеств Трех Корней, благословите на созревание и освобождение потока моего сознания.

།བདག་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

།གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ལྷ།

**солва тапге кхорнам оду жу**

Силой молитвы, свита растворяется в свете и сливается с главными божествами, и из их центров тела, речи и ума

།གཙོ་བོའི་སྐྱར་ཐིམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

**цовой кур-тхим деи несум не**



འབྲིན་རྒྱལ་ས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོམ། །བདག་གི་གནས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སློབ་གསུམ་གྱི།

**джинлаб озер кармар тхинг-сум тро дагги несум латхим госум гьи**  
 исходят благословляющие лучи белого, красного и синего света, входят в мои лоб, горло и сердце, и так мои трое врат

འསྐྱིབ་དག་བུམ་གསང་ཤེར་ཡེའི་དབང་མཚོག་ཐོབ། །སྐྱུ་གསུམ་མཛོན་ཏུ་བྱེད་པའི་སྐྱལ་ཅན་བུམ།

**дрибдаг бумсанг шеръей ванг-чог тоб кусум нгёнту джепей калчен дже**  
 очищаются от омрачений и получают Посвящение Вазы, Тайное Посвящение и Посвящение Мудрости Осознания, обретая удачную предрасположенность к осуществлению Трикайи.

མོས་གུས་ཤུགས་གྱིས་རྗེ་བཙུན་འོད་དུ་ལྷ། །སྐྱི་བོ་ནས་ལྷགས་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས།

**мёгу щуг-кьи джецюн оду жу чиво нежуг ранг-данг ерме дре**  
 Силой моей преданности, Джецюн растворяется в свете, входит в меня через макушку и смешивается со мной в не двойственности.

ལྷན་སྐྱེས་སྐྱིབ་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ། །ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག།

**хлен-кье дрибдаг дён-гьи ванг-жи тхоб нгово ньикуй сабён гьюла жаг**  
 Я очищаюсь от тонких омрачений, получаю Четвертое Посвящение, и тем самым в мой поток сознания засеивается семя осуществления Состояния Сущности (Свабхавикакайи).

འགསང་གསུམ་སློབ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར། །དོན་དམ་ཚོས་སྐྱེས་ལྷོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེ།

**санг-сум госум ерме рочиг гьюр дёндам чоку лодрал дева чен**  
 Три тайны и трое врат неразделимы в состоянии «единого вкуса», абсолютное Состояние Истины – великое блаженство вне рассуждений,

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གཏུག་མ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །སྣང་སྲིད་ལྷག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཨི་མ་རོ།།

**йила мидже ньюгма хленчиг кье нанг-си чагья ченпо эмахо**  
 совозникающее естественное состояние – непридуманное, и весь мир – Великая Печать. Как же это чудесно!

ཞེས་མ་བཅོས་ཐམས་ལ་གཏུག་མའི་ཤེས་པ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱེད་ཞིང་། །རྗེས་ཐོབ་ཏུ་སྣང་སྲིད་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེའི་རོལ་པར་ལམ་དུ་གྱུར།

*Оставайся в этом непридуманном, простом, естественном осознании как можно дольше. Затем старайся видеть весь мир как игру Состояния Истины Ламы.*

ཚོས་བརྒྱུད་ལ་ཐོག་བརྗེས་བཏང་། །འདིར་སྣང་གི་འཁྲི་བ་བཅད། །དག་སྣང་དང་མོས་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པས་བསྐྱོམ་མེད་ཡིང་ས་མེད་གྱི་  
 དན་ཤས་རྒྱ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་དུ་བརྗེན་ནས།

*Не поддавайся восьми мирским поветриям. Отсекай все пути внешних условностей. Силой непрерывного Чистого Видения и преданности, поддерживай поток памятования, без рассеянности и фантазий.*

གནས་ལུགས་ལྷག་ཀྱི་ཆེན་པོའི་གཏན་སྲིད་ཚོ་གཅིག་ལ་ཟིན་པར་བྱའོ།།

*Тогда сможешь постичь Великую Печать всего, как оно есть, за одну человеческую жизнь.*

བསྐྱོ་སྐྱོན་ནི།

*Молитва-посвящение.*

དགོ་བ་འདི་དང་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི

**гева диданг дюсум сагпа йи**

Эту добродетель, а также всю, собранную в трех временах, подобно Буддам и Бодхисаттвам в прошлом,

།དགོ་ཀྱུན་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐྱོས་པ་ལྟར།

**гекюн сече гьялве нгёпа тар**

།མི་གནས་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བར་བཀྲི།

**мине джанг-чуб ченпор нговар гьи**

я посвящаю великому Просветлению вне фиксации. Пусть я достигну уровня объединения в этой жизни!

།བྱང་འཇུག་གོ་འཕང་ཚོ་འདིར་འཐོབ་པར་ཤོག།

**зунг-джуг гопханг цедир тхобпар щог**

།རྒྱལ་ལ་བརྩོན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

**друбла цёнпа тарчин жинг**

Пусть я, с помощью усердия в практике, искореню все заблуждения

།འཇུག་པའི་ས་བོན་རྒྱུན་ཆད་ནས།

**трулпей сабён гьюнче не**

།རྗེ་བརྩུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་།

**джецюн репа ченпо данг**

и смогу совершать такие же Будда-действия, как великий Джецюн Репа во время своей жизни.

།རྣམ་ཐར་ཕྱིན་ལས་མཉམ་གྲུང་ཅིག།

**намтар тринле ньям-гьюр чиг**

ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

*Молитва благоприятности*

བགའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཆེན་འབྲིགས།

**кагью ламей джинлаб тринчен триг**

Сгустились облака благословения Лам Кагью, начался дождь сиддхи собрания божеств-Йидамов,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབབས།

**йидам хлацог нгёдруб чар-гьюн беб**

།མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཕྱིན་ལས་འབྲས་བུ་སྤྲིན།

**кхан-дро чокьёнг тринле дребу мин**

приносят плоды Будда-действия Дакинь и Защитников Дхармы: пусть же наступит счастье спонтанного исполнения двух видов пользы!

།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པའི་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**дённьи хлюн-гьи друбпей тращи щог**

དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གཙོ་བོ་མ་སྐྱབ་པ་ནི། །རྒྱལ་བས་རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས། །སླ་མ་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་མི་ལ་ཇེ།  
 Во главе всех мандал - Гуру-йога. Победитель, Будда, неоднократно хвалил ее во всех тантрах. Сам мастер Гуру-йоги, великий Мила,

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་བདུན་བརྒྱད་དུ། །ངན་སོང་སྐྱེ་སྐོ་གཙོ་དཔེ་ཞལ་གྱིས་བཞེས། །ད་ལྟ་ཟུང་འཇུག་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་སར་བཞུགས།  
 заверял, что достаточно лишь услышать его имя, чтобы не рождаться затем в низших мирах в течение семи-восьми жизней. Сейчас он пребывает в царстве великого единения,

།འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས། །གསོལ་བ་བཏབ་ན་ཐུགས་ཇེས་ངེས་པར་གཟིགས། །བྱིན་སྐྱབས་ཟིལ་ཆེན་  
 དད་ལྡན་ཡོངས་ལ་འབབས།

благословляя Самсару и Нирвану, все одушевленное и неодушевленное. Если обратиться к нему с молитвой, то он обязательно обратит свой великодушный взор на молящегося, - он одаривает благословением всех, кто в него верит.

།དེ་ཕྱིར་སྐྱབ་བརྟོན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷུག་མཚོག། །སྤང་རྩེའི་རི་ཁྲོད་ཞབས་གྱིས་རིང་མོ་ནས། །བསྐྱལ་ངོར་ཇེ་བཅུན་རས་པའི་  
 བཀའ་བརྒྱུད་པ།

Поэтому по просьбе Рингмо, главы скита Нангце, о великом мастере йоги, Джецоне Миларепе, последователь линии Кагью,

།ཀམ་ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །དཔལ་སྤུངས་ཡང་ཁྲོད་དེ་སྤྱི་ཀོ་ཁིའི་ཚལ། །ལྷ་འབྲུ་རིན་ཆེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ།  
 Карма Нгаванг Йонтен Гьяцо написал это в саду Девикоти центра медитативного уединения Палтунг, в месте практики Цандра Ринчен Драг.

།སྐྱུར་འདིར་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །ཇེ་བཅུན་རས་པ་ཆེན་པོས་ཇེས་འཛོན་ཤོག། །།  
 Пусть все, кто соприкоснутся с этим текстом, пойдут по стопам великого Джецона Миларепы.

(на русский перевел Вагид Рагимов)

ཕ ལྷོན་ལམ་ཚེན་མོ་ནི།

*Великое молитвенное пожелание*

ཕྱོགས་བཅུ་ཉིད་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་ཇི་སྟེན་པ་རྣམས་ན།

**чогчуй жинг-раб джам-тха дангу мепа джинье панам на**

В бесконечных сферах десяти направлений, без края и середины, сколько бы ни было,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

**дюзум нашег щинг-щег паданг щегпар гьюрвей сангье данг**

в трех временах [пробывающие] Будды настоящего, прошлого и будущего,

བྱང་ལྡུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་།

ལྷ་དང་

**джанг-чуб семпа данг ньен-тхё данг-ранг сангье данг хладанг**

бодхисаттвы, пратьекабудды и шраваки, боги,

དྲང་སྲོང་དང་།

རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་

**дранг-сонг данг ригнаг чанг-ва ласог паден падруб пама лю**

риши, видьямантрадхары и подобные им, достигшие свершений,

ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**щинг-лю паме патхам чедаг лагонг сусол**

все вы, без исключения, пожалуйста, подумайте обо мне!

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

**дагги тхогма мачи пейбар дуге вейца вагьи паданг**

Благодаря накопленным мною с безначальных времен и по сию пору корням добродетели,

བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།

**гьиду цалва данг**

**гьипа ладже суйи ранг-ва тамче данг**

побуждения других [к добродетели] и радости от добродетели, творимой другими,

ཁྱད་པར་དུ་འཇོམས་སུ་གླིང་གི་རྒྱན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་མཚོག་རྗེ་རྗེ་གདན་

**къепар дудзам булинг гигьен пхунсум цогпей нечог дор-дже ден**

именно здесь, в священном месте Ваджрасаны (Бодхгая), украшающем своим великолепием Джамбудвипу,

འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འབྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་པ་བཞོན་པ་

**диньи дуйи кыинам пар-трул пейжал мекханг пакё па**  
мы представляем чудесное проявление устроения великого дворца,

ངོ་མཚར་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

**нгоцар пхунсум цогпа диньи ду**  
удивительное и совершенное, во всей своей полноте.

རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ།      ཞེས་སམ་ཡང་ན།      རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བལྟམས་པའམ།

*Произносим: «В этот особый момент получения благословения, когда сам Победоносный демонстрировал Великие чудесные проявления», и еще «Родился»,*

ཡང་ན།      མངོན་པར་བྱང་རྒྱབ་པའི་དང་།      ཡང་ན།      ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་དང་།      ཡང་ན།      ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དང་།  
*и еще «явил Просветление», и еще «ушел в Нирвану», и еще «повернул колесо Учения»,*

ཡང་ན།      རྒྱལ་བ་སྐྱུ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་  
*и еще «даровал благословение, когда спустился из сферы богов».*

དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ།

**дюкхье парчен ла**  
в этот особенный момент,

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དང་།

**чогчуй сангье данг-джанг чубсем паданг**  
приглашая всех будд и бодхисаттв десяти направлений,

ཉན་ཐོས་གྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་དངས་ནས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་

**нен-тхё кьикхор данг-че патхам чечен дранг-не джанг-чуб семпа**  
вместе со свитой шраваков, а также

རྣམས་གྱི་སྐྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་

**намкьи чопа данг-дже сутхун пар-джиг тен-гьи кхам-тхам чела**  
действуя в полном соответствии с поведением бодхисаттв, на благо всех существ,

སྐྱེན་པ་དང་།                      ཕན་བདེ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྐྱད་དུ།

**менпа данг                      пхенде пхунсум цогпа джунг-вей леду**  
ради того, чтобы возникло обилие блага и счастья,

ཕུག་འཚལ་བ་དང་།

**чагцал ваданг**

я накапливаю корни добродетели от простирания, подношений и признания в пороках,

མཚོད་པ་དང་།

**чопа данг**

སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང་།

**дигпа шагпа данг**

དགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།

**гева ладже суй ранг-ва данг**

сорадования добродетелям и просьбы поворачивать колесо Учения,

ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བ་དང་།

**чокхор корвар кулва данг**

སྤྱངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

**ньянген леми давар солва дебпа данг**

мольбы, чтобы [Будды] не уходили в Нирвану,

དགོ་བ་རྗོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྐྱོར་བ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་།

**гева дзогпей джанг-чуб ченпор нгова ласог пейге вейца ваданг**

а также от посвящения заслуги совершенной добродетели достижению великого Просветления!

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་།

**женьянг депа данг**

Кроме того, [корни добродетели] всех Будд прошлого, настоящего и будущего,

མ་འོངས་པ་དང་།

**маонг-па данг**

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།

**датар джунг-вей сангье данг**

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་།

**джанг-чуб семпа данг**

всех Бодхисаттв, Шраваков и Пратьекабудд,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

**ньен-тхё данг-ранг сангье тхамче данг**

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྟེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

**дагчаг семчен джиньепа нам-кьи гевей цава гьипа данг**

а также всех обычных существ и нас самих,

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**гьипар гьюрва данг**

которые формировались, формируются и будут формироваться, в том числе возникшие вследствие побуждения других к совершению добродетели,

བགྱིད་བཞིན་པ་དང་།

**гьижин паданг**

གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

**женла гьиду цалва данг**

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཉུ་དང་སྟོབས་ལས།

**гьипа ладже суйи ранг-вей гевей цава чие панам кьитху данг-тоб ле**

и все имеющиеся корни добродетели в результате того, что этому радуются!

སྒོ་བྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་

**нёкьи джигтен тхамче кьима дагпа тамче данг-драл жинг-нам пар**

Пусть сила и мощь этого послужит тому, чтобы весь мир-вместилище освободился от всего нечистого!

དག་པའི་ཡོན་ཏན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

**дагпей ёнтен пхунсум цогпа нампа нацог данг-ден пар-гьюр чиг**

И пусть он обретет все многообразие и полноту чистых качеств!

དམུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

**ньялвей джигтен гьикхам данг щин-джей джигтен гьикхам данг**

Пусть все сферы адов, сферы голодных духов,

དུད་འགོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྐོང་ས་པར་གྱུར་ཅིག

**дюдро джигтен гьикхам нгарчаг патхам чежиг чинг-тонг пар-гьюр чиг**

а также сферы животных, которые возникли ранее, будут опустошены!

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པ་

**чинче чагпар магьюр чиг**

**галте лекьи ванг-ги жигпа**

И с этого момента пусть они больше не формируются! Если же вследствие силы кармы их уничтожение не происходит,

མ་འགྱུར་ན་ཡང་།

ལྷགས་བསྐྱེད་ཀྱི་ས་གཞི་དང་།

ཁང་པ་དང་།

**магьюр наянг**

**чагсег кьиса жиданг**

**кханг-па данг**

то пусть земля раскаленного металла, дома, изгороди и тд.

རྩ་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསེལ་བྱེད་སྒྲིམས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་

**рава ласог панам йиду онг-жинг сил-дрё ньом ла дева кье**

превратятся в способные доставлять блаженство,

རྒྱས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག

ཚུ་ཚོན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་

**нюпей ранг-жин дугьюр чиг**

**чуцен кхолма тхамче ни**

приятные и теплые! Пусть вся кипящая вода

ཁྲུས་ཀྱི་རྗེའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་པོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་

**трюкьи дзинген лаг-гье данг-ден па падмо нацог кьи**

превратится в пруды для купания с обладающей восемью качествами [водой], покрытые разнообразными лотосами,

ཁིབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་སྒྲ་སྒྲན་པར་སྒོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

**кхебцинг нганг-па ласог драньен пар-дрог пар-гьюрчиг**  
с лебядями и другими птицами, издающими приятные звуки!

ལྷགས་བསྐྱེད་གྱི་གཏུན་དང་།

**чагсег кьитюн данг**  
Пусть все котлы из раскаленного железа,

རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མི་ཉོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག།

**риво тхабпа ласог патхам чени метог гичар дугьюр чиг**  
а также сходящиеся и давящие горы превратятся в ливень цветов!

ཐལ་ཚན་རྒྱ་བོ་རབ་མེད་དང་རོ་སྐྱགས་གྱི་འདམ་དང་།

**тхалцен чуво рабме данг-ро ньяг-кьи дамданг**  
Пусть непроходимые реки раскаленной лавы и болота с гниющими трупами,

སྐྱ་གྱི་འི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང་།                      མི་ཉོག་དང་།                      འབྲས་བུ་དང་།

**пудрий цалла согпа намни джёншинг данг метог данг дребу данг**  
сады острых лезвий и т.д. превратятся в прекрасные рощи с фруктовыми деревьями,

སྒྲན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛོས་པའི་སྐྱིད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག།                      བཤམ་མ་ལི་ཡང་།

**мен-гьи ригла согпе дзепей кьемё цалду гьюрчиг щалма лиянг**  
с цветами и плодами, с лекарственными растениями и т.д.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་།

**ринпо чейри воджён щинг-йи дуонг ваду маданг**  
Пусть леса *щалмали* с острыми листьями превратятся в драгоценные горы со множеством прекрасных деревьев,

ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྒྲོན་པོ་དང་མི་ཉོག་ལ་སོགས་པས་ཁིབས་པ་

**сажи щинту джампей цангён поданг метог ласог пекхеп па**  
земля станет очень мягкой, покроется зеленой травой, цветами и т.д.

དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།                      དམུལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་།

**дагту гьюрчиг ньялсунг джигсу рунг-ва данг**  
Пусть все ужасные стражники ада, львы,



སང་གོ་དང་གྲི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣའི་བྱ་དང་བྱ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་།

**сенге данг-кхьи ласог патхам чехлай буданг бумо ласог паданг**  
собаки и прочие [бестии] станут подобны богам и богиням,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

སྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བུ་ཤ་སྣག་ཏུ་གྱུར་ཅིག

**тачог ринпо чеданг**

**ланг-по ринпо чета вуца тагту гьюрчиг**

драгоценным скакунам и драгоценным слонам.

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱིས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུད་ཅམ་དུའང་

**ньялвей семчен намкье матхаг тусе голтог пейю цамду анг**

Пусть все существа, рождающиеся в адах, не задерживаются там даже на мгновение,

དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**дерми непар цепхё неде дротхё рикьи чогту кьевар гьюрчиг**

но сразу после рождения возносятся и рождаются в счастливых высших сферах – мирах богов и людей!

གཤིན་ཇེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

**щин-джей джигтен дукье вар-гьюр вейле ганг-ги джепа тхамче**

Пусть вся карма, ведущая к рождению в мире Владыки Смерти,

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**зене дерми кьевар гьюрчиг**

истощится, и существа там не рождаются! А если и родятся,

གལ་ཏེ་སྐྱིས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་

**галте кьепар гьюрна янг-де ма**

ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འོག་ཅིག

**тагту дене цепхё неде дротхо рикьи чогту кьевар щогчиг**

то пусть сразу же возносятся оттуда и рождаются в счастливых высших состояниях – мирах богов и людей!

སྐྱིས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་།

གཤིན་ཇེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

**къема тхагту цепхо варма гьюрна анг щин-джей джигтен гьикхам**

А если они не могут вознестись сразу, то пусть весь мир Владыки Смерти

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནིམ་བྱེད་པ།

**тхамче сажиг ринпоче нацог лэдруб чинг-нэн нанем джепа**

превратится в землю, состоящую из различных драгоценностей,

བཏིག་ན་སྐར་བྱེད་པ།

ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱེད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

**тегна пардже па****йиду онгвей йодже думе ганг-вар гьюрчиг**

мягкую и упругую, удобную для ходьбы, и со многими приятными вещами!

གཞན་ཡང་ས་གནི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

**жен-ьянг сажилазар рунг-вей дребу лома ласог па**

И пусть эта земля наполнится съедобными плодами, листьями и т.д.,

སྐྱ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྐྱ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

**нацог пейза тунг-на цогпе ганг-вар гьюрчиг**

разнообразной едой и напитками, а также прочим всевозможным многообразием!

ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྐྱ་ཚོགས་གྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**нам-кха некьянг затунг нацог кьичар бабпар гьюрчиг**

Пусть разнообразная еда и напитки ливнем падают с неба!

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་ཏྲག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་།

**ньима данг-да вейо тагту джунг-жинг**

Пусть солнце и луна постоянно там светят,

སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚོ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག།

**сёкей дюсил жинг-гун гьиче дровар гьюрчиг**

и пусть будет прохладно летом и тепло зимой!

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱན་དང་ལྷན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་།

**сачог тхамче дучу цанг-ва янлаг гьеданг денпа гьягьюр бабчинг**

Пусть во всех этих землях струится чистая вода, обладающая восемью качествами!

ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྱམས་པ་མིད་པར་སྐྱང་བར་གྱུར་ཅིག།

**джёншинг йиду онг-вей дрибсил дагкам паме парнанг вар-гьюр чиг**

Пусть там появляются не сохнувшие плодоносящие деревья, радующие своей прохладной тенью!

བྱོལ་སོང་གི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་  
གྱུར་ཅིག

**ДЖОЛСОНГ ГИДЖИГ ТЕН-ГЫ КХАМСУ КЬЕВАР ГЬЮРВЕЙ ЛЕГАНГ ГИДЖЕ ПАТХАМ ЧЕЗЕ  
НЕДЕР МИКЬЕ ВАР-ГЬЮР ЧИГ**

Пусть вся негативная карма, приводящая к рождению животным, истощится, и пусть в сферах обитания животных больше не рождаются!

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས།

**ГАЛТЕ КЬЕПАР ГЬЮРНАНГ ДЕМА ТХАГТУ ЦЕПХЁ НЕ**

И даже если рождаются там, пусть тут же возносятся

བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**ДЕДРО ТХОРИ КЬИЧОГ ТУКЬЕ ВАРГЬЮР ЧИГ**

и рождаются в счастливых высших сферах – мирах богов и людей!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་གློན་ཞིང་སྤྲུགས་པ་མ་ཡིན་པར་

**КЬЕМА ТАГТУ ЦЕПХО ВАРМА ГЬЮРНА АНГ-ЛЕН ЖИНГ-МУГ ПА МАЙИН ПАР**

Если же они сразу не вознесутся оттуда, то пусть не будут глупыми и тупыми,

མིའི་མཚོག་ལྗར་སློབ་གསལ་ཞིང་ཚོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**МИЙ ЧОГТАР ЛОСАЛ ЖИНГ-МОНГ ПАТХАМ ЧЕДАНГ ДРАЛВАР ГЬЮРЧИГ**

полностью освободятся от глупости, став умными, как лучшие из людей.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**ЖЕН-ГЫ ВАНГ-ДУ МИГЬЮР ВАРТХАМ ЧЕДУ РАНГ-ВАНГ ТХОБПАР ГЬЮРЧИГ**

Пусть они не оказываются во власти других, но сами собой распоряжаются!

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲིག་པ་དང་།   འདིད་པ་དང་།   བཀལ་བ་དང་།   གསོད་པ་དང་།

**БАЛЛА СОГПА ДРЕГПА ДАНГ   ДЕПА ДАНГ   КАЛВА ДАНГ   СЁПА ДАНГ**

Пусть они будут избавлены от страдания состригания шерсти, преследования, переноса тяжестей и убиения,

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གཞོན་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

**ЧИГИ ЧИГЛА НЁПА КЬЕЛВА СОГ-КЬИ ДУГ-НГАЛ ДАНГ-ДРАЛ ЖИНГ**

а также от причинения друг другу вреда!

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་།

**тхамче багьянг сугью ваданг**

Пусть все они свободно передвигаются!

བཟའ་བ་བདུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

**зава тунг-ва ласог паджи тардэ панье пасог тхори кычог дева данг-ден пар-гьюр чиг**

Пусть они будут находить пищу и питье когда захотят, и пусть обретут блаженство счастливых высших существований – богов и людей!

གླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་།

**лунам кьянг-нам кадинг гинё паме чинг**

Пусть гаруды не причиняют вреда нагам!

བྱེ་ཚོན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་ཉོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

**джецен гычар нам-кьянг ринпо чеданг мето гичар дугьюр чиг**

Пусть дожди горячего песка превратятся в дожди из драгоценностей и цветов.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

**мийи джигтен гыкхам намсу линг-жи лаванг вейкхор лё**

Пусть в мирах людей снова и снова появляются

སྐྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**гьюр-гьял янг-данг янг-ду джунг-вар гьюрчиг**

управляющие четырьмя континентами чакравартини!

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

**дютхам чеду дзогден гьидю данг-цунг пар-гьюр чиг**

Пусть все времена будут подобны золотому веку Крита-юги!

སྒོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རྩོད་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚོང་མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་།

**нёкьи джигтен дуянг чонг-ронг данг-ри драгцанг цинг-ми цанг-вей трёнпа данг**

Пусть во всем мире-вместилище не будет опасных ущелий, скалистых гор, диких зарослей

ཚོང་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་།

**церма чен-гьи щинг-ла согпа мечинг лаг-тхил тар-ньям паданг**

и грязных водоемов, колючих растений и тд., но пусть земля будет ровной, как ладонь,

མཐའ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་ནེས་བཏིག་ན་སྤར་བྱེད་པ།

**тхадру чежинг нэнна немтег напар джепа**

очень широкой и мягкой и упругой, приятной для ходьбы!

ཐམས་ཅད་དུ་ནུ་གསིང་དང་མི་ཏོག་སྣ་ཚོགས་གྱིས་གང་ཞིང་།

**тхамче дунеу синг-данг метог нацог кьиганг жинг**

Пусть вся она будет покрыта лугами и разнообразными цветами!

བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྗེས་པར་འབྲུངས་པ་དང་།

**заррунг вейло тогма мёпар трунг-па данг**

Пусть урожай съедобных растений зреет без необходимости за ним ухаживать!

ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

**лотог тхамче митхун пейчог тамче данг-драл жинг**

Пусть всему этому урожаю ничто не угрожает!

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྣན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་

**дребу чен-гьи щинг-данг мен-гьи ригнам па**

Пусть плодоносящие деревья и лекарственные растения

སྣ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

**нацог пачи тардэ пажин дукье вар-гьюр чиг**

произрастают во всем многообразии и по желанию!

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

**дугги ригла согпа люла некье пардже паганг янгджунг варма гьюрчиг**

Пусть ничего ядовитого и приносящего болезни телу не возникает!

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

**женьянг ринпо чеданг гёла согпа кхвей йодже**

Пусть все необходимые драгоценности, одежды и тд.

ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**тхамче сампа цам-гьи тхогпа мепар джунг-вар гьюрчиг**  
появляются без затруднений, стоит лишь о них подумать!

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་གུད་

**нам-кха лекьянг ринпо чеданг дребу ласог пакхо веййо дже**  
Пусть все необходимые драгоценности, плоды и т.д. ниспадают ливнем,

ཐམས་ཅད་རྗེ་གསུམ་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

**тхамче дзогден гьидю тарчар дубаб пар-гьюр чиг**  
подобно тому, как это происходит в золотом веке (в Крита-юге)!

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་

**митхам чекьянг нгалду деварне щинг-де варца ваданг**  
Пусть все люди счастливо пребывают в утробе и легко рождаются!

ལུས་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**люла нэкьи ригтанг янг-ми джунг-вар гьюрчиг**  
Пусть не появляется ничего приносящего болезни их телу!

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱེན་པ་དང་སྐྱེན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྐྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

**галте нана янг-мен паданг мен-гьи джоржинг ньорду сёпар гьюр чиг**  
А если это все-таки случится, то пусть они быстро получают лекаря, лекарство и исцеление!

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**джигтен гьикхам тамче дуон панам кьихлай нава тхобпар гьюр чиг**  
Пусть глухие во всех мирах и вселенных обретут божественное ухо!

འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**лонг-ва нам-кьи хлаймиг нампар дагпа тхобпар гьюрчиг**  
Пусть все слепые обретут божественное око!

སྐྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མཁའས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**кугпа нам-кьи макхе патхоб пар-гьюр чиг**  
Пусть все немые обретут красноречие!

སློན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྙེད་པར་གྱུར་ཅིག

**ньёнпа нам-кьи дренпа ньепар гьюрчиг**

Пусть все сумасшедшие станут здоровомыслящими!

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྐྱ་མཁས་པ་དང་།

**митхам чекьянг зугзанг жинг-ма кхепа данг**

Пусть все люди обретут прекрасное тело, выразительную речь,

ཡིད་གཞུངས་ཤིང་སློ་བློས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག

**йижунг щинг-ло дрёданг денпа сог-нгаг паро пейён тен-тхам чекьи джорпар гьюр чиг**

ясный ум, острый интеллект и т.д., а также все достойные почитания качества!

བཅོམ་དུ་གནས་པ་དང་།

གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

**цёнду непа данг**

**сепар джава намде вар-тхар вар-гьюр чиг**

Пусть все заключенные и приговоренные к смерти освободятся и обрадуются!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**джигпа ченпо гьеданг чудруг данг-драл вар-гьюр чиг**

Пусть существа освободятся от восьми и шестнадцати великих страхов!

སྐྱུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**дугпа йиду онг-ва намданг мидрал вар-гьюр чиг**

Пусть они не отделяются от того, что им нравится!

མི་སྐྱུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**мидут пайи думи онг-па намданг трепар магьюр чиг**

Пусть они никогда не встречаются с отталкивающим и неприятным!

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་ཚྱོད་པ་མེད་པར་

**тхамче кьянг-пхен цюн-тхаб паданг цёпа мепар**

Пусть у них никогда не будет взаимной вражды и распрей!

གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བ་རྟུག་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**чигла чигце ватаг туне пар-гьюр чиг**

Пусть у них всегда будет взаимная любовь!

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

**тхамче дудю майин парчи ваме парце ринг-вар гьюрчиг**

Пусть у них никогда не будет безвременной смерти, но будет долгая жизнь!

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚེས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**сампей дён-тхам чедам пейчо данг-тхун парьи жинду друбпар гьюр чиг**

Пусть все их замыслы осуществляются, в соответствии с их пожеланиями и со священной Дхармой!

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གློ་མིད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**тхамче дутха кхобданг лало мепар далва дангджор вапхун сумцог паданг денпар гьюрчиг**

Пусть ни один не окажется в окраинных и варварских странах, но будет обладать полной свободой и обретений!

དལ་འབྱོར་དང་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བའི་གྲོང་ལྗ་བུར་

**дал-джор данг-ден пейлю тхобнэ кхорва мебар вейлонг тавур**

Родившись в теле со свободами и обретениями, пусть увидят Самсару как пространство пылающего огня!

མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སློབ་སྦྱོར་བར་གྱུར་ཅིག

**тхонг-те деле тхарвар дёпей ло-кье вар-гьюр чиг**

Увидев же это, пусть зародят в уме желание от нее освободиться!

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་སློབ་སྦྱོར་ནས་ཅི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་

**тхарпа дён-ньер гыло кьенэ чике щепей цен-ньи данг-ден пей**

Зародив в уме устремление освободиться, пусть они найдут добродетельных друзей,

དགའ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཅིང་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་རྒྱལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

**гевей щеньен ньечинг гюпа ченпё цуль-жин дутен пар-гьюр чиг**

обладающих способностью давать разъяснения, и пусть они правильно опираются на них, с великим уважением!



མ་གྲུས་པ་ལ་སོགས་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྲུས་  
ཅིག

**магю пала согте вейше ньенла тенпей кхана матхо ванам патхам чеду  
джунг-вар магьюр чиг**

Пусть не происходит никаких ошибок, связанных с опорой на добродетельного друга, таких, как отсутствие уважения и т.д.!

དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ་ཉན་ཅིང་།

**гевей щенъен летхо риданг тхарпа дангтхам чекхъен пейлам цханг-ла  
манор ванъен чинг**

Пусть они услышат от своих добродетельных друзей о совершенно безошибочном пути высших сфер, освобождения и всеведения!

གསུང་རབ་གྱི་དོན་སྤྲིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྦྲུང་དུ་རྟོགས་པར་རུས་པའི་སློབ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྲུར་ཅིག

**сунг-раб кьидён чинчи малог пар-ньюр дутог парню пейло дрёданг денпар  
гьюрчиг**

Пусть они обладают разумом, способным быстро и безошибочно постичь истинный смысл возвышенных речений!

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྲུར་ཅིག

**джитар тхёпей дённам цуль-жин дуньям сулен пала цёнпа данг-ден пар-  
гьюр чиг**

Пусть они усердно практикуют в соответствии со смыслом услышанного!

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྱུང་གནས།

**джигтен гьипхен депхун сумцог патхам чекьи джунг-не**

Пусть Учение Победоносного – источник всей плоноты счастья и блага для мира -

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་སྤོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱབ་པ་མིད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྲུར་ཅིག

**гьялвей тенпа чог-тхам чеду нубпа мепар даржинг гьепар гьюр чиг**  
расцветает и ширится повсюду, никогда не приходя в упадок!

དག་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྦྱོང་བཅུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སློབ་གསུམ་

**гендюн тхамче кьянг-чхё чочу данг-кхор лоньи ласог паго сум**

Пусть вся Сангха днем и ночью усердствует в десяти нравственных поступках, двух кругах и т.д.,

དགོན་བའི་བྱ་བ་ཁོན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

**гевей джава кхона ланьин центхам чеду цёнпар гьюрчиг**  
только лишь в добродетели трех врат!

དགོ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགོ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**гендюон тхунжинг гендюон гьидён тхамче друппар гьюрчиг**  
Пусть осуществляется все, что благоприятствует Сангхе, пусть Сангха достигает своих целей!

བྱུལ་པོ་དང་། སློན་པོ་དང་། འབངས་དང་། བྱིས་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་

**гьялпо данг лёнпо данг бангданг кхьимдаг ласог патхам че**  
Пусть все цари, министры, подданные, домохозяйева и т.д.

དགོན་མཚོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གྲུས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**кёнчог лашин туде чинг-гю пейсем данг-ден пар-гьюр чиг**  
обретут сильную веру и преданность к Трем Драгоценностям!

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

**кьево тхамче кьянг-ге вейджа вала гажинг цёнпар гьюрчиг**  
Пусть все существа радуются добродетели и усердствуют в ней!

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་དཔལ་ལ་ཕྲག་དྲིག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

**хлама йиннам кыхлай палла трагдог гисем ньевар живар гьюрчиг**  
Пусть зависть асуров по отношению к славе и благополучию богов полностью сойдет на нет!

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་རྣམས་པ་དང་འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྡོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

**галте тхабпей цаянг люме паданг чива ласог пейдуг нгал-ньонг варма гьюрчиг**

Если же они будут вступать в сражения, то пусть не испытывают страданий, пусть их тела не получают ранений, пусть они не умирают и т.д.!

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་བོས་ཤིང་

**тхамче кьянг-кён чогсум гьидра тхёшинг**  
Пусть также все они услышат голос Трёх Драгоценностей

གྲུས་པ་དང་དགོན་བའི་བྱ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

**гюпа данг-ге вала чигту гажинг цёнпар гьюрчиг**  
и, радуясь, усердствуют только в преданности и добродетели!

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་།

ལྷས་པ་དང་།

**хланам кьянгхла майин данг-тхаб паданг**

**мепа данг**

А боги пусть избавятся от страданий войны с асурами,

འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**чива ласог пейдуг нгалданг дралвар гьюрчиг**

от ранений, смерти и т.д.!

གཞན་ཡང་སྐྱལ་བ་པ་དང་།

ཆེ་བས་རྒྱུད་བ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་།

**женьянг чуппа данг**

**чеве чунгва зилгьи нёнпа данг**

Пусть, избавившись от страданий изгнания и притеснения,

འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྐྱལ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་

**чипхо вейте миджунг жинг-дуг нгалтхам чеданг дралне**

а также возникновения предзнаменований приближающейся смерти и перерождения,

རྟལ་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**тагту дева данг-ден пар-гьюр чиг**

они будут неизменно наделены счастьем!

བག་མིང་པ་ལས་བསྐྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྟལ་ཏུ་གྲག་ཅིང་།

**багме пале кулвей чокьи нгаво чехла тамче кьитхё партаг тудраг чинг**

Пусть великий барабан Дхармы, пробуждающий от беззаботности, постоянно звучит, чтобы его слышали все боги!

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**рольмо женле дампей чокьи драджунг вар-гьюр чиг**

Пусть звуки священной Дхармы появляются и из других музыкальных инструментов!

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཆོག་གི་སྐྱེ་ཐོས་ཤིང་།

**тхамче кьянг-кён чоги драгхё щинг**

Пусть и все остальные слышат звуки Трёх Драгоценностей,

གུས་པ་དང་དགའ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**гюпа данг-ге вала чигту цёнпа данг-ден пар-гьюр чиг**

а также усердствуют исключительно в преданности и добродетели!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྡན་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**семчен тхамче кьянг-дзог пейджанг чуб-кьи семрин поче кьечинг ньямпар магьюр чиг**

Пусть все существа также зародят драгоценную Бодхичитту и не повреждают ее!

ཉོན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤྱང་འདས་གྱི་

**ньен-тхё данг-ранг сангье кьириг ченнам ранг-ги ньянг-де кьи**

Пусть те, кто относятся к Шравакам и Пратьекабуддам,

བྱང་ལྡན་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་

**джанг-чуб нгёнду джечинг ринг-пор митхог пар**

достигнув своей Нирваны, недолго в ней пребывают,

བྱང་ལྡན་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

**джанг-чуб ченпор сем-кье нетхег пачен порджуг пар-гьюр чиг**

но, зародив великую Бодхичитту, вступают в Великую Колесницу!

བྱང་ལྡན་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**джанг-чуб семпа нам-кьянг дровей дён-джи таргонг пажин дудруб пар-гьюр чиг**

Пусть исполняется все благо, задуманное Бодхисаттвами для существ!

བྱང་ལྡན་གྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་དང་།

**джанг-чуб кьичё палаб поче данг**

Пусть великая волна поведения Бодхисаттвы

བྱང་ལྡན་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤོན་ལམ་ཐམས་ཅད་སྤྱར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

**джанг-чуб семпа нам-кьи мёнлам тхамче ньюрду друбчинг дзогпар гьюрчиг**

и все благопожелания Бодхисаттв быстро достигают целей и исполняются!

རང་རང་གི་གཞུང་གྱུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱར་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་།

**ранг-ранг гидул джапаг туме паньюр думин пар-дже чинг**

Пусть все бесчисленные практикующие быстро достигнут созревания на духовном пути!

རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤྱངས་ནས་སྤྱར་དུ་ཡང་

**ранг-ги сангье кьижинг нампар дагпар джанг-не ньюрду янгаг пар**

Развив свои собственные чистые Будда-поля,

དགའ་པར་རྗེས་ཤིང་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་མཛོན་དུ་མཇེད་པར་གྱུར་ཅིག

**дзогпей сангье кыго пханг-нгён дудзе пар-гьюр чиг**

пусть они быстро достигают подлинного, совершенного состояния Будды!

སངས་རྒྱལ་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་

**сангье несем чен-гьи кхамтхам чеду кхьябчинг**

Достигнув состояния Будды, пусть они охватят всех существ во всех мирах

རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེས་ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྤྱར་དུ་བསྐྱོར་ནས།

**гьюнми чепей трульпей кючо кыкхор лоньюр дукор не**

и непрерывающимися Нирманакайями, быстро вращая Колесо Дхармы,

གཤམ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

**дул-джа ригчен сум-гьи ньен-тхё данг-ранг сангье кыриг ченнам некаб данг**

пусть они приводят, из трех категорий практикующих, последователей Шраваков и Пратьекабудд

རང་གི་བྱང་ཚུབ་དང་།

ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

**ранг-ги джанг-чуб данг**

**тхамче кьянг-тхар тхуг-джанг чубчен пойса лагё**

**пар-гьюр чиг**

сначала к временному и собственному Просветлению, а всех в конечном счете - к окончательному великому Просветлению!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་པར་

**гьялвей тенпа дрима мепар джигтен гыкхам тхамче дукхьяб пар**

Пусть безупречное учение Победоносного охватит все вселенные,

དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་རྣམ་པར་མ་གྱུར་ཅིག

**даржинг гьепа данг-нам янг-нуб парма гьюрчиг**

пусть оно развивается и процветает, никогда не приходя в упадок!

དེ་ལྟ་སྤུལ་བ་དུང་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྐྱབས་ཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

**дета вула дюкьи ригтхам чекьи лагцол варми джечинг**

Пусть никакие демоны не пытаются ему вредить!

གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག

**галте джекьянг дейванг думи дровар гьюрчиг**

И даже если они попытаются это сделать, то пусть у них ничего не получится!

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

**дорна депей джанг-чуб семпа тхамче кьимён ламтаб паданг**

Одним словом, какие благопожелания выражали все Бодхисаттвы прошлого,

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་།

**дата гьиджанг чубсем патхам чекьи мёнлам дебжин паданг**

выражают все Бодхисаттвы настоящего

མ་འོངས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་པར་

**маонг пейджанг чубсем патхам чекьи мёнлам дебпар**

и будут выражать все Бодхисаттвы будущего,

འགྲུབ་བའི་སློན་པ་དེ་སློན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ།

**гьюрва джинье паде ньеду дагги кьянг-мён ламдеб со**

ко всем я присоединяюсь!

།སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱལ་པ་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཏེ་དག་ལ་པན་པ་དང་།

**семчен ререй друнг-ду янг-ганг лаганг дулгьи трулпа нацог тенте декаг лапхен паданг**

Пусть я проявлю разнообразные эманации для усмирения каждого существа соответствующими способами,

བདེ་བ་དང་། ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་ཅིང་། སློན་དང་། སྐྱབ་བསྐྱལ་དང་།

**дева данг легпа тхамче дробчинг кьёнданг дуг-нгал данг**

осуществлю все доставляющее благо и удовольствие, а также,

སྤང་ན་དང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཐར་པ་དང་།

**ньянген данг-джиг патхам чесал нетхар паданг**

избавив их от проблем, страданий, отчаяния и страха,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇོག་པར་གྱུར་ཅིག

**тхамче кхьенпей гопханг ладаг гиджог пар-гьюр чиг**

приведу их к состоянию освобождения и всеведения!

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅི་ལྟ་བུར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

**семчен чигчи тавар семчен малю пала дета вур-гьи пар-гьюр чиг**

Так же, как для одного существа, пусть я сделаю это для всех существ без исключения!

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཇེའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག  
**дагсем чен-тхам чекьи пхаданг маданг дзаво данг-ньен данг-гьял пота вур-гьюр чиг**

Пусть я буду как отец, мать, друг, родственник или правитель для всех существ!

སྨན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་རྒྱ་དང་། མི་དང་རྩྭ་དང་།

**менданг зеданг гёла согпа данг саданг чуданг меданг лунг-данг**

Пусть я буду как лекарство, пища, одежда и т.д., как земля, вода, огонь, ветер и пространство -

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག

**намкха тавур дагданг семчен тхамче кьиньер цхойжир гьюрчиг**

опорой для духовной жизни всех существ!

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་།

**дорна дагги семчен тхамче лаганг лаганг пхенпа данг**

Одним словом, пусть я буду всячески полезен всем живым существам

ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག

**джитар дёпей рева тхамче йиданг тхюнпар конг-вар гьюрчиг**

и исполню все их пожелания и надежды!

བདག་གི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྤྱི་པོ་ཆེ་སྤྱི་བ་པ་ཤིན་ཏུ་འཐུག་པོ་

**дагги еще кьилю тхобнанг семчен дигпо чедриб пашин тутхуг по**

Если я обрету тело извечной мудрости, то пусть даже существа с очень густыми завесами великих пороков

དག་གིས་སྤྱི་བ་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་བསྐབས་པར་མ་གྲུས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

**дагги дрибпа чунг-зе кьянг-саб парма джекьянг тхонг-вар гьюрчиг**

увидят его без малейшего ограничения своих завес!

ཁྱད་པར་དུ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་

**кхьепар дупал дендю сум-кьен педе пейдю пагту мепа недю сум-гьи**

Так же, как величайший славный Дюсум Кхьенпа на протяжении бесконечных прошлых времен

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤིན་ལས་པར་སྣོན་ལམ་བཏབ་པར་མཇེའ་པ་དེ་བཞིན་དུ།

**сангье тхамче кьитрин лепар мёнлам табпар дзепа дежин ду**

выражал благопожелание стать носителем активности всех Будд трех времен,

བདག་མིང་ འདིར་སོ་སེའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱུར་དགོས། ཚོས་བྲགས་རྒྱ་མཚོ་ ཞེས་བགྲི་བས།

**дагминг жегьи ве**  
 пусть и я (*имярек*) буду делать то же самое:

ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་གྲས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་

**чогчуй тхале пардю сум-гьи сангье тхамче кьи**  
 овладев всеми без исключения просветленными действиями

ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་སྐྱབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག

**тринле малю патха дагла ван-гьюр жинг-друб папор гьюрчиг**  
 Будд десяти направлений и трех времен, буду их осуществлять!

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་དག་གིས་འཛིན་ཅིང་།

**гьялва тхамче кытен пама люпа янг-даг гидзин чинг**  
 Пусть я буду истинно придерживаться всех без исключения поучений всех Победителей!

ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སྤེལ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

**намкха некьи барду нубпа мепар намкхай тхале парпел нюпар гьюр чиг**  
 Пусть я смогу без изъятий распространять их во всем беспредельном пространстве, вплоть до высших небес!

བྱུང་པར་ཁམས་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི་གནས་མཚོག་ཚོས་གྱི་

**кхепар кхамсум чокьи гьялпо карма пачен пойне чогчо кьи**  
 И пусть же в особенности здесь, в высшем местопребывании великого Кармапы, Владыки Дхармы Трех Миров,

པོ་བྱང་ཆེན་པོའོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྗེ་རྗེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད།

**пходранг ченпо огмин раб-джам дор-дже ден-гьи даг-ньи**  
 в самой Ваджрасане, в великом Дворце Дхармы, в бескрайней Акаништхе,

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་སྐར་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་གྱི་རྒྱན་འདི་དང་།

**кхорде тхамче йонг-су дувей гарчен щеджа йонг-кьи гьенди данг**  
 в великом поселении, где соединяются Самсара и Нирвана, в высшем украшении всего, что можно знать,

གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

**женъянг щеджей кьилкхор гьяйонг сума чепей кхонг-дир**  
 в этой мандале познаваемого, в сфере вне каких-либо разделений,



སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་མཐའ་དག་གི་སྒྲིབ་པོ་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི་བསྟན་པ་ས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**сангье кыитен патха дагги ньинг-по дагпо кагью кыитен пейонг сукхьяб паргьюр чиг**

распространяется сущность бесчисленных поучений Будды – поучения Дагпо Кагью!

བསྟན་པ་དེ་དག་གི་སྒྲོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་

**тенпа дедаг гитён падам пагьял ва карма пала согпа тенпа дзинпей**

Пусть раскрывающий эти поучения Его Святейшество Гьялва Кармапа и другие держатели учения

སྐྱེས་བུ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐྱལ་བ་ཁྲི་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

**кьебу тхамче дул-джа мадаг пейнгор калпа трицор жабтен пар-гьюр чиг**

живут тысячи калып, даже и взаимодействуя с учениками, не достигшими уровня духовной чистоты!

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་གྱིས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་

**детар жабтен пейтринле кыриг ченсум гьидул джадаг**

Пусть таким образом, благодаря просветленной активности их пребывания три вида учеников

རང་རང་གི་ཐེག་པའི་ས་བཅུ་ལམ་ལྗེའི་རྩོགས་པ་བྱུང་བར་ཅན་སྐྱེ་ཅིག

**ранг-ранг гитхег пейса чулам нгайтог пакхье парчен качиг**

мгновенно обретают постижения десяти уровней

སྐྱེ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་རུས་པར་གྱུར་ཅིག

**качиг лангён дудже нюпар гьюрчиг**

и пяти путей своей соответствующей колесницы!

དེ་ལ་བདུད་སྲིག་ཏོ་ཅན་གྱིས་གླགས་མི་རྟོད་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

**дела дюдиг точен гылаг минье пардю тхамче кьянг**

В связи с этим пусть демоны-злодеи не смогут причинять вред [Учению],

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**сангье кыитен пасунг жинг-кьонг вардже пар-гьюр чиг**

но пусть они будут охранять и оберегать Учение Будды!

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དང་།

**чогчу дюсум гысанг гьеданг джанг-чуб семпа данг**

Путь благодаря истинной речи и силе будд, бодхисаттв, шраваков,

ཉན་ཐོས་དང་།

རང་སངས་རྒྱས་དང་།

ལྷ་དང་།

བྲང་སྲོང་དང་།

**ньен-тхё данг**

**ранг-санг гьеданг**

**хладанг**

**дранг-сонг данг**

пратьекабудд, богов, риши, сиддхов и т.д.,

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བདེན་ཚིག་དང་།

མཐུ་དང་།

**друбпа ласог паден падруб патхам чекьи денциг данг**

**тхунданг**

всех, кто постиг истину,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

**чокьи йинг-ранг жин-гьи нампар дагпей денпа данг**

благодаря природе Дхармадхату, совершенной чистой истине,

ཚོས་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱ་ལྷན་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

**чотхам чекьи гьюдре лува мепей денпа данг**

благодаря непогрешимой истине причин и следствий всех дхарм,

སྒྲགས་དང་།

སྨན་དང་།

རྗེས་རྣམས་གྱི་མཐུ་དང་།

**нгагданг**

**менданг**

**дзенам кьитху данг**

благодаря силе мантр, лекарств и различных субстанций,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་ལས།

**кёнчог сум-гьи денпа ченпой тхуле**

благодаря силе великой истины Трёх Драгоценностей

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

**дагчаг пёнлоб кхорданг чепа тхамче кьийи ласам пейдён тхамче данг**

осуществятся все желания и цели нас самих, всех учителей и учеников,

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**мёнлам джитар табпа тхамче йижин дудруб пар-гьюр чиг**

а также все благопожелания, как они были выражены, в соответствии с устремлениями!

མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་གས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

**МИТХЮН ПЕЙЧОГ ТХАМЧЕ ЛЕГЬЯЛ ЖИНГ-НАМ ПАР-ГЬЯЛ НЕ**  
Пусть мы полностью преодолеем все неблагоприятное!

བགྲའིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་

**ТРАЦИ ПХУНСУМ ЦОГПА ТХАМЧЕ МАЦАНГ ВА**  
Пусть без изъятия пребудет вся полнота благоприятного,

མིད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱབ་ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག།

**МЕПЕ ДЮТХАМ ЧЕДУ КЬЯБЧИНГ ДЖОРПАР ГЬЮРЧИГ**  
и пусть распространяется и процветает во все времена!

བྱུང་པར་དུ་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ཉིད་དུ་སློབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་

**КХЬЕПАР ДУДЗАМ БУЙЛИНГ ДИНЬИ ДУТОБ КЬИХХОР ЛЁГЬЮР ВА**  
В особенности же пусть осуществляются молитвы-посвящения могучих правителей этого мира, Джамбудвипы -

མིད་ཉལ་འགའི་རྒྱལ་པོ།

ཇིང་གིར་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱུད་དང་།

**МЕНЬЯГ ГАЙГЬЯЛ ПО ДЖИНГ-ГИР ХОР-ГЬИ ГЬЯЛ-ГЬЮ ДАНГ**  
царя Меньяг Га, монгольской династии Чингиз-хана,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བརྒྱུད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་སོགས་

**ГЬЯНАГ ГЬЯЛПО ЧЕНПОЙ ГЬЮПА ЛАСОГ ПЕГЬЯЛ ВА КАРМА ПАСОГ**  
династии великих китайских царей и т.д., щедро поддерживающих Гьялву Кармапу и

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་མཇེད་དེ།

**САНГЬЕ КЬИТЕН ПАДЗИН ПАТХАМ ЧЕКЬИ ДЖИНПЕЙ ДАГПО ДЗЕДЕ**  
всех других хранителей Учения Будды,

མཁའ་བྲུབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སློལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་དེ་ཐམས་

**КХАЧЬЯБ КЫСЕМ ЧЕНТХАМ ЧЕДРОЛ ВЕЙТХУГ КЬИГОНГ ПАДЕ ТХАМ**  
о быстром исполнении стремлений великих учителей

ཅད་ཀྱང་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་སྤྱིར་དུ་བསློབས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**ЧЕКЬЯНГ НЬЮРДУ ДРУБПЕЙ ЧИРДУ НГОВЕ НЬЮРДУ ТХОБПАР ГЬЮРЧИГ**  
освободить всех бесчисленных существ!

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསམ་སྐྱོར་ཇི་ལྟ་བུ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

**чокьи гьялпо ченпо дедаг гисам джор-джи таву дзепа детар**

Подобно устремлениям и деяниям великих Дхарма-царей,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྐྱོར་མ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**семчен тхамче кьикьянг детай сам-джор маме пар-дже пар-гьюр чиг**

пусть все живые существа разовьют такие же безупречные устремления и деяния!

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཞན་

**кьепарду янг-ньиг мейдю дирсанг гьеданг джанг-чуб семпа жен**

Особенно в эти времена упадка, когда проявления Тела, Речи и Ума иных Будд и Бодхисаттв

གང་གིས་ཀྱང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྒྲུང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

**ганг-ги кьянг-ку сунг-тхуг кьинанг вачар мирунг вейдул джайнгор**

не могут [непосредственно] проявляться для учеников,

མ་བྱིན་བརྩེ་རྣམས་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟོན་རྣམས་པའི་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཀམ་པ་དང་།

**кхьенце нюсум тхогпа мепар тённю пейпхаг пачен резиг ванг-чуг карма паданг**

пусть способный неудержимо демонстрировать знание, доброту и силу благородный Авалокитешвара, могучий Кармапа,

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་།

གསང་བའི་བདག་པོ་སོགས་

**пхагпа джампей палден**

**санг-вей дагпо сог**

благородный Манджушри, Владыка Сокровенного (Ваджрапани) и другие,

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་དུ་སྐྱུལ་ཏེ།

**тоб-кьи кхорлэ гьюрвей гьялпо ёнчо дутрул те**

воплощаясь как покровители влиятельных чакравартинов,

སྟོན་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའི་

**тён-кхор тхами декьи тринле кьидзам буйлинг дила согте нам-кхай**

благодаря просветленной активности неразделимых учителя и учеников, на этом континенте Джамбудвипа и в других мирах,

མཐའ་གླས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱན་སྟོངས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

**тхале пар-кхор ваданг нгенсонг гигьон тонг-щинг тхарпа данг**

опустошат и освободят бескрайний как пространство поток Самсары и нижних уделов,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྤྱིན་ལས་རབ་དུ་རྒྱས་ཤིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག།

**тхамче кхьенпей тринле рабту гьещинг джорпар гьюрчиг**

а также пусть их просветленная активность всеведения ширится и обогащается!

དེ་ལྟར་བྱའི་སྒྲོན་ལམ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་ཀྱི་དུས་གསུམ་བསལ་གས་ཡོད་ཀྱི་

**дета вуймён ламла согпей кхорде кьидю сумсаг ёкьи**

Таким образом, пусть все благопожелания силой того, что я посвящаю всю добродетель,

དགའི་བ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་

**гева тхамче дзогпей джанг-чуб ченпо тхобпей чирду**

собранную в трех временах Самсары и Нирваны,

བསྔོ་བས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**нгове ньурду друбпар гьюрчиг**

достижению великого совершенного Просветления, исполнятся быстро!

༘ སྒྲོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

*Мантра осуществления всех благопожеланий:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кёнчог сумла чагцал ло**

Я простираюсь перед Тремя Драгоценностями!

།ཏཱ་མྱེ། པལློ་ལྷོ་ཡ། ཨ་ཕ་པོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

**ТЕЯТА ПЕНЦЕН ДРИЯ АВА БОДХА НАЕ СУАХА**

༘ རོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

*Мантра осуществления всяческого блага:*

ཏཱ་མྱེ། རྣམ་ཐེ། སམ་ཏི་ཐུ་ན། ཤེ་ན། མི་ས་མེ་ཏ་རྩ་ལི་བླ་མ་རྣམ་སྐྱ་རྒྱ།

**ТЕЯТА НАКЦАТРА САРВА ТИТХАНА ЦАТРИНА МЕСА МЕТА ДХАНИ БХАВЕНТУ  
СУАХА**

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**кёнчог сумла чагцал ло**

Я простираюсь перед Тремя драгоценностями!

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་

**дежин щегпа драчом паянг дагпар дзогпей**

Я простираюсь перед Татхагатой, Архатом, истинно и полностью

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**сангье нампар нанг-дзе лачаг цалло**

просветленным, Вайрочаной!

།འཕགས་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་

**пхагпа джанг-чуб семпа семпа ченпо тхуг-дже ченпо**

Я простираюсь перед благородным Бодхисаттвой-Махасаттвой,

དང་ལྗན་པ་ནམ་མཁའ་སྣང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**данг-ден панам кхайнбинг пола чагцал ло**

Акашагарбхой, наделенным великим состраданием!

།ཏཱ་ལྷ་སྐུ་པ་ཕུག་རྗེ་ཡ། ཨ་ཕ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྐུ་རྒྱ།།

**ТЕЯТА ПЕНЦЕН ДРИЯ АВА БОДХА НАЕ СУАХА**

སྣོན་ལམ་ཚེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཚོས་གསུམ་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱུད་པས་རྒྱས་བསྐྱུས་ལ་སྣོན་འབྲི་དང་བྱང་དོར་གསལ་བར་བྱེ་སྟེ་ཡིད་ཚེས་  
ཤིང་ལྷུངས་བརྩུན་པའི་གནས་ཁོ་ནའོ།།

*Это великое благопожелание составил Седьмой Кармата (Чёдраг Гьямцо) и слегка исправил Восьмой Кармапой (Микьё Дордже), снабдив исправления пояснениями. Нет никаких сомнений в его подлинности и достоверности.*

*(на русский перевод Дмитрий Устьянцев)*

**ཕ་ བཀྲ་ཤིས་བདག་གི་མ།***Молитва благопожеланий линии Карма Кагью (Владычица благодарения)***བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།****བདག་གིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་****дагги дюсум гьиге вейца вади латен не****дагги кьева тхамче ду**

Пусть благодаря корням добродетели, накопленным мною в трех временах, во всех своих рождениях

**སྤྱ་མ་ཚོས་རྗེ་ཀམ་པའི་གསུང་མ་ལུས་པ་བསྐྱུས་ནས་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག****лама чодже карма пейсунг малю падо недзин пар-гьюр чиг**

я буду собирать и хранить все без исключения слова Ламы, владыки Дхармы, Кармапы!

**དེས་རང་བཞིན་གྱི་ཤེས་རྒྱུད་སྐྱེད་དུ་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག****деранг жин-гьи щегью ньюрду минпар гьюрчиг**

Пусть благодаря этому естественный поток сознания быстро достигнет зрелости!

**སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་གནད་ཐམས་ཅད་ལ་རྒློབ་ཀྱི་****кьева тхамче дуку сунг-тхуг кьисанг вейне тхамче лаког ту**

Пусть мне будут ведомы во всех жизнях все сокровенные аспекты просветленных

**མ་གྱུར་པ་དཔལ་ལྷན་ན་རྗེ་རྟེན་ལྷ་བྱུར་གྱུར་ཅིག****магьюр папал чагна дор-дже тавур гьюрчиг**

тела, речи и ума, и я буду подобен славному Ваджрапани!

**སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ཐམས་ཅད་ཐོས་པ་དང་****кусунг тхуг-кьи санг-вей нампар тхарпа тхамче тхёпа данг**

Пусть слышание, видение и постижение всех сокровенных примеров полного освобождения и обретения просветленного тела, речи и ума

**མཐོང་ཞིང་རྟོགས་པའི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག****тхонг-жинг тогпей нёду рунг-вар гьюрчиг**

приведет меня к становлению подходящим сосудом [для Дхармы]!

**སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་སྐྱེད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྲལ་བར་འགྲོགས་པར་གྱུར་ཅིག****кьева тхамче дулю данг-дриб мажин дуке чиг-кьянг мидрал вар-дрог пар-гьюр чиг**

Пусть на протяжении всех жизней я, подобно тени, ни на мгновение не разлучаясь, [буду следовать этой традиции]!

མཉེས་པ་རྣམ་པ་ལྔའི་སློན་ནས་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

**ньепа нампа нгайго ненье падруб пар-гьюр чиг**

Пусть пятью аспектами радости я буду радовать Ламу!

ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་སྲོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ལ་བརྒྱབས་ནས་དགོངས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སློང་རུས་པར་གྱུར་ཅིག

**цог-ньи кьичо палаб поче лалаб нэгонг паджи тава жинду конг-ню пар-гьюр чиг**

Пусть я, усердствуя в двух накоплениях, буду способствовать точному исполнению намерений Ламы!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་བཞིའི་སློན་ནས་སྐྱམ་མའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པ་ལ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་གཡེལ་བར་གྱུར་ཅིག

**жигье ванг-драг жийго нела мейтрин ледруб пала кечиг кьянг-ми елвар гьюрчиг**

Пусть я ни на мгновение не буду лениться, содействуя четырем видам просветленной активности Ламы – мирной, расширяющей, подчиняющей и гневной!

སློབ་གསུམ་གྱི་སྲོད་པ་ཅི་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱམ་མའི་བཞེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག

**госум гьичо пачи гьипа тхамче кьила мейже патхар чинпар гьюрчиг**

Пусть любая активность трех врат способствует исполнению пожеланий Ламы!

ཞབས་ཏོག་དགུ་ཕྱུགས་ཀྱི་སློན་ནས་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

**жабтог гутруг кьиго ненье падруб пар-гьюр чиг**

Пусть девятичастным служением я смогу радовать Ламу!

དགོ་སྡིག་ལུང་མ་བསྟན་གྱི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་ཀྱང་མཉེས་པ་ཁོ་ན་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

**гедиг лунг-ма тен-гьи джава чидже кьянг-нье пакхо надруб пар-гьюр чиг**

Пусть любые совершаемые мною действия – добродетельные, порочные или нейтральные – только ублажали бы его!

མི་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

**минье пейджа ваке чиг-кьянг мидруб пар-гьюр чиг**

Пусть я даже на одно мгновение не допущу действий, которые не радовали бы Ламу!

ཚོས་ཇི་སྐྱམ་མའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**чодже ламей тринле кьичо водже пар-гьюр чиг**

Пусть я буду способствовать тому, что главное в просветленной активности Ламы, владыки Дхармы!



ཚོས་རྗེ་སྐྱེ་མའི་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**чодже ламей тенпей дагпо джепар гьюрчиг**

Пусть я стану держателем учения Ламы, владыки Дхармы!

སྤྱོད་གས་བཅུའི་ནད་འབྲུག་གས་སྲུ་གོ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

**чогчуй нетруг муге тхамче живар джепар гьюрчиг**

Пусть я смогу успокаивать все болезни, войны и голод повсюду, в десяти направлениях!

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་འོད་གསལ་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག

**намчи вейце осал чаг-гья ченпо нгёнду гьюрвар гьюрчиг**

Пусть я достигну Ясного Света Махамудры в момент своей смерти!

བར་དེའི་སྐྱེང་བ་མེད་པར་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྣམས་དཔའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

**бардой нанг-ва мепар палден дор-дже семпей кьил-кхор дуджуг пар-гьюр чиг**

Пусть я войду в мандалу славного Ваджрасаттвы, минуя проявления промежуточного состояния!

དེར་ལྷགས་ནས་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པའི་རྣམ་པོལ་གྲིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

**держуг недор джетхег пейнам рол-гьи семчен тхамче**

И вступив в нее, пусть благодаря чудесным проявлениям Ваджрной Колесницы

རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

**дор-дже чанг-чен пойго пханг-ла гёпар гьюрчиг**

я приведу всех живых существ на уровень великого Ваджрадхары!

མདོར་ན་བདག་ཚོས་རྗེ་སྐྱེ་མ་ལྟར་མཐོང་གོལ་ཐོས་གོལ་བྲན་གོལ་རིག་གོལ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག

**дорна дагчо джела матар тхонг-дрол тходрол дрен-дрол риг-дрол ченпор гьюрчиг**

Если коротко, то пусть так же, как Лама, владыка Дхармы, я стану великим освободителем посредством видения, слышания, памятования и прикосновения!

ངེས་པར་འཆི་བ་སྤིང་ནས་བྲན་པ་དང་།

།མེས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྦྱིབ་ནས།

**нгепар чива ньинг-не дренпа данг**

**мёгю налма гьюла кьева не**

Пусть благодаря глубокому памятованию о неизбежности смерти, возникновению в потоке ума подлинной преданности

ཁྱེན་ལོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས།

**женлог тхару чинпей нгеджунг ги**

и полному отречению от всех привязанностей в меня войдет благословение Микьё Гавы (Восьмого Кармапы)!

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་ཆུབས་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

**микьё гавей джинлаб джуг-гьюр чиг**

ཁྱེད་ཀྱི་རང་གི་མེར་བསྐྱོགས་པ་དང་།

**тагту ранг-ги пхерща дрогпа данг**

Пусть в моем потоке ума и у других никогда не возникает возвеличивание собственных достоинств,

ལག་ལྡན་གྱིས་མི་ཤེས་མཚང་ནས་འདུ་བ་དང་།

**жен-гьи мище цанг-не друва данг**

འབྲུབ་ཁ་བྱུང་ན་དགའ་བ་སྐྱོམ་པ་སོགས།

**буб-кха джунг-на гава гомпа сог**

выискивание чужих недостатков бестолковости, радость от поражения других и т.д.!

འརང་གཞན་སུ་ཡི་གྱུད་ལའང་མ་གྱུར་ཅིག།

**ранг-жен суйи гьюланг магьюр чиг**

སྐྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག།

**кьева кюнту йонг-дзин дампа чог**

Пусть на протяжении всех жизней ты, истинный высший наставник, единственный держатель черной короны,

ལྷན་གཅིད་པན་འཛིན་པ་ཁོ་ན་དང་།

**жанаг чопен дзинпа кхона данг**

ཡི་དམ་སྤྱིང་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་མཚོག།

**йидам ньинг-по палден девачог**

сердечный йидам, славное Высочайшее Блаженство, Чакрасамвара, будешь заботиться о нас!

འཁོར་ལོ་སྤྲོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

**кхорло домпе джесу дзин-гьюр чиг**

འབདག་ནི་སྐྱི་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

**дагни кьева тхамче ду**

Пусть во всех своих жизнях я буду всегда неотделим от состояния Ламы Микьё Дордже,

ལྲཱ་མ་མི་བསྐྱོད་དོན་ཅེ་དང་།

**лама микьё дор-дже данг**

ཡི་དམ་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ།

**йидам дор-дже нал-джор ма**

Йидама Ваджрайогини, Защитника Дордже Бернагчена и других!

ཚོས་སྐྱོང་དོན་ཅེ་བའ་ཅན་སོགས།

**чокьонг дор-дже берчен сог**

ནམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག།

**намьянг ерме гопханг щог**

Я посвящаю эту заслугу тому, чтобы все живые существа без исключения

དགེ་འདིས་འགོ་བ་མ་ལུས་དོན་རྒྱེ་སེམས།

**геди дрова малю дор-дже сем**

|རྟལ་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྐྱོར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་།

**тагдей тхабще джорве чиме чинг**

достигли состояния неизменного блаженства и мудрости,

|ནང་གི་ལམ་ནས་དོ་རྗེས་འགོ་བཡི།

**нанг-ги ламне дор-дже дрова йи**

Ваджрасаттвы в результате соединения методов

|སངས་རྒྱལ་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྐྱེལ་སྤྱིར་བཏུ།།

**сангье ньикьи гопханг цолчир нго**

бессмертия на внутреннем пути ваджрного шествования и самого Состояния Будды!

|ཞེས་པ་འདི་ནི་དགེ་སློང་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེས་སྐྱེལ་བའོ།།

*Эта молитва была дарована великим Ваджрадхарой, монахом Микьё Дордже.*

༩ བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་དང་།

**денпа друбчинг денпар сунг-па данг**

Пусть собственные учения несравненного Учителя, который устанавливает истину и истинно изрекает,

|མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན།

**цунг-ме тёнпа ньикьи ранг-ги тен**

|འཛིན་ཉེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྲུར་པར།

**джигтен кхамдир юнринг бар-гьюр пар мёнлам дзепе дежин чербар щог**

долгое время озаряющие этот мир своим светом, благодаря исполнению благопожеланий станут светить еще ярче!

|སྟོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག།

|འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས།

**огмин несун куни раб-друб не**

Наделенного священным телом, пребывающим в Акаништхе, защитника находящегося на десятом уровне, регента на небесах Тушиты (Майтрейи),

|དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན།

**гаден дуни гьялцаб сачуй гён**

|མ་འོངས་འཇམ་གླིང་འདི་རུ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱར།

**маонг дзамлинг диру труль-пей кур**

в будущем его Нирманакайя появится здесь, в Джамбудвипе – нашем мире. Пусть я буду осуществлять его благопожелания!

|སྐྱང་མཛད་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

**нанг-дзе дейи мёнлам даг-друб щог**

|རྒྱལ་བ་བྱས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།

**гьялва джампе гьялцаб ньидзе не**

С того момента, когда Победитель Майтрея стал регентом, появления шестого Будды этой благой кальпы,

|བསྐྱེལ་བཟང་སངས་རྒྱལ་དུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ།

**калзанг сангье другна незунг те**

།སྐྱེད་མཛེད་བར་གྱི་སྐྱུལ་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོན།

།ཀུམ་པ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

**нанг-дзе бар-гьи труль-пей дзутруль тён карма пайи мёнлам даг-друб щог**  
и до тех пор, когда Вайрочана проявит свои чудесные эманации, пусть я буду осуществлять благопожелания Кармапы!

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲ་ཅེས་ཐང་དུ་སྐྱུལ་བའོ།།

*Написал Гьялва Чёдрак Гьяцо в монастыре Цетанг.*

ཕྱ དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཆད་ཚིད་ཚོམ་པ་དང་།

།ཐོས་བསམ་སྟོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་།

**гендюн дегье чецё цомпа данг**

**тхёсам гомпей джава кюн-пхел жинг**

Пусть процветает Сангха! Пусть развивается искусство истолкования, диспута и композиции, а также активность слушания, размышления и медитации!

།འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚོ་རིང་ནད་མེད་སོགས།

།འདོད་དགུ་དུ་མས་ཐོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

**дюпа тхюнданг церинг неме сог**

**дёгу думе пхонг-пар магьюр чиг**

Пусть будет гармония, долгая жизнь, отсутствие болезней и т.д.! Пусть исполняются все многочисленные желания и не будет нужды!

།འབྱོར་པ་རྣམ་ཐོས་བྱས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་།

།བཅུན་ཚུལ་ཉེ་བར་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར།

**джорпа нам-тхё бюкьянг дренме чинг цюнцуль ньевар кхортар багъё пар**

Пусть их (членов Сангхи) богатство превосходит даже то, что у Вайшраваны! Пусть благодаря тому, что они тщательно соблюдают Винайю, подобно Упали,

།བཀའ་དོན་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱི་ཕྱིན་ལས་བཞིན།

།ཀུམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

**жендён ченре зиг-кьи тринле жин**

**карма пайи тенпа гьедже щог**

и осуществляют просветленную активность, подобно Авалокитешваре, ради блага других, расцветают учения Кармапы!

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྟོད་པས་སོ།།

*Эти было составлено Микьё Дордже.*

ཕྱ ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱི། ཕྱིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀུམ་པ།

**чогчуй жинг-ду дюсум сангье кьи**

**тринле малю друпей карма па**

Ты осуществляешь всю без исключения просветленную активность Будд трех времен и десяти направлений,

ཁོས་གྲགས་རྒྱལ་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡི།

**чодраг гьямцо жеджар драгде йи**  
известный повсюду как Кармапа Чёдраг Гьямцо, пусть благая удача пребудет с тобой здесь и сейчас!

འདིང་འདིར་བགྲུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

**денг-дир тращи делег джунг-гьюр чиг**  
Пусть сущность учения покорителя четырех мар, владыки просветленной активности - Кармапы

འབདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྒྲིན་ལས་པ།

**дюжи легьял гьялвей тринле па**  
Пусть сущность учения покорителя четырех мар, владыки просветленной активности - Кармапы

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་ནི།

**карма патен тенпей ньинг-по ни**  
Пусть сущность учения покорителя четырех мар, владыки просветленной активности - Кармапы

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཆད།

**чогтхар кюн-кхьяб кхьябчинг гьюнми че**  
охватывает все пределы вселенной, пусть она не прерывается, но постоянно ширится и благополучно развивается!

ཉལ་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བགྲུ་ཤིས་ཤོག།

**тагпар раб-пхел пхелвей тращи щог**  
охватывает все пределы вселенной, пусть она не прерывается, но постоянно ширится и благополучно развивается!

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**кёнчог сум-гьи денпа данг**  
Пусть благодаря истине Трех Драгоценностей,

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

**сангье данг-джанг чубсем патхам чекьи джин-гьи лабданг**  
благословению всех Будд и Бодхисаттв,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཚྱེ་གས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

**цог-ньи йонг-су дзогпей нгатханг ченпо данг**  
великому могуществу полного совершенства двух накоплений,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་བ་པར་གྱུར་ཅིག།

**чокьи йинг-нам пардаг чинг-сам гьими кхьябпей тоб-кьи деде жинду друбпар гьюрчиг**  
совершенно чистой и невообразимой мощи Дхармадхату - это осуществится должным образом!

བགྲུ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན།

**тращи палбар дзамлинг гьен**  
В пламенном великолепном украшении Джамбудвипы, в этом великом святом месте Ваджрного Трона

འགས་ཆེན་རྗེ་ཆེ་གདན་ཉིད་དུ།

**нечен дор-дже ден-ньи ду**  
В пламенном великолепном украшении Джамбудвипы, в этом великом святом месте Ваджрного Трона

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

**чосанг гьекьи тенпа даржинг гье**

пусть расцветает и ширится учения Буддадхармы! Да пребудет в этом мире счастье и благоденствие!

།འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**дзамлинг девей тращи щог**

пусть расцветает и ширится учения Буддадхармы! Да пребудет в этом мире счастье и благоденствие!

།འཇམ་བུ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

**дзамбу линг-тен дуде варщог**

Да пребудет в этом мире вечное счастье!

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*

༩ འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱན་པ།

*Благородная молитва восьми благоприятных*

ཨོ། ལྷ་སྒྲིབ་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

**ом нанг-си намдаг ранг-жин хлюн-друб пей тращи чогчуй жинг-на жугпа йи**

Ом! Проявляющееся существование - спонтанно присутствующая, совершенно чистая природа – благоприятна пребыванием в ее чистых полях всех десяти направлений

།སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**сангье чоданг гендюн пхагпей цог кюнла чагцал дагчаг тращи щог**

благородного собрания Будды, Дхармы и Сангхи. Перед всеми ними мы почтительно склоняемся, и да пребудет счастье!

།སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

**дрёнмей гьялпо цалтен дён-друб гонг джампей гьенпал гедраг палдам па**

Склоняюсь перед Прадипараджей (Владыкой Светильника), Стхиракаушаламадхашайей (Могучим Сверхением Замысла), Шри Майтрейяланкарой (Великолепным Украшением Любви), Шри Варашубхакирти (Великолепием Добродетели и Славы),

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་གྲགས་པ་ཅན།

།ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

**кюнла гонг-па гьячер драгпа чен**

**хлюнпо тар-пхаг цал-драг палданг ни**

Сарвашайодаракиртиманом (Прославленным как Все Постигающим), Шри Сумерувадайякаушалакирти (Великолепием Возвышенной Мощи, Подобным Горе Сумеру),

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏི།

**семчен тхамче лагонг драгпей пал йицим дзепал цалраб драгпал те**

Шри Сарвасаттвашайякирти (Великолепием и Славой Заботы о Всех Существах), Шри Мантушакаракаушаласукирти (Великолепием и Славой Могущества Удовлетворения) -

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ценцам тхёпе тращи пал-пхел ва**

**девар щегпа гьела чагцал ло**

восемью Сугатами, даже слышание имен которых преумножает благополучие и славу!

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཇོན།

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

**джампал жённу палден дор-дже дзин ченре зигванг гёнпо джампей пал**

Склоняюсь перед юным Манджушри, великолепным Ваджрапани, могучим Авалокитешварой, защитником Майтрейей,

|ས་ཡི་སྐོང་པོ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

**саи ньинг-по дрибпа нампар сел**  
Кшитигарбхой, Ниваранавишкамбином, Акашагарбхой и благородным Самантабхадрой -  
восемью Бодхисаттвами,

|ནམ་མཁའི་སྐོང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

**намкхай ньинг-по пхагчог кюнту занг**  
Кшитигарбхой, Ниваранавишкамбином, Акашагарбхой и благородным Самантабхадрой -  
восемью Бодхисаттвами,

|ཡུལ་འདོད་པ་དང་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་།

**утпал дор-дже пекар луцинг данг**  
которые держат благие атрибуты – [синий лотос] утпала, ваджр, белый лотос,

|ནོར་བུ་སྐྱབ་པ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།

**норбу дава рал-дри ньима йи**  
которые держат благие атрибуты – [синий лотос] утпала, ваджр, белый лотос,

|ཕྱག་མཚན་ལིགས་བསྐྲུམས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག་ |བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**чагцен легнам тращи пал-гьи чог джанг-чуб семпа гьела чагцал ло**  
дерево нагов, драгоценность, луну, меч и солнце, [дарующие] благополучие и славу!

|རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བགྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

**ринчен дугчог тращи сер-гьи нья**  
Драгоценный зонг, приносящие удачу золотые рыбки, благая исполняющая желания ваза,  
чарующий цветок камала,

|འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

**дёджунг бумзанг йионг кама ла**  
Драгоценный зонг, приносящие удачу золотые рыбки, благая исполняющая желания ваза,  
чарующий цветок камала,

|སྐྱེན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།

**ньен-драг дунг-данг пхунцог палбе у**  
раковина славы, чудесный узел вечности, несклоняющееся победное знамя, колесо власти -

|མི་ལུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

**минуб гьялцен вангьюр кхорло те**  
раковина славы, чудесный узел вечности, несклоняющееся победное знамя, колесо власти -

|རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱུད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

**ринчен тагчог гьекьи чагцен чен**  
склоняюсь перед теми, у кого эти восемь высших драгоценных символов в руках, перед  
радующими подношениями Победоносных всех времен и направлений

|ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགུས་བསྐྱེད་མ།

**чогдю гьялва чочинг гьекье ма**  
склоняюсь перед теми, у кого эти восемь высших драгоценных символов в руках, перед  
радующими подношениями Победоносных всех времен и направлений

|སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་བྲན་པས་དཔལ་སྟེལ་བའི།

**гегсог нгово дренпе палпел вей**  
восемью богинями счастья и благополучия, даже воспоминание о качествах которых –  
очаровании и т.д. - умножает славу!

|བགྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**тращи хламо гьела чагцал ло**  
восемью богинями счастья и благополучия, даже воспоминание о качествах которых –  
очаровании и т.д. - умножает славу!

|ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མིང་བུ།

**цанг-па ченпо деджунг семе бу**  
Склоняюсь перед восемью защитниками этого мира: Махабрахмой, Шамбху (Шивой),  
Нараяной (Вишну) и Сахасракшей (Индрой),

|མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

**мигтонг денданг гьялпо юлхор сунг**  
Склоняюсь перед восемью защитниками этого мира: Махабрахмой, Шамбху (Шивой),  
Нараяной (Вишну) и Сахасракшей (Индрой),



།འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་གྲུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

**пхаг-кье поданг луванг мигми занг**  
царями Дхритараштрой, Вирудакой, Нагараджей Вирупакшей и Вайшраваной, держащими чудесные атрибуты –

།རྣམ་ཐོས་སྲས་ཉི་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་།

**нам-тхё сете хладзе кхорло данг**

།ཁྱི་ལུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོམ་ཅན།

**трицу ладанг дунг-тхунг дор-дже чен** **пиванг рал-дри чортен гьялцен дзин**  
колесо, тризубец, копье, ваджр, лютню, меч, ступу и победное знамя -

།པི་ཕང་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

།ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ།

**сасум несу гелег тращи пел**  
преумножающими счастье и благополучие в Трех Мирах!

།འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

**джигтен кьонг-ва гьела чагцал ло**

།བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

**дагчаг денг-дир джава цомпа ла**

Пусть все препятствия и все вредоносное в наших начинаниях сейчас умиротворится,

།གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

**гегданг ньевар цева кюнжи не**

།འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིན་བཞིན་འགྲུབ། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱམ་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**дёдён пал-пхел самдён йинжин друб** **тращи делег пхунсум цогпар щог**  
и пусть все успешно развивается и осуществляется соответственно желаниям! И да пребудет богатство счастья и благополучия!

*(на русский перевел Дмитрий Устьянцев)*

*Выражаем глубокую благодарность Его Святейшеству Гьялва Кармапе Тринле Тхайе Дордже, Ламе Оле Нидалу, в поле благословений которых были осуществлены перевод и выпуск сборника, издательству Shri Diwakar Publications за безвозмездно предоставленный в электронном виде тибетский и английский текст сборника, а также всем, кто оказывал интеллектуальную и финансовую поддержку на всех этапах работы над этой книгой.*

Комитет Русского Перевода Мёнлама Кагью

*We express our deep gratitude to His Holiness Gyalwa Karmapa Trinle Thaye Dorje, Lama Ole Nydabl – in their field of blessings was accomplished the translation and publishing of this book, to Shri Diwakar Publications for gratis electronically Tibetan and English texts, and to everybody who provided intellectual and financial support at all stages of work on this book.*

Russian Kagyu Monlam Translation Committee



